



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Studi letterari, filologico-linguistici e storico-culturali

Scienze Umanistiche

L-FIL-LET/09 – Filologia e linguistica romanza

Un inedito volgarizzamento siciliano del *De medicina equorum* di Giordano Ruffo, ms. London, British Library, Harley 3535, cc. 41v-95r: studio ed edizione

IL DOTTORE

**ROBERTA MARIA MAUGERI**

IL COORDINATORE

***Chiar.ma* Prof.ssa MARIA D'AGOSTINO**

IL TUTOR

***Chiar.mo* Prof. MARIO PAGANO**

CICLO - XXXI.

ANNO CONSEGUIMENTO TITOLO 2018-2019

## INDICE

|                                                                                                                                  |               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| INTRODUZIONE.....                                                                                                                | p. 3          |
| 1. Giustificazione della ricerca.....                                                                                            | p. 4          |
| 2. Giordano Ruffo: nascita e diffusione dell'ippiatria medievale.....                                                            | p. 7          |
| <b>CAPITOLO I. IL SECONDO TRATTATO DEL MS. LONDON, BRITISH LIBRARY, HARLEY 3535, cc. 41v-95r.....</b>                            | <b>p. 17</b>  |
| I.1. Descrizione del ms. London, British Library, Harley 3535.....                                                               | p. 18         |
| I.2. Datazione, struttura e contenuto.....                                                                                       | p. 21         |
| I.3. L'alfabeto del copista.....                                                                                                 | p. 36         |
| I.4. Il rapporto con la tradizione.....                                                                                          | p. 66         |
| I.5. I modi della traduzione.....                                                                                                | p. 109        |
| I.6. Caratteristiche linguistiche del volgarizzamento.....                                                                       | p. 123        |
| <b>CAPITOLO II. EDIZIONE.....</b>                                                                                                | <b>p. 130</b> |
| II.1. Criteri editoriali.....                                                                                                    | p. 131        |
| II.2. Edizione interpretativa.....                                                                                               | p. 135        |
| II.3. Sinossi del <i>De medicina equorum</i> di G. Ruffo con i volgarizzamenti dei mss. De Cruyllis-Spatafora e Harley 3535..... | p. 368        |
| <b>BIBLIOGRAFIA.....</b>                                                                                                         | <b>p. 618</b> |

## **INTRODUZIONE**

## 1. Giustificazione della ricerca

L'edizione del secondo trattato del ms. London, Harley 3535, cc. 43r-95r, che qui si presenta, vuole apportare un nuovo contributo allo studio dei volgarizzamenti in siciliano medievale, con particolare riferimento alle mascalcie, ovvero quelle «opere dedicate all'allevamento e alla cura dei cavalli»<sup>1</sup> che costituiscono un filone assai prolifico della cultura medievale italiana e non solo. Poulle-Drieux (2007), Bertelli (2007) e Aprile (2007) evidenziano la novità rappresentata dalle mascalcie rispetto alla veterinaria dell'età tardoantica, costituita essenzialmente dalle *Mulomedicine* e dai trattati bizantini. Innanzitutto, lo stesso termine latino *mariscalcus*, rispetto a *mulomedicus*, evidenzia una diversa concezione della materia, che si volge in maniera specifica al cavallo e non indistintamente a tutti gli equidi – asini, bardotti e muli – impiegati come bestie da soma. In epoca medievale, infatti, il cavallo, oltre a essere largamente impiegato in campo militare, diventa anche un importante segno di distinzione sociale, perciò preservarne la salute costituisce un'esigenza primaria. Di conseguenza, «sia nelle ricche biblioteche dei più titolati regnanti come in quelle di minor pretese dei signorotti locali, un qualche spazio era in ogni caso riservato alla materia veterinaria»<sup>2</sup>.

Iniziatore del genere della mascalcia è Giordano Ruffo di Calabria<sup>3</sup>, *miles in marestalla* dell'Imperatore Federico II di Svevia, la cui opera, il *De medicina equorum*, composta verosimilmente tra il 1250 e 1256, sancisce la nascita dell'ippiatria medievale in Italia e conosce una grandissima diffusione in Europa<sup>4</sup>. Secondo Montinaro (2015) e (2016) il *De medicina equorum* di Ruffo sarebbe stato trasmesso da almeno 189 testimoni, di cui 173 manoscritti e 16 stampe<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Montinaro (2016: 93).

<sup>2</sup> Brunori Cianti (2011: 171).

<sup>3</sup> Cfr. Poulle-Drieux (2007: 5), Bertelli (2007: 393) e Aprile (2007: 333).

<sup>4</sup> Cfr. Pagano (2013: 814).

<sup>5</sup> Cfr. Montinaro (2015: 33-34); Montinaro (2016: 93).



Gli ultimi sviluppi della ricerca in questo ambito hanno, poi, dimostrato la veridicità di quanto affermato da Montinaro (2015) e già sostenuto anche da Aprile (1999), cioè che i testimoni registrati sono soltanto il «residuo di un corpus originario sicuramente più vasto, del quale con il tempo potranno riemergere altri testimoni»<sup>6</sup>. In tempi recenti, una traduzione gallega del *De medicina equorum* di Ruffo è stata oggetto della tesi di dottorato di Gerardo Pérez Barcala<sup>7</sup>. Lo stesso ms. Harley 3535, con i suoi tre trattati, fa parte di un gruppo di testimoni che, assenti dal repertorio di Casapullo (1995), sono stati successivamente individuati da Pagano (2012), Pagano (2017a) e Pagano (2017b)<sup>8</sup>. Casapullo, infatti, nella sua bibliografia segnala tre soli manoscritti, contenenti altrettanti trattati:

- 1) il ms. della collezione privata Trabia, detto anche ms. De Cruyllis-Spatafora, recante, seppur in maniera incompleta, il più antico volgarizzamento siciliano dell'opera di Ruffo, redatto da Bartolo Spatafora nel 1368, per il quale l'edizione di riferimento è la versione elettronica inserita nel *Corpus TLIO*, che per il momento ha sostituito l'edizione semidiplomatica di De Gregorio<sup>9</sup>.
- 2) Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2934, ascrivibile al XV secolo e contenente due trattati di mascalcia editi da Fichera (2015)<sup>10</sup>, dei quali il primo (cc. 3r-35r) volgarizza da due diversi modelli (Giordano Ruffo e Bartolomeo da Messina, a sua volta traduttore di Ierocle), il secondo (cc. 35r-58r) è un volgarizzamento incompleto del *De medicina equorum* di Ruffo; alcuni titoli della rubrica sembrano richiamare il *De cura equorum liber* di Lorenzo Rusio<sup>11</sup>.
- 3) Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, IT. III, 27 (5008), della fine del XIV secolo, recante un volgarizzamento (cc. 2r-60v) dell'opera di Ruffo, con delle parti amplificate, parzialmente edito da Di Costa (2001); al

---

<sup>6</sup> Montinaro (2015: 34); cfr. Aprile (1999: 377).

<sup>7</sup> La tesi di dottorato, discussa nel 2010 presso l'Università di Santiago de Compostela, è stata poi pubblicata in Pérez Barcala (2013); cfr. la recensione di Montinaro (2015b).

<sup>8</sup> Pagano (2012: 121-129).

<sup>9</sup> De Gregorio (1905).

<sup>10</sup> Cfr. anche Fichera (2013).

<sup>11</sup> Cfr. Delprato / Barbieri (1867).

trattato seguono delle ricette per la cura dei cavalli e alle cc. 65r-68r è presente uno zodiaco lunare.

L'indagine di Pagano ha, invece, delineato un nuovo status questionis, dimostrando che «i mss. che ci hanno conservato trattati di mascalcia sono cinque e non tre, mentre i trattati sono sette»<sup>12</sup>, poiché ai tre codici segnalati da Casapullo andrebbero aggiunti altri due manoscritti miscellanei, databili entrambi tra il XIV e il XV secolo:

- London, British Library, Harley 3535, contenente tre volgarizzamenti, tutti inediti, da Ierocle (cc. 2r-37r), Ruffo (cc. 41v-95r) e Rusio (cc. 95v-156v); tra un trattato e l'altro vi sono delle ricette e alle cc. 38r-40v si trova uno zodiaco edito da Maggiore (2016b).
- Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7018, recante una copia in latino, inedita, del *De cura equorum liber* di Lorenzo Rusio, accompagnata da glosse e didascalie in volgare siciliano, poste ai margini e a piè di pagina<sup>13</sup>.

In generale, il ms. Harley 3535, fino ad ora trascurato, è un testimone assai rilevante in quanto, con i suoi tre volgarizzamenti da Ierocle, Ruffo e Rusio, rappresenta una *summa* della cultura ippiatrica in Sicilia.

In particolare, il secondo trattato trådito dall'Harley è di straordinario interesse sotto diversi punti di vista. Dal punto di vista strettamente testuale questo trattato potrebbe rivelarsi una risorsa preziosa poiché probabilmente è un collaterale del ms. De Cruyllis-Spatafora (analizzeremo in seguito gli elementi che hanno indotto Pagano a formulare tale ipotesi). Dunque, la sua edizione critica potrebbe consentire una revisione sostanziale dell'edizione semidiplomatica di De Gregorio, che contiene numerosi errori, in parte emendati nella versione elettronica del *Corpus TLIO*: in De Gregorio (1905), ad esempio, non sono stati introdotti i segni diacritici, la punteggiatura, la separazione delle parole in *scriptio continua*, la distinzione tra maiuscole e minuscole, e molto

---

<sup>12</sup> Pagano (2012: 121); Pagano (2017b: 303-315); Pagano (2017a) tratta nello specifico del ms. Harley 3535.

<sup>13</sup> Cfr. Pagano (2017b: 303-313).

altro<sup>14</sup>. Sotto l'aspetto linguistico, questo testimone documenta un fenomeno insolito per i testi appartenenti alla fine del XV secolo, ossia l'assimilazione del gruppo consonantico intervocalico [mb] in [mm]<sup>15</sup>. Si veda, ad esempio, i lessemi *gammj*, c. 42v, 6, 7, 22; c. 43v, 17; c. 44r, 29; c. 44v, 13, 19, 20, 22, 24; c. 45r, 1, 15; c. 46v, 17; c. 49r, 1; c. 49v, 9, 11; c. 50r, 5, 6, 17, 24; c. 51v, 7, 11, 16, 19, 20, 22; c. 52r, 18; c. 56r, 28; c. 56v, 30; c. 57r, 2, 6, 16, 25, 26; 57r, 6, 16, 25, 26; c. 57v, 4; c. 58v, 26; c. 60r, 21; c. 70r, 5; c. 70v, 10, 19; c. 72v, 1, 22, 24; c. 73r, 2, 21; c. 75r, 6; c. 75v, 10, 17; c. 80v, 27; c. 85r, 16; c. 88v, 1-2; c. 90r, 8, 11; c. 91v, 26), *gamma* (c. 51v, 14; c. 57r, 15; c. 74r, 7, 11; c. 75r, 1; 78v, 6) e *gumma* (c. 63v, 2, 7; c. 67r, 9; c. 73v, 11; c. 76r, 12; c. 78v, 27, 28; c. 82v, 11; c. 83v, 13; c. 86r, 4, 7; 18). Fatto ancor più significativo è l'intervento di un revisore che in diverse sedi corregge *gammj* in *gambj* (c. 42v, 22; c. 43v, 17; c. 44r, 29; c. 44v, 13, 19, 20, 22, 24; c. 45r, 1; c. 46v, 17; c. 49v, 9, 11; c. 50r, 5, 6, 17, 24; c. 51v, 11, 16, 20, 22; c. 52r, 18; c. 56v, 30; c. 57r, 6, 25, 26; c. 57v, 4; c. 72v, 1, 22, 24; c. 73r, 2, 6, 21; c. 88v, 1, 13; c. 89v, 16; c. 91v, 22), *gamma* in *gamba* (c. 51v, 14, c. 57r, 15; c. 74r, 7, 11; c. 75r, 1) e *gumma* in *gumba* (c. 76r, 12; c. 78v, 28; c. 86r, 7). Il "ripristino", per così dire, del nesso [mb] sembrerebbe indicare che l'assimilazione fosse percepita come tratto proprio di un livello diastraticamente basso.

Si ritiene, perciò, che l'edizione del secondo trattato del ms. Harley e l'inserimento del testo nel Corpus *ARTESIA* si configurino come un tassello rilevante nello studio della trattatistica veterinaria medievale, nell'ambito del vasto «lavoro editoriale» auspicato da Trolli (1990), volto «a riportare alla luce almeno i principali trattati che giacciono ancora manoscritti nelle biblioteche»<sup>16</sup>.

## 2. Giordano Ruffo: nascita e diffusione dell'ippiatria medievale

Il *De medicina equorum* di Giordano Ruffo di Calabria vede la luce in quel clima di profondo interesse per la cultura scientifica che contraddistingue la corte

<sup>14</sup> Cfr. Pagano (2012: 121).

<sup>15</sup> A tal proposito cfr. Varvaro ([1979] 2004) e Varvaro ([1980] 2004).

<sup>16</sup> Trolli (1990: 10).

sveva e, in particolare, il regno di Federico II. Come afferma Fichera (2015), il XIII secolo «all'interno dell'età medievale, è ritenuto il secolo 'scientifico' per antonomasia»<sup>17</sup>. L'imperatore Federico II si connota chiaramente come un uomo appassionato di scienze: oltre che redigere personalmente un trattato di falconeria, il rinomato *De arte venandi cum avibus*, egli incoraggia pure la traduzione di opere mediche e scientifiche greche e arabe. Si ricorda, ad esempio, l'attività di Michele Scoto, che traduce dall'arabo le più importanti opere zoologiche di Aristotele e il compendio di Avicenna *De animalibus*. Inoltre, Teodoro di Antiochia traduce il trattato arabo di falconeria di Moamin, probabilmente proprio in funzione della redazione del *De arte venandi cum avibus* dell'imperatore<sup>18</sup>.

A un'illustre famiglia della corte fridericiana appartiene Giordano Ruffo, sulla cui identificazione e genealogia sono state formulate ipotesi diverse e spesso «palesamente fantasiose»<sup>19</sup>. Secondo Montinaro (2015) Giordano Ruffo, nato in Calabria intorno al 1200 e morto nel 1256, sarebbe stato figlio di Pietro Ruffo, che ricoprì prestigiosi incarichi alla corte di Federico II, e fratello di Folco Ruffo, un rimatore della Scuola Poetica Siciliana<sup>20</sup>. Presso l'imperatore Ruffo avrebbe svolto la carica di *miles in marestalla*, appellativo che gli studiosi hanno interpretato in vario modo. Molin (1818) e Gualdo (2005) ritengono che si trattasse di un ruolo di bassa levatura, identificabile con la figura dello scudiero<sup>21</sup> o, comunque, «di un ufficiale di second'ordine»<sup>22</sup>. Altri, come Causati Vanni (2000) e (2005), affermano, invece, che il *miles in marestallas*, o *marestallus*, fosse il «veterinario-maniscalco, vale a dire colui che deteneva il potere di guarire i cavalli»<sup>23</sup>. L'idea che in età medievale i maniscalchi fossero non soltanto dei fabbri specializzati nella ferratura dei cavalli ma anche dei «veterinari» emerge già nel lavoro di Auliard (1997) sugli archivi della regione francese del Poitou. A questo proposito l'autrice afferma che l'etimologia stessa

---

<sup>17</sup> Fichera (2015: 5).

<sup>18</sup> Cfr. Gualdo (2005: 82b-83a). Sull'attività di traduzione incentivata da Federico II si vedano anche Poulle Drieux (2007: 10) e Fichera (2015: 7).

<sup>19</sup> Caridi (1995: 4); cfr. anche Caridi (1999: 19).

<sup>20</sup> Cfr. Montinaro (2015: 10-15); Montinaro (2017: 267-287); Cianti / Brunori Cianti (2007: 33).

<sup>21</sup> Cfr. Molin (1818: VII).

<sup>22</sup> Gualdo (2005: 83b).

<sup>23</sup> Causati Vanni (2000: XLIX, L); cfr. Causati-Vanni (2005: 129).

della parola *maréchal* ‘maniscalco’, derivata dal francone *marhskalk* (o *maraschal* in antico tedesco) ‘domestique chargé de soigner les chevaux’<sup>24</sup>, sarebbe di per sé eloquente. Tale spiegazione è riproposta da Poulle-Drieux (2007) e Pérez Barcala (2013). Poulle-Drieux, inoltre, aggiunge che dal termine *maréchal*, utilizzato nel Medioevo per indicare colui che curava i cavalli, sarebbe derivato il vocabolo *maréchalerie* ‘mascalcia’, che allora, diversamente da oggi, designava tutto il «savoir» del maniscalco e non soltanto l’arte della ferratura<sup>25</sup>. La studiosa riconosce, comunque, che i maniscalchi non costituivano un insieme omogeneo e li raggruppa in quattro categorie in base alla loro formazione: «maréchaux princiers», «compileurs», «traducteurs» e «maîtres-maréchaux». Giordano Ruffo sarebbe il massimo rappresentante della categoria dei «maréchaux princiers». Alla fascia dei «compileurs», cioè degli autori di trattati che non apportano innovazioni significative rispetto alle fonti utilizzate (tra le quali Ruffo è sempre presente), si ascriverebbero Teodorico Borgognoni, autore della *Mulomedicina*, e gli agronomi come Pietro de’ Crescenzi, autore del *Liber ruralium commodorum*. Del gruppo dei «traducteurs» farebbero parte Bartolomeo da Messina e Mosè da Palermo, traduttori rispettivamente di Ierocle e Ippocrate il veterinario. Infine, nella categoria dei «maîtres-maréchaux», ossia autori di trattati che sono frutto diretto dell’esperienza realizzata sul campo, si annoverano Lorenzo Rusio e Dino Dini<sup>26</sup>.

Pérez Barcala (2013) si mantiene sulla stessa linea di Causati Vanni e Poulle-Drieux, precisando che nel periodo medievale il maniscalco occupava una posizione rilevante nell’ambiente tanto della corte quanto della scuderia, poiché oltre che di attività pratiche come, appunto, la ferratura, egli si occupava anche di curare le malattie del cavallo<sup>27</sup>.

Dopo aver messo in luce quello che, con buona approssimazione, doveva essere lo status del *miles in marestalla*, ossia del maniscalco-veterinario, è

---

<sup>24</sup> Auliard (1997: 161).

<sup>25</sup> Poulle-Drieux (2007: 5).

<sup>26</sup> Poulle-Drieux (2007: 9-12). Questa stessa classificazione è ripresa in Poulle-Drieux (2009: 144-146).

<sup>27</sup> Pérez Barcala (2013: 44).

doveroso soffermarsi sul *De medicina equorum* di Giordano Ruffo e sulle ragioni del suo straordinario successo nell'Europa medievale.

Secondo l'ipotesi più accreditata, Ruffo avrebbe composto il suo trattato in latino tra il 1250, anno della morte di Federico II (alla cui memoria, peraltro, l'opera sarebbe dedicata), e il 1256, anno della sua stessa morte. Si precisa che, in effetti, l'opera, tramandata dal ms. Lat. Cl. VII 24 (= 3677) della Biblioteca Nazionale Marciana<sup>28</sup>, non possedeva titolo e che la denominazione, divenuta ormai canonica, di *De medicina equorum* (o *Hippiatria*) è stata apposta dagli studiosi<sup>29</sup>. Nonostante la sua enorme importanza per lo sviluppo della trattatistica veterinaria medievale, il *De medicina equorum* non dispone ancora di un'edizione critica. Il testo di riferimento è quello, non critico, di Molin (1818), riportato e tradotto da Causati Vanni (2000).

Nel prologo Ruffo definisce il cavallo l'animale più nobile tra tutti:

per ipsum principes, magnates et milites a minoribus separantur, et quia nisi ipso mediante dominus inter privatos et alios decenter discerni non posset<sup>30</sup>.

I destinatari del trattato, frutto dell'esperienza diretta dell'autore («quod expertus sum ego»<sup>31</sup>), sono coloro che utilizzano abitualmente il cavallo «ad honorem militarem et bellorum»<sup>32</sup>. Dopo essersi esplicitamente presentato come «Jordanus Ruffus de Calabria miles in marestalla quondam domini Imperatoris Friderici Secundi», Ruffo annuncia il piano dell'opera. Stando al prologo, il trattato dovrebbe essere suddiviso in sei parti:

Unde dicendum est **primo** de creatione et nativitate equi; **secundo** de captione et domatione ipsius; **tertio** de custodia et doctrina; **quarto** de cognitione pulcritudinis corporis, membrorum et factionum illius; **quinto** de infirmitatibus ejusdem tam naturalibus quam accidentalibus; **sexto** de medicinis ac remediis contra infirmitates praedicta valentibus<sup>33</sup>.

---

<sup>28</sup> Montinaro (2015: 19).

<sup>29</sup> Cfr. Montinaro (2015: 16-18). L'autore approfondisce, inoltre, le questioni della lingua e della datazione del *De medicina equorum* e fornisce un elenco sostanzioso di esempi. Per la datazione ci limitiamo a citare le proposte di Steinschneider (1893: 807), che indica il periodo compreso tra il 1250 e il 1260, e Poulle-Drieux (1966: 17), che pensa al 1250-1254. Riguardo alla lingua menzioniamo Zahlten (1971: 23), incerto se il trattato fosse scritto in volgare siciliano o in latino.

<sup>30</sup> Molin (1818: 1).

<sup>31</sup> Ibidem.

<sup>32</sup> Ibidem.

<sup>33</sup> Molin (1818: 2).

In realtà, nello sviluppo concreto della materia si verificano delle variazioni. Innanzitutto, viene meno la separazione preannunciata tra la quinta e la sesta parte, che dovrebbero essere dedicate l'una alle malattie naturali e accidentali del cavallo, l'altra ai corrispettivi rimedi e medicine. Infatti, i rimedi non vengono trattati in una sezione differente da quella delle malattie, ma sono inseriti subito dopo di queste, delineando uno schema costante che alla descrizione del male del cavallo fa seguire immediatamente la trattazione delle relative cure: es. 1. *De verme – Remedium contra eadem infirmitatem*; 2. *De verme volativo – Remedium contra*; 3. *De anticuore – Remedium contra anticuorem*, ecc. Inoltre, la parte dedicata alle malattie del cavallo, diversamente da quanto enunciato nel prologo, si presenta divisa non in due sottosezioni (malattie naturali e accidentali) ma in tre: *De aegritudinibus naturalibus venientibus*, *De accidentalibus infirmitatibus et lesionibus equorum* e *De infirmitatibus naturalibus*<sup>34</sup>.

Il trattato risulta, così, costituito da una sezione ippologica e una ippiatrica. La sezione ippologica comprende i capitoli I-IV<sup>35</sup>:

- I. *De generatione et nativitate equi*;
- II. *De captione et domatione equi*;
- III. *De custodia et doctrina equi*, capitolo articolato nelle tre parti *Ad ferrandum equum*, *De doctrina equi* e *De forma freni*;
- IV. *De cognitione pulcritudinis corporis equi*.

Nella seconda sezione, incentrata specificamente sul «cavallo da guerra»<sup>36</sup>, sono descritte le malattie naturali e accidentali dell'animale: si vedano i capitoli V (*De aegritudinibus naturalibus venientibus*), VI (*De accidentalibus infirmitatibus et laesionibus equorum*). Al capitolo VI segue un'ampia rubrica in cui sono enumerate le malattie accidentali del cavallo, che vengono poi trattate in altrettanti capitoli. Montinaro distingue tra malattie “interne” e malattie “esterne”. Le malattie interne sono trattate nei capitoli 1-15<sup>37</sup>:

---

<sup>34</sup> Cfr. Montinaro (2015: 19).

<sup>35</sup> I capitoli della parte ippologica del trattato sono numerati con cifre romane, quelli della parte ippiatrica con cifre arabe.

<sup>36</sup> Gualdo (2005: 82b).

<sup>37</sup> Cfr. Montinaro (2015: 19).

| Rubrica                                     | Capitoli                                    |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1. De verme.                                | 1. De verme.                                |
| 2. De verme volativo.                       | 2. De verme volativo.                       |
| 3. De anticuore.                            | 3. De anticuore.                            |
| 4. De strangullione.                        | 4. De strangullione.                        |
| 5. De vivulis.                              | 5. De vivulis.                              |
| 6. De dolore ex superfluo sanguine.         | 6. De dolore ex superfluo sanguine.         |
| 7. De dolore ex ventositate.                | 7. De dolore ex ventositate.                |
| 8. De dolore ex superflua comestione.       | 8. De dolore ex superflua comestione.       |
| 9. De dolore ex indebita retentione urinae. | 9. De dolore ex retentione urinae.          |
| 10. De tumefatione testiculorum.            | 10. De inflatione testiculorum.             |
| 11. De infundito.                           | 11. De equo infuso vel infundito.           |
| 12. De pulcino.                             | 12. De pulcino seu pulsivo.                 |
| 13. De infustito.                           | 13. De infustito.<br>Ad impinguandum equum. |
| 14. De scalmato vel dessicatio intrinsecus. | 14. De scalmato.                            |
| 15. De aragiato.                            | 15. De infirmitate aragiati.                |

Si nota che nella rubrica non è menzionato il breve paragrafo *Ad impinguandum equum*, che di fatto è posto tra i capitoli 13 (*De infusito*) e 14 (*De scalmato*).

Le malattie esterne, oggetto dei capitoli 16-59, si dispongono a seconda della parte del cavallo che colpiscono, in un ordine che va dall'alto verso il basso, dalla testa ai piedi<sup>38</sup>.

| Rubrica                           | Capitoli                          |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 16. De cimoira.                   | 16. De Cimoira.                   |
| 17. De frigiditato.               | 17. De frigiditate capitis.       |
| 18. De infirmitatibus oculorum.   | 18. De infirmitate oculorum.      |
| 19. De aegritudinibus intra os.   | 19. De malo oris.                 |
| 20. De laesione linguae.          | 20. De laesione linguae.          |
| 21. De omnibus laesionibus tergi. | 21. De laesionibus omnibus tergi. |
| 22. De laesione corii.            | 22. De laesione corii.            |
| 23. De pulmone.                   | 23. De pulmone.                   |
| 24. De spallatiis.                | 24. De spallatiis.                |
| 25. De barulis vel carbunculis.   | 25. De barulis vel carbunculis.   |

<sup>38</sup> Cfr. Montinaro (2015: 20); Fichera (2015: 2).



|                                                           |                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26. De scabie vel pruritu ad collum et ad truncum caudae. | 26. De scabie vel pruritu.                                                                                                                   |
| 27. De malferuto in lumbis.                               | 27. De malferuto in lumbis.                                                                                                                  |
| 28. De laesione ancae.                                    | 28. De laesione ancae, vel de sculmato.                                                                                                      |
| 29. De laesione spatulae.                                 | 29. De spallato seu de laesione spatulae.                                                                                                    |
| 30. De laesione falcis.                                   | 30. De laesione falcis.                                                                                                                      |
| 31. De gravedine pectoris.                                | 31. De gravedine pectoris.                                                                                                                   |
| 32. De laesionibus cruribus.                              | 32. De laesionibus crurium et ungularum.                                                                                                     |
| 33. De jarda in garecta.                                  | 33. De jarda in garecta.                                                                                                                     |
| 34. De spavanis.                                          | 34. De spavanis.                                                                                                                             |
| 35. De curba.                                             | 35. De curba.                                                                                                                                |
| 36. De spinula.                                           | 36. De spinula.                                                                                                                              |
| 37. De supraossibus.                                      | 37. De supraossibus.                                                                                                                         |
| 38. De attinctione vel attincto.                          | 38. De attinctione sive attincto.                                                                                                            |
| 39. De gallis.                                            | 39. De gallis.                                                                                                                               |
| 40. De grappis.                                           | 40. De grappis.                                                                                                                              |
| 41. De crepatiis.                                         | 41. De crepatiis.                                                                                                                            |
| 42. De extortilliatura.                                   | 42. De extortilliatura seu stortilliatura.                                                                                                   |
| 43. De omnibus inflationibus crurum.                      | 43. De inflatione crurium.                                                                                                                   |
| 44. De spina vel trunco ligni ad crura intrante.          | 44. De spina vel trunco ligni ad crura intrante.                                                                                             |
| 45. De forma.                                             | 45. De forma.                                                                                                                                |
| 46. De crepatia transfusa.                                | 46. De crepatiis transfusis vel ex transverso.                                                                                               |
| 47. De cancro.                                            | 47. De cancro.                                                                                                                               |
| 48. De fistula.                                           | 48. De fistula                                                                                                                               |
| 49. De malo pinsanese.                                    | 49. De malo pinsanese.                                                                                                                       |
| 50. De sita.                                              | 50. De universis laesionibus ungularum, et primo de sita.                                                                                    |
| 51. De omnibus laesionibus ungularum.                     | 51. De superposita in corona pedis.                                                                                                          |
| 52. De suprapositis in corona.                            | 52. De inclavaturis quae tangunt vivum ungulae.                                                                                              |
| 53. De inclavaturis, quae tangunt vivum ungulae.          | 53. De inclavaturis, quae non tangunt tuellum.                                                                                               |
| 54. De inclavaturis, quae non tangunt.                    | 54. De inclavatura quae rumpit coronam.                                                                                                      |
| 55. De inclavaturis, quae rumpunt coronam carnis.         | 55. De ficus subtus.                                                                                                                         |
| 56. De ficus subtus solam pedis.                          |                                                                                                                                              |
| 57. De mutationibus ungularum.                            | 56. De subbattuto subtus solam pedis.<br>De spontationibus ungularum.<br>De dessolationibus ungularum et cura.<br>De mutationibus ungularum. |

I capitoli *De sita* e *De omnibus laesionibus ungularum*, presentati nella rubrica come distinti e numerati rispettivamente con 50 e 51, nel testo convergono in un unico capitolo, il cinquantesimo, intitolato *De universis laesionibus ungularum, et primo de sita*. Inoltre, gli ultimi tre capitoli, *De spontationibus ungularum*, *De dessolationibus ungularum et cura* e *De mutationibus ungularum*, non presentano numerazione. Forse, più che di capitoli a sé stanti, potrebbe trattarsi di paragrafi del cap. 56 *De subbattuto subtus solam pedis*.

Segue la sottosezione *De infirmitatibus naturalibus*, di cui si è già accennato e che comprende i capitoli *Incurabiles*, *De obliquis cruribus*, *De obliquis ungulis et cura earum*, *De infirmitate muri, vel celsi, et cura*, *De ceteris glandulis et cura*. Conclude il trattato un'appendice, non annunciata nel prologo, «con elementi di fisiognomica applicata al cavallo»<sup>39</sup>, costituita dai tre capitoli *Regulae cognitionum equorum*, *De cognitione claudicationum* e *De cognitione morborum*.

Come afferma Montinaro (2015), la mancanza di un'edizione critica non consente di accertare se la struttura delineata debba essere attribuita proprio a Ruffo o, piuttosto, al ms. latino edito da Molin (1818).

Riguardo alle fonti del trattato, il dibattito è tuttora in corso poiché non è dato di stabilire con certezza a quali dei numerosi modelli disponibili (arabi, greci e latini) si sia rifatto Ruffo<sup>40</sup>. Trolli (1990), pur riconoscendo la difficoltà di individuare nel *De medicina equorum* le spie di fonti complessivamente molto simili tra loro, ipotizza che i trattati arabi ne costituiscano «i più probabili e diretti antecedenti»<sup>41</sup>. Heusinger (1853) e Gualdo (2005), a distanza di oltre un secolo l'uno dall'altro, riscontrano entrambi l'impossibilità di dimostrare la dipendenza di Ruffo dall'ippiatria greca e bizantina<sup>42</sup>. Allo stesso modo, Causati Vanni (2005) asserisce che non è affatto certa la consultazione da parte di Ruffo della *Mulomedicina* di Vegezio<sup>43</sup>, consultazione che Bertelli (2007) esclude categoricamente<sup>44</sup>.

---

<sup>39</sup> Montinaro (2015: 19).

<sup>40</sup> Cfr. Montinaro (2012: 24).

<sup>41</sup> Trolli (1990: 25).

<sup>42</sup> Cfr. Heusinger (1853: 42); Gualdo (2005: 85b).

<sup>43</sup> Cfr. Causati Vanni (2005: 130a).

<sup>44</sup> Cfr. Bertelli (2007: 391).

Per quanto concerne la diffusione dell'opera, dalla ricognizione di Montinaro (2015) e Montinaro (2016) emerge che i testimoni censiti del *De medicina equorum* ammontano a 189: si tratta di 173 manoscritti vergati in 8 varietà linguistiche diverse (latino, italoromanzo, francese, occitanico, catalano, gallego, ebraico tedesco, latino-francese, latino e italoromanzo), e 16 stampe, tutte in italoromanzo<sup>45</sup>. La prima traduzione in siciliano è stata realizzata nel 1368 da Bartolo Spatafora.

Nell'ambito della produzione in volgare siciliano non mancano certamente traduzioni da altre fonti. Ricordiamo, ad esempio, i volgarizzamenti da Lorenzo Rusio e da Bartolomeo da Messina, traduttore di Ierocle. Tuttavia, Giordano Ruffo è di gran lunga l'autore più volgarizzato. Un tale successo si spiega chiaramente con il carattere pratico dell'opera, che non è «un semplice manuale di mascalcia, ma un trattato di medicina veterinaria»<sup>46</sup>.

Allo stesso tempo, proprio per via della sua funzione pratica, il *De medicina equorum* si configura da subito come un testo “aperto”, passibile di essere di volta in volta modificato e arricchito dai vari traduttori e volgarizzatori. Ad esempio, un elemento che contraddistingue esclusivamente la tradizione romanza ma non il testo latino è la presenza di rimedi magici e religiosi<sup>47</sup>, che Poulle-Drieux (2007) denomina «pratiques paramédicales»<sup>48</sup>. Le pratiche magiche sono definite dalla studiosa «élucubrations de guérisseurs»<sup>49</sup>. Esse possono consistere, ad esempio, nel porre tra i crini del cavallo affetto dal farcino un sacchetto contenente dei vermi o un rospo, oppure nel legare tra gli occhi dell'animale un sacchetto ripieno di vischio di quercia e grasso di daino. Spesso, inoltre, è necessaria la recitazione di formule (charmes)<sup>50</sup>. Le pratiche religiose, invece, sono costituite più che altro da preghiere, da recitare in particolari condizioni<sup>51</sup>. Pagano (2013) riporta il breve brano di un volgarizzamento di Ruffo trådito dal ms. Marciano IT. III. 27, parzialmente edito da Di Costa (2001),

---

<sup>45</sup> Cfr. Montinaro (2015: 33-34); Montinaro (2016: 93).

<sup>46</sup> Pagano (2012: 814).

<sup>47</sup> Cfr. Montinaro (2015: 21); Pagano (2013: 815).

<sup>48</sup> Poulle-Drieux (2007:22).

<sup>49</sup> Ibidem.

<sup>50</sup> Ibidem.

<sup>51</sup> Cfr. Poulle-Drieux (2007: 22-23).

c. 15v, in cui il volgarizzatore prescrive di sussurrare nell'orecchio destro di un cavallo (ma anche di un uomo) che abbia i vermi nove Padre Nostro e nove Ave Marie, e poi di fare segni di croce e pronunciare altre parole sante<sup>52</sup>. Per gli scongiuri in siciliano presenti nei trattati di mascalcia è tuttora un punto di riferimento il contributo di Resta (1973).

L'interesse per l'ippiatria, dunque, non si esaurisce né con la morte di Federico II né con la fine della dinastia sveva. Oltre alla già citata opera di Bartolomeo da Messina, traduttore di Ierocle sotto il governo di Manfredi, figlio di Federico II, si ricorda anche la figura di Maestro Mosè da Palermo, attivo alla corte angioina e traduttore dall'arabo di Ippocrate. In ogni caso, la mascalcia di Giordano Ruffo influenza numerose compilazioni successive. Tra le più note, il *De medicina equorum* di Teodorico da Cervia (fine del XIII sec.), il *De veterinaria medicina, sive liber Marescalcie* di Lorenzo Rusio (prima metà del XIV sec.) e la *Marescalcia* di Dino Dini (seconda metà del XIV sec.)<sup>53</sup>.

---

<sup>52</sup> Cfr. Pagano (2013: 815).

<sup>53</sup> Cfr. Montinaro (2015: 28).

**CAPITOLO I**  
**IL SECONDO TRATTATO DEL MS. LONDON,**  
**BRITISH LIBRARY, HARLEY 3535**

### I.1. Descrizione del ms. London, British Library, Harley 3535

Le prime segnalazioni del ms. London, British Library, Harley 3535 risalgono al XIX secolo. Nel *Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum* si faceva menzione di un codice papiraceo contenente dei trattati sulle malattie dei cavalli, vergati in una lingua definita «singular», e uno zodiaco<sup>54</sup>. Inoltre, M. A. Bruce-White descriveva il manoscritto nel cap. XXI della sua *Histoire des langues romanes et de leur littérature*, affermando che l'esemplare conteneva dei trattati di diversa datazione e scritti in dialetti «du romance-italien» sulle malattie e le cure dei cavalli, nonché sulle diversità e utilità di questi animali. Bruce-White, però, attribuiva erroneamente il manoscritto alla metà del dodicesimo secolo<sup>55</sup>.

Per tutto il Novecento si perdono le tracce dell'Harley, al punto che esso non figura nemmeno nella preziosa bibliografia di Casapullo (1995).

Come già detto, la sua recente individuazione si deve a Pagano (2012), Pagano (2017a) e Pagano (2017b). Da qualche anno il manoscritto è accessibile in rete, a colori, sul portale della British Library *Digitised Manuscript (DigMan)*, all'indirizzo [http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Harley\\_MS\\_3535](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Harley_MS_3535). Il codice è un miscellaneo cartaceo (mm. 205 x 145) risalente ai secc. XIV-XV, costituito da 156 carte, scritte recto e verso, cui si aggiungono altre 3 carte all'inizio e altre 3 alla fine. In alto a destra le carte presentano una numerazione romana e due numerazioni arabe; la numerazione di riferimento è, comunque, quella del portale della British Library. Sul sito l'Harley è preceduto da una ricca scheda, ampiamente illustrata da Pagano (2017a)<sup>56</sup> e contenente informazioni sulla cronologia, sull'oggetto, sulla lingua e sulle caratteristiche fisiche del codice:

---

<sup>54</sup> *A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum* [Revised by R. Nares, S. Shaw and F. Douce]. *With indexes of persons, places and matters* [by T.H. Horne], vol. III, printed by George Eyre and Andrew Strahan, London 1808 (rist. anast., G. Olms, New York-Hildesheim 1973), pp. 38-9; Cfr. anche Pagano (2017a: 80).

<sup>55</sup> Bruce-White (1841, II: 152-153); cfr. anche Pagano (2017a: 80-81).

<sup>56</sup> Pagano (2017a: 82-83).

Harley MS 3535

Date

**Late 15th century-Early 16th century**

Title

Veterinary tracts including *Lu libru di la maniscalchia*

Content

The manuscript includes veterinary tracts relating to horses, written mostly in the **Sicilian dialect**. Contents as follows: Table of contents (ff. 1r-1v); *Lu libru di la maniscalchia*, translation of Giordano Ruffo, *De medicina equorum* by Johannes de Cruyllis (ff. 2r-36r); Notes on veterinary science in Latin (f. 36v); Astrological text on humours and the signs of the Zodiac (ff. 37r-39v); Veterinary tract '*La medicina deli cavali*' (ff. 40r-156v).

Languages

Italian

Latin

Physical Description

Materials: Paper codex.

Dimensions: 205 x 145 mm (text space: ff. 2r-36r: 125 x 100 mm; ff. 37r-39v: 140 x 100 mm; ff. 41r-156v: 150/170 x 105/110 mm).

Foliation: viii + 156 (all unfoliated flyleaves are modern paper leaves; ff. 1r-1v are two separate paper leaves pasted on a modern paper leaf). Old foliation in ink in Roman numerals 'iii-xxxviii' (ff. 2r-36r), old foliation in ink in Arabic numerals '2-158' (omits no. 11 and includes no. 42 for an unfoliated blank leaf after f. 41) supplemented by a modern foliation in pencil (ff. 1-156).

Layout: One column.

Script: Cursive. Written by **several scribes**.

Binding: British Museum/British Library binding. Rebound in 1964.

Alcune delle informazioni fornite risultano tuttavia erranee. Ad esempio, la datazione del manoscritto è posticipata al periodo compreso tra la fine del XV e l'inizio del XVI secolo, e il primo trattato è identificato con la traduzione del *De medicina equorum* di Ruffo effettuata da Johannes de Cruyllis, mentre in realtà si tratta di una traduzione di Ierocle. Sono, invece, corrette l'identificazione della lingua dei trattati con il volgare siciliano e la segnalazione di grafie varie. Pagano (2017a) individua tre tipi di scritture medievali: la gotica libraria, nella quale sarebbero stati redatti i primi due trattati; la bastarda corsiva, in cui sarebbe stato vergato il terzo trattato; la gotica corsiva, che contraddistingue, ad esempio, lo scongiuro in latino contro il verme presente a c.41r.

Seguono una rassegna di informazioni sui precedenti possessori dell'Harley e la bibliografia:

### Ownership

Origin: Italy, S. (Sicily). Provenance: Samuel Knott (d. 1687), Rector of Combe Raleigh, co. Devon, and priest of Broad Hembury, co. Devon: his ownership inscription 'Liber Samuelis Kanuti Rectoris de Combe-Rawleigh in Devon' (f. 2r). Robert Burscough (or Bourscough) (b. 1651, d. 1709), Church of England clergyman, prebendary of Exeter (1701) and archdeacon of Barnstaple (1703): purchased from him for the Harley collection on 17 May 1715 as recorded by the Harley librarian Humfrey Wanley in his diary (see Diary 1966) and inscription '7 may 1715' (f. 2r). The Harley Collection, formed by Robert Harley (b. 1661, d. 1724), 1st earl of Oxford and Mortimer, politician, and Edward Harley (b. 1689, d. 1741), 2nd earl of Oxford and Mortimer, book collector and patron of the arts. Edward Harley bequeathed the library to his widow, Henrietta, née Cavendish Holles (b. 1694, d. 1755) during her lifetime and thereafter to their daughter, Margaret Cavendish Bentinck (b. 1715, d. 1785), duchess of Portland; the manuscripts were sold by the Countess and the Duchess in 1753 to the nation for £10,000 (a fraction of their contemporary value) under the Act of Parliament that also established the British Museum; the Harley manuscripts form one of the foundation collections of the British Library.

### Bibliography

A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum, 4 vols (London: Eyre and Strahan, 1808-12), III (1808), no. 3535.

G. de Gregorio, 'Il codice de Cruyllis-Spatafora', *Zeitschrift für romanische Philologie*, 29 (1905), 566-606. [edition of the text]

The Diary of Humfrey Wanley 1715-1726, ed. by Cyril E. Wright and Ruth C. Wright, 2 vols (London: Bibliographical Society, 1966), I, p. 11.

Cyril E. Wright, *Fontes Harleiani: A Study of the Sources of the Harleian Collection of Manuscripts in the British Museum* (London: British Museum, 1972), pp. 87, 211.

Yvonne Poulle-Drieux, 'L'Hippiatrie dans l'occident latin du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle', in *Médecine humaine et vétérinaire à la fin du Moyen Age*, ed. by Guy Beaujouan, Yvonne Poulle-Drieux, and Jeanne-Marie Dureau-Lapeyssonnie, *Hautes études médiévales et modernes*, 2 (Paris: Droz, 1966), pp. 11-167 (p. 18).

Antonio Montinaro, 'Un volgarizzamento inedito da Giordano Ruffo: Cola de Jennaro, Della natura del cavallo e sua nascita (Tunisi, 1479)', in *La veterinaria anticae mediaevaltesti greci, latini, arabi e romani*, ed. by Vincenzo Ortoleva and Maria Rosaria Petringa, *Atti del II convegno internazionale Catania, 3-5 ottobre 2007* (Lugano 2009), pp. 471-529 (p. 501).

Un'ulteriore breve descrizione fisica del manoscritto è stata redatta in lingua italiana da Antonio Montinaro, che ne *La tradizione del «De medicina equorum» di Giordano Ruffo* (2015) dedica un paragrafo proprio al secondo trattato dell'Harley<sup>57</sup>:

Descrizione: cartaceo, mm 205 × 145, cc. VIII + 156. Dopo c. 46 il margine del recto dei fogli è stato rifilato. Si registrano carte bianche. Si segnalano tre numerazioni: la prima, antica e parziale, è apposta a penna in cifre romane nell'angolo superiore

---

<sup>57</sup> Cfr. Montinaro (2015: 154).



destro del recto; la seconda, antica, è apposta a penna in cifre arabe nell'angolo superiore destro del recto (si rilevano errori di foliazione); la terza, moderna, è apposta a matita in cifre arabe nell'angolo superiore destro del recto, vicino alla seconda numerazione. La disposizione del testo è a piena pagina. Nella porzione di manoscritto in cui si tramanda il trattato si registrano semplici decorazioni. La legatura, moderna, è in mezza pelle. Si rileva una nota di possesso. Il codice è miscellaneo, tramandando uno zodiaco, ricette varie e altre due mascalcie (cf. *Note*).

Il ms. Harley 3535 costituisce un tassello importante per lo studio delle mascalcie in volgare siciliano, poiché tramanda tre volgarizzamenti inediti che rappresentano una *summa* della cultura ippiatrica in Sicilia: il primo (cc. 2r-37r) è un volgarizzamento della traduzione latina di Bartolomeo da Messina del *De curatione equorum ad Bassum* di Ierocle; il secondo (cc. 41v-95r) è una traduzione incompleta incompleto del *De medicina equorum* di Giordano Ruffo; il terzo (cc. 95r-158v) è un volgarizzamento del *De cura equorum liber* di Lorenzo Rusio<sup>58</sup>. Inoltre, alle cc. 38r-40v è presente uno zodiaco, anch'esso inedito<sup>59</sup>.

## **I.2. Datazione, struttura e contenuto**

Il secondo trattato dell'Harley, identificato assieme agli altri due da Pagano (2012: 121-129), Pagano (2017a: 79-97) e Pagano (2017b: 303-315), è, come già detto, un volgarizzamento incompleto del *De medicina equorum* di Giordano Ruffo. Sulla questione, piuttosto controversa, dell'esatta individuazione delle carte che lo tramandano dà conto, in dettaglio, Montinaro (2015): egli ritiene che il volgarizzamento di Ruffo terminerebbe a c. 91v, mentre altri studiosi quali Lupis / Panuzio, Frassanito e Bernini lo collocano alle cc. 41v-95r<sup>60</sup>, tesi confermata da Pagano (2017a)<sup>61</sup>. In effetti, a c. 95r subito dopo il capitolo *A mali di muriti* si legge la formula:

Finito libro. Sit laus, gloria Cristo. Amen.

---

<sup>58</sup> Cfr. Del Prato (1867).

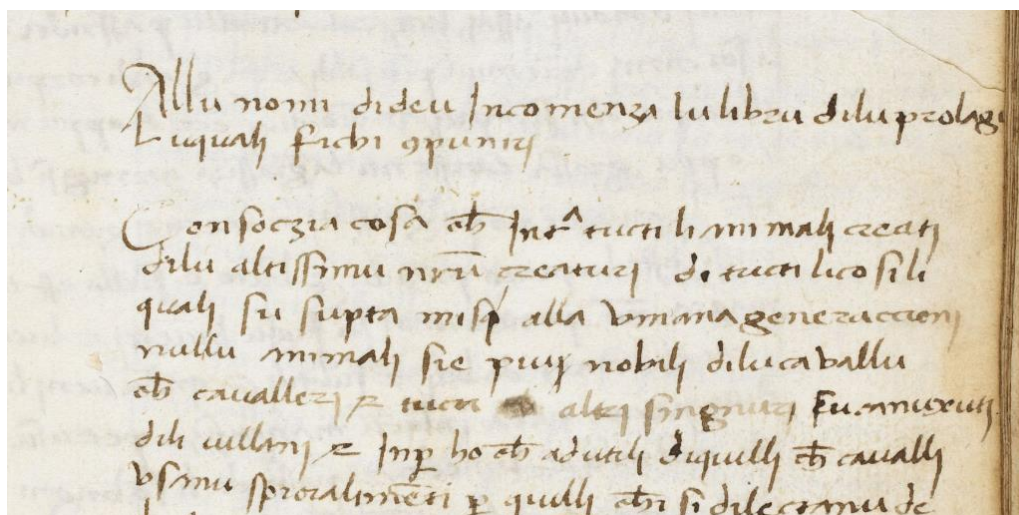
<sup>59</sup> Cfr. Pagano (2012: 126-127); Pagano (2017a: 84-88); Pagano (2017b: 303-311). Il terzo trattato dell'Harley è oggetto della tesi, in questo stesso Dottorato, di Davide Italia.

<sup>60</sup> Cfr. Montinaro (2015: 154-156).

<sup>61</sup> Cfr. Pagano (2017a: 87).

Riguardo alla datazione, Pagano (2017a) ipotizza che il trattato risalga al periodo compreso tra la seconda metà e la fine del XV secolo sulla base del vocalismo atono, che presenta delle significative oscillazioni verso il sistema toscano: es. *doluri* coesiste con *duluri*, *troppo* con *troppu*, *lo* con *lu*<sup>62</sup>.

Si ipotizza che alla redazione del secondo trattato dell'Harley abbiano concorso ben tre mani, il copista e due revisori, distinguibili dal *ductus* e dall'inchiostro impiegati. Il copista ha vergato il trattato in scrittura gotica libraria, con un inchiostro prevalentemente marrone, in alcune parti più scuro in altre più chiaro.



c. 43r

Al primo revisore si ascrivono diverse tipologie di intervento sul testo con una scrittura bastarda corsiva e un inchiostro più chiaro di quello utilizzato dal copista.

Innanzitutto, a c. 41v il revisore ha contrassegnato la rubrica del trattato con la dicitura *Tabula 2*.

---

<sup>62</sup> Cfr. Pagano (2017a: 87, n. 25) e *infra*, p. 123.



|       |                                                   |        |
|-------|---------------------------------------------------|--------|
|       | Amma .s.                                          | 104    |
|       | Amma finita la prima parte incoinciamu la seconda | 102    |
|       | Li capitoli                                       |        |
| i)    | Deuotamentu deli puri puyli                       | C. 104 |
| ii)   | Delu conduchimentu aulcozz                        | C. 104 |
| iii)  | Quantu tempu di andaz appressu lamatz             | C. 104 |
| iiii) | Quandu fidui allagatz cu lucapistru               | C. 105 |
| v)    | Dichi tempu fidui domatz                          | C. 105 |
| vi)   | Inchi modu fidui domatz                           | C. 105 |
| vii)  | De la lozz suada                                  | C. 105 |
| viii) | De la lozz suada inchi modu suada                 | C. 106 |
| ix)   | De la lozz suada inchi modu suada                 | C. 106 |
| x)    | De la lozz suada inchi modu suada                 | C. 106 |
| xi)   | De la lozz suada inchi modu suada                 | C. 106 |

c. 102r

Nella rubrica il revisore ha aggiunto dei titoli nelle interlinee tra un capitolo e l'altro, e ha apposto a ciascun capitolo l'indicazione del numero di carta.

|       |                                   |       |
|-------|-----------------------------------|-------|
| i)    | De la lozz suada                  | C. 54 |
| ii)   | De la lozz suada inchi modu suada | C. 54 |
| iii)  | De la lozz suada inchi modu suada | C. 55 |
| iv)   | De la lozz suada inchi modu suada | C. 55 |
| v)    | De la lozz suada inchi modu suada | C. 56 |
| vi)   | De la lozz suada inchi modu suada | C. 56 |
| vii)  | De la lozz suada inchi modu suada | C. 57 |
| viii) | De la lozz suada inchi modu suada | C. 57 |

c. 41v



|        |                                           |        |
|--------|-------------------------------------------|--------|
| xviii  | dilumali dilifradatu                      | C. 63. |
| xviii  | dili infirmienti dentes labucca           | C. 64. |
| xxviii | dilumali dilalingua                       | C. 65. |
| xxi    | dilumali dilaspalla sup dossa             | C. 66. |
| xxii   | dilumali dilucaena                        | C. 67. |
| xxiii  | dilumali dilupulmari cu inflaciuni        | C. 68. |
| xxiiii | sup l'palla:                              | C. 69. |
| xxv    | dilibazali oy carbunculi                  | C. 68. |
| xxvi   | dila ruing = munguani dilacolla           | C. 68. |
| xxvii  | dilalefioni dilma dilumali firaia allitab | C. 69. |
| xxviii | dilalefioni dilma                         | C. 70. |
| xxix   | dilalefioni dilaspalla                    | C. 71. |
| xxx    | dilalefione dilafira dilma                | C. 71. |
| xxx    | dilugzaumetu dilupectu                    | C. 72. |
| xxx    | dilumali dili gromi                       | C. 72. |

c. 42r

|          |                                              |        |
|----------|----------------------------------------------|--------|
| xxxx     | dilumali dilu pognlatu                       | C. 79. |
| xxxxi    | diluq li inflatu dilugromi                   | C. 80. |
| xxxxii   | dilumali diluq etn pica infligromi           | C. 80. |
| xxxxiii  | diluzma inflacuruna dilupectu                | C. 81. |
| xxxxiv   | dilumali dilu fistula                        | C. 81. |
| xxxxv    | dilumali posomsi                             | C. 82. |
| xxxxvi   | dili infirmienti dili bngri                  | C. 82. |
| xxxxvii  | dilumali dilu pica tuca li infirmienti diluq | C. 83. |
| xxxxviii | dili ppiouatuq luquatu dilugromi             | C. 84. |
| l.       | dili ppiouatuq etn no toccanu indinu         | C. 85. |
| l.       | dili chouatuq etn toccanu luquatu dilupectu  | C. 86. |
| l.       | dilupectu                                    |        |
| lin      | dilumali dilufocusuati volu pica             | C. 86. |

c. 42v

I numeri di carta apposti dal revisore non coincidono con la numerazione adottata dalla British Library, a cui si fa riferimento nell'edizione:

| Capitoli secondo la numerazione del primo revisore              | Capitoli secondo la numerazione della British Library                           |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                 | Di lu mali di lu vermi. cc. 50r-51v.                                            |
| Di li vermi volatili c. 53.                                     | De lu vermi volachi. cc. 51v-52r.                                               |
| Di li anticori. c. 54.                                          | Di l'anticori. cc. 52r-52v.                                                     |
| Ad stangnari lu sangu. c. 54.                                   | (Ad stangnari lu sangu) cc. 52v-53r.                                            |
| Di li stangulgluni. c. 55.                                      | Di li stangullgluni. cc. 53r-53v.                                               |
| De lu mali di li vivuli. c. 55.                                 | Di lu mali di li vivuli. cc. 53v-54r                                            |
| Di doluri per troppu sangui. c. 56.                             | A doluri chi veni per sup<er>chitati di sangui. cc. 54r-54v.                    |
| Di doluri per ventositati. c. 56.                               | A doluri chi aveni per ventositati. c. 54v.                                     |
| Di duluri per troppu manzari. c. 57.                            | Di lu duluri chi veni per troppu manari. cc. 55r-55v.                           |
| Di doluri per troppu tiniri la orina. c. 57.                    | A doluri per non potiri stallari. cc. 55v-56r.                                  |
| Di la inflacciuni di li culgluni. c. 58.                        | Di li inflacciuni di li culgluni. cc. 56r-56v.                                  |
| De lu infunditu, zo esti infusu. c. 59.                         | De lu malu di lu infusu. cc. 56v-57v.                                           |
| Di lu malu di lu pulsu. c. 59.                                  | Di lu mali di lu pulsu. cc. 57v-58r.                                            |
| Di infusitu oy inflatu. c. 60.                                  | De lu mali di lu infustutu. cc. 58r-59r.                                        |
| Di lu mali di lu scalmatu. c. 61.                               |                                                                                 |
| Di lu mali di lu scalmatu oy siccato dentro lu corpu. c. 61.    | Di lu scalmatu. cc. 59r-60r.                                                    |
| Di lu mali di l'arrajati. c. 62.                                | Di lu arrajatu. cc. 60r-60v.                                                    |
| Di la chimoria. c. 62.                                          | Allu mali di la chimoria. cc. 60v-61v.                                          |
| Di lu malu di rifridatu. c. 63.                                 | Di lu rifridatu. cc. 61v-62v.                                                   |
| Di la infirmitati di l'ochi. c. 64.                             | Di li infirmitati di l'ochi. cc. 62v-63r.                                       |
| Di la infirmitati dentro la bocca. c. 65.                       | La infirmitati chi veni intru la bocca. cc. 63r-63v.                            |
| Di lu mali di la lingua. c. 65.                                 | De lu mali di la lingua. cc. 63v-64r.                                           |
| Di lu mali di la spalla supra dossu. c. 66.                     | Di lu mali di lu guadalirscu, zo esti di lu dossu. cc. 64r-65v.                 |
| Di lu mali di lu cornu. c. 67.                                  | De lu mali di lu cornu. cc. 65v-66r.                                            |
| Di lu mali di lu pulmuni cun inflaciuni supra la spalla. c. 68. | Di lu mali di lu pulmuni cun inflaciuni supra la spalla. c. 66r.                |
|                                                                 | De li spallaturi. cc. 66r-66v.                                                  |
| Di li barbali oy carbunculi. c. 68.                             | Di li baruly oy carbunchelli. cc. 66v.                                          |
| Di la rungna et mangnaxuni di lu collu. c. 68.                  | Di la rungna oy manzasuni di lu collu, oy di lu trunsu di la cuda. cc. 66v-67r. |
| Di lu mali firutu alli lumbi. c. 69.                            | Di lu mali firutu in li lumbi. cc. 67r-68r.                                     |
| Di la lesioni di l'anca. c. 70.                                 | De la lesiuni di l'anca. cc. 68r-69r.                                           |
| Di la lesioni di la spalla. c. 71.                              | Di la lesioni di la spalla. c. 69r.                                             |
| Di la lesione di la fauchi di l'anca. c. 71.                    | Di la lesioni di la fauzi di l'anca. cc. 69r-70r.                               |
| Di lu gravamentu di lu pectu. c. 72.                            | Di la gravaciuni di lu pectu. c. 70r.                                           |
| Di lu mali di li gammi. c. 72.                                  | De la lesioni di li gambi. c. 70v.                                              |
| Di li zardi di lu garrectu. c. 72.                              | Di li zardi di li garrecti. cc. 70v-71v.                                        |
| Di li spavani. c. 73.                                           | <Di li spavani>. c. 71v.                                                        |
| Di la curba. c. 74.                                             | Di la curba. cc. 72r-72v.                                                       |
| Di la spina oy truncu. c. 74.                                   | De la spinella oy quinella. c. 72v.                                             |
| Di li suprossi. c. 74.                                          | Alli suprossi di lu cavallu. cc. 72v-74r.                                       |
| Di la incisioni antica. c. 76.                                  | De atintu. cc. 74r-75r.                                                         |
| Di li mali di li galli. c. 77.                                  | De li galli. cc. 75r-75v.                                                       |
| Di lu mali di li grappi. c. 77.                                 | De li grappi. cc. 75v-76v.                                                      |
| Di li crepati oy crepaturi. c. 78.                              | Di li crepaturi. cc. 76v-77r.                                                   |
| D<i> lu mali di lu stortigliatu. c. 79.                         | De la sturturglatura. cc. 77r-78r.                                              |
| Di li cripaturi chi si fanno per traverso. c. 80.               | Di li cripaturi chi si fanno per traversu. c. 78r.                              |

|                                                              |                                                                    |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Di tucti li inflaturi di li gammi / De cancro. c. 80.        | De cancro. cc. 78r-79r.                                            |
| Di truncia et di lingnu chi intra in li gammi.               |                                                                    |
| Di furma in la curuna di lu pedi.                            |                                                                    |
| Di lu mali di la fistula. c. 81.                             | Di la fistula. cc. 79r-80r.                                        |
| Di lu mali po<n>sonisi. c. 82.                               | Di lu mali punsunisi. cc. 80r-80v.                                 |
| Di li infirmitati di li ungni. c. 82.                        | Di la infirmitati di li ungni. cc. 80v-81r.                        |
| Di lo falso guasto<br>Di lu mali di la situla. c. 83.        | Di la situla. cc. 81r-81v.                                         |
| Tucti li infirmitati di li ugni c. 83.                       | Di la infirmitati di l'ungni. cc. 81v-82r.                         |
| Di li inpiovaturi <chi toccanu> lu quartu di l'ungni. c. 84. | Di li inchovaturi. cc. 82r-83r.                                    |
| Di li inpiovaturi chi non toccanu in vivu. c. 85.            | De l'inchovaturi chi non toccanu lu vivu di la ungna. cc. 83r-84r. |
| Di li chovaturi chi toccanu la curuna di lu pedi. c. 86.     | De li inchovaturi chi toccanu la curuna di la ungna. c. 84r.       |
| Di lu mali di lu ficu. c. 86.                                | De lu ficu supta la sola di lu pedi. cc. 84v-85r.                  |
| Di li spuntaturi di li ungni. c. 87.                         | Di li spuntaturi di li ungni. cc. 85r-85v.                         |
| Di lu mali subactutu subta la sola di lu pedi. c. 88.        | Di lu subactutu supta la sola. cc. 85v-86v.                        |
| Di la disolacioni di li ungni. c. 88.                        | Di li dissoluciuni di la ungna. cc. 86v-87r.                       |
| Di li mutamenti di li ungni. c. 89.                          | De la mutacciuni di la ungna. cc. 87r-88r.                         |
| Di la turtiza di li gammi. c. 90.                            | Di la turtiza de li ganbi. c. 88v.                                 |
| Di la infirmitati dicta muru. c. 90.                         | De li infirmitati dicti muri. cc. 88v-89r.                         |
| Di li granduni oy tistugini oy scrufuli. c. 91.              | Di li glanduli oy testugini oy scrufuli. cc. 89r-89v.              |
| A canuxiri la natura di li cavalli. c. 91.                   | A ccanuxiri la natura di li cavalli. cc. 89v-90r.                  |
| Unguentu di tucti li manjaxuni di li cavalli. c. 93.         | Unguentu di tucti li manjaxuni di li cavalli. c. 91v.              |
| Lu modu di hop<i>ari lu cavallu et bonu. c. 94.              | Lu mo<du> di op<i>ari lu cavallu. c. 92r.                          |
| Unguentu ad crepaczi. c. 94.                                 | Ungue<n>tu a crepacci. cc. 92r-92v.                                |
| A mali di tingna et di rungna, la cura di li cripazi. c. 94. |                                                                    |
| Ad ingrassari lu cavallu. c. 94.                             | Ad ingrassari lu cavallu. c. 92v.                                  |
| La bestia chi havi dolgla. c. 94.                            | La bestia chi àvi dolgla. c. 92v-93r.                              |
| Ad mali di garresi. c. 95.                                   | Ad mali di garresu. cc. 93r-93v.                                   |
| Ad bestia chi havi ruptura. c. 95r.                          |                                                                    |
| Ad mali di ochi. c. 95.                                      | A mali di ochi. c. 95r.                                            |
| A scotulu. c. 96.                                            | A scotulu. c. 95r.                                                 |
| Ad morriti. c. 96.                                           | A mali di muriti. c. 95r.                                          |

Il primo revisore, inoltre, ha aggiunto un rimedio per la cura dell'«anticori» a c. 52r, sul margine sinistro degli ultimi quattro righe (24-27) e nel piè di pagina. Egli, inoltre, ha agito allo stesso modo anche nel primo trattato dell'Harley, aggiungendo una ricetta al capitolo *Di lu chelzu*, a c. 25v, a piè di pagina. Infine, il revisore ha scritto per intero la c. 94r, recante il testo del capitolo *A mali di ochi* (il titolo del capitolo si trova all'ultima riga della c. 93v) e i capitoli *A scotulu* e *A mali di muriti*:

94r  
 prendi et Sagnato di mape, d'oloro et per pello  
 f... di gombare et edo d'oro et f...  
 et f... d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 f... d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 f... d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 Ad formula  
 prendi et Sagnato d'oloro d'oro et per pello  
 d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 f... d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 allosio et per pello  
 Ad maly d'oloro  
 prendi d'oloro d'oloro d'oloro et per pello  
 d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 f... d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 f... d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello

c. 94r

Questa carta costituisce una copia della carta conclusiva del trattato, la c. 95r, vergata dal copista e, probabilmente, rilegata per errore dopo la prima carta del terzo volgarizzamento tradito dall'Harley.

95r  
 prendi et Sagnato d'oloro d'oloro et per pello  
 f... d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 f... d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 f... d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 Ad formula  
 prendi et Sagnato d'oloro d'oloro et per pello  
 d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 f... d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 allosio et per pello  
 Ad maly d'oloro  
 prendi d'oloro d'oloro d'oloro et per pello  
 d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 f... d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 f... d'oro d'oro d'oro d'oro et per pello  
 Finito libro sit laus gloria & AMEN

c. 95r

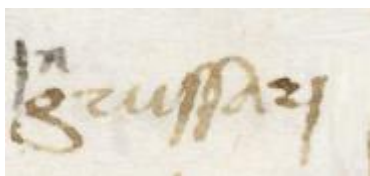


Come si nota, a differenza della c. 94r, copiata dal revisore, la c. 95r presenta la formula conclusiva in latino «Finito libro. Sit laus, gloria *Cristo*. Amen». Nell'allestimento del testo critico la c. 94r è stata eliminata in accordo col principio dell'*eliminatio codicum descriptorum*.

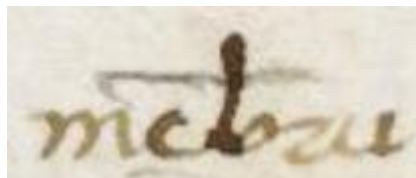
La terza mano del volgarizzamento è quella di un ulteriore revisore che, utilizzando la scrittura *antiqua tonda*<sup>63</sup> e un inchiostro nero, ha realizzato correzioni, integrazioni e interventi normalizzanti.

Per le correzioni e le integrazioni si vedano, ad esempio:

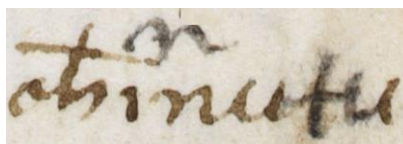
- l'integrazione di «jn» al verbo «grussari» a c. 43v, 11:



- l'aggiunta del *titulus* al sostantivo «mebru» a c. 43v, 23:



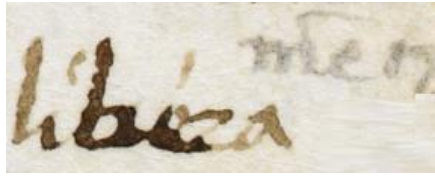
- l'aggiunta della tilde all'aggettivo «chinutu» a c. 45r, 27:



- l'integrazione del suffisso avverbiale «mentj» all'aggettivo «libera» a c. 43v, 24:

---

<sup>63</sup> Cherubini / Pratesi (2004: Tav. 127).



Questi interventi, opportunamente segnalati nella prima fascia dell'apparato, sono stati accolti a testo perché integrano delle lezioni incomplete.

Per quanto concerne gli interventi normalizzanti, si rilevano:

- la correzione ripetuta del nesso assimilato [mm] in [mb]:

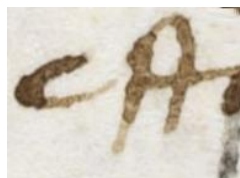


c. 43v, 17

- la sovrascrizione di <j> a <i> in posizione intervocalica o finale:



c. 44r, 16



c. 45r, 16

- l'aggiunta del *titulus* alla preposizione *cu*, che è ampiamente attestata in *ARTESIA* senza nasale<sup>64</sup>:



c. 47v, 8

- la correzione di <c> in <ch> davanti a -i-:



c. 56v, 18

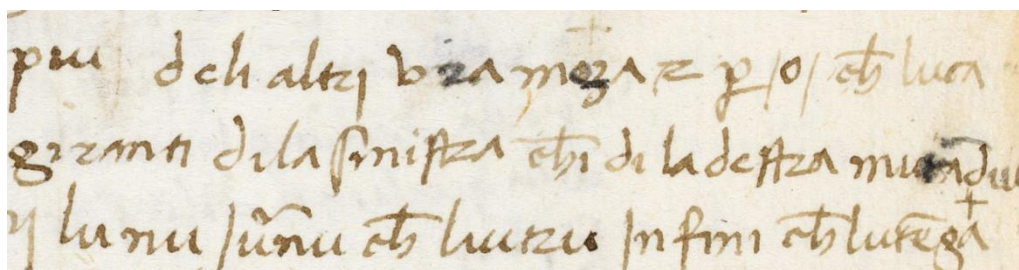
Questi interventi, segnalati come gli altri nella prima fascia dell'apparato, non sono stati accolti a testo nel rispetto della veste linguistica originale del testo.

Il volgarizzamento presenta, anche se non in maniera sistematica, alcuni *richiami*, consistenti nella ripetizione della parola finale di una carta all'inizio della carta successiva<sup>65</sup>. Ad esempio, il periodo conclusivo della c. 43r viene ripetuto al primo rigo della c. 43v: «*esti conuinivili fatiga copriri // et conuinivili fagita copriri*»; la parola finale della c. 48r, incompleta a causa del taglio della carta, viene ripetuta al primo rigo della c. 48v: «*si<a> // sia*»; la parola finale della c. 51r viene ripetuta al primo rigo della c. 51v: «*jn // jn*»; le due parole finali della c. 59r, la seconda delle quali è incompleta a causa del taglio della carta, sono ripetute al primo rigo della c. 59v: «*et con<...> / et conuinivilimenti*». Per quanto concerne l'utilizzo di segni di richiamo, a c. 46v, si rileva la presenza di due segni «+» al rigo 13 sopra la parola «*meza*» e al rigo 15 sopra la parola

<sup>64</sup> Si rilevano 436 occorrenze, tra cui 2 in Rinaldi/2005: cfr. Rinaldi/2005 (1) – 1320 *Capitula super cassia*, 10.8; Rinaldi/2005 (61) – 1328 *Testimonianze di ingiurie*, 149.17.

<sup>65</sup> L'impiego dei richiami aveva lo scopo di agevolare il legatore del volume.

«tenga»:



Non sono state individuate, tuttavia, le porzioni di testo a cui questi segni dovrebbero rinviare.

Il trattato comincia a c. 41v con la presentazione della strutturazione della materia secondo uno schema che ricalca fedelmente quello del *De medicina equorum* di Ruffo, prevedendo sei sezioni incentrate rispettivamente sulla nascita del cavallo, sulla doma, sul mantenimento e sull'addestramento, sulla conoscenza dei suoi canoni estetici, sulle malattie accidentali e naturali, e, infine, sulle corrispettive cure. In realtà, così come avviene in Ruffo e negli altri volgarizzamenti, anche in questo caso ogni malattia è seguita dall'esposizione del relativo rimedio, quindi viene meno la distinzione tra quelle che dovrebbero essere la quinta e la sesta sezione. Subito dopo la rubrica, che occupa le cc. 41v-43r si trova il prologo («Allu nomi di Deu incomenza lu libru di lu prolag> lu quali fichi *compuniri*»). Segue, dunque la parte ippologica del trattato, costituita dai capitoli *Di lu criamentu, di la nativitati di li cavalli* (cc. 43r-43v), *Lu modu di piglari et de infrinari, adomari* (c. 44r), *Di la guardia et de la doctrina de lu cavallu* (cc. 44v-46r); *Lu modu di infrinari lu cavallu et de la guardia* (cc. 46r-47r), *Di la manera di li freni* (cc. 47r-48v), *De lu canussime<n>tu de la billiza di lu cavallu* (cc. 48v-49r). Segue la parte ippiatrica dell'opera, con tutti i capitoli sulle malattie accidentali del cavallo. A c. 88r, la dicitura *Cunplisi lu tractatu di li lesiuni accidentali* segna il passaggio a un'ulteriore sottosezione dell'opera dedicata alla descrizione delle malattie naturali del cavallo, corrispondente alla sottosezione di Ruffo *De infirmitatibus naturalibus*. Alle c. 91v-95r (quest'ultima è la carta conclusiva del trattato) vi sono undici ricette (*Unguentu*

di tucti li manjaxuni di li cavalli, Lu mo<du> di op<i>ari lu cavallu, Ungue<n>tu a crepacci, A mali di tingna et di rungna. La cura di li cripazi, Ad ingrassari lu cavallu, La bestia chi àvi dolgla, Ad mali di garresu, Di bestia chi àvi ructura, A mali di ochi, A scotulu, A mali di muriti) che non sono ascrivibili alla mascalcia di Ruffo, né è stato possibile individuarne le fonti. Si esclude anche il *De cura equorum liber* di Lorenzo Rusio, poichè da sondaggi sistematici esperiti emergono solo delle corrispondenze sporadiche<sup>66</sup>.

La rubrica iniziale sembra indicare che il volgarizzamento sia completo, ma analizzando il testo nella sua interezza si è riscontrato che alcuni capitoli non sono presenti e altri presentano consistenti lacune. Si mostra di seguito la sinossi tra i titoli della rubrica e i capitoli presenti nel trattato:

| Tabula                                                          | Capitoli presenti                                                   |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
|                                                                 | /c. 50r/ Di lu mali di lu vermi.                                    |
| /c. 41v/<br>j Di li vermi volatili.                             | /c. 51v/ De lu vermi volachi.                                       |
| ij Di li anticori.                                              | /c. 52r/ Di l'anticori.                                             |
| Ad stangnari lu sangu.                                          |                                                                     |
| iiij Di li stangulgluni.                                        | /c. 53r/ Di li stangullgluni.                                       |
| iiij De lu mali di li vivuli.                                   | /c. 53v/ Di lu mali di li vivuli.                                   |
| v Di doluri per troppu sangui.                                  | /c. 54r/ A doluri chi veni per sup<er>chitati di sangui.            |
| vj Di doluri per ventositati.                                   | /c. 54v/ A doluri chi aveni per ventositati.                        |
| vij Di doluri per troppu manzari.                               | /c. 55r/ Di lu doluri chi veni per troppu manari.                   |
| viiij Di doluri per troppu tiniri la orina.                     | /c. 55v/ A doluri per non potiri stallari.                          |
| viiij Di la inflacciuni di li culgluni.                         | /c. 56r/ Di li inflacciuni di li culgluni.                          |
| /c. 42r/<br>x De lu infunditu, zo esti infusu.                  | /c. 56v/ De lu malu di lu infusu.                                   |
| xj Di lu malu di lu pulsu.                                      | /c. 57v/ Di lu mali di lu pulsu.                                    |
| xij Di infusitu oy inflatu.                                     | /c. 58r/ De lu mali di lu infustutu.                                |
| xiiij Di lu mali di lu scalmatu.                                | /c. 59r/ Di lu scalmatu.                                            |
| xiiij Di lu mali di lu scalmatu oy siccato dentro lu corpu.     |                                                                     |
| xv Di lu mali di l'arrajati.                                    | /c. 60r/ Di lu arrajatu.                                            |
| xvj Di la chimoria.                                             | c. 60v/ Allu mali di la chimoria.                                   |
| xvij Di lu malu di rifridatu.                                   | /c. 61v/ Di lu rifridatu.                                           |
| Di la infirmitati di l'ochi.                                    | /c. 62v/ Di li infirmitati di l'ochi.                               |
| xviiij Di la infirmitati dentro la bocca.                       | /c. 63r/ La infirmitati chi veni intru la bocca.                    |
| xx Di lu mali di la lingua.                                     | /c. 63v/ De lu mali di la lingua.                                   |
| xxj Di lu mali di la spalla supra dossu.                        | /c. 64r/ Di lu mali di lu guadalirscu, zo esti di lu dossu.         |
| xxij Di lu mali di lu cornu.                                    | /c. 65v/ De lu mali di lu cornu.                                    |
| xxiiij Di lu mali di lu pulmuni cun inflaciuni supra la spalla. | /c. 66r/ <Di lu mali di lu pulmuni cun inflaciuni supra la spalla>. |

<sup>66</sup> Cfr. *infra* pp. 100-109.

|                                                                     |                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                     | /c. 66r/ De li spallaturi.                                                                         |
| xxiiij Di li barbali oy carbunculi.                                 | /c. 66v/ Di li baruli oy carbunchelli.                                                             |
| xxv Di la run <sup>na</sup> et mang <sup>na</sup> xuni di lu collu. | /c. 66v/ Di la run <sup>na</sup> oy manzasuni di lu collu, oy di lu trun <sup>su</sup> di la cuda. |
| xxvj Di lu malifirutu alli lun <sup>bi</sup> .                      | /c. 67r/ Di lu malifirutu in li lumbi.                                                             |
| xxvij Di la lesioni di l'anca.                                      | /c. 68r/ De la lesiuni di l'anca.                                                                  |
| xxviiij Di la lesioni di la spalla.                                 | /c. 69r/ Di la lesioni di la spalla.                                                               |
| xxviiiij Di la lesione di la fauchi di l'anca.                      | /c. 69r/ Di la lesioni di la fauzi di l'anca.                                                      |
| xxx Di lu gravamentu di lu pectu.                                   | /c. 70r/ Di la gravaciuni di lu pectu.                                                             |
| xxxj Di lu mali di li gammi.                                        | /c. 70v/ De la lesioni di li gambi.                                                                |
| xxxij Di li zardi di lu garrectu.                                   | /c. 70v/ Di li zardi di li garrecti.                                                               |
| xxxiiij Di li spavani.                                              | /c. 71v/ <Di li spavani>.                                                                          |
| xxxiiiij Di la curba.                                               | /c. 72r/ Di la curba.                                                                              |
| xxxv Di la spina oy trun <sup>cu</sup> .                            | /c. 72v/ De la spinella oy quinella.                                                               |
| xxxvj Di li suprossi.                                               | /c. 72v/ Alli suppressi di lu cavallu.                                                             |
| /c. 42v/                                                            |                                                                                                    |
| xxxvij Di la incisioni antica.                                      | /c. 74r/ De atintu.                                                                                |
| xxxviiij Di li mali di li galli.                                    | /c. 75r/ De li galli.                                                                              |
| xxxviiiij Di lu mali di li grappi.                                  | /c. 75v/ De li grappi.                                                                             |
| xxxx Di li crepati oy crepaturi.                                    | /c. 76v/ Di li crepaturi.                                                                          |
| xxxxj D<i> lu mali di lu stortiglato.                               | /c. 77r/ De la sturturglatura.                                                                     |
| Di li cripaturi chi si fanno per traverso.                          | /c. 78r/ Di li cripaturi chi si fanno per traversu.                                                |
| xxxxij Di tucti li inflaturi di li gammi.                           |                                                                                                    |
| De cancro.                                                          | /c. 78r/ De cancro.                                                                                |
| xxxxiiij Di truncia et di ling <sup>nu</sup> chi intra in li gammi. |                                                                                                    |
| xxxxiiiij Di furma in la curuna di li pedi.                         |                                                                                                    |
| xxxv Di lu mali di la fistula.                                      | /c. 79r/ Di la fistula.                                                                            |
| xxxvj Di lu mali po<n>sonisi.                                       | /c. 80r/ Di lu mali punsunisi decto forma.                                                         |
| xxxvij Di li infirmitati di li ungni.                               | /c. 80v/ Di la infirmitati di li ungni.                                                            |
| Di lo falso guastu.                                                 |                                                                                                    |
| xxxviiij Di lu mali di la situla.                                   | /c. 81r/ Di la situla.                                                                             |
| Tucti l'infirmitati di li ugni.                                     | /c. 81v/ Di la infirmitati di l'ungni.                                                             |
| xxxviiiij Di li inpiovaturi <chi toccanu> lu quartu di l'ungni.     | /c. 82r/ Di li inchovaturi <...>.                                                                  |
| I Di li inpiovaturi chi non toccanu in vivu.                        | /c. 83r/ De l'inchovaturi chi non toccanu lu vivu di la ungna.                                     |
| Ij Di li chovaturi chi toccanu la curuna di lu pedi.                | /c. 84r/ De li inchovaturi chi toccanu la curuna di la ungna.                                      |
| Iij Di lu pedj.                                                     |                                                                                                    |
| Iiij Di lu mali di lu ficu sucta la sola di lu pedi.                | /c. 84v/ De lu ficu supta la sola di lu pedi.                                                      |
| liiij Di li spuntaturi di li ungni.                                 | /c. 85r/ Di li spuntaturi di li ungni.                                                             |
| Iv Di lu mali subactutu subta la sola di lu pedi.                   | /c. 85v/ Di lu subactutu sucta la sola.                                                            |
| Ivj Di la disolacioni di li ungni.                                  | /c. 85v/ Di li dissoluciuni di la ungna.                                                           |
| Ivij Di li mutamenti di li ungni.                                   | /c. 87r/ De la mutacciuni di la ungna.                                                             |
| Iviiij Di la turtiza di li gammi.                                   | /c. 88v/ Di la turtiza de li ganbi.                                                                |
|                                                                     | /c. 88v/ <Di li ungni turti>.                                                                      |
| Iviiiij Di la infirmitati dicta muru.                               | /c. 88v/ De li infirmitati dicti muri.                                                             |
| Ix Di li granduni oy tistugini oy scrufuli.                         | /c. 89r/ Di li glanduli oy testugini oy scrufuli                                                   |
| Ixj A canuxiri la natura di li cavalli.                             | /c. 89v/ A ccanuxiri la natura di li cavalli.                                                      |
|                                                                     | /c. 90r/ A ccanuxiri illà undi esti la infirmitati.                                                |
| Ixij Unguentu di tucti li manjaxuni di li cavalli.                  | /c. 91v/ Unguentu di tucti li manjaxuni di li cavalli.                                             |
| Ixiij Lu modu di hop<i>ari lu cavallu et bonu.                      | /c. 92r/ Lu mo<du> di op<i>ari lu cavallu.                                                         |
| Ixiij Unguentu ad crepazi.                                          | /c. 92r/ Ungue<n>tu a crepacci.                                                                    |

|                                                           |                                                                  |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| lxv A mali di tingna et di rungna. La cura di li cripazi. | /c. 92r/ <A mali di tingna et di rungna. La cura di li cripazi>. |
| lxvj Ad ingrassari lu cavallu.                            | /c. 92v/ Ad ingrassari lu cavallu.                               |
| /c. 43r/<br>lxvij La bestia chi havi dolgla.              | /c. 92v/ La bestia chi àvi dolgla.                               |
| lxviiij Ad mali di garresi.                               | /c. 93r/ Ad mali di garresu.                                     |
| lxviiiij Ad bestia chi havi ruptura.                      | /c. 93v/ Di bestia chi àvi ructura.                              |
| lxx Ad mali di ochi.                                      | /c. 93v/ A mali di ochi.                                         |
| lxxj A scotulu.                                           | /c. 95r/ A scotulu.                                              |
| lxxij Ad morriti.                                         | /c. 95r/ A mali di muriti.                                       |

Come si evince, i capitoli *xiiij Di lu mali di lu scalmatu oy siccato dentro lu corpu*, *xxxiiij Di truncia et di lingnu chi intra in li gammi*, *xxxiiij Di furma in la curuna di li pedi*, *lij Di lu pedj*, preannunciati nella rubrica, non sono presenti nel trattato. Viceversa, i capitoli *Di lu mali di lu vermi*, *De li spallaturi*, *A ccanuxiri illà undi esti la infirmitati*, non contemplati nella rubrica, sono presenti nel testo. Il titolo della rubrica *Ad stangnari lu sangu*, inserito nell'interlinea dal primo revisore, si riferisce in realtà non ad un capitolo vero e proprio ma ad un paragrafo del capitolo *Di l'anticori*, in cui si illustrano i rimedi da adoperare nel caso in cui, estirpando la ghiandola detta "anticori", le vene del cavallo possano sanguinare. Il titolo dal dubbio significato «Di lo falso guastu», inserito dal primo revisore assieme all'indicazione della c. 83, e ripreso a c. 81r – accanto al titolo *Di la sirtica*, al di fuori del consueto specchio di scrittura – sembra riferirsi a un capitolo non sviluppato nel testo. Nell'allestimento del testo critico la rubrica è stata integrata dei capitoli mancanti, quindi è stata rinumerata. Il volgarizzamento risulta composto complessivamente da 74 capitoli.

Il capitolo *vij A doluri chi aveni per ventositati* è mutilo della parte iniziale, dove, secondo lo schema consueto della mascalcia, dovrebbero essere descritti le cause e i sintomi del male. Il capitolo *xxiiij De lu mali di lu cornu* è ridotto al solo *incipit*. Viceversa, del capitolo *xxiiij Di lu mali di lu pulmuni cun inflaciuni supra la spalla* – mutilo, peraltro, anche del titolo, che è stato integrato sulla scorta del testo stesso e del confronto con Ruffo e gli altri volgarizzamenti –, è attestata soltanto la parte finale del rimedio. Una considerevole lacuna si riscontra anche nel capitolo *xxxij Di la gravaciuni di lu pectu*<sup>67</sup>. Il capitolo *xxxv Di li spavani* – anch'esso mutilo del titolo, ricostruito in base al testo stesso e al

<sup>67</sup> Cfr. *infra* p. 96.

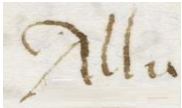
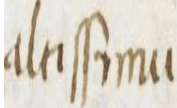
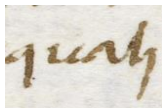
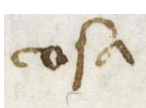
confronto con la fonte e gli altri volgarizzamenti – è mutilo della parte iniziale descrittiva e si riduce al solo rimedio.

### I.3. L'alfabeto del copista

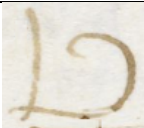
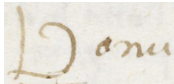
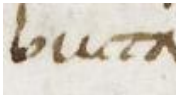
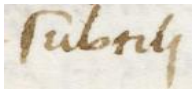
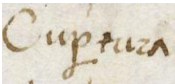
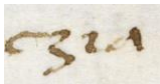
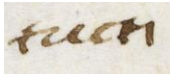
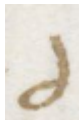
Si forniscono di seguito due tavole illustrative dei grafemi (1) e delle abbreviature (2) impiegati dal copista.

I segni grafematici sono riportati in maiuscolo e in minuscolo, distinguendo in quest'ultimo caso tra posizione iniziale, interna e finale di parola. L'illustrazione di ciascun grafema è accompagnata dall'immagine di una parola del ms., con indicazione della carta e relativa trascrizione, a scopo esemplificativo. Nel caso di grafemi non attestati, lo spazio vuoto della tavola è stato contrassegnato con un trattino orizzontale:

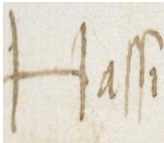
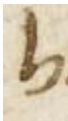
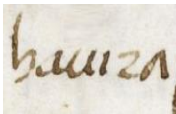
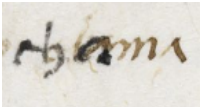
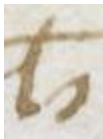
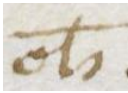
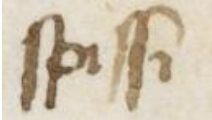
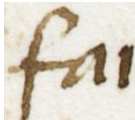
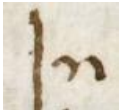
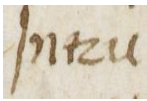
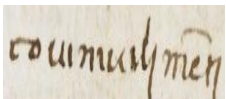
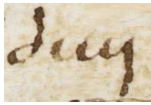
(1)

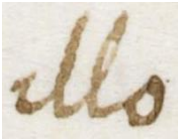
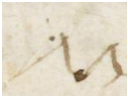
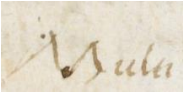
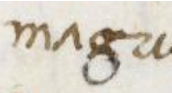
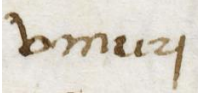
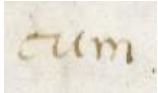
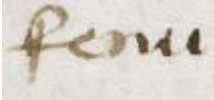
| Grafema | Maiuscolo                                                                                        | minuscolo<br>(inizio)                                                                              | minuscolo<br>(corpo)                                                                                | minuscolo<br>(fine)                                                                                |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <a>     | c. 43r, 7<br> | c. 43r, 10<br>  | c. 43r, 11<br> | c. 43r, 9<br> |
|         | <br><Allu>    | <br><altissimu> | <br><quali>     | <br><cosa>    |
| <b>     | c. 92r, 12                                                                                       | c. 45v, 9                                                                                          | c. 48v, 19                                                                                          | -                                                                                                  |

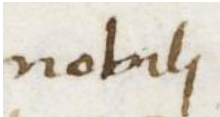
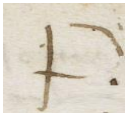
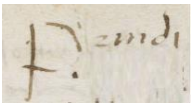
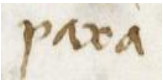
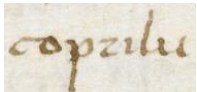
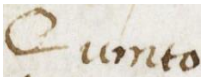
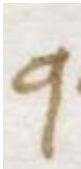
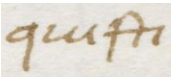
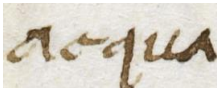


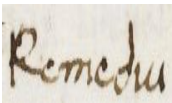
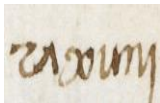
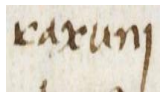
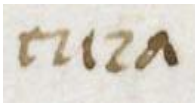
|     |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                     |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                 |                                                                                                     |
|     | <br><Bonu>                                                                                                          | <br><bucca>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <br><subtilj>                                                                                                    |                                                                                                     |
| <c> | c. 45v, 28<br><br><br><Cupertura> | c. 43r, 9<br><br><br><czia><br>c. 45v, 22<br><br><br><antj> | c. 43r, 9<br><br><br><tucti> | -                                                                                                   |
| <d> | c. 43r, 23<br>                                                                                                    | c. 44v, 20<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | c. 44r, 18<br>                                                                                                | c. 77r, 24<br> |

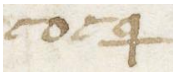
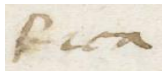
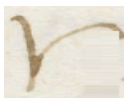
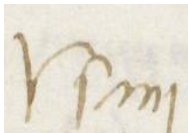
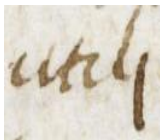
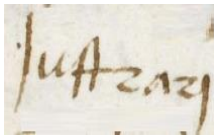
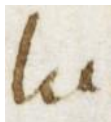
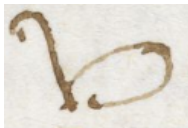
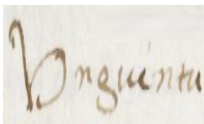
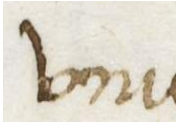
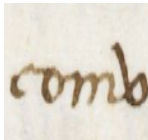
|     |                              |                                 |                                  |                           |
|-----|------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|---------------------------|
|     | <br><Di>                     | <br><desicca>                   | <br><jndingnamentu>              | <br><ad>                  |
| <e> | c. 45v, 22<br><br><br><Et>   | c. 45r, 8<br><br><br><etatj>    | c. 54v, 26<br><br><br><senprj>   | c. 62v, 3<br><br><br><de> |
| <f> | c. 72v, 3<br><br><br><Fassi> | c. 41v, 14<br><br><br><faczunj> | c. 57v, 24<br><br><br><garofalj> | -                         |
| <g> | -                            | c. 43v, 10<br><br><br><grassa>  | c. 43v, 13<br><br><br><filglu>   | -                         |

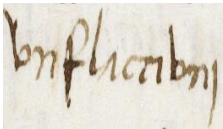
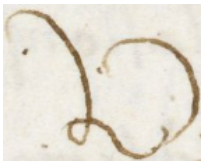
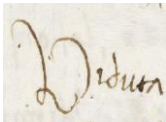
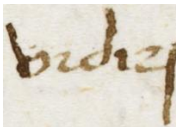
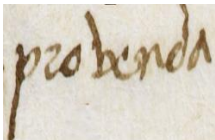
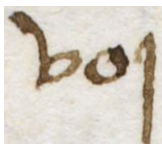
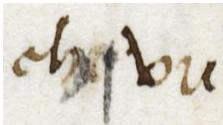
|                  |                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>&lt;h&gt;</p> | <p>c. 65v, 25</p> <br> <p>&lt;Hassi&gt;</p> | <p>c. 51v, 11</p> <br> <p>&lt;haviraj&gt;</p>  | <p>c. 57v, 18</p> <br> <p>&lt;chama&gt;</p>      | <p>c. 57, 28</p> <br> <p>&lt;ch&gt;</p>       |
| <p>&lt;i&gt;</p> | <p>-</p>                                                                                                                                                                                                      | <p>c. 43v, 23</p> <br> <p>&lt;illu&gt;</p> | <p>c. 44r, 28</p> <br> <p>&lt;spissi&gt;</p> | <p>c. 60v, 18</p> <br> <p>&lt;fai&gt;</p> |
| <p>&lt;j&gt;</p> | <p>c. 43r, 24</p> <br>                  | <p>c. 45r, 28</p> <br>                     | <p>c. 55r, 20</p> <br>                       | <p>c. 43r, 24</p> <br>                    |

|     | <Jn>                                                                                                                                                                                                    | <jntru>                                                                                                                                                                                                 | <coviniljmentj>                                                                                                                                                                                            | <divi>                                                                                                                                                                                                    |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <l> | c. 45v, 28<br><br><br><br><Lu>        | c. 45r, 9<br><br><br><br><la>         | c. 47r, 28<br><br><br><br><illo>      | -                                                                                                                                                                                                         |
| <m> | c. 56r, 22<br><br><br><br><Multi> | c. 45r, 13<br><br><br><br><magru> | c. 44v, 24<br><br><br><br><umurj> | c. 45v, 12<br><br><br><br><cum> |
| <n> | -                                                                                                                                                                                                       | c. 45v, 20<br><br><br><br><ne>    | c. 50v, 20<br><br><br><br><fenu>  | c. 75v, 14<br><br><br><br><con> |

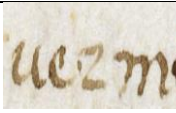
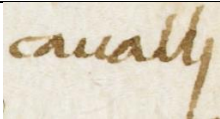
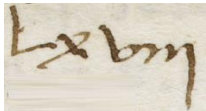
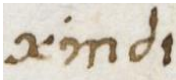
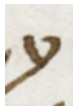
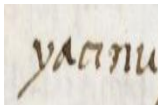
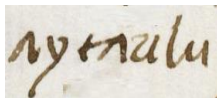
|     |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                  |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <o> | -                                                                                                                                                                                                    | c. 42r, 3<br><br><br><oy>         | c. 43r, 12<br><br><br><nobilj>     | c. 43r, 12<br><br><br><so> |
| <p> | c. 95r, 1<br><br><br><Prindi>    | c. 43v, 15<br><br><br><paxa>    | c. 45v, 22<br><br><br><coprilu>  | -                                                                                                                                                                                                |
| <q> | c. 41v, 15<br><br><br><Quinto> | c. 47r, 4<br><br><br><quisti> | c. 51 v, 29<br><br><br><acqua> | -                                                                                                                                                                                                |
| <r> | c. 50r, 25<br>                                                                                                    | c. 49r, 1<br>                                                                                                    | c. 51r, 25<br>                                                                                                     | -                                                                                                                                                                                                |

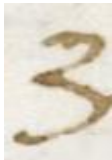
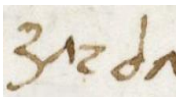
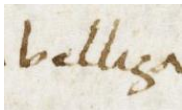
|     |                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                 |                                                                                                                             |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |  <p>&lt;Remediu&gt;</p>                     |  <p>&lt;raxunij&gt;</p> <p>c. 43r, 19</p>   <p>&lt;raxunij&gt;</p> |  <p>&lt;cura&gt;</p>                          |                                                                                                                             |
| <s> | <p>c. 41v, 11</p>  <p>&lt;Secundu&gt;</p> | <p>c. 41v, 11</p>  <p>&lt;si&gt;</p>                                                                                                                                                                                               | <p>c. 41v, 17</p>  <p>&lt;lesiunij&gt;</p> | <p>c. 95r, 19</p>  <p>&lt;laus&gt;</p> |
| <t> | <p>c. 41v, 12</p>  <p>&lt;tercio&gt;</p>  | <p>c. 43r, 10</p>  <p>&lt;tucti&gt;</p>                                                                                                                                                                                            | <p>c. 41v, 17</p>  <p>&lt;Capituli&gt;</p> | <p>c. 95r, 19</p>  <p>&lt;sit&gt;</p>  |

|     |                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                            |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                                                                                                                                                                                                           | c. 81v, 9<br><br><br><tocqui>       | c. 81v, 5<br><br><br><sita>           |                                                                                                                                                                                                            |
| <u> | c. 75r, 15<br><br><br><br><Usanj>      | c. 43r, 14<br><br><br><br><utilj>  | c. 43r, 16<br><br><br><br><justrarj> | c. 41v, 9<br><br><br><br><lu>       |
|     | c. 91v, 7<br><br><br><br><Vnguentu> | c. 44r, 12<br><br><br><br><vnu> | -<br><br>c. 49v, 15<br>                                                                                               | c. 49r, 26<br><br><br><br><comv> |

|     |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                       |   |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
|     |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                  | <br><vnflaccivnj>                                                                                                   |   |
| <v> | c. 49r, 20<br><br><br><Viduta> | c. 41v, 9<br><br><br><vidirj>  | c. 44v, 28<br><br><br><provenda> | - |
|     | -                                                                                                                                                                                                | c. 49r, 3<br><br><br><voj> | c. 50v, 21<br><br><br><chivu> | - |
|     |                                                                                                                                                                                                  | c. 41v, 18<br>                                                                                                | c. 41v, 8<br>                                                                                                    | - |

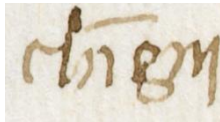


|     |   |                                                                                                   |                                                                                                     |                                                                                                     |
|-----|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |   | <br><uermi>      | <br><cauallj>     |                                                                                                     |
| <x> | - |                                                                                                   | c. 43r, 2<br>    | c. 43r, 4<br>    |
|     |   |                                                                                                   | <br><Lxvii>       | <br><Lxx>        |
|     |   | c. 50r, 5<br>  | c. 50r, 4<br>  | -                                                                                                   |
|     |   | <br><xindi>    | <br><coxi>     |                                                                                                     |
| <y> | - | c. 53v, 13<br> | c. 53v, 19<br> | c. 51r, 27<br> |
|     |   |                |                 |                |

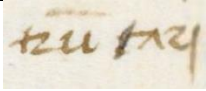
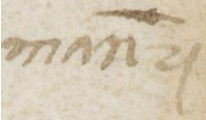
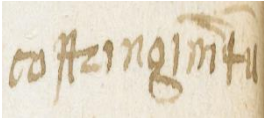
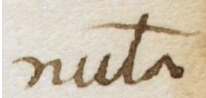
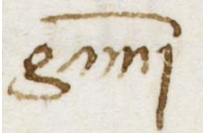
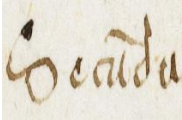
|     |   | <yacinu>                                                                                        | <aytarilu>                                                                                        | <ay> |
|-----|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <z> | - | c. 49v, 13<br> | c. 41v, 14<br> | -    |
|     |   | <br><zarda>    | <br><belliza>   |      |

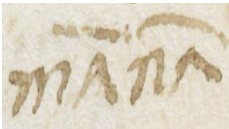
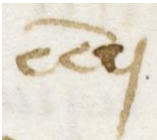
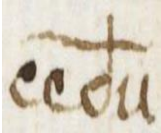
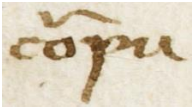
Segue la tavola delle abbreviature<sup>68</sup>. Le abbreviazioni di singoli grafemi o gruppi di grafemi sono accompagnate da immagini di parole del ms., con indicazione della carta e relativa trascrizione, a scopo esemplificativo:

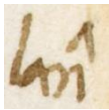
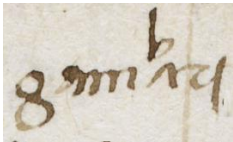
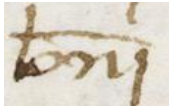
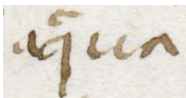
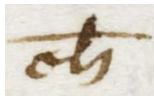
(2)

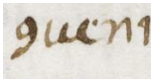
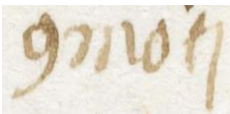
| SCIOGLIMENTO                        | ABBREVIATURE                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>a, c, e, en, l, m, n, ri, ss</i> | <br>c. 92v, 18<br><br><chiagnj><br>c. 46v, 16 |

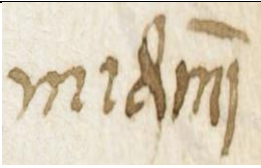
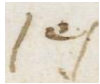
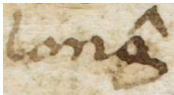
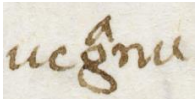
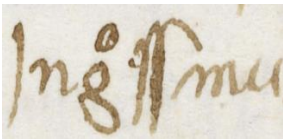
<sup>68</sup> Riguardo ai criteri di scioglimento, cfr. *infra* pp. 131-134.

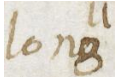
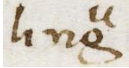
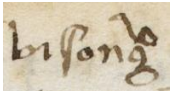
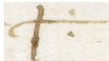
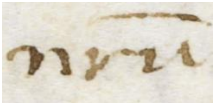
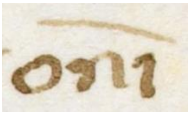
|  |                                                                                                                                    |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  <p>&lt;tructari&gt;</p> <p>c. 82r, 28</p>       |
|  |  <p>&lt;manerj&gt;</p> <p>c. 84v, 13</p>         |
|  |  <p>&lt;costringnimentu&gt;</p> <p>c. 51r, 4</p> |
|  |  <p>&lt;nul/a&gt;</p> <p>c. 42v, 7</p>         |
|  |  <p>&lt;gammj&gt;</p> <p>c. 41v, 11</p>        |
|  |                                                |

|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          | <p>&lt;Secundu&gt;</p> <p>c. 84, 26</p>  <p>&lt;marina&gt;</p> <p>c. 43v, 9</p>  <p>&lt;esserj&gt;</p> <p>c. 49r, 13</p>  <p>&lt;essendu&gt;</p> |
| <i>r</i> |  <p>c. 41v, 13</p>  <p>&lt;corpu&gt;</p>                                                                                                                                                                                          |
| <i>a</i> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

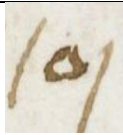
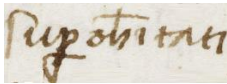
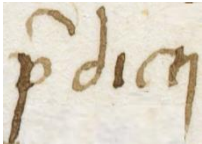
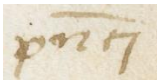
|                 |                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                 | <p>c. 44v, 6</p>  <p>&lt;lana&gt;</p>                                                                                          |
| <i>b</i>        |  <p>c. 95r, 2</p>  <p>&lt;gambarj&gt;</p>    |
| ben             |                                                                                                                              |
| benj            |                                                                                                                              |
| <i>c</i>        |  <p>c. 75v, 25</p>  <p>&lt;acqua&gt;</p> |
| <i>chi</i>      |                                                                                                                              |
| <i>Con, com</i> |                                                                                                                                                                                                                   |

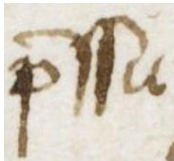
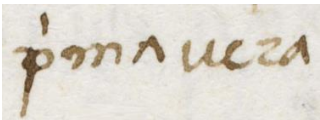
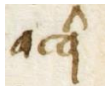
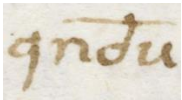
|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               | <br>c. 45, 14<br><br><conueni><br>c. 62v, 7<br><br><commotj> |
| <i>contra</i> | c. 41v, 16<br>                                                                                                                                                                                                                  |
| <i>Cristo</i> | c. 95r, 20<br>                                                                                                                                                                                                                  |
| <i>di, de</i> | <br>c. 83v, 18                                                                                                                                                                                                                  |

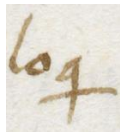
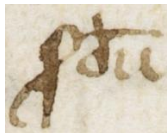
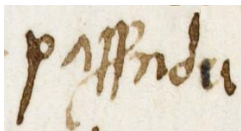
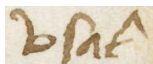
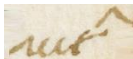
|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                |  <p>&lt;midesimj&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                   |
| <i>esti</i>    |                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <i>et</i>      |                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <i>ga, gna</i> |  <p>c. 56r, 3</p>  <p>&lt;longa&gt;</p> <p>c. 49v, 26</p>  <p>&lt;vegnanu&gt;</p> |
| <i>gro</i>     |  <p>c. 50r, 17</p>  <p>&lt;ingrossanu&gt;</p>                                                                                                                       |

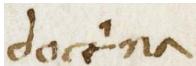
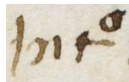
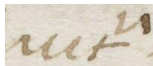
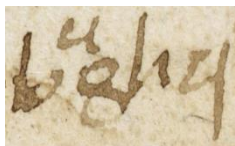
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>gu, gnu</i></p>                     | <br><p>c. 74v, 23</p> <br><p>&lt;longu&gt;</p> <p>c. 42v, 7</p> <br><p>&lt;lingnu&gt;</p> <br><p>c. 78r, 1</p> <br><p>&lt;bisongnu&gt;</p> |
| <p><i>j <sup>1</sup>/<sub>2</sub></i></p> | <p>c. 91v, 14</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><i>nostru</i></p>                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><i>omni</i></p>                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |



|          |                                                                                                                                                                                                           |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| oy       |                                                                                                                        |
| per      | <br>c. 54r, 18<br><br><superchitati> |
| pra      | <br>c. 42r, 12<br><br><supra>     |
| pre      | <br>c. 76v, 21<br><br>predictj   |
| presenti |                                                                                                                      |
| pressu   | c. 49r, 6                                                                                                                                                                                                 |

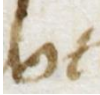
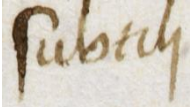
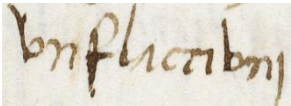
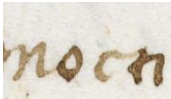
|               |                                                                                                                                                                                                         |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               |                                                                                                                       |
| <i>pri</i>    | <br>c. 46r, 9<br><br><primavera>   |
| <i>qua</i>    | <br>c. 44v, 17<br><br><acqua> |
| <i>quando</i> |                                                                                                                    |
| <i>quando</i> |                                                                                                                     |
| <i>qui</i>    |                                                                                                                    |

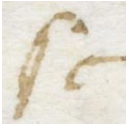
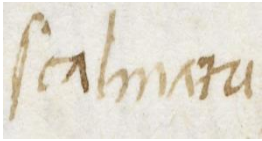
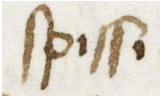
|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | <p>c. 46v, 25</p>  <p>&lt;loqui&gt;</p>                                                                                                                                                                                                 |
| secundu |                                                                                                                                                                                                                                         |
| sse     |  <p>c. 43v, 7</p>  <p>&lt;passendu&gt;</p>                                                                                                          |
| ta, tra |  <p>c. 74v, 14</p>  <p>&lt;vsata&gt;</p> <p>c. 47v, 20</p>  |

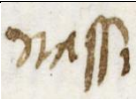
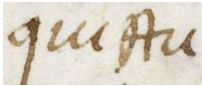
|            |                                                                                                                                                                                                        |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|            | <autra>                                                                                                                                                                                                |
| <i>tri</i> | <br>c. 41v, 12<br><br><doctrina>  |
| <i>tro</i> | <br>c. 50r, 4<br><br><jntro>    |
| <i>tru</i> | <br>c. 82r, 3<br><br><autru> |
| <i>u</i>   | <br>c. 87v, 17<br>            |

|  |           |
|--|-----------|
|  | <buglirj> |
|--|-----------|

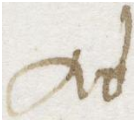
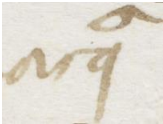
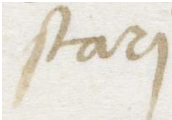
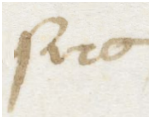
Si ritiene, inoltre, utile fornire una rassegna di alcuni gruppi consonantici:

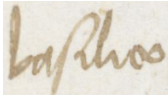
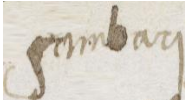
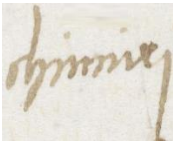
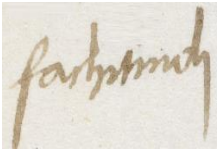
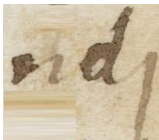
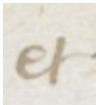
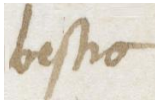
|      |                                                                                                                                                                                                             |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| -bt- | <br>c. 44v, 29<br><br><subtilj>         |
| -cc- | <br>c. 49v, 15<br><br><vnflaccivnj> |
| -ct- | <br>c. 44v, 11<br><br><nocti>       |

|             |                                                                                                                                                                                                        |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>-pt-</p> | <br>c. 46v, 12<br><br><supta>      |
| <p>-sc-</p> | <br>c. 59r, 6<br><br><scalmatu>  |
| <p>-sp-</p> | <br>c. 49v, 10<br><br><spissi> |
| <p>-ss-</p> | <br>c. 49v, 10                                                                                                     |

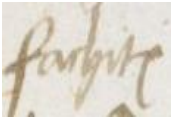
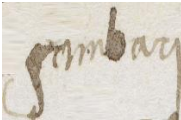
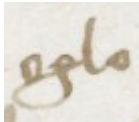
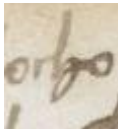
|      |                                                                                                                                                                                                   |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <br><nassi>                                                                                                     |
| -st- | <br>c. 49v, 8<br><br><quistu> |

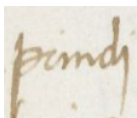
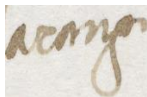
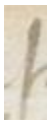
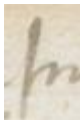
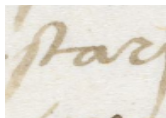
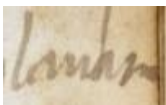
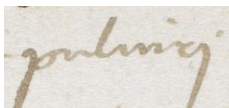
Infine, si forniscono le tavole dei grafemi (1) e delle abbreviature (2) impiegate dal revisore.

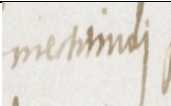
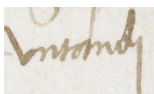
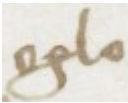
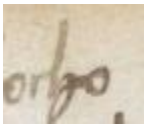
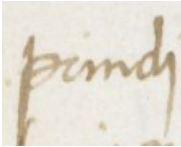
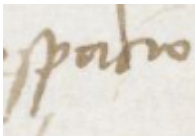
| Grafema | Maiuscolo                                                                                                                                                                                       | minuscolo<br>(inizio)                                                                                                                                                                              | minuscolo<br>(corpo)                                                                                                                                                                                   | minuscolo<br>(fine)                                                                                                                                                                                    |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <a>     | c. 94r, 7<br><br><br><Ad> | c. 94r, 5<br><br><br><acqua> | c. 94r, 10<br><br><br><starj> | c. 94r, 11<br><br><br><sira> |
| <b>     | -                                                                                                                                                                                               | c. 94r, 13<br>                                                                                                  | c. 94r, 2<br>                                                                                                     | -                                                                                                                                                                                                      |

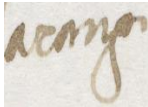
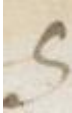
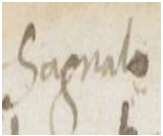
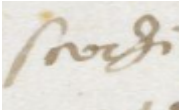
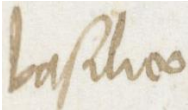
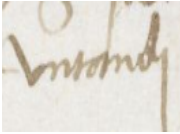
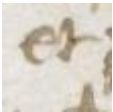
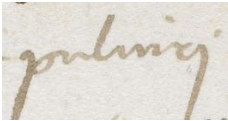
|     |   |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                        |   |
|-----|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
|     |   | <br><basilico>                                                                                                    | <br><gambarj>                                                                                                        |   |
| <c> | - | c. 94r, 14<br><br><br><chinnirj> | c. 94r, 3<br><br><br><fachitindi>  | - |
| <d> | - | c. 94r, 2<br><br><br><di>    | c. 94r, 3<br><br><br><ndj>    | - |
| <e> | - | c. 94r, 1<br><br><br><et>    | c. 94r, 9<br><br><br><bestia> | - |

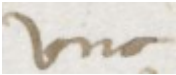
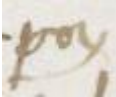


|     |   |                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                      |   |
|-----|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| <f> | - | c. 94r, 4<br><br><br><fachitj>    | -                                                                                                                                                                                                    | - |
| <g> | - | c. 94r, 2<br><br><br><gambarj> | c. 94r, 9<br><br><br><oglo>   | - |
| <h> | - | -                                                                                                                                                                                                   | c. 94r, 1<br><br><br><ocho> | - |

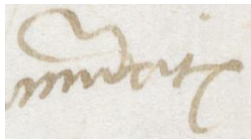
|     |   |                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                       |
|-----|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i> | - | -                                                                                                                                                                                                   | c. 94r, 1<br><br><br><prindj>      | c. 94r, 5<br><br><br><arangi>   |
| <j> | - | c. 94r, 10<br><br><br><jn>      | -                                                                                                                                                                                                       | c. 94r, 10<br><br><br><starj> |
| <l> | - | c. 94r, 4<br><br><br><lavatu> | c. 94r, 3<br><br><br><pulvirj> | -                                                                                                                                                                                                     |
| <m> | - | c. 94r, 6<br>                                                                                                    | -                                                                                                                                                                                                       | -                                                                                                                                                                                                     |

|     |   |                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                      |
|-----|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |   |                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                      |
|     |   | <mectindj>                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                      |
| <n> | - | c. 94r, 3<br><br><br><ndj>        | c. 94r, 9<br><br><br><untandj>    | -                                                                                                                                                                                                    |
| <o> | - | c. 94r, 9<br><br><br><oglo>    | -                                                                                                                                                                                                      | c. 94r, 1<br><br><br><ocho> |
| <p> | - | c. 94r, 8<br><br><br><prindj> | c. 94r, 4<br><br><br><spatio> | -                                                                                                                                                                                                    |
| <q> | - | -                                                                                                                                                                                                   | -                                                                                                                                                                                                      | -                                                                                                                                                                                                    |

|     |                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <r> | -                                                                                                                                                                                                 | -                                                                                                                                                                                                 | c. 94r, 5<br><br><br><arangi>      | -                                                                                                                                                                                                   |
| <s> | c. 94r, 1<br><br><br><sagnalo> | c. 94r, 5<br><br><br><scorchi> | c. 94r, 13<br><br><br><basilico>  | -                                                                                                                                                                                                   |
| <t> | -                                                                                                                                                                                                 | -                                                                                                                                                                                                 | c. 94r, 9<br><br><br><untandj> | c. 94r, 1<br><br><br><et> |
| <u> | -                                                                                                                                                                                                 | -                                                                                                                                                                                                 | c. 94r, 3<br><br><br>          | c. 94r, 8<br><br><br>     |

|     |   |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                   |      |
|-----|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
|     |   |                                                                                                                                                                                               | <pulvirj>                                                                                                                                                                                         | <lu> |
| <v> | - | c. 94r, 15<br><br><br><uno> | -                                                                                                                                                                                                 | -    |
| <y> | - | -                                                                                                                                                                                             | c. 94r, 11<br><br><br><poy> | -    |
| <z> | - | -                                                                                                                                                                                             | -                                                                                                                                                                                                 | -    |

| SCIOGLIMENTO | ABBREVIATURE                                                                                                                                                                                              |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>n</i>     | <br>c. 94r, 14<br><br><chinnirj> |
|              |                                                                                                                                                                                                           |

|            |                                                                                                                                                                                                     |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>r</i>   | <br>c. 94r, 12<br><br><murritj> |
| <i>di</i>  | c. 42r, 9 <sup>a</sup><br>                                                                                       |
| <i>per</i> | c. 52v, 29<br>                                                                                                 |

#### **I.4. Il rapporto con la tradizione**

Il secondo trattato del ms. Harley, secondo i sondaggi di Pagano (2012) e Pagano (2017b), confermati dalla presente ricerca, costituisce un collaterale del ms. De Cruyllis-Spatafora, edito da De Gregorio (1905). I due esemplari condividono, infatti, alcune rilevanti caratteristiche.

Innanzitutto, entrambi, diversamente da Ruffò, esordiscono non col prologo ma con la presentazione della struttura dell'opera, articolata nelle sei sezioni esaminate in precedenza, dedicate rispettivamente alla nascita, alla doma, al mantenimento e alla bellezza del cavallo, alle malattie naturali e accidentali che lo affliggono e ai rimedi da adoperare contro di queste:

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 2<br/> <u>Unde dicendum est primo</u><br/> <u>de creatione et nativitate equi;</u><br/> <u>secundo</u><br/> <u>de captione et domatione ipsius;</u><br/> <u>tertio de custodia et doctrina;</u><br/> <u>quarto de cognitione pulcritudinis corporis, membrorum</u><br/> <u>et factionum illius;</u><br/> <u>quinto de infirmitatibus ejusdem tam naturalibus quam accidentalibus;</u><br/> <u>sexto</u><br/> <u>de medicinis</u><br/> <u>ac remediis</u><br/> <u>contra infirmitates praedictas valentibus</u></p> <p>Pag. 21</p> <p><b><u>CAPITULUM</u></b></p> <p>1. <u>De verme.</u><br/> 2. <u>De verme volativo.</u><br/> 3. <u>De anticuore.</u><br/> 4. <u>De strangullione.</u><br/> [...]</p> | <p>Pag. 568<br/> [f. 8 r.]</p> <p>Acumenza lu libru di la Maniscalchia.</p> <p>Capituli di li infirmitati.<br/> Rimedij<br/> e curi di &lt;li&gt; cavalli.</p> <p>In primamenti esti da vidiri di lu creamentu e di la nativitati di lu cavallu.<br/> Secundu comu si diva piglari et adumari.</p> <p>Terzu di la guardia e di la doctrina.<br/> Quartu di lu canuximentu</p> <p>di li membri di lu corpu e di la billizza e di li fazuni di lu cavallu.<br/> Quintu di li infirmitati soi accidentali comu naturali.<br/> Sextu di li midichini e di li remedij ki valinu contra li dicti infirmitati.</p> <p>Capituli di li lesiuni.</p> <p>Di lu vermi volatili - Capitulu j.<br/> Di lu anticori - Capitulu ij.<br/> Di lu strangugluni - Capitulu iij.<br/> [...]</p> | <p>/c. 41v/</p> <p>[PR.<sup>2</sup>]<br/> CAPITULI DI LI INFIRMITATI<br/> ET CURI DI LI CAVALLI.</p> <p>Inprimamenti si divi vidiri lu criamentu et nativitati di lu cavallu.<br/> Secundu comu si divi piglari et domari.</p> <p>Tercio di la guardia et di la doctrina.<br/> Quartu di li conuximenti</p> <p>di li membri di lu corpu, di la bellizza et faczuni di lu cavallu.<br/> Quinto di li infirmitati soi accidentali<br/> &lt;...&gt;<br/> &lt;Sextu&gt;<br/> de li medichini<br/> &lt;...&gt;<br/> chi valinu<br/> contra li dicti infirmitati.</p> <p>TABULA 2.<br/> CAPITULI DE LI LESIUNI.</p> <p>&lt;j. Di lu mali di lu vermi&gt;.<br/> .i.&lt;j&gt;. Di li vermi volatili.<br/> .i.&lt;i&gt;j. Di li anticori.<br/> Ad stangnari lu sangu.<br/> .ii.&lt;i&gt;j. Di li stangulgluni.<br/> [...]</p> |

Invece, in Ruffo, o per lo meno nel testimone di Ruffo edito da Molin, l'enunciazione del progetto del trattato costituisce la parte finale del prologo.

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> .                                                                                                                                                       | ms. De Cruyllis-Spatafora.                                                                                                                                                                                                                              | Ms. Harley 3535.                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 1</p> <p><b>JORDANI RUFFI</b></p> <p><b>DE MEDICINA EQUORUM</b></p>                                                                                                               | <p>Pag. 569</p> <p><b>Acumenza lu libru di la maniscalchia di li cavalli di lu Magnificu Misser Johanni de Cruyllis.</b></p>                                                                                                                            | <p>/c. 43r/</p> <p>[PR.<sup>1</sup>]<br/>PROLOGO.<br/>Allu nomi di Deu incomenza lu libru</p>                                                                                                                                    |
| <p>[...]</p> <p>Rogatu quoque cujusdam mei amicissimi</p> <p>in hujusmodi delectantis</p> <p>infrascripta omnia cum diligentia scribere procuravi.</p>                                    | <p>[...]</p> <p>E pir prigueria di alcuni cari amichi,</p> <p>ki si dilictavanu in la utilitati di li cavalli, li infrascripti cosi</p> <p>procurai fari scrivuiri.</p>                                                                                 | <p>[...]</p> <p><i>Et</i> &lt;per&gt; prigeri di alcuni amichi<br/><i>et</i> familiari,</p> <p>li quali si dilectanu &lt;...&gt; di cavalli,</p> <p>fichi scriviri quistu libru lu mangnificu.</p>                               |
| <p>Unde dicendum est Primo</p> <p>de creatione et nativitate equi; secundo</p> <p>de captione et domatione ipsius; tertio de custodia et doctrina; quarto de cognitione pulcritudinis</p> | <p>[f. 8v]</p> <p><u>In primamenti esti da vidiri di lu creamentu e di la nativitati di lu cavallu.</u><br/><u>Secundu comu si diva piglari et adumari.</u></p> <p><u>Terzu di la guardia e di la doctrina.</u><br/><u>Quartu di lu canuximentu</u></p> | <p><u>Inprimamenti si divi vidiri lu criamentu et nativitati di lu cavallu.</u><br/><u>Secundu comu si divi piglari et domari.</u></p> <p><u>Tercio di la guardia et di la doctrina.</u><br/><u>Quartu di li conuximenti</u></p> |



|                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| corporis, membrorum et<br>factionum illius;<br>quinto de infirmitatibus<br>ejusdem tam naturalibus<br>quam accidentalibus;<br>sexto<br>de medicinis<br>ac remediis<br><br>contra infirmitates<br>praedictas valentibus. | <u>di li membri di lu corpu</u><br><u>e di la billizza e</u><br><u>di li fazuni di lu cavallu.</u><br><u>Quintu di li infirmitati</u><br><u>soi accidentali</u><br><u>comu naturali.</u><br><u>Sextu</u><br><u>di li midichini</u><br><u>e di li remedij</u><br><u>ki valinu</u><br><u>contra li dicti infirmitati.</u> | <u>di li membri di lu corpu,</u><br><u>di la belliza et</u><br><u>faczuni di lu cavallu.</u><br><u>Quinto di li infirmitati</u><br><u>soi accidentali</u><br><u>&lt;...&gt;</u><br><u>&lt;Sextu&gt;</u><br><u>de li medichini</u><br><u>&lt;...&gt;</u><br><u>chi valinu</u><br><u>contra li dicti infirmitati.</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Subito dopo la presentazione incipitaria dell'articolazione della materia, i due volgarizzamenti inseriscono la rubrica dei capitoli delle malattie accidentali del cavallo. In Ruffo, invece, la rubrica è posta dopo il capitolo VI *De accidentalibus infirmitatibus et laesionibus equorum*.

Proprio in base alla posizione “instabile” della rubrica rispetto al prologo Montinaro (2015) individua due gruppi di testimoni. Del primo fanno parte il testo edito da Molin e altri quattro manoscritti in volgare che presentano la rubrica «all'interno della sezione V-VI»<sup>69</sup>:

- Berlin (Germania), Kupferstichkabinett, 78 C 15, fine XIII sec. (cc. 1r-48v), indicato con B (edizione di riferimento Olrog Hedvall [1995]);
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat., 10001, 1479 (cc. 1r-72v), indicato con V (edizione di riferimento Montinaro [2009]);
- Paris, Bibliothèque nationale de France, français 25341, ca. 1300 (cc. 1r-30v), indicato Pa (edizione di riferimento Prévot [1991]);
- Madrid, Biblioteca Nacional, 23076, 1420 (cc. 2r-27v), indicato con G (edizione di riferimento Pérez Barcala [2013]).

Il secondo gruppo è interamente costituito proprio dal ms. De Cruyllis-Spatafora, che, appunto, «tramanda il rubricario prima del prologo»<sup>70</sup>.

Si integra la disamina di Montinaro illustrando la posizione della rubrica nei due trattati del codice Riccardiano 2934, editi da Fichera (2015), e nel trattato

<sup>69</sup> Montinaro (2015: 37).

<sup>70</sup> Montinaro (2015: 39).

del manoscritto Marciano, IT. III, 27 (5008), parzialmente edito da Di Costa (2001).

Il primo trattato del Riccardiano (cc. 3r-35r), che da ora sarà indicato con l'abbreviazione Ricc.<sup>1</sup> e che, come già detto, traduce tre diverse fonti (Giordano Ruffo, Bartolomeo da Messina, che a sua volta traduce Ierocle, e Absirto) presenta due rubriche. La prima si trova dopo il capitolo dedicato alla conoscenza dei canoni della bellezza del cavallo, la seconda è inserita dopo il capitolo sul polipo che si forma nelle narici del cavallo:

| Ricc. <sup>1</sup> , VII <sup>71</sup> (rubrica 1).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Ricc. <sup>1</sup> , 52 <sup>72</sup> (rubrica 2).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| /c. 8r/<br><b>1</b> j La frebri di lu cavallu.<br><b>2</b> ij Di la chimoyra humida.<br><b>3</b> iij Di la chimoyra sicca.<br><b>4</b> iiij Di la chimoyra facta intra pelli.<br><b>5</b> v Di la chimoyra in li exstremitati.<br><b>6</b> vj Di la unflazuni di la busica.<br><b>7</b> vij Di lu <i>non</i> potiri stillari.<br><b>8</b> viij Di lu duluri di la ventri.<br><b>9</b> viiij Di tuctasimi.<br><b>10</b> x Di <i>constiperto</i> i oy abuctatura.<br><b>11</b> xj Di rivultatura di budellu.<br><b>12</b> xij Di duluri di lu ficatu.<br><b>13</b> xiij Di anticori.<br><b>14</b> xiiij Di li enoprissi.<br><b>15</b> xv Di arrivatura oy flusu di ventri.<br><b>16</b> xvi Di disintiria.<br><b>17</b> xvij Di lu giptari di lu sanguì <i>per</i> lu fundamentu.<br><b>18</b> xvij Di la infunditura.<br><b>19</b> xix Di lu mictiri in la furragina.<br><b>20</b> xx Di ingrassari lu cavallu.<br><b>21</b> xxj Di la magriza di lu cavallu.<br><b>22</b> xxij Di lu sangnari.<br><b>23</b> xxij Di lu restringiri di lu sangu.<br><b>24</b> xxiiij Di tussi.<br><b>25</b> xxv De equo asmato, zoè pulziu.<br><br>/c. 8v/<br><b>26</b> xxvi Di la epelesia, zoè <lu mali di la luna>.<br><b>27</b> xxvii Di la marva, zoè <di lu rayatu>.<br><b>28</b> xxviiij Di la cardiaca, zoè <lu mali di lu cori>.<br><b>29</b> xxix Di la lepra, zoè elefancia.<br><b>30</b> xxx De scurchitura di collu oy tortura.<br><b>31</b> xxxi Di la runгна. | /c. 26r/<br>j Di spallatura<br>ij Di lu chelzu<br>iij Di li falchi<br>iiij Di la graviza di lu pectu<br>v Di li magagni di li ganbi<br>vj Di li yardi<br>vij Di li spavani<br>viij Di la curba<br>viiij Di li sclunelli<br>x Di li supraossa<br>xj Di li ganbi<br>xij Di li grappi<br>xiij Di li cripazi<br>xiiij Di li sturtiglatti<br>xv Di li unflacioni di li ganbi<br>xvj Di la furma<br>xvij Di li cripazi traversi<br>xviiij Di la grancu<br>xviiij Di la fistula<br>xx Di lu puncunisi<br>xxj Di tucti mali di ungli<br><br>/c. 26v/<br>xxij Di la sita<br>xxij Di lu dissulari<br>xxiiij Di lu mutari di li ungli |

<sup>71</sup> Fichera (2015: 119-120).

<sup>72</sup> Fichera (2015: 158).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p> <b>32</b> xxxii Di unflazuni comu glanguli.<br/> <b>33</b> xxxiij Di lu vermi.<br/> <b>34</b> xxxiiij Di lu pasimu.<br/> <b>35</b> xxxv Di la morsura.<br/> <b>36</b> xxxvi Di omni duluri.<br/> <b>37</b> xxxvij Di nervi dolenti <i>per</i> fatiga.<br/> <b>38</b> xxxviiij Di curi di nervi.<br/> <b>39</b> xxxix Di apostimati di aurichi.<br/> <b>40</b> xxxx Di octalmia.<br/> <b>41</b> xxxxi Di vulveri di ochi.<br/> <b>42</b> xxxxij Di blankicza di ochi.<br/> <b>43</b> xxxxiij Di ungia di ochi.<br/> <b>44</b> xxxxiij Di scrufuli.<br/> <b>45</b> xxxxv Di strangugluni.<br/> <b>46</b> xxxxvi Di sclisquinalchia.<br/> <b>47</b> xxxxvii Di plaga facta in la bucca.<br/> <b>48</b> xxxxviij Di purritudini di bucca.<br/> <b>49</b> xxxxix Di pollipu di nasclii. </p> |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

Il secondo trattato del Riccardiano (cc. 35r-58r), che è un volgarizzamento incompleto di Ruffo e che da ora sarà indicato con l'abbreviazione Ricc.<sup>2</sup>, presenta la rubrica prima del prologo, alla stessa maniera di De Gregorio e del secondo trattato harleiano:

| <b>Ricc.<sup>2</sup>, Rub.<sup>73</sup></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>/c. 36v/</p> <p> <b>1</b> j Di la nazioni di lu cavallu.<br/> <b>2</b> ij Di la guardia di lu cavallu.<br/> <b>3</b> iij Di la doctrina di lu cavallu.<br/> <b>4</b> iiij Kista esti la forma di li freni.<br/> <b>5</b> v La billicza di li cavalli.<br/> <b>6</b> vj Li cavalli quandu naxinu <i>cum</i> dui cudi.<br/> <b>7</b> vij Inplastru di furmentu et pulcara.<br/> <b>8</b> viij Kisti su li jorni difisi di l'annu.<br/> <b>9</b> ix Lu zarmu di l'arayatu.<br/> <b>10</b> x Di lu vermi ki si fa a lu pectu oy a la coxa.<br/> <b>11</b> xj Di lu vermi volativu.<br/> <b>12</b> xij Di l'anticori.<br/> <b>13</b> xiiij A kista predicta infirmitati.<br/> <b>14</b> xiiij Pulviri a ristringiri lu sangu.<br/> <b>15</b> xv Pulviri a ristringiri lu sangu.<br/> <b>16</b> xvj Lu jarmu di lu vermi.<br/> <b>17</b> xvij Di lu strangugluni.<br/> <b>18</b> xviiij Di li vivuli.<br/> <b>19</b> xix Duluri di sangu superchu.<br/> <b>20</b> xx Duluri di vintositati.<br/> <b>21</b> xxj Lu vermi ki si nchi fachi a li cogluni et guardasinchini spissu.<br/> <b>22</b> xxij Duluri di multu maniari.<br/> <b>23</b> xxiiij Duluri di ventri.<br/> <b>24</b> xxiiij Ancora duluri di ventri.<br/> <b>25</b> xxv Ancora duluri di ventri. </p> |

<sup>73</sup> Fichera (2015: 183-190).

/c. 37r/

- 26 xxvj A lu cavallu ki avi unflatu la ventri.  
27 xxvij A lu cavallu ki *non* pò isfumari.  
28 xxviiij A duluri di aurina quandu *non* <pò> istallari.  
29 xxix A duluri di arina.  
30 xxx A cavallu quandu *non* poti <orinari> *et* avi unflatu li testiculi.  
31 xxxj Di infunditura.  
32 xxxij D'infunditura.  
33 xxxiij Di pulziu.  
34 xxxiiij Ancora a kistu mali di pulciu.  
35 xxxv Ancora a kistu mali di pulciu.  
36 xxxvj Di infistitu.  
37 xxxvij Inplastru di ganba.  
38 xxxviiij Ancora a kistu mali di lu infistitu.  
39 xxxix Di lu scalmatu.  
40 xl Di tucti li difecti et mancamenti di li cavalli.  
41 xlj Ancora a kistu mali a 'ngrassari li cavalli.  
42 xliij Rugitu di ventri.  
43 xliij A kista *predicta* infirmitati.  
44 xliiij Di lu passmatu.  
45 xlv Di la chimoyra.  
46 xlvj Ancora a kistu mali di la chimoyra.  
47 xlvij Ancora a lu mali di la cimoyra.  
48 xlviiij A lu cavallu ki stanca a la via.  
49 xlix Di fridiza di testa.  
50 l Ancora a fridiza di corpu.  
51 lj A mali di oculi *quandu* lacrimanu.  
52 lij Pulviri all'oculi *quandu* lacrimanu.  
53 liij Pulviri di oculi.

/c. 37v/

- 54 liiij Unguentu bonu a li oculi.  
55 lv A mali di bucca.  
56 lvj Di l'anplastru a li gingy.  
57 lvij Di li faucelli ki si *fannu* a li labra apressu di li denti di lu cavallu.  
58 lviiij Di li barbuli ki si *fannu* a lu palataru.  
59 lix Di mali di lingua.  
60 lx Ancora a lisiuni di lingua.  
61 lxj A mali di dossu *quandu* si *fannu* plagi per la sella oy per altru.  
62 lxij Ancora a lu dictu mali di lu dossu.  
63 lxiij Di cornu.  
64 lxiiij Ancora a lu dictu mali di lu cornu.  
65 lxx Di lu pulmuni ki si fa a lu dossu.  
66 lxxj Di spalati ki si fa a la spalla zoè di supra.  
67 lxxij Di barbuli oy di carbunculi in lu dossu.  
68 lxxviiij Pluritu di collu.  
69 lxxix Di lu sangu *quandu* abunda a lu cavallu: kisti su li singni.  
70 lxx Di lu cavallu *quandu* avi rungna a lu dossu.  
71 lxxj Di lu cavallu *quandu* abunda lu sangu kista esti ancora la *cannuxenza*.  
72 lxxij A mmalfirutu.  
73 lxxiiij A lu cavallu ki avi ructi li rini.  
74 lxxiiij A lu mali di li spalli et di li anki.  
75 lxxv A lu mali di la falchi.  
76 lxxvj A gravusu pectu.  
77 lxxvij Di la yarda bussica.

/c. 38r/

- 78 lxxviiij Di li ispavani ki <si> *fannu* a li garreti da intra et unu pocu sucta.

- 79 lxxix Di la curba ki si fa a lu garrectu darrerri.  
80 lxxx Ancora di spinula ki si fa a li lati di li garrecti di sucta.  
81 lxxxij A supra ossu.  
82 lxxxijj Ancora a supra ossu.  
83 lxxxiiij A supra ossu.  
84 lxxxv Actintura di nervi.  
85 <lxxxvj> Actintura di nerbij.  
86 lxxxvij Ancora di nerbi.  
87 lxxxviij De gallis.  
88 lxxxix De yarda.  
89 xc Di lli grappi.  
90 xcj Ancora a kisti mali di li grappi.  
91 xcij Di li cripazi ki si fa<nnu> in la curuna di lu pedi.  
92 xcijj A la cripaza ki si fa intra la unglia et la carni.  
93 xciiij Di sturtellatura di pedi.  
94 xcv Di li ganbi quandu unflanu.  
95 xcvj A la gitura di lu pedi *quando* chi feri spina oy scopu.  
96 xcvij Di lu mali di la forma.  
97 xcviij A lu cavallu ki avi <...>, ligasi a li pedi.  
98 xcix Di paena ki naxi apressu la gula.  
99 c Di chanclu.  
100 cj Di lu cancru a la fistula.  
101 cij Unguentu bonu a lu cancru et fistula.  
102 ciiij Unguentu roctoriu.  
103 ciiijj A ccancru et fistula.  
104 cv Unguentu bonu a ccancru et fistula.
- /c. 38 v/  
105 cvj Pulviri di li nurriti.  
106 cvij Pulviris ermodatuli.  
107 cvijj De festula.  
108 cviiij <La maniera> di canuxiri la fistula esti kista.  
109 cx Pulviri corossiva.  
110 cxj Pulviri consolidativa.  
111 cxij Pulviri saldativa.  
112 cxijj Pulviri saldativa et siccativa.  
113 cxiiij Ponzonisi.  
114 cxv Pulviri corrassiva.  
115 cxv Supraposta ki <si> fa *supra* la curuna di lu pedi.  
116 cxvj Di lu alaczari di la vina.  
117 cxvij Inplastru a ristringendum sanguinem.  
118 cxviij De moris, ki è unu mali di carni ki muta a la plaga.  
119 cxix Pulviri ki si micti a lu mali moris.  
120 cxx Unflaccioni di cutina a modu di pani.  
121 cxxj De *superfluitati* di carni.  
122 cxxij Di ficu.  
123 cxxijj Di li lunbrichi.  
124 cxxiiij De scuma quandu lu cavallu *non* pò volgiri lu collu nì alzarli la testa.  
125 cxxv Pluritu quandu lu cavallu si mania lu dossu *cum* li denti.  
126 cxxvj Di lu nerbu puntu.
- /c. 39r/  
127 cxxvij Quandu si guastanu li pili di la cuda di lu cavallu.  
128 cxxviij De farcina, ki alcuni lu clamanu vermi pirò ca *rumpi* la carni e la cutica.  
129 cxxix De lu ristivu.  
130 cxxx Di lu cavallu ki *non* si voli affrinari.  
131 cxxxj A mali di dossu et di garresi.  
132 cxxxij Di lu mali di la tigna.

- 133 cxxxiiij Unguentu a la rungha.  
 134 cxxxiiij A lu cavallu c'avi sangu a la gula.  
 135 cxxxv A lu cavallu ki avi la tussi.  
 136 cxxxvj A lu cavallu ki non paxi per multa grassiza.  
 137 cxxxvij A lu cavallu ki è unflatu multu.  
 138 cxxxviiij A lu cavallu ki è multu grassu.  
 139 cxxxix A lu cavallu ki avi fora lu cularinu.  
 140 cxxxx A lu cavallu ki avi pulminara.  
 141 cxlj Idem capu morbu.  
 142 cxlij A lu cavallu ki fussi ructi a la gula.  
 143 cxliij A lu cavallu ki avi lu tarsu.  
 144 cxliiij A rristringiri lu sangu.  
 145 cxlv A lu cavallu ki pocu anda.  
 146 cxlvj A lu cavallu ki avi siti.  
 147 cxlvij De infundutu.  
 148 cxlviiij A lu cavallu arrifridatu.  
 149 cxlix A lu cavallu ki scorfeu.  
 150 cl A lu cavallu c'avissi maniatu serpenti.

/c. 39v/

- 151 clj A lu cavallu ki fussi firutu di sagipta intussicata.  
 152 clij Polviri bona a rristringiri lu sangu.  
 153 cliij A lu cavallu malfirutu.  
 154 cliiij A duluri di lu flancu.  
 155 clv A lu cavallu ki avi lu stranguilluni.  
 156 clvj A lu cavallu ki avi duluri a li pedi.  
 157 clvij A lu cavallu ki appi supra ossu.  
 158 clviiij A lu cavallu ki non poti ingurdari.  
 159 clix Quandu voi crastrari lu cavallu.  
 160 clx A lu cavallu ki avi panu a li oculi.  
 161 clxj Lu cav<a>llu ki avi la cymoyra.  
 162 clxij A lu strangugluni.  
 163 clxiiij Puntura di nervu.  
 164 clxiiij A la taglatura di lu nervu.  
 165 clxv A li altri mali ki aveninu a nervi.  
 166 clxvj A lu cavallu ki mania et non appaudissi.  
 167 clxvij Si voy fari baczanatura a lu cavallu.  
 168 <clxviiij> A lu supra ossu.  
 169 clxviiiij De ispinula.  
 170 clxix Unguentu bonu a sseta.  
 171 clxx Unguentu poponaci intractu.  
 172 clxxj A lu cavallu ki pulza.  
 173 clxxij A ffari li altedi.  
 174 clxxiiij Pulviri a le fistula.  
 175 clxxiiiij A lu cavallu atriticu.  
 176 clxxv De pulmuncellu.  
 177 clxxvj A li cavalli incurvati.  
 178 clxxx Di ficu ki si fa sucta la sola di lu pedi.

/c. 40r/

- 179 clxxxj Nobili risilgaru.  
 180 c<l>xxxij Idem altri risilgaru.  
 181 c<l>xxxiiij De spuntatura.  
 182 c<l>xxxiiiij A ctassatura di pedi.  
 183 c<l>xxxv De mu[n]taccioni di unguli.  
 184 c<l>xxxvj Unguentu bonu a ssuldari  
 185 c<l>xxxvij La carni et la sola.  
 186 c<l>xxxviiij A ffari li ungli forti et duri

La rubrica del trattato del ms. Marciano, invece, è inserita subito dopo il capitolo sulle malattie accidentali del cavallo, alla stessa maniera di Ruffo:

| Marciano, 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>/c. 11r/</p> <p>2 Primu A di vermi.</p> <p>3 ij A di vermi volativu.</p> <p>4 iij A ccavallu oi a omu ki avissi vermi.</p> <p>5 iiij Contra vermi probatu.</p> <p>6 v Contra vermi.</p> <p>7 vj Contra anticori.</p> <p>8 vij Contra strangugluni.</p> <p>9 viij Contra vivuli.</p> <p>10 viiij Contra dogla.</p> <p>11 x Contra duluri di vintusitati.</p> <p>12 xj Contra duluri per superchu maniaru.</p> <p>13 xij Contra duluri per teniri urina.</p> <p>14 xiiij Contra inxacioni di cugluni.</p> <p>15 xiiij Contra riinfusu.</p> <p>/c. 11v/</p> <p>16 xiv Contra pulcziu.</p> <p>17 xv Contra infistito.</p> <p>18 xvj Contra iscalmatu.</p> <p>19 xvij Contra arragatu.</p> <p>20 xviiij Contra chimoira.</p> <p>21 xviiiij Contra arifridacioni di capu.</p> <p>22 xx Contra unxacioni di ocho.</p> <p>23 xxi Contra mali di bucca.</p> <p>24 xxii Contra mali di la li&lt;n&gt;gua.</p> <p>25 xxiiij Contra mali di dossu.</p> <p>26 xxiiiij Contra mali di cornu.</p> <p>27 xxv Contra mali di pulmu&lt;n&gt;chellu.</p> <p>28 xxvj Contra mali di garresi.</p> <p>29 xxvij Contra mali di bairoli oi carbunculi.</p> <p>30 xxviiij Contra mali di maniaxumi oi russura.</p> <p>31 xxviiiij Contra malfirutu.</p> <p>32 xxx Contra lisioni di anki.</p> <p>33 xxxj Contra cavallu ispallatu.</p> <p>34 xxxij Contra mali di xanki.</p> <p>35 xxxiiij Contra agravacioni di pettu.</p> <p>36 xxxiiiij Contra lisioni di gambi.</p> <p>37 xxxv Contra mal di gardi.</p> <p>/c. 12r/</p> <p>38 xxxvj Contra mal di ispavani.</p> <p>39 xxxvij Contra mal di xurtatura.</p> <p>40 xxxviiij Contra mal di ispinula.</p> <p>41 xxxiiiij Contra suprossura di gambi.</p> <p>42 xxxx Contra di attinto.</p> <p>43 xxxxj Contra mal di galli.</p> <p>44 xxxxij Contra mal di grappi.</p> <p>45 xxxxiiij Contra mal di cripazi.</p> |

- 46 xxxxiij *Contra* mal di cripazi.  
 47 xxxvj *Contra* mal di istrortiglatura.  
 48 xxxvj *Contra* mal di *inxatura* di gambi.  
 49 xxxvij *Contra* ispina oi tru<n>cu di lignu a li gambi.  
 50 xxxvj *Contra* *infurmatu*.  
 51 xxxvj *Contra* cripazi *per* traversu.  
 52 ·l· *Contra* mal di cha<n>culu.  
 53 ·l·j *Contra* mal di fistula.  
 54 ·l·ij *Contra* mal di punzanisi.  
 55 ·l·iij· *Contra* mali di ugni.  
 56 ·l·iiij· *Contra* mal di sita.  
 57 ·l·v *Contra* mal di *supraposta* a la curunara.  
 58 ·l·vj· *Contra* la *inchavatura* ki tocca lu tivellu.

/c. 12v/

- 59 ·l·vjj· *Contra* *inchavatura* senza piriculu prubata.  
 60 ·l·vjij *Contra* *inchavatura* ki va *intra* l'ugna *et* lu tivellu.  
 61 ·l·viij *Contra* *inchavatura* ki ruppi la curunara.  
 62 ·l·x *Contra* mal di ficu sutta lu pedi.  
 63 ·l·xj *Contra* subbattitura di ungni.  
 64 ·l·xjj *Contra* mal di dusulatura.  
 65 ·l·xjjj *Contra* subattutu.  
 66 ·l·xiij *Contra* mutacioni di ungni.  
 67 ·l·xv *Contra* naturali *infirmati*.  
 68 ·l·xvj *Contra* mal di gambi torti ki si <contra>feri.  
 69 ·l·xvjj *Contra* mal di ugni torti.  
 70 ·l·xviij *Contra* mal di moro oi cheuczu.  
 71 ·l·xviij *Contra* mal di glanduli oi iscrufuli oi *superfuitati*.  
 72 ·l·xxj *Contra* mal di fornisia.  
 73 ·l·xxjj *Contra* mal di arraiatu.  
 74 ·l·xxij *Inplastru contra* gavarri tigna *et* resta.  
 75 ·l·xxiij *Contra* rugna di cavalli.  
 76 ·l·xxv A mettiri pilu.  
 77 ·l·xxvj *Contra* mucicuni di cavallu.  
 78 ·l·xxvjj *Contra* arifridatura di cavallu ki ietta *per* li naski.

/c. 13r/

- 79 ·lxxvj *A* ccavallu ki si grattassi la cuda.  
 80 ·l·xxviij Ricetta a lu *inplastru* di lu istruttori di la ispalla di lu cavallu ki si metta istilletta.  
 81 ·l·xxx Ricetta a ccavallu ki avissi la sola tenira oi li bulesi teniri.

Il secondo trattato dell'Harley e De Gregorio presentano, inoltre, una serie di errori, lezioni dubbie e lacune comuni. Si forniscono di seguito alcuni esempi.

Per quanto concerne le rubriche, entrambi i volgarizzamenti a differenza di Ruffo, omettono il capitolo sul verme, che pure è presente in ambedue i testi all'inizio della sezione ippiatrica:



| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                     | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                    | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 23<br><b>CAPITULUM I.</b><br><b>De verme.</b><br>Accidentalis<br>igitur<br>infirmas est,<br><br>quae dicitur vermis<br>vulgariter,<br>incipiens<br>in equi pectore,<br>vel inter coxas<br>circa testiculos, deinde<br>ad crura descendens,<br>eisdem inflationes adducens,<br>crura<br><br>[...] | Pag. 576<br><br><b>Di lu mali di lu vermi.</b><br>Accidentalimenti<br><br>infirmas veninu<br>a lu cavallu:<br>una<br>la quali chama vermi,<br><br>la quali si acumenza<br>in lu pectu di lu cavallu,<br>oi intru li coxi<br>appressu li cugluni, e poi<br>li dixindi a li gambi<br><br>[...] | /c. 50r/<br><br>.j. DI LU MALI DI LU VERMI.<br>Accidentalimenti<br><br>infirmas veninu<br>allu cavallu,<br>una<br>la quali si piama vermi,<br><br>la quali si acomenza<br>da lu pectu di lu cavallu<br>oy intro li coxi<br>appressu li culgluni, et poi<br>li xindi alli gammi<br>et fàlli infiarì, intornu<br>li gami<br><br>[...] |

Il capitolo sul verme è presente nella rubrica di Ricc.<sup>1</sup>, VII, 33: «Di lu vermi», mentre è assente quello sul verme volativo; entrambi i capitoli sono comunque trattati nel testo: cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 34: «Si supraveni a llu cavallu. xxxij.»; Ricc.<sup>1</sup>, 35: «Lu vermi volativu. xxxiij.». Cfr., inoltre, Ricc.<sup>2</sup>, Rub., 10-11: «x Di lu vermi ki si fa a lu pectu oy a la coxa. / xj Di lu vermi volativu»; Ricc.<sup>2</sup>, 5: «Accidentali infirmas di lu vermi»; Ricc.<sup>2</sup>, 6: «Di lu vermi volativu»; Marciano, 9, 2-3: «*Primu* A di vermi. / ij A di vermi volativu»; Marciano, 11: «*Primo* de vermj»; Marciano, 12: «*Secundu* de vermi volativu».

Nelle rubriche di De Gregorio e del nostro trattato sono presenti alcuni capitoli che, diversamente da quanto avviene in Ruffo, non si riscontrano nel testo:

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                              | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                  | Ms. Harley 3535                                                            |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 22<br><br><u>43. De omnibus<br/>inflationibus crurum.</u> | Pag. 569<br><br>Di tuti<br>li inflaciuni di li gambi -<br>Capitulu XXXXII. | /c. 42v/<br><br>.xxxxv. Di tucti<br>li inflaturi di li gammi.<br><br>[...] |

|                                                                                                                 |                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>44. De spina vel trunco</u><br><br><u>ligni</u><br><br><u>ad crura intrante.</u><br><br><u>45. De forma.</u> | Di trunco<br>oi<br>di lingua<br>oi spina<br>ki intra in li gambi –<br>Capitulu <u>XXXXIII</u> .<br>Di furma<br>in la curuna di lu pedi –<br>Capitulu <u>XXXXIII</u> . | .xxxxvij. Di truncia<br>et<br>di <i>lingnu</i><br><br>chi intra in li gammi.<br><br>.xxxxviiij. Di furma<br>in la curuna di li pedi. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Si confronti, infatti, Ruffo, pp. 84-87:

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 84<br><br><b>43. De</b><br><br><i>inflatione crurium.</i><br><br>Accidit aliquando<br>subsequenter quod crura<br>equi posteriora universaliter<br>pertumescant ex<br>superfluitate humorum<br>concursorum ibidem, quod<br>more contigit quum equus<br>herbas teneras comedit<br>humores per corpus equi<br>more solito commoventes,<br>et sic ad infima loca<br>concurrunt, ad crura<br>tumefactiones non<br>modicas adducentes, de<br>quo equus patiens<br>posteriori parte pi-<br><br>Pag. 85<br>ger efficitur, et hic morbus<br>dicitur <i>inflatio crurium</i> .<br><b>Remedium contra.</b><br>Cui sic convenienti<br>juvamine subvenitur.<br>Allaqueetur prius sursum in<br>coxa patientis vena<br>magistra, cruris videlicet<br>tumefacti, et evacuato a<br>vena incisa sanguine,<br>prout decet, accipiatur<br>creta alba et trita decenter<br>et cum aceto fortissimo<br>agitetur immiscendo ibidem<br>de sale bene trito, ut fiat |                           | <u>&lt;.xxxv. DI</u><br><u>TUCTI</u><br><u>LI INFLATURI DI LI GAMMI.&gt;</u><br><u>&lt;...&gt;</u> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>exinde velut pasta. Et de tali pasta postmodum totus tumor cruris universaliter emplastretur bis in die eadem renovando. Ad idem valet stercus caprinum dissolutum in aceto fortissimo, et postea cum totidem farina hordeacea agitatum veluti pasta, de qua totum crus inflatum similiter emplastretur, renovando eadem velut dixi. Ad idem valet si sanguisugae vel hirudines circum circa crus tumefactum abundanter apponantur, abraso prius loco universaliter pertumesciente, evacuando humores ad crura concursos propter subtractionem sanguinis ad exteriora deducti. Si praedictis omnibus tumefactio non decrescat, crura inflata cocturis ibidem decentibus universaliter decoquantur, et curentur cocturae postea, prout dixi.</p> <p style="text-align: center;"><b>44. De<br/>spina<br/>vel trunco ligni<br/>ad crura intrante.</b></p> <p>Contigit autem casualiter quod juncturas equi vel genua aut aliqua parte cruris aliquis truncus ligni vel</p> <p>Pag. 86<br/>spina subintrat, et intra carnes modo aliquo remanet. De quo vulnus circumque tumescit, et quandoque totum crus tumescit exinde, maxime si truncus vel spina aliquem nervum laedit, equus quandoque cogitur claudicare.</p> <p style="text-align: center;"><b><i>Remedium contra.</i></b></p> <p>Ad extractionem quorum tali utatur cura decenti, quod abradatur prius vulnus</p> |  | <p style="text-align: center;"><u>&lt;.xxxxvj. DI</u></p> <p style="text-align: center;"><u>TRUNCIA ET DI LINGNU</u><br/><u>CHI INTRA IN LI GAMMI.&gt;</u></p> <p style="text-align: center;"><u>&lt;...&gt;</u></p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------|
| <p>universaliter circumque, postea accipiantur tria capita lacertarum, et trita aliquantulum supponantur in vulnus, et ibidem cum quadam petia alligentur. Ad idem valent radices arundinis et radices dictamni tritae, et superpositae in vulnere, postmodum et ligatae. Illud idem faciunt limaciae tritae, et cum butyro agitatae, et postmodum coctae. Medicinae tamen praedictae suppositae saepius renovatae stipitem vel spinam intus carnes exsistentes, ut dixi, mirabiliter ad exteriora deducunt; et extractis a vulnere spina vel trunco, vulnus curetur postea cum albugine ovi, et aliis consolidativis velut in praecedentibus capitulis continetur. Si vero tumor aliquis ex praedicta causa in cruribus remanserit cum emplastro absinthii, parietariae, brancae ursinae, axungiae, farinae et mellis tritis et decoctis insimul prout superius continetur, illa tumefactio reprimatur. Et sciendum est quod ad omnem tumorem vel inflationem mollem et recentem, quae fit praeter naturam ex percussione aliqua in aliqua parte cruris, in genubus</p> <p>Pag. 87<br/>et in juncturis, satis valet mollificativum absinthii, parietariae et aliorum prout superius edocetur, easdem super tumefactionis locum saepius renovando.</p> <p><b>45. De forma.</b></p> <p>Fit quoque quaedam infimtas, quae dicitur <i>forma</i> vulgariter inter juncturam pedis et ungulam, supra coronam pedis proprie in pastura,</p> |  | <p>&lt;.xxxxviii. Di FURMA<br/>IN LA CURUNA DI LU PEDI.&gt;<br/>&lt;...&gt;</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| <p>faciens in sui principio quamdam inflationem vel callositatem carnum supra pedem. Quae accidit ex percussione in aliquo duro loco, sed tamen occasione malae et indecentis pastojae. Solet saepius evenire, cui nisi in sui principio, quum junior est callositas, curis subscriptis citius succurritur, supraossum durissimum, quum veterascit, efficitur, extendens se aliquando universaliter per coronam. Unde patiens in egressibus patitur vehementer.</p> <p><b>Remedium contra.</b></p> <p>Contra quam si forma est juvenis vel moderna, nec non ex negligentia antiquata, docetur tale remedium impertiri, veluti per omnia in medicaminibus supraossum superius sufficienter edocui. Et nota quod praedicta infirmitas valde taediosa existit in egressibus patientis, quoniam locus ille, ubi curatur, nervosus existit, et plenus venis, nec non arteriis undique intricatis.</p> |  |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

Rispetto a Ruffo, 43, p. 84: «De inflatione crurium»; cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 52, xv: «Di li unflacioni di li ganbi»; Ricc.<sup>1</sup>, 66: «Unflaciuni .xiiij.»; Ricc.<sup>2</sup>, Rub., 94: «xcv Di li ganbi quandu unflanu»; Marciano, 9, 48: «xxxxvj *Contra* mal di *inxatura* di gambi»; Marciano, c. 43r, 11: «xxxxvj *Contra* mali di unxacioni di gambi».

Il capitolo di Ruffo, p. 22, 44: «De spina vel trunco ligni ad crura intrante» non è presente in Ricc.<sup>1</sup> né nelle due rubriche né nel testo; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, Rub., 95: «xcvj A la gitura di lu pedi *quandu* chi feri spina oy scopu»; cfr. Marciano, 9, 49: «xxxxvij *Contra* ispina oi tru<n>cu di lignu a li gambi»; Marciano, c. 44r, 2-3: «xxxxvij. *Contra* mali di ispina oi truncu ki intrassi *in* li gambi».

Rispetto a Ruffo, p. 22, 45: «De forma»; cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 52, xvj: «Di la furma»; Ricc.<sup>1</sup>, 67: «La furma .xv.»; Ricc.<sup>2</sup>, Rub., 96: «xcvij Di lu mali di la forma»; cfr.

Marciano, 9, 50: «xxxxvjij *Contra infurmatu*»; Marciano, c. 44r, 10: «xxxxviij. *contra infurmatu*».

Si forniscono di seguito alcuni esempi di traduzioni improprie della fonte, aggiunte, lacune ed errori comuni (tutti i casi sono comunque segnalati in apparato e individuabili nella sinossi).

Per quanto concerne, le traduzioni improprie, cfr.:

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                              | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                     | Ms. Harley 3535                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 2<br><b>I. De generatione et nativitate equi.</b><br><br>[...]                                                                                            | Pag. 570<br><b>Di lu creamentu e di la natura di li cavalli.</b><br><br>[...]                                                                 | /c. 43r/<br>I. DI LU CRIAMENTU, DI LA NATIVITATI<br><br>DI LI CAVALLI.<br><br>[...]                                                                |
| Dico quod equus primo debet gigni a stallone <b>studiose et diligenter assidue custodito</b> ,<br><br>parum vel nihil ab aliquo <b>equitato</b> ,<br><br>[...] | In primamenti dicu ki lu cavallu si divi generari da lu stalluni<br><br>suavimenti<br><br>da unu cavalcaturi <b>cavalcandu</b> ,<br><br>[...] | Inprimamenti dicu chi lu cavallu si divi genera<ri> da lu stalluni<br><br>et suavimenti<br><br>de unu cavalcaturi <b>cavalcandu</b> ,<br><br>[...] |

Cfr., Ricc.<sup>1</sup>, I,1: «in primu lu stalluni **sia** studiamenti **guardatu et cavalcatu** di unu cavalcaturi **suavamenti**»; Ricc.<sup>2</sup>, I, 1: «Lu cavallu si divi ingindra<ri> da lu stalluni **studiusamenti guardatu**, pocu oy nenti **cavalcatu**»; Marciano, 2, 1: «Lu cavallu divi essiri *ingeniratu* di cavallu istalluni beni **guardatu et** pocu **fatigatu**».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                | ms. De Cruyllis-Spatafora                         | Ms. Harley 3535                                 |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Pag. 5<br><b>III. De custodia et de doctrina</b> | Pag. 571<br><b>Di la guardia e di la doctrina</b> | /c.44r/<br>III. DI LA GUARDIA ET DE LA DOCTRINA |

| <i>equi.</i>       | <b>di lu cavallu.</b>   | DE LU CAVALLU.            |
|--------------------|-------------------------|---------------------------|
| Pag. 6             | Pag. 571                | /c. 44r/                  |
| [...]              | [...]                   | [...]                     |
|                    | [f. 10 v.]              |                           |
| fune               | [...]                   |                           |
| <b>lanea</b>       | ligandulu               | ligandulu                 |
| alligando,         | cun corda               | cun cordi                 |
|                    | <b>di linu,</b>         | <b>di linu</b>            |
| quod vulgo dicitur | ki in vulgaru si chiama | chi vulgarimenti si piama |
| <i>traginellus</i> | travellu,               | travellu,                 |
| [...]              | [...]                   | [...]                     |

Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>. Una lezione diversa presentano Ricc.<sup>2</sup>, III, 1: «si liga»; Marciano, 4,3: «li **sia ligatu** cun unu capu».

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                  | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                 | <b>Ms. Harley 3535</b>                                        |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Pag. 5<br><b>III. De custodia et de doctrina equi.</b>    | Pag. 571<br><b>Di la guardia e di la doctrina di lu cavallu.</b> | /c.44r/<br>III. DI LA GUARDIA ET DE LA DOCTRINA DE LU CAVALLU |
| Pag. 7                                                    | Pag. 571.                                                        | /c. 45r/                                                      |
| [...]                                                     | [...]                                                            | [...]                                                         |
| equus<br>de facili<br>non superflue<br><b>impinguatur</b> | lu cavallu<br><br>non <b>smagrix</b> a<br>troppu                 | non <b>si mangiria</b><br>troppu<br>lu cavallu                |
| [...]                                                     | [...]                                                            | [...]                                                         |

Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>. Cfr. Ricc.<sup>2</sup>, III, 8: «lu cavallu non **ingrassa**»; Marciano, 4, 10: «lu cavallu **ingrassa et ingrassa** troppu».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                          | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                       | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 5<br><b>III. De custodia et de doctrina equi.</b><br>Pag. 8<br>[...]<br><br>quoniam<br>hujusmodi<br>aquae dictae<br>propter mollitionem<br><b>et grossitudinem</b><br>earumdem sunt<br><br>calidae<br>et<br><b>grossam</b><br>substantiam<br>retinentes,<br>[...]<br> | Pag. 571<br><b>Di la guardia e di la doctrina di lu cavallu.</b><br>Pag. 572<br>[...]<br><br>In pirzò ki<br><br>kista aqua<br>pir sua molliza<br><b>esti grassa</b><br><br>e turbata<br>e calda,<br>e<br>riteni in sí<br><b>grussizza</b><br>in sua<br>substancia,<br>[...]<br> | /c.44r/<br>III. DI LA GUARDIA ET<br>DE LA DOCTRINA<br>DE LU CAVALLU<br>/c. 45r/<br>[...]<br><br>/c. 45v/<br>[...]<br><br>inperò chi<br><br>quista acqua<br>per la sua molliza<br><b>esti grossa</b><br><br>et calda<br>et<br>manteni in sì<br><b>grossiza</b><br>intra<br>substancia,<br>[...]<br> |

Presenta una costruzione diversa Ricc.<sup>1</sup>, III, 2: «ki omni altra aiqua, salvu si est molla et pocu salsa di natura, lu cavallu manteni multu magru»; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, III, 14: «ca l'aqua per la mulliza **et per la grassiza** plui nutricanu et grassanu»; Marciano, 4, 15: «perzò ki kisti aqui per li soi grassizi tegna chu grassu lu cavallu».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                 | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                          | Ms. Harley 3535                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 36<br><b>9. De dolore ex retentione urinae.</b><br>[...]<br>Adducens vero circa<br>locum<br> | Pag. 581<br><b>Di lu dului pir nun putiri stallari. Cap. VIII.</b><br>[...]<br><br>Et inflali tantu<br>lu locu<br> | /c. 55v/<br><.viiiij.> A DOLURI PER<br>NON POTIRI STALLARI.<br>[...]<br><br>unflali tantu<br>lu locu<br> |



|                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>virgae</b><br>equi<br>parvam<br>inflationem<br><br>[...]<br><br>et decoctis decenter,<br>cum<br><br>quadam fascia ampia et<br>larga<br>congrue<br>ponantur calida circa<br>locum<br><b>virgae</b> ,<br><br>[...] | di la <b>vissica</b> ; [f. 20 v.] è<br><br>pichula<br>inflaciuni,<br><br>[...]<br><br>Pag. 582.<br><br>[...]<br><br>e, cocti beni,<br>in<br><br>una peza ampla e longa<br><br>li micti caldi in pressu<br>lu locu<br><br>di la <b>vissica</b> ,<br><br>[...] | di la <b>vissica et</b><br><br>piccula<br>unflacciuni,<br><br>[...]<br><br>/c. 56r/<br><br>[...]<br><br><i>et</i> cocti beni,<br><br>pilgla<br>una pecza anpla <i>et</i> longa,<br><br>li micti caudu appressu<br>lu locu<br><br>di la <b>vissica</b> ,<br><br>[...] |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 7, 1: «Quandu tragi la **virga** et non poti stallari avi dogla per la orina, kisti /c. 12r/ su li singni: dolussi comu avissi dului di ventri et stringi la cuda fortimenti et tragi la **virga** comu volissi pissari, et non poti»; Ricc.<sup>2</sup>, 25, 1: «in la **virga** fachis[s]i una pichula unflatura»; Ricc.<sup>2</sup>, 25, 3: «misca intornu la **virga** quisti cosi caldi»; Marciano, 22, 1: «*et* fa unxari alcuna vouta appressu a la **virga**»; Marciano, 22, 3: «*et* poi indi fazati vel infaxati intornu /c. 20v/ a la **virga**».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                          | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                | Ms. Harley 3535                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 36<br><b>9. De dolore ex retentione urinae.</b>                                       | Pag. 581<br><b>Di lu dului pir nun putiri stallari. Cap. VIII.</b>       | /c. 55v/<br><.viii.> A DOLURI PER<br>NON POTIRI STALLARI                  |
| Pag. 37<br><br>[...]<br><br>Ad idem<br>mirabiliter operatur,<br>si patiens<br>liber<br>cum | Pag. 582<br><br>[...]<br><br>A kistu mali<br>vali multu<br>si lu cavallu | /c. 56r/<br><br>[...]<br><br>A quistu mali<br>vali multu<br>si lu cavallu |

|                                                                 |                                                                                         |                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| quodam jumento<br>per stabulum <b>dimittatur</b> ,<br><br>[...] | è <b>saglituri</b> pir la stallu<br>cun<br>una virghita,<br>et una iumenta<br><br>[...] | <b>esti saltaturi</b> per la stalla<br>cun<br>una jumenta:<br><br>[...] |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|

Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, 25, 6: «A zo vali mirabilmenti si lu cavallu libru **si lassa andari** per la stabla *cum* una jumenta»; Marciano, 22, 7: «A zo vali maraviglusamenti si lu cavallu **sirà lassatu giri** per la stalla *cun* la jumenta».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                          | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                  | Ms. Harley 3535                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 69<br><b>33. De jarda in garecta.</b><br><br>[...]                                                                    | Pag. 594<br><b>Di li giardi e di li garretti.</b><br><b>Cap. XXXII.</b><br><br>[...]                                       | /c. 70v/<br><.xxxiiij.> DI LI ZARDI<br>DI LI GARRECTI.<br><br>[...]                                                                                   |
| Pag. 71<br><br>[...]                                                                                                       | Pag. 595<br><br>[...]                                                                                                      | /c. 71r/<br><br>[...]                                                                                                                                 |
| super<br>lineas<br>cocturarum<br>subtilissimus pulvis<br>terrae<br>et cinis<br><b>silicis</b><br><br>adspergatur:<br>[...] | micti<br>supra<br><br>la coctura<br>di la pulviri minuta<br><br>oi di la chinniri<br><br><b>di lu salichi</b><br><br>[...] | <i>et</i> mecti<br>sup<r>a<br><br>la cotura<br><di la> pulviri minuta<br><br>/c. 71v/, oy sia di la chiniri<br><br><b>di lu salichi,</b><br><br>[...] |

Cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 57, 3: «sia pulviri di chinniri di **filchi** beni chirnuta misa per tucta la cuchitura»; il capitolo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; presenta una lezione diversa Marciano, cc. 35v-36v, 22-1: «siachi ispasa di susu *in* li virguli di li catturi purvili di **crita** oi di **chiniri blanca**».

Riguardo alle innovazioni, es.:

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                         | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                         | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 4<br><b>II. De captione et domatione equi.</b><br><br>[...]<br><br>Pag. 5<br><br>[...]<br><br>cum magna perseverantia levitatis et mansuetudinis mansuescat, donec<br><br>mansuetus et bene <b>domitus</b><br><br>in omnibus efficiatur<br><br>[...] | Pag. 570<br><b>Lu modu di piglari, di infrinari e di adumari li cavalli.</b><br><br>[...]<br><br>Pag. 571<br><br>[...]<br><br>E cussi cun grandi<br><br>dulchiza e mansuetudini lu digi amansari, sini intantu ki sia mansuetu et<br><br><b>humanu</b> in tuti cosi;<br><br>[...] | /c. 44r/<br><b>II. LU MODU DI PIGLARI ET DE INFRINARI, ADOMARI.</b><br><br>[...]<br><br>Cun grandi<br><br>ligiriza <i>et</i> mansuetudini lo divi amansari, perfini intantu che sia mansuetu et<br><br><b>umanu</b> in tucti cosi,<br><br>[...] |

Cfr. Ricc.<sup>1</sup>, IIa, 1: «fini chi sia beni **amansatu**»; Ricc.<sup>2</sup>, II, 5: «fini ki sia **domatu**»; Marciano, 3, 6: «tanto ki sia **domatu**».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                           | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                              | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 5<br><b>III. De custodia et de doctrina equi.</b><br><br>[...]<br><br>Equo igitur talis praebeatur custodia, quod capistrum factum de corio forti, vel <b>simili</b> , | Pag. 571<br><b>III. Di la guardia e di la doctrina di lu cavallu.</b><br><br>[...]<br><br>[f. 10 v.]<br><br>Tali divi essiri a la sua guardia<br><br>lu capistru, factu di coyru forti | /c.44r/<br><b>III. DI LA GUARDIA ET DE LA DOCTRINA DE LU CAVALLU.</b><br><br>/c. 44v/<br><br>[...]<br><br>Tali divi esseri ni la sua guardia<br><br>lu capistru factu di coiro forti |

|       |                             |                            |
|-------|-----------------------------|----------------------------|
| [...] | et <b>humili</b> ,<br>[...] | <i>et umili</i> ,<br>[...] |
|-------|-----------------------------|----------------------------|

L'aggettivo è assente in Ricc.<sup>1</sup>, IIa, 3: «cum lu capist<r>u semper sia minatu». Cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, III, 1: «unu crapistu si divi fari di coyru **mollu**»; Marciano, III, 2: «Voli unu crapistu di coiru forti *et umili*».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                   | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                          | Ms. Harley 3535                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 5<br><b>III. De custodia et de doctrina equi.</b><br><br>[...] | Pag. 571<br><b>III. Di la guardia e di la doctrina di lu cavallu.</b><br><br>[...] | /c.44r/<br>III. DI LA GUARDIA <i>ET</i><br>DE LA DOCTRINA<br>DE LU CAVALLU.<br>/c. 44v/<br><br>[...] |
| Pag. 7<br>quoniam propter<br>siccitatem paleae<br>[...]             | kí pir la<br><b>sua</b><br>siccitati di la pagla<br>[...]                          | /c. 45r/<br>chì <i>per</i> la<br><b>sua</b><br>siccitati di la palgla<br>[...]                       |

Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, III, 8: «*per* la seclutati di la pagla»; Marciano, 4, 10: «<per> la siccitati della pagla».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>       | ms. De Cruyllis-Spatafora                                            | Ms. Harley 3535                                                                 |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 9<br><b>2. Ad ferrandum equum.</b> | Pag. 571<br><br><b>Di la guardia e di la doctrina di lu cavallu.</b> | /c. 44r/<br><br>III. DI LA GUARDIA <i>ET</i><br>DE LA DOCTRINA<br>DE LU CAVALLU |
| Pag. 10<br>[...]                        | Pag. 572<br>[...]                                                    | /c. 46r/<br>[...]                                                               |
| Similiter dico                          | E cussì dicu<br>ki nun si diia cavalcari                             | <i>Et</i> cussì dicu<br><i>chi non</i> si diza cavalcari                        |

|                                                                                                                                  |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| in mense Januarii<br>quoniam<br>propter immensum frigus<br>equus calefactus, vel<br>sudatus<br>de facili<br>frigidatur.<br>[...] | di <b>dichenbru</b><br>e di ginnaru:<br><br>pir lu grandi fridu,<br>essendu sudatu e<br>scalfatu,<br><br>si aviria a fridari.<br>[...] | <di> <b>dicenbru</b> ,<br>di ginnari:<br><br>per lu grandi fridu,<br>essendu sudatu <i>et</i><br>scalmatu,<br><br>si virria a rrifridari.<br>[...] |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Cfr. Ricc.<sup>1</sup>, IIIa, 6: «Et non sia cavalcatu [...] da **dichenbru** infini a ginnaru, per la distenperanza di lu tenpu»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 4, 25: «Simigla<n>timenti dico di lu misi di jennaro, perzò ki per lu grandi frido sudatu o multo stallatu si purria liamenti reffridari».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                           | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                             | Ms. Harley 3535                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 42<br><b>13. De infustito.</b>                                                         | Pag. 584<br><b>Di lu infustitu,</b><br><br><b>zò è inflatu.</b><br><b>Cap. XIj.</b>                                                   | /c. 58r/<br><br><.xiiij.> DE LU<br>MALI DI LU INFUSTUTU.                                                                                                 |
| Pag. 44<br>[...]                                                                            | Pag. 584<br>[...]                                                                                                                     | /c. 58v/<br>[...]                                                                                                                                        |
| vel fiat decoctio<br>paleae frumenti,<br><br>aristarum allii,<br>cineris malvarum,<br>[...] | oi cochi in aqua<br>la pagla di lu granu<br><b>e la chinniri</b> e<br>li resti di l'agli<br><b>e la chinniri</b> di li malvi<br>[...] | <i>et</i> cochi in aqua<br>la palgla de lu granu,<br><b>et la chiniri di</b><br>/c. 59r/ la testa di l'agli<br><b>et la chiniri di</b> li malvi<br>[...] |

Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. c. 23v, 9-11: «oi sia cotta la pagla di furmentu cun trizi di agli, *cun* chiminu *et* *cun* malva».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>              | ms. De Cruyllis-Spatafora                                              | Ms. Harley 3535                                        |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Pag. 52<br><b>18. De infirmitate oculorum.</b> | Pag. 587<br><b>Di la infirmitati di li occhi.</b><br><b>Cap. XVII.</b> | /c. 62v/<br><.xviiiij.>DI LI INFIRMITATI<br>DI L'OCHI. |

|                                                             |                                                                                               |                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [...]                                                       | [...]                                                                                         | [...]                                                                                                          |
| fiat<br>strictorium in fronte<br>patientis<br>videlicet     | fachi<br>unu stricturi in la frunti<br>di lu cavallu                                          | fanci<br>unu stricturi in la frunti<br>de lu cavallu                                                           |
| de olibano et mastice<br>pulverizatis                       | di pulviri<br>di inchensu e di mastica,<br>pistata<br>insembli                                | di mastica <i>et</i> di incensu,<br>pistali<br>insenbuli                                                       |
| aequali pondere et                                          | equali misura, e<br>misca kista pulviri<br>cun blancu di ovu,                                 | equali misura,<br>misca quista pulviri<br>cun bianchi di ovu                                                   |
| ovi albugine<br>agitatis<br>super una <b>petia</b> positis, | e stendila supra una <b>peza<br/>di pannu di linu</b><br>anpla quatuor digita, e<br>sia longa | <i>et</i> stendilu supra una <b>pecza<br/>di pannu di linu</b><br>anpla quactri digita, <i>et</i><br>sia longa |
| lata quatuor digitis et<br>longa,<br>quod ad uno tempore    | da l'una parti e da l'altra<br>per mezu la frunti                                             | da l'una parti <i>et</i> da l'autra<br><per> mezu la frunti                                                    |
| [...]                                                       | [...]                                                                                         | [...]                                                                                                          |

Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, 37, 4: «fa unu stricturi in lu frunti di lu cavallu, zo esti di olibanu e di mastica pulvirizati di pisu equali, in lu blancu di lu ovu minati, <posti> supra una **peza** anpla quatuor digiti et longa ki di l'una templa pri menzu la frunti fini a l'altra si exstenda.»; Marciano, cc. 26v-27r, 16-2: «sia fattu unu istrutturi a lu capu *in* tali mainera: *prindi* olibanu, mastica *et* altratanta, *et* sia beni pulvirizatu, *et* miscata *cun* b<l>ancu di ovu, *et* poi sianu misi *in* una **peza larga** .iiii. gidita *per* longu *et* tantu *per* traversu quantu esti da l'unu ocho a l'autro di lu capu».

Per le lacune, cfr.:

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                      | ms. De Cruyllis-Spatafora                                       | Ms. Harley 3535                                                             |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 5<br><b>III. De custodia et de doctrina equi.</b> | Pag. 571<br><b>Di la guardia e di la doctrina di lu cavallu</b> | /c. 44r/<br>III. DI LA GUARDIA <i>ET</i><br>DE LA DOCTRINA<br>DE LU CAVALLU |
| [...]                                                  | [...]                                                           | [...]                                                                       |
| Pag. 8                                                 |                                                                 | /c. 45v/                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [...]                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                         | [...]                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Nota quoque quod aquae<br>quanto<br><br>frigidiores et velociores<br>exsistunt,<br>tanto minus<br>equum<br>nutriunt<br>et reficiunt;<br><br>et quia equus, <b>nisi</b><br>bibat sufficienter<br>ad plenum,<br>non posset<br>carnes assumere<br>competentes,<br><br>[...] | E nota kistu: ki li aqui,<br>quantu plui<br>sunu<br>friddi e currenti,<br>tantu minu<br><br>nutricanu<br>e minu<br>ingrassanu<br>lu cavallu.<br>E <b>si</b> lu cavallu<br>di bivi assai<br><br>nun pò<br>mittiri carni<br>comu si cunveni.<br><br>[...] | Nota chi <li acqui><br>quanti<br>su<br>fridi <i>et</i> currenti,<br>tantu minu<br><br>nutricanu<br><i>et</i> minu<br>ingrassanu<br>li cavalli,<br><i>et si</i> lu cavallo <b>&lt;non&gt;</b><br>ndi bevi assai,<br><br>non pò<br>mictiri carni<br>comu soli <i>et</i> <i>conveni</i> .<br><br>[...] |

Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>. Presenta una lezione diversa Ricc.<sup>2</sup>, III, 15 : «Et sachi ki l’aqua **quantu plui esti frida *et* currenti tantu plui nutrica et ingrassa**». Cfr. Marciano, 4, 16: «*Et* sachi ki quantu più è currenti l’aqua minu nutrica lu cavallu *et* si lu cavallu non bivi suficie<n>timenti non poti ingrassari».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                  | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                               | Ms. Harley 3535                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 17<br><br><b>IV. De<br/>cognitione<br/>pulcritudinis<br/>corporis<br/>equi.</b><br><br>[...]                                                                  | Pag. 575<br><br><b>Di<br/>lu canuscimentu<br/>e di la billizza<br/><br/>di lu cavallu.</b><br><br>[...] | /c. 48v/<br><br>IV. DE<br>LU CANUSSIME<N>TU<br>DE LA BILLIZA<br><br>DI LU CAVALLU.<br><br>[...]                        |
| Pag. 18<br><br>[...]<br><br>et qui<br>recte<br>voluerit<br><br>equi pulcritudinem intueri,<br><b>oportebit praescripta<br/>membra tam altitudini<br/>equi quam</b> | E cui<br><br>voli<br>vidiri<br>la billizza di lu cavallu,<br><br>[...]                                  | /c. 49r/<br><br>[...]<br><br><i>Et</i> cui<br><br>voli<br>vidiri<br>la biliza di lu cavallu<br><...><br><...><br><...> |

|                                                                                               |                                                                                                     |                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| longitudini<br>ordinatae<br>proportionabiliter<br>convenire.<br><br>De pilo<br>equi,<br>[...] | e la lunghiza<br><br>proporcionalimenti<br><br>di la billiza [f. 15 r.]<br>di lu pilu.<br><br>[...] | <i>et</i> la longicza<br><br>proporcionalimenti.<br><br>Di la billiza<br><i>et</i> di lu pilu<br><br>[...] |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>. Cfr. Ricc.<sup>2</sup>, IV, 22: «Ki dirictamenti voli vidiri la billicza di lu cavallu, **fa misteri a l'altiza** quantu a la longuiza»; Marciano, 7, 29: «Et ki drittamenti vurrà guardari la billicza di lu cavallu **faza conperacioni di la grandiza** *et* di la grussiza di lu cavallu».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                 | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 37<br><b>10. De inflatione testiculorum.</b><br><br>[...]<br><br>Pag. 38<br><br>[...]<br><br>et curetur in antea vulnus bursiculae testiculocum equi castrati; at in pluribus vero talis ruptura pelliculae supradictae, quae sic dicitur, <b>incurabilis esse censetur.</b> | Pag. 582<br><b>Di la inflaciuni di li cugluni. Cap. VIII.</b><br><br>[...]<br><br>E poi cura la firta di la vissikella di lu cugluni di lu cavallu castratu: ma a tutti li plui cavalli<br><br>kista ruptura<br><br><b>si pò curari.</b> | /c. 56r/<br><.x.> DI LI INFLACCIUNI DI LI CULGLUNI.<br><br>[...]<br><br>/c. 56v/<br><br>[...]<br><br><i>et</i> poi cura li feriti di la bissichella di li cugluni di lu cavallu crastatu; ma a li plui cavalli<br><br>quista ruptura<br><br><b>&lt;non&gt; si pò curari.</b> |

Il capitolo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, 27, 9 «E la plaga si cura comu si curanu li burzi di li tisticuli di lu cavallu crastatu in tali ruptura di la pellicula supra dicta, la quali si dichì si fac<i>, la quali **esti incurabili**»; il passo è assente in Marciano, 23, 7: «sia crastatu lu cavallu di lu cugluni dundi sunnu calati li budelli, *et* sia cotta la piaga cun ferru caldu, *et* poi sia curatu comu si cura lu cavallu iscugl<un>atu».



| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                     | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                  | Ms. Harley 3535                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 42<br><b>13. De infustito.</b>                                                                                                                   | Pag. 584<br><b>Di lu infustitu, zò è inflatu. Cap. XIj.</b>                                | /c. 58r/<br><.xiiij.> DE LU MALI DI LU INFUSTUTU.                                                               |
| [...]                                                                                                                                                 | [...]                                                                                      | [...]                                                                                                           |
| Pag. 43                                                                                                                                               |                                                                                            | /c. 58v/                                                                                                        |
| [...]                                                                                                                                                 |                                                                                            | [...]                                                                                                           |
| Quod accidit quum equus sudatus                                                                                                                       | la quali cosa aveni quandu lu cavallu                                                      | la quali cosa aveni <i>quandu</i> lu cavallu                                                                    |
| superflue calefactus fuerit. Et postmodum                                                                                                             | infunditu<br>è tropu scaldatu<br>e poi<br>è misu<br>in locu<br>vintusu, e pir kistu friddu | infusu<br>esti troppu scaudatu <i>et</i><br>poi<br>esti postu<br>in locu<br>vintusu, <i>et per</i> quistu fridu |
| in loco                                                                                                                                               |                                                                                            |                                                                                                                 |
| frigido positus vel ventoso, <b>quoniam per poros apertos ex calefactione ventus corpus et equi membra subintrat. Et ita tam</b> membrorum attractio, | e ventu                                                                                    | et ventu<br><...><br><...><br><...>                                                                             |
| [...]                                                                                                                                                 | <...><br>li nervi tiranu,                                                                  | <...><br>li nervi tiranu,                                                                                       |
| [...]                                                                                                                                                 | [...]                                                                                      | [...]                                                                                                           |

Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. Marciano, c. 23r, 10-13: «*quandu* lu cavallu eni multu sudatu e poi eni tinutu a lu ventu *et in* locu fridu **li intra per li pori et** falli tirari li nervi».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>  | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                      | Ms. Harley 3535                       |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Pag. 45<br><b>14. De scalmato.</b> | Pag. 584<br><b>Di lu scalmatu oi dessiccatu dintru da lu corpu. Cap. XIIj.</b> | /c. 59r/<br><.xiiij.> DI LU SCALMATU. |
| [...]                              | [...]                                                                          | [...]                                 |

|                                                                                                                                                |                                                                 |                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Unde equus de levi impinguari non potest, nec etiam carnes assumere competentes;<br><b>et haec infirmitas scalmatus vulgariter appellatur.</b> | undi lu cavallu legiamenti nun pò ingrassari nin mittiri carni. | undi lu cavallu lejamenti non p<ò> ingrassari nè mictiri carni.<br><...> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 50<br><b>17. De frigiditate capitis.</b><br>[...]<br><br>Videlicet quod illae glandulae, quae dicuntur vivulae funditus decoquantur, adjacentes inter collum et caput, videlicet sub maxillis cum ferro rotundo <b>dictas glandulas perforando, et in medium frontis cum ferro rotundo in capite subtiliter decoquatur,</b><br>[...] | Pag. 586<br><b>Di lu Rifridatu. Cap. XVI.</b><br>[...]<br>Pag. 587<br>[...]<br>zò è ki killi glanduli, li quali sun dicti vivuli, fini a la radichi li digi ardiri e cochiri, li quali stannu infra lu collu e la testa<br><br>sutta la maxilla, cun ferru rotundu<br><br>sutilimenti li cochi;<br>[...] | /c. 61v/<br><.xviij.> DI LU RIFRIDATU.<br>[...]<br><br>zo esti chi quilli glanduli li quali su dicti vivuli fini alla radichi digi ardiri <i>et</i> cochiri, li quali staunu intru lu collu <i>et</i> la testa<br><br>sucta la maxilla, <i>cun</i> ferru rotundu<br><...><br><br>subtilimenti si cochi;<br>[...] |

Il capitolo è assente Ricc.<sup>1</sup>; il capitolo corrispondente di Ricc.<sup>2</sup> non si presta alla collazione perchè mutilo della parte iniziale<sup>74</sup>; cfr. Marciano, c. 26r, 9-11: «Sia cottu *cun* ferru a guto caldu e ritundu **et sia fatta in menzu la frunti** una cottura».

Nello stesso capitolo De Gregorio e il nostro trattato presentano un'altra lacuna:

<sup>74</sup> Cfr. Ricc.<sup>2</sup>, 35.

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                           | ms. De Cruyllis-Spatafora                      | Ms. Harley 3535                                          |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Pag. 50<br><b>17. De frigiditate capitis.</b>               | Pag. 586<br><b>Di lu Rifruidatu. Cap. XVI.</b> | /c. 61v/<br><.xviiij.> DI LU RIFRIDATU.                  |
| [...]                                                       | [...]                                          | [...]                                                    |
| Pag. 51                                                     | Pag. 587                                       | /c. 62r/                                                 |
| [...]                                                       | [...]                                          | [...]                                                    |
| saepe <b>butyrum</b><br>intra suas auriculas<br>immittendo, | e mictili<br>intra li aurichi                  | <i>et</i> minti<br>intru li aurichi<br>< <b>burru</b> >. |
| <b>easdem fricando<br/>decenter<br/>extrinsecus.</b>        | beni;                                          | <...>                                                    |
| [...]                                                       | [...]                                          | [...]                                                    |

Il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>. Cfr. Marciano, 26r, 14-15: «*et* siali misu **burru** di intra a li aurichi **et di fora**».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                              | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                        | Ms. Harley 3535                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 56<br><b>21. De laesionibus omnibus</b>                                                                                                                                   | Pag. 589<br><b>Di lu mali</b>                                                                    | /c. 64r/<br><.xxij.> DI LU MALI                                                                                                        |
| <b>tergi.</b>                                                                                                                                                                  | <b>di li spalli supra</b>                                                                        | DI LU GUADALIRSCU,<br>ZO ESTI<br>DI LU DOSSU.                                                                                          |
| [...]                                                                                                                                                                          | [...]                                                                                            | [...]                                                                                                                                  |
| Sciendum est tamen quod<br>laesiones quanto<br><b>propinquiores efficiuntur</b><br><b>ossibus dorsi equi,</b><br>tanto equo deteriores<br>exsistunt,<br>periculum<br>aliquando | E sachi ki<br>kisti lesiuni, quantu plui<br><br>sunu,<br><br>alcuni fiati<br>portanu<br>piriculu | <i>Et</i> saczi<br>chi quisti lesiuni, tantu più<br><...><br><...><br><...><br>suni,<br><br>alcuni fiati<br>portanu<br><i>periculu</i> |

|                                      |                           |                           |
|--------------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| corporis<br>inferentes.<br><br>[...] | di lu corpu.<br><br>[...] | di lu corpu.<br><br>[...] |
|--------------------------------------|---------------------------|---------------------------|

Il capitolo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; il capitolo corrispondente di Ricc.<sup>2</sup> non si presta alla collazione perchè incompleto<sup>75</sup>; cfr. Marciano, c. 28v, 17-19: «et quantu piu istannu apressu a la sella tantu piu sunnu mali a ssanari *et* plui periculusi».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                       | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 68<br><br><b>31. De<br/>gravedine<br/>pectoris.</b><br><br>Accidit quandoque quod<br>pectus equi aggravatur in<br>tantum quod antierius<br>videtur in suo egressu<br>aliquantulum impediri ex<br>superfluitate sanguinis,<br>quandoque ex superfluo et<br>immoderato labore, aut ex<br>inopportuno onere imposito<br>super eum,<br>quod dicitur vulgariter<br><i>gravedo pectoris</i> .<br><br><b>Remedium contra.</b><br>Cui<br><br>tali<br>dico<br>remedium<br>impertiri,<br>videlicet<br>quod<br><br>patiens<br>sufficienter<br>de consuetis venis ab<br>utroque parte pectoris<br>minuatur,<br><br>[...] | Pag. 594<br><br><b>Di<br/>la gravaciuni<br/>di lu pectu.<br/>Cap. XXX.</b><br><br>A la gravaciuni di lu<br>pectu<br><br>dicu ki<br><br>si digia fari:<br><br>ki<br>in primamenti<br>digi livari lu sangui<br>a lu cavallu<br><br>di li usati vini di ambi<br>li parti di lu pectu,<br><br>[...] | /c.70r/<br><.xxxij.> DI<br>LA GRAVACIUNI<br>DI LU PECTU.<br><br><...><br><br><br><Remediu>.<br><A> La gravaciuni di lu<br>pectu<br><br>dicta<br>coctura<br>si divi fari,<br><br>chi<br>in <i>prima</i><br><divi> livari sangu<br>allu cavallu<br><br>di li vini usati di <i>omni</i><br>parti di lu pectu;<br><br>[...] |

<sup>75</sup> Cfr. Ricc.<sup>2</sup>, 34.

Nel capitolo incentrato sulla malattia dei garretti chiamata spavani De Gregorio e il nostro trattato presentano una lacuna:

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                    | ms. De Cruyllis-Spatafora                                           | Ms. Harley 3535                                                             |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 71<br><b>34. De spavanis.</b>                                   | Pag. 595<br><b>Di lu mali di li spavani.</b><br><b>Cap. XXXIII.</b> | /c. 71v/<br><.xxxv. Di li spavani>.                                         |
| [...]                                                                | [...]                                                               | [...]                                                                       |
| Pag. 72                                                              |                                                                     |                                                                             |
| [...]                                                                |                                                                     |                                                                             |
| Et laqueata dicta vena concisa, postmodum,                           | Et allazzata la dicta vena, e taglata                               | <i>et</i> allazata la vena, talglata                                        |
| prout decet, <b>evacuetur sanguis</b> in tantum quousque per se vena | pir mezu comu si cunveni in fini a tantu ki                         | <i>per</i> mezu comu si conveni, <...> infini intantu chi                   |
| sanguinem non emittat.                                               | la vena stagni pir sí midesmu, ki stagni di gittari sanguis         | la vena stringi <i>per</i> sí midemmi <i>et</i> chi resta di gictari sangu. |
| [...]                                                                | [...]                                                               | [...]                                                                       |

Gli altri volgarizzamenti, tranne Ricc.<sup>2</sup> che non presenta questo capitolo, traducono fedelmente Ruffo: cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 58, 2: «la vena sia taglata **et sia tractu tantu sangu** fini ki per sì stangna»; Marciano, x. 36v, 4-5: «sia taglata *per* menzu **et sia tantu lassatu nexiri di lu sangu** ki si cessa».

Poco più avanti De Gregorio e Harley presentano un'ulteriore lacuna:

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>  | ms. De Cruyllis-Spatafora                                           | Ms. Harley 3535                     |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Pag. 71<br><b>34. De spavanis.</b> | Pag. 595<br><b>Di lu mali di li spavani.</b><br><b>Cap. XXXIII.</b> | /c. 71v/<br><.xxxv. Di li spavani>- |
| [...]                              | [...]                                                               | [...]                               |

|                                                                                                                   |                                                                                        |                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 72                                                                                                           |                                                                                        | /c. 71v/                                                                             |
| [...]                                                                                                             |                                                                                        | [...]                                                                                |
| Deinde<br>statim                                                                                                  | e poi                                                                                  | <i>Et</i> poi                                                                        |
| tumefactio spavani<br><b>per longum et per<br/>obliquum</b><br>cocturis decentibus<br><b>decoquatur.</b><br>[...] | Pag. 596<br><br>la inflaciuni di li spavani<br><br>oi li cocturi cunvinivili,<br>[...] | la unflacciuni di li spavani<br><...><br>oy li cocturi <i>convinivili</i> ,<br>[...] |

Cfr. Ricc.1, 2: «poy **sianu cocti** li spavani **per longu et per traversu**»; Marciano, c. 36v, 5-7: «poi **sia cottu** lu locu di li ispavani **per longu et per traversu**».

Per gli errori comuni, cfr.:

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                                                                                                                                                                                | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 12<br><br><b>4. De forma freni.</b>                                                                                                                                                                                                                                                     | Pag. 573<br><br><b>Di la maynera di li freni.</b>                                                                                                                                                                               | /c. 47r/<br><br>[IIIb] DI LA MANERA DI LI FRENI.                                                                                                                                                                                                   |
| Pag. 13<br><br>[...]                                                                                                                                                                                                                                                                         | [...]                                                                                                                                                                                                                           | [...]                                                                                                                                                                                                                                              |
| Est quidem et alia forma,<br><br>quae<br>ad medium morsum<br>vulgariter nuncupatur,<br><br>nomen ex opere<br>assumentis,<br>eo quod<br>medium habet morsum<br>extraverso, habentis<br>solummodo barram et<br>aliam bipartitam<br><br>fortioris et retentibilioris<br><b>alio supradicto.</b> | Et ancora esti una altra<br>forma<br>di freni<br>ki<br><br>vulgarmenti esti chamatu<br>mezu morsu<br><br>pirkí<br>mezu morsu àvi,<br><br>e kistu è<br>plui forti e manivili<br><br><b>di la bucca ki esti a</b><br><br>Pag. 574 | <i>Et</i> ancora esti una altra<br>forma<br>di frenu<br>chi<br><br><i>vulgarimenti</i> esti piamatu<br>mezu morsu,<br><br><i>perchì</i><br>mezu morsu havi,<br><br>quistu esti<br>più forti <i>et</i> manivili<br><br><b>di la bucca, chi esti</b> |

|       |               |                 |
|-------|---------------|-----------------|
|       | <b>barra.</b> | <b>a barra.</b> |
| [...] | [...]         | [...]           |

Presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, IIIc, 2: «L'altra forma si est a mezu morsu, et kistu est **plui forti et ritheni meglu lu cavallu**»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 2: «Esti una altra forma di frenu ki si dichì vulgaramenti menzu morsu et avi li retini per traversu, barra una solamenti, e l'autra *pertica* durice, **plui forti et plui ritinivili di lu autru supra dictu**»; Marciano, 6, 2: «*Et ènchi* un'autra manera ki à nomu mezu morsu <perki à mezu morsu> *per* traversu *et* una isbarra *et* un'autra *pertika*, ki eni **più forti et più retinivili ki killi ki su ditti di supra**».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                 | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                              | Ms. Harley 3535                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 19<br><br><b>V. De aegritudinibus naturalibus venientibus.</b><br><br>[...]<br><br>et quando equus nascitur binis <b>caudis</b><br><br>[...] | Pag. 576<br><br><b>Di li naturali lesiuni.</b><br><br>[...]<br><br>Ma alcuni fiati naxi lu cavallu cun dui <b>cordi</b> ,<br><br>[...] | /c. 49r/<br><br>V. DI LI NATURALI LESIUNI.<br><br>[...]<br><br>Ma alcuni fiati nassi lu cavallu <i>cun</i> dui <b>cordi</b> ,<br><br>[...] |

Il capitolo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, V, 1: «comu lu cavallu quandu naxi cum dui **cudi**»; Marciano, 8, 3: «et alcuna vouta naxi *cun* dui **cudi**».

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                           | ms. De Cruyllis-Spatafora                                   | Ms. Harley 3535                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Pag. 23<br><br><b>CAPITULUM I. De verme.</b><br><br>[...]<br><br>ad quamdam | Pag. 576<br><br><b>Di lu mali di lu vermi.</b><br><br>[...] | /c. 50r/<br><br>.j. DI LU MALI DI LU VERMI.<br><br>[...] |

|                                                                                                                       |                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| glandulam, quam<br><br>habent equi<br><b>singuli</b><br>naturaliter<br>intra utramque partem<br>pectoris<br><br>[...] | E fanusi<br>granduli, li quali,<br><b>rutti</b> ,<br>li cavalli ànu<br><br>dintru da l'una parti e da<br>l'altra di lu pectu<br>naturalimenti;<br><br>[...] | <i>et fannu</i><br>glanduli, li quali<br><b>rupti</b><br>li cavalli àuno<br><br>dintro di l'una parti <i>et</i> di<br>l'altra di lu pectu<br>naturalimenti.<br><br>[...] |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 34, 2: «et fanusinchi attornu comu carnunchi ki **si runpinu** di loru mindemmi»; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, 5, 2: «poy si fanu cum una grandula, la quali avi **lu cavallu** i·ll'una et l'altra parti di lu pectu»; Marciano, 10, 1: «et poi li naxinu glanguli, li quali avinu **li cavalli** di l'una parti *et* di l'altra di lu pettu».

Infine, né De Gregorio né il secondo trattato dell'Harley presentano formule di scongiuro.

Quanto alle ricette che concludono il nostro volgarizzamento, esse non sono ascrivibili alla mascalcia di Ruffo (tranne che nel caso di *Ad impinguandum equum*) né sono presenti negli altri volgarizzamenti: *Unguentu di tucti li manjaxuni di li cavalli*; *Lu mo<du> di op<i>ari lu cavallu*; *Ungue<n>tu a crepacci*<sup>76</sup>; *A mali di tingna et di runгна*; *La cura di li cripazi*; *Ad ingrassari lu cavallu*; *La bestia chi àvi dolgla*; *Ad mali di garresu*; *Di bestia chi àvi ructura*; *A mali di ochi*; *A scotulu*; *A mali di muriti*. Le prime sette ricette in un primo momento sembrerebbero rivelare l'influsso di Lorenzo Rusio. In realtà, però, le sinossi che di seguito si presentano mostrano che con la mascalcia di Rusio è possibile stabilire solo delle corrispondenze sporadiche:

| Ms. Harley 3535                                                             | Rusio                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| /c. 91v/<br><br><.lxviij.> UNGUENTU DI TUCTI LI<br>MANJAXUNI DI LI CAVALLI. | Pag. 142.<br><br><b>LXXII. De scabie et pruritucolli et<br/>caudae Equi.</b><br><br>[...] |

<sup>76</sup> Il testo della ricetta presente in Ricc.<sup>2</sup>, D non è raffrontabile con quello del nostro trattato.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Unguentu forti bonu <i>esti</i> provatissimo <i>per</i> sanari li cancri, li fistuli <i>et</i> li <i>manjaxuni</i> di <i>omni</i> manera di <i>rungna</i>, la quali si fa in <i>quistu</i> modu. Pilgla ungi iij di anzarutu, litargiru unci ij, incensu unza j, mastica unza meza, curbu arsu unzi &lt;...&gt;, olglu rusatu unzi iij, olglu di oliva tanti <i>chi</i> abasti, <i>argentu</i> vivu mortificatu in <i>prima cun</i> la sa&lt;l&gt;via u&lt;n&gt;za meza, <i>et</i> li predicti cosi pulveriza subtilimenti, <i>et</i> pistatili <i>et</i> misca <i>cun</i> olglu di oliva, <i>et cun</i> forti achitu <i>et cun</i> una scutella di terra oy bachili, mictendi tantu di l'olglu quantu di lu achitu abudivilimenti, amiscandu forti insenbuli infini intantu chi diventa liquidu comu unguentu; <i>et</i> provalu <i>quando</i> ti bisongna; di quistu unguentu</p> <p>si unga<br/>lu infirmu &lt;...&gt; lu cavallu, li <i>gammi</i> &lt;...&gt;</p> <p>allu focu oy allu sulu caldu,<br/>di li ginocha in susu,</p> <p>dui fiati lu jurnu, <i>et</i> incontinenti chi <i>esti</i> untu, copiri li gambi <i>cun</i> unu pannu subtili, <i>et</i> chi sianu li <i>gammi</i> di <i>omni</i> parti coperti, senza dubiu guarirà.<br/>Si li pilgla lu mali alla issuta, senpri facta in <i>prima</i> la purgaccioni <i>cun cartarticu</i> imperiale, lassativu unza meza <i>cun</i> gera de rofinu, schioppu violatu unzi ij, <i>et</i> dālilu in l'aura di lu matinu <i>cun</i> acqua calda, <i>et</i> poi si unga <i>cun</i> lu unguentu chi <i>esti</i> dictu di <i>supra</i>.</p> | <p>Postea<br/>inungantur</p> <p>loca<br/>ad solem calidum, vel juxta ignem,<br/>unguento sequenti</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ms. Harley 3535                                                                                             | Rusio                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>/c. 92r/<br/><br/>&lt;.lxviiiij.&gt; LU MO&lt;DU&gt;<br/><br/>DI OP&lt;I&gt;ARI<br/><br/>LU CAVALLU.</p> | <p>Pag. 382<br/><br/><b>CLIX. Quomodo<br/>in equo furioso<br/>chirurgia possit operari<br/>per Marescalcos.</b></p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Si lu cavallu ferochi e rigulglusu chi non si lassa talglari oy cochiri, oy bisongnu di firrarilu, &lt;...&gt;</p> <p>drammi iij di squiamu, zo <i>esti</i> &lt;er&gt;ba grassa, cun pocu di orju, et serà opiatu</p> <p>chi non si sentirà lu cochiri in talglari di lu medicu, zo <i>esti</i> lu sinuscalcu.</p> <p><i>Et quando l'avirai minist</i>&lt;...&gt; achitu, lavalu la testa <i>et</i> li culgluni cun achitu,</p> <p><i>et</i> serà guaritu allu pari <i>et</i> torna a lu so statu di <i>primu</i>.</p> | <p>Notandum est quod si in equo furibondo et impatientis velis chirurgiam, seu marescalciam, aliquam operari, ut secure hoc possis facere, eo non sentiente, hanc sibi propines opiatam, et sibi cum annona exhibeatur:</p> <p>Recipe duas vel tres drachmas seminis iusquiami</p> <p>et cum annona</p> <p>equi misce, postquam autem equus comederit, per totum diem se non sentiet,</p> <p>immo quasi mortuus apparebit, et tunc operare in eo quod vis.</p> <p>Item ad idem: recipe mandragorae, opii, seminis utriusque iusquiami ana 3. III., nuscis muscatae, xilaloos ana 3. I.; primo tamen cortices mandragorae et iusquiami coquantur donec aqua fiat rubea, quae omnia dissolvantur in praedicta aqua, et dentur cum cornu equo ad bibendum.</p> <p>Item ad idem. Recipe myrrhae, persigiae, iusquiami ana 2. III., gallangae, garyofilorum ana 3. I., haec omnia dentur equo cum vino ad bibendum.</p> <p>Cum vero ipsum excitare volueris, caput ipsius et genitalia abluas</p> <p>cum aqua frigida, quia statim surget, et eum postmodum adaquabis.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

La ricetta *Ad ingrassari lu cavallu* costituisce un caso singolare, poiché il testo riportato dall'Harley differisce non solo da Rusio ma anche da Ruffo, che in quest'unico caso si presta al confronto:

| Ruffo                                                      | Ms. Harley 3535                                                  | Rusio                                                                                |
|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 44</p> <p><b><i>Ad impinguandum equum.</i></b></p> | <p>/c. 92v/</p> <p>&lt;.lxxij.&gt; AD INGRASSARI LU CAVALLU.</p> | <p>Pag. 50</p> <p><b>XXV. Quomodo, et quando, et quibus modis purgetur Equus</b></p> |



Segue la ricetta *Ungue<n>tu a crepacci*:

| MS. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Rusio                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>/c. 92r/</p> <p><b>Ungue&lt;n&gt;tu<br/>a crepacci.</b></p> <p>Bonu unguentu <i>et</i> provatu a crepati, chi cumminu <i>per</i> rungna: fàlli avanti unu culuri <i>et</i> poi li lava li pedi <i>cun</i> vinu <i>et</i> assucanchili, <i>et</i> poi prindi lu sucu di lu sanbuc&lt;u&gt;, <i>et</i> farina subtili <i>et</i> termentina <i>et</i> lu bla&lt;ncu&gt; di l'ovu, <i>et</i> miscali insebuli, <i>et</i> metilu supra li crepati, <i>et</i> metinchi supra quistu ung&lt;uentu&gt; la stuppa, unu pannu di linu cusutu, <i>et</i> staja cussi in spaciù di jurni iij, <i>et</i> staa lu cavallu in locu nectu <i>et</i> in locu manja erba.</p> <p>A mali di tingna <i>et</i> di rungna prindi l'alchanna <i>et</i> stenpirala <i>cun</i> achitu forti <i>et</i> lu clari di l'ovu, <i>et</i> mitili insebuli tantu chi diventa comu unguentu, in brevi jorni sirrà sanu. Ancora di li crepati</p> <p>&lt;.lxxij. A MALI DI TINGNA ET DI RUNGNA. LA CURA DI LI CRIPAZI&gt;.</p> <p>pilla di li filigini drammi iij <i>et</i> di verdirami drammi iij, auru pumentu dramma una, <i>et</i> miscali fini chi diventa comu unguentu, <i>et</i> poi li bulgli in unu pingnatellu;</p> <p>/c. 92v/ factu quistu unguentu</p> <p>lavrà li pedi di lu cavallu <i>cun</i> vinu forti <i>et</i> lassali assucari beni, <i>et</i> axucti chi sirà, l'ungirai de quistu unguentu</p> <p>dui fiati lu jornu.</p> | <p>Pag. 250.</p> <p><b>CXII. De Crepatiis</b></p> <p>[...]</p> <p>Pag. 250</p> <p>[...]</p> <p>Recipe fuliginis 3. V, viridis aeris 3. III., auripigmenti 3. I., his, bene tritis ad invicem.</p> <p>[...]</p> <p>De tali unguento, aliquantulum calido bis in die crepatiae inungantur modo praedicto,</p> |

|                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Et di quistu unguentu, lu quali non sia in parti rinchusa,</i></p> <p><i>caya in lordura.</i></p> | <p><i>semper equos ab aqua et sordibus praecavedo.</i></p> <p><i>Et nota quod praedictum unguentum super crepatias apponendum non est, nisi prius abluatur cum vino, et optime desiccetur</i></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Per la ricetta *La bestia chi àvi dolgla* non è stata trovata alcuna corrispondenza con Rusio:

| Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Rusio |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <p>/c. 92v/</p> <p><b>La bestia chi àvi dolgla.</b></p> <p>Pilgla <i>et sangnalu</i> da lu palataru.<br/> Si perdi lu oduri, fanchi quista bivenda. Prindi chiminu <i>et olglu et</i> dali a biviri.<br/> <i>Et si la dolgla stringissi, fanchi una sangnia de li chiagni et poi prindi lu braczu, olglu, chipulla et agli, et mentililu allu fundamentu et levanchi lu fumeri.</i><br/> <i>Et si per avintura stringissi più forti, prindi una candila di chira et untala di olglu, et poi la salia di pipi, et prindi unu pidochu et mentinchilu allu pertusu di la menbra, et mectilu in oru cun la dicta candila.</i><br/> Ancora si la dolgla stringissi più forti, tu li leva li vivoli fiaccanchili <i>et</i> iniuli di sali.<br/> &lt;Si&gt; <i>per aventura la dolgla non l'avi lassatu, et tu chi fa unu cristeri cun malva et blanca ursina, et vulglili tucti insembuli, et poi pilgla olglu, meli et sali et canilgla et un pocu di linu, et strigili tucti insembuli.</i><br/> /c. 93r/ <i>Et si per aventura la dolgla stringissi, et tu fa dui focura d'intrabu lli bandi.</i><br/> <i>Et si la dolgla non potissi passari, fanchi una fossa di fumeri, et falla tantu funda chi stagna la bestia dentru, eccetu la testa.</i></p> |       |

Segue *Ad mali di garresu*:

| Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Rusio                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>/c. 93r/<br/>&lt;.lxxiiij.&gt; AD MALI DI GARRESU.</p> <p>Si <i>per</i> aventura lu garresi unflasi<br/><i>et non</i> fiaccassi di fora, <i>et</i> tu prindi<br/>busa de bacca nig&lt;r&gt;a <i>et</i> olglu, <i>et</i><br/>figili fini intantu chi tona lu terzu, <i>et</i><br/>poi chi li mecti di supra.<br/><i>Et</i> si <i>per</i> aventura lu guarresi crepassi,<br/><i>et</i> tu prin&lt;di&gt; pulviri di viti<br/>mantonica <i>et</i> mectichili dentr&lt;u&gt; la<br/>plaga, <i>et</i> poi quilla plaga veni<br/>soldandu.<br/><i>Et</i> tu fa' unguentu<br/>di olglu,</p> <p><i>et</i> meli,<br/>trimintina <i>et</i> virdirami, <i>et</i> bulglasi fini<br/>allu terzu intr&lt;u&gt; tri quartuzi di vinu<br/>blancu, <i>et</i> poi l'unta cun pinni,<br/><i>et</i> poi prindi pulviri<br/>di &lt;e&gt;volu</p> <p><i>et</i> di in&lt;...&gt;cu <i>et</i> di sangu traguni, <i>et</i><br/>mectinchi pulv&lt;iri&gt; di tartuca.</p> <p><i>Et</i> si <i>per</i> aventura chi fussi lu piovì<br/>dintru, <i>et</i> tu prindi pulv&lt;i&gt;ri di busa,<br/><i>et</i> ministra cò quactri fiati,<br/><i>et</i> poi pilgl&lt;a&gt; achitu <i>et</i> sali, <i>et</i><br/>inpastali <i>et</i> miscali, <i>et</i> po&lt;i&gt; mecti<br/>supra lu guarresi; comu illu <i>esti</i><br/>assuc&lt;tu&gt;, <i>et</i> mectinchi&lt;...&gt;, rinova<br/>senpri, mecti da capu tantu chi si faza<br/>matura, <i>et</i> si <i>per</i> aventura chisso<br/>spir&lt;i&gt;sse, non ci fari altro nenti. Si<br/>illu /c. 93v/ amaturassi, <i>et</i> tu prindi<br/>auru pumentu uza meza <i>et</i> calchi<br/>virgini, <i>et</i> fanchi unu culuri, non chi<br/>sia troppu forti, ma chi sia bellu<br/>umili, <i>et</i> poi esti coctu chi in essi lu<br/>sangu,<br/>poi pilgla bianchi di ova <i>et</i> olglu<br/>comuni, bactutu beni, <i>et</i> untali dui<br/>jorni, <i>et</i> poi àgi sunza trementina <i>et</i><br/>grippia,</p> | <p>Pag. 173</p> <p><b>LXXXVI. De Laesione garresiii,<br/>seu guizareschi</b></p> <p>Cum garrese fuerit nimis inflatum<br/>[...]</p> <p>p. 176:</p> <p>[...]</p> <p>ungatur vulnus<br/>melle,</p> <p>et superponatur pulvis</p> <p>gallae,</p> <p>vel cinis, calidus mixtus cum oleo.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p><i>et si nchi àvi una sunza di stuppину, mectinchila.</i></p> <p><i>Et fàlli bellu unguentu: ben dui unzi di olglu, mezu quartaruni di sivu di beccu, et untali tantu chi mutalu; et poi lu sangna di lu palataru, et quillu sanguì collglilu et mectilu in una scutella, et prindi bianchi di ova bactuti cullu sangu et cun unu pocu di calchi virgini, et inpastali beni, et poi prindi una peza di linu nova quantu esti lu mali, et fanchi tantu di purtusù quantu dui carlini, et mectinchi lu inplastru, et poi mecti di supra lu mali et non lu livari fini chi sa&lt;...&gt;.Poi pilgla bianchi di ova et olglu comuni, bactutu beni, et untali dui jorni. Et poi àgi sunza trementina et grippia, et si nchi àvi una sunza di stuppину, mectinchila.</i></p> <p><i>Et falli bellu unguentu: ben dui unzi di olglu, mezu quartaruni di sivu di beccu, et untali tantu chi mutalu.</i></p> <p><i>Et poi lu sangna di lu palataru, et quillu sanguì collglilu et mectilu in una scutella, et prindi bianchi di ova bactuti cullu sangu et cun unu pocu di calchi virgini, et inpastali beni, et poi prindi una peza di linu nova, quantu esti lu mali, et fanchi tantu di purtusù quantu dui carlini, et mectinchi lu inplastru, et poi mecti di supra lu mali et non lu livari fini chi sa&lt;...&gt;.</i></p> |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

| Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Rusio                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| <p>/c. 93v/</p> <p>.lxxvj. DI BESTIA CHI ÀVI RUCTURA.</p> <p>Prindi bianchi di ova <i>et</i> fiuri di farina, unza menza di sangu draguni, unza menza di volu, sucu di radicata di ferula, inpastali tucti insenbuli <i>et</i> mectili supra la ructura <i>et non</i> havrà mali;falla stari ligata jurni octu <i>et</i> poi la leva, <i>et</i> lassala andari.</p> | <p>Pag. 405</p> <p><b>CLXVIII. Ad ossa fracta.</b></p> <p>[...]</p> |

Per la ricetta *A mali di ochi* sono stati presi in considerazione ben due capitoli di Rusio:

| Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Rusio 1                                                                                                                                                                                                      | Rusio 2                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| /c. 95r/<br><br><b>A mali di ochi.</b><br><br>Prindi <i>et</i><br><br>sangnalu d'in capu di<br>l'ochu,<br><i>et</i> poi pillu scorza di<br>gambari <i>et</i> erba di ochi,<br><i>et</i> siccala, fachindi di<br>ctucti una pulviri, <i>et</i> poi<br>ndi fachiti <i>per</i> spaci di<br>octu jurni.<br>Et poi chi l'ài lavati di<br>acqua<br><br><f>rida,<br><i>et</i> poi prinditi scorza di<br><br>arangi, <i>et</i> <s>terca di<br>cani, fachitindi pulviri <i>et</i><br>mictitila intro li ochi. | <b>LX. Ad confricationem<br/>oculorum.</b><br><br>Primo<br><br>minue equum de vena<br>oculi,<br><br>postea lava oculum cun<br><br>saponata<br><br>frigida,<br><br>e postea ponatur<br>stelleta sub<br>oculo. | Pag. 104<br><br><b>LIX. Ad oculum<br/>percussum.</b><br><br>Postea<br><br>fac<br>saponatam<br>cum sapone in aqua<br>frigida,<br><br>et ex ipsa lava<br><br>superciliam oculi; <i>et</i> , si<br>non recessit,<br>minue de vena capitis,<br><br>quae vadit ad collum |

Per le ricette *A scotulu* e *A mali di muriti* non è stata trovata alcuna corrispondenza con Rusio:

| Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Rusio |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| /c. 95r/<br><br><.lxxvij.> A SCOTULU.<br><br>Prindi <i>et</i> sangnalu di li chiagni; poi<br>prindi lu sangui, <i>et</i> farina <i>et</i> olglu, <i>et</i><br>untandi la bes<tia>; <i>et</i> fachitila stari a<br>llocu fridu <i>per</i> spaci di matina <i>et</i> sira,<br><i>et</i> poi la lassati andari. |       |



| Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Rusio |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| /c. 95r/<br><br><.lxxvij.> A MALI DI MURITI.<br>Prindi basilico salvaju, et agli pistati,<br>et chiniri di viti pitrusi, et chinniri di<br>bruca, et chinn<i>ri d<i> junccu, et<br>olglu et vinu blancu quartuzu unu;<br>bulglili tucti insenbuli et datinchili a<br>biviri.<br><br>Finito libro. Sit laus, gloria<br>Cristo. Amen |       |

Inoltre, nessuna delle ricette esaminate è presente in Pérez Barcala (2013) e Olrog Hedvall (1995).

### I.5. I modi della traduzione

Non essendo ancora stata individuata la fonte esatta del secondo trattato dell'Harley (e di De Gregorio), non è possibile stabilire se si tratti di un volgarizzamento di tipo orizzontale o verticale. Comunque, al di là dei casi di innovazioni e traduzioni improprie segnalate al paragrafo precedente, si constata che il volgarizzatore si attiene al modello, «per quanto gli è consentito dalle differenze morfosintattiche che intercorrono tra la lingua di partenza e quella di arrivo»<sup>77</sup>. Chiaramente, ad esempio, mentre il testo latino pone il verbo alla fine del periodo, De Gregorio e Harley lo pongono subito dopo il soggetto e prima degli altri complementi:

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                 | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                    | Ms. Harley 3535                                                       |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Pag. 4<br><b>II. De captione</b><br><br><i>et domatione equi.</i> | Pag. 570<br><b>Lu modu di piglari, di infrinari e di adumari li cavalli.</b> | /c. 44r/<br>II. LU MODU<br>DI PIGLARI<br>ET DE INFRINARI,<br>ADOMARI. |

<sup>77</sup> Raffaele (2009: 55).

|                                                                                           |                                                                                               |                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| [...]<br>Praeterea<br>equusrecenti tempore<br>vel nubili<br><b>laqueetur</b><br><br>[...] | [...]<br>Ancora<br><br><b>si divi allazari</b><br>in tempu friscu e<br>nebulusu,<br><br>[...] | [...]<br>Ancora<br><br><b>si divi ligari</b><br>cun tenpu friscu et<br>nebulusu.<br><br>[...] |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|

Gli ablativi assoluti sono resi talvolta in maniera letterale (1), talvolta con delle perifrasi (2):

(1)

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 2<br><b>I. De generatione et nativitate equi.</b><br><br>[...]<br><br>matre pascente<br>[...]<br><br>Pag. 4<br><b>II. De captione et domatione equi.</b><br><br><b>Habito tractatu</b><br>de generatione<br>et nativitate<br>equi,<br>[...]<br><br><b>Ipsa</b> autem capto,<br>ut dictum est,<br>et<br>in capite<br><b>posito capistro</b> | Pag. 570<br><b>Di lu creamentu e di la natura di li cavalli.</b><br><br>[...]<br><br>pascendu la matri<br>[...]<br><br>Pag. 570<br><b>Lu modu di piglari, di infrinari e di adumari li cavalli.</b><br><br>[f. 10 r.] <b>Vidutu</b><br>di lu creamentu<br>e di la nativitati<br>di lu cavallu.<br>[...]<br><br><b>Prisu</b><br><br>e<br><br><b>misuli lu capistru</b> | /c. 43r/<br>I. DI LU CRIAMENTI,<br>DI LA NATIVITATI<br><br>DI LI CAVALLI.<br><br>[...]<br><br>/c. 43v/<br><br>[...]<br><br>passendu la matri<br>[...]<br><br>/c. 44r/<br>II. LU MODU DI PIGLARI<br>ET DE INFRINARI,<br>ADOMARI.<br><br><b>Vidutu</b><br>di lu criamentu<br>di li cavalli<br>[...]<br><br><b>Prisu</b><br><br>et<br><br><b>misilu lu capistru</b> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 17<br><b>IV. De cognitione pulcritudinis corporis equi.</b><br><b>Dicto</b> de custodia et doctrina,<br>[...]<br>Pag. 19<br><b>V. De aegritudinibus naturalibus venientibus.</b><br><b>Viso</b> superius de pulcritudine membrorum et factionum,<br>[...] | in testa<br>Pag. 575<br><b>Di lu canuscimentu e di la billizza</b><br><b>di lu cavallu.</b><br><b>Dictu</b> di la doctrina e di la guardia.<br>[...]<br>Pag. 576<br><b>Di li naturali lesiuni.</b><br><b>Vidutu</b> di supra di la billizza di li membri e di la factura di lu cavallu.<br>[...] | in testa<br>/c. 48v/<br>IV. DE LU CANUSSIME<N>TU DE LA BILLIZA<br>DI LU CAVALLU.<br><b>Dictu</b> di la doctrina et de la guardia,<br>[...]<br>/c. 49r/<br>V. DI LI NATURALI LESIUNI.<br><b>Viduta</b> di supra di la bellizza di li membri, de la fact<ura> di lu cavallu,<br>[...] |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(2)

| <b>Ruffo, De medicina equorum</b>                                                                         | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                                                                                  | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 2<br><b>I. De generatione et nativitate equi.</b><br>[...]<br><b>Praegnante</b> vero matre,<br>[...] | Pag. 570<br><b>Di lu creamentu e di la natura di li cavalli.</b><br>[...]<br>La matri,<br><b>a lu tempu ki si copiri</b><br>[...] | /c. 43r/<br>I. DI LU CRIAMENTI, DI LA NATIVITATI<br>DI LI CAVALLI.<br>[...]<br>/c. 43v/<br>[...]<br>La matri<br><b>allu tempu chi si copiri</b><br>[...] |

La perifrastica passiva, assai ricorrente in un testo principalmente prescrittivo quale la mascalcia, è resa talvolta con il costrutto formato dal verbo *essere* alla terza persona singolare seguito dalla preposizione *da/di* e dall'infinito verbale

(1), talvolta, con l'imperativo del verbo principale (2), talvolta ancora col futuro o con il presente usato in funzione del futuro (3):

(1)

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                 | Ms. Harley 3535                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 4<br><b>II. De captione</b><br><br><i>et domatione equi.</i><br><br>[...]   | Pag. 570<br><b>Lu modu di piglari, di infrinari e di adumari li cavalli.</b><br><br>[...] | /c. 44r/<br>II.LU MODU DI PIGLARI<br>ET DE INFRINARI, ADOMARI.<br><br>[...]             |
| secundo<br><b>videndum est</b><br>de captione et domatione ejusdem.<br><br>[...] | sicundu<br><b>esti da vidiri</b><br>comu si diva piglari e adumari.<br><br>[...]          | secundu<br><b>esti di vidiri</b><br>comu si diza piglari <i>et</i> domari.<br><br>[...] |

(2)

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                          | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                        | Ms. Harley 3535                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 4<br><b>II. De captione</b><br><br><i>et domatione equi.</i><br><br>[...]             | Pag. 570<br><b>Lu modu di piglari, di infrinari e di adumari li cavalli.</b><br><br>[...]        | /c. 44r/<br>II. LU MODU DI PIGLARI<br>ET DE INFRINARI, ADOMARI.<br><br>[...]                                |
| Pag. 5<br>[...]                                                                            | Pag. 571                                                                                         |                                                                                                             |
| Et <b>sciendum est</b> quod equus pro meliori ipsius laqueari<br><br>vel domari non debet, | E <b>sachi</b> ki<br>pir la plui utilitati<br><br>nun divi allazari lu cavallu<br><br>ni adumari | Et <b>saczi</b> <chi><br><i>per</i> la più utilitati<br><br>non divi<br>lu caval<lu><br><...><br>in adomari |

|                                                                 |                                                                                                |                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [...]                                                           |                                                                                                |                                                                                                                 |
| Pag. 52<br><b>18. De infirmitate oculorum.</b>                  | Pag. 587<br><b>XVII. Di la infirmitati di li occhi.</b>                                        | /c. 62v/<br><.xviiiij.>DI LI INFIRMITATI DI L'OCHI.                                                             |
| [...]                                                           | [...]                                                                                          | [...]                                                                                                           |
| Pag. 53                                                         | Pag. 588                                                                                       | /c. 63r/                                                                                                        |
| [...]                                                           | [...]                                                                                          | [...]                                                                                                           |
| <b>Cavendum est</b> ne ponatur superflue, ne oculi destruantur. | e <b>guarda</b> ki non di metti troppu k <sup>i</sup> ndi purria perdi <sup>r</sup> i li occhi | <i>et guarda</i> chi non di li me <sup>t</sup> ti troppu, chi nd<i> purria <i>perdi</i> <sup>r</sup> i li ochi. |
| [...]                                                           | [...]                                                                                          | [...]                                                                                                           |

(3)

| <b>Ruffo, De medicina equorum</b>                      | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                 | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                              |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 5<br><b>III. De custodia et de doctrina equi.</b> | Pag. 571<br><b>Di la guardia e di la doctrina di lu cavallu.</b> | / c. 44r/<br>III. DI LA GUARDIA <i>ET</i> DE LA DOCTRINA DE LU CAVALLU.<br>/c. 44v/ |
| [...]                                                  | [...]                                                            | [...]                                                                               |
| de custodia et doctrina tertio<br><b>est dicendum.</b> | Ora <b>dirrimu</b> di la guardia e di lu amaistramentu.          | hora <b>dicimu</b> di la guardia <i>et</i> di lu maystramentu.                      |
| [...]                                                  | [...]                                                            | [...]                                                                               |

I congiuntivi esortativi sono resi talvolta con l'imperativo (1), talvolta col congiuntivo (2), talvolta col verbo servile *dovere* alla forma impersonale passivante (3):

(1)

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                  | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                         | Ms. Harley 3535                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 4<br><b>I. De custodia et de doctrina equi.</b><br><br>[...]                  | Pag. 570<br><b>Di la guardia e di la doctrina di lu cavallu.</b><br><br>[...]     | /c. 44r/<br>III. DI LA GUARDIA <i>ET</i> DE LA DOCTRINA DE LU CAVALLU.<br>/c. 44v/<br>[...] |
| in prae-<br><br>Pag. 5<br>sepio<br>binis retinis,<br><b>alligetur</b><br><br>[...] | <b>ligalu</b><br>in la stalla<br>a la maniatuira<br>cun dui pasturi,<br><br>[...] | <b>ligalu</b><br>in la stalla<br>alla maniatuira<br>cun dui pasturi<br><br>[...]            |

(2)

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                   | ms. De Cruyllis-Spatafora                                         | Ms. Harley 3535                                             |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Pag. 27<br><b>2. De verme volativo</b><br><br>[...] | Pag. 578<br><b>Di lu vermi volatili. Capitulu I.</b><br><br>[...] | /c. 51v/<br><.ij.> DE LU VERMI<br><br>VOLACHI.<br><br>[...] |
| Pag. 28<br>[...]                                    | pir tutti li cosi<br><b>si faza</b><br><br>[...]                  | /c. 52r/<br>[...]                                           |
| <b>fiat</b><br>per omnia,<br>[...]                  | per tucti li cosi<br><b>&lt;si&gt; faza</b><br><br>[...]          | per tucti li cosi<br><b>&lt;si&gt; faza</b><br><br>[...]    |

(3)

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | ms. De Cruyllis-Spatafora     | Ms. Harley 3535           |
|-----------------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| Pag. 23<br><b>I. De</b>           | Pag. 576<br><b>Di lu mali</b> | /c. 50r/.j.<br>DI LU MALI |

| <i>verme.</i>                             | <b>di lu vermi.</b>                | DI LU VERMI.                         |
|-------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|
| [...]                                     | [...]                              | [...]                                |
| Pag. 25                                   | Pag. 577                           | /c. 50v/                             |
| [...]                                     |                                    | [...]                                |
| intantum<br>quotidie<br><b>agitentur,</b> | E tantu<br><b>si divinu minari</b> | ch/ tantu<br><b>si divinu minari</b> |
| [...]                                     | [...]                              | [...]                                |

Talvolta il sostantivo è reso con un verbo:

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                   | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                                  | <b>Ms. Harley 3535</b>                                              |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Pag. 4                                                     | Pag. 570                                                                          | / c. 44r/                                                           |
| <b>II. De<br/>captione<br/><br/>et domatione<br/>equi.</b> | <b>Lu modu di<br/>pigliari,<br/>di infrinari<br/>e di adumari<br/>li cavalli.</b> | <b>II. LU MODU DI<br/>PIGLARI<br/>ET DE INFRINARI,<br/>ADOMARI.</b> |
| [...]                                                      | [...]                                                                             | [...]                                                               |
| secundo videndum est                                       | Sicundu esti da vidiri<br>comu si diva                                            | secundu esti di vidiri<br>comu si diza                              |
| de <b>captione</b> et<br><b>domatione</b> ejusdem.         | <b>pigliari e<br/>adumari.</b>                                                    | <b>pigliari et<br/>domari.</b>                                      |
| [...]                                                      | [...]                                                                             | [...]                                                               |
| propter <b>laborem</b>                                     | pir lu so <b>affaticarissi</b>                                                    | per lu so <b>fatigari</b>                                           |
| [...]                                                      | [...]                                                                             | [...]                                                               |

Il comparativo rafforzato latino a volte è reso con un sostantivo:

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b> | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b> | <b>Ms. Harley 3535</b> |
|------------------------------------------|----------------------------------|------------------------|
| Pag. 10                                  | Pag. 572                         | /c. 46r/               |
| [...]                                    | [...]                            | [...]                  |
| <b>2. De doctrina<br/>equi.</b>          |                                  |                        |

|                                                                           | <b>Di lu modu di<br/>infrinari<br/>e di la guardia.</b> | IIIa. LU MODU DI<br>INFRINARI<br>LU CAVALLU<br>ET DE LA GUARDIA. |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| [...]                                                                     | [...]                                                   | [...]                                                            |
| Pag. 12<br>Et hoc<br>certe dico<br>fore<br>utilius et<br><b>salubrius</b> | e kistu<br><br>si è<br><br><b>salvamentu</b>            | /c. 47r/<br><i>et</i> quisti<br><br>su<br><br><b>salvamenti</b>  |
| Pag. 13<br>equo, nec non<br>equitanti;                                    | di ssì e di lu<br>cavalcaturi;                          | di sì <i>et</i> di lu<br>cavalcaturi;                            |
| [...]                                                                     | [...]                                                   | [...]                                                            |

In certi casi, rispetto al testo latino si altera l'ordine dei costituenti del periodo (1) e, a volte (2), se ne modificano le relazioni sintattiche:

(1)

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                                                      | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                                 | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 2<br><b>I. De generatione<br/>et nativitate<br/>equi.</b>                                | Pag. 570<br><b>Di lu creamentu e<br/>di la natura<br/>di li cavalli.</b>         | /c. 43r/<br>I. DI LU CRIAMENTU,<br>DI LA NATIVITATI<br>DI LI CAVALLI.                  |
| [...]                                                                                         | [...]                                                                            | [...]                                                                                  |
| Praegnante vero<br>matre,<br><br>ut                                                           | La matri,<br>a lu tempu ki si copiri,                                            | /c. 43v/<br>La matri<br>allu <i>tempu</i> chi si copiri                                |
| Pag. 3<br>dixi, nec nimis<br><b>pinguis</b> , nec nimis<br><b>macra</b><br>exsistat,<br>[...] | nun divi essiri<br>nin tropu <b>magra</b> nin<br>troppu <b>grassa</b> ,<br>[...] | <i>et non</i> divi esseri<br>troppi <b>magra</b> nè<br>troppu <b>grassa</b> .<br>[...] |



(2)

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                          | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                    | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 2<br><br>[...]<br><br><u>quarto de cognitione pulcritudinis corporis, membrorum et factionum illius;</u><br><br>[...] | Pag. 568<br>[f. 8 r.]<br><b>Capituli di li infirmitati. Rimedij e curi di &lt;li&gt; cavalli.</b><br>[...]<br><br>Quartu di lu canuximentu<br><br>di li menbri di lu corpu e di la <b>billizza</b> e di li fazuni di lu cavallu<br><br>[...] | /c. 41v/<br>[PR. <sup>2</sup> ]<br>CAPITULI DI LI INFIRMITATI<br><br>ET CURI DI LI CAVALLI.<br>[...]<br><br>quartu di li conuximenti<br><br>di li menbri di lu corpu, di la <b>belliza</b> et faczuni di lu cavallu;<br><br>[...] |

Inoltre, com'è tipico dei volgarizzamenti, il testo del modello in alcuni casi viene sintetizzato (1), in altri ampliato (2).

(1)

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                         | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                           | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 2<br><b>I. De generatione et nativitate equi.</b><br><br>[...]<br><br>Pag. 3<br><br>[...]<br><br>Equus praeterea matrem sequatur <b>continue per congrua pascua et herbosa,</b> donec duorum annorum et non amplius aetatem perficiat; non amplius <b>vero dixi,</b> | Pag. 570<br><b>Di lu creamentu e di la natura di li cavalli.</b><br><br>[...]<br><br>E lu cavallu vaa apressu la matri<br><br>fini in capu di dui anni, e non plui, | /c. 43r/<br>I. DI LU CRIAMENTI, DI LA NATIVITATI DI LI CAVALLI.<br><br>[...]<br><br>/c. 43v/<br><br>[...]<br><br><i>Et</i> lu cavallu <vaga appressu> di la matri<br><br>perfini a dui anni <i>et non più,</i> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| eo quod,<br><b>equo annorum</b><br><b>duorum transeunte</b><br><b>aetatem, naturaliter</b><br><b>habet coitum, et</b><br><b>deinde</b><br>si<br>matrem sequetur,<br>ob delectationem<br>coitus naturalis cum<br>matre,<br>aut cum alio jumento<br>quolibet<br><br>deterioraretur<br><br>Pag. 4<br>de levi,<br>et in aliqua parte sui<br>corporis<br><b>facilius</b><br>posset laedi.<br><br>[...] | kí,<br><br><br>si<br>plui tempu<br>sicutassi la matri<br><br>oi altra iumenta<br><br>a la quali andassi<br>appressu,<br>guastiriassi<br><br>in alcuna parti di li soi<br>membri<br><br>e danniriassi.<br><br>[...] | chì,<br><br><br>si<br>piui tempu<br>sequitassi la matri,<br>per lu dilectu<br>chi haviria di muntari<br>la matri<br>oy altri jumenti<br><br>appressu di cui<br>illu andassi,<br>guastariasi<br><br>in alcunu membru di la sua<br>persuna<br><br>et dannariasi.<br><br>[...] |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(2)

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                                                                                                                                                                                 | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 5<br><b>III. De custodia et<br/>de doctrina<br/>equi.</b><br><br>[...] Pag. 6<br><br>[...]<br>eo quod frigiditas<br>aquae dulcis vel<br>siccitas<br>aquae marinae<br><br>naturaliter<br>equi crura<br><br>desiccant | Pag. 571<br><b>Di la guardia e<br/>di la doctrina<br/>di lu cavallu.</b><br><br>[...]<br><br>kì, pir la frigiditati<br>di l'aqua dulchi e<br>pir la siccitati<br>di l'aqua marina,<br><b>tu divi sapiri ki</b><br>naturalimenti<br>li gambi di lu cavallu<br><b>la predicta aqua</b><br>dessicca, | /c. 44r/<br><b>III. DI LA GUARDIA ET<br/>DE LA DOCTRINA<br/>DE LU CAVALLU.</b><br><br>[...] /c. 44v/<br><br>chì per la fridiza<br>di la acqua dolci,<br>per la sichitati<br>di l'acqua marina,<br><b>divi sapiri chi</b><br>naturalimenti<br>li gammi di lu cavallu<br><b>la predicta acqua</b><br>desicca |

Non mancano, infine, le aggiunte pleonastiche (1) ed esplicative (2), e piccoli aggiustamenti (3):

(1)

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                       | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                        | Ms. Harley 3535                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 5<br><b>III. De custodia et de doctrina equi.</b>                                  | Pag. 571<br><b>Di la guardia e di la doctrina di lu cavallu.</b>                 | /c. 44r/<br>III. DI LA GUARDIA <i>ET</i><br>DE LA DOCTRINA<br>DE LU CAVALLU.<br>/c. 44v/    |
| [...]                                                                                   | [...]                                                                            | [...]                                                                                       |
| Pag. 8                                                                                  | Pag. 572                                                                         | /c. 45v/                                                                                    |
| [...]                                                                                   | [...]                                                                            | [...]                                                                                       |
| aquae dictae<br>propter mollitionem<br>et grossitudinem<br>earumdem sunt<br><br>calidae | kista aqua<br>pir <b>sua</b> molliza<br>esti grassa<br><br>e turbata<br>e calda, | quista acqua<br>per la <b>sua</b> molliza<br>esti grossa<br><br><i>et calda</i>             |
| [...]                                                                                   | [...]                                                                            | [...]                                                                                       |
| Pag. 9<br><b>2. Ad ferrandum equum.</b>                                                 |                                                                                  |                                                                                             |
| [...]                                                                                   | [...]                                                                            | [...]                                                                                       |
| usus eundi<br>a juventute<br>sine ferris nutrit                                         | lu usu di andari                                                                 | lu so andari                                                                                |
| ungulas equi duras et<br>magnas.                                                        | sferatu genera<br>da la <b>sua</b> iuventuti<br>li soi unghi duri e<br>grandi.   | <dis>ferratu genera<br>di la <b>sua</b> iuventuti<br>li soi unghi duri <i>et</i><br>grandi. |
| [...]                                                                                   | [...]                                                                            | [...]                                                                                       |

(2)

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>      | ms. De Cruyllis-Spatafora                          | Ms. Harley 3535                                        |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Pag. 21<br><br><b><u>CAPITULUM</u></b> | P. 568<br><br><b><i>Capitulidi li lesiuni.</i></b> | /c. 41v/<br><br>TABULA2.<br>CAPITULI<br>DE LI LESIUNI. |
| [...]                                  | Pag. 569<br>[...]                                  | /c. 42r/<br>[...]                                      |
| <u>11. De infundito</u>                | Di infunditu                                       | .x<j>. De lu infunditu,                                |

|                                                                                  |                                                                                           |                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                  | <b>zò è rifiusu –</b><br>Capitulu <u>X</u> .                                              | <b>zo esti infusu.</b>                                                                                   |
| [...]                                                                            | [...]                                                                                     | [...]                                                                                                    |
| <u>13. De infustito.</u>                                                         | Di sustitu<br><b>zò è unflatu -</b><br>Capitulu <u>XII</u> .                              | .xi<i>j. Di infusitu<br><b>oy inflatu.</b>                                                               |
| [...]                                                                            | [...]                                                                                     | [...]                                                                                                    |
| Pag. 83<br><b>42. De</b><br><b>extortilliatura</b><br><b>seu stortilliatura.</b> | Pag. 600<br><b>Di</b><br><b>la sturtiglatura.</b><br><b>Cap. XXXXI.</b>                   | /c. 77r/<br><.xxxxiij.> DE<br>LA STURTURGLATURA.                                                         |
| [...]                                                                            | [...]                                                                                     | [...]                                                                                                    |
| pes equi<br>socius<br>claudicantis                                               | lu pedi di lu cavallu,<br><b>zò è lu sanu ki è,</b><br>cunpagnu<br>di killu<br>ki zopica, | lu pedi di lu cavallu,<br><b>zo esti l'ossu chi esti</b><br>cun<s>sangui<br>di lu pedi<br>chi si zoppica |
| [...]                                                                            | [...]                                                                                     | [...]                                                                                                    |

(3)

| <b>Ruffo, De medicina<br/>equorum</b>                                                 | <b>ms. De Cruyllis-<br/>Spatafora</b>                                                                           | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 33<br><b>7. De dolore</b><br><br><b>ex ventositate.</b>                          | Pag. 580<br><b>Di lu duluri</b><br><b>ki aveni</b><br><b>pir ventusitati.</b><br><b>Cap. VI.</b>                | /c. 54v/<br><.vij.> A DOLURI<br>CHI AVENI<br>PER VENTOSITATI.                                 |
| [...]                                                                                 | [...]<br>Pag. 581                                                                                               | [...]                                                                                         |
| intus anum<br><b>patientis,</b><br>unctus<br><br>prius<br>oleo,<br>imponatur<br>[...] | [...]<br>mittilu<br>in lu fundamentu<br><b>di lu cavallu,</b><br><br>et implilu<br>in prima<br>di oglu<br>[...] | mictilu<br>in lu fu<n>damentu<br><b>di lu cavallu,</b><br><br>et inpiulu<br>d'olglu,<br>[...] |
| Pag. 36<br><b>9. De dolore</b><br><b>ex</b>                                           | Pag. 581<br><b>Di lu duluri</b><br><b>pir</b>                                                                   | /c. 55v/<br><.viiiij.> A DOLURI<br>PER                                                        |

| <i>retentione urinae.</i>                        | <b>nun putiri stallari.<br/>Cap. VIII.</b>                | NON POTIRI STALLARI.                                      |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| [...]                                            | [...]                                                     | [...]                                                     |
|                                                  | Pag. 582.                                                 | /c. 56r/                                                  |
|                                                  | [...]                                                     | [...]                                                     |
| Ad idem valet satis si<br>virga <b>patientis</b> | Ancora<br>vali assai si lu<br>menbru <b>di lu cavallu</b> | Ancora<br>vali assai allu<br>menbru <b>di lu cavallu.</b> |
| [...]                                            | [...]                                                     | [...]                                                     |

A volte una dittologia presente nel modello è resa con un unico termine più generico:

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>               | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                 | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                        |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 5<br><b>III. De custodia et de doctrina equi.</b> | Pag. 571<br><b>Di la guardia e di la doctrina di lu cavallu.</b> | / c. 44r/<br>III. DI LA GUARDIA <i>ET</i><br>DE LA DOCTRINA<br>DE LU CAVALLU. |
| [...]                                                  | [...]                                                            | [...]                                                                         |
| Pag. 7<br>quoniam<br><b>herbae et foenum</b>           | pir<br>kista <b>pruvenda</b>                                     | /c. 45r/<br><i>per</i><br>quista <b>provenda</b>                              |
| [...]                                                  | [...]                                                            | [...]                                                                         |

Riguardo alla qualità della copia, alcune lezioni dell'Harley banalizzano la fonte. Nel capitolo sul male detto «curba»:

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b> | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                     | <b>Ms. Harley 3535</b>                                  |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Pag. 72<br><b>35. De curba</b>           | <b>Di lu mali di la curuna. Cap. XXXIIIj.</b>        | /c. 72r/<br><.xxxvj.> DI LA<br>CURBA.                   |
| Fit praeterea<br>alia aegritudo<br>equo  | Aveni ancora<br>a lu cavallu<br>un'altra infirmitati | Aveni ancora<br>allu cavallu<br>una altra infirmitat<i> |

|                          |                                   |                                    |
|--------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|
| subtus caput<br>garecti  | sutta lu capu<br>di lu cavallu,   | sucta la testa<br>di li cavalli    |
| in magno<br><b>nervo</b> | in lu magru<br>di lu <b>nervu</b> | in lu magru<br>di lu <b>menbru</b> |
| posteriori               | darretu,                          | darrerì                            |
| [...]                    | [...]                             | [...]                              |

Nello stesso capitolo, nella trattazione del rimedio:

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>     | ms. De Cruyllis-Spatafora                                    | Ms. Harley 3535                                  |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Pag. 73<br>tumefactio<br><b>nervi</b> | Pag. 596<br>la inflaciuni [f. 33 v.]<br>di lu <b>nervu</b> , | /c. 72r/<br>la unflacciuni<br>di lu <b>vermi</b> |
| [...]                                 | [...]                                                        | [...]                                            |

Nel capitolo sul male detto «spinella»:

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>           | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                         | Ms. Harley 3535                                           |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Pag. 73<br><b>36. De spinula.</b>           | Pag. 596<br><b>Di la spinella</b><br><br><b>oi skinella.</b><br><b>Cap. XXXV.</b> | /c. 72v/<br><.xxxvij.> DE LA SPINELLA<br><br>OY QUINELLA. |
| [...]                                       | [...]                                                                             | [...]                                                     |
| supra<br><b>os</b><br><br><b>durissimum</b> | supra<br><b>l'ossu</b><br><br><b>duru</b>                                         | supra<br><br><b>lu so duru</b>                            |
| [...]                                       | [...]                                                                             | [...]                                                     |

Nel capitolo sul male delle galle:

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | ms. De Cruyllis-Spatafora                                          | Ms. Harley 3535                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Pag. 78<br><b>39. De gallis.</b>  | Pag. 598<br><b>Di lu mali di li galli.</b><br><b>Cap. XXXVIII.</b> | /c. 75r/<br><.xxxx.> DE LI GALLI.                    |
| [...]                             | [...]                                                              | [...]                                                |
| Pag. 79<br><b>scisso</b><br>prius | <b>findinu</b>                                                     |                                                      |
| corio cum<br>lanceta,             | lu coyru cun<br>la lanceta                                         | <b>fundanu</b><br>lu coiru <i>cun</i><br>la lancheta |
| [...]                             | [...]                                                              | [...]                                                |

Nel testo critico la lezione *fundanu* è stata emendata in: «findinu».

## I.6. Caratteristiche linguistiche del volgarizzamento

Come rilevato da Pagano (2017a), il sistema vocalico del volgarizzamento presenta delle oscillazioni tra il siciliano e il toscano, quindi la forma *doluri* coesiste con *duluri*, *troppo* con *troppu*, *lo* con *lu*<sup>78</sup>. La rassegna di Pagano può essere arricchita con altri esempi: *cavallu* (316 occ.) / *cavallo* (2 occ.); *illu* (7 occ.) / *illo* (1 occ.), *inflacciuni* (11 occ.) / *inflaccioni* (5 occ.); *jurnu* (35 occ.) / *jornu* (26 occ.); *chi* (608 occ.) / *che* (10 occ.); *lisioni* (1 occ.) / *lesioni* (23 occ.), ecc. Ad ogni modo si può affermare che complessivamente prevalgano gli esiti del siciliano sia per il vocalismo tonico che per quello atono.

Per quanto concerne il rapporto tra grafia e fonetica, si riscontra la resa, tipica del siciliano medievale, dell'affricata palatale sorda [tʃ] col digramma <ch>: *amichi* (PR.<sup>1</sup>.4); *sichitati* (III.7), *cauchina* (1.19), *achitu* (5.3), *nuchilli* (22.16), *midichini* (26.1). L'affricata palatale sorda [tʃ] è resa anche con digramma <ci>: *acidentali* (PR.<sup>2</sup>.5), *incisioni* (TAB.39), *truncia* (TAB.47), *veraci* (PR.<sup>1</sup>. 3).

<sup>78</sup> Cfr. Pagano (2017a: 87, n. 25).

D'altra parte, il digramma <ch> rappresenta pure l'occlusiva velare sorda [k]: *ochi* (IV.3), *inchovaturi* (54.1), *chi* (PR.<sup>1</sup>.6); *paschi* (I.8), *ginochi* (III.6), *cavalchi* (IIIa.8), *naschi* (IV.3). A sua volta, l'occlusiva velare sorda è rappresentata anche dai gruppi <qui> e <cqui> (*loqui*, 37.4; *tocqui*, 52.7). e dal digramma <pi> (*inpiovaturi*, TAB.54; *piana*, III.2; *piamatu*, IIIb.2; *piamanu*, V.5). L'utilizzo di <pi> per indicare l'occlusiva velare sorda è una caratteristica singolare del secondo trattato dell'Harley. Non è, invece, attestato l'impiego del grafema <k>.

L'occlusiva velare sonora [g] e l'affricata palatale sonora [dʒ] sono espresse generalmente con <g>: *gammi* (TAB.33), *garrectu* (TAB.34), *galli* (TAB.40), *prolag<u>* (PR.<sup>1</sup>.1), *prigeri* (PR.<sup>1</sup>.4); *tistugini* (TAB.65), *generari* (I.1), *legi* (III.20).

Ampiamente attestati i grafemi <j> e <y> con la funzione di semiconsonanti e, nel caso di <y>, anche di semivocale: *juventuti* (III.21), *jungnectu* (III.25), *manja* (6.4); *oy* (8.1), *ayuti* (3.2), *yachinu* (5.1), *may* (5.1).

Il grafema <x> esprime sia la sibilante alveodentale [s] (*raxuni*, PR.<sup>1</sup>.3; *existenti*, I.4) e la palatale sorda [ʃ] (*paxiri*, I.6; *maxilla*, IIIb.12; *canuximentu*, IV.1). A sua volta, la palatale sorda [ʃ] è resa anche con <s> (*cosi*, 1.14) o con <ss> (*passendo*, 16.9). L'affricata alveolare sorda [ts] è espressa da un'ampia varietà di grafemi: <ci> (*inflaciuni*, es. TAB.24), <cci> (*inflacciuni*, es. V.10), <cz> (*crepaczi*, 42.11); <gi> (*orgi*, III.16); <ti> (*crepati*, 41.9), <z> (*crepazi*, 41.9; *zoppica*, 52.2; *mezu*, 55.6).

La nasale palatale [ɲ] è indicata con <gn> (*ugni*, TAB.53; *grigni*, IV.5; *vegnanu*, VI.2) o <ngn> (*ungni*, 1.15; *gringni*, 27.1; *lingnu*, 31.1); la laterale palatale è indicata con <gl> (*meglu*, I.1; *piglari*, II.1) o con <lg> (*pilglari*, III.1; *palgla*, III.11; *melglu*, III.19; *volglu*, IIIa.17).

La labiovelare sorda [kw] è indicata con <qu> (*quistu*, IIIb.1; *quista*, IIIb.16) e <cqu> (*acqua*, 1.27), la labiovelare sonora [gw] con <gu> (*guardia*, 3.5; *lingua*, 20.2; *unguentu*, 27.5).

Si rileva la presenza di grafie latineggianti come *blancu*, *plui*, *subta*, *subtili*, *sucta*, *tucti*, e di grafie quali *morssu*, *ricolli*, *tronppu*, *mallva*, *collpu*, *pullviri*,



*facctu*<sup>79</sup>. Attestate pure l'*h* etimologica (*havirà, havirissilu, havissi, haviri*) e paretimologica (*inperhò, hoffendiri, hora, hordinamenti, homuri*).

Tipiche della grafia medievale la polimorfia (*est / esti; inflari / unflari; inflaciuni / unflaciuni; zardi / jardi; chovaturi / inchovaturi / inpiovaturi; più / plui; mecti / minti; pulviri / pulvi*) e l'oscillazione tra forme scempie e doppie (*inflaciuni / inflacciuni; sela / sella; stala / stalla; unflaciuni / unflacciuni; viria / virria;*)<sup>80</sup>.

Per quanto concerne i nessi consonantici in posizione iniziale di parola, una caratteristica interessante del trattato, non riscontrata negli altri volgarizzamenti, è l'esito CL- > [pj]: es. *piama, piamatu* per *chiama, chiamatu*. Secondo Maggiore (2016a) e Barbato (2005)<sup>81</sup> la confusione degli esiti dei gruppi CL- e PL- è tipica dell'Italia meridionale e, aggiunge Maggiore, «è anche uno degli esiti locali ad affiorare più precocemente nelle scritture meridionali»<sup>82</sup>, seppure, come afferma Varvaro (1993)<sup>83</sup>, costituisca un tratto recente. L'esito CL- > [pj] è ampiamente presente nei testi quattrocenteschi napoletani, cilentani, pugliesi e salentini<sup>84</sup>.

In generale si riscontra nel trattato la compresenza di tratti innovativi e conservativi. Tra i tratti innovativi, oltre alla già citata assimilazione del nesso [mb] (*gammi, gamma, gumba*), sul piano del consonantismo, si rilevano: la velarizzazione di AL- > [au]: *autru* (15 occ.) vs *altru* (18 occ.), *autri* (17 occ.) vs *altri* (27 occ.); *autra* (26 occ.) vs *altra* (39 occ.); la lenizione di [b] in [v] (es. *bissica*, 1 occ. vs *vissica*, 3 occ.; *bissiqui*, 2 occ. vs *vissiqui*, 1 occ.; *biviri*, 15 occ. vs *viviri*, 2 occ.) e di [t] in [d] (es. *tandu*, 1 occ. vs *tantu*, 66 occ.; *intandu*, 1 occ. vs *intantu*, 9 occ.); il dileguo dell'occlusiva velare sonora [g] (es. *draguni*, 3 occ. vs *drauni*, 2 occ.). Sul piano morfologico: l'occorrenza della forma *è* della terza persona singolare del verbo essere (8 occ.), accanto a *est* (3 occ.) ed *esti* (116 occ.); l'alternanza tra la forma organica e la forma scempia nelle preposizioni articolate formate con *cun, a* e *ne / in* (*cullu*, 23 occ. vs *cun lu*, 15 occ.; *culla*, 23 occ. vs *cun la*, 15 occ.; *culli*, 11 occ. vs *cun li*, 5 occ.; *allu*, 128

<sup>79</sup> Cfr. Leone-Landa (1984: 16).

<sup>80</sup> Cfr. Rinaldi (2005: 350); Leone / Landa (1984:16).

<sup>81</sup> Cfr. Maggiore (2016: 209); Barbato (2005: 405-406); cfr. anche Coluccia (1987: 143).

<sup>82</sup> Maggiore (2016: 209).

<sup>83</sup> Varvaro (1993: 369-370).

<sup>84</sup> Maggiore (2016: 209).

occ. vs *a lu*, 2 occ.; *alla*, 73 occ. vs *a la*, 1 occ.; *alli*, 70 occ. vs *a li*, 3 occ.; *nellu*, 2 occ. vs *in lu*, 56 occ.; *nella*, 1 occ. vs *in la*, 43 occ.; *nelli*, 1 occ. vs *in li*, 30 occ.).

Un elemento conservativo è, ad esempio, a livello del consonantismo, la prevalenza di <n> davanti alle occlusive labiali sorda e sonora. Il nesso -nb- possiede complessivamente 39 occorrenze (*ganbi*, 2 occ.; *insenbili*, 1 occ.; *insenbula*, 10 occ.; *insenbuli*, 22 occ.; *intranbu*, 3 occ.; *lunbi*, 1 occ.), mentre -mb- ne possiede 14 (*gamba*, 1 occ.; *gambi*, 8 occ.; *gambari*, 1 occ.; *insembuli*, 1 occ.). Il nesso -np- possiede complessivamente 137 occorrenze (*anpla*, 5 occ.; *anplati*, 1 occ.; *anpli*, 3 occ.; *anplicza*, 1 occ.; *canpari*, 1 occ.; *canpi*, 2 occ.; *canpu*, 1 occ.; *conposti*, 1 occ.; *distenpirali*, 1 occ.; *enplastru*, 1 occ.; *inpastali*, 2 occ.; *inpastura*, 1 occ.; *inpacza*, 1 occ.; *inpancz<a>*, 1 occ.; *inpaza*, 3 occ.; *inpazanu*, 1 occ.; *inperchì*, 1 occ.; *imperiale*, 1 occ.; *inperhò*, 1 occ.; *inperò*, 11 occ.; *inperzò*, 29 occ.; *inpiastra*, 1 occ.; *inpiovatura*, 1 occ.; *inpiovaturi*, 2 occ.; *inpiuli*, 1 occ.; *inplastru*, 15 occ.; *inplastri*, 3 occ.; *inpii*, 4 occ.; *inpli*, 3 occ.; *inpliri*, 1 occ.; *inpri<n>di*, 1 occ.; *inprisi*, 1 occ.; *runpi*, 3 occ.; *runpinu*, 1 occ.; *senpri*, 12 occ.; *stenpirala*, 1 occ.; *tenperatamenti*, 1 occ.; *tenpli*, 1 occ.; *tenporali*, 1 occ.; *tenporari*, 1 occ.; *tenpu*, 14 occ.; *tronppu*, 1 occ.), mentre -nb- ne presenta solo 3 (*tempu*, 1 occ.; *sempri*, 2 occ.).

A livello morfologico persiste l'esito non apocopato nei sostantivi di derivazione latina del tipo INFIRMITATE(M), VIRTUTE(M), che danno *infirmirati* e *virtuti* (vi è un'unica occorrenza del sostantivo *buntà*, IIIb.24). Le preposizioni articolate formate con *de* / *di* hanno sempre forma scempia: *di lu* (316 occ.), *de lu* (47 occ.), *di la* (183 occ.), *de la* (37 occ.), *di li* (177 occ.), *de li* (41 occ.).

Per il resto, al livello del consonantismo il volgarizzamento si caratterizza per l'alternanza tra forme con la nasale e senza nasale (es. *cun*, 241 occ. vs *cu*, 8 occ.; *insenbula*, 11 occ. vs *insebula*, 1 occ.; *menzu*, 2 occ. vs *mezu*, 9 occ.). Sono spesso omesse le nasali e le vibranti, che nel testo critico si è provveduto a reintegrare, tenendo conto delle forme attestate in *ARTESIA*: es. *po<n>sonisi* (TAB.50), *mu<n>tandu* (I.6), *gracta<n>du* (II.6); *divi<n>tiria* (IIIb.9), *u<n>za* (68.2), *cont<r>a* (12.3), *into<r>nu* (13.5) *to<r>nanu* (13.7).

Riguardo alla morfologia, si segnalano il genere femminile per il sostantivo *ventri*: *alla sua ventri* (I.2), *la ventri longa* (IV. 4), *la ventri* (8.1, 6; 16.1; 16.5; 62.10; 66.3), *nella ventri* (8.7), *alla ventri* (11.7; 16.1), *in la ventri* (16.1); e il plurale in *-u* di *manu*: *culli manu* (9.6)<sup>85</sup>. Le forme dell'articolo determinativo sono *lu* e *la* rispettivamente per il maschile e il femminile singolare, *li* per il plurale, mentre quelle dell'articolo indeterminativo sono *unu* e *una*.

Riguardo al sistema pronominale, si riscontra la presenza del pronome soggetto singolare *eu* e del pronome complemento *loru* / *lori*. Per quanto concerne gli aggettivi possessivi, nel volgarizzamento occorrono per il maschile singolare le forme *meu*, *sou*, *su*, *suo*; per il femminile singolare si attesta *sua*; per il maschile plurale occorre la forma *soi*; la forma *so* esprime sia il maschile singolare (*lu so voliri*, I.1; *alcuno so locu*, II.3; *alcu<nu> so menbru*, II.5), sia il maschile plurale (*li so menbri*, I.8), sia il femminile plurale (*in so carni*, III.11; *li so forz<i>*, III.14; *li so ungni*, III.21); la forma *su* (2 occ.) esprime sia il maschile singolare (*lu su patri*, V.8) sia il femminile plurale (*su gammi*, I.6). Quest'ultima forma di aggettivo possessivo *su* è attestata soltanto in ValMaxXIVU: *su patruni*, II, 1, 42 (1, 69,22); *lu su cavallu*, III, 2, 21 (109.36).

Riguardo al sistema verbale, sono ampiamente attestati il congiuntivo presente (*sia*; *stia*; *paxa*; *pocza*) e imperfetto (*fussi*, 5 occ., *avissi* / *havissi*, 5 occ.). Si segnala la forma *vaga* (3 occ.), congiuntivo presente del verbo *andari*, che nel volgarizzamento risulta maggioritaria rispetto a *vada* (1 occ.) e *vaa* (1 occ.). Questa forma di congiuntivo, non contemplata in Leone / Landa e assente in *ARTESIA*, è ampiamente attestata nel *TLIO*: cfr. Giovanni da Vignano, XIII/XIV (bologn./ven.), cap. 14, 252.10: «e **vaga** a destrutione»; Anonimo Genovese (ed. Cocito), a. 1311, 56, v. 132, 335.4: «che no me **vaga** jorno inderno», ecc. Numerose pure le attestazioni del condizionale in *-ia* (*haviria*, *potiria* / *porria*, *faria*, *sirria*, *guastiria*). Si riscontrano, inoltre, attestazioni del tempo futuro, scomparso nel siciliano moderno (es. *bivirà*; *farai*; *serà*). La 3<sup>a</sup> singolare del presente indicativo di *potiri* alterna la forma piana *poti* (10 occ.) e la forma apocopata *pò* (33 occ.).

<sup>85</sup> Su entrambi questi aspetti, cfr. anche Raffaele (2009: 71), con rimandi bibliografici.

Per quanto concerne il lessico si segnala la presenza di alcuni lessemi non attestati negli altri volgarizzamenti né in *ARTESIA*, che potrebbero costituire degli *hapax*: *crissimitati* (III.20), rispetto a Ruffo, III, p. 9: «extremitas» e De Gregorio, p. 572: «extremitati»; *guadalirscu* (22), glossato dal volgarizzatore stesso con *dossu*, rispetto a Ruffo, 21, p. 56: «tergi» e De Gregorio, p. 589: «dossu». Questo lessema occorre un'altra volta nello stesso capitolo con la forma *gu<a>daliscu* (cfr. Ruffo, 21, p. 56: «tergum», De Gregorio, p. 589: «dossu»), una volta al cap. 26 con la forma *guidaliscu* (cfr. Ruffo, 25, pag. 61: «tergo», De Gregorio, p. 591: «garrerri»), e una volta al cap. 27 con la forma *guidalisu* (rispetto a Ruffo, 26, p. 61: «garese», De Gregorio, p. 591: «garrisi»). Inoltre, accanto a lessemi spiccatamente latineggianti (*glandula*, *ginochu*, *jejunu*, *plica*, ecc.), si riscontrano anche arabismi (*anzarutu*, *arangi*, *zaffarana*) e voci galloromanze (*auru pumentu*, *ringnuni*, *ristivu*, *sangna*).

Per ciò che concerne la morfosintassi, è attestato il genitivo apreposizionale nel sintagma *sangu draguni*, costruito a cui ha dedicato un contributo Rapisarda (2008)<sup>86</sup>. Si segnalano la costruzione transitiva dei verbi *curriri* (es. *lu curri*, IIIb.22) e *galuppari* (es. *galuppandulu*, IIIb.14). Nelle correlazioni negative in luogo di *nè* o *nin* spesso occorre *in*: es. *chi non esti la corda di linu in di lu kannavo*, II.2; *non divi lu caval<lu> <...> in adomari*, II.7; *<...> dija all<a>zari in talglari*, 42.4; *non ndi poza issiri lu vapuri in llu fumu*, 46.5; *non si sintirà lu cochiri in talglari*, 69.1); *in*, che nella funzione di *né* non è attestata in *ARTESIA*, potrebbe costituire una forma aferetica di *nin*.

Come preposizione semplice di stato in luogo, in sostituzione della forma maggioritaria *in* si trovano anche *ni* (1 occ., *divi esseri ni la sua guardia*, III.2) e *ne* (1 occ., *li ochi grossi et non cavati ne intro*, IV.3). Si rilevano talvolta delle discordanze nel genere tra sostantivi, pronomi e aggettivi, e discordanze nel numero tra soggetto e verbo: *su una furma di freni chi si dici a barra; la infirmitati aveni naturalimenti a lu cava<llu>*, *lu quali alli fiati advengnanu* (V.2); *quista infirmitati li hauno* (V.8); *li umuri ci fanno nassiri lu vermu aviria troppu a crissiri. Et <si> quista glandula oy vermi in via per quisti laczi et per livari sangui di li dicti vini non minimano* (1.14), *cussi caldu, una pocu*.

<sup>86</sup> Per il caso di *sangu draguni* cfr. Rapisarda (2008: 50).

Si riscontra l'osservanza della legge Töbler-Mussafia: es. *Et **divisi** mectiri la corda in collu* (II.2); *si si piglassi in tenpu di forti caldu, **porriasi** dannificari* (II.3); *Prisu et misilu lu capistru in testa, **movisi** ad unu locu; et poy chi esti adomatu, **mectililo** in testa* (III.2).

Si segnalano, inoltre, dei casi di raddoppiamento fonosintattico: es. *a ccavalli* (Pr.<sup>1</sup>.4); *a rrudiri* (III.9); *a ccapistru* (IIIb.4); *a ccapu* (39.9); *a lligari* (II.7); *a llocu* (13.5); *in da llà* (29.4).

**CAPITOLO II**  
**EDIZIONE**

## II.1. Criteri editoriali

Per l'edizione del presente volgarizzamento sono stati adottati dei criteri conservativi. Dunque sono state lasciate inalterate le grafie latineggianti <bl> <pl>, <bt>, <ct>, i grafemi <y> e <h>, e l'alternanza tra le consonanti semplici e doppie. È stata, comunque, effettuata la distinzione di <u> e <v> e l'unificazione della <s> alta sotto <s>. Il grafema <j> è stato mantenuto in quei casi in cui ha valore di semiconsonante o semivocale, cioè quando precede o segue una vocale all'inizio oppure nel corpo della parola, secondo il criterio proposto nel Normario *ARTESIA* 2016. Negli altri casi <j> è stato uniformato ad <i>.

Riguardo alla decifrazione della scrittura del trattato, talvolta risulta difficoltoso distinguere -c- da -t-<sup>87</sup>, e -v- da -b-.

Le abbreviature sono state sciolte sulla base delle forme piene, secondo il criterio del maggior numero di occorrenze, e trascritte in corsivo. Nella prima fascia dell'apparato, tuttavia, laddove si riportano le lezioni originali del ms., si è scelto di non utilizzare il corsivo e di sciogliere le abbreviazioni tra parentesi tonde, per distinguerle dalle osservazioni dell'editore che, come da Normario, vanno in corsivo. Si fornisce di seguito l'elenco degli scioglimenti adottati:

il *titulus* è sciolto in *n* o in *m* (solo davanti a nasale labiale, sulla scorta della forma «gammi», e nel caso di «omni»), ovvero a seconda della parola su cui è collocato:

|              |                |
|--------------|----------------|
| bn           | ben;           |
| bnj          | benj;          |
| chigni       | chiagni;       |
| costringimtu | costringimentu |
| eeu          | essendu;       |
| eeri         | esseri;        |
| manri        | maneri;        |
| mana         | marina         |
| nula         | nulla;         |
| nru          | nostru;        |
| pdicti       | predicti;      |
| pnti         | presenti;      |
| pssu         | pressu;        |
| qn           | quandu;        |

---

<sup>87</sup> Sulla difficoltà nel distinguere i due grafemi <c> e <t> cfr. Fichera (2015: 103).

|      |          |
|------|----------|
| qndu | quandu;  |
| sdu  | secundu; |

la tilde è stata sciolta in *r*: es. *corpu*;

la *p* con il gambo tagliato da un trattino orizzontale è stata sciolta in *per* sulla scorta della forme piene *pertusi* (c. 51v, 11), *operacciuni* (c. 66r, 16), *periculu* (c. 84r, 12): es. *però*, *operacciuni*;

la *d* con a destra un piccolo svolazzo, impiegata dal volgarizzatore solo nei lessemi *midesimi* e *budellu*, è stata sciolta in *de* sulla base delle corrispettive forme piene; il revisore, invece, utilizza quest'abbreviazione solo per la preposizione *di*, dunque in questo caso l'abbreviazione è stata sciolta in *di* poiché la forma piena *di* ha molte più occorrenze rispetto a *de*;

la *p* con sopra un piccolo apice è stata sciolta in *pri*: es. *prima*; in *pro* nel caso di *provatu*, sulla scorta della forma piena «*provatu*»;

la *t* con sopra un piccolo apice è stata sciolta in *tri*: es. *doctrina*.

la *q* col gambo tagliato da un trattino orizzontale è stata sciolta in *in qui*: es. *loqui*;

*chi* con l'asta tagliata da un trattino orizzontale è stata sciolta in *chi*;

la nota tironiana è stata sciolta in *et*;

il segno tachigrafico 9, che occorre sempre all'inizio di parola e mai da solo, è stato sciolto in *con*: es. *convinivili*, *complimento*, *constringisi*. Si osserva, infatti che le forme con *o* piena sono complessivamente più numerose di quelle con *u*: *continenti* (c. 64v, 18), *incontinenti* (c. 54v, 14; c. 58v, 24; c. 60r, 16-17; c. 61r, 10; c. 63r, 23; c. 71r, 3; c. 71v, 16-17; c. 72r, 21; c. 75v, 27; c. 82r, 6-7; c. 91r, 25-26; c. 91v, 24) *incontinenti* (c. 87v, 1) *contini* (c. 76r, 22) *continuamenti* (c. 90v, 25), *conveni* (c. 71v, 23), *convenivili* (c. 75r, 2), *confecciuni* (c. 87v, 24), *convinivili* (c. 71r, 6; c. 75v, 3), *dissconvinivili* (c. 76v, 8) vs *cunbactiri* (c. 43r, 16); *cunbuglata* (c. 75r, 17); *cunplisi* (c. 88r, 23); *cunsangui* (c. 77v, 18), *cunzatu* (c. 65v, 8); inoltre, *con* si assimila in *com* davanti a nasale labiale: es. *commoti*, *commovi*;

la piccola *a* posta in apice su *g*, *p*, *q*, *t* è stata considerata segno pieno, quindi sono state sciolte le lettere mancanti<sup>88</sup> (tranne nei casi di *longa*, usata)

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| veg <sup>a</sup> nu | vegnu <sup>a</sup> ; |
| sup <sup>a</sup>    | supra;               |
| acq <sup>a</sup>    | acqua;               |
| aut <sup>a</sup>    | autra;               |

allo stesso modo anche le piccole *o* e *u* poste in apice a *g* e *t* sono state considerate segni pieni, quindi sono state sciolte le lettere mancanti (tranne nel caso di *longu*):

|                        |            |
|------------------------|------------|
| ing <sup>o</sup> ssanu | ingrossano |
| ling <sup>u</sup>      | lingnu;    |
| int <sup>o</sup>       | intro;     |
| aut <sup>u</sup>       | autru.     |

<sup>88</sup> Cfr. Raffaele (2009: 131) con riferimenti bibliografici.



Si è, inoltre, provveduto ad introdurre i segni di interpunzione, l'accento e l'apostrofo. In particolare, si è fatto ricorso all'accento e all'apostrofo per distinguere tra parole omografe: ad es. *sì* (avv.) vs *si* = 'se' (pronome atono); *fa* (*fari*, presente indicativo, 3<sup>a</sup> singolare) vs *fa'*, (*fari*, imperativo, 2<sup>a</sup> singolare); *falli* (sost. < lat. FALLAE), sost. vs *fàlli*, (*fari*, imperativo presente, 2<sup>a</sup> singolare). Attenendosi ai criteri del Normario *ARTESIA* 2016, sono state accentate le voci del verbo *haviri* se prive di *h* (es. *à*, *àgi*, *àja*); è stata accentata 3<sup>a</sup> singolare del presente indicativo del verbo *potiri*: *pò*; mentre non sono stati accentati i monosillabi *zo* e *za*; il monosillabo *nè* è stato contrassegnato con accento grave poiché il sistema vocalico del siciliano prevede soltanto vocali aperte. Inoltre, si accenta la congiunzione *chi* quando ha valore causale e finale. Riguardo alla segmentazione delle parole, si trascrive separata la congiunzione temporale *poi chi*, mentre si trascrive unverbata *perquì* causale; le congiunzioni composte con *chi* / *che* si trascrivono separate (*Consocziacosa chi*, *inperhò chi*, *inperzò chi*, *fini chi*, *però chi*, *infini chi*, *sì chi*, ecc.), tranne che non siano apocopate (*inperchì*, *finchì*, *infinchì*); si trascrivono unverbate *perfini*, *perfina*, *inveri* e *inversu*; si trascrive unverbato *zoè*, separato *zo est* / *zo esti*.

Inoltre, è stato adeguato ai criteri moderni l'uso delle lettere maiuscole, adoperate quando richiesto dalla punteggiatura e per il nome *Deu* 'Dio'.

Le parole in latino della formula conclusiva del trattato sono state trascritte in carattere espanso. Le integrazioni sono state poste tra parentesi uncinate, mentre le lacune sono state indicate con tre punti racchiusi tra parentesi uncinate.

I titoli dei capitoli sono stati scritti in maiuscoletto e sono preceduti da una doppia numerazione, una araba, una romana, tra di loro corrispondenti. Si è scelto di impiegare anche la numerazione romana per rispettare l'iniziativa del volgarizzatore, che ha numerato i capitoli *Di lu mali di lu vermi* e *Di l'anticori* come «j» e «ij». La numerazione è stata riformulata in funzione della risistemazione della tavola (cfr. @§ 3); tali operazioni sono segnalate, com'è doveroso, nella seconda fascia dell'apparato.

I capitoli della parte ippologica del trattato sono stati numerati con cifre romane, quelli della parte ippiatrica con cifre arabe.

I numerali sono stati trascritti rispettando l'alternanza tra cifre e aggettivi propria del ms.

L'apparato è suddiviso in due fasce. Nella prima fascia sono indicati gli emendamenti al testo, eventuali peculiarità materiali come macchie d'inchiostro o tagli delle carte, gli interventi del volgarizzatore e dei revisori (espunzioni, cancellature, aggiunte in interlinea o a margine) e gli errori involontari (ripetizioni, omissioni, anticipazioni di parole, ecc.). Nella seconda fascia si giustificano gli interventi editoriali di *emendatio* tramite il raffronto con la fonte latina, cioè la mascalcia di Ruffo, e con gli altri testimoni: il codice De Cruyllis-Spatafora, il volgarizzamento trádito dal ms. Marciano, i due trattati contenuti nel codice Riccardiano. La fonte latina è sempre indicata come Ruffo; il codice De Cruyllis-Spatafora, per il quale l'edizione di riferimento è quella di De Gregorio parzialmente corretta per il corpus *TLIO*, e che è indicato con la dicitura De Gregorio; i due trattati del codice Riccardiano editi da Fichera e già indicati rispettivamente come Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; il volgarizzamento trádito dal codice Marciano come Marciano. Per quanto concerne quest'ultimo, si fa riferimento fino alla c. 23r, 2 all'edizione parziale di Di Costa (2001); dalla c. 23r, 3 alla c. 63v si utilizza la trascrizione approntata da Stivala (2014). Talvolta il trattato è confrontato anche con il testo *De cura equorum liber* di Lorenzo Rusio, edito da Delprato / Barbieri (1867) e indicato come Rusio, e con il volgarizzamento di Rusio trádito dal codice Angelicano V.3. 14, edito da Aurigemma (1998) e denominato Aurigemma. Sempre nella seconda fascia dell'apparato, inoltre, si segnalano le eventuali innovazioni del volgarizzamento in esame rispetto alla tradizione e si riportano le note lessicali. La terminologia tecnica di commento al testo è utilizzata in forma abbreviata nel caso di *cfr.* = *confronta*. Le integrazioni sono state poste tra parentesi uncinate. Infine, è stata indicata con una linea obliqua / la fine del rigo, con una doppia linea obliqua // la fine della carta.

Come titolo è stato riproposto l'incipit del trattato: «Capituli di li infirmitati et curi di li cavalli» (c. 41v, 8).

## II.2 Edizione interpretativa

/c. 41v/

[PR.<sup>2</sup>]

### CAPITULI DI LI INFIRMITATI ET CURI DI LI CAVALLI

1. Inprimamenti si divi vidiri lu criamentu *et* nativitati di lu cavallu.
2. Secundu comu si divi pilglari *et* domari.
3. Tercio di la guardia *et* di la doctrina.
4. Quartu di li conuximenti di li membri di lu corpu, di la belliza *et* faczuni di lu cavallu.
5. Quinto di li infirmitati soi acidentali <...>.
6. <Sextu> de li medichini <...> chi valinu *contra* li dicti infirmitati.

---

Pr.<sup>2</sup>.1 *et*] seguito da nati barrato.

---

Laddove non è specificato, le integrazioni sono dovute al taglio della carta imputabile al legatore, oppure riguardano singoli grafemi (es. <i>, <n>, <r>, <t>) omessi ripetutamente dal copista.

Pr.<sup>2</sup>.5 *di li infirmitati soi acidentali* <...>: lacuna. Si propone l'integrazione *di li infirmitati soi acidentali <comu naturali>* sulla base di Ruffo, p. 2: «de infirmitatibus ejusdem **tam naturalibus** quam accidentalibus»; De Gregorio, p. 568: «di li infirmitati soi acidentali **comu naturali**». Cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, Pr., 8: «di li infirmitati **naturali** et accedentali»; Ricc.<sup>2</sup>, Pr., 4: «di la infirmitati di lu corpu, **tantu naturali** quantu accidental»; Marciano, 1, 8: «di li soi morbi **naturali et** accidental».

Pr.<sup>2</sup>.6 <Sextu>: si integra sulla scorta di Ruffo, p. 2: «**sexto**»; De Gregorio, p. 568: «**Sextu**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, Pr., 9: «**VJ.**»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>2</sup>, Pr., 4: «**ultimamenti**»; cfr. anche Marciano, 1, 9: «**Sesto**».

*de li medichini* <...>: si propone l'integrazione «de li medichini <et de li remedij>» tenendo conto di Ruffo, p. 2: «de medicinis ac **remediis**»; De Gregorio, p. 568: «di li midichini e di li remedij»; Ricc.<sup>1</sup>, Pr., 9: «di li midichini et di li **remedii**»; Ricc.<sup>2</sup>, Pr., 4: «di li midichini et di li **remedii**»; Marciano, 1, 9: «**Sesto** voglu diri di li midichini».

TABULA 2.  
CAPITULI DE LI LESIUNI.

|                                                           |       |
|-----------------------------------------------------------|-------|
| 1. <.j. Di lu mali di lu vermi>.                          |       |
| 2. .i<j>. Di li vermi volatili.                           | c. 53 |
| 3. .i<i>j. Di li anticori.                                | c. 54 |
| 3 <sup>a</sup> . Ad stangnari lu sangu.                   | c. 54 |
| 4. .ii<i>j. Di li stangulgluni.                           | c. 55 |
| 5. .v. De lu mali di li vivuli.                           | c. 55 |
| 6. .v<j>. Di doluri <i>per</i> troppu sangu.              | c. 56 |
| 7. .v<i>j. Di doluri <i>per</i> ventositati.              | c. 56 |
| 8. .vi<i>j. Di duluri <i>per</i> troppu manzari.          | c. 57 |
| 9. .vii<i>j. Di doluri <i>per</i> troppu tiniri la orina. | c. 57 |
| 10. .x. Di la inflacciuni di li culgluni.                 | c. 58 |

/c. 42r/

|                                                    |       |
|----------------------------------------------------|-------|
| 11. .x<j>. De lu infunditu, zo <i>esti</i> infusu. | c. 59 |
|----------------------------------------------------|-------|

---

TAB. 3<sup>a</sup> Ad stangnari lu sangu *aggiunto dal primo revisore nell'interlinea tra ij dili anticorj e iij dilj stangulglunj*; TAB. 5 .v.] iijj; TAB. 10 .x.] viiij;

---

Nel ms. la *Tabula* è indicata dal primo revisore come *tabula 2*; cfr. *infra* pp. 22-23.

La numerazione delle carte aggiunta a margine dal revisore non trova corrispondenza effettiva nel testo. Cfr. § 3.1.

TAB.1 <.j. Di lu mali di lu vermi>: si integra tenendo conto che con questo capitolo, regolarmente numerato come primo, inizia il trattato; ne consegue che nella *Tabula* anche i capitoli successivi devono essere rinumerati; lacuna presente anche in De Gregorio. Cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, VII, 33: «Di lu vermi»; Ricc.<sup>1</sup>, 34: «Si supraveni a llu cavallu. xxxij.»; Ricc.<sup>1</sup>, 35: «Lu vermi vulativu. xxxiij.»; Ricc.<sup>2</sup>, Rub., 10-11: «x Di lu vermi ki si fa a lu pectu oy a la coxa. / xj Di lu vermi volativu»; Ricc.<sup>2</sup>, 5: «Accidentali infirmitati di lu vermi»; Ricc.<sup>2</sup>, 6: «Di lu vermi volativu»; Marciano, 9, 2-3: «*Primu* A di vermi. / ij A di vermi volativu»; Marciano, 11: «*Primo* de vermj»; Marciano, 12: «*Secundu* de vermi volativu»; cfr. *infra* p. 36.

TAB.3<sup>a</sup> *Ad stangnari lu sangu*: il revisore probabilmente ha frainteso il titolo presente a c. 52v, che non indica un capitolo a sé stante, ma un paragrafo del capitolo 3. *Di li anticori*, in cui si spiega come fermare le emorragie che possono verificarsi nella cura della malattia detta «anticori»; cfr. *infra* p. 35.

|                                                                         |       |
|-------------------------------------------------------------------------|-------|
| 12. .x<i>j. Di lu malu di lu pulsu.                                     | c. 59 |
| 13. .xi<i>j. Di infusitu oy inflatu.                                    | c. 60 |
| 14. .xiii<i>j. Di lu mali di lu scalmatu.                               | c. 61 |
| 15. .xv. Di lu mali di lu scalmatu oy siccato dentro lu corpu.          | c. 61 |
| 16. .xv<j>. Di lu mali di l'arrajati.                                   | c. 62 |
| 17. .xv<i>j. Di la chimoria.                                            | c. 62 |
| 18. .xvi<i>j. Di lu malu di rifridatu.                                  | c. 63 |
| 19. <.xviii.> Di la infirmitati di l'ochi.                              | c. 64 |
| 20. .xx. Di la infirmitati dentro la bocca.                             | c. 65 |
| 21. .xx<j>. Di lu mali di la lingua.                                    | c. 65 |
| 22. .xx<i>j. Di lu mali di la spalla supra dossu.                       | c. 66 |
| 23. .xxi<i>j. Di lu mali di lu cornu.                                   | c. 67 |
| 24. .xxii<i>j. Di lu mali di lu pulmuni cun inflaciuni supra la spalla. | c. 68 |
| 25. <.xxv. De li spallaturi>.                                           |       |
| 26. .xxvj. Di li barbali oy carbunculi.                                 | c. 68 |
| 27. .xxv<ij>. Di la rungha et mangraxuni di lu collu.                   | c. 68 |
| 28. .xxv<ii>j. Di lu malifirutu alli lunbi.                             | c. 69 |
| 29. .xxvi<ii>j. Di la lesioni di l'anca.                                | c. 70 |
| 30. .xxx. Di la lesioni di la spalla.                                   | c. 71 |
| 31. .xxxj. Di la lesione di la fauchi di l'anca.                        | c. 71 |

---

TAB.13 Di] *seguito da* lu malj barrato; TAB.15 .xv.] xiiij; TAB.19 Di la infirmitati di l'ochi] *aggiunto dal primo revisore nell'interlinea tra* xvij di lu malu dirifridatu e xviiij dila jnfirmitati dentro la bocca; TAB.20 .xx.] xviiij; TAB.21 .xxj.] xxviiiij, *con* -viiiij barrato; TAB.24 supra] *preceduto da* xxiiiij barrato; TAB.26 .xxvj.] xxiiiij; TAB.28 di] *preceduto da* dila lesioni dila(n)nca barrato; TAB.30 .xxx.] xxviiij; TAB.31 .xxxj.] xxviiiij; fauchi] *faccia, con* -uchi *aggiunto in interlinea dal primo revisore*; fauchi] *faccia, con* -uchi *aggiunto in interlinea dal primo revisore*;

---

TAB.14 Di lu mali di lu scalmatu: il capitolo non è presente nel trattato; cfr. *infra* p. 35.

TAB.25 De li spallaturi: si inserisce il titolo del capitolo presente nel testo (cc. 66r-66v), sulla scorta di Ruffo, p. 21: «24. De spallatiis»; De Gregorio, p. 569: «Di lu mali di lu spalla supra lu dossu - Capitulu XX». Cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 52, j: «Di spallatura»; Ricc.<sup>2</sup>, Rub, 66: «lxvj Di spalati ki si fa a la spalla zoè di supra»; Marciano, 9, 33: «xxxj Contra cavallu ispalatu».

|                                             |         |
|---------------------------------------------|---------|
| 32. .xxx<ij>. Di lu gravamentu di lu pectu. | c. 72   |
| 33. .xxx<ii>j. Di lu mali di li gammi.      | c. 72   |
| 34. .xxxi<ii>j. Di li zardi di lu garrectu. | c. 72   |
| 35. .xxxv. Di li spavani.                   | c. 73   |
| 36. . xxxvj. Di la curba.                   | c. 74   |
| 37. .xxxv<ij>. Di la spina oy truncu.       | c. 74   |
| 38. .xxxv<ii>j. Di li suprossi.             | <c.> 74 |

/c. 42v/

|                                                             |       |
|-------------------------------------------------------------|-------|
| 39. .xxxvi<ii>j. Di la incisioni antica.                    | c. 76 |
| 40. .xxxx. Di lu mali di li galli.                          | c. 77 |
| 41. .xxxxj. Di lu mali di li grappi.                        | c. 77 |
| 42. .xxxx<ij>. Di li crepati oy crepaturi.                  | c. 78 |
| 43. .xxxx<ii>j. D<i> lu mali di lu stortigliatu.            | c. 79 |
| 44. <.xxxxiiij.> Di li cripaturi chi si fanno per traverso. | c. 80 |
| 45. .xxxxv. Di tucti li inflaturi di li gammi.              |       |
| 46. <.xxxxvj.> De cancro.                                   | c. 80 |

---

TAB.35 .xxxv.] xxxiij; TAB.36 .xxxvj.] xxxiiij; TAB.38 li] la, con -j sovrascritto a -a; TAB.36 .xxxvj.] xxxiiij; TAB.38 li] la, con -j sovrascritto a -a; TAB.40 .xxxx.] xxxviiij; lu] li; li] seguito da grappj barrato; TAB.41 .xxxj.] xxxviiij; TAB.44 Di li cripaturi chi si fanno per traverso] aggiunto dal primo revisore nell'interlinea tra xxxxj d lu malj dilu stortigliatu e xxxxij di tucti li jnflaturj diliga(m)mj; TAB.45 .xxxv.] xxxxij; tucti] tuctj, con -j sovrascritto a -i; TAB.46 De cancro] aggiunto dal primo revisore dopo di tuctj li jnflaturj diliga(m)mj, sulla stessa linea di scrittura, preceduto da /;

---

TAB.38 <c.> 74: si integra l'abbreviazione di carta <c.>.

TAB.40 *lu*: si emenda *li* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *mali di li*.

TAB.45 *Di tucti li inflaturi di li gammi*: il capitolo non è presente nel testo; la lacuna è in comune con De Gregorio; cfr. Ruffo, 43: «De inflatione crurium»; cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 52, xv: «Di li unflazioni di li ganbi»; Ricc.<sup>1</sup>, 66: «Unflaciuni .xiiij.»; Ricc.<sup>2</sup>, Rub, 94: «xcv Di li ganbi quandu unflanu»; Marciano, 9, 48: «xxxxvj Contra mal di inxatura di gambi»; Marciano, c. 43r, 11: «xxxxvj Contra mali di unxacioni di gambi».

47. .xxxxvij. Di truncia et di lingnu chi intra in li gammi.
48. .xxxxvij. Di furma in la curuna di li pedi.
49. .xxxxv<iiij>. Di lu mali di la fistula. c. 81
50. .l. Di lu mali po<n>sonisi. c. 82
51. .lj. Di li infirmitati di li ungni. c. 82
- 51<sup>a</sup>. Di lo falso guastu. c. 83
52. .lij. Di lu mali di la situla.
53. <.liij.> Tucti l'infirmitati di li ugni. c. 83

---

TAB.47 .xxxxvij.] xxxxiij; TAB.48 .xxxxvij.] xxxxiij; TAB.50 .l.] xxxvj; TAB.51 .lj.] xxxvj; TAB.51<sup>a</sup> Di lo falso guastu] aggiunto dal primo revisore nell'interlinea tra xxxvij di li jnfirmitati dili vngnj e xxxvij dilu malj dilasitula tucti li jnfirmitatj dili ochj; TAB.52 .lij.] xxxvij; TAB.53 ugni] ochi sovrascritto;

---

TAB.47: il titolo del capitolo *Di truncia et di lingnu chi intra in li gammi* è privo dell'indicazione del numero di carta, che non è possibile integrare poiché il capitolo non è presente nel testo; la lacuna è in comune con De Gregorio; cfr. Ruffo, 44, p. 85: «De spina vel trunco ligni ad crura intrante»; il capitolo è assente in Ricc.<sup>1</sup> sia nelle due rubriche sia nel testo; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, Rub., 95: «xcvj A la gitura di lu pedi *quando* chi feri spina oy scopu»; cfr. Marciano, 9, 49: «xxxxvij *Contra* ispina oi tru<n>cu di lignu a li gambi»; Marciano, c. 44r, 2-3: «.xxxxvij. *Contra* mali di ispina oi trunco ki intrassi in li gambi».

TAB.48: come nel caso precedente, il titolo del capitolo *Di furma in la curuna di li pedi* è privo dell'indicazione del numero di carta, che non è possibile integrare poiché il capitolo non è presente nel testo; la lacuna è in comune con De Gregorio; cfr. Ruffo, 45, p. 87: «De forma»; cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 52, xvj: «Di la furma»; Ricc.<sup>1</sup>, 67: «La furma .xv.»; Ricc.<sup>2</sup>, Rub., 96: «xcvij Di lu mali di la forma»; cfr. Marciano, 9, 50: «xxxxvjij *Contra* infurmatu»; Marciano, c. 44r, 10: «.xxxxvij. *contra* infurmatu».

TAB.50 *po<n>sonisi*: si integra la nasale poiché la forma *posonisi* non è attestata né nel resto del trattato né negli altri volgarizzamenti.

TAB.51<sup>a</sup> *Di lo falso guastu*: il titolo, aggiunto dal primo revisore e ripetuto a c. 81r, rimanda probabilmente ad un capitolo non presente nel testo; assente nella fonte e negli altri volgarizzamenti.

TAB.53 *Tucti li infirmitati di li ugni: ochi* sovrascritto a *ugni* in questo contesto è privo di senso; cfr. Ruffo, p. 22: «51. De omnis laesionibus **ungularum**»; De Gregorio, p. 569: «Di lu mali di la situla e tutti li infirmitati di li **unghi** - Capitulu **XXXXVIII**». Cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 52, xxj: «Di tucti li mali di ungli». Il titolo non è presente né nella rubrica di Ricc.<sup>2</sup>; cfr. Marciano, 9, 55: «l'ijij *Contra* mali di ugni».

|                                                                   |       |
|-------------------------------------------------------------------|-------|
| 54. .liiij. Di li inpiovaturi <chi toccanu> lu quartu di l'ungni. | c. 84 |
| 55. .l<v>. Di li inpiovaturi chi non toccanu in vivu.             | c. 85 |
| 56. .l<v>j. Di li chovaturi chi toccanu la curuna di lu pedi.     | c. 86 |
| 57. .l<v>ij. Di lu pedj.                                          |       |
| 58. .l<v>iij. Di lu mali di lu ficu sucta la sola di lu pedi.     | c. 86 |
| 59. .l<v>iiij. Di li spuntaturi di li ungni.                      | c. 87 |
| 60. .lx. Di lu mali subactutu subta la sola di lu pedi.           | c. 88 |
| 61. .lxj. Di la disolacioni di li ungni.                          | c. 88 |
| 62. .lxij. Di li mutamenti di li ungni.                           | c. 89 |

---

TAB.55 inpiovaturi] jnpioatura, con -j sovrascritto a -a e macchia d'inchiostro sopra -p-;  
 TAB.56 pedi] sovrascritto ad altra parola difficilmente leggibile (forse ugna); TAB.58 ficu]  
 focu; sucta la sola di lu pedi] aggiunto dal revisore dopo focu, sulla stessa linea di scrittura;  
 TAB.60 .lx.] Lv; TAB.61 .lxj.] Lvj; TAB.62 .lxij.] Lvij;

---

TAB.54 *Di li inpiovaturi <chi toccanu> lu quartu di l'ungni*: si integra sulla scorta di Ruffo, p. 23: «De inclavaturis **quae tangunt** vivum ungulae»; De Gregorio, p. 569: «Di li inclovaturi **ki toccanu** tri vij di li unghi». Questo titolo figura in Ricc.<sup>1</sup> con un'indicazione più generale: cfr., Ricc.<sup>1</sup>, 52, xxj: «Di tucti mali di **ungli**»; Ricc.<sup>1</sup>, 78: «Amuri malvasi discursi et intra lu vinu di **l'ungla** .xxiiij.». In Ricc.<sup>2</sup> il titolo non è presente. In Marciano il titolo si riscontra sia nella rubrica sia nel testo, 9, 58: «l-vj- *Contra la inchavatura ki tocca lu tivellu*»; Marciano, c. 49r, 19-20: «*contra inchovatura ki tocca lu / tivellu*».

TAB.57 *Di lu pedj*: titolo privo dell'indicazione del numero di carta; l'integrazione non è possibile perché questo capitolo non è presente nel testo; cfr. *infra* p. 35.

TAB.58 *ficu*: si emenda la lezione del ms. *focu*, palesemente errata. Infatti, nel capitolo corrispondente, *De lu ficu supta la sola di lu pedi* (53), non vi è alcuna occorrenza di *focu*, ma si riscontrano ben 7 occorrenze di *ficu*.

TAB.59 *Di li spuntaturi di li ungni*: questo capitolo, assente nella rubrica di Ruffo, è presente nel testo; cfr. Ruffo, p. 102: «De spontationibus ungarum»; In De Gregorio, invece, il capitolo è presente nella rubrica ma non nel testo: cfr. De Gregorio, p. 569: «Di li spuntaturi di li unghi - Capitulu **LIII**». In Ricc.<sup>1</sup> il capitolo è assente sia nelle rubriche sia nel testo. Cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, Rub, 181: «c<l>xxxij De spuntatura»; Marciano, 9, 64: «l-xjj *Contra mal di dusulatura*».

TAB.60 *Di la disolacioni di li ungni*: in Ruffo il capitolo è assente nella rubrica, ma presente nel testo: cfr. Ruffo, p. 103: «De dessolationibus ungarum et cura»; in De Gregorio, invece, il titolo del capitolo è presente nella rubrica ma non nel testo: cfr. De Gregorio, p. 569: «Di la dissolaciuni di li unghi - Capitulu **LX**». In Ricc.<sup>1</sup> il titolo è presente nella seconda rubrica ma non nel testo: cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 52, xxij: «Di lu dissolari». In Ricc.<sup>2</sup> il capitolo non è presente né nella rubrica né nel testo. In Marciano il capitolo è presente sia nella rubrica sia nel testo: cfr. Marciano, 9, 64: «l-xjj *Contra mal di dusulatura*»; Marciano, c. 52r, 15-16: «*Contra mali di subattutu sutta la sola dj lu pedj*».

TAB.62 *Di li mutamenti di li ungni*: il capitolo, alle cc. 87v-88r, è seguito dalla nota *Cunplisi lu tractatu di li lesiuni accidentali*, che segna l'inizio di una nuova sezione dell'opera; cfr. *infra* p. 32.



|                                                               |       |
|---------------------------------------------------------------|-------|
| 63. .lxiiij. Di la turtiza di li gammi.                       | c. 90 |
| 64. <.lxiiij. Di li ungni turti>.                             |       |
| 65. .lxv. Di la infirmitati dicta muru.                       | c. 90 |
| 66. .lx<vj>. Di li granduni oy tistugini oy scrufuli.         | c. 91 |
| 67. .lx<vi>j. A canuxiri la natura di li cavalli.             | c. 91 |
| 68. <.lxviij. A ccanuxiri illà undi esti la infirmitati>.     |       |
| 69. .lx<vii>ij. Unguentu di tucti li manjaxuni di li cavalli. | c. 94 |
| 70. .lxx. Lu modu di hoppiari lu cavallu <i>et bonu</i> .     | c. 94 |
| 71. .lxxj. Unguentu ad crepazi.                               | c. 94 |

---

TAB.63 .lxiiij.] vviiij; gammj] ga(m)bj, con -b- sovrascritto a -(m)m dal revisore; TAB.65 .lxv.] Lviiij; muru] homuru, con ho- barrato; TAB.66 tistugini] con tj- parzialmente coperto da macchia d'inchostro; TAB.69 manjaxuni] mangnaxunj, con -j- sovrascritto a -gn- sbiadito; TAB.70 .lxx.] Lxiiij hoppiari] con h- sovrascritto ad altro grafema difficilmente leggibile e -a- aggiunto in interlinea; TAB.71 .lxxj.] Lxiiij;

---

TAB.63 *Di la turtiza di li gammi*: in Ruffo il capitolo è assente nella rubrica ma è presente nel testo: cfr. Ruffo, p. 108: «De obliquis cruribus». In De Gregorio il capitolo non figura né nella rubrica né nel testo. In Ricc.<sup>1</sup> il capitolo è presente nella seconda rubrica, ma non nel testo: cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 52, xj: «Di la gambi». In Ricc.<sup>2</sup> il capitolo non è presente né nella rubrica né nel testo. In Marciano il capitolo è presente sia nella rubrica sia nel testo: cfr. Marciano, 9, 68: «l·xvj *Contra mal di gambi torti ki si <contra>feri*»; Marciano, c. 55v, 5: «*Contra mali di ga<m>bi torti*».

TAB.64 <.lxiiij. Di li ungni turti>: questo capitolo è presente a c. 88v, anche se privo di titolo; in Ruffo, esso è assente nella rubrica, ma presente nel testo: cfr. Ruffo, p. 108: «De obliquis cruribus»; assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup> sia nelle rubriche sia nei testi; presente in Marciano sia nella rubrica sia nel testo: cfr. Marciano, 9, 69: «l·xvjj *Contra mal di ugni torti*»; Marciano, c. 56r, 1: «l·xv. *Contra mali di ugni torti*».

TAB.65 *Di la infirmitati dicta muru*: questo capitolo, assente nella rubrica di Ruffo, è presente nel testo: cfr. Ruffo, p. 110: «De infirmitate muri vel gelsi et cura». In De Gregorio, invece, il capitolo non è presente né nella rubrica né nel testo. Cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 52, ij: «Di lu chelzu»; Ricc.<sup>1</sup>, 54: «A mali di chelzu *in omni locu.ij.*». In Ricc.<sup>2</sup> il capitolo non è presente né nella rubrica né nel testo. In Marciano il capitolo è presente sia nella rubrica sia nel testo: cfr. Marciano, 9, 70: «l·xviij *Contra mal di moro oi cheuczu*»; Marciano, c. 56r, 10-11: «l·xvj. *Contra mali di moru oi chelzu*».

TAB.68 <.lxviij. A ccanuxiri illà undi esti la infirmitati>: si integra il titolo di questo capitolo, presente alle cc. 90r-91v, tra i capitoli *A ccanuxiri la natura di li cavalli* e *Unguentu di tucti li manjaxuni di li cavalli*.

TAB.70 *Lu modu di hoppiari lu cavallu et bonu*: questo capitolo non trova corrispondenza né nella fonte né negli altri volgarizzamenti. Una parziale corrispondenza è ravvisabile in Rusio, CLIX, p. 382: «Quomodo in equo furioso chirurgia possit **operari** per Marescalcos»; Aurigemma, p. 132: «[C]LVI. Como nel c. furioso la cirurgia se pò **operare**»; cfr. *infra*, p. 102.

TAB.71 *Unguentu ad crepazi*: assente in Ruffo e negli altri volgarizzamenti; cfr. *infra* p. 104.

72. .lxxij. A mali di tingna *et* di rungna. La cura di li cripazi. c. 94  
 73. .lxxij. Ad ingrassari lu cavallu. c. 94

/c. 43r/

74. .lxxiiij. La bestia chi havi dolgla. c. 94  
 75. .lxxv. Ad mali di garresi. c. 95  
 76. .lxxvj. Ad bestia *chi* havi ruptura. c. 95  
 77. .lxx<vij>. Ad mali di ochi. c. 95  
 78. .lxx<vii>j. A scotulu. c. 96  
 79. .lxx<vii>ij. Ad morriti. c. 96

---

TAB.72 .lxxij.] Lxv; TAB.73 .lxxij.] Lxvj; TAB.74 .lxxiiij.] Lxvij; TAB.75 .lxxv.] Lxviiij; garresi] garresi, *col primo -r- sbiadito*.

---

TAB.72 *A mali di tingna et di rungna. La cura di li cripazi*: capitolo assente in Ruffo, De Gregorio e Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, Rub, 132: «cxxxij Di lu mali di la tigna»; cfr. anche Marciano, 9, 74: «l·xxiiij Inplastru *contra* gavarri tigna *et* resta», Marciano, c. 58r, 12-13: «l·xx *Contra* mali di gavarri tigna *et* resta»; il contenuto del capitolo di Marciano non è raffrontabile a quello del nostro trattato; assente anche in Rusio e Aurigemma.

TAB.73 *Ad ingrassari lu cavallu*: questo capitolo non è presente nella rubrica di Ruffo, poiché si tratta di un paragrafo del capitolo sull'infustito: cfr. Ruffo, 13: «De infustito»; il capitolo è assente in De Gregorio; cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 21: «A ffarilu ingrassari», Ricc.<sup>2</sup>, 23: «<xlj> <Ancora a kistu mali a 'ngrassari li cavalli», Ricc.<sup>2</sup>, Rub, 41: «xlj Ancora a kistu mali a 'ngrassari li cavalli»; assente in Marciano.

TAB.74-79: capitoli assenti in Ruffo e negli altri volgarizzamenti, in Rusio e Aurigemma; cfr. *infra* pp. 105-109.

1. Allu nomi di Deu incomenza lu libru di lu prolag<u> lu quali fichi *compuniri*.
2. Consocziacosa *chi* intra tucti li animali creati di lu altissimu *nostru* creaturi di tucti li cosi li quali su suptamisi alla umana generaccioni nullu animali sie piu nobili di lu cavallu, *chì* cavalleri *et* tucti altri singnuri su canuxuti di li villani.
3. *Et inperhò chi* ad utili<tati> di quilli *chi* cavalli usanu, spicialimenti *per* quilli *chi* si dilectanu de justrari oy cunbactiri, alcuni utilitati di cavalli, *chi* lu dictu mangnificu à provatu diligentimenti di tucti quilli cosi *chi* apparteninu a ccavalli, fari veraci raxuni àgi a monstrarli.
4. *Et <per>* prigeri di alcuni amichi *et* familiari li quali si dilectanu <...> di cavalli fichi scriviri quistu libru lu mangnificu.

---

Pr.<sup>1.2</sup> piu] piu], *con -j barrato*; tucti] *seguito da macchia d'inchiostro*; su] *con s-sovrascritto ad altro grafema difficilmente leggibile (forse r-)*; Pr.<sup>1.3</sup> appartenuinu] *chi apparteninu a ccauallj si apartenini*.

---

Pr.<sup>1.2</sup> *sie*: forma congiuntivale diffusa nell'area toscana.

*piui*: forma epitetica che coesiste con *plui* e *più*.

*tucti <li> altri singnuri*: si integra l'articolo determinativo, probabilmente coperto dalla macchia d'inchiostro che segue *tucti*.

Pr.<sup>1.3</sup> *inperhò*: unica occorrenza di questa forma con <h> paretimologica; per il resto nel trattato si attestano *inperò* e *inperzò*.

*ad utili<tati> di quilli chi cavalli usanu*: si integra sulla scorta di De Gregorio, p. 569: «**ad utilitati** di killi ki cavalli usanu, e specialimenti pir killi ki si dilectanu di justrari e di cumbatiri», tenendo conto anche di Ruffo, p. 1: «**ad commoditatem** illorum, qui equis assidue coutuntur, ipsorum specialiter»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, Pr., 2: «**ad utilitati** di li cavalcaturi»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup> e Marciano.

Pr.<sup>1.4</sup> <per> *prigeri di alcuni amichi et familiari li quali si dilectanu <...> di cavalli*: si integra: «<per>» e si propone di integrare: «in la utilitati» sulla scorta di Ruffo, p. 1: «**Rogatu** quoque cujusdam mei amicissimi **in hujusmodi** delectantis infrascripta omnia cum diligentia scribere procuravi»; De Gregorio, p. 570: «**pir prigueria** di alcuni cari amichi, ki si dilictavanu **in la utilitati** di li cavalli, li infrascripti cosi procurai fari scrivuiri»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, Pr., 3: «La quali opera eu conpilay **ad utilitati** di tucti li maniscalchi ki raxunivilimenti volinu operari loru bona mastria»; Ricc.<sup>2</sup>, Pr., 3: «Per zo alcuni cosi da ipsu, sicundu la opinioni mia, *proposi conpilari*»; Marciano, 1, 2-3: «volimo insignari a ckilli ki avinu a nutricari cavalli».

1. In primaramenti dicu chi lu cavallu si divi genera<ri> da lu stalluni *et* suavimenti de unu cavalcaturi cavalcandu, *et non* lu fa<tiga>ri si no *secundu* lu so voliri, *perchì* melglu veni a generari lu cavallu, ch'è quanti piui leiamenti *esti convinivili* fatiga copiri /c. 43v/ la matri di lu cavallu, tantu meglu *et* più *conplimentu* havirà a generari, *et* cussì maiuri cavallu *et* cavallu *et* più grossu in ventri di la yumenta, zo *esti* di la matri, si cria.

---

I criamentu] criame(n)tj; I.1 suavimenti] sianu u(e)ti, *con* u(e)ti *preceduto da macchia*; *et convinivili* fatiga copiri] e(sti) (con)uiniuilj fatiga copirij // (et) (con)uiniuilj fagita cop(r)irj; si cria] si cira;

---

I *Di lu criamentu*: si emenda *criamentj* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *di*.

*s<uavimen>ti de unu cavalcaturi cavalcandu*: il ms. presenta una lezione guasta che si emenda sulla scorta di De Gregorio, p. 570: «suavimenti da unu cavalcaturi cavalcandu», tenuto conto di Ruffo, I, p. 2: «parum vel nihil ab aliquo equitato» una lezione diversa; Ricc.<sup>1</sup>, I,1: «cavalcatu di unu cavalcaturi suavamenti». Cfr. Ricc.<sup>2</sup>, I,1: «pocu oy nenti cavalcatu». Marciano non traduce questo passo. Inoltre, il lessema *suavimenti* occorre nel trattato: II.3, 1 occ.; IIIa, 12, 1 occ.; *cavalcandu*, che traduce Ruffo: «equitato», è lezione in comune con De Gregorio, p. 570: «cavalcandu» (cfr. *infra*, pp. 83-84).

<cun> *convinivili fatiga*: si integra tenendo conto di Ruffo, I, p. 2: «cum minori labore»; De Gregorio, p. 570: «cun minuri fatiga»; lezione assente negli altri volgarizzamenti.

*copiri*: 3<sup>a</sup> singolare di *cupiriri*; cfr. *TLIO*, s.v. *coprire*, v., n. 5 'penetrare sessualmente, montare'. Accezione assente in Scobar, *cupriri*. Il lessema è attestato col significato di 'coprire' in *Disciplina XIVB*, 24.22; *Renovamini XVI*, 13. 62.4; *Eneas XVS*, 6. 23.

I.2 *stasuni*: 'stagione'; è plausibile che la lezione originalia fosse *staiuni*; cfr. *VS*, I, *staçioni*, f. 'stagione'.

*ad tenpu chi sia <...> erba*: si propone di integrare: «<multa> erba» tenendo conto di Ruffo, I, p. 2: «**multarum** herbarum tempore congruenti», De Gregorio, p. 570: «a tempu ki sia **multa** herba»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, I, 3: «in tali tempu qui [...] aia erba **assay**»; Ricc.<sup>2</sup>, I, 1: «in tal tempu di **multa** erba»; Marciano, 2, 2: «in tenpu ki naxa abbondancia di **multi** herbi».

2. *Et sazi chi lu cavallu si divi generari a tali stasuni chi nasca ad tenpu chi sia <...> erba, inperò chi, passendu la matri assai erba, notrica quillu megliu alla sua ventri, danduli assai lacti, et lu cavallu passendu assai erba, li soi carni diventanu più soldi et fa grandi corpu.*

3. *La matri allu tenpu chi si copiri et non divi esseri troppu magra nè troppu grassa.*

4. *Esistenti la grassiza, constringisi la matri chi lu cavallu non pò ingrassari et mectiri grandi membri, et cussì esti lu putro piczulu et bruto.*

5. *Et si ella esti troppu magra, non pò nutricari lu filglu in ventri et lu cavallu naxi debili et subtili.*

6. *Et quando veni lu tenpu chi divi paxiri, paxa in locu mancusu et petrusu, inperò chi, andando, et vinendo et passando, li so ungni diventanu duri et forti et su gammi forti per lu andari di lu munti, et salglendu, mu<n>tandu et sendendu, la natura di lu cavallu diventa forti et potenti.*

---

II.2 generari] con g- parzialmente coperto da sbavatura d'inchostro; stasuni] con -s- sovrascritto dal secondo revisore con inchiostro nero ad altro grafema illeggibile (forse -l-); megliu] m(e)lglu, con -l- sovrascritto a -e- e titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; I.4 ingrassari] grussarij, con jn- aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; I.5 et lu cavallu] (et) lu cauallu (et) / lu cauallu; I.6 gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; et lu cavallu] (et) lu cauallu (et) lu cauall / lu cauallu;

---

I.4 *bruto*: innovazione rispetto a Ruffo, I, p. 2: «pusillus»; De Gregorio, p. 570: «curtu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, I, 2: «non poti essiri conchiputu grandi»; Ricc.<sup>2</sup>, I, 4: «pichulu»; Marciano, 2, 3: «minur cavallu».

I.6 *paxa in locu mancusu et petrusu*: si resta fedeli alla lezione del ms. *mancusu* anche se Ruffo e gli altri volgarizzamenti presentano una lezione diversa: cfr. Ruffo, I, p. 3: «in loco **montuoso** nascatur et saxuo vel petroso»; De Gregorio, p. 570: «paxa in locu **montusu** e pitrusu»; Ricc.<sup>1</sup>, I, 4: «poza cum abundancia passiri i: llocu pitrusu et **muntusu**»; Ricc.<sup>2</sup>, I, 6: «si di lu so nassiri sirrà in locu pitrusu et **muntusu**»; Marciano, 2, 6: «Lu cavallu divi naxiri et istari in montagna et in locu pitrusu et **montararu**». Si nota, inoltre, che la lezione *paxa*, in corrispondenza di Ruffo: «nascatur», è comune al nostro volgarizzamento, De Gregorio e Ricc.<sup>1</sup>.

*mu<n>tandu*: l'integrazione è necessaria poiché si tratta del verbo *muntari* 'montare' e non del verbo *mutari* 'cambiare'.

*notrica*: riguardo alle oscillazioni del vocalismo tonico e atono tra il sistema siciliano e quello toscano, cfr. *infra*, p. 123.

7. *Et* lu cavallu <vaga appressu> di la matri *perfini* a dui anni *et non più*, *chì*, si piui tempu sequitassi la matri, *per* lu dilectu *chi* haviria di muntari la matri oy altri jumenti appressu di cui illu andassi, guastariasi in alcunu menbru di la sua *persuna et* dannariasi.

8. Et si lu cavallu liberamenti esti lassatu passiri infini di lu capu di tri anni *per* li boni paschi di lu munti, <...> *chì* li so membri stauni sani, *et* li so membri diventanu mundi <...> *et* amiglura più *chi* si pasissi in canpu.

---

I.7 più] piu, con -v sovrascritto a -u dal secondo revisore con inchiostro nero; tempu] seguito da macchia; haviria] con -ria aggiunto in interlinea; jumenti] con j- sovrascritto a grafia illeggibile (forse cun); menbru] mebru, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; I.8 liberamenti] libera, con me(n)tj aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; di] parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro; amiglura] amiglura, con -l- aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero.

---

I.7 <vaga appressu> di la matri: si integra sulla scorta di Ruffo, I, p. 3: «matrem **sequatur**»; De Gregorio, p. 570: «**vaa appressu** la matri»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, I, 7: «**sicuta** la matri»; Marciano, 2, 7: «**divi istari** [...] con la matri». Inoltre, nel trattato la forma *vaga* (3 occ.) è maggioritaria rispetto a *vada* (1 occ.) e *vaa* (1 occ.). Questo congiuntivo non è attestato né in Leone / Landa (1984) né in *ARTESIA* (cfr. *infra* p. 129). Il costrutto *andari appressu di* è documentato nello stesso paragrafo, subito dopo: «appressu di cui illu andassi».

I.8 <...> *chì* li so membri stauni sani: si propone di integrare «<senza conpannga di alcuna jumenta esti meglu>» sulla scorta di Ruffo, I, p. 4: «**sine societate jumentorum melius et salubrius foret equo; eo quod** campis jugiter coutendo, aer et libertas in equi corpore et in membris sunt naturaliter conservantia sanitatem»; presenta una costruzione diversa De Gregorio, p. 570: «li soi membri stannu sani». Ricc.<sup>1</sup> non traduce questo passo; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, I, 8: «senza iumenta nixuna, **plui sanu si tirria**, perzò ki in li canpi et in lu ayru dimurandu continuamenti, li membri si fannu plui forti et plui grossi»; Marciano, 2.8: «perki **sirrà plui** sanu». Riguardo alla forma epitetica *stauni*, su cui cfr. Leone / Landa (1984: §34), in *ARTESIA* vi è un'occorrenza di *staunu* in DialaguXIVS, Terzu libru, 97.3.

*li so membri diventanu mundi* <...>: si propone di integrare «mundi <di omni macula>» sulla scorta di Ruffo, I, p. 4: «crura fiunt munda **omnium macularum**»; De Gregorio, p. 570: «e li soi gambi diventanu mundi di **omni macula**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>, Ricc.<sup>2</sup> e Marciano.

[II]

LU MODU DI PIGLARI *ET* DE INFRINARI,  
ADOMARI.

1. Vidutu di lu criamentu di li cavalli, *secundu* esti di vidiri comu si diza piglari *et* domari.

2. *Et* divisi mectiri la corda in collu leiamenti *et* suavimenti *cun* corda grossa *et* forti, facta di lana, inperzò chi la lana esti più rendivili *per* la sua molliza chi non esti la corda di linu 'in di lu cannavo.

3. Ancora si divi ligari *cun* tempu friscu *et* nebulusu, chî, si si piglassi in tenpu di forti caldu, porriasi dannificari in alcuno so locu ou menbru, tanto si minaria.

4. Prisu *et* misilu lu capistru in testa, movisi ad unu locu chi sia usu di domari *cun* *conpan*<gna> di unu altru cavallu.

---

II.1 lu] li; criamentu] criame(n)ta, con -a sovrascritto ad -v sbiadito; II.2 diza] con -a sbiadito; suavimenti] suauj, con me(n)tj aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; cannavo] canauo, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; II.3 ou] seguito da macchia; II.5 maiatura] maiatura, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; àia] aja, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; potiria] con -o- parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro;

---

II.4 lu: si emenda li del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con li cavalli.

*cun conpan*<gna> di unu altru cavallu: si integra la lezione del ms., incompleta a causa del taglio della carta, sulla scorta del testo stesso. Il sostantivo *conpangna*, infatti, occorre nello stesso capitolo al paragrafo 7; cfr. Ruffo, II, p. 4: «ad societatem alicuius equi»; cfr. De Gregorio, p. 570: «*cun cunpagna* di unu altru cavallu»; Ricc.<sup>1</sup>, IIa, 1: «*cum cumpagna* di altru cavallu»; Ricc.<sup>2</sup>, II, 2: «*in cunpagna* di alcuni <ca>valli»; Marciano, 3, 4: «*cun* un autru cavallu».

5. Et quandu torna de adomar<isi> ligalu in la stalla alla maniatuura cun dui pasturi <chì> per la sua fortiza de lo adomari si potiria fari mali in alcu<nu> so menbru, et sempri àia in sua compangna unu altru cavallu, et toccalu per tucti so membri dulcimenti et non l<u> fari disligari, chì per lu indingnamentu porria pillglari alcuunu so viciu.

6. Cun grandi ligiriza et mansuetudini lo divi amansari, perfini intantu che sia mansuetu et umanu in tucti cosi, chì per lu continuo tuccari culli mani, gracta<n>du per tucti so membri, speciali<menti> livanduli li pedi a modi di ferrarilu, chì quandu veni tenpu di ferrarilu non si spaventi di lu colpieri, di lu ferrarì, di lu martellu.

---

II.5 maniatuura] maiatura, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; àia] aja, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; potiria] con -o- parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro; II.6 umanu] umana; continuo] continuo (con) tinua, con tarj barrato tra (con) e tinuo, -a barrato e -o aggiunto in interlinea; tuccari] tuccare, con -j sovrascritto a -e;

---

II.5 <chì> per la sua fortiza de lo adomari: si integra tenendo conto di Ruffo, II, p. 5: «**quod** propter indomationem suam»; De Gregorio, pag. 570-571: «**kí**, si non avissi pasturi, pir la sua ferocitati di lu adumari»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIa, 1: «**perzo kì** stachi plui sicuru»; Ricc.<sup>2</sup>, I, 3: «**in tali modu kì**, per la sua dumacciuni»; Marciano, 3, 5: «**per tal modu kì** per la sua salvagicza non /c. 3v/ se possa magagnari con li collani li gambi».

non l<u> fari disligari chì per lu indingnamentu porria pillglari alcuunu so viciu: il prefisso *dis-* con valore privativo si riscontra anche nel sintagma *pedi disfirrati* (11.12); non l<u> fari disligari è innovazione rispetto a Ruffo, II, p. 5: «nullatenus acriter debent **indignari** ne forte ob indignationem vitium, vel indecens aliud sibi assumat»; De Gregorio, p. 571: «e nun lu fari **indignari**, ki pir lu disdignu purria piglari alcuunu viciu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIa, 1: «non **sia infullunitu** per non prindiri alcuunu viciu»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano non traducono questo passo.

II.6 mansuetu et umanu in tucti cosi: umanu è un'innovazione in comune con De Gregorio, p. 571: «mansuetu et humanu», rispetto a Ruffo, II, p. 5: «mansuetus et bene domitus»; cfr. Ricc.<sup>1</sup>, IIa, 1: «beni **amansatu**»; Ricc.<sup>2</sup>, II, 5: «**domatu**»; Marciano, 3, 6: «**domatu**».



7. Et saczi <chi> per la più utilitati non divi lu caval<lu> <allaczari> in adomari fini che non passa la etati di li dui anni, inperzò chi quantu più esti juvini l'acomenzi a lligari culla cor<da> et domari, per lu so fatigari incurri spissi fiacti ad mali di gammi.

---

II.7 gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -j dal secondo revisore con inchiostro nero.

---

II.7 *saczi* <chi>: si integra tenendo conto di Ruffo, II, p. 5: «Et sciendum est **quod**»; De Gregorio, p. 571: «E sachi **ki**»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 3, 8: «Et è da sapiri ki».

*non divi lu caval<lu> <allaczari> in adomari*: si integra sulla base di Ruffo, II, p. 5: «Et sciendum est **quod** equus pro meliori ipsius **laqueari** vel domari non debet»; De Gregorio, p. 571: «E sachi **ki** pir la plui utilitati nun divi **allazari** lu cavallu ni adumari»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, II, 7: «Et lu cavallu non si divi dumari fini ki non esti di etati»; Marciano, 3, 8: «lu cavallu non divi essiri **prisu** nè dumatu»; *in* 'nè', forma non attestata in *TLIO*, *VS*, *VSES* e *Scobar*.

[III]  
DI LA GUARDIA *ET* DE LA DOCTRINA DE LU CAVALLU.

/c. 44v/

1. Avimu dictu comu si divi pilglari et domari, hora dicimu di la guardia *et* di lu maystramentu.

2. Tali divi esseri ni la sua guardia lu capistru factu di coiro forti *et* umili, et poy chi esti adomatu, meculilo in testa et *cun* dui pasturi ligalu alla maniatuura secundu chi esti dictu di supra, et li pedi di havanti *cun* pastura di lana misa all'ungni continui di li pedi darrerri, ligandulu *cun* cordi di linu chi vulgarimenti si piama travellu, <chi> non poza andari avanti in alcunu modu.

---

III.1 Avimu dictu] Dico auimu dictu, *con dictu aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero*; III.2 Tali] *con -lj aggiunto in interlinea*; esseri] *con e- parzialmente coperto da segno d'inchiostro nero*; secundu] *secudu, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero*; continui] *cotinuj, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero*; ligandulu] *deli(n)gandulu*;

---

III.1 *Avimu dictu*: poich  la lezione *Dico avimu*   errata, si accetta *dictu* del secondo revisore e si espunge *Dico*.

III.2 *lu capistru factu di coiro forti et umili*: *umili*   innovazione in comune con De Gregorio, p. 571: «lu capistru, factu di coyru forti et **humili**», Ricc.<sup>2</sup>, III, 1: «unu crapistu si divi fari di coyru **mollu**»; Marciano, III, 2: «unu crapistu di coiru forti *et umili*», rispetto a Ruffo, III, p. 5: «capistrum factum de corio forti, vel **simili**»; il passo   assente in Ricc.<sup>1</sup>.

*et li pedi di havanti cun pastura di lana misa all'ungni continui di li pedi darrerri*: cfr. Ruffo, III, p. 6: «et ejus pedes anteriores pedica de lana composita vinculentur, **nec non uni** pedum posteriorum fune lanea»; De Gregorio, p. 571: «e li pedi davanti cun pasturi di lana misi a li unghi, **cun unu** di li pedi darrerri»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, III, 1: «e li pedi di ananti si liganu *cum* una pastura di lana»; Marciano, 4, 3: «E sianuli inpasturati li pedi dina<n>ti *cun* pasturi di lana, **et a l'unu di li pedi diretu** li sia ligatu *cun* unu capu».

*ligandulu*: si emenda *deligandulu* del ms.

*cun cordi di linu*: innovazione in comune con De Gregorio, p. 571: «cun **corda di linu**», rispetto a Ruffo, III, p. 6: «**fune lanea**»; la lezione   assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 4,3: «cun unu **capu**».

<chi> *non poza andari avanti in alcunu modu*: si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 6: «**ne** ante ire possit ullo modo»; De Gregorio, p. 571: «**ki** non poza andari inanti pir alcunu modu». Ricc.<sup>1</sup> non traduce questo passo. Cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, III, 1: «**ki** non poza fugiri»; Marciano, 4, 3: «**ki** non possa gire inna<n>czi».

3. Et *omni* jornu <di> la <lo>rdura culla strigla oy *cun* unu pannellu lu furbi.
4. La nocti li fa' lu lectu *cun* pagla oy *cun* fenu altu fini alli ienochi *per* lu so reposu.
5. Et *omni* matina *per* tenpu si furba lu dossu, *et* li gammi *et* tucti li membri diligentimenti.
6. *Per* so biviri si micta all'acqua ad picculu passu *et* trasa all'acqua *perfini* alli ginochi *et* più in susu;
7. la matina *et* la sira sia all'acqua dolci *per* spaciù di tri uri, <...> frida oy in acqua marina, chì *per* la fridiza di la acqua dolci, *per* la sichitati di l'acqua marina, divi sapiri chi naturalimenti li gammi di lu cavallu la predicta aqua desicca *et* *constringi* li homuri chi sindino alli gammi p<er> fiata.

---

III.5 gammi] ga(m)mbi, con -bj sovrascritto a -j dal secondo revisore con inchiostro nero;  
 II.6 biviri] con segno di inchiostro nero sotto b-; III.7 dolci] aggiunto in interlinea;  
 gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; aqua]  
 aqua, con (c) aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; gammi]  
 ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -j dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

III.3 <di> la <lo>rdura culla strigla oy *cun* unu pannellu lu furbi: si integra tenendo conto di Ruffo, III, p. 6: «omni fimo bene **mundus**»; De Gregorio, p. 571: «cun la strigla e cun lu pannellu furbi **la lordura**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, III, 1: «sia furbutu, cum la strigla, beni»; presenta una costruzione diversa Ricc.<sup>2</sup>, III, 3: «**scuyasi** lu dossu e li membri cum boni forbituri»; cfr. anche Marciano, 4, 4: «*Et* sia mondatu <...> di oni **suzura**».

III.7 <...> frida oy in acqua marina: Si propone di integrare: «<in l'acqua dolci currenti et> frida», considerando Ruffo, III, p. 6: «**in aquam velocem dulcem**, frigidam vel marinam»; De Gregorio, p. 571: «**in l'aqua correnti dulchi** e freda o in aqua marina»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, III, 1: «ayqua salsa»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, III, 3: «in aqua **dulchi** [...] oy in aqua di mari»; Marciano, 4, 5: «**in aqua currenti et dulzi** o a <...>». Inoltre, il sintagma *acqua dolci* occorre nello stesso paragrafo e l'aggettivo *currenti* riferito all'acqua è ampiamente attestato nel trattato.

p<er> fiata: aggiunta in comune con De Gregorio, 571: «pir fiati», assente in Ruffo e in tutti gli altri volgarizzamenti; in p<er> il copista ha omesso di tracciare il taglio di -p-, ad indicare l'abbreviazione.

8. *Et alla sua tornata non si mecta alla stala fini chi quilli soi gammi non sianu forbuti et assucti di l'acqua, inperò chi la fumositati di la stala soli aduchiri galli et mali umuri alli gammi bangnati.*

9. *Et non esti di adiminticari, dālī a rudiri basso appressu alli pedi davanti, chī appena pigla la profenda, fenu oy oriu, quistu lu dungni, inperzò chi fassi, forzandusi di reduri ad pilglari la provenda, lu collu, la testa per lu continuu usu diventa subtili et piui agivili et lassarisi infrinari, ancora più bellu pari, per quistu /c.45r/ li soi gammi omni jurnu ingrosanu piui et pilglanu maiuri nutricamentu et crissimentu.*

10. *Lu cavallu ruda fenu, erba, pagla, vena et spe<l>ta, chi su per piui prove<n>di di li cavalli, et si lu cavallu esti juvini, ruda erba et fenu cull'oriu quanti ndi voli, chī per quista provenda li so membri naturalimenti crissinu;*

---

III.8 gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; stala] stalla, con -t- ricalcato e -la sovrascritto ad -a dal secondo revisore con inchiostro nero; soli] solj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; umuri] vmurj vmurj; gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; III.9 dali] dalj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; bassu] con -v sovrascritto ad altro grafema non leggibile (forse -a) dal secondo revisore con inchiostro nero, seguito da app(re)ssu barrato dal secondo revisore con inchiostro nero; profenda] pro / feda, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; oriu] oryu, con -yu sovrascritto a -iu dal secondo revisore con inchiostro nero; agivili] con -lj aggiunto in interlinea, -vilj sbiadito; gammi] ga(m)mbi, con -bj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; maiuri] vmurj (et), con (et) aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

III.8 *stala*: riguardo all'alternanza tra le forme scempie e doppie cfr. *infra* p. 125.

III.9 *fassi, forzandusi di reduri ad pilglari la provenda, lu collu, la testa per lu continuu usu diventa subtili*: diventa anaforicamente *fassi*.

*pilglanu maiuri nutricamentu et crissimentu*: si emenda *umuri* del ms., banalizzazione di Ruffo, III, p. 7: «et **majus** recipiunt incrementum»; De Gregorio, p. 571: «piglanu **maiuri** nutricamentu et acrisimentu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, III, 4: «richipi **maiuri** nutricamentu»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup> e Marciano.

III.10 *spe<l>ta*: si integra la tenendo conto di Ruffo, III, p. 7: «speltam»; De Gregorio, p. 571: «spelta»; lessema assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, III, 6: «spelta»; Marciano, 4, 8: «spelta». Nel resto del trattato occorre la forma *speutra*.

*su per piui prove<n>di di li cavalli: per piui*, verosimilmente dal significato di 'per lo più', è lezione divergente da Ruffo, III, p. 7: «quae sunt **naturaliter et proprie** equorum praebendae»; De Gregorio, p. 571: «ki sunu **proprij** pruvendi di li cavalli»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, III, 6: «sunnu **naturalimenti** pruvenda»; Marciano, 4, 8: «cosi semiglianti **ke si danno a li cavalli**».

11. *et si lu cavallu esti in sua etati, ruda palgla et oriu moderatamenti, chì per la sua siccitati di la palgla non si mangiria troppu lu cavallu, sì in so carni esti convenivili, et forti lu mantenga et piui securamenti <pò> fatigarisi.*

12. *Et per lu melglu di sì <non> divi esseri troppu macru nè troppu grassu, ma mezanamenti, mantin<...> forti, serà <in carni> chi conveni.*

13. *Si esti troppu grassu, fussi multu humurusu, <li umuri> andirianu alli gammi, et si per aventura fatigassi troppu, porriasi guastari di multi infirmitati <chi> divi portari da illu la sua grassiza et nat<u>rali.*

14. *Si esti troppu magru, per la sua magriza li so forz<i> veninu minu et sì esti laidu a vidiri.*

---

III.11 siccitati] si ccjtatj] con grafema sbiadito tra si- e -ccjtatj, -cc- ricalcato e -j- sovrascritto ad altro grafema illeggibile (probabilmente -i) dal secondo revisore con inchiostro nero; forti] fortj, con -j- sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; mantenga] mantega, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; III.12 divi] diuj, con -j- sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; macru] magru, con -g- sovrascritto a -c- dal secondo revisore con inchiostro nero; III.13 andirianu] adirianu, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; porriasi] col primo -r- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; portari] con -t- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

III.12 <non> divi esseri troppu macru nè troppu grassu: si integra sulla scorta di altri esempi presenti nello stesso testo: cfr. I, 3; III, 22; III, 17; ecc.; cfr. Ruffo, III, p. 7: «**non** debet esse **nec** nimis pinguis **nec** nimis macer»; De Gregorio, p. 571: «divi essiri nin tropu magru **nin** tropu grassu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, III, 6: «lu cavallu **non** essiri multu grassu **ni** multu magru»; non presentano la correlazione Ricc.<sup>2</sup>, III, 9: «ca **non** divi essiri multu grassu»; Marciano, 4, 11: «**non** divi essiri tropu grassu».

*mantin<...> forti, serà <in so carni> chi conveni*: si integra: «<in so carni>» e si propone di integrare: «manti<nisi>» considerando Ruffo, III, p. 7: «ut **carnes teneat competentes**»; De Gregorio, p. 571: «E **manterrassi** forti sicundu ki cunveni»; il passo è assente negli altri volgarizzamenti.

III.13 *Si esti troppu grassu, fussi multu humurusu, <li umuri> andirianu alli gammi*: si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 7: «si nimis pinguis exstiterit, **humores superflui** de more ad crura descenderent, et exinde leviter aegritudines»; De Gregorio, p. 571: «si troppu grassu fussi, **multi humuri** dixindirianu a li gambi»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, III, 6: «la grasiza fa dissì<n>diri **multi amuri** a li ganbi»; Ricc.<sup>2</sup>, III, 9: «li **umuri superflui** dissindinu a li ganbi»; Marciano, 4, 11: «si lu cavallu eni troppu grassu, li corrinu **superchu homuri** a li gambi».

*multi infirmitati <chi> divi portari da illu la sua grassiza et nat<u>rali*: si integra tenendo conto di De Gregorio, pp. 571-572: «multi infirmitati **ki** li porti ad illu la sua grassizza **naturali**», poiché presenta una lezione diversa Ruffo, III, p. 7: «nam **eidem sufficit suam pinguedinem moderatam tantummodo deportare**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, III, 6: «**bastali ki poza purtari la sua graxiza**»; Ricc.<sup>2</sup>, III, 10: «multi infirmitati **accidentali**»; Marciano, 4, 11: «si pò leiamenti **magagnari**».

15. *Et lu cav<allu> chi esti conplutu di etati ruda erba <oy> firràina per spacio de unu misi tantu, chi non sia ad ayru, anci in casa, tenendu adossu carpita di lana gros<sa>, inperò che li predicti erbi socu virga fridi, et si lu cavall<u> non fussi beni covertu in quistu tenpu, si havir<ia> reffridatu et <in>curriri ad infirmitati.*

16. *Et quandu si veni a provendari di oriu oy di altru per si<mili>, dàli orgi ben mundatu et chirnutu, per la pulv<iri> li faria umuri et farialu desiccati intru li budella.*

---

III.16 orgi] orgj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; chirnutu] con tilde aggiunta in interlinea e -tu ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

III.15 *ruda erba <oy> firràina*: si integra tenendo conto di Ruffo, III, p.8: «**herbas domitas, vel indomitas** comedat»; De Gregorio, p. 572: «ruda **herba e firràina**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, III, 7: «mangi [...] **firragina oy altra erba frisca**»; presentano una lezione diversa: Ricc., III, 13: «mangi **erba domestica a ppurgari**»; Marciano, 4, 13: «mangi **erba [...] per purgari**».

*carpita di lana gros<sa>*: si integra la sillaba mancante a causa del taglio della carta sulla scorta di Ruffo, III, p. 8: «**grosso** tegmine **laneo** coopertus»; De Gregorio, p. 572: «tinendu adossu carpita di **lana grossa**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, III, 7: «kissu copertu sia senpri di una **carpita grossa**»; Ricc.<sup>2</sup>, III, 13: «copertu cum **grossa copertura di lana**»; Marciano, 4, 13: «stia coperto di **pannu** ki non sia troppu [c. 5r°] **grossu de lana**».

*si havir<ia> reffridatu*: si integra la sillaba mancante a causa del taglio della carta sulla scorta del testo stesso: infatti, la foma verbale *haviria* è ampiamente attestata nel volgarizzamento: I, 1; IIIa, 8; IIIa, 12; ecc.; cfr. Ruffo, III, p. 8: «**posset** equus de facili frigidari»; De Gregorio, p. 572: «**aviria** a rifridari»; presenta una costruzione diversa Ricc.<sup>1</sup>, III, 7: «**ki no li sia contrariu lu grandi friscu** di la erba»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, III, 13: «**purria** ligeramenti rifridarisi»; Marciano, 4, 13: «**purriasi** lejamenti reffridari».

*et <in>curriri ad infirmitati*: si integra sulla scorta del testo stesso; infatti, il costrutto *incurriri ad* è attestato al cap. II, 7, mentre non si riscontra *curriri ad*; cfr. Ruffo, III, p. 8: «aut **morbos** **incurrere** graviores»; De Gregorio, p. 572: «et **incurriri** infirmitati»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; presentano una costruzione diversa Ricc.<sup>2</sup>, III, 12: «**multi infirmitati** inopinati **cuzcurrinu**», Marciano, 4, 13: «oi **concurriri più infirmitati** et gravi».

III.16 *Et quandu si veni a provendari di oriu oy di altru per si<mili>*: si integrano le sillabe mancanti a causa del taglio della carta sulla scorta di Ruffo, III, p. 8: «Quum praeterea equus voluerit praebendari hordeo, vel aliquo suo **consimili**»; De Gregorio, p. 572: «E quandu si divi pruvindari di oriu, oi di altru so **simili**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 4, 14: «*Et quandu oriu oi autru* ancora semira dajj a lu cavallu».

*per la pulv<iri> li faria umuri et farialu desiccati intru li budella*: *li faria umuri* è un'innovazione rispetto a Ruffo, III, p. 8: «quoniam **pulvis** hordei, vel sui similis solet equis de levi **tussim adducere**, nec non corporis interiora desiccat»; De Gregorio, p. 572: «ki la pulviri li **faria viniri tussi** e farialu dessiccati dintru a li interiuri»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, III, 7: «ki la **pulviri** li **farria aviri tussi** oy altra infirmitati»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 4, 14: «perzò ki la **pulviri** di l'oriu oi di l'avena soli leamenti **fari tussiri** lu cavallu et disiccali lu corpu di i<n>tru».

17. *Et* lu so biviri sia acqua molli /c. 45v/ *et* salimastra una pocu, turbida, inperò chi quista acqua *per* la sua molliza esti grossa *et* calda *et* manteni in sì grossiza intra substancia, inperò suni alli corpi di li cavalli più humurivili *et* più auxivili.

18. Nota chi <li acqui> quanti su fridi *et* currenti, tantu minu nutricanu *et* minu ingrassanu li cavalli, *et* si lu cavallo <non> ndi bevi assai, non pò mictiri carni comu soli *et* conveni.

---

III.18 nota] con -a ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; ingrassanu] jngrassano, con -v sovrascritto a -o dal secondo revisore con inchiostro nero; soli] con -o parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro; et] parzialmente sbiadito;

---

III.17 *quista aiqua per la sua molliza esti grossa et calda et manteni in sì grossiza intra substancia*: probabile fraintendimento della fonte, in comune con De Gregorio, p.572: «kista aqua pir sua molliza **esti grossa** e turbata e calda, e **riteni in sì grossizza in sua substancia**»; cfr. Ruffo, III, p. 8: «hujusmodi aquae dictae **propter** mollitionem **et** **grossitudinem** earumdem sunt calidae **et** **grossam substantiam retinentes**»; presenta una costruzione diversa Ricc.<sup>1</sup>, III, 2: «**kì omni altra aiqua**, salvu si est molla et pocu salsa di natura, **lu cavallu manteni multu magru**»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, III, 14: «ca l'aqua *per* la mulliza **et per la grassiza plui nutricanu et grassanu**»; Marciano, 4, 15: «perzò ki kisti aiqui **per li soi grassizi tegna chu grassu lu cavallu**»; cfr. *infra* p. 85.

*inperò suni alli corpi di li cavalli più humurivili et più auxivili*: i lessemi *humurivili* e *auxivili* sono innovazioni e non sono attestati in *ARTESIA*; cfr. Ruffo, III, p. 8: «ideoque efficientur equorum corporibus **nutribiliores et refectiores** ad plenum»; De Gregorio, p. 572: «et in pirzò sunu a li corpi di li cavalli plui **nutrikivili** /f. 11 v./ e plui **saciabili**»; il passo è assente negli altri volgarizzamenti.

III.18 *Nota chi <li acqui> quanti su fridi et currenti, tantu minu nutricanu et minu ingrassanu li cavalli*: si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 8: «Nota quoque quod **aquae** quanto frigidiores et velociore existunt, tanto minus equum nutriunt et reficiunt»; De Gregorio, p. 572: «E nota kistu: ki **li aqui**, quantu plui sunu friddi e currenti, tantu minu nutricanu e minu ingrassanu lu cavallu»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, III, 15: «sachi ki **l'aqua** quantu plui esti frida *et* currenti tantu plui nutrica et ingrassa»; Marciano, 4, 16: «sachi ki quantu più è currenti **l'aqua** minu nutrica lu cavallu».

*et si lu cavallo <non> ndi bevi assai, non pò mictiri carni comu soli et conveni*: lacuna in comune con De Gregorio, p. 572: «E si lu cavallu di bivi assai nun po' mittiri carni comu si cunveni», che si integra tenendo conto di Ruffo, III, p. 8: «quia equus, **nisi bibat** sufficienter ad plenum»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; presenta una lezione diversa da Ricc.<sup>2</sup>, III, 15: «Et sachi ki l'aqua quantu plui esti frida *et* currenti **tantu plui nutrica et ingrassa**»; cfr. anche Marciano, 4, 16: «Et sachi ki quantu più è currenti l'aqua minu nutrica lu cavallu **et** si lu cavallu **non bivi** suficie<n>timenti non poti ingrassari».

19. Ancora *esti* utili allu cavallu lavarili la bucca dintru cun vinu caudu *et* bonu forti, fricanduli la bucca cun pocu di sali, *et* lu cavallu bivirà meglu.

20. *Et* fallu firrari cum ferri *convenivili et* rotundi chi sianu a modu di la ungha, *et* la crissimitati di lu ferru sia *constricta et* leia, inperò chi quanti su più legi li ferri, più leiamenti liva li pedi, *et* quantu più l'ungni su *constricti* darrerri, tantu più forti *et* duri su li ungni.

---

III.19 cavallu] con c- sbiadito, seguito da macchia d'inchiostro; et] parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro; fricanduli] fricadulj fricadulj, con titoli aggiunti dal secondo revisore con inchiostro nero; pocu] con -c- parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro e -u sbiadito; et lu cavallu bivirà meglu] (et) / comu lucauallu biuire meglu; III.20 convenivili] con apice aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; rotundi] con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; crissimitati] con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; leia] leja, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; quanti] con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; legi] con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; liva li] liva(n)nu, con (n)nu sovrascritto a precedente grafia illeggibile dal secondo revisore con inchiostro nero; III.20 convenivili] con apice aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; rotundi] con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; crissimitati] con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; leia] leja, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; quanti] con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; legi] con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; liva li] liva(n)nu, con (n)nu sovrascritto a precedente grafia illeggibile dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

III.20 la crissimitati di lu ferru: il lessema *crissimitati*, che traduce «Extremitas», in Ruffo, III, p. 9, costituisce un *hapax*; cfr. De Gregorio, p. 572: «La extremitati di lu ferru»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, III, 16: «la estremitati di lu ferru»; Marciano, 4, 19: «La instremità di lu circulu di lu ferru»; cfr. *infra* p. 128.



21. *Et saczi chi quanti più si ferra <...> diventanu debili et molli, ch' lu so andari <dis>ferratu genera di la sua juventuti li so ungni duri et grandi.*

22. *Et guarda similimenti chi allu cavallu sudatu <oy> chi sia troppu caudu non li dari a manzari nè a biviri et alcuna cosa fini che lu suduri non li cessa da dossu, et minal<u> unu pocu ad passu et coprilu cun pannu.*

---

III.22 li] *ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero*; li cessa da dossu] *licessa uali adossu*; minal<u>] *minal, seguito da grafema sbiadito e illeggibile*;

---

III.21 *Et saczi chi quanti più si ferra <...> diventanu debili et molli*: si propone di integrare: «quanti più si ferra <juvini, tantu più li so ungni> diventanu» tenendo conto di Ruffo, III, p. 9: «Et nota quod quanto equus ferratur **junior, tanto ejus ungulae** molliores et debiliores fiunt»; De Gregorio, p. 572: «E sachi ki quantu plui si ferra lu cavallu **iuvini tantu plui li soi unghi** diventanu debili e molli»; presenta una costruzione diversa Ricc.<sup>1</sup>, IIIa, 2: «Et quantu plui adimura lu pultru ad essiri ferratu, tantu fachi plu la ungla forti et dura»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 4, 20: «Et sachi ki lu cavallu quantu più è ferratu **juvini tantu mitti chui vili ugni et più molli**».

*ch' lu so andari <dis>ferratu genera di la sua juventuti li so ungni duri et grandi*: si integra considerando Ruffo, III, p. 9: «Quoniam usus eundi a juventute **sine ferris** nutrit naturaliter ungulas equi duras et magnas»; De Gregorio, p. 572: «ki lu usu di andari **sferatu** genera da la sua iuvintuti li soi unghi duri e grandi»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, IIIa, 2: «**Et quantu plui adimura lu pultru ad essiri ferratu**, tantu fachi plui la ungla forti et dura»; eiporta una lezione diversa Ricc.<sup>2</sup>, III, 16 presenta una lezione diversa: «**et quantu la ungla esti plui stricta actornu di lu ferru**, tantu plui si fa grandi et forti»; cfr. anche Marciano, 4, 20: «perzò ki l'uso di l'andar juvini **senza <ferri>**, essiri li ugni più forti et più grandi et più duri». La forma *disferratu* si ricostruisce sulla base del sintagma *pedi disferrati*, presente nel volgarizzamento stesso al capitolo 11.12.

III.22 *allu cavallu sudatu <oy> chi sia troppu caudu*: si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 9: «insuper equum **sudatum, vel superflue calefactum**»; De Gregorio, p. 572: «a lu cavallu **sudatu, oi ki sia tropu caldu**»; non presenta la contrapposizione Ricc.<sup>1</sup>, IIIa, 3: «Quando /c. 5v/ lu cavallu esti multu **sudatu**»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIa, 17: «a lu cavallu **sudatu oy multu caldu**»; presenta una costruzione diversa Marciano, 4, 21: «lo cavallu **sudanti con multu caudu**»

*fini che lu suduri non li cessa da dossu*: si emenda la lezione guasta del ms. *non li cessa vali adossu* sulla base di Ruffo, III, p. 9: «donec [...] sudor et calor **recesserit penitus ab eodem**»; De Gregorio, p. 572: «sin ki lu suduri **non li cessa da dossu**»; presentano una costruzione diversa Ricc.<sup>1</sup>, IIIa, 3: «infini ki **cessi lu so sudari**»; Ricc.<sup>2</sup>, IIIa, 17: «fini ki **lu suduri e lu caluri si perda**». Cfr. anche Marciano, 4, 21: «tanto **ki lu suduri sia gito via di lu cavallu**».

*minal<u> unu pocu ad passu*: si integra tenendo conto di anche Ruffo, III, p. 9: «paulisper **ducendo**»; De Gregorio, p. 572: «**minalu** un pocu a passu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIIa, 3: «**sia minatu**»; Ricc.<sup>2</sup>, III, 17: «**minarisi divi unu pocu**»; Marciano, 4, 21: «si non è in prima [...] **menato**».

23. Et saczi chi lu troppu cavalcari la sira apressu la nocti nochi, chì sudatu *et* scaudatu, <non lu pò> affridari, <chi> la sua provenda li poti dari accaxuni comu usatu esti.

24. *Per* lu fridu chi fa di l'airu di la nocti si rifrida spissu lu cavallu, inperò lu cavalcari di matinu esti di laudari, *et* perzò bisongnu esti di tiniri lu cavallu la stata cupertura di pannu di linu *per* li muschi, lu vernu *per* lu fridu longa carpita di lana grossa.

---

III.23 provenda] probe(n)da, *con -b- corretto in -v-*; III.24 muschi] muschj, *con -hj sbiadito*;

---

III.23 *chì sudatu et scaudatu*, <non lu pò> *affridari*: si integra sulla base di Ruffo, III, p. 9: «Quoniam propter praecedentem laborem sudor tantus supervenit in eum, quod **vix potest** ob supervenientem noctem, ut condecet, desudare»; De Gregorio, p. 572: «**kí**, sudatu e scalfatu, **nun lu poi** afridari»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIIa, 4: «non **si poti** allura assucari nì ripusari»; Ricc.<sup>2</sup>, III, 18: «ca a grandi pena la sira **poti** disudari»; presenta una costruzione diversa Marciano, 4, 22: «perzò ki la fatiga li diveni tanto suduri»

<chi> *la sua provenda li poti dari accaxuni comu usatu esti*: si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 9: «**ut** equus **more solito** praeberetur»; De Gregorio, p. 572: «**kí** la sua pruvenda li poti dari **a staxuni** comu esti usatu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIIa, 4: «per putiri usari la provenda **in la hura costumata**»; presentano una lezione diversa Ricc.<sup>2</sup>, III, 18: «**comu è bonu** ki lu cavallu àya la pruvenda»; Marciano, 4, 22: «per la provenda **ki si chi dà**».

III.24 *et perzò bisongnu esti di tiniri lu cavallu la stata cupertura di pannu di linu per li muschi*: il riferimento all'estate (*la stata*) è assente in De Gregorio, p. 572: «E bisogna a lu cavallu di tiniri copritura di pannu di linu pir li muski»; cfr. Ruffo, III, p. 9: «Oportet tunc equum habere assidue coopertam lineam **in tempore calido**, propter muscas»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIIa, 5: «In **la estati** sia cupertu cum unu pannu di linu *per* lu incrissimentu di li muski»; presentano una lezione diversa Ricc.<sup>2</sup>, III, 20: «Fa misteri a lu cavallu aviri continuamente una cuperta di linu item *per* **lu caldu** et *per* li muscki»; Marciano, 4, 23: «et eni meglu inna<n>ci **lu calidu**, et poi averi copitura di lino *per* li moski».

*lu vernu per lu fridu longa carpita di lana grossa*: longa innovazione rispetto a Ruffo, III, p. 9: «coopertam laneam **obtimeat** tempore frigido, propter frigus»; De Gregorio, p. 572: «lu vernu pir lu fridu **tegna** carpita di lana grossa»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIIa, 5: «in la virnata **sia cupertu** di pannu di lana grossu»; Ricc.<sup>2</sup>, III, 20: «in tempu fridu cuperta di lana»; Marciano, 4, 23: «in tempo fredo sia di lana».

25. *Et non cavalcari lu cavallu in nocti vilimenti da mezu /c. 46r/ jungnectu perfina alla exuta di agustu oy appr<essu>.*

26. Che sia la sua stalla in locu fridu *et* usa erba, tucti cosi fridi in so pastu, chi cavalcandu in quistu tenpu, *per* lu grandi caluri, *per* lu troppu cavalcari, si viria dentr<u> desiccati *et* discalmari.

27. *Et cussì dicu chi non si diza cavalcari <di> dicenbru, di ginnari: per* lu grandi fridu, *essendu* sudatu *et* scalmatu, si virria a rrifridari.

---

III.26 caluri] *dulurj*;      III.27 a rrifridari] *con a- parzialmente coperto da sbavatura d'inchostro*;

---

III.25 *Et non cavalcari lu cavallu in nocti vilimenti*: *in nocti* è innovazione rispetto a Ruffo, III, p. 9: «Equus vero pro meliori ipsius equitari taediose non debet»; De Gregorio, p. 572: «E nun cavalcari lu cavallu incixivilimenti, nin troppu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIIa, 6: «Et non sia cavalcatu ultra so vuliri ad so incrissimentu»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 4, 24: «Lu cavallu non divi *essiri* calvaccatu nuiusamenti».

*jungnectu*: ‘luglio’; cfr. *TLIO*, s.v. *giugnetto*, s. m. ‘lo stesso che luglio’; *VSES*, 1, s.v. *giugnétu*, s. m. ‘luglio’ (dal fr. ant. *juignet*); *VS*, II, s.v. *ggiugnettu*, m. antiq. ‘luglio’.

III.26 *per lu grandi caluri*: si emenda *doluri* del ms. in questo contesto priva di senso, sulla scorta di Ruffo, III, p. 10: «propter nimium **calorem**»; De Gregorio, p. 572: «pir la grandi **calura**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 4, 24: «*per* lu troppu **caluri**».

III.27 *Et cussì dicu chi non si diza cava<l>cari <di> dicenbru, di ginnari*: il riferimento al mese di dicembre è in comune De Gregorio, p. 572: «E cussì dicu ki nun si diia **cavalcari** di dichenbru e di ginnaru» e Ricc.<sup>1</sup>; IIIa, 6: «Et non sia cavalcatu [...] da dichenbru infini a ginnaru, per la distenperanza di lu tenpu», è innovazione rispetto a Ruffo, III, p. 10: «Similiter dico in mense Januarii»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; Marciano, 21, 25: «Simigla<n>timenti dico di lu misi di jennaro».

28. Per sua sanit<ati> *conservari*, quactri fiati l'annu li fa' insiri sangu de la vna di lu collu usata: primavera, la stati, autunnu, <vernu>, chi ciò li <u>muri livincinu una fia<ta> per tenporari.

29. Cussi, <si> *beni esti guardatu et tenperamenti cavalcatu*, stai in sua virtuti et fortiza per spaciū de anni xx.

---

III.28 quactri fiati] quactrj seguito da tenpu barrato, fiati aggiunto in interlinea; usata] vsati; stati] con -a- ricalcata dal secondo revisore con inchiostro nero; livincinu] liuinchinu, con -h- sovrascritto a -i-, -u aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; tenporari] con -o- parzialmente coperto da segno d'inchiostro nero.

---

III.28 la vna di lu collu usata: si emenda. *usati* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *fiati* e *stati*.

*primavera, la stati, autunnu, <vernu>*: si integra sulla base di Ruffo, III, p. 10: «in veris tempore semel, in aestate semel, in autumnno semel et in hieme semel»; De Gregorio, p. 572: «in primavera, la stati, lu Autumpnu, zò è a lu guaimi e lu vernu». Ricc.<sup>1</sup>, IIIa, 7: «una fiata in la estati, in la virnata, in lu octungnu et in la primavera»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 4, 26: «una vouta la primavera, un'autra vouta la stati, un'autra vota l'autunu et un'autra vouta lu vernu».

*chi ciò li <u>muri livinchinu una fia<ta> per tenporari*: *chi ciò li <u>muri livinchinu* è innovazione rispetto a Ruffo e agli altri volgarizzamenti. La lezione del ms. *muri* è guasta: è chiaro, infatti, che qui il volgarizzatore si riferisce agli “umori” molesti che vanno fatti defluire tramite il salasso, e non alla malattia detta *muru*, successivamente trattata al cap. 64. Si integra sulla scorta del testo stesso: infatti, la forma *umuri* (57 occ.) è maggioritaria rispetto a *humuri*, con <h> paretimologica, (1 occ.). Si integra l'ultima sillaba in *fia<ta>*, omessa dal copista.

III.29 <si> *beni esti guardatu et tenperamenti cavalcatu*: si integra considerando Ruffo, III, p. 10: «equus et diligentius **custoditus**, sicut superius enarravi, nec non, ut convenit, moderate equitatus»; De Gregorio, p. 572: «**si** beni esti guardatu e temperamenti cavalcatu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIIa, 8: «**si** esti beni custodutu et mantinutu»; Ricc.<sup>2</sup>, III, 21: «lu cavallu beni»; Marciano, 4, 27: «lu cavallu, **guardatu** beni comu aiu dittu et cavalcatu tenperamenti».

[IIIa]

LU MODU DI INFRINARI LU CAVALLU ET DE LA GUARDIA.

1. Dictu avimu supra di la doctrina et la guardia di lu cavallu, resta di vidiri lu modu comu si divi infrinari lu cavallu.

2. E lla qualitati di lu frenu sia più leia et debili chi truvare<i> si poti, et quando tu li mecti lu frenu ungi lu morssu cun meli oy cun altra cosa dolci.

3. Lu frenu disi ci sia ligeru et debili perchè li fa minu mali in la bocca, poi da li unu altru si lassa più vulunteri mectiri <...> et più volunteri <...> susteni innanti.

---

III.a guardia] seguito da serie di punti e linee; IIIa.1 Dictu] con -ctu ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; IIIa.2 E lla] alla, con a- corretto in e- dal secondo revisore con inchiostro nero; qualitati] qualitaj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; leja] leiv, con -a sovrascritta a -v dal volgarizzatore, sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; poti] potj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero, seguito ai righe successivi da Dico ch(i) auimu sup(r)a dila doct(ri)na(et)di la guardia de lu / cauallu resta diudirj lumodu comu si dija jnfrinarj / et laqualitati dilu frenu che sia piu leja et debilj ch(i) / trouarj sipoti; IIIa.3 ci] con chj sovrascritto dal secondo revisore con inchiostro nero; ligeru] ligeju, con -j- sovrascritto a -r- dal secondo revisore con inchiostro nero; minu] sovrascritto dal secondo revisore con inchiostro nero a precedente testo sbiadito e illeggibile;

---

IIIa.2 E lla qualitati di lu frenu: si accoglie la correzione del secondo revisore sulla scorta di Ruffo, III, p. 10: «**Frenum**»; De Gregorio, p. 572: «**E la** qualitati di lu frenu sia»; presentano una costruzione diversa Ricc.<sup>1</sup>, IIIb, 2: «Lu primu <frenu>i»; Marciano, 5, 2: «siali misu unu frenu mulltu legiu»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIa, 1: «si trova frenu».

IIIa.3 disi: sull'alternanza tra forme doppie e scempie, cfr. *infra* p. 125.

*ligeru*: il secondo revisore, che in diverse sedi corregge <i> sia intervocalica che finale di parola in <j>, probabilmente ha interpretato <r> come <i> e lo ha corretto in <j>, dando luogo alla forma *ligeju*, priva di senso.

*si lassa più vulunteri mectiri <...> et più volunteri <...> susteni <...> innanti*: si propone di integrare: «si lassa più vulunteri mectiri <lu frenu> et più volunteri <lu> susteni <chi> innanti» sulla base di Ruffo, III, p. 10: «*facilius et acceptabilis sustinebit*»; De Gregorio, p. 573: «si lassa plui vulinteri mittiri **lu frenu** e plui vulinteri **lu** susteni **ki** inanti»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 5, 3: «lu sosteni più leiamenti et più acco<n>zamenti».

4. Di lu meli <...> *et un'altra fiata si lassa mentiri più vulunteri lu frenu.*

5. Tantu lu mina in lo matinu *et la sira fini a tantu chi lu cavallu li vaga appressu per sì medesimo.*

6. Poi lu cavallu senza spavintamentu alunu, senza rimu<ri>, più suavimenti chi pò <si cavalchi> a ppiczulu passu, alla manu dricta, alla sinistra spissi volti vulgendu *cun una virga trandu per lu collu;*

---

IIIa.5 mina] mjna, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; in lo matinu *et la sira*] la sjr(a) jn lo matinu (et) la sira, con -jn sovrascritto dal secondondo revisore con inchiostro nero a precedente testo sbiadito e illeggibile; vaga] con -g- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero, macchia d'inchiostro nero sopra -g-; medesimo] col primo -e- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; IIIa.6 suavimenti] finalime(n)ti; vulgendu] vulgendu vulgendu;

---

IIIa.4 *Di lu meli <...> et un'altra fiata si lassa mentiri più vulunteri lu frenu*: consistente lacuna; si propone di integrare: «Di lu meli <oy di altra cosa dolci divi ungiri lu morsu di lu frenu>» considerando Ruffo, III, p. 10: «De melle, **vel aliquo dolci primo in morsu dixi poni, quoniam gustatam dulcedinem** aliquoties libentius iterato recipit, postquam vero frenum sine difficultate recepit»; De Gregorio, p. 573: «E di lu meli **oi di l'altru licuri divi mictiri in lu morsu di lu frenu. In pirzò ki, assaiandu lu meli**, l'altra fiata vi lassa mictiri plui vulinteri lu frenu»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIa, 2: «**ca tastatu imprimu lu dulchi frenu**, vulinteri una altra volta richipi lu frenu, et poiki richipi lu frenu senza dif<fi>cultati, richipirallu domani o di sira»; Marciano, 5, 3: «*et divi essiri unto di meli et sali perki lu cavallu ki àvi sintutu la ducziza* ricivi un'altra vouta più volinteri lu frenu».

IIIa.6 *più suavimenti chi pò <si cavalchi>*: lacuna in comune con De Gregorio, p. 573 che si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 11: «suavius et levius quam poterit»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, IIIa, 3, 3: «planamente si cavalca»; Marciano 5, 5: «sia calvaccatu leiamenti».

*cun una virga trandu per lu collu*: *trandu* è innovazione rispetto a Ruffo, III, p. 11: «quadam virga ipsum **percutiendo**»; De Gregorio, p. 573: «cun una virga **batendulu** pir lu collu». In Ricc.<sup>1</sup>, IIIb, 3: «cum una virga pichula <**sia bactutu** ligeramenti>»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 5, 5: «**danduli** leiamenti con una virga».

7. <si> abisongna, vada ananti una persuna cun bactinu per tenpu, cavalcandu perfini /c. 46v/ ad terza per planu chi non ci àia petri, quanti voli et senza compang<n>a di alcunu cavallu.

8. Et quandu <lu> havirà cussì cavalcato per unu <misi>, li si micta apressu la sella senza spavi<n>tamentu, po' lu cavalchi culla sela fini allu vernu.

9. Lu cavalcaturi, quandu ci munta susu, non lassa moviri lu cavall<u> fini chi non àja conati li panni subta comu si conveni, cussì facendu, usirà una altra fiata di stari suavi, quietu a voluntati di lu cavalcaturi.

---

IIIa.7 aia] aja, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro; IIIa.8 cavalcatu] caual / cato, con -v sovrascritto a -o; li] parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro; IIIa.9 Lu cavalcaturi] lucavalcaturj et / lu scavalcaturj; suavi] suaui, con -j- sovrascritto a -u- dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

IIIa.7 <si> abisongna, vada ananti una persuna: si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 11: «**si** expedierit, ductor aliquis antecedit pedes»; De Gregorio, p. 573: «e **si** abisogna, li vaa inanti una persuna»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 5, 6: «E **si** sarrà bisogno, unu omu a ppedi ki li vaia davanti».

cun bactinu per tenpu: cun bactinu è innovazione rispetto a Ruffo, III, p. 11: «**summo mane** vel summo diluculo»; De Gregorio, p. 573: «**omni matinu** pir tempu»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIa, 4: «**in matinu** omni jornu».

IIIa.8 Et quandu <lu> havirà cussì cavalcato per unu <misi>: si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 11: «Quum vero **illum** spatio unius **mensis**, vel circa taliter equitaverit»; De Gregorio, p. 573: «E quandu **lu** avirà cussì cavalcato pir unu **misi** oi in pressu»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIa, 5: «Et quandu lu cavalkirà per ispaci di unu **misi**»; Marciano, 5, 7: «Et quandu sirrà cossì cavalcato per ispaci di unu **misi**».

sela: nello stesso periodo occorrono la forma geminata *sella* e quella scempia *sela*; sull'alternanza tra forme doppie e scempie, cfr. *infra* p. 125.

IIIa.9 Lu cavalcaturi: si espunge et lu scavalcaturi, poiché ridondante.

10. *Et quando virà lu vernu, chi esti lu <tenpu> fridu, in altru modu di cavalcari lu tinirai, zo esti chi lu cavalcaturi lu faza troctari per li canpi lavurati suavimenti la matina per tenpu, da la manu drieta alla sinistra, spissu volti vulgendu in primu la retina di supra di lu frenu a scursi più de li altri unza meza, et però chi lu cavallo esti più giranti di la sinistra chi di la destra, mutanduli per più forti freni l'unu jurnu chi l'autru infini chi lu tenga omni jurnu, si bisungnassi.*

---

IIIa.10 unza] *vra, con -r- sovrascritto a precedente grafema sbiadito e illeggibile; meza] con -e- parzialmente ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero, con segno + nell'interlinea; a scrussi] con a- parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro; mutanduli] mutadulj, con -t- ricalcato e titulus aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; tenga] con segno + nell'interlinea; omni] preceduto da parola sbiadita e barrata dal secondo revisore con inchiostro nero, illeggibile (forse spucza);*

---

IIIa.10 *Et quando virà lu vernu, chi esti lo <tenpu> fridu*: si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 11: «Post haec autem, **frigido tempore** accedente»; De Gregorio, p. 573: «E quando virrà lu vernu, k' esti lu **tempu friddu**». Ricc.<sup>1</sup> non traduce questo passo. Cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIa, 7: «In **tempu fridu** lu divi adoctrinari»; Marciano, 5, 9: «*Et poi ki virrà lu **tenpu frido***».

*a scursi più de li altri unza meza*: si emenda *ura* del ms. in *unza* e si propone di emendare *a scursi* in *accursi* sulla scorta di Ruffo, III, p. 12: «**per unum pollicem extraverso, alia cursione exsistente**»; De Gregorio, p. 573: «**scurcita plui ki l'altra una unza**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIb, 7-8: «la retina di la destra **plui curta**»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. Marciano, 5, 9 traduce solo la prima parte del passo: «*et la retina dritta sia più curta di la manca*». Riguardo ai due segni di richiamo + non è stato possibile individuare la porzione di testo a cui questi dovrebbero riferirsi; cfr. *infra* pp. 31-32.



11. Perquì ssi divi fari tructari p<i>ui per li canpi arati chi per altri loqui piani <...>, si amaistra di livari li gammi, li pedi più legi in so andari tenporali, et sulamenti lu pòi cussì amaistrari per loqui arenosi assai, et cussì più securamenti, cun più salvamentu, diriza li soi andamenti.

12. Et ancora usatu lu cavallu beni al trutari, li soi richi havirà minu <zo>ppicari, hoffendiri.

---

IIIa.11 divi] diuj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; amaistra] a(m)maistra, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -j dal secondo revisore con inchiostro nero; assai] seguito da (et) cussj assaj, barrato dal secondo revisore con inchiostro nero; IIIa.12 trutari] con -u- sovrascritto ad altro grafema illeggibile (forse -c- o -x-); richj] riczj, con -h- sovrascritto a -z-; <zo>ppicari] <...>ippicarj, con segno + in interlinea;

---

IIIa.11 Perquì ssi divi fari tructari p<i>ui per li canpi: si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 12: «Troctare dixi **saepius** per arata»; De Gregorio, p. 573: «E pir ki si divi fari troctari **plui** pir li campi arati»; il passo è assente negli altri volgarizzamenti.

<...>, si amaistra di livari li gammi: consistente lacuna; si propone di integrare: «<inperò chi>» tenendo conto di Ruffo, III, p. 12: «**eo quod propter valliculos et monticulos, qui sunt in magissis et in campis aratis**, more solito assuescit equus et instruitur quotidie crura et pedes altius et levius in suo egressu decenter levare»; De Gregorio, p. 573: «**pirò ki, pir li vallichelli e pir muntichelli di li campi arati**, si adusi et amaistri di livari li pedi e li gambi plui alti e plui legi in lu so andari tempurali»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIIb, 9: «Et poi sia cavalcato **per munthichelli et pindinelli**, ki sia nutricatu plui forti et /c. 6 v/ plui amaistratu a lu andari et plui sicuru»; Ricc.<sup>2</sup>, IIIa, 8: «Dissi ca **per li valli e li muntichelli** di lu aratizu accustomasi convinivilimenti livari li pedi e per li altri locura plui sicuru anda»; Marciano, 5, 10: «**perzò ki lu cavallu per accaxoni di li munticheli et li vallichelli** insignirà più leiamenti et più suavimenti levirà li pedi e li gambi».

in so andari tenporali: *tenporali*, dal dubbio significato, è aggiunta in comune con De Gregorio, p. 573: «in lu so andari **tempurali**» rispetto a Ruffo e agli altri volgarizzamenti.

et sulamenti lu pòi cussì amaistrari: *sulamenti* è innovazione rispetto a Ruffo, III, p. 12: «et hoc **similiter** fieri potest»; De Gregorio, p. 573: «**Simiglantimenti** lu poi cussì amaistrari»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, IIIb, 9: «poi sia misu a lu galoppu»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup> e Marciano.

IIIa.12 trutari: sull'alternanza tra forme geminate e scempie, cfr. *infra* p. 125.

li soi richi: lezione dubbia, in comune con De Gregorio, p. 573: «in li soi ringhi», in corrispondenza di Ruffo, III, p. 12: «in suis egressibus»; lezione assente negli altri volgarizzamenti.

havirà minu <zo>ppicari: si integra la lezione del ms. guasta e difficilmente leggibile (forse *ippicari*) sulla scorta di De Gregorio, p. 573: «avirà minu a **zupicari**»; cfr. Ruffo, III, p. 12: «minus praecipitat equitatem»; il passo è assente negli altri volgarizzamenti. Riguardo al segno di richiamo +, non è stato possibile individuare la porzione di testo a cui questo dovrebbe riferirsi; cfr. *infra* pp. 31-32.

13. Usatu lu cavallu a etroctari *per convinivili* spaciù di lu iurnu, *et per* alchunu tempu di la manu destra *et* di la sinistra, *per quanti* jorni similglantimenti lo facza troctari *per* li dicti loqui arati *et* arenusi *et per* tempu la matina;

14. a pocu a ppocu, *cun* minuri *et* più brevi salti <...> allu galoppu, in lu jurnu *chi non* sia in fastidiu, volglalu galuppari, ch'ì si quistu li avenissi, siria culpa di lu cavalcaturi chi l'avi 'amaistrari, cussi leiamenti diventaria ritropidu.

---

IIIa.13 manu] m, *con -anu aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero*; destra] *con -t- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero*; IIIa.14 non] *aggiunto in interlinea tra ch(i) e sia*;

---

IIIa.14 *cun minuri et più brevi salti <...> allu galoppu*: si propone di integrare: «cun minuri et più brevi salti <chi poi lu movi> allu galoppu» tenendo conto di Ruffo, III, p. 12: «in minore et brevior saltu, **quo poterit**, ut dictum est, galloppetur»; De Gregorio, p. 573: «e, pocu a pocu cun minuri e cun plui curti salti **ki pò, lu galopi**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIIb, 9: «**sia misu a lu galoppu** [...] a ppocu a ppocu fazi alcuni saltichelli»; Ricc.<sup>2</sup>, IIIa, 9: «A ppocu a **ppocu <galoppasi>** [...] cum saltu pichulu quantu purriasi minari»; Marciano, 5, 11: «**sia galuppatu** a minuto sautu».

*in lu jurnu, chi non sia in fastidiu, volglalu galuppari*: *volglalu* è innovazione rispetto a Ruffo, III, p. 12: «in die, ne forte equo **taedeat** galloppari»; De Gregorio, p. 573: «in iornu ki non li sia fastidiu [ni] **noia** lu galopari»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, IIIb, 9: «senza ricrissimentu». Cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIa, 9: «i·llu jurnu, ki lu cavallu **non si fatigki** lu caloppari»; Marciano, 5, 11: «perzò ki non li sia in **noiu** lu galoppari».

15. Poi sia a menti allu cavalcaturi, /c. 47r/ *quando* fa troctari, quali fari moviri <...>, chi tira li retini de lu cavallu supra lu dossu vassu appressu lu garresi, sì chi lu cavallu, gerandu lu collu, ad tantu chi<...> la testa *et* la bucca tenga appressu di lu pectu, *et* quisti su salvamenti di sì *et* di lu cavalcaturi;

16. tenendu la testa cussì allu pectu, *quand*<u> curri vidi melglu *et* più apertamenti lu so cursu *et* lu so andamentu, *et* melglu *et* più expertamenti si volgi da man drichta *et* da man ma<n>ca, più leiamenti si riten<i> *quando* voli.

17. Quistu esti nelli frenu <...> volglu recordari.

---

IIIa.15 sia] sì, con -a aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; fari] fa, con -rj aggiunto in interlinea; gerandu] con macchia d'inchiostro tra gera- e -ndu; appressu] pressu, con a- aggiunto in interlinea e il secondo -p- aggiunto tra p- e -r- dal secondo revisore con inchiostro nero; IIIa.16 apertamenti] con -a- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; andamentu] andamentu, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; più] piu, con -j sbiadito; più] piu, con -j sbiadito.

---

IIIa.15 *quando* fa troctari, quali fari moviri <...>: si propone di integrare: «<lu cavallu>» considerando Ruffo, III, p. 12: «troctando, vel galloppando, aut removendo **equum** ad cursum»; De Gregorio, p. 573: «quando fa troctari, equali fari moviri **lu cavallu**»; presentano una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, IIb, 10: «quando **lu cavallu sirrà mossu** a ffari alcuna prodiza», Ricc.<sup>2</sup>, IIIa, 10: «**lu cavalcaturi a lu cursu**»; cfr. anche Marciano, 5, 13: «*quando* **lu** movi ad andari *et* galoppari oi a troctari oi a ccurriri». Il lessema *quali* ha il significato di 'equali'.

*ad tantu chi* <...> *la testa et la bucca tenga appressu di lu pectu*: si propone di integrare: «<plichi>» sulla scorta di Ruffo, III, p. 12: «intantum caput **inclinat**, ut os deferat continue juxta pectus»; De Gregorio, p. 573: «intanto **chiki** la testa ki la bucca tegna pressu a lu pectu»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, IIb, 10: «tenga beni lu cavallu lu so capu et la bucca in lu pectu»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIa, 10: «**inclinu** la testa intantu ki apporti <la bucca> appressu lu pectu»; Marciano, 5, 13: «azò ki lu cavallu si adusi di tiniri **chicatu** lu collu a lu pettu». Il lessema *plicari* occorre nel volgarizzamento (67, 8).

IIIa.17 *Quistu esti nelli frenu* <...> *volglu recordari*: consistente lacuna; si propone di integrare: «<inperzò lu modu et la manera di lu frenu>» considerando Ruffo, III, p. 13: «sed, ut breviter dicam, **hoc est in omnibus commendandum. Sed quia id, quod de capitis continentia scripsi pro majori subjacet parte freno ideo expedit ut effrenandi freni modus et maneries exprimatur**»; De Gregorio, p. 573: «e questa virtuti è in lu frenu: e **pirò di lu modu e di la qualitati di li freni** volglu arricurdari»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIa, 12: «**et perzò fa misteri di diri lu modu et la manera** di lu frenu e di affrinari»; Marciano, 5, 15: «Ma perzò ki aiu dittu di la infrenatura, volglu diri **del modu e di la mainera** di lu frenu».

[IIIb]

DI LA MANERA DI LI FRENI.

1. Et su una furma di freni chi si dici a barra, inperzò chi esti a dui barri *compostu*, quistu frenu, *però*, *esti debili*, più leju di tucti li altri freni.

2. *Et* ancora esti una altra forma di frenu chi *vulgarimenti* esti piamatu mezu morsu, *perchì* mezu morsu havi, quistu esti più forti *et* manivili di la bocca, chi esti a barra.

3. *Et* una altra ma<nera> di frenu dicta *menzu* morsu, *similglantimenti* di quillu c<hi> *esti* dictu di *supra*, *cun* falzi corrizi, plani allu morsu di lu fr<renu> in modu di anellu frabricati, *et* quistu *esti* più fort<i>, retinivili di tucti li altri.

---

IIIb. leju] legu, con -j- sovrascritto a -g- sbiadito; IIIb.2 morsu] con -s- sovrascritto ad altro grafema illeggibile (forse -i-); quistu] seguito da fr barrato; IIIb.3 di] dj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; frabricati] frabricatj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

IIIb.2 *quistu esti più forti et manivili di la bocca, chi esti a barra*: la lezione di *la bocca chi esti a barra*, in comune con De Gregorio, pp. 573-574: «e kistu è plui forti e manivili **di la bocca ki esti a barra**», non è plausibile; si propone di emendare in *di l'altru supra dictu* sulla scorta di Ruffo, III, p. 13: «fortioris et retentibilioris alio supradicto»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, IIIc, 2: «L'altra forma si est a mezu morsu, et kistu est **plui forti et ritheni meglu lu cavallu**»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 2: «Esti una altra forma di frenu ki si dichì vulgaramenti *menzu* morsu et avi li retini per traversu, barra una solamenti, e l'autra *pertica* durice, **plui forti et plui ritinivili di lu autru supra dictu**»; Marciano, 6, 2: «*Et ènchi un'autra manera ki à nomu mezu morsu <perki à mezu morsu> per traversu et una isbarra et un'autra pertika, ki eni più forti et più retinivili ki killi ki su ditti di supra*».

IIIb.3 *cun falzi, corrizi, plani allu morsu di lu fr<renu>*: la lezione *corrizi* 'cinture', è in comune solo con De Gregorio, p. 574: «cun falci **corrigi** e plani a lu morsu di lu frenu» rispetto a Ruffo, III, p. 14: «cum fallis **tortuosis** sive planis»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 4: «cum falli senza plani»; Marciano, 6, 3: «*cun li falli **tortizi** oi chani*».

*frabricati*: forma metatetica attestata in *ARTESIA* in Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 3: «in menzu di lu anellu **frabricatu**», e in EneasXIVF, Sicundu libru, 26.21: «kistu hedificiu **frabricatu** di kistu cavallu».

4. *Et* una altra manera di f<r>e<nu> lu quali *esti* dictu a ccapistru havi lu morssu più longu di l'autri infini allu palatu di lu cavallu, *et* dentro la b<ucca> spandi in lu morsu multi falli diversi, *et* qu<istu> *esti* più asperu *et* più crudili di tucti li autri.

5. Li pro<vin>zani àuni una altra forma multi orribili di freni l<a> quali lassu di arecordari.

6. Quistu *esti* da guardari, la moll<iza di la bucca> di lu cavallu, chì secundu chi havi la bucca dura oy mol<la>, cussì ad illo si mecta lu frenu, *et* simili allu cavalca<turi> si faza, comu *esti* dictu, te<n>piratamenti, senza molestia /c. 47v/ si cavalqui.

---

IIIb.4 ccapistru] *col secondo -c- parzialmente sbiadito*; più] pi-, *con -u aggiunto in interlinea*; longu] logu, *con titulus aggiunto in interlinea*; infini] *seguito da jn barrato*; in lu morsu] jn lu morsu i lu morsu; multi] multj, *con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero*;

---

IIIb.4 *falli diversi*: la forma latineggiante *falli* si alterna a quella più marcatamente dialettale *falzi*.

IIIb.5 *Li pro<vin>zani*: probabilmente col significato di 'rozzi'; si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 14: «provinciales»; De Gregorio, p. 574: «li pruvinciali»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIIc, 3: «p<r>u<v>i<n>ciali»; Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 5: «li privinziali»; riporta una lezione diversa Marciano 6, 5 riporta una lezione diversa: «alcuni bestiali brutti e lordi». Nel trattato è attestata anche la forma *provinzali* (11, 12).

IIIb.6 *la moll<iza di la bucca> di lu cavallu*: si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 14: «**mollities et durities oris** equi»; De Gregorio, p. 574: «**du molliza di la bucca** di lu cavallu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIIc, 3: «**la mulliza** e la duriza **di la bucca** di lu cavallu»; Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 6: «**ca mulliza di la bucca** di lu cavallu»; Marciano, 6, 6: «Divisi addunqua guardari li durizi *et* **li mollizi di la bucca** di lu cavallu».

*et simili allu cavalca<turi> si faza*: cfr. Ruffo, III, p. 14: «**ut ad plenum satisfaciat equitanti**»; De Gregorio, p. 574: «**simili lu cavalcaturi so fazza**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 6: «ki di in tucta satisfaza **lu cavalcanti**»; il passo è assente in Marciano.

7. *Et grandi utilitati esti si pocu planamenti et plachivilimenti per la chitati spissi fiati si cavalchi, spicialimenti infra li ferrari oy per via chi ci àia soni et specialimenti rumuri di persuni, inperzò <chi di> quisti soni et gridi prindi majuri ardimentu et securitati di sì, et minu sia da lli innanti spangnusu et pagurusu, usandu per li dicti loqui.*

---

IIIb.7 pocu] poti; per via] sovrascritto dal secondo revisore con inchiostro nero a precedente testo sbiadito e illegibile; aia] aja, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; ardimentu] ardjmentu, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; loqui] seguito da lezione difficilmente leggibile (forse pando) barrata dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

IIIb.7 *Et grandi utilitati esti si pocu planamenti et plachivilimenti per la chitati spissi fiati si cavalchi*: si emenda *poti* del ms. in *pocu* tenendo conto di Ruffo, III, p. 14: «Utile tamen exsistit **modicum** ipsum per civitatem paulatim frequentius equitare»; De Gregorio, p. 574: «E grandi utilitati esti **un pocu** planamenti e pir la chitati spissi fiati si cavalki»; non riporta gli avverbi Ricc.<sup>1</sup>, IIIc, 3: «sia, in li plazi et in locu ubi sia genti et sonu, spisi fiati minatu»; presenta una costruzione diversa anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 9: «Utili cosa esti cavalcaru lu cavallu **a ppassu a ppassu** per la chitati spissamenti»; non riporta gli avverbi nemmeno Marciano, 6, 7: «Utili cosa è allu cavallu spissi vouti cavalcarilu per chitati».

*inperzò <chi di> quisti soni et gridi prindi majuri ardimentu et securitati di sì*: si integra sulla base di Ruffo, III, p. 14: «nam **ob hoc** majorem audaciam et securitatem equus **assumet**»; De Gregorio, p. 574: «**Impirzò ki** di kisti soni e gridi pigli maiuri ardimentu e securitati di sì»; presenta una costruzione diversa Ricc.<sup>1</sup>, IIIc, 3: «**ki si assicuri** a vidiri la genti et audiri sonu»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 7: «ca **per li grandi scruxi** li cavalli **prindinu** grandi securitati»; Marciano, 6, 7: «et **perzò** lu cavallu **sirrà** più animusu».

8. <...> spaventasi *et* recupedassi, non lu divinu, però, aspiramenti bactiri nin cu virga nin cu spiruni, chi più ritropidiria *et* havirissilu a spaventari, ma <cu> convenivili bactituri *et* legi<amenti> lesingandulu, *et* cussì lu mini;

9. *et* si cussì non lu amaystrassi per li predicti loqui spissi fiati, per omni soni, gridi, si virria poi a spaventari *et* ritropidari, divi<n>tiria spavintusu *et* ritropidu.

10. *Et* ancora esti bisongnu chi lu cavalcaturi, per lu melglu di lu cavallu, in lu muntari lu ritenga quanti bisongna *et* supra d'illo sia umilimenti.

---

IIIb.8 nin] con -i- sbiadito; cu] cu(n), con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; nin] con -i- sbiadito; cu] cu(n), con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; spiruni] con -nj sovrascritto dal secondo revisore con inchiostro nero a precedenti grafemi sbiaditi e illeggibili; chi] chj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; spaventari] con entarj barrato tra sp- e aue(n)tarj; IIIb.10 *et* supra d'illo sia umilimenti] (et) sup(r)a dillo sia vmilime(n)tj (et) sup(r)a dillo sia vmilime(n)tj, col secondo dillo sia vmilime(n)tj barrato dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

IIIb.8 <...> *spaventasi et recupedassi*: si propone di integrare: «<Si passandu per li dicti loqui> spaventasi e recupedassi», tenuto conto di Ruffo, III, p. 14: «**si vero per dicta loca transire** trepidaverit, vel pavescet, idem equus saevis verberibus virgae, vel calcaribus non cogatur»; De Gregorio, p. 574: «**E si, pir li dicti loki passandu**, si spavintassi e turnassi arrieri»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IIIc, 5: «**Et si per alcuna causa oy sonu** si spagurassi et non fachissi lu to boliri»; presentano una costruzione diversa Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 10: «**Et dubita passari per tali loki**»; Marciano, 6, 8: «**Et si non volissi passari per killu locu**».

*ma <cu> convenivili bactituri et legi<amenti> lesingandulu, et cussì lu mini*: si integra sulla base di Ruffo, III, p. 14: «sed **convenienti verbere leviter** eumdem blandiendo»; De Gregorio, p. 574: «ma **convinivilimenti batirilu legiamenti** e lusingandulu». Ricc.<sup>1</sup> non traduce questo passo. Cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 10: «ma si mina cum convenienti bactitura, **ligeramenti** lusingandulu»; Marciano, 6, 7: «ma **leiamenti** i sia losi<n>gatu et minatu»; *lesingare*, nel senso di 'lusingare' non è attestato né in *ARTESIA* né nel *TLIO*.

11. *Et tucti quisti doctri[ni] chi dicti su si dizanu osse<r>vari perfini ad tantu chi havirà mutatu li denti et soldati, <...> altri v anni conpluti.*

12. <Mutati> li denti comu si *conveni*, più tostu ci pòi, *cun salvamentu di <illu>* li quacrti denti di la maxilla di sup[er]a li fa' livari, dui di l'una parti *et* dui di l'altra, li quali denti scalglunati, plani su dicti, *et omni jornu lu morssu di lu frenu lu lassa alla bucca.*

13. Si l'omu vidi chi àia la bucca molli *et* tenira, mictilu lu frenu chi si piama a barra.

14. Dapoi chi l'ài cavati li denti, cavalcasi *omni jornu infrenandulu, dulcimenti galuppandulu.*

---

IIIb.11 chi] *con ch-* sovrascritto dal secondo revisore con inchiostro nero a precedenti grafemi illeggibili; v] *racchiuso tra barrette oblique*; IIIb.12 denti] *seguito da comu barrato dal secondo revisore con inchiostro nero*; lu lassa] *sovrascritta dal revisore con inchiostro nero a precedenti grafemi illeggibili*; IIIb.13 àia] *aja, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero*; tenira] *con mentj barrato tra te- e -nira*;

---

IIIb.11 *perfini ad tantu chi havirà mutatu li denti et soldati <...> altri v anni conpluti*: si propone di integrare: «<et havirà> altri v anni *conpluti*» tenendo conto di Ruffo, III, p. 14: «Et hoc totum, quod superius edocetur, fuerit per omnia observandum donec dentes equi et perfecte fuerint immutati **quod facit equus quinque annorum spatio pro compiendo**»; De Gregorio, p. 574: «E tuti killi doctri[ni], ki dicti sunu, si diianu osservari infini a tantu ki illu avirà mutatu li denti e suldati, **et avirà V anni conpluti**»; presentano una costruzione diversa: cfr. Ricc.<sup>1</sup>, IIIc, 6: «Ancora beni sia custodutu comu esti dictu, **conplitu li quattru oy chincu anni**»; Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 12: «Et zo ki dissi supra parti, si divi osservari studiusementu fina ki li denti di lu cavallu sirranu mutati, ca si dichì lu cavallu di chinqui anni»; cfr. anche Marciano, 6, 10: «Et quistu ki è dittu è da fari *per fi<n>a* a ttanto ki lu cavallu agia mutati *et conpliti li denti et per finki à cconpliti -v- anni*». Si integra, inoltre, la vibrante in *osse<r>vari*.

IIIb.12: <Mutati> *li denti comu si conveni*: lacuna in comune a De Gregorio, p. 574: «li denti comu si conveni», che si integra sulla base di Ruffo, III, pp. 14-15: «**Mutatis autem dentibus** prout decet»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 12: «*cunplimenti mutati li denti*»; presenta una lezione diversa Marciano, 6, 12: «**Et poi ki eni zo fattu**».

*cun salvamentu di <illu>*: si integra sulla scorta di Ruffo, III, pp. 14-15: «quam **salubrius** poterit»; De Gregorio, p. 574: «*cun salvamentu di illu*»; il passo è assente negli altri volgarizzamenti.

*et omni jornu lu morssu di lu frenu lu lassa alla bucca*: lezione divergente da Ruffo, III, p. 15: «[scalliones] **freni morsui continue adversantes**»; presenta un'ulteriore lezione De Gregorio, p. 574: «et **omni iornu lu morsu di lu frenu adusa la bucca**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 12: «li quali su dicti scagluni et plani, **contrarianti a lu morsu di lu frenu continuamenti**»; Marciano, 6, 11: «ki ànnu nomu scagluni *et* pronalii, **ki sunnu senpri contra lu morso di lu frenu**».



15. Si havissi la bucca dura, li firiti, si avissi li denti trati, si lassinu soldari innanti chi li mecta lu frenu, ch'è nassendu nova carni, quilla nova /c. 48r/ carni si runpi più tostu chi l'antica carni de *prima*, cussì maiurimenti lu cavallu curri lu frenu, *per* la teniriza de la carni esti più rendivili allu so cavalcaturi.

16. Si esti molla *et* tenira, lu secundu oy lu terzu jurnu si cavalca *cun* frenu, inperzò chi <...> lu frenu li firiti di li denti cavati <...> nassi carni dura *et* callusa, *per* quista cavatura de li denti, la bucca di li cavalli esti più rendivili ad infrinarisi.

17. *Et* sazi chi la bucca di lu cavallu non divi esseri troppu d<ura> nè troppu molla, ma mezanamenti, ma *per* quistu accaxuni li cavalli non si ponnu infrinari diricta<menti>, si quactru denti non si cavanu a lloru comu dictu *esti*.

18. *Et* *per* quista cavatura de li denti lu cavallu ndi sequita multi altri utilitati, ch'è ingrossa più, *et* ingrossa *perchè* la ferochitati *et* la superbia chi hav<i> in sì perdi.

---

IIIb.16 li firiti] li firiti li / firiti; IIIb.17 firiti] fractj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; denti] dicti; nassi] nassj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; esti] estj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; infrinarisi] jnfrjnarisj, con -j- e -j sovrascritti a -i- e -i dal secondo revisore con inchiostro nero; diricta<menti>] dirjcta<...>, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; IIIb.18 perdi] con -dj sovrascritto dal secondo revisore con inchiostro nero a precedenti grafemi sbiaditi e illeggibili;

---

IIIb.15 cussì maiurimenti lu cavallu curri lu frenu: cfr. Ruffo, III, 15: «et ideo equus frenum magis **timescit**»; De Gregorio, p. 574: «E cussi e maiurmenti lu cavallu **timi** lu frenu»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 14: «ca lu cavallu plui **timi**»; Marciano, 6, 15: «e però lu cavallu **temi** più lu frenu».

19. Poi di lu cavamentu di li denti, lu cavall<u> si cavalecca <a> piczuli salti movendu da l'unu locu all'a<utru>, et spissi volti <...> entru li cavalli <...> esca, et tochili spissi f<iati>, perchi diventa arditu intru li cavalli, esse<n>di <et in>tran<d>u intra lori, muti<li> li freni spissu, l'unu più for<ti> chi l'autru, infini chi bisongna.

---

IIIb.19 Poi] poj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; piczuli] piczulu; <in>tran<d>u] con -v sovrascritto a precedente grafema illeggibile dal secondo revisore con inchiostro nero; perchi] segue si alti (et), barrato dal secondo revisore con inchiostro nero; diventa] con -a ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

IIIb.19 si cavalecca <a> piczuli salti movendu da l'unu locu all'a<utru>: si emenda *piczulu* del ms. e si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 16: «*equus equitetur, ut dixi, ipsum ad saltus parvulos removendo*»; De Gregorio, p. 574: «*a pichuli salti* muvendu da l'unu locu a l'altru»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 17: «*Et poy si cavalca cum salti pichuli, muvendulu*»; Marciano, 6, 21: «*Et poi sia menatu lu cavallu a mezo salto*». Il sintagma *da l'unu locu all'a<utru>*, come si evince, costituisce un'aggiunta rispetto a Ruffo, in comune con De Gregorio.

*et spissi volti <...> entru li cavalli <...> esca*: lacuna; si propone di integrare: «*<intri> entru li cavalli <et> esca*», sulla base di Ruffo, III, p. 16: «*nec non equis aliis saepe saepius obviando, intrando et exeundo*»; De Gregorio, pp. 574-575: «*e spissi volti intri intra li cavalli et exa*»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, IIIc, 7: «*quando est cum cumpagna sia misu 'nanti*»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 17: «*scuntrandu spissamenti li cavalli altri et cavalcanti, intrandu et essendu*, »; Marciano 6, 21: «*intra li cavalli spissi vouti intra<n>do et nixendu per menzo di li cavalli*, »

*et tochili spissi f<iati>*: aggiunta in comune con De Gregorio, p. 575: «*E tokilu spissi fiati*» rispetto a Ruffo e agli altri volgarizzamenti.

*perchi diventa arditu intru li cavalli, esse<n>di <et in>tran<d>u intra lori*: si integra sulla base di Ruffo, III, p. 16: «*eo quod assuescat audacter discedere ab eisdem*»; De Gregorio, p. 575: «*pir ki si alci et diventi arditu intra li cavalli, ixendu et intrandu intra loru*», tenendo conto che presentano una lezione diversa anche Ricc.<sup>1</sup>, IIIc, 7: «*ca prindi maiuri confortu di andari e di curri si illu prindi alunu avantaiu*»; Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 17: «*azò ki si acostumi intrari et issiri da ipsu*»; Marciano 6, 21: «*azò ki si ausi a ppartiri di li cavalli et ixiri*».

*muti<li> li freni spissu, l'unu più for<ti> chi l'autru*: si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 16: «*frenum mediocriter forte, vel fortius immutando*»; De Gregorio, p. 575: «*e mutili li freni spissu l'unu plui forti ki l'altru*»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 18: «*Mutandu frenu forti et mancu*»; Marciano, 6, 21: «*mutarili lu frenu*».

20. *Et po' chi li esti trova<tu> lu frenu bonu et convenivili non li lu mutari <...> di li f<reni> li buchi di lu cavallu si solinu conzari.*

21. *<...> in quillu lu qua<li> <...> convenibili, et più si dilecta per illu et esti più usatu de quillu li freni, chì per li frequenti usu inpri<n>di me<lglu> et teni a menti la sua operacciuni.*

---

IIIb.20 buchi] vngni; di lu] didi, con lu aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; cavallu] cauallj, con -u sovrascritto a -j dal secondo revisore con inchiostro nero; IIIb.21 freni] frenj, con f- ricalcato e -r- aggiunto in interlinea dal volgarizzatore, -j sovrascritto a precedente grafema illeggibile (forse -i) dal secondo revisore con inchiostro nero; lu] li; frequenti] freque(n)tj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; usu] seguito da macchia d'inchiostro; inpri<n>di] jnpridj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

IIIb.20 <...> di li f<reni> li buchi di lu cavallu si solinu conzari: si emenda ungni del ms. con buchi e si propone di integrare: «<inperò> chi, poi di lu cavamentu di li denti, per lu forti mutari> di li freni» sulla base di Ruffo, III, p. 16: «**Quoniam post extirpationem dentium ex crebra mutatione frenorum ora equorum solent devastari**»; De Gregorio, p. 575: «**Poi ki pir lu trairi di li denti e pir lu forti mutari di li freni li buki di li cavalli si solinu guastari**». Ricc.<sup>1</sup> non traduce questo passo. Cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 18: «**per lu spissu mutari di li freni la bucca di li cavalli si soli guastari**»; Marciano, 6, 22: «**non sianu troppu ispissu mutati li freni** a li cavalli, perzò ki indi solinu **guastari la bucca**»; conzari è una lezione isolata rispetto alla fonte e agli altri volgarizzamenti.

IIIb.21 <...> in quillu lu qua<li> <...> convenibili et es più usatu de quillu li freni: si propone di integrare: «<inperò> in quillu lu lu qua<li> <esti piu> convenibili» sulla base di De Gregorio, p. 575: «Pirò **cun killu** lu quali è plui cunvinivili e plui si dilecta pir illu, et è plui usatu, cun illu lu afrena», tenuto conto dche presenta una costruzione diversa Ruffo, III, p. 16: «**Sed ubi equus se habuerit prout dixi, convenienter ad frenum totaliter, quod longo et frequenti usu artem et modum corde tenus noverit effrenandi**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 18: «**ki per longu usu si sachanu affrinari**». La lezione *freni* nel senso di *infreni* non convince, infatti nel volgarizzamento l'azione di porre il freno al cavallo è espressa con i verbi *infrinari*, *infrenari* (1 occ.) e *affrinari* (1 occ.). La forma *frinari* si riscontra solo in Marciano, 6, 23.

*Li frequenti usu*: li del ms. può giustificarsi con il contesto di occorrenza, con <i> iniziale e finale presente nelle parole che precedono e seguono.

22. *Et appressu lu usa <a> curriri, et quandu in primu lu curri sia lu so curssu per lu quintu di unu milglu, la matina per tenpu, una fiata la simana, et p<er> una via beni plana et renusa lu fa' curriri fictu, <...> per spaciū de unu miglu si<a> /c. 48v/ lu so cursu.*

23. *Et saczi chi quanti più modiratamente si curri, tandu diventa più currenti et leju per usu, et si tu lu incauzi troppu in lu curriri, diventa ristivu allu usu di affrinari chi inprisi, perdi.*

---

IIIb.22 *per spaciū*] p(er) asu p(er) spaciū;    IIIb.23 *incauzi*] jn cauzj, *con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero*;    *perdj*] p(er)dj, *con -dj sovrascritto a precedenti grafemi illeggibili dal secondo revisore con inchiostro nero*;

---

IIIb.22 *lu usa <a> curriri*: si integra sulla scorta di Ruffo, III, p. 16: «**Curratur** igitur equus»; De Gregorio, p. 575: «lu usa **a** curriri»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 6, 23: «sia aussatu **a** ccurriri».

*p<er>*: probabilmente il copista ha dimenticato di tracciare su -p- il segno di abbreviazione.

*<...> per spaciū de unu miglu si<a> /c. 48v/ lu so cursu*: si propone di integrare: «<si ti piaci>», tenendo conto di Ruffo, III, p. 16: «**si libuerit**, usque ad unum milliarem et amplius poterit augmentari»; De Gregorio, p. 575: «**E, si ti plachi**, pir spaciū di unu miglu sia lu so cursu». Il passo è assente negli altri volgarizzamenti.

IIIb.23 *et si tu lu incauzi troppu in lu curriri diventa ristivu allu usu di affrinari chi inprisi, perdi*: si propone di emendare *allu* del ms. in *e llū* tenendo conto di Ruffo, III, p. 16: «et impatiens et quandoque retrogradus, si festinatur ad cursum indebite, **et suae assuetae effrenationis** maximam partem perdit»; De Gregorio, p. 575: «E si tu lu adasti tropu in lu curriri diventa rintropidu, **e lu usu di lu afrinari**, [f. 14 v.] ki à imprisu, perdi»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; presentano una costruzione diversa Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 20: «Una causa li nochi a lu cavallu, ca, currendu, perdi grandi parti **di affrimarisi**» e Marciano, 6, 25 traduce solo la prima parte del passo: «una cosa *contraria* ki l'uso troppu frequentatu lu cavallu indi **purria essiri ristivu et impacienti**».

24. Non di nutricularici dapoi, si beni esti amaistratu *et* usatu allu frenu comu *esti* dictu allu cavalcaturi, *et non* sia pigru di farilu galuppari, *et* farilu curriri, *et* amontari *et* dissindiri *tenperatamenti*, chî *per* longu reposu fa lu cavallu esseri pigru *et* mollu alla buntà *chi*, si havissi <in>*prisu* da *prima*, si dementica.

---

IIIb.24 di] dj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero;    nutricularici] con -cj sbiadito;    dementica] seguito da serie di punti e linee.

---

IIIb.24 *Non di nutricularici dapoi*: *non di nutricularici* è lezione isolata, che si propone di emendare in *non esti di adimenticari*, considerando Ruffo, III, pp. 16-17: «**Unum tamen non est oblivioni tradendum**», De Gregorio, p. 575: «**E non ti adiminticari ki**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 21: «Tamen **non divi adiminticari ki**»; Marciano, 6, 26: «**Una cosa non vi divi adimenticari**».

*si beni esti amaistratu et usatu allu frenu, comu esti dictu allu cavalcaturi, et non sia pigru di farilu galuppari*: si propone di emendare *allu cavalcaturi* in *e llu cavalcaturi* sulla scorta di Ruffo, III, p. 17: «quod postquam equus perfecte edoctus fuerit et consuetus ad frenandum; **ut praedixi superius, equitatorem non pigeat** equum facere galloppare»; De Gregorio, p. 575: «da poi ki si beni esti amaistratu et usatu a lu frenu **comu dictu esti, lu cavalcaturi nun sia pigru** di farilu galupari»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IIIb, 21: «avanti ki llu cavallu perfectamenti sia insignatu, **non per pigriza lu cavalcanti galuppasi** lu cavallu»; Marciano, 6, 26: «ki lu cavallu ki è affrinatu, **lu cavalcaturi lu faza** ispissu galuppari».

*chi, si havissi <in>prisu da prima*: si integra la lezione del ms. poiché *prisu* in questo contesto non ha senso; cfr. Ruffo, III, p. 17: «dudum **instructus fuerat**»; De Gregorio, p. 575: «ki avia **imprisu** in prima»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, III, 21: «avanti ki llu cavallu perfectamenti **sia insignatu**»; Marciano, 6, 26: «zo ki àvi **insignatu**». Inoltre, al paragrafo precedente occorre *inprisi*.

[IV]

DE LU CANUSSIME<N>TU DE LA BILLIZA DI LU CAVALLU.

1. Dictu di la doctrina *et* de la guardia, hora *esti* da vidiri di lu canuximentu *et* la billicza di lu cavallu, di lu so corpu, di li fazuni *et* di li membri so.

2. Lu cavallu divi aviri lu corpu longu *et* grandi inprimamenti, in tali modu chi li menbra respu<n>danu allu corpu secundu chi si *conveni* hordinatamenti.

3. La testa divi haviri subtili, *et* magra, *et* sicca *et* longa *convinivilimenti*; la bucca grandi *et* squarzata; li naschi grandi *et* unflat; li ochi grossi *et non* cavati ne intro; li aurichi pizuli *et* aspiri, *et* tisu lu collu, longu *et* beni versu la testa; *per* tucti li massili subtili *et* li gringni pocu piani; lu pectu grossu *et* rotundu;

4. lu garresi tenga tisu; lu dossu planu; li lunbi ritundi *et* grassi; li costi grossi; li flanchi comu voi; la ventri longa *et* li anchi tisi; larga la gruppia, *et* longa *et* plana;

---

IV.2 chi si] chj sj, sovrascritto a precedente lezione illeggibile dal secondo revisore con inchiostro nero; IV.3 grandi] grandj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; ne] con n- parzialmente coperto da macchia d'inchiostro; intro] seguito da :, aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; aurichi] con a- parzialmente coperto da macchia d'inchiostro; gringni] con -nj aggiunto in interlinea; IV.4 guarresi] con -u- parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro e -a- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; tisu] con t- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; lunbi] lu(n)bj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; ritundi] ritu(n)dj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; grassi] grassj, con -a- parzialmente coperto da macchia d'inchiostro, -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; costi] costj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; flanchi] fianchi, con -l- sovrascritto a -i- e -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; tisi] con tis- sbiadito; et] seguito da plin(a) barrato;

---

IV.3 *per tucti li massili subtili*: *per tucti* corrisponde a Ruffo, IV, p. 18: «maxillas habeat **bene** graciles»; De Gregorio, p. 575: «**partuti** li mascilli suttili»; non presenta l'avverbio Ricc.<sup>1</sup>, IV, 2: «li massili suctili; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup> e Marciano.

*li gringni pocu piani*: *gringni* 'crini'; cfr. Ruffo, IV, p. 18: «**crines** paucos et planos»; De Gregorio, p. 575: «Li **crini** pochi e piani»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, IV, 2: «li **ingringni** pocu et piani»; Ricc.<sup>2</sup>, IV, 6: «Pocu **gringnu** et planu»; Marciano, 7, 11: «Aia poki **grigni** et chani»; cfr. anche in DeclarusXIVM, 147v, 70.26: «Iuba e, idest come equorum vel aliorum animalium, que vulgo dicitur grigni».

5. la cuda sia grossa *cun pocu grigni et plani*; li cossi largi dintru *et* di fori carnusi, *et* li garrecti anpli, sichi *et* assai tisi; *et* falchi turti /c. 49r/ *et* pedi comu chervu; li gammi beni anpli, *et* pilusi *et* siche; li junturi grossi, *et* non carnosì *et* proximi> alli ungni comu voi; li pedi *et* li ungni anpli *et* dur<i>, cavati comu si *conveni*.

6. *Et* lu cavallu divi essiri più altu da la parti darrerì *chi* no da la parti davanti comu cherbu; <...> la grossiza di lu collu pressu allu pectu.

7. *Et* cui voli vidiri la biliza di lu cavallu <...> *et* la longicza proporcionalmenti.

---

IV.5 pocu] con -cu sbiadito; grigni] con gr- sbiadito; largi] l argi, con macchia tra l- e -argi; tisi] tjsj, con -j- e -j sovrascritti a -i- e -i dal secondo revisore co inchiostro nero; anpli] an(n)plj; siche] con -e parzialmente coperto da macchia d'inchiostro; pedi] pedj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; IV.6 divi] diuj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; comu] con -o- parzialmente coperto da macchia d'inchiostro;

---

IV.6 *comu cherbu*; <...> *la grossiza di lu collu pressu allu pectu*: lacuna in comune con De Gregorio, p. 575: «La grossiza di lu collu in prissu lu pectu», che si propone di integrare: «<àja> la grossiza di lu collu pressu allu pectu»; sulla scorta di Ruffo, IV, p. 18: «**Collum tamen deferat elevatum videlicet** grossitiem juxta pectus»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, IV, 3: «**lu collu porta altu et livatu**»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IV, 21: «**Lu collu divi purtari alevatu, zo esti** la grossiza **la quali esti** appressu lu pectu»; Marciano, 7, 28: «**Porti lu collu livatu et aia** /c. 10r/ lu collu grossu apressu a lu pettu».

IV.7 *Et* cui voli vidiri la biliza di lu cavallu <...> *et* la longicza proporcionalmenti: lacuna in comune con De Gregorio, p. 575: «E cui voli vidiri la biliza di lu cavallu, e la lunghiza proporcionalmenti», rispetto a Ruffo, IV, p. 18: «et qui recte voluerit equi pulcritudinem intueri, oportebit praescripta membra tam altitudini equi quam longitudini ordinatae proportionabiliter convenire»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IV, 22: «Ki dirictamenti voli vidiri la billicza di lu cavallu, fa **misteri a l'altiza quantu a la longuiza**»; Marciano, 7, 29: «Et ki drittamenti vurrà guardari la billicza di lu cavallu **faza conperacioni di la grandiza et di la grussiza di lu cavallu**».

8. Di la billiza *et* di lu pilu so multi homini alli quali piaci unu pilu, a cui piaci unu altru; *secundu* lu meu animu, lo pilu chi si piama bai<u> scuru mi placi plui *et supra* tucti li autr<i> <...>.

9. <Si> facimu di li *menbri* a chiascaunu raxuni siria lon<ga> mina; li *menbri* belli *per* lori midesimi si manifes<tanu>, *et* però quillu chi esti dictu sì *chi esti* bastivili.

10. Saczi chi la billiza di la factura de lu cavallu p<iù> veramenti *et* apertamenti si pò canuxiri essendu lu cava<llu> magru *chi non* grassu, *et* li so *menbri* meglu si can<ux>inu.

---

IV.8 billiza] con bill- *parzialmente coperto da macchia*; pilu] *seguito da parola cancellata*;  
IV.9 lori] lo- *seguito da mini barrato*, con -rj aggiunto in interlinea; midesimi] midemj,  
con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; esti] *seguito da macchia*;  
bastivili] *seguito da macchia*; IV.10 meglu] con -g- *parzialmente coperto da macchia*  
d'inchiostro; can<ux>inu] *seguito da serie di punti e linee*.

---

IV.8 *lo pilu chi si piama bai<u> scuru mi placi plui et supra tucti li autr<i> <...>*: si propone di integrare: «<esti> di laudari» sulla scorta di Ruffo, IV, p. 18: «pilus qui dicitur bajus et semialbus et obscurus, super omnibus **est laudandus**»; De Gregorio, p. 575: «lu pilu ki si chama baio et scuru mi plachi plui, e supra tuti **esti da laudari**»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, IV, 3: «lu pilu bayu, brunu comu castangna, **esti plui convinivilimenti bonu**»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, IV, 23: «bayu scuru **est plui di laudari**»; Marciano, 7, 30: «lu pilu ki si chama bayu brunu *et* liardu **sunnu meglu et più di laudari** ki li atri».

IV.9 <Si> *facimu di li menbri a chiascaunu raxuni siria lon<ga> mina*: si integra sulla base di Ruffo, IV, p. 18: «Praeterea nimis foret longum factioni, vel membro cuilibet **reddere** suam causam»; De Gregorio, p. 575: «Di li altri facturi di li menbri **a mitiri** di chascunu raxuni siria longa mina»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 7, 31: «*Et* perzò fora troppu longu **diri** la caxuni di chascunu membru».



1. Viduta di supra di la belliza di li membri, de la fac<tura> di lu cavallu, resta a vidiri di la infirmitat<i> chi aveninu alli cavalli <...>.

2. *Et* cussì primaramenti dico chi la infirmitati aveni naturalimenti a lu cava<llu>, lu quali alli fiati advengnanu *per* defectu de natura, oy *per* altru accaxuni minimanuchi li membri di lu cavallu, acrisinu comu *non* divino acrisiri radi volti.

3. Ma alcuni fiati nassi lu cavallu *cun* dui cordi, *cun* un ochu biancu *et* l'autru nigr, *et* nassili adossu grandi superfluitati di carni callosa.

---

V.2 a] ch(i); acrisiri] acrisinu; V.3 *cun* un ochu biancu] cunochu; *con vn-* *sovrascritto a -no- e -o-* aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; callosa] callosa multi fiati li na<...> / adossu grandu sup(er)fluitati di carni callosa;

---

Ricc.<sup>1</sup> non presenta un capitolo corrispondente, quindi non si presta al confronto.

V.1 *resta a vidiri di la infirmitat<i> chi aveninu alli cavalli <...>*: si propone di integrare: «di la infirmitat<i> chi aveninu alli cavalli <cussì naturalimenti comu accidentalimenti>», tenendo conto di Ruffo, V, p. 19: «videndum est de morbis vel aegritudinibus advenientibus **tam naturaliter quam accidentaliter**»; De Gregorio, p. 576: «Resta a vidiri di li infirmitati ki aveninu a lu cavallu, **cussì naturalimenti comu accidentalimenti**». Cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, V, 1: «Di li malatii di lu cavallu, li quali sonnu da lu so **nassiri oy da lu ingindrari**»; Marciano, 8: «vogliu diri di li malatij et di li morbi ki sunnu **naturali et accidentali**».

V.2 *aveni naturalimenti a lu cava<llu>*: si emenda *chi* del ms. in *a* sulla scorta di Ruffo, V, p. 19: «naturaliter contingentibus **equo**»; De Gregorio, p. 576: «aveni naturalimenti **a lu cavallu**»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; presenta una costruzione diversa Marciano, 8, 2: «dicu di li **malatij naturali**».

*lu quali alli fiati advengnanu*: sul mancato accordo, cfr. *infra* p. 130.

*acrisinu comu non divino acrisiri radi volti*: si emenda *acrisinu* del ms., dovuto probabilmente alla ripetizione di *acrisinu* sulla scorta De Gregorio, p. 576: «acrixinu, comu nun divinu acrixiri, radi volti» tenendo conto che presenta una lezione diversa Ruffo, V, p. 19: «auget tamen rarissime»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup> e Marciano.

*Ma alcuni fiati nassi lu cavallu cun dui cordi*: cfr. De Gregorio, p. 576: «Ma alcuni fiati naxi lu cavallu cun dui **cordi**» rispetto a Ruffo, V, p. 19: «et quando equus nascitur binis **caudis**»; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, V, 1: «comu lu cavallu quandu naxi cum dui **culdi**»; Marciano, 8, 3: «et alcuna vouta naxi cun dui **culdi**»; cfr. *infra* pp. 100-101.

*callosa*: sull'alternanza tra forme scempie e forme doppie, cfr. *infra* p. 128.

4. *Et multi fiati li nasinu adossu galli grossi comu nuch<i>, /c. 49v/ et quando minu et qua<n>du più chi superchanu supra lu coiru, li quali su dicti mori oy chelsi vulgaramenti.*

5. *Et alcuni <fiati li> naxino adossu altri infirmitati li quali si piamanu glanduli oy scrufuli oy tartuchi.*

6. *Minima la natura quando nassi havendi unu ochu grandi et l'autru pizulu, et l'auricha piczula et l'autra grandi, et cu una anca longa et l'autra curta, quistu cavallu si pama scalmatu.*

7. *Et ancora la natura fallissi quando lu cavallu nassi culli gami torti cussi dananti comu darretu.*

8. *Spissi fiati nassi lu cavallu cun jardì alli garrecta et cun galli alli gammi, et quista infirmitati li hauno perchè lu su patri et la sua matri àunu quista infirmitati.*

9. *Zarda esti una inflaccioni molla di grandiza di unu ovu più oy minu, la quali unflacciuni nassi accussi alli garrecti dananti comu darrerì.*

10. *La galla esti la inflacciuni molla, esti a modu di vissica grandi comu galla oy nuchilla oy nuchi, quando più, quando minu, li quali naxinu appressu li ginturi di li gammi et intra l'ungue.*

---

V.4 qua<n>du più] quadu piu (et) q(ua)n(du) minu; V.6 et] seguito da la n(atu)ra barrato; cu] cu(n), con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; scalmatu] con -tu ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; V.7 natura] con tu(r) sovrascritto a precedenti grafemi illeggibili dal secondo revisore con inchiostro nero; gami] gambj, con -bj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; V.8 garrecta] ga(r)rrecta; gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; V.9 inflaccionj] jn flaccioni, con firmitati molla barrato tra jn- e -flaccioni; V.10 gammi] gammbj, con -bj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; intra] sovrascritto a precedente lezione illeggibile dal secondo revisore con inchiostro nero.

---

V.5 *Et alcuni <fiati li> naxino adossu altri infirmitati*: si integra sulla scorta di Ruffo, V, 19: «et quando equus nascitur cum aliquibus superfluitatibus carnum»; De Gregorio, p. 576: «Et **alcuni fiati** li naxinu adossu altri infirmitati»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup> e Marciano.

## [VI]

### DI LA ACIDENTALI LESIONI.

1. Dicto ò de supra di li defecti, di li minimamenti, di li crissimenti, *et* <...> de li infirmitati <chi> alli cavalli ve<n>ganu accidentalimenti, <li> quali ordinamenti su scripti de sup̄ta.

2. In *primu* l'accaxuni di ciascuna infirmitati *et* lesiuni chi sianu, comu si canuxinu, <undi> li predicti infirmitati alli cavalli vegnanu accidentalimenti *et per* 'vinimentu, di tucti li midichini chi su boni *et* chi valglano *contra* tucti quisti infirmitati *et* diligentimenti *esti* da certificari *per* ordini.

3. Undi, in *primamenti* li capituli di tucti li numi di li infirmitati oy lesiuni di capitulu in capitulu àiu dictu di supra in *principiu* de lu libru.

---

Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup> non presentano il capitolo corrispondente, quindi non si prestano al confronto.

VI.1 *et* <...> *de li infirmitati <chi> alli cavalli ve<n>ganu accidentalimenti*: Si integra <chi> e si propone di integrare: «<resta a diri> de li infirmitati», considerando Ruffo, VI, p. 20: «de accidentalibus infirmitatibus vel laesionibus **est dicendum**»; De Gregorio, p. 576: «**Resta a diri** di li infirmitati accidentali»; cfr. anche Marciano, 9, 1: «ora **voglu diri** di li accedental morbi e lisioni».

<li> *quali ordinamenti su scripti de sup̄ta*: si integra sulla base di De Gregorio, p. 576: «**li quali** ordinamenti sù scripti di sut̄ta», poiché presenta una costruzione diversa Ruffo, VI, p. 20: «Subscribendum est ordinate»; cfr. anche Marciano, 9, 1 traduce solo: «ordinamenti».

VI.2 <undi> *li predicti infirmitati alli cavalli vegnanu accidentalimenti*: si integra sulla scorta di: Ruffo, VI, p. 20: «**unde** aegritudines praedictae proveniant accidentaliter»; De Gregorio, p. 576: «**undi** li predicti infirmitati a li cavalli veninu accidentalimenti». Marciano, 9, 1 traduce soltanto: «*et et per ki accaxuni*».

1. Acidentalmenti infirmitati veninu allu cavallu, una la quali si piama vermi, la quali si acomenza da lu pectu di lu cavallu oy intro li coxi appressu li culgluni, et poi li xindi alli gammi *et* falli infiari, intornu li gami ci <fa> naxiri cochi *et* forti dolur<us>i, *et* runpunusi per sì midesimi, lu quali vermi naxi di mali homuri longu tempu insenbil<i> troppu amansati *et* scursi alli predicti loci, *et* fannu glanduli, li quali rupti li cavalli àuno dintro di l'una parti *et* di l'autra di lu pectu naturalimenti.

---

1.1 gami] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; scursi] succursu;

---

1.1 intornu li gami ci <fa> naxiri cochi *et* forti dolur<us>i: si integra sulla scorta di Ruffo, I, p. 23: «crura universaliter **crebris ulceribus perforando**»; De Gregorio, p. 576: «e **fa naxiri cochi forti dulurusi**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 34, 2: «**fali** unflari *et* fanusinchi attornu comu carnunchi»; Ricc.<sup>2</sup>, 5, 1: «prichandu li carni <cum> spissi plagi»; Marciano 10, 1: «ffali *inxari et* pertusa la pelli *in* multi parti».

*cochi*: cfr. *TLIO*, s.v. *cocco* (2), s. m., n. 2 'escrescenza tumorale'; *VSES*, 1, s.v. *cócciu* (1), s. m. 'chicco, seme, nocciolo tondeggiante e sodo; piccola infiammazione soda' (< grecismo lat. COCCUS 'nocciolo dei frutti; bacca, coccola', attraverso il pl. *cocci*); questa accezione non è presente in Scobar, s.v. *cochu*; lessema vitale ancor oggi, cfr. *VS*, I, *cocciu* (2), m. 'foruncolo, bollicina'.

*scursi alli predicti loci*: si emenda *succursu* del ms. sulla scorta di Ruffo, I, p. 23: «**concuris**»; De Gregorio, p. 576: «**scursi** a li predicti loki»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 2: «**cum cursi**». Inoltre, il lessema *scursi* occorre al paragrafo successivo.

*et fannu glanduli, li quali rupti li cavalli àuno*: cfr. De Gregorio, p. 576: «E fanusi granduli, li quali, **rutti**, li cavalli ànu», rispetto a Ruffo, I, p. 23: «ad quamdam glandulam, quam habent equi **singuli** naturaliter»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 34, 2: «*et* fanusinchi attornu comu carnunchi ki **si runpinu** di loru mindemmi»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 2: «poy si fanu *cum* una grandula, la quali avi **lu cavallu**»; Marciano, 10, 1: «*et* poi li naxinu glanguli, li quali avinu **li cavalli**»; cfr. *infra* p. 100.

2. Intro li coxi nassi ancora quista glandula appressu li culgluni, *per* alcuni doluri chi ci veni, però chi<s>su doluri chi fini chista la gland<ula>, li spiriti, li omuri li currinu, *et* scursi quisti verm<i> <a> quisti doluri, quissa glandula unfla *et* ingrossa, *et per<ò>* lu pectu *et* li gami ingrossanu *et* unflanu;

---

1.2 fini] finj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; chi] aggiunto nell'interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; sta] con -t- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; li] lj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; li] con -l- sovrascritto ad altro grafema difficilmente leggibile (forse -r-); per<ò>] seguito da p(er) sbiadito; gami] gambj, con -bj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero.

---

1.2 però chi<s>su doluri chi fini chista la gland<ula>, li spiriti, li omuri li currinu: testo guasto, probabilmente per fraintendimento della fonte; cfr. Ruffo, I, p. 23: «quoniam concurrunt ibi undique spiritus et humores»; De Gregorio, p. 577: «In pirò ki lu **doluri ki fa kista glandula** li spiriti e li humuri li currinu»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>2</sup>, 5, 3: «In alcuni **doluri** ki aveni ablacasi, **currunpi illà** li spiriti e li humuri»; cfr. anche Marciano, 10, 2: «*per* alcuni **doluri** ki vegna in killu locu». Si integra chi<s>su sulla scorta del testo stesso, poiché subito dopo occorre quissa.

scursi quisti verm<i> <a> quisti doluri, quissa glandula unfla *et* ingrossa: l'integrazione di *a*, necessaria per restituire il senso al testo, si effettua sulla scorta di: Ruffo, I, p. 23: «Unde concursis de more humoribus **ad** dolorem, illa glandula pertumescit»; De Gregorio, p. 577: «scursi kisti humuri **a** kistu doluri, kista glandula infla *et* ingrossa». Ricc.<sup>1</sup> non traduce questo passo. Cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 3: «cuncurrendu li umuri **per** lu doluri, killa grandula unfla». Marciano, 10, 2 riporta una lezione diversa: «Currendu li omuri in killu locu, ingrossa la gla<ngu>la». Si integra, inoltre, la lezione verm<i>, incompleta a causa del taglio della carta.

*et per<ò>* lu pectu *et* li gami ingrossanu: cfr. Ruffo, I, p. 23: «*et exinde* tument pectus et crura»; De Gregorio, p. 577: «*e pirò* lu pectu e li gambi ingrossanu»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; riporta una lezione diversa Ricc.<sup>2</sup>, 5, 3: «*et poy* unfla lu pectu»; non presenta la congiunzione Marciano, 10, 3: «unxanu li gambi».

3. *et unflati di la parti davanti oy di la parti darretu, esti bisongnu chi li umuri runpanu lu coiru et la carni, et fannochi multi pertusi per mandari fora la spuza.*

4. Si a quista glandula *non* si nci succurri tostu <cun> *convenivili curi*, lu cavallu perdichi pocu minu tucti li umuri, *et umiditati dissindi alli gammi.*

### 5. Remediū.

6. Contra quista infirmitati de lu vermi chi dicta *esti curi et proprii medichini* si nci dannu.

---

1.3 davanti] daua(n)tj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; fannochi] fan(n)ochj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; multi] multj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; pertusi] p(er)tusj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; per mandari fora] mandari per fora; 1.4 si nci] sjnchj, con -j- e -hj sovrascritti a -i- e -i-, e -h- sovrascritto a c- dal secondo revisore con inchiostro nero; convenivili] con -vi- aggiunto in interlinea; perdichi] p(er) di(n)chi, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; tucti] tuctu, con -j sovrascritto a -u- dal secondo revisore con inchiostro nero; li] lu, con -j sovrascritto a -u- dal secondo revisore con inchiostro nero; umiditati vmicitati, con -j- e -j sovrascritti a -i- e -i-, -g- sovrascritto a -c-, -c- aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; dissindi] barrato dal secondo revisore con inchiostro nero; gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; 1.5 Remediū] racchiuso tra parentesi tonde; 1.6 vermi] uermu, con -j sovrascritto a -u dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

1.3 *per mandari fora la spuza*: si emenda *mandari per fora* del ms., tenendo conto di Ruffo, I, p. 23: «**ad** putredinem **emittendam** **exterius**»; De Gregorio, p. 577: «**pir** mandari di fora la marcigna»; il passo non è presente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 3: «**ccachari** la purata **da fori**»; riporta una costruzione diversa Marciano, 10, 4: «**per li quali exi** marza fitenti».

1.4 <cun> *convenivili curi*: si integra sulla base di Ruffo, I, pp. 23-24: «**curis** recentibus»; De Gregorio, p. 577: «**e** cunvinivili curi»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 4: «**cum** cura convinivili»; Marciano, 10, 4: «**cun** manivuli midichini».

7. *Quandu tu vidi in lu pectu di lu cavallu, oy in li cossi, oy appressu li culgluni àssi glanduli quali dissi /c. 50v/ di supra, unflanu, crissinu et più che non solinu, incontinenti lu cavallu si divi medicari di la vina usata di lu collu chi esti appressu la testa, di li vini usati di lu pectu et di li cossi di l'una parti et di l'autra, infini chi lu cavallu debilissi per lu sangui, tantu sangna si leva chi li homuri chi su troppu abundanti si volginu per quistu midicinari;*

---

1.7 vidi] uidj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; <f>assi] assj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; dissi] seguito da d(i) sbiadito; unflanu] vnfra, con -l- sovrascritto a -r-, -nu aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; crissinu] con -nu ricalcato sovrascritto a precedenti grafemi illeggibili dal secondo revisore con inchiostro nero; solinu] soljnu, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; medicari] seguito da lezione illeggibile coperta da macchia; usata] vsa, con -ta aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; tantu] seguito da ci ndj barrato; sangna] sanguj, con -uj sbiadito e (n)a aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; leva] con -a sovrascritto a precedente grafema illeggibile dal secondo revisore con inchiostro nero; midicinari] midichjnarij, con -chj- sovrascritto a -ci- e (n) aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

1.7 *Quandu tu vidi in lu pectu di lu cavallu oy in li cossi oy appressu li culgluni assi glanduli quali dissi /c. 50v/ di supra, unflanu:* si propone di emendare *assi* in *quissi* e di integrare : «Quandu tu vidi <chi> in lu pectu di lu cavallu oy in li cossi oy appressu li culgluni quissi glanduli quali dissi di supra unflanu» tenendo conto di Ruffo, I, p. 24: «Quoniam quum **videntur** in equi pectore vel in coxis juxta testiculos **glandulae, quas praedixi, tumefieri**»; De Gregorio, p. 577: «Quandu tu vidi in lu pectu di lu cavallu, oi in li coxi et in pressu li cugluni, **kisti glanduli, li quali dissi di supra, inflari**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 6: «Ca **si pari** lu pectu di lu cavallu cum li coxi et appressu di **li testiculi granduli ki unflanu**»; Marciano, 10, 2: «**Quandu li gla**<n>guli ki aiu ditti sunnu a lu pettu oi a li coxi ki paranu unxati».

8. poi li mieti li laczi *convinivili* allu pectu oy in li cossi duvi lu mali esti, *et* li humuri, chi su troppu *et* quisti <...> sta infirmitati, trazanu quisti laczi *per* <lu> duluri di lu trari di li laczi in susu *et* in jusu, li quali laczi fannu via in quisti umuri *per* lu duluri, *et* cussì quisti glanduli diventanu <...>, quissi lochi di li laczi rendinu duluri <et> *per* lu doluri currinu li umuri.

9. *Convenisi* chi quisti laczi si minanu comu esti usatu, chì *per* lu troppu tirari <...> li troppi umuri chi ci sonnu si voitano.

---

1.8 laczi] con -z- e -j ricalcati dal secondo revisore con inchiostro nero; per <lu> duluri] p(er) dulurj p(er) dulurj; glanduli] colanduli; lochi] loqui, con -qui sbiadito e -chj sovrascritto dal secondo revisore con inchiostro nero; di] dj, sovrascritto a precedente lezione illeggibile dal secondo revisore con inchiostro nero; li] lj, sovrascritto a precedente lezione illeggibile dal secondo revisore con inchiostro nero; 1.9 esti] estj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; sonnu] seguito da si uoj cancellato; voitano] uoitano, con -oi- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

1.8 *et* li humuri, chi su troppu *et* quisti <...> sta infirmitati, trazanu quisti laczi *per* <lu> duluri di lu trari di li laczi: si integra <lu> e si propone di integrare: «quisti <chi ci fannu qui>sta infirmitati» sulla scorta di Ruffo, I, p. 24: «humores ad se assidue attrahentes, propter crebram et congrum exagitationem sectionum»; De Gregorio, p. 577: «E li humuri, ki sù tropu e **ki fannu kista** infirmitati, traano a quisti lacci pir lu duluri de lu trairi ki fai di li lacci»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; presenta una lezione diversa Marciano, 11, 3: «sianu tratti».

*et* cussì quisti glanduli diventanu <...>: si emenda *colanduli* del ms. sulla scorta di De Gregorio p. 577: «E cussì kisti glanduli **si squaglanu**»; non è possibile integrare la lacuna poiché, come si evince, De Gregorio presenta una costruzione diversa; Ruffo e gli altri volgarizzamenti non riportano questo passo.

<...> *quissi lochi di li laczi rendinu duluri <et> per lu doluri currinu*: lacuna; si propone di integrare: «et li umuri chi nchi su scursi si voitano, inperò chi» sulla base di Ruffo, I, p. 24: «**humoribus jam concursis, et quia per loca dolentia perfluunt** spiritus et humores»; De Gregorio, p. 577: «**e li humuri ki nchi sunu scursi, si vortanu e cussì** li loki di li lacci rendinu duluri e pir lu duluri currinu li homuri»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 11, 3: «**perki li omuri exenu** et ki non curranu a li gla<n>guli *et* a li ganbi». Si emenda la lezione del ms. *coladuli*, chiaramente guasta, in *glanduli* e si integra <et>.

1.9 *chì per lu troppu tirari* <...>: lacuna in comune con De Gregorio, p. 577: «kì pir lu troppu trairi»; si propone di integrare: «per lu troppu trairi <di li laczi>» considerando Ruffo, I, p. 24: «propter attractionem **sectionum**»; il passo è assente negli altri volgarizzamenti.



10. *Et* quistu saczi, chi <...> tantu si divinu minari chi <si> fatiganu <...> dui iuvini.

11. *Avanti* lu cavallu si divi cavalcari a ppiczulu pasu, *et* poi *omni* jornu si cavalchi planamenti.

12. *Et* guarda chi *non* li dia erba a maniari nè troppu fenu nè altru chivu troppu, chè li umuri ci fanno nassiri lu vermu aviria troppu a crissiri.

13. *Et* fa' iri la nocti lu cavallu *per* lu so riposu in locu fridu.

14. *Et* <si> quista glandula oy vermi in via *per* quisti laczi *et* *per* livari sanguì di li dicti vini *non* minimano, *et* senpri abundanu li umuri troppu, alli cosi vegnanu unflandu, allura quilli glanduli oy vermi sobriamenti in cutali modu vi ndi levino, chi fisci lu coiru di la glandula *per* longu *et* carni fini chi trovi quistu vermi oy glandula di lu quali *esti* jà dictu;

---

1.10 fatiganu] seguito da duj iuvini barrato; dui iuvini] barrato; 1.12 dia] dja, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; chivu] chivu, con -h- ricalcato e -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; 1.13 fa' iri] barrato; 1.14 minimano] seguito da ma barrato;

---

1.10 <...> tantu si divinu minari chi dui iuvini <si> fatiganu <...>: consistente lacuna; si integra <si> e si propone di integrare: «chi <li laczi> tantu si divinu minari chi dui iuvini <si> fatiganu <omni fiata>», considerando Ruffo, I, pp. 24-25: «sectones agitari non debent, nisi duorum dierum spatium transeat, praeterea vero mane et sero intantum quotidie agitentur, quod duo juvenes vice qualibet fatigentur»; De Gregorio, p. 577: «li laczi nun si divinu minari si non di dui in dui iorni. E tantu si divinu minari ki dui iuvini si fatighinu omni fiata»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 34, 3: «minanduli comu esti usatu di dui in dui jorni»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 8: «li sictuni non si divinu minari si non per ispaci di tri jorni, cussi ki dui juveni omni fiata di matinu e di sira si fatiganu»; Marciano, 11, 4: «non si divinu moviri li lazi per finki su passati ·ij· di, et poi sianu tirati la matina et la sira ki dui infanti sianu istanki chascudunu una fiata».

1.14 *Et* <si> quista glandula: lacuna in comune con De Gregorio, p. 577: «E kista glandula oi vermi, in via per kisti laczi pir livari lu sanguì di li dicti vini non menimanu», che si integra sulla scorta di Ruffo, I, p. 25: «Si vero glandula vel vermis, propter sectones et minutionem sanguinis aut per praedicta alia, non decreseat»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 34, 5: «Et si per li predicti curi non fussi guaritu»; Ricc.<sup>2</sup>, 5, 12: «Ma si quilla <glandula> oy lu vermi per lu sictumi oy per la sangnia l'atra non crixi»; Marciano, 11, 6: «Et si per kisti cosi li gla<n>guli non cessirannu di inxari»; cosi qui ha il significato non di 'cose' ma di 'cosce'.

vi ndi levino: si propone di emendare vi in si tenendo conto di Ruffo, I, p. 25: «extrahantur»; De Gregorio, p. 577: «si ndi cavinu»; Ricc.<sup>1</sup>, 34.5: «sia livatu»; Ricc.<sup>2</sup>, 5, 12: «si traynu»; Marciano, 11, 6: «sianuli tratti».

15. *et chila glandula cull'ungni di li mani /c. 51r/ scurzanduli, cun tucti li costi li quali suni infaciati, cavarili fora infini alli radichi secundu <chi> meglu si ponnu cavari, et cun megluri salvamentu de lu cavallu, chî <di> li prediti glanduli oy vermi nulla cosa ci rumangna.*

16. *Et possanci haviri glanduli oy vermi da li loro radichi, la ferita de intornu la <...> <su>fficien<ti>menti beni, et poi chi esti, cussi la ferita, chi no ndi cada la stuppa.*

17. *Et si la firta di la glandula esti in lu pecctu di lu cavallu, una peza grandi di linu <ci mecti>, et non mutari la ferita fini in capu di li tri iorni;*

---

1.15 infaciati] jnsaciatj; ci] chj, con -hj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; 1.16 possanci] possanchj, con -hj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

1.15 *secundu <chi> meglu si ponnu cavari*: si integra tenendo conto di Ruffo, I, p. 25: «prout salubrius et melius videbitur expedire»; De Gregorio, p. 577: «sicundu **ki** meglu si pò cavari». Ricc.<sup>1</sup> non traduce questo passo; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 34, 5: «comu conveni»; Ricc.<sup>2</sup>, 5, 12: «comu meglu parrà»; lezione assente in Marciano

<di> *li prediti glanduli oy vermi nulla cosa chi rumangna*: integrazione sulla scorta di Ruffo, I, p. 25: «nec **de** praedicto verme ibidem aliquid remaneat»; De Gregorio, p. 577: «**ki di** li predicti glanduli oi vermi nulla cosa chi rumagna». Ricc.<sup>1</sup> non traduce questo passo. Cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 12: «**ni rumangna di** lu predictu vermi alcuna causa»; Marciano, 11, 6: «**ki non chi** rumagni alcuna cosa».

1.16 *la ferita de intornu la <...> <su>fficien<ti>menti beni*: consistente lacuna; si propone di integrare: «la ferita de intornu la <inpli di stuppa bangnata intru lu blancu di l'ovu>», sulla scorta del capitolo 54, 9, tenendo conto di Ruffo, I, p. 25: «**stuppa munda in albumine ovi infusa sufficienter** vulnus totaliter **impleatur**»; De Gregorio, p. 577: «la ferita tuta intornu **impli di stuppa bagnata in blancu di ovu**, sufficientimenti e beni»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 13: «<**cum**> **stuppa necta, amullata** sufficientimenti **in lu blancu di lu ovu**, **inplisindi** la plaga». Marciano, 11, 7: «**et sia china** la plaga di **istuppa bagnatu a l'oglu et a lu blancu di l'ovu**».

1.17 *una peza grandi di linu <ci mecti>*: si integra sulla base di Ruffo, I, p. 25: «**ligentur** decenter petia linea»; De Gregorio, p. 577: «una peza grandi di linu **chi meti**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 34, 6: «**sia misu pannu**»; Ricc.<sup>2</sup>, 5, 14: «**ligasi** per la ventri cum una pezza di linu; Marciano, 11, 8: «**siachi misu** davanti a lu pettu unu pannu di linu».

18. da lli avanti si la muta dui fiati lu jurnu culla stuppa *et* blancu di ovu involuta, *et* miscala cull'olglu, lavatu in prima la ferita callu vinu caudu, *et* cusì curi infini alli novi jurni, *et* poi si lava la ferita cun vinu caudu, impli la ferita <di> la stuppa talglata minuta, involuta alla pulv<iri>, la quali pulviri si fa in quistu modu:

19. pillgla la cauchina viva, altrotanto meli molli *et* miscal<i> l'unu cull'autro tantu chi di fazi una guastillec<ta>, *et* mictila supra li carbuni allumati *et* tantu la lassa ardiri chi sia facta carbuni, di li quali fa' pu<l>viri, usa culla dicta stuppa infini chi la dicta stuppa in la firita *esti* soldata, *et* omni jurnu poi si cavalca, azò chi li predicti vermi cun più salva<mentu> siccachi.

---

1.18 callu] cu(n) lu, con -l- sbiadito e titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; talglata] talcata; involuta] jn uolata; 1.19 guastillec<ta>] (con)astillec<...>; ardiri] adirj, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; omni] onj, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; siccachj] con -cachj sovrascritto a precedenti grafemi sbiaditi e illeggibili dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

1.18 impli la ferita <di> la stuppa talglata minuta, involuta alla pulv<iri>: si integra e si emendano *talcata* e *involata* del ms. rispettivamente in *talglata* e *involuta*, sulla scorta di Ruffo, I, p. 26: «et intromittatur in vulnere stuppa minuta **incisa**, in pulvere **involuta**»; De Gregorio, pp. 577-578: «Et impli la firita di la stuppa **taglata** minuta, **involuta** in la pulviri»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 17: «micti in la plaga stuppa minuta **involuta** in la pulviri»; Marciano, 11, 10: «sia inchuta la chaga di istuppa minutamenti **taglata**, *et* **inchuta** kista di kista pulviri».

1.19 tantu chi di fazi una guastillec<ta>: si integra e si emenda *conastillec<...>* del ms., considerando Ruffo, I, p. 26: «quod fieri possit exinde quaedam **placentula**»; De Gregorio, p. 578: «tantu ki ndi faci una **guastilletta**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 34: «fandi una **guastella**»; Ricc.<sup>2</sup>, 5, 18: «miscasi inseblamenti, ki si ndi poza fari una **guastella**»; Marciano, 11, 10 presenta soltanto: «sianu beni incorporati insebli»; per *guastillec<ta>* cfr. *TLIO*, s.v. *guastelletta*, s. f. 'impasto che richiama la forma e la consistenza di una guastella'; questo significato non è presente in *VSES*, I, s.v. *guastéd̃da*; il lemma è assente in Scobar.

azò chi li predicti vermi cun più salva<mentu> siccachi: *siccachi* è lezione isolata; cfr. Ruffo, I, p. 26: «postquam vermis fuerit **exstirpatus**»; De Gregorio, p. 578: «azò ki lu predictu vermi cun plui salvamentu si ndi cavi»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e in Marciano; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 19: «poy ki lu vermi sirrà **arrazatu**».

20. Ci fa' quista altra cura chi si dici subta:

21. àiochìlu fisu lu coiru *per* longu alla carni infini chi ày trovatù l<u> vermi chi dissi di *supra*, micti dentru la ferita lu rusalglaru pulvirizatu sicu<n>du chi bisongna, micti intro la firita in là *undi* era lu vermu chi dictu àiu *et* mictinchi burru;

22. poi ungi la bocca di la ferita *quando* pocza nochiri lu richalgaru in /c. 51v/ nixunu modù, lu quali rusalgaru lu predictu vermi curr<ud>i *per* spaciù de di vii fortimenti.

23. Dicursu lu vermi e distructu *perfini* alla radichi, usali la cura la quali eu àgi dictu <in> lu scippari de lu vermi.

---

1.21 rusalglaru] rjsalglaru, con -j- sovrascritto a -u- dal secondo revisore con inchiostro nero; 1.22 pocza] con -cza sbiadito;

---

1.22 *poi ungi la bocca di la ferita*: in questo caso *ungi* ha il significato di 'unisci', 'cuci'; cfr. Ruffo, I, p. 26: «**suto** ore vulneris»; De Gregorio, p. 578: «Poi **conza** la bocca di la firita»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 20: «**cussi** la bocca di la plaga»; Marciano, 11, 15: «*Et* poi li **sia cosuta** la chaga».

*quando pocza nochiri lu richalgaru*: testo guasto; si propone di emendare *chi non ndi pocza nexiri lu richalgaru*, sulla scorta di Ruffo, I, p. 26: «**ne** reselgar possit **exire** a vulnere uno modo»; De Gregorio, p. 578: «**kì nun** di poza **ixiri** lu risalgaru»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 20: «**kì non** poza **essiri** la midichina da la plaga»; Marciano, 11, 15: «**kì no·nd'exa** la pulviri».

*lu quali rusalgaru lu predictu vermi curr<ud>i*: si integra considerando Ruffo, I, p. 26: «vermis **corroditur**»; De Gregorio, p. 577: «lu quali risalgaru lu predictu vermi **corrodi**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 34, 7: «lu risilgaru **rudi** comu focu»; Ricc.<sup>2</sup>, 5, 20: «per la quali lu vermi [...] **mangisi**»; Marciano, 11, 15: «la quali pulviri **auchidi** lu vermi».

1.23 <in> *lu scippari de lu vermi*: si integra la preposizione omessa dal copista.

24. Si per li predicti curi li umuri non si ponnu scanzari oy siccari, inperzò chi si<n>donu alli gammi et fannuci pertusi et bissiqui, <...> cochi cun ferru ritundu caudu, ardendu infini la vina mastra di lu pectu <per> traversu, la quali vina va et inversu lu vermi in jusu perfini allu pedi.

---

1.24 curi] seguito da non bastassi barrato; fannuci] fannuchi, con -hj sovrascritto a -j dal secondo revisore con inchiostro nero; mastra] magra; va] seguito da jnueru / lu pectu battato; inversu] jnuersi;

---

1.24 fannuci pertusi et bissiqui, <...> cochi cun ferru ritundu caudu: si propone di integrare: «<incontinenti li> cochi» tenendo conto di Ruffo, I, p. 27: «foramina vel vesicae parvae aut ulcera facientes, **constanti** ferro rotundo in capite **illa ulcera vel vesicae** funditus decoquantur»; De Gregorio, p. 578: «fanuchi pirtusi e vissiki e carbonchi, **allora incontinenti killi visichelli** cochi cun ferru ritundu caldu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 34, 7: «**cochi li plagki ki anzu facti** li dicti carbuncki»; Ricc.<sup>2</sup>, 5, 22: «quando li pirtusi dissindinu a li ganbi comu pichuli vissiki oy pichuli plagi, **tandu**, cum ferru ritundu i- llu cappu, quili plagi oy vissiki **fundalimenti** si cochinu»; Marciano, 11, 16: «ki non faczanu vissiki oi pertusi, **incontinenti cun** unu ferru ritundu et caudu sianu cotti killi vissiki oi killi pertusi».

ardendu infini la vina mastra di lu pectu <per> traversu: si emenda *magra* del ms., banalizzazione, e si integra <a> sulla scorta di Ruffo, I, p. 27: «coquendo **magistrum** venam pectoris **extraverso**»; De Gregorio, p. 578: «cuchendu in prima la vina **maistra** di lu pectu **a traversu**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 22: «cochendu la **mastra** vina di lu pectu **per traversu**»; Marciano, 11, 16: «cochendu prima la vina **mastra** di lu pettu **per traversu**». Inoltre, il sintagma *vina mastra* occorre al capitolo 41.10.

*inversu*: si emenda *inversi* del ms. dovuta probabilmente a influsso regressivo di *vermi*.

25. Poi <chi> havirai cocti li bissiqui, li pertusi di li gammi comu *esti* dictu, pulviriczani di supra di calchina viva dui fiati lu jurnu, faczati primu la coctura di li pertusa, *et* saczi chi <si> di quisti <vermi> rumanissi la gamma inflata, fachi quisti midichini:

26. pilgla la sanguisuca *et* rimictila ancora in quista inflacciuni di li gammi, chi <ra>su in prima lu locu di la inflacciuni, *et* poi sucati lu sanguì cun quisti sanguisucui quanti issiri ndi pò;

---

1.25 gammi] gam(m)bj, con -bj sovrascritto a -j dal secondo revisore con inchiostro nero; pulviriczani] puiriczanj, con -l- sovrascritto a -i- e -ui- aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; faczati] con -cz- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; quisti] con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; gamma] ga(m)ba, con -ba sovrascritto ad -m- dal secondo revisore con inchiostro nero; 1.26 *et*] aggiunto dopo sanguisuca dal secondo revisore con inchiostro nero; gammj] gam(m)bj, con -(m)bj dal secondo revisore con inchiostro nero a -mj; quanti] qua(n), con -tj aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

1.25 Poi <chi> havirai cocti li bissiqui: si integra sulla scorta del testo stesso, poiché il costrutto *poi chi* con valore temporale è ampiamente attestato nel volgarizzamento.

*faczati primu la coctura di li pertusa*: testo dubbio; cfr. Ruffo, I, p. 27: «separato prius corio, cocturae foraminum ibi factae»; De Gregorio, p. 578: «e partirai via la coctura in prima da li pirtusi»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 5, 22: «cocti li pirtusa di li ganbi»; Marciano, 11, 17: «t poi ki sarrannu cotti li pirtusi e la cottura di lu ferru vi sirà partutta».

*et saczi chi <si> di quisti <vermi> rumanissi la gamma inflata*: si integra sulla base di Ruffo, I, p. 27: «Et nota quod si ex verme remanserit crus inflatum»; De Gregorio, p. 578: «E sachi ki, si di kistu vermi rumanissi la gamba unflata»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 34, 9: «si la ganba rumani grossa»; Ricc.<sup>2</sup>, 5, 23: «Et nota ca la scur<iu>na ki rumani in la ganba in tali modu»; Marciano, 11, 18: «Et si lu vermi rumanirà a li ga<m>bi unxati».

1.26 <ra>su in prima lu locu di la inflacciuni: si integra tenendo conto di Ruffo, I, p. 42: «abraso prius universaliter loco tumefactionis praedictae»; De Gregorio, p. 578: «rasu in prima lu locu di la inflaciuni»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 34, 10: «Rassu in primu lu locu unflatu»; Ricc.<sup>2</sup>, 5, 23: «si rrada intornu la unflazuni»; Marciano, 11, 18: «sia rasu lu pilu di la gamba unxata».

27. dipo' inpiestra tucti li gammi cun achitu *et* cun blanchitu miscati insenbula, oy sia chi tu tengi <in> l'acqua frida li gammi omni jurnu lu matinu *et* la sira, *et* cussì fa' omni jurnu finchè li gammi tornanu desunflati *et* subtili.

---

1.27 miscati] seguito da miscatj barrato; chi] sovrascritto ad altri grafemi illeggibili aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; tengi] con -g- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -m- dal secondo revisore con inchiostro nero; gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -m- dal secondo revisore con inchiostro nero.

---

1.27 tengi <in> l'acqua frida: si integra la preposizione, omessa dal copista.

1. Aveni alcuni fiati *chi* per la talglatura di lu *vermi* chi dico azò avengnanu in lu corppu di lu cavallu multi cochi, zoè carbunchi diverssi, *et* spicialmenti in la testa di lu cavallu inducanu alcuni fiati per livari di lu nasu di lu cavallu umuri comu fossiru acqua, a quali unflanu lu nasu, et quistu *vermi esti* dictu vermi volatili.

## 2. Remediū.

3. /c. 52r/ Contra lu vermi volatili chi mina sulla testa di lu cavallu, *et* qui si accoglinu umuri corrupti comu soli, li quali umuri ricoltti in la testa si ndi levanu in quistu modu:

4. fàlli livari sangui allu cavallu di li vini usati da intra<n>bu li tenpli *et* di la testa sufficientimenti, che sia bastibili, *et* posal<u> di cavalcarilu *et* fallu stari per so riposu in locu fridu, per tucti li cosi <si> faza comu dissi da supra di l'autri vermi.

5. Si quistu vermi volatili si *converti* <in> una infirmitati chi si piama chimoria, chi spissi volti adveni, faranno quilla cura chi in quilla infirmitati si dichi.

---

2.1 cochi] uolti; livari] li / uar(r)j, con tilde aggiunta dal secondo revisore con inchiostro nero; 2.4 di] con -ctu aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; riposu] ri posu, con macchia tra ri- e -posu.

---

2.1 *multi cochi*, zoè *carbunchi diverssi*: si emenda ms. *volti* del ms., lezione in questo contesto priva di senso, sulla scorta di Ruffo, 2, p. 27: «*vulnera* plurima et diversa»; De Gregorio, p. 578: «multi **cochi**, zo è carbunchi diversi»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 35, 1: «alcuni **buchi** comu carbunki»; Ricc.<sup>2</sup>, 6, 1: «**plagi** [...] multu aversi»; Marciano, 12, 1: «multi **carvuncheli**».

*inducanu alcuni fiati per livari di lu nasu di lu cavallu umuri comu fossiru acqua*: si propone di emendare *livari* in *li naschi* tenendo conto di Ruffo, 2, p. 27: «adducentes quandoque per **nares** equi humores, velut aquam, emittere facientes»; De Gregorio, p. 578: «Et aduchinu alcuni fiati pir **li naski** di lu nasu di lu cavallu multi humuri, comu fussiru aqua li exinu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 35, 1: «et gecta per **li nascki** comu aqua alcuni amuri»; Ricc.<sup>2</sup>, 6, 1: «fachendu umuri comu aiqua exiri per **li nascki**»; Marciano, 12, 1: «et exili marza per **li naski** et falli perdiri li umuri».

2.4 <si> faza: cfr. De Gregorio, p. 578: «pir tutti li cosi **si** faza».

2.5 *si converti* <in> una infirmitati chi si piama chimoria: si integra tenendo conto di De Gregorio, p. 578: «si converti **in** una infirmitati ki si chama chimora».



1. Aveni ancora *chi* quilla glandula la quali *esti* dicta vermi in lu pectu di lu cavallu appressu lu cori alcuni fiati crissi tantu *per* li umuri *chi* su discursi, *secundo* *chi* disi di *supra*, *et non* si spandinu alli *gammi*, <c>*hi* quista inflac<ciuni> oy glanduli si fa postema;

2. inperzò *chi* *esti* assai in pressu lu cori, si tostu *non* si ayuti in pizulu tenpu, *per* quista postema lu cori agivilime<n>ti si ndi pò dannari, *et* quista infirmitati si piama anticori, zo *esti* a diri *contra* lu cori.

### 3. Di l'anticori di la cura.

4. Adpressu dicu ancora quista infirmitati di lu anticori, la quali veni *per* troppi unf<l>aciun<ni> di quista glandula *secundu* *chi* dissi da *supra*, la quali *quandu* aveni *cun* fururi /c. 52v/ tosti crissi più *chi* *non* *esti* usatu, ingrossatu lu pectu, unflali.

---

3.1 vermi] vermu, con -j sovrascritto a -u; crisi] crissj, col primo-s- aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; sù] aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; disi] dissi, col primo -s- aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -j sbiadito; 3.2 chi] chj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; est] aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; si] seguito da aiuta barrato; ayuti] ayuta, con -j sovrascritto a -a dal secondo revisore con inchiostro nero.

---

Il capitolo corrispondente di Ricc.<sup>1</sup>, 14. *Larennussi*, consta solo della parte iniziale sulla descrizione del male. A c. 52r, a partire dal rigo 24, al di fuori del consueto specchio di scrittura, si trova una ricetta scritta dal primo revisore; cfr. *infra* p. 27.

5. Senza alcuna adomiranza liva<l>i allu pectu fini alla radichi, comu eu dissi <in> lu cavamentu di lu vermi, inperzò chi quista infirmitati oy vermi <oy> apostema *et* assai pigla allu cori, *et* volisi grandu sengnu *et* guardia a ccavarindilu.

6. *Et* quandu tu lu cavi, si alcuna vina runpi in sangu, pigla la vina *et* ligala cun filu di sita, *et* si *per* abundancia di lu sangu non la pòi pilglari, metti in la ferita quista medicina a ristalglari lu sangu.

7. Ad stangnari lu sangu.

8. Pilglà parti dui di incensu *et* terza parti di cauzi, miscaci dui bianchi di ovu, *et* àgi di lu pilu di lu lepuru talglati minutu, *et* miscalu quistu biancu culla pulviri predicta, *et* metti quissa medichina in la ferita supra la vina ci metti sangu.

9. *Et* ancora vali a restringiri lu sangu lu gissu pistatu cun li granelli di li uvi pistati.

10. *Et* quistu *esti* bonu ancora: lu stercu di lu cavallu friscu miscatu culla terra *et* cun forti achitu miscati insenbula.

---

3.8 quissa] quista, con taglio di -ss- effettuato dal secondo revisore con inchiostro nero; 3.10 lu] allu, con -al sbiadito.

---

3.5 liva<l>i: ‘estirpali, cavali’; cfr. Ruffo, 3, p. 29: «sine mora qualibet a pectore cum festinantia radicitus **extirpetur**»; De Gregorio, p. 579: «E tu senza nulla adimura la **cava** di lu pectu fini a li radichi»; assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 8, 1: «divisi cum grandi studii **arrazarisi**»; Marciano, 16, 3: «sia taglata *et* **livata** destramenti»; *adomiranza* è lezione metatetica per *adimoranza*.

*oy vermi* <*oy*> *apostema*: si integra sulla scorta di Ruffo, 3, p. 29: «haec infirmitas sive apostema»; De Gregorio, p. 579: «kista infirmitati **oi** vermi **oi** apostema»; la correlazione è assente negli altri volgarizzamenti.

*grandu*: questa stessa forma per *grandi* è presente in Rinaldi/2005 (58) - 1380 Testamento - pag. 131, riga 14: «item mantu unu **grandu** di miskiu di Ipra, aperto a cori comu si usano ora».

11. Et quisti medichini da restringiri lu sangu di li vini divi lassari supra la firita fini in capu di tri jorni oy infini allu secundu jornu, si bisungnasi; poi cura alla ferita comu si cura la ferita de li vermi, comu *esti* dictu da supra, salvu chi non ci divi mectiri laczu /c. 53r/, et <non> divi manzari comu fa quandu havi lu mali di lu vermi, <...>, <nì> lu cavallu voli stari in locu fridu.

---

3.11 medichini] medichinj su; divi] diuj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero.

---

3.11 *Et quisti medichini da restringiri lu sangu di li vini divi lassari supra la firita*: si espunge *su*, dopo *medichini*, in quanto determina anacoluto.

*et <non> divi manzari comu fa quandu havi lu mali di lu vermi <...>*: si integra <non> e si propone di integrare: «<nì si divi cavalcarì>» considerando Ruffo, 3, p. 30: «**praeter** de sectone, **comestione**, **equitato**»; De Gregorio, p. 579: «**nun** divi maniari, ni **cavalcarilu**»; assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 8, 5: «comu di li sictuni, di lu **maniari** et di lu **cavalcarì**»; Marciano, 16, 11: «salvu di lu **calvalcari** et di lu **maniari**».

<nì> *lu cavallu voli stari in locu fridu*: si integra considerando Ruffo, 3, p. 30: «loco frigidu, quibus nullo modo coutatur»; De Gregorio, p. 579: «ni stari in locu fridu». Cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 8, 5: «et di li locu fridu, di li quali per nullu modu si dibia guardari»; Marciano, 16, 11: «et di lu istari in locu fridu et di lu quali non si chi usi».

1. Suni ancora altri glanduli chi stainu in lu cavallu *et* alcuna de quisti si fa supra lu grossu di lu cavallu, lu quali unfla *et* accrissi *per* li umuri fridi di la testa chi là dissindinu, *per* la quali grossiza *et* inflaciuni tuctu lu grossu si unfla, *per* lu pertusu di lu dossu si *constringi*, undi appena lu cavall<u> pò flatari, *et* mali manza *et* mali bivi, *et* quista infirmitati *esti dicta vulgarimenti* mali di stangullgluni.

## 2. Remediū.

3. Contra lo mali di li stangulgluni tali medichina si nchi divi fari:

---

4.1 flatari] *con f- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero*; quista] *seguito da jn sta barrato dal secondo revisore con inchiostro nero*;

---

4.1 *supra lu grossu di lu cavallu*: *grossu* è lezione isolata rispetto alla fonte e agli altri volgarizzamenti, che si propone di emendare in *gula*; cfr. Ruffo, 4, p. 30: «sub **gutturē** equi jacent»; De Gregorio, p. 579: «supra la **gula** di lu cavallu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 45, 1: «in capu di lu **canarozu**»; Ricc.<sup>2</sup>, 14, 1: «intornu lu **canarozu** di lu cavallu»; Marciano, 17, 1: «sutta la **gula**». Inoltre, come si evince, il nostro volgarizzamento e De Gregorio divergono dalla fonte, poiché presentano la lezione *supra* in luogo di *sub*.

*tuctu lu grossu si unfla*: come nel caso precedente si propone di emendare *grossu* in *gula*; cfr. Ruffo, 4, p. 30: «totum **guttur** inflatur»; De Gregorio, p. 579: «tutta la **gula** si infla»; presentiamo una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 45, 1: «la **lingua** li unfla»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 14, 1: «**lu quali** si inflama»; Marciano, 17, 2: «li quali [...] unxanu».

*per lu pertusu di lu dossu si constringi*: *dossu* è lezione isolata rispetto alla fonte e agli altri volgarizzamenti, che come nei casi precedenti si propone di emendare in *gula*; cfr. Ruffo, 4, p. 30: «constringunt **meatus** gutturis»; De Gregorio, p. 579: «lu pirtusu di la **gula** si stringi; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 14, 1: «constringinusili multi di li **canarozu**»; Marciano, 17, 2: «<la **gula**> di lu cavallu istri<n>gi».

4. *quandu quilli glanduli li vidi crixiri sucta lu cassu, ingrossari più chi non solinu, inco<n>tinenti micti li laczi sucta lu cassu di lu cavallu et fallu minari matina et sira tantu chi basti, <...> lu cassu di lu burru in là undi esti lu mali, spicialimenti multu beni, et sia lu cavallu in locu calidu;*

5. *et si <...> lu cavallu per quisti laczi non minimanu minandu li laczi spissu, cavanduli fora comu si stava /c. 53v/ la glandula dicta vermi.*

---

4.4 più] *piuj, con -j sbiadito; basti] bastj, barrato; 4.5 laczi] con -z- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; laczi] con -z- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; spissu] spissj;*

---

4.4 *sucta lu cassu*: *cassu*, come i precedenti *grossu* e *dossu*, è lezione isolata, che si propone di emendare in *gula*; cfr. Ruffo, 4, p. 30: «sub **guttore**»; De Gregorio, p. 579: «sutta la **gula**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 14, 3: «supa la **gula**»; il passo è assente in Marciano.

*sucta lu cassu di lu cavallu*: per *cassu* cfr. Ruffo, 4, p. 30: «sub equi **guttore**»; De Gregorio, p. 579: «sutta lu **gula** di lu cavallu»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 14, 3: «subta la **gula** di lu cavallu»; Marciano, 17, 4: «suttu la **gula** di lu cavallu».

*tantu chi basti <...> lu cassu di lu burru in là undi esti lu mali*: si propone di integrare: «<ungili spissu tuttu> lu cassu di burru» sulla scorta di Ruffo, 4, p. 30: «**Imponatur praeterea in equi capite lanea cooperta ungendo quam pluries totum guttur butyro, et specialiter locum strangullionis**»; De Gregorio, p. 579: «**e micti supra la testa di lu cavallu lana e faxali la testa, et ungili spissu tutta** la gula di burru là undi esti lu mali, spicialimenti multu beni»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 14, 4: «**Et mictasili in la testa una coperta di pannu di lana, ungendu multu fiati tuctu** lu canarozu cum lu burru, spicialimenti lu locu di lu strangugluni»; Marciano, 17, 4: «**et sia coperta la testa di lu cavallu di unu pannu di lana, et sia tinutu in locu caldu et untaci la gula tutta** di ogli di aveturo».

4.5 *et si <...> lu cavallu per quisti laczi non minimanu*: si emenda *spissi* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *li laczi*, e si propone di integrare: «<quisti glanduli a> lu cavallu», sulla scorta di Ruffo, 4, p. 30: «Si vero **glandulae illae** [...] non decrescant»; De Gregorio, p. 579: «e si **kisti glanduli** pir quisti lacci non minimanu»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 14, 5: «Ma si **li granduli** [...] non mancanu»; Marciano, 17, 5: «*Et si <per> li lazi non si iscaglanu*».

*cavanduli fora comu si stava /c. 53v/ la glandula dicta vermi*: si propone di emendare *stava* in *scava*, cioè ‘cava’ *stava* sulla base di Ruffo, 4, p. 31: «admodum vermes penitus **extirpentur**»; De Gregorio, p. 579: «cavandili fora comu si **cava** la glandula, la quali è dicta vermi»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 14, 5: «quilli granduli **si arrazanu oy si dstringinu** per lu modu ki dissimu supra parti»; Marciano, 17, 5: «killi gla<n>guli a modu di vermi **li sianu livati**».

6. Et trati fora infini alla radicata, cura la ferita comu la ferita di lu vermi, *et* si cura culla pulvi di lu risalgaru *et* si ponnu curari quilli glanduli in quillu modu chi dictu *esti* di supra.

7. *Et* divi sapiri chi la pulvi di lu richalgaru a qualuncata parti <di> talglaturi di carni oy di ruptura tu lla menti, *et non* li medichi beni la malicia, curr<ud>endu la carni *et* guasta quista pulviri comu fossi focu.

---

4.7 qualuncata] qualucatata, con titulus aggiunto e -ta barrato dal secondo revisore con inchiostro nero.

---

4.7 a qualuncata parti <di> talglaturi di carni: si integra la preposizione tenendo conto di De Gregorio, p. 580: «a qualunqua parti di taglaturi di carni».

curr<ud>endu la carni: si integra sulla scorta di Ruffo, 4, p. 31: «carnes **corrodit**»; De Gregorio, p. 580: «**corrudi** la carni»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 14, 6: «**mania** e distrudi la carni»; Marciano, 17, 6: «**guasta** la carni».

1. Su ancora altri glanduli li quali yachinu *et* su intru lu collu *et* lu capu di lu cavallu, sucta la massilla da l'una banda *et* da l'altra, *per* la quali currinu *per* la reuma di la testa *et* *constringinu* tantu lu miatu di la gula chi non pò manjari nì biviri nè, ancora, trari lu fiatu a ssè, chi, ssi tostu non succurriti lu cavallu *per* aytarilu, tantu li stringi li vini *et* l'artarii di la gula chi non si ponnu sustiniri chi non si gecta in terra lu cavallu *et* tantu bacti la testa in terra chi appena may si leva, la quali glandula si piamanu vivuli.

## 2. Remediu.

---

5.1 banda] aggiunto dopo luna dal secondo revisore con inchiostro nero; manjari] con -j- sovrascritto ad altro grafema illeggibile (forse -n-) dal secondo revisore con inchiostro nero; fiatu] fjiatu, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; vivuli] viuulj, con -j- sovrascritto a -i- e -v- sovrascritto a -u- dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

5.1 *per* la quali currinu *per* la reuma di la testa: si propone di espungere *per* tenendo conto di Ruffo, 4, p. 31: «**quae** similiter **augmentantur** ex reuma capitis»; De Gregorio, p. 580: «**li quali corsiru** pir la riuma di la testa»; presentano una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 44, 1: «**fannusi unflaziuni**»; Ricc.<sup>2</sup>, 15, 1: «**unflanu li strimitati** dinanti di lu canarozu»; cfr. anche Marciano, 18, 1: «**li quali** alcuna vouta **crixinu** *per* la reuma di lu capu di lu cavallu».

3. Contra lu mali di quisti vivuli fa' quista medichina, chi tu micti achitu /c. 54r/ <...> lu vidi inflari *et* crissiri, tostamenti, una volta *et* piui, cochili cun ferru caudu putenti infini a la radichi lori, infini chi tu li aranchi fora fini alli radichi, findendu lu quoiru *per latu et per longu*, comu beni ày guasti li glandoli dicti vermi, chi dictu *esti* di supra, da l'una <parti> all'autra da la mass<illa>;

4. e cavatili fori, cura li feriti di li dicti vivuli culli toi medichini, comu tu curasti li firiti di li glanduli di li vermi di s<u>pra.

---

5.3 micti] mictj me(n)ntj; achitu] seguito al rigo successivo da la u barrato; lu] con -u aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; vidi] con -j- e -j- sovrascritti a -i- e -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; piui] con -j sbiadito; findendu] fundendu; 5.4 e cavatili] a cavarilj; dicti] seguito da viu barrato; tu] seguito da cur barrato.

---

5.3 *chi tu micti achitu* <...> /c. 54r/ *lu vidi inflari et crissiri*: *chi tu micti achitu* è lezione isolata rispetto alla tradizione e agli altri volgarizzamenti tranne Ricc.<sup>1</sup>, 44, 2: «scalfa lu achitu»; in riferimento alla lacuna si propone di integrare: «<incontinenti chi> lu vidi» considerando Ruffo, 4, pp. 31-32: «quod **incontinenti quod** videntur vivulae ante dictae tumefieri»; De Gregorio, p. 580: «ki incontinenti ki tu li vidi inflari e crixiri»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 15, 3: «ki **incontinenti** li parinu unflat»; Marciano, 18, 4: «**incontinenti, quando incumenzanu a ingrussari**».

*findendu lu quoiru per latu et per longu, comu beni ày guasti li glandoli dicti vermi: fundendu* del ms., probabile banalizzazionesi propone di emendare *ày guasti* in *cavasti* sulla scorta di Ruffo, 4, p. 32: «per longum **funditus** inciduntur; aut, quod melius est, modo expresse superius de verme, caute penitus **exstirpentur**»; De Gregorio, p. 580: «**findendu** lu coiru pir longu cun la lanceta, comu cunveni, comu **cavasti** li glanduli dicti vermi»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 15, 3: «**si aprinu** [...] per longu, si tallanu fundalimenti oy si **rrazanu** cautamenti»; Marciano, 18, 4: «*et sianu cotti* per fi<n>a a lu fundu, oi sianu tagliati *et livati*, si comu è dittu di lu vermi».

*da l'una <parti> all'autra da la mass<illa>*: si integra sulla scorta di Ruffo, 4, p. 32: «ex una **parte maxillarum**, quam ex alia»; De Gregorio, p. 580: «da l'una **parti** e da l'altra di la **maxilla**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, 15, 3: «di l'una **parti** <et> di l'autra di li **massilli**»; Marciano, 18, 4: «di l'una **banda** et di l'autra».

5.4 *e cavatili fori, cura li feriti di li dicti vivuli culli toi medichini*: si emenda a *cavarili* del ms. sulla scorta di Ruffo, 4, p. 32: «et **exstirpatis**, exterius vulnera vivularum»; De Gregorio, p. 580: «e, **cavatili** fora, cura li firiti di li dicti vivuli cun li toi midichini»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 15, 4: «**Arrazati** da fori li vivuli predicti et medicanusi»; presenta una lezione diversa Marciano, 18, 5 r: «*Et* sia curata la piaga».



<.vj.> A DOLURI CHI VENI PER SUP<ER>CHITATI DI SANGUI.

1. Aveni alli cavalli un'altra infirmitati dentru di lu corpu, la quali si genera accidentalimenti *et* aduchili dintro di lu corpu doluri *et* corusiuni multi diverssi, la qua<li> infirmitati adveni *per* superchitati di sangu, *et non* li unflanu, *però*, li fl<a>nchi, ma sì li vi<ni> soi unflanu, quista infirmitati fa gictari lu cavallu in terra.

## 2. Remediù.

3. <A> quistu duluri chi veni allu cavallu *per* tronppu sanguì, cutali cura chi divi fari, chi quandu tu vidi chi lu cavallu havi quistu doluri dintru di lu corpu *et non* cessa, senza unflatura di li /c. 54v/ flanchi, *et* pari chi àja quisti doluri de intornu li flanchi, aprili tucti li vini di l'una parti *et* di l'altra, <...> sangu autru di lu sou;

4. mina lu cavallu a manu a planu passu, *et non* manja lu cavallu nè biva chi *non esti* liberu di quisti doluri.

---

6.3 doluri] dolurj dolurj; 6.4 a] *racchiuso tra barrette oblique*; manja] manza, con -j- sovrascritto a -z- sbiadito;

---

Capitolo mancante in Ricc.<sup>1</sup>.

6. *sup<er>chitati*: il copista non tracciato il segno orizzontale su -p- ad indicare l'abbreviazione.

6.3 *apрили tucti li vini di l'una parti et di l'altra, <...> sangu autru di lu sou*: lezione *sangu autru di lu so* non è plausibile; si propone di integrare: «<chi si pocza aviri> sangu» e di espungere *autru di li sou*, considerando Ruffo, 6, pp. 32-33: «nec non ex quacumque parte corporis a venis videlicet, **quibus sanguis haberi poterit**»; De Gregorio, p. 580: «apрили tutti li vini da l'una parti e da l'altra /f. 19 v./ **ki sangui aviri si poti**»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 16, 3: «sangnalù di la vina singulàra di l'una parti e l'altra di lu corpu, zo esti di li vini **di li quali purria aviri sangu**»; Marciano, 19, 3: «sia sagnatu di intrambii li bandi di li vini *et* di killi **dundi si po aviri sangu**».

[7]

<.vij.> A DOLURI CHI AVENI PER VENTOSITATI.

<...>

1. <Remediu>.

2. Contra lu dictu duluri si di<vi fari> tali cura:

3. piglia unu cannolu grossu di canna chi sia longu unu palmu, *et* mictilu in lu fu<n>damentu di lu cavallu, *et* inpiulu d'olglu, *et* liga lu cannolu alla cuda di lu cavallu chi *non* ndi poza xiri, *et* factu cussì, incontinenti si cavalca *per* locu munturusu, tructandulu;

4. *et* sia beni covertu *et* stricalu beni in prima li fia<n>chi culli mani unti di oglu caudu, cussì fr<i>candulu, si scalfa da sì, la ventositati chi havi in ventri la manda fora *per* lu cannellu.

---

7.3 inpiulu] piulu, con jn aggiunto davanti dal secondo revisore con inchiostro nero; cussì] con -u- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; cavalca] con -ca- sovrascritto a precedenti grafemi illeggibili dal secondo revisore con inchiostro nero; locu] con -cu- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; 7.4 sì] di;

---

Il capitolo è mutilo della parte iniziale inerente la descrizione della malattia e si riduce al solo rimedio; cfr. *infra* p. 35.

Il capitolo manca in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>.

7.2 si di<vi fari> tali cura: si integra tenendo conto delle altre occorrenze del sintagma nelle sezioni riguardanti il rimedio.

7.4 si scalfa da sì: si corregge di del ms. sulla scorta di Ruffo, 7, p. 33: «caleficitur» e De Gregorio, p. 581: «sì scalfa intra sì».

5. *Et dàli a mangiari et a biviri cussi caldi, zo esti fenu, speutra, et a biviri acqua cocta cun chiminu, cun simenza di finochu in bona quantitati, et poi chi esti affridata, mictindi di la farina di lu orju, cun acqua misu insenbula beni et non li dari a biviri finchè non àvi siti, chè biva quista acqua.*

6. *Sia senpri lu cavallu per so riposu in locu caldu infini chi esti guaritu di quistu doluri.*

---

7.5 cussi caldi] cussi caldu; 7.5 fenu] con -enu ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; 7.6 locu] con -o- enu ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; caldu] sovrascritto a precedente lezione illeggibile dal secondo revisore con inchiostro nero; est] seguito da guari barrato; guaritu] con gua- ricalcato e -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero.

---

7.5 cussi caldi: si emenda caldu del ms. per probabile influsso regressivo di *fenu*.

<.viiij.> DI LU DULURI CHI VENI PER TROPPI MANIARI.

1. Ancora aveni allu cavallu <...> dintru di lu corpu *per* lu troppu manzari orgi oy frumentu lu quali *non* lu pò ismaltiri, *et* lu corpu *et* la ventri fa allu cavallu grandi unflamentu *et* grandi doluri di fianchi, tantu chi appena pò stari drectu chi *non* si gecta in terra a yachiri *per* accaxuni de quistu doluri.

2. Remediu.

3. Contra lu dictu doluri cutali curi divi fari:

4. pilgla la malva, *et* la branca ursina, oy mercurella *et* violi equali quantitati, cocili in unu vassellu in l'acqua, *et* in quista cocitura squalgla meli in bona quantitati, sali *et* olglu, miscali insenbuli;

---

8.2 Remediu] *racchiuso tra barrette oblique*; 8.4 *et*] *sovrascritto a j*;

---

8.1 *Ancora aveni allu cavallu <...> dintru di lu corpu*: si propone di integrare: «Ancora aveni allu cavallu <un altru doluri>» sulla scorta di Ruffo, 8, p. 34: «Fit **dolor alius** inter corpus equi»; De Gregorio, p. 581: «Ancora aveni a lu cavallu **un altru doluri**». Cfr. anche Marciano, 21, 1: «Adiveni un autru doluri». *orgi*: 'orzo'; questa forma è presente solo nel nostro volgarizzamento.

5. et l'acqua di quista coctura mictila inserbuli in unu utricillu chi àia lu cannu grossu *et* longu covinivilimenti a modu di utricillu, *et* mictili quista coctura in ventri, *et* fa' stari lu cavallu <più> altu <...> alla stisa chi quista acqua li vaga beni in ventri, *et* toccali lu posteriori culla stappa, chi la coctura non ndi pocza nexiri senza voluntati.

6. *Et* poi la ventri di lu cavallu sia /c. 55v/ minata da dui homini, l'unu da l'unu latu *et* l'altu da l'altu, tinendu unu lingu rutundu pulitu *et* longu, frican<d>u la ventri di lu cavallu cun l'oglu caudu;

---

8.5 cavallu] collu; senza] seguito da uolu(n) barrato; tantu] tantj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero.

---

8.5 *et* fa' stari lu cavallu <più> altu <...> alla stisa chi quista acqua li vaga beni in ventri: si emenda collu, si integra <più> e si propone di integrare anche «fa' stari lu cavallu <più> altu <darreri chi davanti>» tenendo conto di Ruffo, p. 35: «*equus posterius quam antierius altior satis existat*»; De Gregorio, p. 581: «e fa stari lu cavallu a culu altu»; cfr. anche Marciano, 21, 5: «istaia più altu dareri ki davanti».

*et* toccali lu posteriori culla stappa: cfr. Ruffo, 8, p. 35: «*anus sufficienti stappa vel petiis oppiletur*»; De Gregorio, p. 581: «**Stupali** lu fundamentu cun la stappa»; cfr. anche Marciano, 21, 6: «**siali istuppatu** lu culu di istappa».

8.6 *frican<d>u la ventri di lu cavallu*: cfr. Ruffo, 8, p. 35: «in **premendo** ventre». Cfr. anche De Gregorio, p. 581: «e **frikinu** la ventri di lu cavallu»; presenta una lezione diversa Marciano, 21, 6: «**siali beni unto** la ventri».

7. *et* quando <la ventri> havirai assai fricatu *cun* quistu lingnu, distuppa lu posteriori, *et* mina lu cavallu a<n>dandu a ppassu a ppo<j>u inveri lu munti *et* tantu chi manda fori quista acqua chi li ày misa nella ventri *et* grandi parti di quistu stercu, *et* cussì andirà via lu doluri.

---

8.7 *et* quando <la ventri> havirai assai fricatu *cun* quistu lingnu: si integra sulla scorta di Ruffo, 8, p. 35: «Postquam autem **venter** fuerit bene ductus, decenter fricatus»; De Gregorio, p. 581: «e quando la **ventri** avirai assai fricatu *cun* kistu lignu»; presenta una lezione diversa Marciano, 21, 8: «poi ki sirà menatu beni».

a ppo<j>u inveri lu munti: si integra sulla scorta di De Gregorio, poiché presentano una lezione diversa Ruffo, 8, p. 35 presenta solo: «versus loca montuosa» e Marciano, 21, 8: «a muntata».

tantu: si emenda *tantidel* ms. dovuto probabilmente alla contiguità con *inveri*, *munti*, *chi*, *fori*.

1. Aveni ancora allu cavallu unu altru doluri *per* troppu tiniri la orina, *et* cussì la bissica *et* fa allu cavallu multi doluri *et* storsiuni, senza alcuna unflaciuni de li flanchi chi sia intra lu corpu;

2. unflali tantu lu locu di la vissica *et* <...> piccula unflacciuni, alli flanchi soi fa multu minari allu cavallu; quistu doluri aveni *per* troppu tiniri la hurina.

### 3. Remediū.

4. Contra lu quali doluri infrascripti curi chi fariti la quali eu àiu *provatu*:

5. pigla la vitriola *et* la radichi di li sparachi /c. 56r/ *et* de li bruschi equalimenti, insenbuli in acqua li fa' bulliri, *et* cocti beni, pigla una pecza anpla *et* longa, li micti caudu appressu lu locu di la vissica, *et* quista junga allu dossu di lu cavallu, *et* quisti medichini li micti spissi volti cauda.

6. Ancora vali assai allu menbru di lu cavallu si l'ungi cullu olglu caldu, culli manu fricandulu, poi pista una pocu di pipi *et* di aloi, *et* micti di quista pulviri in lu pertusu di lu menbru *cun* la manu, zo *esti* li digita.

7. Ancora li fa' quista medichin<a> chi *esti* milgluri:

---

9.2 piccula] poj cala, *sovrascritto a precedente lezione sbiadita e illeggibile dal secondo revisore con inchiostro nero*; 9.4 infrascripti] jnfra scriptu; 9.6 fricandulu] frjcandulu, con f- ricalcato, -j- *sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero*;

---

9.2 unflali tantu lu locu di la vissica *et* <...> piccula unflacciuni: si emenda la lezione del secondo revisore *poi cala* e si propone d'integrare: «*et* <fa> piccula unflacciuni» sulla scorta di Ruffo, 9, p. 36: «**Adducens** vero circa locum virgae **parvam** inflationem»; De Gregorio, p. 581: «Et inflali tantu lu locu di la vissica; /f. 20 v./ è **pichula** inflaciuni»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche cfr. Ricc.<sup>2</sup>, 25, 1: «in la **virga fachis[s]i** una **pichula** unflatatura»; Marciano, 22, 1: «*et* fa unxari alcuna vouta appressu a la **virga**». La lezione *vissica* in corrispondenza di *virgae* della fonte è in comune solo con De Gregorio; cfr. *infra* pp. 84-85.

9.4 *infrascripti curi*: si emenda *infrascriptu* del ms., per influsso regressivo di *curi*.

8. pilgla li chimichi pistati *et cocti cun* unu pocu di olglu, *et mictili* allu pertusu di lu menbru.

9. A quistu mali vali multu si lu cavallu *esti saltaturi per* la stalla *cun* una jumenta: *per* lu dilectu haviria a stallari *incontinenti*.

10. *Et* sazati ch<i> l'ultimu remediū est la jumenta contra tucti li doluri chi su dicti di supra, chì *per* la voluntati di lu coprirì la yumenta la natura di lu cavallu si *conforta* in li so forzi *et, però,* stalla *et* assella multu beni.

---

9.10 l'ultimu] lultoimu, con -ltoimu sovrascritto a precedente lezione sbiadita e illeggibile dal secondo revisore con inchiostro nero; est] (et).

---

9.9 *A quistu mali vali multu si lu cavallu esti saltaturi per la stalla cun una jumenta: esti saltaturi* è in comune con De Gregorio, p. 581: «A kistu mali vali multu si lu cavallu è **saglituri** pir la stallu cun una virghita, et una iumenta»; si propone di emendare *esti saltaturi* in: «esti lassatui iri» tenendo conto di Ruffo, 9, p. 37: «Ad idem mirabiliter operatur, si patiens liber cum quodam jumento per stabulum **dimittatur**»; il passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 25, 6: «A zo vali mirabilmenti si lu cavallu libru **si lassa andari** per la stabla *cum* una jumenta»; Marciano, 22, 7: «A zo vali maraviglusamenti si lu cavallu **sirà lassatu giri** per la stalla *cun* la jumenta».

9.10 *l'ultimu remediū esti la jumenta: ch<i>*: cfr. Ruffo, p. 37: «**ultimum** remedium, quod praedixi [...] utile **reperitur**»; presenta una lezione guasta De Gregorio, p. 582: «lu **dirritanu** rimediū **esti** la iumenta»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 25, 7: «l'**ultimu** remediū di la jumenta contra lu du<lu>ri supra dictu **si trova utili**»; presenta una costruzione diversa Marciano, 22, 8: «kistu rimediū di la jumenta vali a tutti li dului supra ditti».



1. Multi fiati si unflanu li culgluni di li cavalli *et fortimenti per* li homuri chi ci scurrinu, *et* quistu aveni spissu quandu manja erba, in *primu per* la umiditati di lu tenpu chi esti umidu, *per* la fridiza di l'erba *et per* la umiditati di li umuri chi scurrinu lejamenti alli loci suptani di li culgluni *et* quandu alli *gammi*, undi lu cavallu <patissi> /c. 56v/ grandi doluri.

2. *Et* multi fiati *per* troppu fatica *et per* troppu caricu li stentini cadinu *et runpinu* quilla pellichella chi in para lu stentini, zo *esti* li budella, *et* cadinu quisti stentini in li culgluni, unflanu *et* a grandi periculu vai lu cavallu.

### 3. Remediu.

4. Alla quali unflaccioni cutali cura si fa:

5. pilgla lu a<c>hitu forti *et* chira bianca pistata, *et* tantu la mina insenbuli chi faci pasta, *et* di quista pasta frica li culgluni beni *et sufficientimenti*, dui fiati oy tri lu jurnu removenduli quista pasta.

---

10.3 Remediu] *preceduto da parentesi tonda*;

---

Capitolo mancante in Ricc.<sup>1</sup>.

10.1 *undi lu cavallu <patissi> /c. 56v/ grandi doluri*: si integra sulla scorta di Ruffo, 10, p. 37: «unde equus **patitur** vehementer» e di De Gregorio, p. 582: «undi lu cavallu **pati** gran dulari»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 27, 2: «undi li cavalli multi mali **susteninu**»; il passo è assente in Marciano. Per l'integrazione si adotta la forma incoativa *patissi* (vs *pati* in De Gregorio) in quanto è quella unicamente attestata nel nostro volgarizzamento.

10.2 *in para*: probabilmente *in* qui ha il significato di 'ne'.

*stentini*: 'instestini'; cfr. ThesaurusXVR, p. 196: «*stentini* 'intestini'».

*cadinu quisti stentini*: aggiunta rispetto alla fonte e agli altri volgarizzamenti; cfr. Ruffo, 10, p. 37: «inter intestina et testiculos equi»; De Gregorio, p. 582: «ki para li intestini in li cugluni»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 27, 3: «la quali esti intra li budelli di lu cavallu»; il passo è assente in Marciano.

6. Vali ancora allu cavallu *et* micti lu matinu *et* la sira *per* grandi ura di lu jornu in l'acqua frida *currenti*, *et* sì li culgluni stauni beni in l'acqua.

7. Ancora chi vali quista medicina: li favi fracti *et* mundati di le scorchi *et* cocti beni cull'assunza di lu porcu nova, *et* c<a>uda la mecti supra quista unflacciuni.

8. *Et* si la unflacciuni di li cugluni <...> *per* li budella chi ci su caduti <et> cursi, incapistra lu cavallu, *et* traindi fora li culgluni, *et* torna li stintini dintru, *et* cochi la ferita *cun* ferru caudu intornu la ruptura, *et* poi cura li feriti di la bissichella di li culgluni di lu cavallu crastatu; ma a li plui cavalli quista ruptura <non> si pò curari.

---

10.6 li culgluni stauni] li / culglunj no(n) staunj; 10.8 ci] chj, *con* -hj *sovrascritto a* -i *dal secondo revisore con inchiostro nero*; sù] *sovrascritto a precedenti grafemi illeggibili dal secondo revisore con inchiostro nero*; cursi] cussj; incapistra] jnca / capistra; cura] *seguito da* li feritj, *barrato dal secondo revisore con inchiostro nero a* li] altrj.

---

10.6 *Vali ancora allu cavallu et micti*: si propone di emendare *et* in *si* considerando Ruffo, 10, p. 38: «Ad idem valet satis **si** patiens teneatur»; De Gregorio, p. 582: «Et ancora vali **si** lu cavallu è tinutu»; anche Ricc.<sup>2</sup>, 27, 6: «A zo vali **si** lu cavallu sta»; «A zo vali **si** lu cavallu sirrà tinutu».

*et sì li culgluni stauni beni in l'acqua*: si espunge *non* del ms. considerando Ruffo, 10, p. 38: «ita tamen quod aqua ad plenum testiculi mafeant»; De Gregorio, p. 582: «siki li cugluni staanu beni in l'aqua»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 27, 6: «siki li testiculi si amollanu»; Marciano, 23, 5: «ki si bagninu li cogluni».

10.8 *Et si la unflacciuni di li cugluni <...> per li budella chi ci sù caduti <et> cursi*: l'omissione del verbo principale è in comune con De Gregorio, p. 582: «Et si lu inflaciuni di li cugluni pir li intestini ki nchi sù caduti e **cursi**»; si emenda *cussi* del ms. e si propone di integrare: «*Et* si la unflacciuni di li cugluni <aveni>», sulla base di Ruffo, 10, p. 37: «Si vero inflatio testiculorum **fiat** propter **casum intestinorum**»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 27, 8: «Ma si [i]llu unflari di li testiculi <**avenicursi** a li cugluni».

1. Esti una altra infirmitati la quali aveni allu cavallu *per* troppu manjari *et* *per* troppu fatiga chi havi;

2. *per* lu troppu <manjari> li umuri *et* ll'u sangu crissinu in lu corpu *chi* si spandino alli gammi di lu cavallu, *et* si inpazanu <...>, *et* *conveni* /c. 57r/ *chi* zoppica di l'unu pedi, quandu di li dui, *et* alcuni fiati teni lu cavallu di tucti li gammi, <chi> in so andamentu movi <...> gravusamenti *et* <esti> gravu<su> in so volgiri.

3. *Et* alcuna fiata veni *per* lu troppu fatigari *et* troppu cavalcari, inperzò chi multi humuri *et* sangu discurrinu a li gammi de lu caval<lu>, alli pedi, all'ungni, *et* quistu adveni si tostu *non* li dà *consilglu* allu comenzamentu.

---

11.2 gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -j sbiadito dal secondo revisore con inchiostro nero; jnpazanu] mpazanu, con j- parzialmente sovrascritto a m-; 11.3 lu] con l- parzialmente coperto da macchia; discurrinu] discurrjnu, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

In Ricc.<sup>1</sup> il capitolo corrispondente, 19. *Lu cavallu influxu* non è raffrontabile con quello del nostro volgarizzamento; Ricc.<sup>2</sup>, 28. <Di infunditura> è privo della parte inerente alla cura della malattia.

11.2 *per* lu troppu <manjari>: si integra sulla scorta di Ruffo, 11, pp. 38-39: «quoniam propter superfluum **esum** humores»; De Gregorio, p. 582: «pir lu tropu **maniari**»; presentano una lezione diversa Ricc.<sup>2</sup>, 28, 1: «per li superflui **humuri**» e Marciano, 24, 2: «*per una di li ditti accaxuni*».

*et* si inpazanu <...>: si propone di integrare; «si inpazanu <in lu so andari>» considerando Ruffo, 11, p. 39: «impediunt **gressus equi**»; De Gregorio, p. 582: «**du andari di lu cavallu** si ndi impidixi»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 28, 1: «pedica **in lu so andari**»; il passo è assente in Marciano.

<chi> in so andamentu movi <...> gravusamenti *et* <esti> gravu<su> in so volgiri: cfr. Ruffo, 11, p. 39: «**nec** non in suis egressibus **crura** gravissime removet, vel etiam in sua revolutione **difficillime se habet**»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 28, 1: «**et** in lu andari movi li **ganbi** gravusamenti *et* in lu so bolgiri **si avi gravusamenti**»; Marciano, 24, 2: «**siki mali et** gravamenti leva li **gambi et appena si movi**».

4. *Et multi fiati aveni <...>; quist<a> infirmitati esti dicta infusu oy infusiuni, zo esti rifu.*

#### 5. Remedi.

6. Contra la quali infirmitati li fa' quista cura:

7. si lu cavallu *esti* grassu *et* in sua etati *conplutu*, li dà a biviri quanti <voli>, poi *et* levali sangui di li vin<i> usati <di> intranbu li tenpli *et* di omni gamma fini chi indibilissi, li umuri chi dissindinu alli gambi <per> quistu medichinari restanu di dessendiri alli ganb<i>, *et* poy fa' stari lu cavallu in l'acqua frida curren<ti> fini alla ventri *et non* li dari a manjari nè a bivi<ri> fini ad tantu <chi> *non* esti bonu guaritu.

---

11.4 infusu] jnfusiunj, con -unj sbiadito; 11.5 Remedi] racchiuso tra barrette oblique;  
11.7 cavallu] con -ll- parzialmente coperto da macchia; gamma] gam(m)b(a); con -b(a)  
sovrascritto a -a dal secondo revisore con inchiostro nero; dissindinu] dissjndjnu, con  
entrambi i grafemi -j- sovrascritti a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

11.4 *Et multi fiati aveni <...> quista infirmitati esti dicta infusu*: considerevole lacuna; si propone di integrare: «aveni <chi li umuri dissindinu alli gammi>» sulla base di Ruffo, 11, p. 39: «quum **aliquis praedictorum dolorum equum cohaeret in tantum, quod ex nimia fatigatione vel vexatione, aut calefactione, dolores, humores per membra leviter dissolvuntur, ad crura postmodum descendentes**; et haec infirmitas *infusio* vulgariter appellatur»; De Gregorio, p. 583: «E multi fiati aveni **kista infirmitati a li pedi: quandu lu cavallu àvi alunu di kisti duluri pir tropu fatiga, li homuri si dissolvinu e legiamenti a li gambi discindinu**. E kista infirmitati è dicta infusu»; fr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 28, 2: «<Alcuna fiata aveni ki> per fatiga inmodirata li umuri. e lu sangu superflui ligeramenti discurrinu a li pedi oy a li ungli di lu cavallu»; questo passo è assente in Marciano, 24, 3: «Et lu cavallu ki àvi kistu mali si cchama reninfusu».

11.7 *li dà a biviri quanti <voli>*: si integra tenendo conto di Ruffo, 11, p. 39: «eidem potus **pro velle** primitus praebeatur»; De Gregorio, p. 583: «li dà a biviri **quantu voli**»; cfr. anche Marciano, 24, 5: «siali incontinenti datu a bbiviri **quantu indi vurrà**».

<di> *intranbu li tenpli*: si integra considerando Ruffo, 11, p. 39: «**de** ambobus temporibus»; De Gregorio, p. 583: «**di** intrambu li tenpli»; cfr. anche Marciano, 24, 5: «di li vini **di** li tenpli».

<per> *quistu medichinari*: per l'integrazione cfr. De Gregorio, p. 583: «**pir** kistu midichinari», poiché Ruffo e Marciano non presentano questo passo.

8. *Et si lu ca<vallu> esti juvini et magru, non li dari a biviri comu dissi di supra, ligalu cullu frenu la testa alta a <lu ayru> fridu, chi distenda beni la testa e ll' collu quan<tu> poti, et poi micti subta li pedi di lu cavallu pe<tri> rotundi, <...> lu cavallu mina li gammi et li pedi;*

9. <per> quistu minari de li gammi li nervi chi eranu pig<ri> per li umuri chi curssinu la lori graviza perdunu, sì chi lu cavallu premassi beni <li pedi> supra li petri.

10. *Et sia covertu lu cavallu cun unu pannu di linu bangnatu in la acqua, et guardalu chi non manja nè biva, <n>u ndi tochi lu su<li> /c. 57v/ fini intantu chi sia guaritu.*

---

11.8 rotundi] ruta(n)du; gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; 11.9 ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; 11.10 linu] seguito al rigo successivo da bangnatu barrato dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

11.8 *ligalu cullu frenu la testa alta a <lu ayru> fridu*: si integra sulla scorta di Ruffo, 11, p. 40: «cum freno alto in aere frigido alligetur» e di De Gregorio, p. 583: «ligali cun lu frenu la testa altu a lu ayru friddu»; cfr. anche Marciano, 24, 10: «Et sia attaccatu di fori a l'airu fridu per lu frenu»; nel volgarizzamento *ayru* (2 occ.) coesiste con *airu* (1 occ.).

*et poi micti subta li pedi di lu cavallu pe<tri> rotundi <...> lu cavallu mina li gammi et li pedi*: considerevole lacuna; si emenda *rutandu* del ms., e si propone di integrare: «pe<tri> rotundi grossi comu lu pugno, chi per la oppressioni di quisti petri rotundi> lu cavallu mina li gambi», tenendo conto di Ruffo, 11, p. 40: «Et deinde **rotundi lapides ad modum pugilli grossi sub equi pedibus imponentur, veluti si fuerit eidem cubile vel stratum, quoniam ex assidua oppressione lapidum rotundorum** pedes et crura assidue sunt in motu»; De Gregorio, p. 583: «e poi mitti sotto li pedi di lu cavallu **petri rotundi grossi comu lu pugno, kí, pir la spissa opiraciuni di kisti petri ritundi**, lu cavallu mina li gambi e li pedi»; Marciano, 24, 10: «et sianuli misi sutta li pedi **petri ritundi et grossi comu balli, et sianuli fatti sbarri di intornu**».

11.9 *sì chi lu cavallu premassi beni <li pedi> supra li petri*: l'omissione è in comune con De Gregorio, p. 583: «siki lu cavallu premi beni supra li petri»; si integra sulla base di Ruffo, 11, p. 40: «ita tamen quod super lapides suos assidue premat **pedes**»; cfr. anche Marciano, 24, 10: «ki non possa tiniri li pedi si non a li petri priditti».

11.10 *et guardalu chi non manja nè biva, <n>u ndi tochi lu su<li>*: si integra sulla scorta di Ruffo, 11, p. 40: «Cavendo ipsum quod non comedat neque bibat, nec a sole **ullo modo pertingatur**»; De Gregorio, p. 583: «e guardissi ki non mangi nin biva, **ni nu lu toki lu suli**»; cfr. anche Marciano, 24, 11: «E non mangi nè biva **nè istaia a lu suli**».

11. *Et saczi che non nochi allu cavallu quistu, ma fa a llori prudi, chì per li umuri chi nei scurrinu li soi coxi et gami ingrossanu.*

12. *Su alcuni provinzali chi cochinu lu ovu in l'acqua, et mictini alli pedi disferrati et liganunchi lu ovu, et manja lu cavallu quanti voli.*

---

11.11 *Et saczi che non]* (et) saczi che no(n) / si guaritu (et) saczi ch(i) no(n); gami] gambj, con -bj sovrascritto a -j dal secondo revisore con inchiostro nero.

---

11.12 *Su alcuni provinzali chi cochinu lu ovu in l'acqua, et mictini alli pedi disferrati et liganunchi lu ovu*: ovu è innovazione rispetto a Ruffo, 11, p. 40: «Sed tamen aliqui provinciales dictae infirmitati solent taliter subvenire. Videlicet cum **hordeo** in aqua decocto in petiis satis calido posito, et **ligato** postmodum equi pedibus quatuor differratis»; De Gregorio, p. 583: «Sunu alcuni pruvinciali ki cochinu lu **oriu** in l'aqua e mittinu a li pedi disferrati e liganunchi lu **oriu**»; cfr. anche Marciano, 24, 13: «A zo vali tali medichina ki si dillissa **oriu** cottu in aqua et caldu **si metta** in tutti ·iiiij· li pedj isferrati et parati».

1. Un'altra infirmitati aveni allu cavallu *accidentali*<menti> appressu lu pulmuni, *et* riteni lu cavallu la via undi teni a ssi lu fiatu, *et* stringi la gula *et non* pò flatari comu divi, anzi fa grandi flatari *per* li naschi di lu nasu *et* li flanchi li bactinu forti, la quali infirmitati veni lejamenti allu cavallu grassu *per* grandi fatiga *et* subito chi patixanu, *perzò* chi lu cavallu, standu alla grassiza chi àvi adossu, lu distrudi *et* stuppali li arteri *et* la via de lu flatari, *et* quista infirmitati si chiama lu mali di lu pulsu.

## 2. Remediu.

---

12.1 *accidentali*<menti>] *accidentalj*, con a- coperto da macchia e riaggiunto in interlinea, - i- aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; bactinu] *bactini*; grassiza] seguito da chi auj adossu barrato dal secondo revisore con inchiostro nero; via] uja, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; quista] *qusta*, con - i- aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; si] seguito da p sbiadito; chiama] con cha- sovrascritto a precedenti grafemi illeggibili dal secondo revisore con inchiostro nero; 12.2 *Remediu*] racchiuso tra barrette oblique;

---

12.1 *accidentali*<menti>: cfr. Ruffo, 12, p. 40: «Fit et alia infirmitas **accidentaliter** equo eveniens»; De Gregorio, p. 583: «Una altra infirmitati aveni a lu cavallu **accidentalimenti** apressu di lu pulmuni»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 17, 1: «Fachissi una altra infirmitati **accidentalimenti** a lu cavallu». Marciano non traduce l'avverbio.

*li bactinu*: si emenda *bactini* del ms., spiegabile con influsso regressivo di *forti*.

*perzò chi lu cavallu, standu alla grassiza chi àvi adossu*: cfr. Ruffo, 12, p. 41: «quoniam arteriae equi pulmonis in parte oppilantur aliquando circa pulmone **ex calefactione pinguedinis liquefactae**»; De Gregorio, p. 583: «Inpirzò ki lu cavallu **scalda, e la grassiza ki àvi adossu** si lu strudi e stupali li artirij»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 17, 2: «ca li arteri di lu cavallu oy in alcuna parti di lu pulmuni si opilanu **pri la scalfari di la grassiza squaglata**»; il passo è assente in Marciano.

3. Cont<r>a lu mali di lu pulsu tali cura ci divi fari, *et* divi haviri cosi caudi per farlli distrudiri la grassa *chi* esti *congelata et prisa* in li quarti di la gula dundi flata, fàlli quista bivenda:

4. pilgla li garofali drammi iij, nuchi muscati drammi tri, cinzivaru, galanga, cardamuni tantu di l'unu quanti di l'autri, nuchi di India, chiminu, simenza di finochi in majuri quantitati *chi* di l'autri cosi, *et* pista quisti cosi beni, *et* distenpirali cun bonu vinu blancu *et* cun bona quantitati di zaffarana, *et* miscali beni /c. 58r/ insenbula quisti cosi;

5. *et* àgi russa di ova tanta quantitati quanta esti tucta l'autra bivenda, <...> li micti in bucca, *chi* l'aglucta cun unu cornu di voi, *et* tengna la testa alta, in tali guisa *chi* vaa beni in corpu, non àia lu frenu in bucca, *chi* l'aglucti beni, *et* tengna cussi suspisa la testa *per* spaciù de una u<ra>, *chi* li sia intrata la bivenda.

---

12.3 ci] chj, con ch- sovrascritto a c- dal secondo revisore con inchiostro nero; fari] farj / talj cura chi diui fari; dundi] dudi, con titulus aggiunto e -j ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; flata] alcunj fiati; 12.4 li] con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; nuchi] preceduto da linea verticale; quantu] quantj; 12.5 esti] estu;

---

12.3 *in li quarti di la gula dundi flata*: si emenda *alcuni fiati* del ms. sulla scorta di Ruffo, 12, p. 41: «intra **meatus pulmonis**»; De Gregorio, p. 583: «in li vij di la gula **undi xata**». Cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 17, 4: «intra lu **pulmuni**»; presenta una lezione diversa Marciano, 25, 5: «**de li pori e di li polmuni**».

12.5 *et àgi russa di ova tanta quanta esti tucta l'autra bivenda, <...> li micti in bucca*: lacuna; si emenda *estu* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *tuctu*, e si propone di integrare: «et quista bivenda» tenendo conto di Ruffo, 12, p. 41: «vitellis ovorum quantum fuerit tota alia potio intromissis ibidem. **Exagitantur praeterea omnia insimul immiscendo decenter, potio tamen sit tantum liquida**, quod de levi glutiri valeat»; De Gregorio, p. 583: «et agi russi di ova tanti quanta è tutta l'altra bivanda, **e tutti kisti cosi misca insembli beni; e kista bivanda li micti in bucca**, ki la agluta»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 17, 7-8: «et a tantu mintichi russi di ova quantu sirrà tucta l'autra midichina e **minali li ova cum li altri cosi cumvinivilimenti. Ma la midichina sia tantu /c. 52r/ liquida** qui ligieramenti si poza gluctiri»; Marciano, 25, 7: «siachi miscatu russi di ova beni battuti **et sia fattu lu biviruni liquidu et correnti**».



6. *Et* lu mina a manu *et* <a> piczulu passu *et* cavalcalu una pocu, per la viv<anda> *et* chi li vaga beni intra li in<te>riuri, non la poza vomitari, non ruda nè biva per unu jurnu *et* per una nocti, chì non inpacz<i> la bivenda di fari la sua operacciuni.

7. Lu secundu jurnu manja erba frisca oy frundi di can<ni> oy di salichi oy qualuncata cosa sia frisca, sì chi per la fridicza di la erba frisca si tenpra la ca<ldiza> di lu cavallu, *et* si la dicta infirmitati *esti* frisca, in unu jurnu si guarissi lu cavallu.

8. Ma alcuni homini suni chi ndi fanu quista cura, chi li flanchi di lu cavallu cocinu di l'una parti *et* di l'altra, facendu a ciascaunu flancu dui rizi a m<odu> di cruchi cun ferru caudu, per lu constringiri chi f<a> lu cochiri minima lu pulsari *et* lu bactiri de lu flanchi, *et* refendi li naschi <di> lu nasu chi poza melglu trari lu ayru fridu a ssi.

---

12.6 la] la la; vi<vanda>] seguito al rigo successivo da (et) lu mina amanu barrato; inpacz<i>] inpa(n)cz<...>, con grafema illeggibile tra jnpa(n)- e -cz<...>.

---

12.6 per la vi<vanda> *et* chi li vaga beni intra li in<te>riuri: si integra sulla scorta di Ruffo, 12, p. 42: «ut incorporetur dicta **potio** decenter in **interioribus** patientis»; De Gregorio, p. 584: «kí la **bivanda** li vaa pir li **interiuri**»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 17, 9: «ki la **bivenda** scurri per li **budella**»; Marciano, 25, 8 riporta una lezione diversa: «tantu ki aia quasi xaidutu lu **biviruni**».

1. Esti una altra infirmitati chi aveni allu corpu di lu cavallu accidentalimenti, chi tragi li nervi longi <...> per li membri soi, fa unflaciuni alli fiati et tirali lu /c. 58v/ quoiru tantu chi appena si pò pilglari culli diita oy stringiri;

2. a quista infirmitati inpaza lu cavallu di lu so andari comu fussi infusu, et li soi ochi lagrimanu, la quali cosa aveni quandu lu cavallu infusu esti troppu scaudatu et poi esti postu in locu vintusu, et per quistu fridu et ventu <...> li nervi tiranu, undi lu andari di lu cavallu si inpaza, quistu mali esti dictu vulgaramenti infustutu.

### 3. Remediū.

---

13 infustutu] con -u- e -tu- ricalcati dal secondo revisore con inchiostro nero; 13.1 tirali] ti ralj, con macchia tra ti- e -ralj; diita] diita, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; stringiri] con -rj- sovrascritto a precedenti grafemi illeggibili dal secondo revisore con inchiostro nero; 13.2 lagrimanu] lagrima(n)nu, con -du- barrato tra lagrima(n)- e -nu; cavallu] seguito da q(ua)ndu lu cauallu barrato dal secondo revisore con inchiostro nero; et] e(sti); 13.3 Remediū] racchiuso tra parentesi tonde;

---

Da questo capitolo in avanti, per il volgarizzamento Marciano si fa riferimento alla trascrizione di Stivala (2014).

13.1 <...> per li membri soi: lacuna comune a De Gregorio, p. 584; si propone di integrare: «<fachendu languore> per li membri soi» sulla scorta di Ruffo, 13, p. 42: «**languores** faciens per membra ejusdem»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 20, 1: «fachenti multu **mali** pri li membri», Marciano, c. 23r, 5-6: «fa **la<n>guiri** li membra di lu cavallu».

13.2 et per quistu fridu et ventu <...> li nervi tiranu: consistente lacuna, in comune con De Gregorio, p. 584: «e pir kistu friddu et ventu li nervi tiranu»; si emenda *esti* del ms. e si propone di integrare: «<per li pori aperti lu ventu intra in li membri et> li nervi tiranu» sulla scorta di Ruffo, 13, p. 42: «frigido positus vel ventoso, quoniam **per poros apertos ex calefactione ventus corpus et equi membra subintrat**. Et ita tam membrorum attractio»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 20, 2: «in locu fridu oy vintusu ca, **per li pori aperti per lu scalfari trasi lu ventu per li membri** et et fachisi actrazioni di nervi»; Marciano, c. 23r, 11-13: «e poi eni tinutu a lu ventu in locu fridu li intra per li pori et falli tirari li nervi».

4. Alla quali infirmitati si nci a<i>uta cun qui<s>ta cura, la quali eu àiu pruvatu:

5. *et primamenti <mecti> lu cavallu a lloccu caudu, et poi àgi alcuni petri vivi, et fàlli beni arrusicari allu focu, et mictili subta lu cavallu et mecti in terra, et àgi unu cuperturu di pannu di linu grossu chi copirà tuctu lu cavallu d'into<r>nu, di trammi li strimitati de lu pannu fa' tiniri anplati ad dui homini;*

6. *et supra quisti petri, caudi forti quantu ponnu issiri, gecta acqua cauda a ppocu a ppocu insenbula per volta <...>, et fa' tu quisti cosi cun quisti petri caudi, gictanduli supra l'acqua cauda, chi tucti li membri di lu cavallu to<r>nanu in suduri fortimenti, et poi lu pannu cullu quali lu coperiti li <c>inchi caudi incontinenti, et sia cussì cupertu sì qui ll'u suduri de issu <sia> remossu.*

---

13.5 vivi] vjuj, con vj- sovrascritto a ui- dal secondo revisore con inchiostro nero; 13.6 insenbula] sejnbulu, con -j- sovrascritto a precedenti grafemi illeggibili dal secondo revisore con inchiostro nero; fortimenti] seguito da poi lu pan(n)u barrato;

---

13.5 *et primamenti <mecti> lu cavallu a lloccu caudu*: si integra sulla scorta di Ruffo, 13, p. 43: «Primo videlicet patiens in loco calido **imponatur**»; De Gregorio, p. 584: «In primamenti **mitti** lu cavallu in locu caldu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 36, 2: «**Mictilu** in locu caldu»; Ricc.<sup>2</sup>, 20, 5: «**divi stari** a lloccu caldu»; Marciano, c. 23r, 17-18: «sia misu lu cavallu in locu caldu».

13.6 <...> *et fa' tu quisti cosi*: lacuna. Si emenda *seinbula* del ms. e si propone di integrare: «<chi quilla fumusitati scurra in lu corpu di lu cavallu>» sulla scorta di Ruffo, 13, p. 43: «**et in tantum illa fumositas equi corpus praeoccupet et discurrat donec**»; De Gregorio, p. 584: «et e, **kista fumusitati ki riteni, lu cavallu suda**; e fa tantu cun kisti cosi»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 20, 5: «spissamenti gectandu aiqua calda supra li dicti petri, **ki killa fumusitati scaldi lu capu /c. 53 r/ di lu cavallu**»; Marciano, c. 23v, 1-3: «**tantu ki la fumusitati et lu caldu faza tuttu sudari lu cauallu**».

li <c>*inchi caudi incontinenti*: cfr. Ruffo, 13, p. 43: «**cinguletur**»; De Gregorio, p. 584: «li **chingi** caldu incontinenti»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 20, 6: «**chingalu** fortimenti»; Marciano, c. 23v, 4: «**sia infaxatu**».

sì *qui ll'u suduri de issu <sia> remossu*: si integra sulla scorta di Ruffo, 13, pp. 43-44: «tam diu, quod sudor ab equi corpore **sit remotus**»; De Gregorio, p. 584: «sin ki lu suduri **sia passatu**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, 20, 6: «fini ki **risuda**»; Marciano, c. 23v, 5: «**tantu ki lu suduri sia passatu**».

7. <...> via lu suduri, frica li gammi *cun* burru caudu oy *cun* oglu oy *cun* n'altra cosa untuusa, *et* cochi in acqua la palgla de lu granu, *et* la chiniri di /c. 59r/ la testa di l'algli *et* la chiniri di li malvi, *et cun* quista cochitura, caudu quantu lu po' patiri, li bangna li nervi di li gambi tucti, *et* sta lu cavallu tuctavia in locu caudu, *et* usa per sua vidand<a> cosi caudi perfini chi sia guaritu.

---

13.7 di] *seguito da* lj testj di *barrato*; testa] *con* te- *aggiunto in interlinea*; gambj] *con* g- *parzialmente coperto da macchia*; tucti] *seguito da* jn *barrato*; sta] vnta

---

13.7 <...> *via lu suduri*: il testo è lacunoso. Cfr. Ruffo, 12, p. 44: «Sudore remoto»; De Gregorio, p. 584: «rumasu via lu suduri». Ricc.<sup>1</sup> non traduce questo passo. Cfr. Ricc.<sup>2</sup>, 20, 6: «partutu lu suduri»; Marciano, c. 23v, pp. 5-6: «*et* poi ki sirà passatu lu suduri».

*Sta lu cavallu tuctavia in locu caudu*: si emenda la lezione del ms. *unta* sulla scorta di Ruffo, 13, p. 44: «Equo interim a loco calido ullatenus non remoto»; De Gregorio, p. 584: «e staa lu cavallu tuttu vi in locu caldu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 36, 2: «non sia mosu di la stalla»; Ricc.<sup>2</sup>, 20, 8: «<standu> intra alcunu locu caldu»; Marciano, c. 23v, 13-14: «sia tinutu / senpri in locu caldu».

1. Et una altra infirmitati veni allu cav<allu> la quali desicca li interiuri, *et* lu corpu amagrissi, *et* gecta lu cavallu lu stercu fitenti, *et* feti comu stercu di homu *et* più, falli nassiri li vermi allu fu<n>damentu, quandu russi, quandu bianchi, la quali infirmitati veni allu cavallu *per* longa magriza *et per* pocu manjari chi li *esti* datu, *per* grandi scaldamentu di lu corpu, undi lu cavallu lejamenti non p<ò> ingrassari nè mictiri carni.

## 2. Remediū.

3. Ad quistu cavallu chi àvi quista infirmita<ti> dàli a mangiari cosi umidi *et* fridi, chi la sicc<itati> chi àvi dintru li interiuri tenuta *per* longu tenpu <et> ura la perdi.

4. <A> la umiditati di lu <corpu> fàlli quista decoccioni di li infrascripti co<si>:

---

14 Di lu scalmatu] *racchiuso tra parentesi tonde*; scaldamentu] *scalda me(n)tu, con tura barrato tra scalda- e me(n)tu, e me(n)tu barrato dal secondo revisore con inchiostro nero*;  
 14.2 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*;

---

In Ricc.<sup>1</sup> il capitolo è assente.

14.1 Questo volgarizzamento e De Gregorio omettono la definizione della malattia; cfr. *infra* pp. 93-94.

14.3 *chi la sicc<itati> chi àvi dintru li interiuri tenuta per longu tenpu <et> ura la perdi*: si integra la lezione *sicc<itati>* sulla scorta di Ruffo, 14, p. 45: «ad expellendam **siccitatem** interiorum **diutius** jam retentam»; De Gregorio, p. 585: «ki la siccitati ki àvi dintru a li interiuri tinuta pir longu tempu **et huri** la perda»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 24r, 4: «*per* cachari la siccitati ki e di intru». La dittologia *tenpu et ura* è in comune solo con De Gregorio.

14.4 <A> *la umiditati di lu <corpu>*: si integra tenendo conto di Ruffo, 14, p. 45: «et **ad humectandum corpus**»; De Gregorio, p. 585: «Et a la **humiditati** di lu **corpu**»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 24r, 5: «*per* fari umido lu corpu».

5. pilgla la erba violaria, *et* la vitriola, blanca ur<sina> *et* mallva equali quantitati, *et* cochili inse<n>bu<li>, mentici a ccociri di la simula de lu orju *et* /c. 59v/ *convivilimenti* cocti, culali *cun* pannu, *et* in quista colatura sequalgla burru *et* cassia fistula in bona quantitati, *et* quista culatura una pocu cauda li mecti in corpu *per* lu fundamentu cullu utrichillu.

6. Fàlli tuctavia l'autra cura chi eu dissi di supra allu malu di lu duluri, sallvu chi lu cavallu divi teniri quista acqua in ventri allu plui chi poti, inperzò chi quista acqua scalfa li interiuri *et* lu corpu diventa umidu.

7. *Et* poi li fa' quista bivenda de russi di ova, *et* zaffarana, *et* de ogli violatu *et* di bonu vinu blancu, misca beni insenbuli, *et* li russi de li ovi *et* la zaffarana sianu tanti quanti l'aut<r>i cosi, *et* quista vidanda li mecti in corpu *per* la bocca cu unu cornu dà <a> biviri dui volti oy tri, comu facisti in lu mali di lu pulsu.

8. Ancora *esti* bona quista altra cura: fa' stari lu cavallu in la stalla sulu *per* dui jorni *et non* biva, *et* poi li dà a manzari lu lardu di lu porcu salatu quanti ndi voli, <chì per> la fami chi àvi *et* la dulchicza di lu lardu lejamenti lu manja;

---

14.5 violaria] ujolaria, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; culali] culaulj, con -u- barrato; cassia fistula] caso fistula; 14.6 scalfa] aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; 14.8 Ancora] ancor, con (a) aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; 14.9 cavallu] uauallu; salatu] salata, con -v sovrascritto a -a dal secondo revisore con inchiostro nero; la] seguito da iijj barrato; dulchicza] dulchicz, con (a) aggiunta in interlinea dal revisore con inchiostro nero;

---

14.5 *blanca ur<sina>*: si integra sulla scorta di Ruffo, 14, p. 45: «branca **ursina**»; De Gregorio, p. 585: «branca **ursina**»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 24r, 7: «*blanca ursina*».

*cassia fistula*: si emenda *caso fistula* del ms. considerando Ruffo, 14, p. 45: «cassia fistula»; De Gregorio, p. 585: «cassia fistula»; la lezione è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 24r, 11: «cassia fistola».

14.8 <chì per> *la fami chi àvi*: si integra sulla scorta di Ruffo, 14, p. 46: «**quod** tam **propter** longam famem diu habitam»; De Gregorio, p. 585: «**kí pir** la fami ki àvi»; il passo è assente Ricc.<sup>2</sup> e Marciano.

9. da chi l'à manzatu, dàli a viviri acqua cauda quanta viviri ndi voli <...> cun farina di l'orju *et* quista acqua covinilimenti, *et* <in> quista acqua chi sianu <li> autri medichi<ni> dicti di supra infinch'è esti curatu in so esseri.

10. *Et* dapo' intra tucti li autri cosi quisti li dungni a manzari, lu granu beni mundatu *et* coctu cun lu sali pocu, *et* siccalu allu suli oy allu focu, *et* dàli ad ma<n>jari tri glomerecti per volta dui fiati lu jur- /c. 60r/ nu avanti chi biva, quistu granu lu fa forti ingrassari *et* impliri lu corpu.

---

14.10 lu] con -u ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; beni] seguito da lezione coperta da macchia e illeggibile; coctu] seguito da laezione barrata dal secondo revisore con inchiostro nero e illeggibile; allu suli] con -lu e su- sovrascritti a precedenti grafemi illeggibili, -lj aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; allu] con -llu sovrascritto a precedenti grafemi illeggibili dal secondo revisore con inchiostro nero; ma<n>jari] mazarj, con -j- sovrascritto a -z-.

---

14.9 *acqua cauda quanta viviri ndi voli <...> cun farina di l'orju*: si propone di integrare: «<miscata>» sulla base di Ruffo, 14, p. 46: «aqua calida juxta velle, **immiscendo** prius ibidem farinam hordeaceam»; De Gregorio, p. 585: «acqua calda quantu biviri di voli, **miscata** cun la farina di l'oriu»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 24v, 3-5: «a la voluntati sua siali datu a bbiviri aqua calda miscata cun farina di oriu».

*et <in> quista acqua chi sianu <li> autri medichi<ni> dicti di supra*: si integra sulla scorta di De Gregorio, 14, p. 585: «Et in kista acqua undi sianu li altri midichini dicti di supra»; Ruffo, 14, p. 46 riporta soltanto: «ex aliquo medicamine praedictorum». Ricc.<sup>2</sup> e Marciano non traducono questo passo.

14.10 *glomerecti*: forse col significato 'gruzzoletti', 'mucchietti'; cfr. Ruffo, 14, 46: «jumellorum»; De Gregorio, p. 585: «giunti»; lezione assente in Ricc.<sup>2</sup> e Marciano; cfr. ValMaxXIVU, V, 4, 28, 2, 44.24: «et misis a unu **glommaru** di jnimici»; cfr. *TLIO*, s.v. *glommaru*, s. m. 'groviglio'; *VS*, II, *gghìommaru*, m. 'gomitolo', 'involto', 'gruzzolo'; cfr. anche Du Change *jumella* 'Mensuræ species, quantum junctis manibus, continetur', che a sua volta rimanda a *gumella* 'Mensuræ species, Ital. *Giumella*, quantum scilicet cavis palmis continetur'.

[15]

<.xv. DI LU MALI DI LU SCALMATU OY SICCATO DENTRO LU CORPU>.

<...>

---

Il capitolo, contemplato in rubrica, non è presente nel testo; cfr. *infra* p. 35.



1. Autra infirmitati nassi alla ventri di lu cavallu *et* fa rugitu in la ventri di lu cavallu, zo esti in li budelli di lu cavallu, *et* fa gictari allu cavallu lu stercu indigestu *et* mollu comu acqua, et voitasi la ventri allu cavallu chi *non* chi lassa nulla cosa in ven<tri>;

2. *et* quista infirmitati aveni allu cavallu q<uandu> manja troppu orju oy frumentu *et* *non* pò ismaltiri comu divi, inco<n>tinenti esti cavalcatu c<un> stricta.

3. *Et* ancora aveni quista infirmitati allu cavallu sincomu havi manjatu l'orju, dàli a biv<iri> inco<n>tinenti.

---

16.1 Autra] Allaut(r)a; rugitu] ri(r)giri; 16.3 manjatu] majatu, *con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero*;

---

Ricc.<sup>1</sup> non si presta al confronto, poiché il capitolo corrispondente 28. *Lu cavallu annuyatu*, non è raffrontabile con questo, in quanto volgarizza da altra fonte. Del capitolo corrispondente di Ricc.<sup>2</sup>, 24 <*Rugitu di ventri*>, invece, è attestato solo l'*incipit*.

16.1 *Autra infirmitati*: si espunge *All* del ms.

*fa rugitu in la ventri*: si emenda *rirgiri* del ms. sulla scorta di Ruffo, 15, p. 47: «**rugitum** faciens in intestinis»; De Gregorio, p. 585: «fa **rugitu** in la ventri»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 24: «fachendu **rugitu** in lu budellu», Marciano, c. 24v, 15-16: «et falli **regirari** li budelli».

*chi non chi lassa nulla cosa in ven<tri>*: si integra la lezione incompleta per il taglio della carta sulla scorta di Ruffo, 15, p. 47: «vix aliquid ex eo quod comedat in ventre remaneat»; De Gregorio, p. 585: «nun chi lassa nenti in ventri». Cfr. anche Marciano, c. 24v, 18-19: «lu / cavallu caki quantu avi in ventri».

16.2 *esti cavalcatu c<un> stricta*: si integra cu<n> e si propone di emendare *stricta* in *fRICTA*. Cfr. Ruffo, 15, p. 47: «cun **festinantia** equitatur»; De Gregorio, p. 585: «esti cavalcatu cun **fRICTA**»; il passo è assente in Marciano.

4. *Et* ancora la predicta infirmitati li avveni si tu curri a galoppu lu cavallu incontinenti chi àvi bivutu assai, inperzò chi l'ac<qua> si lu bulgli allu versu in corpu *et* fallu scurr<iri> *et* andari a sella.

5. Et multi fiati aveni quand<u> lu corpu <...>, adibilissi la ventri *et* tucta la persun<a>, sì chi appena si pò sustiniri in su li gammi, quista infirmitati *esti* dicta <v>ulgarimenti arrajatu.

## 6. Remediū.

7. Contra quista infirmitati di lu cava<llu> /c. 60v/ arrajatu, la quali veni appena si <...> supra lu cavallu chi *esti* cavalcatu forti dapoi <chi> àvi bivutu oy troppu manjatu orju oy granu, alla quali infirmitati farai quista cura:

---

16.4 bulgli] vulgli, con v- corretto in b-; 16.5 dicta] dictu; 16.6 Remediū] racchiuso tra parentesi tonde; 16.7 arrajatu] arrajata, con -v sovrascritto a -a dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

16.4 *si tu curri a galoppu lu cavallu incontinenti chi àvi bivutu assai*: cfr. Ruffo, 15, p. 47: «propter festinum **cursum vel galoppum**, prius sumpta statim ab equo potatione pro velle»; De Gregorio, p. 585: «Et ancora la predicta infirmitati li aveni si tu **curri oi galoppi** lu cavallu incontinenti ki à bivutu assai». Cfr. anche Marciano, c. 24v, 23- 25r, 1: «o per curriri incontinenti ki à venutu».

*inperzò chi l'ac<qua> si lu bulgli allu versu in corpu et fallu scurr<iri> et andari a sella*: cfr. Ruffo, 15, p. 47: «quum aqua **exagitetur per viscera propter cursum**»; De Gregorio, p. 585: «Pirò ki l'acqua **si li bugli e riversa in lu corpu e fallu** scurriri ad andari a sella»; il passo è assente in Marciano.

16.5 *quand<u> lu corpu <...>, adibilissi la ventri et tucta la persun<a>*: si propone di integrare: «<si unfla et>» sulla scorta di Ruffo, 15, p. 47: «Et multoties fit **ex nimia inflatione corporis** equi dolores habentis propter nimiam exagitationem ventris vel corporis, unde equus ex praedicta evacuatione ventris debilitatur»; De Gregorio, p. 585: «e multi fiati aveni quandu lu **corpu si infla a lu cavallu pir alcuni dului; pir kista caxuni** adibilixi la ventri e tutta la pirsuna»; cfr. anche Marciano, c. 25r, 1-4: «alcuna vouta per troppu vunxacioni di corpu a lu cavallu ki àvi avutu dului et kista malatia dibilixi lu cavallu».

*dicta*: si emenda *dictu* del ms., per ristabilire l'accordo con *infirmitati*.

16.7 *la quali veni appena si <...> supra lu cavallu chi esti cavalcatu forti dapoi <chi> àvi bivutu oy troppu manjatu orju*: il passo è lacunoso, cfr. Ruffo, 15, p. 48: «quae vix fit **nisi in equo solummodo equitando** ex nimia comestione hordei indigesti»; De Gregorio, p. 585: «la quali apena aveni **si nun a cavallu ki** esti cavalcatu forti da poi ki à bivutu oi troppu maniatu oriu»; il passo è assente in Marciano.

8. quando tu vidi chi lu cavallu faza lu sterco comu acqua dui fiati oy tri *et* gecta l'orju chi *manja* in digestiuni, inco<n>tinenti mina lu cavallu <ad> unu locu erbusu, et levali lu frenu *et non* lilu mectiri infini chi *non esti* bonu paxutu.

9. *Et* passendu lu cavallu quista erba <frisca> *et* ricenti chi vali multu, inperò ca quista erba la maltixi, servata, li *conforta* <di> la dibilitati chi àvi avutu in *prima* di l'orju.

10. *Et* guarda *non* li dari a biviri, inperzò chi l'acqua esti frigida cosa *et* faria crissiri la dicta infirmitati, *et* cussì lu lassa passiri *omni* jurnu infini chi illu *esti* guaritu.

11. *Et* per quista infirmitati spissi fiati infundi lu cavallu, in la quali infirmitati li fai tucti cosi comu <in> lu capitulu di lu mali di lu infundutu si *conteni et esti* dictu da *supra*.

---

16.8 vidi] seguito al rigo successivo da qua(n)du barrato; inco<n>tinenti] jnncotine(n)tj, con jn- sbiadito e j- sovrascritto dal secondo revisore con inchiostro nero; locu] pocu; 16.9 ricenti] atenti; vali] uolj; servata] servatu; avutu] con -u aggiunto in interlinea; 16.11 infundi] jnfudi, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; comu] comu esti.

---

16.9 *Et passendu lu cavallu quista erba <frisca> et ricenti chi vali multu*: si integra *frisca* e si emendano rispettivamente *atenti* in *ricenti* e *voli* in *vali* sulla scorta di Ruffo, 15, p. 48: «Herbas praeterea **recentes** comedit equus, non modicum **prodest**»; De Gregorio, p. 586: «Paxendu lu cavallu kista herba **ricenti** e frisca **iuvali** multu»; cfr. anche Marciano, c. 25r, 12-13: «l'erba li esti multu utili a maniarì».

*quista erba la maltixi, servata, li conforta <di> la dibilitati chi àvi avutu in prima di l'orju*: si emenda *servatu* del ms. in *servata* (poiché dovrebbe riferirsi all'erba), lezione isolata rispetto a Ruffo, 15, p. 48: «Quoniam ad digerendum sunt habiles, et debilitato equi **stomacho** occasione hordei praecedentis, plurimum sunt digestibiles»; De Gregorio, p. 586: «e lu **stomacu** li conforta di la debilizza ki àvi avutu in prima di lu oriu»; cfr. anche Marciano, c. 25r, 12: «perzò ki eni bona a ppaidiri».

16.11 *comu <in> lu capitulu*: si integra <in> sulla scorta di Ruffo, 15, p. 48: «ut **in** equi capitulo infunditi, sicut superius **continetur**»; De Gregorio, p. 586: «**in** lu capitulu di lu mali di lu infunditu **si cuntenti**»; presenta una costruzione diversa Marciano, c. 25r, 15-16: «sia curatu sicomu è dittu **di** lu rinfusu».

1. Esti un'altra infirmitati chi dissindi da la testa di lu cavallu affridatu *et* gecta la reuma *per* li nasqui di lu nasu liquida comu acqua *et* li umuri fridi, *et* quistu adveni <quando> lu cavallu teni quista infirmitati <...>;

2. <...> chi si /c. 61r/ plama vermi volativu, undi lu caval<lu> pocu minu chi tucta la umiditati chi hav<i> jecta *per* li nasqui, *et* quista infirmitati esti vulgaramenti <dicta> chimoria.

### 3. Remediū.

4. Dicu a quista infirmitati chimoria, la quali aveni *per* li umuri fridi stati in la testa *per* longu tenpu oy *per* autra accaxuni, comu eu dissi di lu vermi volativu, chi incontinenti chi fachi quista cura:

5. copiri la testa di lu cavallu *cun* lana *et* senpri in locu caudu sia, *per* so manjar<i> *et* *per* so biviri li dà cosi caudi.

---

17. Allu mali di la chimoria] *racchiuso tra parentesi tonde*; 17.3 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*; 17.4 accaxunj] *seguito da j barrato*; 17.5 senpri] *con -rj aggiunto in interlinea*;

---

Non è possibile il confronto con i capitoli di Ricc.<sup>1</sup>: 2. *Di la chimoyra*, 3. *A la c<h>ymoirā*, 4. *Di la chimoyra vulativa*; 5. *Di la chimoyra facti in li arteri*; il capitolo è assente in Ricc.<sup>2</sup>.

17.1-2 <quando> *lu cavallu teni quista infirmitati <...> chi si /c. 61r/ plama vermi volativu*: si propone di integrare: «teni quista infirmitati <in la testa per longu tenpu et alli fiati aveni per caxuni di la infirmitati> chi si plama vermi volativu» tenendo conto di Ruffo, 16, p. 49: «quae accidit leviter quum equus **in capite frigitatem detinet antiquatam, et aliquando ex infirmitate** quae vermis dicitur volativus»; De Gregorio, p. 586: «e kistu aveni quando lu cavallu teni kista infirmitati **pir longu tempu in la testa. Et ancora aveni pir li infirmitati** ki si chamanu vermi volatili»; cfr. anche Marciano, c. 25r, 18-23: «ki adiveni a lu cavallu a la testa ki è statu longu tenpu arifridatu et adiveni *per* accaxuni di reuma grossa a lu capu *et* fa xindiri *per* li naski umuri fridi *et* liquidi a modu di aqua; et adiveni alcuna vouta *per* accaxunj di vermi volativu».

17.2 *quista infirmitati esti vulgaramenti <dicta> chimoria*: si integra sulla scorta di Ruffo, 16, p. 49: «et haec infirmitas *cimoirā* vulgariter **nuncupatur**»; De Gregorio, p. 586: «kista infirmitati è vulgaramenti **dicta** chimora»; cfr. anche Marciano, c. 25v, 2: «*et à nomu* chimoirā».

6. *Et a quistu cav<allu> chi àvi quista infirmitati et <ju>va multu a ppaxiri erba piczula, ch'ì inclina la testa in terra per xippari l'erba, grandi parti di li umuri fridi chi àvi in la testa jecta per li nasqui di lu nasu fora.*

7. *Vali in quista infirmitati lu fumu di la pecza arsa vecha, et fàlli intrari quistu fumu per li naschi di lu nasu, per quistu fumu si dissolvinu li um<uri> et fàlli veniri fori per li nasqui di lu nasu.*

8. *Ancora chi vali quista cura: pigla unu bastunch'illu et liganci allu capu una pe<cza> beni stricta, et poi la invruxina in sapun<i> sarachiniscu, et mictila per li nasqui di lu /c. 61v/ nasu quanti pòi plui lejame<n>ti fari et levandi, <...> voitasi la testa de li umuri fridi marav<i>glusamenti, per quisti medichini soli alcuni fiati guariri, ma radi volti, inperò chi quista infirmitati in tucti et plui su incurabili.*

---

17.6 quistu] quisti; 17.7 vali] *seguito da* quista *barrato*; 17.8 di lu] dilu // dilu; li] lu.

---

17.6 *a quistu cav<allu> chi àvi quista infirmitati et <ju>va multu a ppaxiri erba piczula*: si integra sulla base di Ruffo, 16, p. 49: «tunc **prodesse solet** aliquando **equo** habenti infirmitatem praedictam, et assidue pascere herbas parvas»; De Gregorio, p. 586: «Et a kistu **cavallu**, ki àvi kista infirmitati, **iuva** multu a paxiri herba pichula»; cfr. anche Marciano, c. 25v, 6: «è **bonu ki** paski erba curta».

17.8 *la invruxina*: 'impregnala' [la pezza], significato non attestato in tutti gli altri esempi, unicamente siciliani, documentati in *ARTESIA* e nel *TLIO*, s.v. *imbruxinari*, v., n. 1 'imbrattare con sostanze ritenute sudicie; lordare, sporcare'; cfr. anche Scobar, *imbruxinari*, v. 'inlurdiari' (*sodido - as*).

<...> *voitasi la testa de li umuri fridi marav<i>glusamenti*: si propone di integrare: «<per quistu>» tenendo conto di Ruffo, 16, p. 49: «**Quoniam ob hoc patiens ex crebra fumigatione** evacuat cerebrum miro modo»; De Gregorio, p. 586: «e voitirassi la testa di li humuri friddi maraviglusamenti»; cfr. anche Marciano, c. 25v, 19-21: «**et per kistu** soli lu cavallu beni purgari li omuri di la testa».

1. Una altra infirmitati adveni allu cavallu oy dului in testa di lu cavallu chi tuctu lu insurdissi *et* falli crissiri li vii di lu catarru sincomu dissi di *supra*, unflali li ochi *et* fàlli spissu lacrimari *et* fa grandi *conbatiri* li flanchi, la quali infirmitati lejamenti aveni *quando* lu cavallu stai in la stalla *et* poi *continenti* lu cazi da fora <a> lu fridu *et* ventu;

2. alcuni fiati aveni *per* altri frigiditati tenuti alunu tempu innanti, undi fa lu cavallu tussiri, *per*<di> grandi parti di lu manjari *et* di lu biviri, la quali infirmitati *esti dicta* fridiza <di testa>.

### 3. Remediū.

---

18. Di lu rifridatu] *racchiuso tra parentesi tonde*; 18.3 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*;

---

Confronto non possibile con Ricc.<sup>1</sup>, che non contiene il capitolo corrispondente. Del capitolo corrispondente di Ricc.<sup>2</sup>, 3, <1> <*Ancora a fridiza di corpu*>, manca la parte iniziale, dedicata alla descrizione della malattia, e una buona parte del rimedio.

18.1 *et falli crissiri li vii di lu catarru*: passo in parte corrotto, dove *crissiri* andrebbe emendato in *tussiri*, così come in 18.2; cfr. Ruffo, 17, p. 50: «**tussim** provocans, **guttur** similiter **reprimens**»; De Gregorio, p. 586: «e falu **tussiri**, e li vij di lu **xatari ristringi**»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 26r, 1-4: «*et falli istriairi la gula et alcuna vouta battiri li xanki et tussiri*».

*et poi continenti lu cazi da fora <a> lu fridu et ventu*: si integra sulla scorta di Ruffo, 17, p. 50: «et postmodum **ad** ventum subito demonstratur»; De Gregorio, p. 586: «e poi incontinenti lu nexi fora **a** lu fridu ventu»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 26r, 6: «*et tinirilu a lu ventu e a lu fridu*».

18.2 *undi fa lu cavallu tussiri, per<di> grandi parti di lu manjari et di lu biviri*: si emenda *crissiri* del ms. e si integra *per<di>* sulla base di Ruffo, 17, p. 50: «Unde patiens **tussire** cogitur, et suae potationis vel comestionis maximam partem **perdit**»; De Gregorio, p. 586: «*undi fa lu cavallu tussiri e perdi grandi parti di lu manjari e di lu biviri*»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup> e Marciano.

*la quali infirmitati esti dicta fridiza <di testa>*: si integra considerando Ruffo, 17, p. 50: «Quae infirmitas *frigiditas* **capitis** nuncupatur»; De Gregorio, p. 586: «*la quali infirmitati è dicta fridiza di testa*»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 26r, 7-8: «*et quistu mali à nomu rifridacioni di testa*».

4. Allu quali mali *convinivilimenti* lu s<u>curri cun quista cura, zo esti chi quilli glanduli li quali su dicti vivuli fini alla radichi digi ardiri *et* cochiri, li quali staunu intru lu collu *et* la testa sucta la maxilla, cun ferru rotundu <...> subtilimenti si cochi;

5. *et* mictili li laczi, chi per lu minari di li laczi àjanu via /c. 62r/ li umuri ad sindiri la testa à vexa lu cavallu, beni fa' stari la testa di lu cavallu cuperta *et* minti intru li aurichi <burru>.

6. *Et* in quista infirmitati vali lu olglu di lu lauru *et* di l'aul<ivi> misu in una pecza di linu, *et* liga quista peza cussì unta in lu mussu di lu cava<llu>, zo esti di lu frenu; ancora esti bona la sallvia ligata cullu frenu.

---

18.4 rotundu] rutandu; 18.5 sindiri] seguito da macchia; 18.6 Et] seguito da macchia; in quista] aggiunto davanti ad jnfirmitatj, fuori dal consueto specchio di scrittura;

---

18.4 *Allu quali mali convinivilimenti lu s<u>curri cun quista cura*: cfr. Ruffo, 17, p. 50: «Cui commode **succurritur** tali cura»; De Gregorio, p. 587: «A lu quali mali cunvinivilimenti chi **succurri** cun kista cura»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup> e Marciano.

*cun ferru rotundu <...> subtilimenti si cochi*: lacuna comune a De Gregorio, p. 587: «cun ferru rotundu subtilimenti li cochi»; si emenda la lezione *rutandu* del ms. e si propone di integrare: «<pertusandu li dicti glanduli et per lu mezu di la frunti> subtilimenti si cochi» sulla scorta di Ruffo, 17, p. 50: «**dictas glandulas perforando, et in medium frontis cum ferro rotundo in capite** subtiliter decoquatur»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 26r, 9-11: «*cun* ferru aguto, caldu e ritundu *et sia fatta in menzu la fruzti una cottura*».

18.5 *àjanu via /c. 62r/ li umuri ad sindiri la testa à vexa lu cavallu*: *à vexa* è lezione isolata, dal dubbio significato, che si propone di emendare in *di* considerando Ruffo, 17, p. 50: «humores dicti viam habeant exeundi»; De Gregorio, p. 587: «aianu via li humuri a discindiri di la testa»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. Marciano, c. 26r, 12: «azò ki li omuri fridi purganu».

*et minti intru li aurichi <burru>*: qui il testo ha una lacuna; De Gregorio, p. 587: «e mictili intra li aurichi beni», che si integra sulla scorta di Ruffo, 17, p. 51: «saepe **butyrum** intra suas auriculas immittendo»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, 26r, 14-15: «*et* siali misu **burru** di intra a li aurichi *et di fora*»; cfr. *infra* p. 95.

18.6 *Et in quista infirmitati vali lu olglu di lu lauru et di l'aul<ivi>*: il riferimento all'olio delle olive è un'innovazione in comune con De Gregorio, p. 587: «vali a kista infirmitati oglu laurinu **di li olivi** di lu lauru» rispetto a Ruffo, 17, p. 51: «Ad idem valet oleum **laurinum**»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 26v, 4: «Azò vali burru miscatu *cun* oglu **di lauru**».

*et liga quista peza cussì unta in lu mussu di lu cava<llu>, zo esti di lu frenu*: *mussu di lu cavallu* è innovazione rispetto a Ruffo, 17, p. 51: «et in **morsu freni** decenter ligaum»; De Gregorio, p. 587: «e liga kista peza cussì unta **in lu morsu di lu frenu**»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup> e Marciano.

7. Ancora similglantimen<ti> ci esti bona quista cura: pilgla lu granu beni coctu *et* caudu, mectilu in unu saccu chi pò capiri la testa di lu cavallu, dentru lu saccu micti la testa di lu cavallu *et* liga lu saccu all<a> testa di lu cavallu chi <lu fumu> li intra in la bucca *et per* lu nasu, di lu grani manja <si> ndi voli.

8. Ancora esti bonu a quistu mali lu granu coctu in la cohitura di lu poleju, *et* misu in unu saccu *et* ligalu alla testa di lu cavallu.

9. Ancora ci è b<ona> la pecza involglata allu sapuni sarachinis<cu>, *et* ligalu ad unu bastuni, *et* misu in li nasqui d<i lu> nasu *et* mictilu tantu susu quanti pòi beni, poi li la leva, *et* lu cavallu havirà ad sturnitari *et* gecta fori *per* li nasqui li umur<i> li quali currunu comu acqua, *per* li quali umur<i> guarissi *et* gecta.

10. Quista autra cura ancora ci è bona: lu burru miscatu cull'oglu di lu lauru misi a li nasqui di lu nasu.

11. *Et gua<rda> /c. 62v/* lu cavallu di li cosi fridi, usa tucti cosi caudi *et continuatamenti* voli l'acqua cocta *et* cauda, comu eu dissi di supra in la cura de li vivuli, de lu duluri cussì porà guariri.

---

18.10 di lu lauru] dilu / dilu lauru.

---

18.7 *chi <lu fumu> li intra in la bucca et per lu nasu, di lu grani manja <si> ndi voli*: si integra sulla scorta di Ruffo, 17, p. 51: «ita quod positis ore et naribus intra sacculum per nares **fumum** recipiat, et de grano comedat, **si** voluerit»; De Gregorio, p. 587: «kí **lu fumu** li intri pir la buca e pir lu nasu: e di lu granu mangi **si** ndi voli»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup> e Marciano.

18.11 *comu eu dissi di supra in la cura de li vivuli: de li vivuli*: qui il volgarizzatore innova rispetto a Ruffo, 17, p. 51: «veluti in **doloris** capitulo continetur» e a De Gregorio, p. 587: «comu dissi di supra in la cura di lu mali di li **duluri**»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 35, 6: «comu esti scriptu in lu capitulu di li **duluri**»; il passo è assente in Marciano.



1. Aveni multi fiati *chi per* la predicta infirmitati di la testa li umuri *commoti* de la testa currinu alli ochi *et* fannu lagrimari, multi volti quisti umuri generanu in li ochi caligini, zo *esti* lippu, *et* ancora pannu, *per* li quali infirmitati lu cavallu *non* pò vidiri sincomu si *conveni*, la quali infirmitati si piama lu mali di li ochi.

## 2. Remediū.

3. Alla quali infirmitati cutali midichina ci farai: in *primamenti*, si li ochi li lagrimanu, fanci unu stricturi in la frunti de lu cavallu di mastica *et* di incensu, pistali insenbuli di equali misura, misca quista pulviri *cun* blanchi di ovu *et* stendilu supra una pecza di pannu di linu anpla quactri digita, *et* sia *longa* da l'una parti *et* da l'altra <per> mezu la frunti <undi> divi mictiri quista peza culla medichina;

4. tantu tengna lu cavalu quistu stricturi fini *chi* li ochi lassindi lu lacrimaru, *et* *quando* voli livari quista peza, la leva cull'olglu *et* *cun* l'acqua cauda.

---

19.1 currinu] currini fannu] fanni; 19.2 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*; 19.3 equali misura] dila quali mistura;

---

19.1 *commoti*: *commoviri* ha qui il senso di 'allontanare, rimuovere; smuovere'; cfr. *TLIO*, s.v. *commuòvere*, v., n. 7. 'allontanare, rimuovere, smuovere'.

19.3 *pistali insenbuli di equali misura*: si emenda di *la quali mistura* del ms. sulla base di Ruffo, 18, p. 52: «pulverizatis aequali pondere»; De Gregorio, p. 587: «pistata insembli equali misura». Ricc.<sup>1</sup> non traduce questo passo. Cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 37, 4: «pulvirizati di pisu equali»; Marciano, c. 26v, 17-19: «*et* altra tanta *et* sia beni pulvirizatu».

*et* sia *longa* da l'una parti *et* da l'altra <per> mezu la frunti <...> <undi> divi mictiri quista peza: si integra tenendo conto di Ruffo, 18, p. 52: «longa, quod ad uno tempore per medium frontem **usque ad aliud protendatur ad altum, abraso tamen prius loco peroptime ubi** strictorium poni debet»; De Gregorio, p. 587: «sia longa da l'una parti e da l'altra per mezu la frunti **undi** divi mittiri kista peza cun la midichina». Ricc.<sup>1</sup> non traduce questo passo. Cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 37, 4-5: «longa ki di l'una *templa* pri menzu la frunti **fini a l'altra si estenda. Avi fa<c>tu inprimu lu letu** ubi lu stricturi si divi puniri»; Marciano, c. 26v, 21-c. 27r, 2: «*per* longu *et* tantu *per* traversu **quantu esti da l'unu ocho a l'autro di lu capu. Et poi sia rasu lu pilu di la frunti di lu cavallu di l'unu ochu a l'autru. Et poi** sia ligata di susu la peza».

5. *Et a quistu midesimi mali esti bonu intranbu li vini sangnari, zo esti li vini manchi et di intranbu li tenpli, cun ferri caudi.*

6. *Et si li ochi sianu turbuli per alcunu /c. 63r/ colpu oy per scurrume<n>ti di reuma, di sucta intranbu li ochi li mecti <...> cun una cannella <...> dui fiati lu jurnu.*

---

19.6 alcunu] con -n(u) parzialmenre coperto da sbavatura d'inchiostro;

---

19.5 *li vini manchi et di intranbu li tenpli*: cfr. Ruffo, 18, p. 52: «ambae **venae magnae** utrorumque temporum»; De Gregorio, p. 587: «ambu li **vini magri** di ambu li tenpli». Presentano una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 41, 2: «la vina **qui esti in menzu la frunti**»; Ricc.<sup>2</sup>, 37, 7: «lli dui **vini** di li tenpli»; cfr. anche Marciano, c. 27r, 6: «intra<m>bu dui li vini mastre».

19.6 *di sucta intranbu li ochi li mecti <...> cun una cannella <...> dui fiati lu jurnu*: lacune; si propone di integrare: «mecti <astillecti>», tenendo conto di Ruffo, 18, pp. 52-53: «**stellactae** super ambobus oculis imponatur **quatuor digitis deorsum, deinde sal tritum subtiliter in oculis** cum quodam cannello **saepius immittatur. Si vero pannus in oculo fuerit, sive recens, sive antiquus, accipiat os sepie, tartarum, sal gemma aequalis mensurae, et subtilissime terantur ad invicem, et postmodum in cannello mittatur, et in oculo insuffietur bis in die.**»; De Gregorio, pp. 587-588: «micti dissutta di intrambu li occhi **astilliti pir spaciù di quattru digita, poi lu sali beni pistatu chi mitti** cun unu cannolu; e **si lu pannu fussi in li occhi, oi sia friscu oi sia anticu, mittili in li occhi di kista pulviri lu ossu di la sicca e di lu sal gemma tantu di ll'unu quantu di ll'altru, e, pulverizzatu, cun unu cannolu chi la micti** dui fiati lu iornu». Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, 37, 8-9: «puni supra intrambi li oculi **a stilecti tantu quattru digita in visu, et poy sali pistatu suptilimenti si micta** cum unu canolu spissamenti. **Ma si esti pannu in li oculi, prindi tartaru et saligema a pissu equali e pistali suptilimenti et poi li puni in unu canolu et suffla a li oculi**»; Marciano, c. 27r, 8-16: «sianu misi istillettì .iiij. **gidita sutta a li ochi, poi spissi vouti inchi sia misu sali pistatu cun unu cannolu di intra a li ochi Pri<n>di pulviri di ossu di sicha et tartaru et sali gemma per equali quantitati et sia sottilimenti pulvirizatu et gettachilu cun unu cannolu di intra a li ochi di lu cavallu .ij. vouti lu dì**».

7. *Et* ancora ci vali a livari lu p<annu> di li ochi lu sali miscatu in sebuli culla pulviri di l<a>cerssulla pis<t>ata in sebuli *et* misa in l'ochi cun un<u> canolu, *et* guarda chi non di li mechi troppu, ch'nd<i> puria *perdiri* li ochi; *et* si lu pannu esti amantatu, ungili lu pannu di l'ochi cun grassu di gallina <dui> fiati lu jurnu.

---

19.7 pannu] panni.

---

19.7 l<a>cerssulla: 'lucertola', forma non attestata in *ARTESIA*; cfr. Ruffo, 18, p. 53: «stercore lacertarum»; De Gregorio, p. 588: «sterco di lu lachirtuni». Cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 43, 5: «lacherta ardi et fandi pulviri». Il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 27r, 17: «sterco di licherta»; cfr. Scobar, *lucherta*, animali (*lacerta -ae*); *luchirtuni*, animali (*lacertus -i*).

*si lu pannu esti amantatu*: *amantatu* col significato di fr. Ruffo, 18, p. 53: «Si pannus fuerit **vetustus**»; De Gregorio, p. 588: «si lu pannu esti **invicchatu**». Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 37, 11: «si est pannu **veteru**»; Marciano, c. 27r, 20: «si lu pannu sirà **vechu**». Cfr. *TLIO*, s.v. *ammantare*, v., n. 1.4 'ricoprire in modo tale da rendere ciechi'; Scobar, *ammantari* (*amicio -is*), *ammantatu* (*paludatus -a -um*).

1. Aveni ancora *chi* intru la bocca di lu cava<llu> nassinu infirmitati di inflacciuni de gland<uli> longi *et* grandi comu amenduli dintru di l'u<na> parti *et* di l'autra di li maxilli, *et* stringinu la gula sì *chi non* ponnu manzari;

2. *et* multi fiati *per* quistu accaxuni *chi* sicca tucta la bocca di <lu> cavallu, dintra di lu cavallu si unfla *et* appe<na> poti manjari, *et* quista infirmitati *esti* dita ma<li> di la lingua.

### 3. Remediū.

4. Alla quali infirmitati raxuniv<i>limenti <si> àvi la bocca unflata, incontinenti li leva sangu di la vina di la lingua di subta, parti prim<a> la bocca di lu cavallu artificialimenti comu pòi lu melglu;

---

20.3 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*; 20.4 di subta] subta di subta;

---

20.2 *per quistu accaxuni chi sicca tucta la bocca di <lu> cavallu, dintra di lu cavallu si unfla: chi sicca* è innovazione; cfr. Ruffo, 19, p. 53: «**occasione praedicta** totum os universaliter patientis inflatur intrinsecus»; De Gregorio, p. 588: «**pir kista caxuni ki dicta esti**, tutta la bocca dentru lu cavallu si unfla». Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 41, 2: «*per* quista caxuni la bocca di lu cavallu esti unflata dintru»; Marciano, c. 27v, 4-5: «**per accaxuni di li di tti gla<n>guli** unxa tutta la bocca di intra».

20.4 <si> àvi la bocca unflata, incontinenti li leva sangu: lacuna in comune con De Gregorio, p. 588: «àvi la bocca unflata incontinenti li leva sangu»; si integra sulla base di Ruffo, 19, pp. 53-54: «*si* patiens totum os habuerit inflatum universaliter, statim flebotometur». Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 27v, 7-8: «**si** lu cavallu avirà tutta la bocca unxata, sia sagnatu».

*parti prim<a> la bocca di lu cavallu artificialimenti*: cfr. Ruffo, 19, p. 54: «**aperto** prius patientis ore artificialiter»; De Gregorio, p. 588: «**aperta** in prima la bocca di lu cavallu artificialimenti». Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>, Ricc.<sup>2</sup> e Marciano, c. 27v, 15.

5. *et* livatu lu sangui quanti bisongna, /c. 63v/ pilgla de lu sali *et* bona quantitati *et* altritanta gumma, pistali insenbuli, *et* cun quista pulviri <...> in achitu oy in vinu forti *et* poi ndi frica la bocca comu dictu *esti*.

6. *Et* si quisti glanduli non minimanu per quistu livari di sangu *et* per lu fricari di la bocca cullu sali rimiscatu culla gumma, li dicti glanduli fini alla radichi li tragi fori *et* talglali cun unu ferru piczulu;

7. pilglati *et* cavati fora covenivilimenti, frica la firita cun sali *et* cun sunza miscata insenbuli cullu achitu.

8. *Et* si lu palatu di lu cavallu serrà unflatu, aperta primu <la bocca> comu eu dissi, pilgla lu palatu di lu cavallu culla lancecta ben permutata per longu, poi frica la ferita di lu palatu cun sali non pistatu fortimenti, per li predicti cosi guarirà.

---

20.7 covenivilimenti] seguito da lezione barrata, difficilmente leggibile (forse friche); frica] aggiunto davanti a la firita, fuori dallo specchio di scrittura.

---

20.5 *et* cun quista pulviri <...> in achitu oy in vinu forti *et* poi ndi frica la bocca: lacuna in comune con De Gregorio, p. 588: «e cun kista pulviri in achitu o in vinu forti di frica la bocca»; cfr. Ruffo, 19, p. 54: «et de iisdem bene tritis fricetur decenter totum os intrinsecus universaliter patientis, **infusis** prius sufficienter sale et tartaro in aceto vel in vino fortissimo». Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. Marciano, c. 27v, 12-14: «**sia** prima lu sali *et* lu tartaru **misu** di intra achitu oi vinu ben furtissimu».

20.7 *sunza*: innovazione; cfr. Ruffo, 19, p. 54: «tartaro»; De Gregorio, p. 588: «gumma». Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. Marciano, c. 27v, 18-19: «tartaru».

20.8 *aperta primu* <la bocca>: si integra sulla scorta di Ruffo, 19, p. 54: «aperto prius **ore**»; De Gregorio, p. 588: «aperta in prima **la bocca**». Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. Marciano, c. 27v, 15: «sia aperta **la bocca**».

*pilgla lu palatu*: cfr. Ruffo, 19, p. 54: «palatum [...] **incidatur**»; De Gregorio, p. 588: «**fendi** lu palatu». Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. Marciano, c. 27v, 20: «**sia sagnatu** lu palataru».

*culla lancecta ben permutata*: cfr. Ruffo, 19, p. 54: «cum lancetis bene **cuspidatis**»; De Gregorio, p. 588: «cun la lanceta beni **puntuta**». Il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>; cfr. Marciano, c. 27v, 20-21: «cun lanzetta beni **aguta**». Il lessema *permutata* col significato di ‘appuntita’ non è attestato.

1. Alla lingua di lu cavallu si *danna* per diversi acaxuni, et multi fiati si *danna* chî naxinu in la lingua multi <c>ochi *et* diverssi, multi fiati si *danna* la lingua per morsu de frenu, et multi fiati si mordi la lingua, *et* ancora multi fiati si *danna* la lingua de unu mali chi si piama ponsinisi *et* lu cavallu ndi perdi gran parti di lu manjari sou.

2. *Et* si la lingua si *danna* allu traverssu per accaxuni chi si la mordi <oy> per accaxuni di lu frenu, pressi chi *esti* meza taglata ma per tuta la parti allu traversu, chî non purria guariri, di la quali lingua si <si> ndi /c. 64r/ tagla, pocu si ndi pizura.

3. Et si *esti* dannata unu pucu all'autru verssu oy a llongu, alla quali lesioni oy grandi oy piczula chi sia fàlli tali cura, umgentu:

---

21.2 ndi] ndnj; 21.3 tali] talj talj;

---

Il capitolo non è presente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>.

21.1 *Alla lingua*: si propone di emendare *Alla* in *e lla* sulla scorta di Ruffo, 20, p. 55: «**praeterea** lingua»; De Gregorio, p. 588: «**La** lingua»; cfr. anche Marciano, c. 28r, 2: «**La** lingua».

*multi <c>ochi et diverssi*: *ochi* del ms. è una banalizzazione; si integra sulla base di Ruffo, 20, p. 55: «**ulcera** multi moda et diversa»; De Gregorio, p. 588: «multi **cocchi** diversi»; cfr. anche Marciano, c. 28r, 3: «diversi bruguli».

21.2 *per accaxuni chi si la mordi <oy> per accaxuni di lu frenu*: si integra tenendo conto di Ruffo, 20, p. 56: «a dentibus **vel** a freno»; De Gregorio, p. 588: «per caxuni ki si la mordi, **oi** pir caxuni di lu frenu»; la contrapposizione non è presente in Marciano, c. 28r, 8-9: «per lu morsu di lu frenu».

*pressi chi esti meza taglata ma per tuta la parti allu traversu*: probabile fraintendimento della fonte; si propone di integrare: «per tuta la parti <dananti sia taglata> allu traversu» tenendo conto di Ruffo, 20, p. 56: «citra vel ultra medietatem linguae, **reliquum linguae penitu incidatur**»; De Gregorio, p. 588: «pressu ki meza **taglata via tutta la parti dananti** a lu traversu»; cfr. anche Marciano, c. 28r, 9-12: «da ligua sirrà dannata oi **taglata per traversu, et la taglatura sirà grandi, et sia tutta taglata la ligua di lu cavallu susu**».

*chî non purria guariri, di la quali lingua si <si> ndi /c. 64r/ tagla, pocu si ndi pizura*: probabile fraintendimento della fonte; l'omissione è in comune con De Gregorio, p. 588: «ki nun purria guariri, di la quali lingua si ni tagla poca si ndi pigiura»; si integra sulla scorta di Ruffo, 20, p. 56: «quoniam laesio illa transversa quasi incurabilis esse cernitur, **de qua equus parum deterioratur si amittit aliquam partem linguae**»; cfr. anche Marciano, c. 28r, 12-14: «perzò ki tali taglatura grandissimamenti si cura, et **lu cavallu esti pocu peigu si perdi parti di la lingua**».

4. pilgla lu meli chi sia russu, *et* altritanti di li medulli di la carni salata, *et* unu pocu di caucina viva e tantu di pipi pis<t>atu, li quali cosi tucti bullgli insenbuli *et* chi diventanu unguent<u>, *et* metti supra li <c>ochi di la lingua quanti *esti* bisongnu, lava primu li <c>ochi cullu vinu, <...> fini chi non su quisti <c>ochi suldati cun quista cura.

5. *Et* si la lesioni di la lingua sia <per> morbu punsunisi, comu di supra in so locu qui scrivu cura lu mali *et* li <c>ochi, secu<n>du <chi> eu àiu dictu in quillu locu, po<i> chi> quisti <c>ochi aveninu per mali punsunisi.

---

21.4 russu] ricisu; *esti* bisongnu] e(sti) bisong(n)u e(sti); 21.5 morbu] morsu; mali] melj; quillu locu] quillu / locu dictu;

---

21.4 *lu meli chi sia russu*: si emenda *ricisu* del ms. tenendo conto di Ruffo, 20, p. 56: «mel **rubeum**»; De Gregorio, p. 588: «meli **russu**»; cfr. anche Marciano, c. 28r, 17: «meli **russu**».

*pipi pis<t>atu*: si integra sulla base di Ruffo, 20, p. 55: «piperis **pulverizati**»; De Gregorio, p. 588: «pipi **pistatu**»; cfr. Marciano, c. 28r, 20: «sia ben **pulvirizatu** lu pipi».

*lava primu li <c>ochi cullu vinu, <...> fini chi non su quisti <c>ochi suldati*: lacuna; cfr. Ruffo, 20, p. 56: «ablutis prius ulceribus vino aliquantulum tepefacto. **Frenum patienti** usque ad consolidationem **nullo modo imponendo**»; De Gregorio, p. 588: «e lava in prima li <c>occhi cun lu vinu caldu; e **nun mittiri frenu a lu cavallu** sin ki non su' kisti cochi suldati»; cfr. anche Marciano, c. 28v, 2-3: «et non sia misu frenu a lu cavallu per fina ki sia sanatu».

21.5 *Et si la lesioni di la lingua sia <per> morbu punsunisi*: si integra <per> e si emenda *morsu*, in comune con De Gregorio, p. 589: «sia [f. 27 r.] pir **morsu**, mali ponsunisi», sulla scorta di Ruffo, 20, p. 56: «ex **morbo** mali pinsanese»; cfr. anche Marciano, c. 28v, 4: «per accaxuni di **mali** pinzonisi».

*cura lu mali*: si emenda *meli* del ms. tenendo conto di Ruffo, 20, p. 56: «curato morbo»; De Gregorio, p. 589: «Cura lu mali»; cfr. anche Marciano, c. 28v, 6: «si divi curari lu mali».

*secu<n>du <chi> eu àiu*: incidentale assente in Ruffo; cfr. De Gregorio, p. 589: «sicundu ki è in killu locu dictu».

<.xxij.> DI LU MALI DI LU GUADALIRSCU, ZO ESTI DI LU DOSSU.

1. Esti dictu di supra di li infirmitati li qu<ali> veninu causalimenti in la testa di lu cavallu, dintru di lu corpu, da za innanti *esti* da vidiri de li lesiuni chi ven<inu> allu cavallu artificialimenti supra lu gu<a>daliscu.

2. Adveninu multi adversi les<i>uni /c. 64v/ in lu dossu *per operacciuni* di mala sella *et disconza troppu* de furnimenti, *et* multi fiati <per> troppu sanguì oy inflacciuni, *per* vissiqui piczuli plui plini di sangu *et* di marchingna, li quali *conrunpinu* lu coiru de lu cavallu *et* la carni in su lu dossu, *et* fannu firiti plani, *et* pizuli *et* grandi, *et* tucti vu<l>garamenti su dicti lisiuni.

3. *Et* saczi chi quisti lesiuni, tantu più <...> suni, alcuni fiati portanu periculu di lu corpu.

---

Il capitolo non è presente in Ricc.<sup>1</sup>.

22.2 *adversi les<i>uni*: *adversi* è innovazione; cfr. Ruffo, 21, p. 56: «laesiones diversae»; De Gregorio, p. 589: «diversi lesiuni»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 28v, 13-14: «dannacioni di multi maineri».

*per operacciuni di mala sella*: *operacciuni* è probabile fraintendimento della fonte, in comune con De Gregorio, p. 589: «pir opiraciuni di mala sella»; cfr. Ruffo, 21, p. 56: «propter **oppressionem** ineptae sellae»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 28v, 14: «per lu **primiri** di la sella».

*et disconza troppu de furnimenti*: *disconza* è lezione in comune con De Gregorio, p. 589: «e disconza troppu di furnimenti»; cfr. Ruffo, 21, p. 57: «propter oppressionem ineptae sellae muniminis»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup> e Marciano. Cfr. *TLIO*, s.v. *disconcio*, agg./s.m., n. 3 'che non è fornito (di qsa), per cui risulta inadatto (a un det. scopo); Scobar, *disconsu* 'dannu' (*incommodum* -i).

<per> *troppu sanguì*: si integra sulla scorta di Ruffo, 21, p. 57: «**ex superfluo sanguine**»; De Gregorio, p. 589: «**pir** troppu sanguì»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 29, 1: «**per** suprafluitati di sangu»; Marciano, c. 28v, 15: «per superchu sanguì».

22.3 *quisti lesiuni, tantu più <...> suni, alcuni fiati portanu periculu di lu corpu*: lacuna in comune con De Gregorio, p. 589: «kisti lesiuni, quantu plui sunu, alcuni fiati portanu piriculu di lu corpu»; cfr. Ruffo, 21, p. 57: «laesiones quanto **propinquoiores efficiuntur ossibus dorsi equi, tanto equo deteriores existunt**, periculum aliquando corporis inferentes»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 28v, 17-19: «et quantu più **istannu apressu a la sella, tantu più sunnu mali a ssanari et plui periculusi**».



#### 4. Remediū.

5. Alla quali lesioni si suveni *per* infrascripti remedii *et* curi, inperzò chi pocu minu chi quisti noti lisioni chi dictu su havinu incomenzamentu de unflaciuni, inperzò da li incomenzamentu si divi fari l'omu curari in cutali modu, chi continenti chi tu vidi alcuna unflaccioni viniri allu cavallu in alcuna parti de lu dossu, multu beni quilla unflatu radila *et* tagla culu rasolu;

6. *et* poi ci fa' inplastru di farina di granu scazata co<n>vinivilimenti, *et* miscala cun blancu di ovu, *et* quistu inplastru misu supra una peza, supra quista unflacciuni di intornu la stendi *et* poi non livari quistu /c. 65r/ inplastru nè lla pecza cun forza, ma levala plui caudamenti *et* suavimenti chi pòi;

7. *et* livata la pecza, si nci havissi marchingna ricolta in lu coyru, cun ferru talglenti unu pocu *et* convinivilimenti cauda in la plui bassa parti di la unflaccioni chi esti dicta fini allu malu pertusa, qui l<a> marchingna pocza ixiri *et* divacari de tuctu, *et* poi ungi cun alcuna u<n>ciuni liquida.

---

22.4 Remediū] racchiuso tra parentesi tonde; 22.6 ma] ua; 22.7 pertusa] p(er)tusatu;

---

22.5 si divi fari l'omu curari in cutali modu: l'omu è un'aggiunta in comune con De Gregorio, p. 589: «**si divi l'omu fari curari** in cutali modu», rispetto a Ruffo, 21, p. 56: «**debet obstari** assidue modo»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 29r, 2: «è d'aiutari».

22.6 ma levala plui caudamenti *et* suavimenti chi pòi: si emenda *ua* del ms. tenendo conto di Ruffo, 21, p. 57: «**sed** quum leviter posse videbitur exstirpari, **poterit removeri**»; De Gregorio, p. 589: «**ma levala** plui planamenti e suavimenti ki tu pòi»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 29r, 10: «**sia <n>di** suavimenti **livata**».

8. *Et* ancora veni allu dossu di lu cavallu alcuni scorzaturi *et* rupturi di lu coiru per operacciuni di alcuni barul<i> oy carbunchu<li>, per superchitati di sangui chi nassi in lu dossu, li quali si divinu radiri multu beni di into<r>nu, *et* ci miet<i> susu li pulviri di la calchina viva *et* miscata cullu meli, sicunda chi si ndi 'maistra menti quista pulviri in lu capitulu xiiij, lavata in *primu* la dicta lesiuni *cun* vinu caldu oy *cun* achitu, guardandu lu cavallu da la sella fini *chi* li dicti lesiuni sianu soldati.

9. *Et* quistu saczi, *chi* in qualu<n>ca parti di lu dossu summi quisti unflacciuni, /c. 65v/ sempri si div<i>nu in *prima* radiri, <p>oy *cun* enplastru di farina di granu miscata *et* *cun* blancu di ovu cura comu dictu è.

---

22.8 rupturi] lufiturj; sangui] sanguj, con -j *barrato*; lavata] leuata; 22.9 miscata] miscasta; 22.15 *Et*] *seguito da poi barrato*; 22.16 la] con l- *sovrascritto a p.*

---

22.8 *alcuni scorzaturi et rupturi di lu coiru*: si emenda *lufituri* del ms. sulla scorta di Ruffo, 21, p. 57: «quaedam excoriationes vel **rupturae** corii»; De Gregorio, p. 589: «surchaturi e rumpituri [...] e **ruturi** di lu coyru»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 29, 1: «alcuni excorruciuni oy **rupturi**»; cfr. anche Marciano, c. 29r, 16: «altri **rutturi**».

*sicunda chi si ndi 'maistra menti quista pulviri in lu capitulu xiiij: menti* 'metti' e *xiiij* sono innovazioni; cfr. Ruffo, 21, p. 57: «**veluti in vermium** capitulo superius edocetur»; De Gregorio, p. 589: «**sicundu ki si ndi amaistra di kista pulviri in lu capitulu di lu vermi**»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 29, 3: «**comu si dichi /c. 55v/ in lu capitulu dictu supra parti**»; Marciano, c. 29v, 2-3: «**sicomu è dittu di supra**»

*lavata in primu la dicta lesiuni*: *levata* del ms. è banalizzazione, che si emenda tenendo conto di Ruffo, 21, p. 57: «**ablutis** semper prius laesionibus»; De Gregorio, p. 589: «**Lavata** in prima la dicta lesiuni»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 29, 3: «**lavati** tuctavia li plagi»; Marciano, c. 29r, 20-21: «**lavata primu**».

22.9 *si div<i>nu in prima radiri*: cfr. De Gregorio, p. 589: «**si divinu** in prima **radiri**»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 29, 5: «senper **si divi radiri**».

<p>oy *cun enplastru di farina di granu*: si integra sulla base di Ruffo, 21, p. 57: «**postmodum** cum emplastro farinae tritici»; De Gregorio, p. 589: «**poi**, cun lu enplastru di la farina di lu granu»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 29, 5: «**et poy cum** lu inplastrudi farina di furmentu»; Marciano, c. 29v, 2: «**et cun** farina di granu».

10. *Et* tucti quisti plagi, corusiuni *et* lesiuni soldari si porannu *cun* quista pulviri de la murtilla pistata *et* pulverizata.

11. *Et* a quistu mali esti bona la pecza arsa oy lu coiru *cunzatu*, chi si solanu li cauzari.

12. Ancora ci vali la pulviri di lu granu chi si fa fracidu.

13. Saczi *chi supra* tucti li pulviri che de *supra* <su dicti> la pulviri di la cauchina *et* meli maraviglusamenti *esti* bona a ssoldari la carni;

14. *ananti* chi tu meti li dicti pulviri *senpri* in *prima* alla lesioni si divi lavari cullu vinu caudu oy *cun* achitu.

15. *Et* azò chi poi di la *consolidacciuni* ci nassinu pili, *fanchi* quista pulviri: pillgla la pulviri di li scorci di li nuchilli oy scorci di tartua arssa oy cuctuni vechu arsu, *sutilimenti* miscatu cull'olglu.

16. Nota chi lu sali squallglatu in l'acqua oy in achitu *et* factu salamura forti *et* stringi *et* sicca la unflacciuni di lu dossu.

---

22.11 *chi si solanu li cauzari*: innovazione rispetto a Ruffo, 21, p. 56: «aut filtrum combustum»; De Gregorio, p. 589: «oi lu filtru arsu»; cfr. anche Ricc.<sup>2</sup>, 29, 7: «oy filtru arssu oy pulviri di lingnu»; Marciano, c. 29v, 12: «cacaza di ferru arsu». Cfr. *TLIO*, s.v. *calzare* (1), v., n. 1 'Mettere, infilare (a sé o ad altri) scarpe e calze'; *VS*, *causari*, v., n. 3 'ferrare gli equini'; Scobar, *cauczari* (*calceo -as, calcio -as*). Il verbo non è attestato in *VSES*.

22.13 *supra tucti li pulviri che de supra* <su dicti>: si integra sulla scorta di Ruffo, 21, pp. 57-58: «super aliis pulveribus **supradictis**»; De Gregorio, p. 589: «supra tutti li pulviri, ki **dicti sunu**»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 29v, 14: «supra **tutti kisti** così».

<.xxiiij.> DE LU MALI DI LU CORNU.

1. Hassi una altra infirmitati in /c. 66r/ li ungni di li sevi di lu cavallu <chi> per alcuni fiati runpi *et* mortifica lu coiru.

<...>

---

Il capitolo è ridotto al solo *incipit*, mentre è completo in De Gregorio; assente in Ricc.<sup>1</sup>.

23.1 <chi> *per alcuni fiati runpi et mortifica lu coiru*: si integra sulla scorta di Ruffo, 22, p. 58: «aliquando **rumpens** et mortificans aliquam partem corii»; De Gregorio, p. 590: «**ki** alcuni fiati **rumpi** e mortifica parti di lu coyru»; cfr. Ricc.<sup>2</sup>, 31, 1: «cavandu lu dossu multu fiati»; il passo è assente in Marciano.

<.xxiiij. DI LU MALI DI LU PULMUNI CUN INFLACIUNI SUPRA LA SPALLA >

<...>

1. <Remediu>.

<...>

2. Poi chi fai quilla cura *chi* è dicta di *supra* nellu mali di lu cornu fini *chi* suldati su li carni de intornu la ferita.

3. *Et cun* più saluti si cura quista lesioni culla pulviri di lu ricalga<ru> plu lejamenti, inperzò *chi* <cun> quista pulviri senza alcuna talglatura si medica lu cavallu, si lu duluri *non* ci patissi.

---

Il capitolo è mutilo della parte iniziale e di gran parte del rimedio, mentre è completo in De Gregorio. Impossibile il confronto con il capitolo corrispondente di Ricc.<sup>1</sup> 25. *Polimonatu*, perché volgarizza da altra fonte.

24.3 *si lu duluri non ci passi*: si emenda *patissi* del ms., probabile fraintendimento della fonte, sulla scorta di Ruffo, 23, p. 60: «equo dolorem minimi **patiente**»; De Gregorio, p. 590: «si lu duluri non li **passa**»; il passo è assente in Ricc.<sup>2</sup> e Marciano.

1. Et una altra infirmitati aveni allu cavallu *et* lesiuni la quali hav<en>i supra lu gualdalisu *et* fa unflatu supra li spalli di lu cavallu, facenduli una callusitati di carni supra li spalli di lu dossu, sup<er>cha la unflacciuni si troppu ci stai, aveni *per* operacciuni di sella, comu *esti* dictu, e quista infirmitati *esti* dicta mali di spallati <...> aveni *et* de llocu richipi lu nomu.

## 2. Remediū.

3. Allu quali mali di spalla li fa' quista cura *cun* tucti cosi comu dissi di supra in lu mali di lu pulmuni:

---

25 spallaturi] palatarj; 25.2 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*; 25.3 Allu] alla; quali] *seguito da* jnfirmitatj *barrato*; lu] lu lu;

---

In Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup> il capitolo è assente.

25. *spallaturi*: si emenda *palatari* del ms. tenendo conto di Ruffo, 24, p. 60: «De **spallatiis**»; De Gregorio, p. 591: «Di li spallaturi»; in Marciano, c. 31r, 9: «mali di garresi».

25.1 *la quali hav<en>i*: si integra sulla base di Ruffo, 24, p. 60: «quae **fit**»; De Gregorio, p. 591: «la quali infirmitati **aveni**»; presenta una lezione diversa Marciano, c. 31r, 12: «**naxi**».

*sup<er>cha*: si integra sulla scorta di Ruffo, 24, p. 60: «superantem»; De Gregorio, p. 591: «superchia»; il passo è assente in Marciano.

*si troppu ci stai*: probabile fraintendimento della fonte, in comune con De Gregorio, p. 591: «si multu chi stachi»; cfr. Ruffo, 24, p. 60: «eidem antiquitus imminemem»; il passo è assente in Marciano.

*operacciuni*: lezione in comune con De Gregorio, p. 591: «**operaciuni**», rispetto a Ruffo, 24, p. 60: «**oppressione**»; presenta una lezione diversa Marciano, c. 31r, 12-13: «*per* troppu **grandi carricu**».

*esti dicta mali di spallat<ur>i <...> aveni et de llocu richipi lu nomu*: aggiunta in comune con De Gregorio, p. 591: «è dicta mali di spallari **pir ki di supra li spalli** aveni e da locu richippi lu nomu lacuna», rispetto a Ruffo, 24, p. 60: «*spallatae* dicuntur, nomen ex opere assumentes»; cfr. anche Marciano, c. 31r, 13-14: «è dittu mali di garresi **però ki naxi in lu garresi**».

25.3 *Allu*: si emenda *alla* del ms., riferito alla lezione barrata *infirmitati*.

4. Dicu chi si li spall<at>i su duri, mollificali *cun bonu vinu et cun fru<n>di di cauli pistati cun la insunza di lu porcu vechia, oy erba blanca, vitriola et branca ursina* /c. 66v/ miscati *et* pistati culla *predicta insunza*;

5. cocta poi *cun una pingnata et misa supra la spalla, ànnu a mmolificari*; quista a mollu *et si fazanu necti chi li spall<atur>i si talglanu, oy culla pullviri di lu risalgaru si mecta.*

---

25.4 *si li spall<atur>i su duri*: si integra tendo conto di Ruffo, 24, p. 61: «Si vero **spallatiae** fiunt durae»; De Gregorio, p. 591: «si li **spallaturi** sun duri»; cfr. anche Marciano, c. 31r, 17: «si lu **garresi** sirrà duru».

*bonu vinu*: probabile fraintendimento della fonte; cfr. Ruffo, 24, p. 61: «malvaviscu»; De Gregorio, p. 591: «bonaviscu»; cfr. anche Marciano, c. 31r, 18: «malvavisca».

25.5 *quista a mollu*: cfr. Ruffo, 24, p. 61: «mollificativum»; De Gregorio, p. 591: «kista amnullatura»; il lessema è assente in Marciano.

*et si fazanu necti*: innovazione; cfr. Ruffo, 24, p. 61: «fiat antequam»; De Gregorio, p. 591: «si faza inanti»; cfr. Marciano, c. 31r, 22: «li fazi innazi».

1. Chi avissi supra lu guidaliscu, supra lu dossu di lu cavallu, baruli oy carbunchi *per superchitati di sangu, per troppu caricu misu allu cavallu*, di <li> <ca>nussimenti *per li quali carbunchi di quilla <cura> susu lata <...> si divi trovar*i di supra in lu capitulu di lu mali di lu dossu di lu cavallu, chî si nci mostra la cura di li midichini *chi ànnu ad <...> quista lesioni*.

---

26.1 Di li baruli oy carbunchelli] *racchiuso tra parentesi tonde*; dossu] *seguito da et barrato*;

---

Impossibile il confronto con Ricc.<sup>1</sup> poiché il capitolo corrispondente, 33. *Li unfflacciuni facti comu pustelli* traduce da altra fonte.

26. *baruli*: cfr. *TLIO*, s.v. *bàrbula*, s.f., n. 2 ‘infiammazione della ghiandola mascellaria (del cavallo) che si manifesta con piccole tumefazioni situate sotto la lingua’.

*carbunchelli*: cfr. *TLIO*, s.v. *carbùncolo*, s., n. 2 ‘bubbone, pustola cutanea’; *VSES*, 1, s.v. *cravùnchiu*, s. ‘pustola; foruncolo’; *Scobar*, s.v. *carvunchu*, s., n. 2 ‘grandi *papulae*’.

26.1 *Chi avissi*: cfr. Ruffo, 25, p. 61: «Fiunt».

*guidaliscu*: cfr. *TLIO*, s.v. *guidalesco*, s.m., n. 1 ‘Lo stesso che garrese’, n. 2 ‘piaga che si forma sul dorso del cavallo a causa dell’attrito dei finimenti’ (< longob. \**widarrist*).

*di <li> <ca>nussimenti per li quali*: si integra tenendo conto di Ruffo, 25, p. 61: «de cognitione»; De Gregorio, p. 591: «di lu canuximentu di li quali carbunculi»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 31v: «di li segnie».

*di quilla <cura> susu lata <...> si divi trovar*: *lata* è lezione dal dubbio significato, che potrebbe rimandare al participio perfetto di *fero*, nel senso di cura ‘riferita’; si integra <cura> e si propone di integrare: «<chi si chi divi fari>» sulla scorta di Ruffo, 25, p. 61: «et cura eisdem **salubriter facienda**»; De Gregorio, p. 591: «di killa **cura** cunsulata, **ki si chi divi fari**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 31v, 5-6 «di la **cura** sua è dittu».

*li midichini chi ànnu ad <...> quista lesioni*: lacuna; si propone di integrare: «ànnu ad <operari>» tenendo conto di Ruffo, 25, p. 61: «curae et **eorum** remedia»; De Gregorio, p. 591: «li midichini **ki ànu ad operari** a kista lesiuni»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.



<.xxvij.> DI LA RUNGNA OY MANZASUNI DI LU COLLU, OY DI LU TRUNSU DI LA CUDÀ.

1. Aveni allu collu di lu cavallu, appressu lu guidalis<c>u, di li stremitati di la cuda ci nassi *runnga et* manjaxuni, la quali infirmitati fa cadiri li gringni *et* s<cip>palli fina alla radichi, ancora la fa ta<n>tu gractari chi li <si> scorzi di lu collu *et* la cuda, la quali manjaxuni aveni p<er> superfluita<ti> di mali umuri *et* quandu per superflu<i>tati di sangu /c. 67r/ in locu scursi, *et* quista <infirmitati> si piama manjaxuni *et* *runnga*.

## 2. Remediū.

---

27.1 stremitati] munitatj; cuda] cudu; li] Li, con L- sovrascritto a g; surci] scursu;  
 27.2 Remediū] racchiuso tra parentesi tonde;

---

Il capitolo è assente in Ricc.<sup>2</sup>.

27.1 di li stremitati di la cuda: si emenda *munitati* del ms. sulla scorta del testo stesso: cfr. cap. 59, 4: «La stremitati di la ungha»; cfr. Ruffo, 26, p. 61: «in **trunco** caudae»; De Gregorio, p. 581: «in lu **truncu** di la cuda»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 32, 1: «i-llu collu, i-llu pectu et i-lli pedi»; cfr. anche Marciano, c. 31v, 10-11: «in lu **truccu** di la cuda».

*fa cadiri li gringni et s<cip>palli*: si integra sulla base di De Gregorio, p. 591: «fannu cadiri li crini et **xiparili**», cfr. Ruffo, 26, p. 61: «evellens crines»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 31v, 12: «si kj arugna lu pilu».

*chi li <si> scorzi*: si integra tenendo conto di Ruffo, 26, p. 61: «excoriatur»; De Gregorio, p. 591: «si li scorchia»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 31v, 13-14: «si <n>di leva lu coiru».

*p<er> superfluita<ti> di mali umuri et quandu per superflu<i>tati di sangu*: si integra sulla scorta di Ruffo, 26, p. 61: «**ex superfluitate** sanguinis, et aliquando ex malis humoribus»; De Gregorio, p. 591: «**pir superfluitati** di mali homuri e quandu **pir superfluitati** di sangu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 32, 1: «di amuri **superchi**»; Marciano, c. 31v, 14-15: «**per troppu** sanguu oi **per troppu** umuri».

*scursi*: si emenda *scursu* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *locu*.

*et quista <infirmitati> si piama manjaxuni et runnga*: si integra sulla base di Ruffo, 26, p. 61: «haec **infirmitas pruritu** vulgariter appellatur»; De Gregorio, p. 591: «kista **infirmitati** si chama maniaxuni e rugna»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 31v, 15-16: «**et** à nomu rugna *et* maniaxuni».

3. Cont<r>a la quali infirmitati cussì vi amaistru di curari:

4. leva sangu allu cavallu de la vina *consueta* de lu collu sufficientimenti assai, *et* poi <a> quista manjasuni *et* rungna fa' quistu unguentu chi <...> pruvatu:

5. pilgla lu sulfur vivu, *et* altrutantu sali *et* gumma, pistali *convenivilimenti* insenbula <...> comu unguentu, *et* lu locu di quista manjaxuni *et* di quista rungna ungi dui fiati lu jurnu di quistu unguentu, *et* asucca beni lu locu di quista manjaxuni *et* rungna tantu chi pocu minu gecta ad sangu, *et* <di> quistu unguentu ungi fini chi *esti* guaritu.

6. Ancora vali a cquistu lu achitu fortissimu miscatu culla orina di lu citellu *et* cullu sucu di lu aranzu, *et* unta supra lu mali in quillu midesimi locu comu eu dissi da supra.

---

27.4 manjasuni] ma(n)zasunu, con -j- sovrascritto a -z- e -j sovrascritto a -u; pruvatu] priuatu; 27.6 di lu] seguito da cavallu barrato; aranzu] aruuzu.

---

27.4 *et* poi <a> quista manjasuni *et* rungna fa' quistu unguentu chi <...> pruvatu: si integra <a> e si propone di integrare <chi maraviglusamenti esti pruvatu> sulla base di Ruffo, 26, p. 62: «deinde fiat hoc unguentum **contra** pruritum et scabiem **mirabiliter approbatum**»; De Gregorio, p. 592: «poi a kista manjaxuni *et* rugna fa kistu unguentu ki **meraviglusamenti è pruvatu**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 31v, 20-21: «poi sia fattu tali unguentu **lu quali è multu approbatu**».

27.5 pistali *convenivilimenti* insenbula <...> comu unguentu: lacuna in comune con de Gregorio, p. 592: «pistali convinivilimenti insembli e miscali insembli comu unguentu»; si propone di integrare «<fini chi diventa spissu comu unguentu>» sulla base di Ruffo, 26, p. 62: «terantur decenter ad invicem tritis, **postmodum coagitentur cum aceto fortissimo, et totidem de oleo, et coagitatis insimul usque ad spissitudinem** utpote unguentum» e del testo stesso: cfr., infatti, cap. 43, 5: «fini chi diventa spissu comu unguentu»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 31v, 23 - c.32r, 2: «sianu ben pulvirizatu, **poi sianu miscati cun achitu furtissimu et cun ogli per equali quantitati si ki sia ispissu** comu unguentu».

27.6 sucu di lu aranzu: si emenda aruuzu del ms., sulla base di Ruffo, 26, p. 62: «succo **citranguli**»; De Gregorio, p. 592: «succu di lu **araniu**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

7. A quistu midesimi mali <vali lu> litargi<ru> pulverizatu, *et* misca unu pu<cu> di achitu forti, *et* unu pocu di olglu, *et* mictilu secund<u chi> eu dissi di supra di lu altru.

---

27.7 *A quistu midesimi mali <vali lu> litargi<ru> pulverizatu*: lacuna in comune con De Gregorio, p. 592: «A kistu midesimu mali lu litargiru pulverizatu»; si integra tenendo conto di Ruffo, 26, p. 62: «Ad idem **valet** lithargyrium pulverizatum»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 32r, 9: «A zo **vali** risalgaru pulvirizatu».

1. Et unu alt<r>u mali avveni in li lunbi /c. 67v/ di lu cavallu *et* fàlli in li rini, zo esti in li rungnuni, dulari, *et* trai <li> nervi di li lunbi *et* di li rini chi non si ndi cessa;

2. quistu mali causalimenti veni di subitu *per* superchitati di umuri, *et* alcuni fiati aveni *per* fridiza de longu <tenpu> *quando* teninu, *et* spissi fiati aveni *per* troppu imoderatu caricu misu allu cavallu, <undi> appena si pò dricto livari nè drizari li gambi, comu di quista infirmitati *esti* dicta malifirutu.

### 3. Remediū.

4. Dicu ca quista infirmitati *esti* in li rini, *et* illu rini di lu cavallu malatu in prima multu beni si radanu *et* po' si facza unu stricturi in tali modu:

---

28.1 lunbi] vn(n)gnj, nervi] vermj; 28.2 dricto] dintro; 28.4 illu] jlllu;

---

Il capitolo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>.

28.1 *in li lunbi*: si emenda *unngni* del ms. sulla scorta di Ruffo, 27, p. 62: «in **lumbos**»; De Gregorio, p. 592: «in li **lonzi**»; cfr. anche Marciano, c. 32r, 14: «in li lumbi».

*in li rini, zo esti in li rungnuni*: aggiunta in comune con De Gregorio, p. 592: «vii et in li **rignuni**» rispetto a Ruffo, 27, p. 62: «in renes»; cfr. anche Marciano, c. 32r, 14: «li lumbi oi in li rini».

*trai <li> nervi*: si emenda *vermi* del ms., banalizzazione, e si integra tenendo conto di Ruffo, 27, p. 62: «attrahens **nervos**»; De Gregorio, p. 592: «ki tira **li nervi**»; cfr. anche Marciano, c. 32r, 14-15: «tragi **li nervi**»

28.2 *per fridiza de longu <tenpu> quando teninu*: lezione dubbia; si integra <tenpu> e si propone di emendare *teninu* in *tenuta* cfr. Ruffo, 27, p. 62: «ex frigiditate **jam diu assumpta**»; De Gregorio, p. 592: «pir frigiditati **di longu tempu tinuta**»; cfr. anche Marciano, c. 32r, 16-17: «di mali omuri et fridi **per longu tempu prisi**».

<undi> *appena*: si integra sulla scorta di Ruffo, 27, p. 63. «**Unde** equus vix»; De Gregorio, p. 592: «**undi** a pena lu cavallu»; cfr. anche Marciano, c. 32r, 19: «**perchì** lu cavallu».

*dricto livari*: si emenda *dintro* del ms. sulla base di Ruffo, 27, p. 63: «erigere»; De Gregorio, p. 592: «diritu drizari»; passo assente in Marciano.

*comu di*: lezione poco plausibile; si propone di emendare in *undi* tenendo conto di Ruffo, 27, p. 63: «et»; De Gregorio, p. 591: «undi»; cfr. anche Marciano, c. 32r, 20: «et».

5. pigla la pichi *et* falla bulgliri, *et* quandu esti liquida chi la sindi supra una peza di supa *et* sendila in quilla anplicza *et* longicza chi su alli lunbi *et* alli rini;

6. poy pigla armoniacu dramma una, pichi greca, mastica, sangui draguni *et* galla, di tucti quisti cosi equalimenti, li quali cosi pista, pulviriza *et* misca insenbili quisti pulviri; supra quista pichi navali liquida la spandi *per* tuctu, *et* scaldada in primu una pocu, quista pulviri mictila supra quisti lunbi chi siano rasi in prima *et* non la livari fini intantu chi si leva lejamenti.

7. *Et* in quistu midesimi modu /c. 68r/ fa' quistu autru stricturi chi esti melglu:

---

28.6 rasi] rarj, con -s- sovrascritto a -r-;

---

28.5 *sindi*: forma scempia per *ssindi* 'stendi', in accordo con le abitudini linguistiche del copista (cfr. *quissa*, *quissi*, ecc.).

*supra una peza di supa*: innovazione; cfr. Ruffo, 27, p. 63: «in quadam **aptata pellicula**»; De Gregorio, p. 592: «supra una **peza adisata a zò, ki sia pichula**»; cfr. anche Marciano, c. 32v, 8: «supra **la peza**».

*Sendila*: forma scempia per *ssendila* 'stendila', come nel caso precedente.

8. pigla la *consolida majuri*, *et* *vertonica*, *armoniacu*, *galbanu*, *pichi greca*, *mastica*, *incensu*, *sangu draguni*, *et* *sangu di cavallu friscu oy siccu*, <tantu> di *mastica*, *et* *incensu*, *et* *pichi greca*, *et* di tucti li altri cosi *et* *fandi pulviri per* si *insenbuli*, *et* *quistu inplastr<u>* *micti supra una pecza di pannu di linu*, *et* *stringi supra et* *fandi comu facisti di l'altu inplastru di supra*, *untandu li lu<n>bi*.

---

28.8 *vertonica*] *seguito da auru / pume(n)tu barrato*;      *lu<n>bi*] *seguito da j barrato*;  
*mastica*] *misca*;      *siccu*] *sucu*;

---

28.8 *vertonica*: 'betonica', cfr. *TLIO*, s.v. *betonica*, s.f., 'Pianta erbacea delle Labiate, popolare nel Medioevo per il suo vasto impiego in campo medico.' cfr. Ruffo, 27, p. 63: «bolum armenicum»; De Gregorio, p. 592: «ebolu armenicu»; cfr. anche Marciano, c. 32v, 13: «volu armenicu». Il lessemi *brectonica*, *bretonica*, *brictonica* e *britonica* sono attestati anche in *ARTESIA*, in *ThesaurusXVR*, 17.2, 27.4: «Item **brectonica**, confecta cum [c. 7v] meli, data quantu una fava a maniar poi di cena»; 4.10, 7.5: «Item li frundi di la **bretonica**, impastata, sana lu duluri di la testa et di li occhi»; 204.1, 100.4: «Item pigla la **bretonica**, drammi .ij.»; 6.23, 16.15: «Recipe la **brictonica**: pisa et impastata sana la feruta di li occhi»; 35.2, 46.4: «Item la **brictonica**, cocta cum vinu et di supra misu, multu inchi vali»; 213.1, 102.8: «Pigla ruta et la **brictonica** e mittichila di ssupra et guarirà prestu: probatum est»; 214.1, 102.11: «Pigla chincu fogli di **brictonica** et pistala et cum insunza di porcu et ligala supra la [c. 29v] papula»; 215.1, 102.14: «Pigla inchensu et **brictonica** et buglili cum vinu e lavandi la testa: probatu est»; 232, 105.10: «<Li virtu di la **brictonica**> »; 232.1, 155.11: «A doluri dintra l'auricha, pigla unc. .ij. di **brictonica** la matina a diunu»; 232.2, 105.14: «A doluri dintra l'auricha, pigla lu sucu di la **brictonica** cum ogli rusatu et ungi la auricha et sanirà»; 232.3, 105.16: «Item la pulviri di la **brictonica**, bivendu a diunu, coptu, sana a quillu ki sputa sangu»; 232.4, 105.19: «Item bivendu la **brictonica** cum acqua, caccha la febre et lu duluri di la ventri»; 232.5, 105.21: «Item li frundi di la **brictonica**, bugluti et pistati et misi a li ochi, li sanirà di omni mali: probatum est»; 7.12, 15.17: «Item lu sucu di la **britonica**, caldu et gictati a la aurichi, maraviglusamenti vali contra li duluri e surdi[c. 4v]»; 21.6, 33.6: «Item lu sucu di la **britonica**, datu a biviri cum aqua tepida, sana lu duluri di li torsioni di lu ventri»; 212.1, 102.5: «Pigla la **britonica** et cochila cum aqua et bivila cum aqua et stagnirà lu vomitu».

*mastica*: si emenda *misca* del ms., probabile banalizzazione rispetto a Ruffo, 27, p. 63: «mastiche»; De Gregorio, p. 592: «mastica»; cfr. anche Marciano, c. 32v, 14: «mastica».

*sangu di cavallu friscu oy siccu*: si emenda *sucu* del ms., banalizzazione di Ruffo, 27, p. 63: «sangu equinus recens sive **siccatus**»; De Gregorio, p. 592: «sangu di cavallu friscu oi **siccu**»; cfr. anche Marciano, c. 32v, 15-16: «sangu di cavallu frisco oi **siccu**».

<*tantu*> di *mastica*: si integra sulla scorta di Ruffo, 27, p. 63: «**tantum** vero de mastiche»; De Gregorio, p. 592: «**tantu** di mastica»; cfr. anche Marciano, c. 32v, 16: «**di la** mastica».

9. *Et l'ultimu remediū et cura esti chi li rini et li lunbi di lu cavallu digi cochiri cun ferru caudu, facendi dolurusi cucturi et runchi per traversu, zo esti per longu, l'una parti di li rini et l'autra fàlli la coctura chi esti supra dicta <et li> inplastri chi soldanu li rini, et stringinu li umuri, et stringi <...>, undi pari chi per quistu midesimi lu cavallu malif<i>ritu si divi guariri.*

---

28.9 lunbi] lon(n)gnj.

---

28.9 *li rini et li lunbi*: si emenda *lon(n)gni* del ms., tenendo conto di Ruffo, 27, p. 63: «renes vel **lumbi**»; De Gregorio, p. 592: «li rini e li **lumbi**»; cfr. anche Marciano, c. 32v, 24: «li rini».

*runchi*: si propone di emendare in *rinchi* 'righe, linee' sulla base di Ruffo, 27, p. 63: «**lineas**»; De Gregorio, p. 592: «**righi**»; lezione assente in Marciano.

*chi esti supra dicta <et li> inplastri*: si integra considerando Ruffo, 27, p. 63: «supradicta emplastra»; De Gregorio, p. 592: «e li supra dicti emplastra»; cfr. anche Marciano, c. 32v, 25: «li ditti curi».

*et stringinu li umuri et stringi <...> undi*: lacuna; cfr. Ruffo, 27, p. 63: «humores constringunt, **nervos mitigant, nec non ignis carnes constringit, humores deprimit** et coarctat. Unde»; De Gregorio, p. 592: «e constringinu li homuri e li **nervi mitiganu**: undi»; il passo è assente in Marciano.

1. Aveni allu cavallu una altra infirmitati fortunalimenti, la quali infirmitati *commovi*, parti lu capu di l'anca di lu locu so undi naturalimenti divi stari, la quali cosa aveni lejamenti in lu so andari *et* in lu so curriri *quandu* lu pedi discurri plui chi *non* divi *et* chi *non* voli, *et* *quandu* lu cavallu *premi* lu pedi in terra stravolta;  
 2 *et* alcuni fiati /c. 68v/ li haveni *quandu* lu pedi di arreri si inpastura *et* la retina dananti, <lu> quali si dichu sculmatu accidentalimenti *et* in vulgaru.

### 3. Remediū.

4. Contra la quali lesiuni cutali cura *et* remediū si ci fa *cun* una *convinivili* astillecta <chi> supta la testa *et* la dicta anca longa *per* una *summissa* chi mekti, chi li umuri chi ci sunu scursi all'anca, *per* lu stringiri di l'astillecta <...>, spissi fiati lu jurnu *cun* manu sp<r>imendu, qui lla spunza alli mali umuri più tostu in poczanu insiri fori;

5. *et* fa' andari lu cavallu planamenti *et* a pizulu passu in da za, in da llà, *et* li umuri chi su adunati all'anca *per* lu andari vannu via *et* *non* adimuranu, *et* poi chi fa' quistu stricturi in quistu modu:

---

29.3 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*; 29.4 poczanu] *paczanu*; 29.5 stricturi] *structuri*;

---

Il capitolo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>.

29.1 *parti*: 'separa'.

29.3 *per* lu stringiri di l'astillecta, <...> spissi fiati lu jurnu: lacuna; cfr. Ruffo, 28, p. 65: «per stelletam **viam habeant exeundi. Locum stelletae circum circa** in die saepe saepius»; De Gregorio, p. 593: «lu stringiri di la stillitta, **vaanu via pir altri loki; e stringi la dicta stillitta** spissi fiati lu iornu»; cfr. anche Marciano, c. 33r, 15-16: «via **per ixiri foij** per la istilletta; **lu locu di la istilletta primendu** ispissi vouti».

*alli mali umuri*: si propone di emendare *alli* in *e lli*.



6. pilgla la pici greca, *et* la pichi navali, *et* lu incensu, *et* la mastica *et* una pocu di sangui draguni, *et* sia tantu la pichi navali quanti tucti li altri cosi pulverizati, *et* poi tucti quisti cosi fa' miscari insenbula in una pingnata, *et* quista miscatura, tantu cauda quantu la pò sufferiri, la micti supra lu capu di l'anca <...> intornu, *et* poi la sstuppa talgla<ta> *et* beni minuta *et* spandila supra quistu inplastru.

7. *Et multu esti bonu a mictirinci unu laczu per divacari li umuri chi ci su ritracti.*

8. Lu ultimu remediū *et* cura /c. 69r/ esti lu locu lesu di l'anca cochirilu cussì *per* loncu comu *per* versu luginilgli, *et* quistu cuturi si nci fannu inperzò chi lu focu naturalimenti costringi li umuri, comu *esti dictu da supra.*

---

29.6 insenbula] *seguito da* (et) misca barrato; 29.8 cuturi] cuturirj.

---

29.6 *la micti supra lu capu di l'anca <...> intornu*: lacuna; cfr. Ruffo, 28, p. 65: «superponatur in capite ancae laesae, **mixturam praedictam per laesionem** universaliter **estendendo**»; De Gregorio, p. 593: «la mitti supra lu capu di ll'anca **et cumboglani beni l'anca** intornu»; Marciano, c. 33v, 3-4: «sia istisa **quantu teni lu mali di l'anca**».

*la sstuppa talgla<ta> e beni minuta*: si integra sulla scorta di Ruffo, 28, p. 65: «stuppa minuta **incisa**»; De Gregorio, p. 593: «la stuppa **taglata** beni minuta»; il passo è assente in Marciano.

29.8 **luginilgli**: lezione dubbia; cfr. Ruffo, 28, p. 65: «decentibus lineis»; De Gregorio, p. 593: «longhi rigghi»; la lezione è assente in Marciano.

1. Di li lesiuni di la spalla la quali adveninu in li spalli di lu cavallu simigliantimenti comu venini all'anca, comu *esti dictu*, *et ju*<n>ginusi alli lesiuni di li spalli *chi* aveninu alla fiata *per* colpu di cauzi di alcunu cavallu, la quali lesiuni di l'anca si dici spalatu.

2. <Remediu>.

3. In quista lesioni si faza comu eu dissi di *supra*, amaistrai in la lesiuni di l'anca in lu capitulu *chi esti dictu* di *supra*.

---

30.1 adveninu in li spalli di lu cavallu] adueninu jn li spallj dilu cauallu aueninu; anca]  
*seguito da jn lu capitulu barrato.*

---

30.2 <Remediu>: omissione in comune con De Gregorio; si integra tenendo conto di Ruffo, 29, p. 66: «Remedium contra»; assente in Marciano.

*eu dissi di supra, amaistrai: eu dissi* è aggiunta rispetto a Ruffo, 29, p. 66: «veluti salubriter **docui**»; De Gregorio, p. 593: «comu di supra **amaistrai**»; cfr. anche Marciano, c. 33v, 19-20: «comu lu mali di l'anca».

1. Ancora la fauci di l'anca *per* diversi accaxuni si danna, *per* firitura facta in alunu locu duru, quandu *per* firitura di cauchi di alunu cavallu *et* quandu *per* accaxuni di truncuni de lingnu oy di spina la quali intra in quista fauci, <...> *et* locu dilicatu, nervusu *et* pocu carnu, quandu si nci danna affligisi *et* patisi grandi doluri, la quali infirmitati è dicta mali de fauchi.

## 2. Remediū.

---

31.1 facta] *con macchia d'inchiostro tra fa- e -ta*; la quali intra] laqualj jnta laqualj jnt(r)a; carnu] carnj su; fauchi] flancu; 31.2 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*.

---

Il capitolo è assente in Ricc.<sup>2</sup>.

31.1 *in quista fauci <...> et locu dilicatu*: lacuna; si propone di emendare *et* in *est*; cfr. Ruffo, 30, p. 66: «intransis ibidem. **De quo falx equi praedicta laeditur, et quandoque universaliter pertumescit. Et quia falx equi locus delicatus existit**»; De Gregorio, p. 593: «la quali intra in kista falchi, e **quandu parti si ndi danna quandu infla tutta intornu. Et in pirzò ki falki è locu delicatu**»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 34r, 3-6: «li intra lu truncu oi la spina, **per la quali cosa alcuna vouta la falce è dannata in parti et alcuna vouta unxa tutta, e perzò ki li falci è locu nirvusu**».

*mali de fauchi*: si emenda *flancu* del ms., banalizzazione, sulla scorta di Ruffo, 30, p. 66: «**falcis laesio**»; De Gregorio, p. 593: «lesiuni di **falchi**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 34r, 8: «mali di **falci**».

3. /c. 69v/ Aveni si la lesioni oy inflaccioni <esti> perchi lu cavallu fera in alcunu locu <duru> oy chi richipa cauci di alcunu cavallu, in prima la lesioni oy inflaccioni radi, et poi pilgla la erba bianca, la vitriola, et bra<nca> ursina, et folgli di lauru et li rami tantu di l'una quantu di l'altra, et pistali beni cun bona quantitati di sunza di porcu vecha, et poi metti omni cosa a bulgliri insenbula ad unu vassellu nectu et cochili beni, et miscanci unu pocu di meli, et di olglu et farina di granu, misca beni omni cosa insenbula et mettila allu focu, tantu ci stia perfini chi sia beni cocta;

4. et poi, cussì cocti, tantu caudi quantu si ponnu sufferiri, li metti supra a quista lesiuni di la fauchi chi dictu esti, legandunchila supra cun una peza, et rinova lu inplastru supra lu mali tri fiati oy quactri lu jornu et più si bisongna.

5. Et a quista lesiuni esti bonu lu assintiu, et l'achi, et autritantu insunza, una pocu di vinu bia<n>cu et olglu, et falli bulgliri insenbula quisti cosi, et miscanduli, miscali di la farina di lu granu, et quisti cosi beni cocti et micti supra la unflaccioni di la fauchi in quillu modu chi dictu esti di supra.

---

31.3 fera] sera; 31.4 lesiuni] seguito da s barrato; quactri] quacrtrj; 31.5 et] et (et), con salj barrato tra et e (et);

---

31.3 Aveni si la lesioni oy inflaccioni <esti>: din integra sulla base di Gregorio, p. 593: «Aveni si la lesiuni oi inflaciuni **esti** pir ki», poiché presenta una costruzione diversa Ruffo, 30, p. 67: «Si laesio vel tumefactio falcis **fiat** ex»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 34r, 9-10: «Si lu mali sirrà **per**».

in alcunu locu <duru>: si integra tenendo conto di Ruffo, 30, p. 67: «in aliquo duro loco»; De Gregorio, p. 593: «in alcunu locu duru»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

bra<nca> ursina: si integra sulla base di Ruffo, 30, p. 66: «**branca** ursina»; De Gregorio, p. 594: «**branca** ursina»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 55, 2: «**branca** ursina»; Marciano, c. 34r, 12: «**blanca** ursina».

folgli di lauru: probabile fraintendimento della fonte; cfr. Ruffo, 30, p. 67: «de foliis **eorum**»; De Gregorio, p. 594: «li fogli **loru**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 55, 2: «li **loru** teniri»; presenta una lezione diversa Marciano, c. 34r, 12-13: «di li frundi più teniri».

6. *Et* ancora ci *esti* bonu a quistu inplastru lu sucu di la erba bianca cullu meli, *et* cullu burru, *et* cun olglu equali misura, *et* /c. 70r/ misca<tu> insenbula cun la farina di lu granu, *et* poi quisti cosi cocti, miscati, mictili supra lu mali in quillu modu chi *esti* dictu da supra.

7. *Et* si la lesiuni di la faczi <aveni> per alcuni <...>, dijasi curari allu modu di la frita di li gammi facti per spini oy per alcunu lingnu, chi di sucta si ndi amaistra.

8. *Et* si quilla unflacciuni àvi a generari marcigna in lu plui bassa parti di la unflacciuni, cun ferru pertusalu, qui la marza chi su ricolti nessa fori *et* per quillu pertusu si ndi vortanu tucti, *et* poi ungi la lesioni cun burru omni jurnu dui fiati oy cun altra cosa untuusa.

9. *Et* si per alcunu modu quilla lesioni diventa suprossu duru, la pelli di supra lu coiru cocila co<n>venivilimenti cun ferro da zo.

---

31.8 unflacciuni] generaciuni;    qui la] qualj;    31.9 duru] dura.

---

31.6 *et* /c. 70r/ misca<tu> insenbula: si integra tenendo conto di Ruffo, 30, p. 67: «**agitati**»; De Gregorio, p. 594: «**miscatu** insembli»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 55, 3: «**minati** insembli»; Marciano, c. 34r, 17-18: «*et* sianu ben **miscati**».

31.7 *Et* si la lesiuni di la faczi <aveni> per alcuni <...>, dijasi curari: si integra *aveni* e si propone di integrare <truncuni oi spina chi ci intra> sulla base di Ruffo, 30, p. 67: «Si vero laesio falcis **fiat ex aliquo trunco vel** spina intrante ibidem, curetur»; De Gregorio, p. 594: «E, si la lesiuni di la falchi **aveni pir alcunu truncuni oi spina ki nchi intra**, diassi curari»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 55, 4: «Et si chi fussi plaga, sia curata»; cfr. anche Marciano, c. 34v, 6-8: «Si lu mali **sirà per troncu oi ispina ki intra in li falci**, sia curatu».

31.8 *si quilla unflacciuni àvi a generari marcigna*: si emenda *generaciuni* del ms., probabilmente anticipazione erronea di *generari*, considerando Ruffo, 30, p. 68: «Si vero illa **tumefactio** falcis putredinem generaverit»; De Gregorio, p. 594: «E, si killa **inflaciuni** avirà a generari marcigna»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 55, 4: «si fussi apistamata la **unflazuni**»; Marciano, c. 34v, 9-10: «*et* si a la unxatura sirà marza».

*qui la*: *quali* del ms. probabilmente è lezione metatetica.

31.9 *suprossu duru*: si emenda *dura* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *la*.

&lt;...&gt;

## 1. &lt;Remediu&gt;.

2. <A> la gravaciuni di lu pectu dicta coctura si divi fari, chi in *prima* <divi> livari sangu allu cavallu di li vini usati di *omni* parti di lu pectu;

3. *et* poi micti li laczi *convinivilimenti* sucta lu pectu di lu cavallu, minandu dui fiati lu jurnu *secundu* <chi> dissi di *supra* in lu mali di lu vermi, *et* porta lu cavallu quisti lacz<i> <s>ucta lu pectu per spaci di xv jorni, *et* cussì currirà lu cavallu <...>

4. <...> di sucta <...> fàlli <...> su scripti di *supra*.

---

32.3 poi] *seguito da et po barrato*.

---

Il capitolo manca della parte iniziale, in cui si descrivono le cause e i sintomi della malattia; la lacuna è in comune con De Gregorio.

Il capitolo è assente in Ricc.<sup>2</sup>.

32.1 <A> *la gravaciuni di lu pectu*: si integra sulla scorta di Ruffo, 31, p. 68: «Cui»; De Gregorio, p. 594: «A la gravaciuni di lu pectu»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 34v, 23: «*contra* la quali agravacioni».

<divi> *livari sangu*: si integra tenendo conto di Ruffo, 31, p. 68: «*minuatur*»; De Gregorio, p. 594: «*digli* livari lu sangu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 56, 2: «*sia sangnatu*»; Marciano, c. 35r, 1: «*Sia sagnatu*».

32.3 *secundu* <chi> *dissi*: si integra sulla base del testo stesso, essendo il sintagma *secundu chi* ampiamente attestato nel trattato.

*et porta lu cavallu quisti lacz<i> <s>ucta lu pectu*: si integra considerando Ruffo, 31, pp. 68-69: «*patiens vero sectones in pectore deferat*»; De Gregorio, p. 594: «e porti lu cavallu kisti **lacci sutta** di lu pectu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 56, 2: «sianuli misi **laczi sucta** lu pectu»; Marciano, c. 35r, 3-4: «*et* poi sianu posti **lazi sutta** di lu pettu».

*et cussì currirà lu cavallu <...>*: lacuna; si propone di emendare *currirà* del ms. in *turnirà* e di integrare <in lu statu di *prima*> tenendo conto di Ruffo, 31, p. 69: «et sic *patiens ad statum pristinum reducetur*»; De Gregorio, p. 594: «e cussì **turnirà** lu cavallu **in lu statu di prima**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 56, 2: «et **ritornirà in so primu bonu statu**»; presenta una costruzione diversa Marciano, c. 35r, 6: «*et* cussì guarirà».

32.4 <...> *di sucta <...> fàlli <...> su scripti di supra*: testo lacunoso; l'integrazione non è possibile perché il passo non trova riscontro nella fonte e negli altri volgarizzamenti.

1. Dictu *esti* di *supra* de li lesiuni chi aveninu allu corpu di lu cavallu, di za innanti dirrò di li lesiuni chi veninu in li ganbi, *et* in li pedi *et* in l'ungni, <di li> *remedii et curi* chi za su <boni> vi ànnu ad amaistrari diligentimenti.

---

33.1 *remedii*] *remediu*.

---

Capitolo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>.

33.1 <di li> *remediu et curi chi za su <boni>*: si emenda *remediu* del ms. e si integra sulla scorta di Ruffo, 32, p. 69: «nec non et **causas adversantes** easdem»; De Gregorio, p. 594: «**di li remedij** e curi, ki chi sun **boni**»; cfr. anche Marciano, c. 35r, 11-12: «**li rimedii et** midichini **chascuna**».

*vi avirò ad amaistrari*: si emenda *annu* del ms. tenendo conto di Ruffo, 32, p. 69: «edocebo»; De Gregorio, p. 594: «vi **avirò** a mustarari»; passo assente in Marciano.

1. Avengna Diu chi una longa infirmitati la quali si piama zarda naturalimenti veni alli garrecti di li gammi di lu cavallu, *et quistu mali veni alli cavalli <juvini> per primari et per multi dismisurati carichi chi su spissati, crudilimenti cavalcati, et quistu aveni a llori per la sua debilitati et teneriza;*

2. aveni alli cavalli troppu grassi *quandu a llori bisongna di fatigari, undi per lu troppu fatigari, et per la tropu grassiza, per lu scaldamentu chi pilgla, alli fiati li umuri si dissolvinu lejamenti et poy discurrinu alli gammi, et fassi una unflacciuni alli garrecti grandi comu nuchi et nuchilli et quandu più, et quandu dentru et quandu di fori alli garrecti, et quista infirmitati esti dicta jarda.*

### 3. Remediū.

4. Contra quista infirmitati dicta jarda si divinu insingna<ri> tali remediū:

---

34.1 zarda] jarda, con z- sovrascritto a j-; 34.2 scaldamentu] scaldane(n)tu; 34.2 una] con v- parzialmente coperto da macchia; quandu] quada; 34.3 Remediū] racchiuso tra parentesi tonde;

---

Il capitolo è assente in Ricc.<sup>2</sup>.

34.1 *una longa infirmitati*: *longa* è innovazione; cfr. Ruffo, 33, p. 69: «morbus»; De Gregorio, p. 594: «una infirmitati»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 35r, 12: «la malicia».

*alli cavalli <juvini>*: si integra considerando Ruffo, 33, p. 69: «**juvenibus** equi»; De Gregorio, p. 594: «a li cavalli juvini»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 35r, 15: «a li cavalli **juvini**».

*per primari et per multi dismisurati carichi chi su spissati*: *per primari* non è plausibile; si propone di espungere *per* e di emendare *primari* in *primuti* sulla base di Ruffo, 33, p. 69: «laboribus immoderatis **oppressis**»; De Gregorio, p. 594: «**primuti** di smisurati carichi»; presentano una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 57, 1: «**per gravusi** et troppu affanni» e Marciano, c. 35r, 16: «*per troppu fatigari*».

34.4 *si divinu insingna<ri> tali remediū*: si integra sulla base di Ruffo, 33, p. 70: «remedium sequitur **edoceri**»; De Gregorio, p. 595: «divimu **insignari cutali remediū**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; presenta una lezione diversa Marciano, c. 35r, 2: «**si pò fari** tali midichina».



5. *quando /c. 71r/ tu vidi quista jarda oy inflacciuni viniri et esseri in li garrecti comu eu dissi, incontinenti la cochi cun ferru a ccoctura convinivili per longu et per traversu, quista inflaccioni, facendosi tucti cosi convinivili;*

6. *et cocti quisti jardi, pilgla lu stercu di la vacca oy di lu voi, sia friscu, et miscali cun olglu caudu, et minala avanti una ura, dicu, li micti supra la coctura una fiata et non più, et liga sì chi lu cavallu non pocza tuccari la cuctura nè cu bocca nè cu pedi, et fricarsi in alcunu locu duru chi pocza la coctura scorzari fortimenti, chì <per> la manjasuni di la coctura distantamenti li aviria ad fricari et mordiri, si non si nci guardassi; <...> chi li cucturi non cazanu acqua, nì spuzanu infini in capu di tri jurni, et ungi li cocturi una fiata lu jurnu cun olglu caudu.*

7. *Et poy chi lu coiru ndi esti livatu via da li cocturi, faci stari lu cavallu per spaci di ix jorni oy di octu in acqua frida currenti, chì staa la coctura beni in l'acqua più suata, et sianci per fiata la matina et la sira et mienza et terza ura;*

---

34.6 una] vnu; sì chi] fich(i); olglu] con titulus; 34.7 ura] dura;

---

34.6 *et minala avanti una ura, dicu*: aggiunta rispetto alla fonte e agli altri volgarizzamenti; *unu* del ms. si spiega con influsso regressivo di *ura*.

*chì <per> la manjasuni di la coctura distantamenti li aviria ad fricari*: si integra <per> e si propone di emendare *distantamenti* in *disiusamenti* tenendo conto di Ruffo, 33, p. 70: «Eo quod **propter** pruritum assiduum cocturarum equus **avidus** fricaret locum decoctum»; De Gregorio, p. 595: «kí, **pir** la maniasuni di li coturi, lu cavallu **disiusamenti** si aviria a fricari»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

<...> *chi li cucturi non cazanu acqua, nì spuzanu*: si propone di integrare <Et guarda> sulla base di Ruffo, 33, p. 70: «Ne cocturae tangantur a sordibus vel ab aqua»; De Gregorio, p. 595: «**E guarda** ki li cocturi nun tokinu acqua, nì spuzza»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 57, 2: «**et sia guardatu** di tuctarichi aiqua»; Marciano, c. 35v, 12-14: «**et sianu guardati** li cutturi ki non toccanu aqua nè alcuna autra brutiza».

*infini in capu di tri jurni*: *tri* è innovazione; cfr. Ruffo, 33, p. 70: «usque ad diem **undecimum**»; De Gregorio, p. 595: «infini in capu di **novi** iorni»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 57, 2: «infini a li .ix. jorni»; Marciano, c. 35v, 14: «per .x. di».

34.7 *per spaci di ix jorni oy di octu*: *octu* è innovazione; cfr. Ruffo, 33, p. 70: «novero vel **decem** spatio crescenter»; De Gregorio, p. 595: «pir spaci di IX iorni oi di **XI**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 35v, 17-18: «in li .viiiij. di oi .x.».

8. sia tratu fori lu cavallu di l'acqua *et* mecti sup<r>a la cotura pulviri minuta /c. 71v/ oy sia di la chiniri di lu salichi, *et* quistu fa' la matina *et* la sira.

9. Teni lu cavallu all'acqua da vespri fini alla culcata di lu sulì *et* mictili di la pulviri comu eu dissi di supra, cussì fa' matina *et* sira fini chi li cocturi su soldati, <...> l'acqua frida *et* curenti sicca li umuri di li cocturi, *et* sallva *et* stringi.

10. *Et* saczi chi lu cavallu si divi guardari, quand<u> si cochi alcunu locu *per* alcuna infirmitati, chi non fri<ca> nè morda li cucturi, inperò chi <per> la maniaturatione di li cucturi *perfini* alli nervi *et perfini* all'ossu si rudinu.

---

34.8 oy] *racchiuso tra barrette oblique*.

---

34.8 *chiniri di lu salichi*: *salichi* è probabile fraintendimento della fonte, in comune con De Gregorio, p. 595: «chinniri di lu **salichi**»; cfr. Ruffo, 33, p. 71: «cinis **silicis**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 57, 3: «chinniri di **filchi**»; presenta una lezione diversa Marciano, c. 36r, 1: «chiniri **blanca**».

34.9 <...> *l'acqua frida et curenti sicca li umuri*: si propone di integrare <*inperò chi*> sulla scorta di Ruffo, 33, p. 71: «**quoniam** velox et frigida aqua humores dessiccat»; cfr. De Gregorio, p. 595: «L'acqua fridda e currenti dessicca li homuri»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 36r, 4-5: «perzò ki l'acqua frida istringi li omuri».

34.10 *chi non fri<ca>*: si integra sulla base di Ruffo, 33, p. 71: «**ne** [...] **fricet**»; De Gregorio, p. 595: «**ki non si striki**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; riporta una lezione diversa Marciano, c. 36r, 13: «**ki non chi poza mettiri la bucca**».

<*per*> *la maniaturatione*: omissione in comune con De Gregorio, p. 595: «la maniaxuni»; si integra tenendo conto di Ruffo, 33, p. 71: «**propter** pruritum»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; riporta una lezione diversa Marciano, c. 36r, 14: «la r<us>sura».

*perfini alli nervi*: si emenda vermi del ms., banalizzazione rispetto a Ruffo, p. 33, p. 71: «usque ad **nervos**»; De Gregorio, p. 595: «fini a li **nervi**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 39r, 15: «fini [...] a li **nervi**».

&lt;...&gt;

## 1. Remediū di li spavani.

2. A quistu mali tali remediū li fa', zo *esti* qui <...> lla inflaccioni sucta lu garrectu, la quali aveni dentru la gintura de li garrecti, incontinenti allazasi la vina dicta funtanelli beni di supra *et* dintru la coxa di lu cavallu, la quali vina v<e>ni per meju di li spalli *et* porta locu continuatamenti li umuri *et* li inflacciuni <li> quali ànno nominati di supra;

3. *et* allazata la vina, talglata per mezu comu si conveni, <...> infini intantu chi la vina stringi per sì midesimi *et* chi resta di gictari sangu.

---

35.1 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*; di li spavani] *aggiunto dal primo revisore*;  
 35.2 beni] *bonj*; meju] *seguito da jn g barrato*; 35.4 quista] *con -ista parzialmente coperto da macchia*; eu] *con -u parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro*.

---

Il capitolo è mutilo della parte iniziale, presente invece in De Gregorio.

Capitolo assente in Ricc.<sup>2</sup>

35.1 <...> lla inflaccioni sucta lu garrectu, la quali aveni dentru la gintura de li garrecti: probabile fraintendimento della fonte, in comune con De Gregorio, p. 595: «la [f. 33 r.] **inflaciuni** sutta lu garrettu, **la quali** aveni dintra la iunctura di li garretti»; si propone di integrare: «<quando>» e di espungere *la quali*, tenendo conto di Ruffo, 34, p. 72: «**quam** illa tumefactio, **quam praedixi**, subtus garectum equi **efficitur** parte inferiore garecti»; presentano una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 58, 2: «Ad kissa unflazuni»; Marciano, c. 36v, 1: «*contra* la quali».

35.2 la quali vina v<e>ni: si integra sulla scorta di Ruffo, 34, p. 72: «*quae tendit*»; De Gregorio, p. 595: «la quali vina va»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 58, 2: «quilla ki va»; cfr. anche Marciano, c. 36v, 3: «ki cala».

per meju di li spalli: spalli è probabile banalizzazione; si propone di emendare in spavani considerando Ruffo, 34, p. 72: «inferius per medium **spavani**»; De Gregorio, p. 595: «in giusu pir mezu di supradicti **spavani**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 58, 2: «per menzu li **spavani**»; Marciano, c. 36v, 3: «per lu menzu di li **ispavani**».

35.3 talglata per mezu comu si conveni, <...> infini intantu chi la vina stringi: lacuna in comune con De Gregorio, p. 595: «e taglata pir mezu comu si cunveni in fini a tantu ki la vina stagni»; si propone di integrare <leva sangu> tenendo conto di Ruffo, 34, p. 72: «vena concisa, postmodum, prout decet, **evacuetur sanguis** in tantum quousque per se vena sanguinem non emittat»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 58, 2: «la vina sia taglata **et tractu tantu sangu** fini ki per sì stangna»; Marciano, c. 36v, 4-5: «sia taglata per menzu **et sia tantu lassatu nexirj di lu sangu** chi si cessa».

4. *Et* poi la unflacciuni di li spavani <...> oy li cocturi *convinivili*, *et* poy li fa' tucta quista cura chi dissi *supra* la cura di lu mali di la jarda.

---

35.4 quista] *con -ista parzialmente coperto da macchia*; eu] *con -u parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro*.

---

35.4 *Et* poi la unflacciuni di li spavani <...> oy li cocturi *convinivili*: lacuna in comune con De Gregorio, pp. 595-596: «e poi la inflaciuni di li spavani oi li cocturi *cunvinivili*»; si propone di integrare <*cochi per longu et per traversu*> e di emendare *oy* in *cun* sulla scorta di Ruffo, 34, p. 72: «Deinde statim tumefactio spavani **per longum et per obliquum** cocturis decentibus **decoquatur**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 58, 2: «poy **sianu cocti** li spavani **per longu et per traversu**»; Marciano, c. 36v, 5-7: «**sia cottu** lu locu di li ispavani **per longu et per traversu**».

[36]

<.xxxvj.> DI LA CURBA.

1 Aveni ancora allu cavallu una altra infirmitati suata la testa di li cavalli in lu magru di lu nervu darrereri *et* fàlli unflaciuni *per* la longiza di li nervi, <...> *omni* jornu, *danna*, inperzò quistu nervu pocu minu chi tucta la testa di lu cavallu susteni *et* regi, *per* quista lesiuni *esti* bisongnu chi lu cavallu di zoppichi in lu sou andari, la quali infirmitati aveni allu cavallu juvini <quando> si cavalca malamenti comu *non* d<ivi>:

---

36.1 Di la curba] *racchiuso tra parentesi tonde*; cavallu] *con -u ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero*; altra] *altri*; infirmitati] *con -i coperto da macchia d'inchiostro nero*; cavallu] *con -u parzialmente coperto da macchia d'inchiostro nero*; nervu] *menbru*; unflaciuni] *vnfla ciuni, con -rj barrato tra vnfla e ciuni, lj aggiunto in interlinea, -ulg sovrascritto a ciuni dal secondo revisore con inchiostro nero*; zoppichi] *zo p(er)ch(i)*;

---

36.1 *altra*: si emenda *altri* del ms., dovuto probabilmente a influsso regressivo di *infirmitati*.

*in lu magru di lu nervu darrereri*: *magru* è probabile fraintendimento della fonte in comune con De Gregorio, p. 596: «in lu **magru** di lu **nervu** darretu»; *menbru* è banalizzazione; cfr. Ruffo, 35, p. 72: «in **magno nervo** posteriori»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 59, 1: «in lu nervu grandi»; Marciano, c. 36v, 10-11: «in lu **mastro nelvu** darrerj».

*fàlli unflaciuni per la longiza di li nervi, <...> omni jornu*: lacuna; si propone di integrare: «<et indingna lu nervu>» sulla scorta di Ruffo, 35, p. 72: «tumefationem aliquando faciens per longitudinem nervi praedicti, **indignans** continue **nervum** et laedens»; De Gregorio, p. 596: «e fa una inflaciuni pir la lunghizza di lu nervu, et **indigna lu nervu** omni iornu e danna»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; Marciano, c. 36v, 11-12: «fallu invunxari lu locu di **lu nervu indignatu**».

*quistu nervu pocu minu chi tucta la testa di lu cavallu susteni: la testa* è innovazione in comune con De Gregorio, p. 596: «kistu nervu pocu minu ki tutto **lu capu** di lu cavallu susteni»; cfr. Ruffo, 35, p. 72: «et quia idem nervus quasi totum sustinet **corpus** equi»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 36v, 12-13: «perzò ki lu nervu susteni tutto lu **corpu** di lu cavallu».

*zoppichi*: si emenda *zoperchi* del ms. sulla base di Ruffo, 35, p. 72: «claudicatur»; De Gregorio, p. 596: «zopiki»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 36v, 14: «zoppica».

*aveni allu cavallu juvini <quando> si cavalca malamenti*: si integra tenendo conto di Ruffo, 35, p. 72: «Quae accidit **quum** equus indebite junior equitatur»; De Gregorio, p. 596: «la quali infirmitati aveni **quando** lu cavallu iuvini si cavalca malamenti»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; presenta una costruzione diversa Marciano, c. 36v, 14-15: «et adiveni a lu cavallu juvini **per** troppu cavalcarilu».

2. *et* poi spissi fiati li veni per troppu grandi caricu chi li esti misu *et non* poti più sustiniri, *chi per* la teneriza di la sua etati *et per* lu troppu caric> lu nervu esti bisongnu *chi diventa* turtu, *et perzò* quista infirmitati *esti dicta curba per* la sua operaciuni.

### 3. Remediū.

4. Alla quali infirmitati *cun* quista cura si nci suven<i> *cun* salvamentu, zo *esti* quandu quistu nervu lesu *et dann<atu>* si comincerà oy *chi quicatu* di lu garrectu, zoè de lu capu, in lu so oy appressu la parti drecta <...>, allur<a> incontinenti la unflacciuni di lu nervu cuss<i> *per* longu comu *per* traversu lu cochi *cun* coctu<ri> *convinivili* cochenti, *et* poi ci fa' quilla cura chi dissi di supra in lu mali di li zardi.

---

36.2 misu] misi piu; operaciuni] (con)peraciunj; 36.3 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*; 36.4 salvamentu] *con -v parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro*; *et*] *e(sti)*; comincerà] comictirà; nervu] uermj;

---

36.2 *misu*: si emenda *misi*, dovuto all'influsso regressivo di *esti*, e si espunge *più*, probabile anticipazione erronea di *non poti più*.

*per la sua operaciuni*: si emenda *conperaciuni* sulla scorta di Ruffo, 35, p. 72: «ex **opere**»; De Gregorio, p. 596: «pir la sua **operaciuni**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

36.4 *quandu quistu nervu lesu et dann<atu> si comincerà oy chi quicatu*: testo guasto; si emendano *esti* in *et*, *comictirà* in *comincerà*, e si propone di emendare *oy chi quicatu* in *a quicari* considerando Ruffo, 35, p. 73: «quum ille nervus **laesus incipiens** a capite garecti **tendens**»; De Gregorio, p. 596: «quandu kistu nervu lesu e dampnatu **si comincerà a chicari**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; lacuna in Marciano, c. 36v, 19: «*quandu* lu dittu nerbu si incumenza».

*in lu so oy appressu la parti drecta <...>*: testo guasto; si propone di emendare *lu so* in *juso* e *drecta* in *darretu* e di integrare <*di la ganba*>: sulla scorta di Ruffo, 35, p. 73: «**inferius** juxta pedes in **posteriori** parte **cruris**»; De Gregorio, p. 596: «in iusu, appressu la parti darretu di la ganba»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 36v, 20: «*va inversu lu pedi*»

*la unflacciuni di lu nervu*: si emenda *vermi* del ms., banalazzazione, considerando Ruffo, 35, p. 73: «**tumefactio nervi**»; De Gregorio, p. 596: «la inflaciuni /f. 33 v./ **di lu nervu**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e in Marciano.

5. Sacci quistu, ch<i> in qualunca parti di la gamba tu fai <...> dessindi in sì, perzò chi lu cochiri *per longu et per traversu* conposti comu divinu majurimenti si copirunu di lu pilu, *et* poi minu parinu chi si li fai a *traversu* dissavidutamenti, minu fannu mali allu cavallu, si cochinu alcinu nervu /c. 72v/ de li gammi, di li cocturi facti *per longu*.

---

36.5 qualunca] qualuca, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; parinu] parjnu, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -j dal secondo revisore con inchiostro nero; facti] factu.

---

36.5 *qualunca parti di la gamba tu fai <...> dessindi in sì*: lacuna; si propone di emendare *sì* in *jusu* sulla scorta di Ruffo, 35, p. 73: «ubicumque cocturae in cruribus equi afficiuntur, fiant **lineae cocturarum per longum et per obliquum, veluti pilus equi** descendit vel tendit **inferius**»; De Gregorio, p. 596: «in qualunqua parti di la gamba tu fai **cocturi, fa pir longu e pir traversu, comu lu pilu di la gamba di lu cavallu** dixindi in **giusu**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 59, 2: «li virgi di la **cuchitura sianu facti sicundu lu pilu**»; Marciano, c. 37r, 4-5: «**sia cottu per longu et per traversu di ispissi cotturi**».

*facti*: si emenda *factu* del ms. per garantire l'accordo con *cocturi*.

1. Fassi una altra infirmitati sucta lu garrectu appressu li ginturi di lu ossu di lu dictu garrectu da l'una parti *et* da l'altra, *et* alcuna fiata <di l'unu latu> tantu genera supraossu duru chi è a modu di grandiza di nuchilla, <quandu più *et*> quandu minu, lu quali suprossu tantu *constringi* la dicta juntura chi lu cavallu multi fiati si ndi *constringi* di zoppicari, la quali infirmitati similimenti aveni allu cavallu comu lu mali di la curba chi di supra *esti* dicta, *et* quista infirmitati *esti* dicta spinella.

## 2. Remediū.

---

37.1 garrectu] ga(r)rrectu; appressu] appressj; garretu] *con g- parzialmente coperto da macchia d'inchostro*; alcuna] *con -u e -a sovrascritto a precedenti grafemi sbiafiniti e illeggibili dal secondo revisore con inchiostro nero*; l'ossu duru] *lu so duru, con duru ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero*; di] *seguito da zo barrato*; 37.2 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*;

---

Capitolo assente in Ricc.<sup>2</sup>.

37.1 *appressu*: si emenda *appressi* del ms., dovuto probabilmente a influsso regressivo di *li ginturi*.

<di l'unu latu> *tantu*: si integra sulla scorta di Ruffo, 36, p. 73: «**in uno tantummodo**»; De Gregorio, p. 596: «**da l'unu latu tantu**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 60, 1: «**di l'una sulamenti**»; Marciano, c. 37r, 16-17: «**di l'unu latu**».

*supraossu duru*: si emenda *lu so duru* del ms., banalizzazione, tenendo conto di Ruffo, 36, p. 73: «supra **os durissimum**»; in De Gregorio, p. 596: «*supra l'ossu duru*»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 60, 1: «**durissimu supraossu**»; Marciano, c. 37r, 18-19: «unu supra **ossu multu duru**».

<quandu più *et*> *quandu minu*: si integra considerando Ruffo, 36, p. 73: «**quandoque magis**, quandoque minus»; De Gregorio, p. 596: «**e quandu plui** e quandu minu»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 37r, 20: «**oi plu** oi minu».



3. A quistu suprossu duru tali <curi> si div<i>nu fari, zo *esti* chi alli dicti scquinelli digi fari cocturi forti *et* dolorosi *per* longu *et* *per* traversu, *et* poi curi <li cocturi> comu dictu *esti* di supra.

4. Sanchi chi *consossiadica* chi lu focu sia l'ultimu remediū <et> cura di tucti <...> li loqui di <li> cocturi si divinu fari una fiata *convenivili*<menti> *per* fundu, sì chi, da chi l'ài factu una fiata, *non* bisongna tornarinci poi da capu a ffarili una altra fiata.

---

37.3 duru] durj; cocturi] cochirj; longu] longnu, con -u barrato e -v sovrascritto a -n-; curi] currj; 37.4 Sanchi] fanchi; l'ultimu] lu piu disrj dilu remediū; sì chi] barrato dal secondo revisore con inchiostro nero.

---

37.3 *duru*: si emenda *duri* dovuto probabilmente a influsso regressivo di *tali si*.

*tali <curi> si div<i>nu fari*: si integra sulla base di Ruffo, 36, p. 74: «tales **curas sequitur exhiberi**»; De Gregorio, p. 596: «cutali **curi si divinu fari**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 37v, 1: «*contra* la quali **si fa tali midichina**».

*curi <li cocturi>*: si emenda *curri* in *curi* e si integra tenendo conto di Ruffo, 36, p. 74: «Deinde curetur spinularum cocturae»; De Gregorio, p. 596: «e poi cura li cocturi»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

37.4 *l'ultimu remediū: lu più disrri di lu remediū* del ms. è lezione guasta, che si emenda sulla scorta di Ruffo, 36, p. 74: «**ultimum** remedium»; cfr. Gregorio, p. 596: «**dirritanu** remediū»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 37v, 4-5: «l'ultima midichina»

*di tucti <...> li loqui di <li> cocturi si divinu fari*: lacuna; cfr. Ruffo, 36, p. 74: «**omnium medicamentorum equorum, semper lineae** cocturarum fieri debent»; De Gregorio, p. 596: «di tutti **li midichini di li cavalli, sempri li righi** di li cocturi si divinu fari»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

*si divinu fari una fiata*: innovazione rispetto a Ruffo, 36, p. 74: «fieri debent» e De Gregorio, p. 596: «si divinu fari»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

*convenivili<menti>*: si integra tenendo conto di Ruffo, 36, p. 74: «**competenter**»; De Gregorio, p. 596: «**cunvinivilimenti**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

1. Fannusi multi *et* diversi suprossi in li gammi de li cavalli *per* diversi accaxuni, li quali aveninu nelli ossa di lu cavallu, zo esti di li gammi, alla fiata *per* accaxuni de colppu di cauchi di lu altru cavallu *et* alla fiata *quandu* su cauchi in alcunu locu duru, *et* quisti feriti tantu su nuchivili *quantu* illi parinu più forsi a vidiri, *et* quisti vulgaramenti su /c. 73r/ dicti suprossi;

2. *non* solamenti avenini quisti suprossi in li gami, ma ancora veni <in li> autri ossa di lu corpu di lu cavallu, li quali suprossi ànnu pocu minu comenzamentu di li inflac<ciuni>.

### 3. Remediū.

4. Alli quali suprossa, cussì di li gambi comu di li altri così, saczi dari remediū.

---

38. suprossi] suprossu; li] lu, con -u sovrascritto a -j dal secondo revisore co inchiostro nero; cavalli] cauallu, con -u sovrascritto a -j dal secondo revisore con inchiostro nero;  
 38.1 suprossi] suprossi; gammi] ga(m)bj, con -bj sovrascritto a -j dal secondo revisore con inchiostro nero; gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -j dal secondo revisore con inchiostro nero; suprossi] suprossu, con -j sovrascritto a -u dal secondo revisore con inchiostro nero; 38.2 gami] gambj, con -b- aggiunto tra -m- e -j dal secondo revisore con inchiostro nero; veni] auenj, con a- aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero;  
 38.3 Remediū] racchiuso tra parentesi tonde;

---

Capitolo assente in Ricc.<sup>2</sup>.

38. *suprossi*: si emenda *suprossu* tenendo conto che il sost. funge da antecedente alla relativa che segue introdotta dal plurale *li quali*.

38.1 *quisti feriti tantu su nuchivili quantu illi parinu più forsi a vidiri*: si propone di emendare *forsi* in *soczi* tenendo conto di Ruffo, 37, p. 74: «Quae ut in pluribus non tantum equo nociva exsistunt quanto crura fiunt **turpissima** ad videndum»; De Gregorio, p. 597: «e kisti percussiuni tantu su' nuchivili a lu cavallu quantu illi parinu, e su' plui **succi** a vidiri»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 37v, 12-14: «li quali suprossura tanto nochimentu farrannu quantu li gambi indi sunnu chui **laidi**».

38.2 <in li> *autri ossa*: si integra sulla scorta di Ruffo, 37, p. 74: «**in** pluribus ossibus»; De Gregorio, p. 597: «in li altri ossa»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 37v, 16: «**in** diversi locura».

5. Consocciadic<tu> chi tucti li suprossi chi dicti su di supra si acomenzanu a viniri comu una callositati di carni, la quali av<e>ni per alcuna ferita;

6. intantu chi ndi vidi viniri quista callusitati, incotin<enti> lu radi de intornu, et poi pilgla la erba blanca, et la vitriola, et li achi, et la blanca ursina, et quillu chi esti teniru, et pistali culla sunza di lu porcu vecha quanti àvi bisongnu, et miscali tucti insenbuli co<n>vinivilimenti, et cocti tucti, caudi quantu lu cavalu li pò sustiniri, li micti supra quista callusitati <chi> dissi di supra et liga susu.

7. Et sacci chi quistu inplastru mollificat<iv>u chi esti dictu multi vali ad tucti li inflacciuni di li gammi chi aveninu per alcuna ortatura.

8. Et ancora vali midesimi a quista callositati, chì in<...> la squalgla et stringila, quistu autru inplastru: la radichi di lu bonu aviscu, et la radichi di lu gillglu et di li tassi barbassi, et pistala culla sunza porchina, et cocta poi, essendu quistu inpla<s>tru supra una pecza, et mictila supra quilla callositati et rinovachilu quistu inplastru /c. 73v/ spissi fiati.

---

38.5 av<e>ni] auna, con -j sovrascritto a -a; 38.6 li] si; 38.8 gillglu] con -lu ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; culla] cu(n) la, col primo -l- sbiadito e titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

38.5 av<e>ni: si integra considerando Ruffo, 37, p. 75: «eveniente»; De Gregorio, p. 597: «aveni»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 37v, 19: «veniri».

38.6 quista callusitati <chi> dissi di supra: si integra tenendo conto di Ruffo, 37, p. 75: «callositatem praedictam»; De Gregorio, p. 597: «la callusitati ki dissi di supra»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 61, 2: «la unflazuni oy carnusitati»; passo assente in Marciano.

38.8 Et ancora vali midesimi a quista callositati, chì in t<...> la squalgla et stringila: si propone di integrare t<uctu>; cfr. Ruffo, 37, p. 75: «Item ad eandem callositatem penitus destruendam valet»; De Gregorio, p. 597: «a kista midesma callusitati, ki apostutu la dislegua e distringi»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 61, 3: «Et ancora vali a distrudiri la infirmitati»; Marciano, c. 38r, 10: «A zo vali».

9. Ancora ci *esti* bona la chipulla cocta cun lunbrichi pis<t>ati cull'oglu, et poi tucta mitila cauda quista coctura supra, omni jornu, dui fiati lu jurnu, la rinova supra quista callositati et quisti dicti inplastri.

10. Et si quista callusitati non si rimolla, ma si fa vecha et dura, et rasu in prima beni comu eu dissi di supra in quistu midesimi capitulu, quista callusitati convinivilimenti la veni scalfandu tuctu chi si facza sangu;

11. et poi pulviriza supra quista rascatura lu sali pis<t>atu et la gomma equalimenti per tucta la callositati, ligata primu beni piui chi pòi cun una pecza fini allu terzu jurnu, et poi la ssolgli et ungila cun burru oy cun una altra cosa untuusa.

12. A quistu midesimi mali esti bonu: rasa in primamenti la ccallusitati comu esti dictu di supra;

---

38.9 ci] chi, con ch- sovrascritto a c- dal secondo revisore con inchiostro nero; cocta] barrato; mitila] mititila; supra] seguito da quista barrato; rinova] rjnoua, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; 38.10 capitulu] capitu, con -lu aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; quista] con -a ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; 38.11 piui chi] barrato; pòi] con -j ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero; untuusa] seguito da a qui barrato; 38.12 a quistu] con a q(ui) sovrascritto a precedenti grafemi illeggibili dal secondo revisore con inchiostro nero; esti] estj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; bonu] bona; esti] con e- ricalcato dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

38.9 *lunbrichi pis<t>ati: pis<t>ati* è innovazione rispetto a Ruffo, 37, p. 75: «cum **lumbricis terrestribus**»; De Gregorio, p. 597: «cun **lunbrichi**»; la lezione è in comune con Ricc.<sup>1</sup>, 61, 4: «**casentula pistata**»; cfr. anche Marciano, 38r, 17: «**vermi di terra**».

38.10 *si quista callusitati non si rimolla: non si rimolla* è innovazione rispetto a Ruffo, 37, p. 75: «Si vero illa callositas **non sit recens**»; De Gregorio, p. 597: «si kista callusitati **nun sia frisca**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>e Marciano.

38.12 *bonu*: si emenda *bona* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *rasa*.

13. pillgla unu ovu *et* cochilu supra li carbuni fini chi *esti* duru, mundalu, *et* mictilu caudu supra la callositati *et* ligalu ben strictu, cussì, fini allu terzu jornu rinovalu spissu, dui fiati lu jornu *et* più, si ti pari chi sia bisongnu.

14. *Et* ancora *esti* bonu lu stercu di la crapa culla farina di l'orju *et* culla crita miscata cun forti achitu, *et* poi ci la mekti *et* ligala stricta allu modu <...> /c. 74r/, rinovala comu dictu *esti*.

15. *Et* si quista callosita<ti> oy unflaccioni dura *et* <non> manca per quisti inplastri <et> midichini, cun cucturi convenivili cochi, quistu *esti* lu ultimu remediū *et* derinda<...>.

---

38.13 caudu] calidu, con -u- corretto in -li- dal secondo revisore con inchiostro nero; ligalu] li / ligalu, col primo li- sbiadito e il secondo li- aggiunto davanti a -galu dal secondo revisore con inchiostro nero; rinovalu] rinouala; 38.13 più] poj; 38.15 inplastri] con -la- parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro; esti] estj, con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero; remediū] remediū (et) derin(n)<...>.

---

38.13 *jornu rinovalu spissu, dui fiati lu jornu et più*: si emenda poi del ms. in *più* tenendo conto di Ruffo, 37, p. 76: «bis in die tantummodo removeatur et **amplius**»; De Gregorio, p. 597: «rinova spissu dui fiati lu iornu e **plui**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 38v, 6-7: «et sia renovatu .iiij. oi .iiij. **vouti**».

38.14 *crapa*: 'capra', forma metatetica, maggiormante attestata in *ARTESIA* (*crapa* 18 occ., *crapi* 10 occ.) rispetto alla forma dall'esito regolare (*capra* 9 occ., *capri* 3 occ.).

*ligala stricta allu modu <...>*: *ligala stricta* è innovazione in comune con De Gregorio, p. 597: «e ligala stricta a lu nudu»; si propone di integrare <di inplatu> sulla scorta di Ruffo, 27, p. 76: «postea supposita ad modum **emplastri**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 38v, 9-10: «et misu di supra a modu **di inplasto**».

38.15 *Et si quista callosita<ti> oy unflaccioni dura et <non> manca*: si integra tenendo conto di Ruffo, 27, p. 76: «Si vero tumefactio vel callositas illa duraverit, et [...] **non decrescat**»; De Gregorio, p. 597: «E, si kista callusitati oi inflaciuni dura e non minima»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 61, 6: «et si perzò [...] **non passassi**»; Marciano, c. 38v, 10-11: «et si la ditta callusitati non **minimirà**».

*per quisti inplastri <et> midichini*: si integra la congiunzione sulla scorta di De Gregorio, p. 597: «pir kisti **emplastri e midichini**», poiché non presenta la dittologia Ruffo, 27, p. 76: «**dictorum medicamine**»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 61, 6: «**per antica duriza**»; cfr. anche Marciano, c. 38v, 11: «**per li ditti midichini**».

*quistu esti lu ultimu remediū et derinda<...>*: il testo è stato rifilato dal legatore; tenendo conto di De Gregorio, p. 597: «kì esti lu ultimu remediū e dirritanu», si potrebbe ipotizzare *derindanu*, imputando al copista una forma non plausibile; cfr. Ruffo, 37, p. 76: «quod est ultimum remedium, succurratur»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 61, 6: «l'ultimu remediū est»; Marciano, c. 38v, 13: «*et* è l'ultimu remediū».

1. Esti una altra lesioni per avintura in lu nervu di la gamma dananti *et* danna forti alluquantu per la dicta unflacciuni, la quali *esti* indingnamenti lejamenti a viniri alli soi andamenti oy per morsu oy quandu lu cavallu si ferì lu pedi darrerì alla gamma de avanti lu nervu chi dictu *esti*, undi lu cavallu per forza *esti* bisongnu chi zopp<ic>a, lu quali mali *esti* dict<u> anticu.

## 2. Remediū.

3. A quistu nervu di avanti per la predicta accaxu<ni> fanchi quista cura:

---

39. De atintu] racchiuso tra parentesi tonde, atjntu, con -j- sovrascritto a -i- dal secondo revisore con inchiostro nero; 39.1 nervu] ue(r)mj; gamma] ga(m)mba; indingnamentu] inding(n)ame(n)tj; andamenti] comandame(n)tj, con com- barrato; gamma] gam(m)ba, con -b- aggiunto tra (m) e -a dal secondo revisore con inchiostro nero; 39.3 avanti] con a- e -a- ricalcati dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

Capitolo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>.

39.1 in lu nervu di la gamma dananti: si emenda vermi del ms., banalizzazione, tenendo conto di Ruffo, 38, p. 76: «de **nervo** magno cruris anterioris»; De Gregorio, p. 597: «in lu **nervu** di la gamba dananti»; cfr. anche Marciano, c. 38v, 16-17: «in lu **nerbu** di la gamba dinazi».

per morsu: probabile banalizzazione, in comune con De Gregorio p. 598: «pir **morsu**» rispetto a Ruffo, 38, p. 76: «in **cursu**»; cfr. anche Marciano, c. 38v, 18: «per **curriri**».

zopp<ic>a: si integra zoppa del ms. tenendo conto di Ruffo, 38, p. 76: «**claudicat**»; De Gregorio, p. 598: «**zopiki**»; cfr. anche Marciano, c. 38v, 20: «**azoppica**».

4. *quando* lu vidi unflari *et* amalari, allura levali sangui di la vina usata *chi esti* supra lu ginochu di la parti din<tru>, *et* li umuri scursi in lu locu dulurusu si votanu *per* quista sangnia, zò <est> leva<ri di> lu san<gu>, *et* poi <...> li infrascrita mullificacciuni un<...>tilu, lu quali vali contra la indignacioni *et* inflacioni de li membri.

5. Pigla lu fen<u> grecu, *et* linusa, *et* chipullaza, *et* trimint<ina> *et* radichi di lu malvaviscu equali mi<sura>, /c. 74v/ *et* pistali insenbuli, *et* poi li cochi, *et* quando su beni cocti, quistu inplastru micti caudu supra lu nervu lesu tantu quantu lu nervu lesu esti longu, *et* ligalu cun una pecza larga *et* rinovalu quistu inplastru caudu dui fiati lu jurnu.

6. *Et esti* bonu quistu inplastru assai: chipulla arrustuta *et* pis<t>ata cun lu<n>brichi terrestri, *et* cun lumachi *et* cun burru squalglatu tucti insenbuli, *et* cochili tucti insembuli quisti cosi a modu di unguentu *et* ungi lu nervu.

---

39.4 *quando*] q(ua)nd(u)u, con -u aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero; lu] seguito da d barrato; 39.5 linusa] linusca, con -c- aggiunto tra -s- e -a dal secondo revisore con inchiostro nero; 39.6 inplastru] jnplastru caudu duj fiatj / duj fiatj lu jurnu (et) e(sti) bonu quistu jnpkast(r)u; arrustuta] arristuta; nervu] ue(r)mu, con (r) aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

39.4 *si* voitauu *per* quista sangnia, zò <est> leva<ri di> lu san<gu>: si integra tenendo conto di De Gregorio, p. 598: «si voitauu per kista sangnia, zò è **livarili sangui**», poiché si tratta di un'aggiunta comune rispetto a Ruffo, 38, p. 77: «**evacuando** humores»; passo assente in Marciano.

*et* poi <...> li infrascrita mullificacciuni un<...>tilu: lacuna in comune con De Gregorio, p. 598: «e poi lu infrascriptu mollificativu *et* **humectativu**»; si propone di integrare <fanchi> e di emendare un<...>tilu in *umectativu* sulla scorta di Ruffo, 38, p. 77: «**fiat** subscriptum mollificativum vel **humectativum**»; cfr. anche Marciano, c. 39r, 2-3: «**sia fatto** tali inplastru».

*inflacioni de li membri*: *membri* è lezione in comune con De Gregorio, p. 598: «la inflaciuni di li **menbri**» rispetto a Ruffo, 38, p. 77: «tumefactionem **nervorum**»; cfr. anche Marciano, c. 39r, 3-4: «indi<g>nacioni di li **nerbu**».

39.6 *chipulla arrustuta et pis<t>ata*: si integra sulla scorta di Ruffo, 38, p. 77: «caepe assatum **tritum**»; De Gregorio, p. 598: «La chipulla arrustuta e **pistata**»; cfr. anche Marciano, c. 39r, 12: «chipulla **cotta**».

*et ungi lu nervu*: si emenda *vermu* del ms., banalizzazione, sulla scorta di Ruffo, 38, p. 77: «**nervus** laesus totaliter inungatur»; De Gregorio, p. 598: «et ungi lu **nervu**»; cfr. anche Marciano, c. 39r, 12: «lu **nervu** dannatu *et* sia untatu».

7. Si quistu nervu sia anticu, levali sangu allu cavallu de la vina usata la quali yachi intru la juntura de lu pedi di lu latu drettu oy di fora, *et* poi chi fa' quilli midichini <...> usandulu *per* alcuni <jurni>.

8. Si nde milglurirà nenti, allora radi intornu lu nervu *et* fàlli quistu stricturi di pulviri russa *et* biancu di ova cun farina, *secundu* <chi> eu dissi di *supra* i·llu capitulu di li maliferuti;

---

39.7 nervu] vermj; 39.8 milglurirà] milglvrira, con -v- sovrascritto a -u- dal secondo revisore con inchiostro nero; allora] seguito da mectj barrato;

---

39.7 *Si quistu nervu sia anticu*: si emenda *vermi* del ms. tenendo conto di De Gregorio, p. 598: «e, si kistu nervu esti attintu», poiché presenta una lezione diversa Ruffo, 38, p. 77: «Si vero **cruris attinctio** sit **vetusta**»; cfr. anche Marciano, c. 39r, 16-17: «et si la **attintura** sirà **vecha**».

*et poi chi fa' quilli midichini* <...>, *usandulu per alcuni* <jurni>: lacuna in comune con De Gregorio, p. 598: «e poi chi fa killi midichini, usanduli pir alcuni iorni»; si propone di integrare <chi àiu dictu di supra> e di emendare *usandulu* in *usanduli*, e, inoltre, si integra <jurni> tenendo conto di Ruffo, 38, pp. 77-78: «et fiant postmodum medicinae **quas superius enarravi. Si vero medicinis jam dictis** utendo per aliquot **dies**»; cfr. anche Marciano, c. 39r, 19-20: «et sianu fatti **li ditti** midichini; **et si li ditti midichini** usanduli alcuni **di**».

39.8 *secundu* <chi> eu dissi di *supra*: si integra sulla base del testo stesso, poiché il costrutto *secundu chi* è ampiamente attestato nel volgarizzamento.



9. *et la gamma <undi> esti quisti lesiuni cun pannu per longu di linu oy di cannavu involutu di quisti stricturi, et non di lu livari quistu structuri fini a ccapu di x jurni passati, et poi ndi lu leva quistu /c. 75r/ stricturi di la gama, più convinivili esti chi pòi, <ungendu lu nervu> cun alcuna cosa unt<uusa> .*

10. *E si quista cura non valissi, succurri cun cocturi chi a quistu mali sianu per juvari.*

---

39.9 gamma] gam(m)ba, con -b- aggiunto tra -m- e -a dal secondo revisore con inchiostro nero; quistu] qustu, con (i) aggiunto in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero; passati] passata, con -j sovrascritto a -a dal secondo revisore con inchiostro nero; gama] gamba, con -b- aggiunto tra -m- e -a dal secondo revisore con inchiostro nero; esti] seguito al rigo successivo da piu] conueniulj e(sti), barrato dal secondo revisore con inchiostro nero;

---

39.9 *et la gamma <undi> esti quisti lesiuni*: si integra <undi> tenendo conto di Ruffo, 38, p. 78: «crus per longum ubi laesio **exstat**»; De Gregorio, p. 598: «e la gamba **vesti** kista lesiuni»; presenta una lezione diversa Marciano, c. 39, l: «di supra **lu nerbu**».

*più convinivili esti chi pòi*: cfr. Ruffo, 38, p. 78: «cautius»; De Gregorio, p. 598: «convinivilimenti /f. 35 v./ a lu plui ki pòi»; passo assente in Marciano.

*<ungendu lu nervu> cun alcuna cosa unt<uusa>*: si integra sulla base di Ruffo, 38, p. 78: «**inungendo nervum** semper aliquo untuoso»; De Gregorio, p. 598: «**ungendu lu nervu** cun alcuna cosa untuusa»; cfr. anche Marciano, c. 39v, 4-5: «**et sia untata la gamba et lu nerbu** spissi vouti cun alcuna bona untura».

1. Ancora si generanu <galli> i<n>costu li junturi de li gamm<i> et in presi di lu pedi, avengna chi naturalime<nti> avenganu comu eu dissi;

2. ma spissi fiati aveni per grandi fumusitati di la stalla, et li gambi di lu cavallu bangnati, scaldati, li umuri naturalimenti si dissolvinu, et alli f<i>ati veni per malvasu et dissordinatu cavalcaturi quandu lu cavallu juvini si cavalca.

### 3. Remediū.

4. Usanu alcuni cochiri li galli in quistu modu, facendu <...> cun la lanceta in lu locu di li galli, et quist<a> bissica> oy inflacciuni in la quali esti cunbuglata la xippanu da fori scarnandula cun ungni, ingeniusamenti nde la xippanu et cavan<u>.

---

40. De li galli] *racchiuso tra parentesi tonde*; 40.1 comu] *con -m- parzialmente coperto da sbavatura d'inchostro*; 40.2 fiati] *con -a- parzialmente coperto da sbavatura d'inchostro*; dissolvinu] *dissolujnu*; 40.3 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*; 40.4 Usanu] *Vsanj*; cunbuglata] *cu(n)buglata jn la qua<...> esti cu(n)bullglata*;

---

Capitolo assente in Ricc.<sup>2</sup>.

40.1 *Ancora si generanu <galli> i<n>costu li junturi de li gamm<i>*: si integra <galli> tenendo conto di Ruffo, 39, p. 78: «Efficiuntur **gallae** praeterea circa juncturas crurium»; De Gregorio, p. 598: «Ancora si genera **galli** apressu li iuncturi di li gambi»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 62, 1: «c. 29v/ Li **galli** naturalimenti si fanu apressu li pedi et intru li junti di li ganbi»; Marciano, c. 39v, 9-10: «Naxinu **galli** in li gambi di lu cavalli apressu li iunturi di li pedi». Il lessema *incostu*, dal significato di 'presso, vicino', è attestato in *ARTESIA*: cfr. EneasXIVF, sicundu libru, 33.20: «andau fina incostu li mura»; EneasXIVS, 2.52: «andava fina incostu li mura»; RanzanoXVF, 15.9: «Masi Crispo edificao una turri, la quali no è da dispricarisi, incostu mari»; PartenzaXVC, v.55, 149.8: «Fui incostu incostu di lu paradisu».

40.2 *et li gambi di lu cavallu bangnati*: resa letterale dell'ablativo assoluto della fonte, in comune con De Gregorio, p. 598: «e, li gambi di lu cavallu bagnati e scaldati»; cfr. Ruffo, 39, p. 78: «cruribus madefactis»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 62, 1: «quando li ganbi sunu vangnati»; passo assente in Marciano.

40.4 *Usanu*: si emenda *usani*, dovuto probabilmente ad influsso regressivo di *alcuni cochiri*.

*facendu <...> cun la lanceta in lu locu di li galli*: lacuna; si propone di emendare *facendu* in *findendu* e di integrare <lu coiru>, considerando Ruffo, 39, p. 78: «**scindi** debeat cun lanceta **corium** loci gallae»; De Gregorio, p. 598: «**findendu** cun la lanceta lu **locu** di la galla»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 62, 2: «sia lu coyru taglatu»; Marciano, c. 39v, 16-17: «li **findiranzu** lu **coiru** supra li galli».

5. *Et una altra cura chi fachinu: findinu lu coiru cun la lancheta et supra la galla pulvirizanu lu litargiri et fachianu assicari, distrudiri.*

6. Ancora una autra cura alla quali esti più collectivili *et* provata, zoè qui llucavallu gallusu fini alli ginocchi *per gran<di> ura* di lu jornu, lu matinu *et* la sira, in l'acqua frida *et* currenti lu digi teniri, *et* cussì fa' *per* alcuni jorn<i>, fini a tantu chi quisti galli restringinu *per* loru mide<simi> /c. 75v/ *et* minimano *per* lu costringimentu di la acqua frida currenti;

7. *et* poi tucti into<r>nu li junturi tornati di quisti galli, *et* fàlli cocturi *per* longu convinivili, *et* poi cura secundu chi esti dictu di supra, cussì, *per* la disiccaccioni *et* *per* lu costringimentu agrissimu de li cocturi li dicti galli non ponnu poy crissiri, anci veninu minimandu.

---

40.5 findinu] fundanu; assicari] *con -ca- aggiunto in interlinea*; 40.6 alla quali] alla qualj alla qua; ura] uia; digi] *parzialmente coperto da macchia*.

---

40.5 *findinu lu coiru*: si emenda *fundanu* del ms., banalizzazione, sulla scorta di Ruffo, 39, p. 79: «**scisso** prius corio»; De Gregorio, p. 598: «**findinu** lu coyru»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 62, 2: «**taglatu** lu coyru»; Marciano, c. 39v, 18: «**taglatu** prima lu coiru».

40.6 *Ancora una autra cura alla quali esti più collectivili*: si propone di emendare *collectivili* in *salutivili* sulla scorta di Ruffo, 39, p. 79: «Sed quod melius *et* **salubrius** est»; De Gregorio, p. 599: «Ma kista cura ki è scripta di sotta, si nchi fazza, la quali plui **salutivili** pruvai»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 62, 3: «Ancora, **per plui securitati**»; Marciano, c. 40r, 1-2: «Ma voglu diri un'altra cura la quali è **più sicura** e meglu».

*per gran<di> ura di lu jornu*: si emenda *via* del ms. tenendo conto di Ruffo, 39, p. 79: «diu»; De Gregorio, p. 599: «pir grandi **hura** di lu /f. 36 r./ iornu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 62, 3: «*per* grandi **spaciu**»; Marciano, c. 40r, 4: «longu **tenpo**».

1. Ancora veni una altra infirmitati appresu li ginturi de li gammi *et* appresu li pedi *et* ru<n>pinu lu coiru *et* la carni *per* longu, *et* quandu *per* traversu findinu, *per* quista finditura spandinu di fori marza *et* acqua, *et* aff<l>ic<i>oni, grandi danni, *et* lu cavallu con turb<a>ta menti li dai ardura, sì chi lu cavallu *esti* bisongnu chi <n>di zoppica *et* affligisi;

2. aveni *per* la superchianza de li mali umuri chi dissinduni alli gammi usati *et* dicti di supra, *et* quista infirmitati *esti* dicta grapp<i>.

### 3. Remediū.

4. Contra quista infirmitati grappi salutivilimenti si nci facza quista cura:

5. *per* in primamenti li pili di li ginturi di lu cavallu universalimenti in quistu modu si bulglanu.

---

41.1 findinu] fundinu; finditura] sactatura; marza] manza; 41.3 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*; 41.4 salutivilimenti] *con s- sovrascritto a S-*; sì nci] stringi;

---

Capitolo assente in Ricc.<sup>2</sup>.

41.1 *findinu*: si emenda *fundinu* del ms., banalizzazione, sulla scorta di Ruffo, 40, p. 80: «**scindentēs**»; De Gregorio, p. 599: «**fendinu**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 63, 1: «**taglandu**»; Marciano, c. 40v, 16: «**fa fessuru**».

*per quista finditura*: si emenda *sactatura* del ms. considerando Ruffo, 40, p. 80: «**per scissuras suas**»; De Gregorio, p. 599: «**pir kisti findituri**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

*marza*: si emenda *manza* del ms. sulla base di Ruffo, 40, p. 80: «**putredinem**»; De Gregorio, p. 599: «**spuza**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 63, 1: «**fastiu**»; Marciano, c. 40r, 16: «**puza**».

*aff<l>ic<i>oni, grandi danni*: testo guasto; si integra *aff<l>ic<i>oni* sulla scorta di De Gregorio, p. 599: «**et afflicciuni grandi dannu**», poiché Ruffo, 40, p. 80: «**taliter affligentem**» presenta una lezione diversa; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

*con turb<a>ta menti*: innovazione; cfr. Ruffo, 40, p. 80: «**assidue**»; De Gregorio, p. 599: «**continuamenti**»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

41.5 *si bulglanu*: innovazione; cfr. Ruffo, 40, p. 80: «**depilentur**»; De Gregorio, p. 599: «**si ndi pilinu**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 63, 2: «**si pili**»; Marciano, c. 40r, 21: «**sianu livati**».

6. Pillgla tri parti di cauchina viva *et* quarta parti di auru pumentu, pistali beni insembuli, *et* cun acqua beni cauda li misca *et* minali insembuli, tanti li cochi culli pingni di la gallina misi intru, <chi> incontinenti si pila, *et* cu tali cochitura abundivilimenti in <la> juntura dannata ungi tantu /c. 76r/ caudu quantu lu pò soffriri lu cavallu, *et* tantu la lassa quista midichina supra la gintura lesa sicchè lejamenti li pili de la juntura si levanu *et* pilanu;

7. *et* poi cun la acqua cauda *convinivilimenti* lava li ginturi ch'è li pili de in tuctu cazanu, *et* poi lava li grippaturi cun l'acqua di la cuchitura di la mallva, di la simula di lu granu, *et* di lu sivu de lu muntuni *et* la <loru> su<bstancia>, lliga poi cun una pecza anpla tuctu intornu la gin<tura> davanti <la sira> *et* la matina.

---

41.6 pila] pilgla; juntura] ju(n)turj; sicchè] ficchè; lejamenti] le game(n)tj, con gamm(m)j barrato tra le e game(n)tj, e j- sovrascritto a g-; 41.7 li] la;

---

41.6 li cochi culli pingni di la gallina misi intru, <chi> incontinenti si pila: si integra e si emenda *pilgla* del ms. in *pila* tenendo conto di Ruffo, 40, p. 80: «decoquantur, **quod** penna gallinae intromissa ibidem **depiletur** instanter»; De Gregorio, p. 599: «di cochi **ki** la pinna di la gallina, misa intru, incontinenti **si dipili**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 40v, 5-7: «mescanduli ki una pinna di gallina misa intra *et* incuntinenti ixuta fora **ki si pili**».

in <la> juntura dannata: si integra <la> e si emenda *junturi* del ms. in *juntura* tenendo conto di Ruffo, 40, p. 80: «**junctura laesa**»; De Gregorio, p. 599: «**la iunctura dannata**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 40v, 7: «supra **la iuntura**».

41.7 *et* di lu sivu de lu muntuni *et* la <loru> su<bstancia>: si integra sulla scorta di Ruffo, 40, p. 81: «et sebi arietini, **substantia quorum**»; De Gregorio, p. 599: «e di lu sivu di lu muntuni e di **la loru substantia**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 63, 3: «et sivu <di muntuni>»; Marciano, c. 40v, 14-15: «*et* sivu di muntuni *et* **la sustancia di li ditti cosi**».

la gin<tura> davanti: si propone di emendare *davanti* in *dannata* sulla scorta di Ruffo, 40, p. 81: «**laesam** juncturam»; De Gregorio, p. 599: «**la iunctura dananta**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 40v, 15: «*la juntura*».

<la sira> *et* la matina: si integra tenendo conto di Ruffo, 40, p. 81: «**a sero** usque mane»; De Gregorio, p. 599: «da lu matinu fini **a la sira**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 63, 3: «fini a lu matinu, poy **fini a la sira**»; Marciano, c. 40v, 17-18: «**di la sira** perfina a lu indumani».

8. *Et* poi fa' quistu unguentu di sivu di castratu oy di muntuni, *et* di chira nova, di risina, *et* termentina, gunba a<ra>bi<c>a tantu di l'una quantu di l'autra de quisti cosi, bullglili insenbul<i> *et* miscali insenbuli, *et* di quistu unguentu unu po<cu> scalfatu dui fiati lu jurnu ungi quisti crepat<i> cun una pinna di gallina sufficientimenti;

9. lava in prim<u> li unflaturi de li crepazi cun vinu forti tepidu *et* più beni scalfatu, li ungi cullu dictu unguentu fi<ni chi> quisti <su> soldati, li crepati.

10. Guarda lu cavallu di la spuc<za> *et* di l'acqua, *et* soldati li cocturi di li crepazi, all<aza> *et* talgla la vina mastra de lu latu dintru di la coxa comu in lu capitulu di li spavani si conteni la cura;

11. *et* livatindi di lu sangu di la vina sinco<mu si> *conveni*, la juntura lesa di li grappi cotidiani <cun> cocturi *convinivili* universalimenti li cochi, *et* poi cura li cocturi *convinivilimenti* sicundu chi ò dictu di supra.

12. Saczi chi tali infirmitati, zo *esti* /c. 76v/ grappi, appena *convinivilimenti* *et* *perfectamenti* si ponnu curari.

---

41.12 infirmitati] *con* -mitati *parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro*; curari] *seguito da dilj crepa barrato*.

---

41.8 *gunba a<ra>bi<c>a*: si integra sulla base di De Gregorio, p. 599: «**gumma arabica**», poiché Ruffo, 40, p. 81: «**gumma**» presenta una lezione diversa; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 40v, 20-21: «**gummba rabi<c>a**».

41.9 *unflaturi*: innovazione rispetto a Ruffo, 40, p. 81: «**scissuris**»; De Gregorio, p. 599: «**findituri**»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

*più beni scalfatu*: si propone di emendare *più* in *poi*, considerando Ruffo, 40, p. 81: «**postmodum dessiccatis**»; De Gregorio, p. 599: «**poi**, beni scaldati»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 63, 4: «caldu»; Marciabo, c. 41r, 1: «pocu caldu».

41.10 *et soldati li cocturi di li crepazi*: *cocturi* è innovazione; cfr. Ruffo, 40, p. 81: «**grapparum ulceribus**»; De Gregorio, p. 599: «li fissuri di li cripacci»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

41.11 <cun> *cotidiani cocturi convinivili*: *cotidiani* è lezione in comune con De Gregorio, p. 599: «cotidiani cocturi e cunvinivili»; si integra tenendo conto di Ruffo, 40, p. 81: «crebris **cocturis et decentibus**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 41r, 7-8: «**spissi cotturi**».

1. Aveninu infirmitati similglanti intru la *juntura et la ungha, et runpinu lu coiru et la carni a ssim<i>lganza di rung<n>a, et fannu multi fiati allu cavallu arduri*, la quali infirmitati esti *per fomositati di la stalla la quali dissi di supra*;

2. *bangnati li gambi cun disconvinivili scursoriu, si disiccanu et solinu multi fiati viniri quisti crepaturi, cussì crepati vulgarimenti sò dicti.*

### 3. Remediù.

4. Alla quali quilla midesimi cura dicu chi si dija fari oy tucti cosi <secundu> chi eu dissi de supra, <...> dija all<a>zari in taglari, *et non* si divinu li cripati di alcuni cocturi cochiri, ma fanchi *quistu unguentu supradictu et curi li quali supra li crepati maraviglusamenti <opera>.*

5. *Quistu unguentu oy uncimi esti in la dicta cura de li grappi:*

---

42.3 Remediù] *racchiuso tra parentesi tonde*; 43.4 dicu] dictu; in] *seguito da no barrato*;

---

Capitolo assente in Ricc.<sup>2</sup>.

42.4 <secundu> *chi eu dissi*: si integra sulla scorta di Ruffo, 41, p. 82: «**prout** docui»; De Gregorio, p. 600: «**sicundu** ki dissi»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 64, 2: «lu culuri **supradictu**»; Marciano, c. 41r, 18-19: «**sicomu** è dittu».

<...> *dija all<a>zari in taglari*: lacuna; si propone di integrare <salvu chi la dicta vina> tenendo conto di Ruffo, 41, p. 82: «**excepto quod vena nullo modo** laqueatur»; De Gregorio, p. 600: «**Salvu ki la dicta vina in nixunu modu si** diia allazari nin taglari»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 64, 2: «**salvu ki non** si li taglanu li vini né sianu cocti»; Marciano, c. 41r, 19-20: «**salvu ki la vina non** divi essiri alazata».

*supra li crepati maraviglusamenti <opera>*: si integra sulla scorta di Ruffo, 41, p. 82: «mirabiliter contra crepatias **operatur**»; De Gregorio, p. 600: «contra li cripacci maraviglusamenti **opira**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

42.5 *Quistu unguentu oy uncimi esti in la dicta cura de li grappi*: testo dubbio; il passo è assente in Ruffo; cfr. De Gregorio, p. 600: «Kistu unguentu nun è in la dicta cura di li grappi»; il passo è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

6. pillgla di li filigini drammi v, *et* tri di virdirami, *et* una dramma di auru pumentu *et* tantu di meli liquidu quantu di tucti li autri cosi predicti insenbuli, *et* cochili comu fussi unguentu, mictendu una pocu di calchina viva *et* senpri miscandu beni insebuli, <...> àju factu comu unguentu, *et* di quistu unguentu un pocu caudu dui fiati lu jornu unta quisti crepatii in quillu modu chi *esti* dictu da supra, guardanduli senpri, quisti cripati, di spucza, di acqua.

7. *Et* nota chi lu unguentu predictu *non* si divi mectiri supra li dicti cripati in-/c. 77r/ fini intantu chi *non* li ày assuc<a>ti di la lavatura *et* di lu vinu multu beni.

8. *Et* ancora vali assai si li dicti crepati fortimenti fa' chi li lavi, *et* lavalu cun orina di citellu.

9. *Et* li dicti cripati avirai a fricari cun arangi, *et* tucti primu cocti infini chi sianu sfacti, poi frica li dicti cripati spissu.

10. *Et* a cquistu mali vali *et esti* bonu <...> di tiniri lu cavallu lu matinu *et* la sir<a> per grandi ura in l'acqua marina.

---

42.6 v] .v.; tantu] tantj; caudu] caulu, con -d- sovrascritto a -l-, seguito da li barrato;  
42.7 ày] seguito da lezione barrata e illeggibile, con assuctj aggiunto in interlinea;

---

42.6 <...> àju factu comu unguentu: si propone di integrare <chi> e di emendare *aju* in *sia* sulla scorta di Ruffo, 41, p. 82: «**donec efficiatur** utpote unguentum»; De Gregorio, p. 600: «**kí sia factu** comu unguentu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 64, 2: «**ki sianu spis<s>i** et factu unguentu»; Marciano, c. 41v, 2-3: «**ki sianu ispissi**».

42.7 in- /c. 77r/ fini intantu chi non li ày assuc<a>ti: si integra tenendo conto di Ruffo, 41, p. 82: «nisi prius [...] **dessicetur**»; De Gregorio, p. 600: «fin intantu ki nun l'ài **axucati**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 41v, 8-9: «si non su beni **axucati**».

42.8 si li dicti crepati fortimenti fa' chi li lavi: fa' chi li lavi è innovazione rispetto alla fonte Ruffo, 41, p. 82: «si crepatiae praedictae [...] **fricetur**»; e agli altri volgarizzamenti: cfr. De Gregorio, p. 600: «si li dicti cripacci avirai a **fricari**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 64, 3: «**strica** fortimenti li crippazi»; Marciano, c. 41v, 12-13: «sianu **istricati** in li cripazi».

42.10 *Et a cquistu mali vali et esti bonu* <...> di tiniri lu cavallu: lacuna; si propone di integrare <si provi> sulla base di Ruffo, 41, pp. 82-83: «Ad idem valet si patiens **coutatur**»; De Gregorio, p. 600: «Et a kistu mali vali, et è bonu **si p<rov>i** di tiniri lu cavallu»; presenta una lezione diversa anche Ricc.<sup>1</sup>, 64, 5: «Ancora **stia**»; Marciano, c. 41v, 16: «A zo vali si lu cavallu <per> grandi tempu **t<r>asirà**».



**11.** *Et* cussì lu cava<llu> avirà milgluratu di li crepaczi medianti alcun<u> medicamentu di <li> predicti.

**12.** Ma nota quistu, <zo> *esti* qui llu unguentu de la fuligini di lu virdira<mi> li crepaczi solda *et* costringi.

1. Aveni ancora alli fiati chi la juntura de la gamma darretu appresu lu pedi si danna *et* patissi doluri *et per* forti feruta *et* colpo chi fa lu cavallu in alcunu locu duru, *et quand*<u> lu cavallu chanppa culli pedi oy in lu curriri, chi alla fiata lu cavallu premi lu pedi in terra stravulgendu<lu>;

---

43.1 gamma] gam(m)ba, con -b- sovrascritto a -a; chi] per; appresu] appresi; *et*] seguito da q(ua)ndu barrato; culli] cu(n)lli;

---

Capitolo assente in Ricc.<sup>2</sup>.

43.1 *Aveni ancora alli fiati chi la juntura de la gamma darretu appresu lu pedi si danna*: si emenda *per* del ms. in *chi* tenendo conto di Ruffo, 42, p. 83: «**Accidit** quandoque praeterea **quod** iunctura cruris posterioris juxta pedem laeditur»; De Gregorio, p. 600: «**Aveni** ancora a li fiati **ki** la iunctura di la gamba /f. 37 v.7/ directu, appresu lu pedi, si danna»; presenta una costruzione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 65, 1: «Sturtiglatura aveni per»; cfr. anche Marciano, c. 42r, 20-21: «**Adiveni** alcuna vouta **ki** lu cavallu àvi mali in la iuntura di lu pedi dareri».

*appresu*: si emenda *appresi* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *pedi*.

*quand*<u> *lu cavallu chanppa culli pedi*: cfr. Ruffo, 42, p. 83: «ex praecipitatione **in equi egressu**»; De Gregorio p. 600: «quando lu cavallu **in lu so andari inzanpa** cun lu pedi»; assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

*lu cavallu premi lu pedi in terra stravulgendu*<lu>: si integra considerando Ruffo, 42, p. 83: «pes aliquando versus terram premitur **indirette**»; De Gregorio, p. 600: «premi lu pedi inversu la terra **stravulgendulu**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 65, 1: «kì danu **in bacanti li pedi**»; Marciano, c. 42v, 1: «**per mettiri mali** lu pedi».

2. inperzò chi la juntura de la gamba appressu lu pedi esti locu nerbusu, *et* delicatu *et* intregatu di arteri, *per* la coniuncioni di l'ossu di lu cavallu, *per* la dicta accaxuni, *per* la zoppicatura di lu andari, *et* <quandu> quistu li aveni *esti* dictu vulgaramenti stortilglatura.

/c. 77v/

### 3. Remediū.

#### 4. Allu quali mali cussì si suveni:

---

43.2 appressu] appressi; intregatu di arteri] din(e)gatu ad ardurj; coniuncioni] (con)uiuion<i>; stortilglatura] *seguito da barrette oblique*; 43.3 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*;

---

43.2 *appressu*: si emenda *appressi* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *pedi*, come nel caso precedente.

*esti locu nerbusu, et delicatu et intregatu di arteri*: si emenda la lezione guasta del ms. *dinegatu ad arduri*, considerando Ruffo, 42, p. 83: «locus delicatus nervosus et **arteriis intricatus** existit»; De Gregorio, p. 600: «locu nervusu e delicatu, et **intrizatu di artirij**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 42v, 2: «è llocu **nerbusu**».

*per la coniuncioni di l'ossu*: si emenda la lezione guasta del ms. *convivion<i>* tenendo conto di Ruffo, 42, p. 83: «propter ossium **conjuncturam**»; De Gregorio p. 600: «pir la **coniunciuni** di ll'ossu»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

*per la zoppicatura di lu andari*: cfr. Ruffo, 42, p. 83: «**claudicat** in egressu»; De Gregorio, p. 600: «**zopica** in lu andari»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 42v, 2-3: «**zoppica**».

*et <quandu> quistu li aveni*: si integra sulla base di Ruffo, 42, p. 83: «et **quum** accidit»; De Gregorio, p. 600: «E, **quandu** kistu li aveni»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

5. fa' pulviri di simula, *et* miscala *cun* achitu forti, miscanchi di lu sivu di lu muntuni sufficientimenti, li quali cosi fa' bulgliri fini chi diventa spissu comu unguentu, miscandu insenbuli, *et* poi, comu *esti* caudu quantu lu pòi sustiniri, mecti supra la gintura *et* ligala *cun* una pecza de intornu, *et* quista pultigla oy unguentu divi fari, dui fiati lu jornu lu rinova.

6. *Et* si la juntura havrà alcuna cosa de unflacciuni *per* lu indignamentu di li nervi, fàlli quistu inplastru de fenu grecu, *et* simenza di linu, *et* di chipullaza *et* d'altri cosi, comu si *conveni* in lu capitulu di supra, *et* poy lu micti supra la juntura dulenti.

---

43.5 quantu] quanti, *seguito da* bisong(n)a barrato; 43.6 nervi] uermj; di] dj, *con* -j sovrascritto a -i; juntura] guntura, *con* j- sovrascritto a g-;

---

43.5 *comu esti caudu*: *comu esti* è innovazione rispetto a Ruffo, 42, p. 83: «**tantum** calida»; De Gregorio, p. 600: «**tantu** caldu»; non presenta la correlazione Ricc.<sup>1</sup>, 65, 3: «**caldi**»; cfr. anche Marciano, c. 42v, 11: «**tantu** caldu».

*et quista pultigla oy unguentu divi fari, dui fiati lu jornu lu rinova*: *divi fari* è aggiunta rispetto a Ruffo, 42, p. 83: «et haec pultrix bis in die **renovetur**»; De Gregorio, p. 600: «e kista pultigla oi unguentu dui fiati lu iornu **lu rinova**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 65, 3: «et **mutisi** lu iornu spissi volti»; Marciano, c. 42v, 12: «et quistu **sia renovatu** .ij. vouti lu di».

43.6 *per lu indignamentu di li nervi*: si emenda *vermi* del ms., banalizzazione, sulla scorta di Ruffo, 42, pp. 83-84: «ex indignatione **nervorum**»; De Gregorio, p. 600: «pir lu indignamentu di li **nervi**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 65, 3: «<per> altri unflazuni di li **nervi**»; lezione assente in Marciano.

*comu si conveni in lu capitulu di supra*: *conveni* è lezione divergente da Ruffo, 42, p. 84: «veluti in anteriori capitulo **continetur**»; De Gregorio, p. 601: «comu si **conteni** in lu capitulu di supra»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 65, 3: «li altri cosi **dicti** in la cura di lu anticori»; Marciano, c. 42v, 15: «comu si **cunveni** nellu capitulo precedenti».

7. *Et* <si> *per* quista accaxuni di quista storchilglatura lu ossu di la juntura da lu sou locu si movi, lu pedi di lu cavallu, zo *esti* l'ossu chi *esti* cunsangui di lu pedi chi si zoppica, leva susu in altu, ligalu alla cuda di lu cavallu lu melglu chi pòi, <...> fini allu locu munturusu, andandu planamenti <per> lu munti lu cavallu;

---

43.7 quista] quistu; *esti*] e(sti) cu(n) chi e, *con* e seguito da j *barrato*; in] seguito da sanguinj *barrato*; locu munturusu] collu mu(n)tj / tirusu; lu munti] lu minutu;

---

43.7 *Et* <si> *per* quista accaxuni di quista storchilglatura: si integra considerando Ruffo, 42, p. 84: «**Si** autem occasione stortilliatuæ»; De Gregorio, p. 601: «e **si**, pir caxuni di kista sturtiglatura»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; presenta una lacuna Marciano, c. 42v, 16-17: «<...> supra l'ossu *per* la stortiglatura».

*l'ossu chi esti cunsangui di lu pedi chi si zoppica*: l'ossu è innovazione rispetto a Ruffo, 42, p. 84: «**pes** equi **socius** claudicantis»; De Gregorio, p. 601: «lu **pedi** di lu cavallu, zò è lu **sanu** ki è, **cunpagnu** di killu ki zopica»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 65, 4: «lu pedi contrariu»; Marciano, c. 42v, 18-19: «l'autru **pedi**, **cunpanno** di quillu».

<...> *fini allu locu munturusu*: lacuna; si propone di integrare <et poi mina lu cavallu> e si emenda la lezione guasta del ms. *collu muntitirusu*, tenendo conto di Ruffo, 42, p. 84: «**deinde ducatur ad manum** versus loca montuosa»; De Gregorio, p. 601: «e **poi mina lu cavallu, comu pòi lu meglu**, infini a unu locu montuusu»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 42v, 20-21: «**poi sia menatu lu cavallu a manu per** locura muntusi». Inoltre, il lessema *monturusu* è attestato nel volgarizzamento al cap. 7.3.

*andandu planamenti <per> lu munti*: si integra <per> e si emenda *minutu* del ms., banalizzazione, sulla base di De Gregorio, p. 601: «andandu planamenti **pir lu munti**»; cfr. Ruffo, 42, p. 84: «ambulando paulisper»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 42v, 21: «suavimenti».

8. *premendu lu pedi appressu terra, per forza lu ossu di la juntura chi è remossu ad alcuna cosa <...> de lu suo locu di la juntura <...> cun lu mollificat<iv>u chi è dictu de supra.*

9. *Avveni alli fiati chi lu ossu de la juntura l'unu de l'altu disjungi, chi <...> in alunu modu oy tenpu ritorna allu sou /c. 78r/ locu comu esti bisongnu, per la quali cosa <in> la juntura esti bisongnu chi cussì si facza dura la unflaccioni, sì bisongna chi subitamenti si suvengna cun remedi.*

10. *Et nota qui lla c<o>ctura contra la quali furma et juntura, oy di pocu tenpu et ancora sia antica per negligencia, tali cura si dize fari comu eu dissi di supra in la cura di li suprossi, et quista <...> forti, fastidiosa et plina di ungi, de artarii et de nervi intornu.*

---

43.8 lu] seguito da barretta obliqua; la] seguito da vntu barrato, con j- sovrascritto a v-; lu] aggiunto in interlinea.

---

43.8 *lu ossu di la juntura, chi è remossu ad alcuna cosa <...> de lu suo locu di la juntura*: lacuna; si propone di integrare <torna> considerando Ruffo, 42, p. 84: «os disjunctum aliquid ab aliquo remoto **instante** in suo loco **dirigitur prout decet**»; si interrompe De Gregorio, p. 601: «ki esti rimotu alcuna cosa»; cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 65, 4: «et cussì da si midemmi riturnirà in lu so locu»; Marciano, c. 42v, 22-23: «**cunveni** ki la juntura **torni in lu locu suo**».

<...> *cun lu mollificat<iv>u chi è dictu de supra*: si integra *mollifica<iv>u*, si propone di integrare <factu in prima> e di espungere *cun* tenendo conto di Ruffo, 42, p. 84: «**Prius tamen debent fieri mollificativa** quae praedixi»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 65, 4: «**facti in primu li cosi mollificativi** supra dicti»; Marciano, c. 42v, 23-24: «**fattali prima la ditta pultigla**».

43.9 *chi <...> in alunu modu oy tenpu ritorna allu sou /c. 78r/ locu*: lacuna; si propone di integrare <appena oy mai> sulla base di Ruffo, 42, p. 84: «**vix aut nunquam** ad suum locum rejungetur»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

<in> *la juntura esti bisongnu chi cussì si facza dura la unflaccioni*: si integra sulla scorta di Ruffo, 42, p. 84: «**junctura tumefieri cogitur** tumefactione durissima»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

43.10 *lla c<o>ctura... intornu*: il passo è guasto e non è possibile sanarlo perché non trova riscontro né nella fonte né negli altri volgarizzamenti; cfr. Ruffo, 42, p. 84: «omnium medicinarum vel curarum superius narratarum cocturae vel ignis ultimum remedium debet esse»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 65, 4: «sianu facti li cochituri nicissarii»; Marciano, c. 43r, 7-10: «sia cotta la juntura di *cunvenivuli* cottura, et sachi ki li cotturi divinu essiri l'utimu remedi di tutti li curi et midichini supra ditti».

<.xxxxiiij.> DI LI CRIPATURI CHI SI FANNO PER TRAVERSU.

1. Fassi una crepatura alli fiati grandi *et* longa a traversu chi aveni *per* accaxuni de li altri crepaturi, comu eu dissi di *supra*, la quali cripaza aveni intru la carni viva *et* la ungia, zo *esti* in lu bullesi, *et* in pacza allu andari, allu cavalcari multu maiurimenti chi *non* fannuchi altri cri<pazi> dicti di *supra*;

2. inperzò chi <...> essendu la carni a travers<u> la quali si *conjugi* la ungnia.

### 3. Remediū.

4. Alli quali crepati <non> si poti *cun* salvamentu suveniri comu ad altri crepaczi, si *non* cu beneficiu di coctur<i> si nci aya.

5. *Et* inperchè dicu chi la strimitati de quista crepacza fini a ffundu *cun* ferru caud<u> ritundu *et* in capu digi cochiri, inperzò chi quista crepacza *per* la cura di lu focu *non* pò crixiri avanti, <m>a minima.

---

44.3 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*; 44.5 capu] *capi*.

---

Capitolo assente in De Gregorio e Ricc.<sup>2</sup>.

44.2 *altri cri<pati> dicti di supra*: si integra tenendo conto di Ruffo, 46, p. 88: «aliis **crepatiis** supradictis»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 45r, 6-7: «di altri **cripazi** ki sunnu ditti di *supra*».

*inperzò chi <...> essendu la carni a travers<u> la quali si conjugi la ungnia*: lacuna; si propone di integrare <li crepati per traversu veninu> e di emendare *essendu* in *findendu* sulla base di Ruffo, 46, p. 88: «Eo quod **illa crepatia ex transverso efficitur, scindens** carnem ex transverso»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 45r, 10: «et perzò **fendi** la carni».

44.4 *Alli quali crepati <non> si poti cun salvamentu suveniri, si non*: si integra considerando Ruffo, 46, p. 88: «Cui **minime** potest unguentis vel aliis salubriter subveniri, nisi»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 69, 2: «ca per nulla altra midichina *non* si ponu beni curari»; Marciano, c. 45r, 11: «la quali si pò **appena** curari».

44.5 *capu*: si emenda *capi* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *digi*.

<m>a minima: si integra sulla base di Ruffo, 46, p. 88: «sed **decrescit**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 45r, 15: «ma **manca**».

[45]

<.xxxxv.DI TUCTI LI INFLATURI DI LI GAMMI.>

<...>

---

Il capitolo, preannunciato nella rubrica, non è presente nel testo; assente anche in De Gregorio e Ricc.<sup>2</sup>; presente in Ricc.<sup>1</sup>, 66: «Unflaciuni» e Marciano, c. 43r, 11: «xxxxvj *Contra* mali di vnxacioni di *gambi*».



1. Fassi alli fiati una altra infirmitati appre<ssu> la juntura de lu pedi, in pastura, alla fiata /c. 78v/ in altra parti di lu corpu di lu cavallu, *et* veni generalimenti *per* alcuna ferita anticata, lu quali cancru si fa multi fiati *quando* tocca acqua, *esti* fastidiu di lu focu di la <lo>rdura, *per* più fiati *quando* lu cavallu àvi la ferita in la juntura oy <in> altra parti di la gamma, *quando* si cavalca dissurdinamenti;

2. *et* <si> la ferita <...> *et* poi <...> intru l'acqua *et* lu fastidiu <...>, diventa cancru.

### 3. Remediū.

4. Cura quistu cancru in quistu modū:

---

46.1 De cancro] *racchiuso tra parentesi tonde*; parti] *con p- parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro*; focu] *fucu, con -v- sovrascritto a -o-*;

---

Di questo capitolo in De Gregorio è presente solo il rimedio; assente in Ricc.<sup>2</sup>.

46.1, *esti fastidiu di lu focu di la <lo>rdura per più fiati*: testo guasto; cfr. Ruffo, 47, pp. 89: «**vel turpitudinis vel putredinis**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano. Per *fastidiu* cfr. *TLIO*, s.v. *fastidio*, s. m., n. 1.2 'materia residuale inutile o nociva (spec. che macchia, sporca, rende sgradevole o ripugnante'; *VS*, s.v. *fastiddiu*, m., II, n. 4 'merda, sterco'; accezione non attestato in Scobar, *fastidiu* (*fastidium* -ii).

46.2 *et <si> la ferita <...> et poi <...> intru l'acqua et lu fastidiu*: testo lacunoso; si propone di integrare *la ferita <invecha> et poi <sta> intru l'acqua*, tenendo conto di Ruffo, 47, p. 89: «*si vulnus veterascit, aquis quotidie, et sordibus coutendo*»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 70, 1: «*per fistula oy aiqua sinchi cocta adimurandu a guariri*»; Marciano, c. 45r, 19-21: «*per accaxuni di alcuna plaga invehata ki non sia guardata di li bruttizi di l'aqui*».

5. pilgla sucu di li arffodilli, zo *esti* culglunchelli de li porraczi, drammi vij, cauchina viva drammi iiij, auru pumentu pis<t>atu drammi ij, quisti cosi misca insenbuli *et* poi li mecti in unu vassellu de vitru, cuperta la bucca *qui non* ndi poza issiri lu vapuri in llu fumu, *et* lassalu bulgliri tantu allu focu, *chi conplitamenti* torninu in pulviri, *et* quista pulviri micti in *cancru sufficienti<menti>* dui fiati lu jurnu infini *chi* lu *cancru* sia mortu, lavandu *cun* achitu forti;

6. *et* mortu lu *cancru* comu divi, cura poi la ferita *cun* lu blancu di lu ovu *et cun* li altri cosi comu si *ammaistra* da supra in li c<o>cturi de la ferita, *insigna* *chi* sia mortificata quista *quando* la ferita di lu *cancru* de intornu *esti* unflata.

7. Ad quistu *cancru* vali lu stercu di lu homu pulverizatu, miscatu *cun* altritantu de *gumma* arssa in quista midesimi misura.

8. Ancora vali la *gunba* arsa, *et* /c. 79r/ miscata *cun* lu sali minutu *et* misu<chi>lu.

---

46.5 in ll[u] jn(n)llu; 46.6 *quando*] seguito da q barrato;

---

46.5 zo *esti culglunchelli de li porraczi*: aggiunta in comune con De Gregorio, p. 601: «zò è li **cugluni di li purraci**», rispetto a Ruffo, 47, p. 89: «asphodelorum»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 70, 2: «offrondili»; Marciano, c. 45v, 3: «affodilli».

*sufficienti<menti>*: si integra considerando Ruffo, 47, p. 89: «**sufficienter**»; De Gregorio, p. 601: «**sufficiementi**»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

*sia mortu*: lezione in comune con De Gregorio, p. 601: «**sia mortu**»; cfr. Ruffo, 47, p. 89: «**mortificetur**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 70, 2: «**cadi**»; Marciano, c. 45v, 13: «**si mortifica**».

46.6 *et mortu*: come nel caso precedente, lezione in comune con De Gregorio, p. 601: «e **mortu**»; cfr. Ruffo, 47, p. 89: «et **mortificato**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 70, 3: «et **ccadutu** <lu chanchulu>»; Marciano, c. 45v, 14: «**quando esti mortificatu**».

*insigna chi sia mortificata quista quando la ferita di lu cancru de intornu esti unflata*: *insigna* è lezione in comune con De Gregorio, p. 601: «**insigna ki sia** mortificatu kistu. Quando la firta di lu cancru tutta intornu infla»; cfr. Ruffo, 47, p. 89: «**casi vero signum**, et mortificationis cancri est, vel apparet quum vulnus cancri circumque tumescit»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 70, 3: «tandu è mortificatu lu chanchulu quando la plaga unfla intornu»; Marciano, c. 45v, 14-15: «e *quando* la plaga vuxa tutta intornu».

46.8 *misu<chi>lu*: si integra sulla scorta di Ruffo, 47, p. 89: «**superpositum**»; De Gregorio, p. 601: «**misunchili**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 70, 4: «et **micti susu**»; lezione assente in Marciano.

9. Ancora mortifica quistu cancru, chi *esti* melglu, lu alglu pistatu cun pipi pulverizatu, *et* cun piretru, *et* cun sunza di porcu vecha, *et* pistati insebuli, *et* mentili intru la ferita di lu cancru, *et* ligalu strictu *et* dui fiati lu jurnu chi ndi meeti fini chi *esti* beni mortificatu lu cancru, *et* poi chi fa' di la ferita comu dictu *esti*.

10. *Et* nota chi la pulviri di li affodilli *esti* plui forti chi li altri, *et* li altri supradicti pulviri usari si divin<u> in locu nerv<u>su, *et* veninusu *et* intregatu di a<r>teri, inperzò che i<n> quisti loqui *esti* di timi<ri> di farinchi cohitura oy talglatura in alcunu modu;

11. ma in li loqui carnusi pilgla *et* cochili sicuramenti senza pagura, *et* inp<erzò> maiurimenti si pò curari lu cancru, *et* plu<i> lejamenti *et* plui tostu in loqui carnusi, *et* cun taglaturi *et* cun cucturi chi cun li pu<l>viri, *et* cu li dicti medicamenti.

---

46.9 melglu] mollu;    piretru] piutru;    49.10 altri] *seguito da macchia*;    di] de, *con -j sovrascritto a e-*;    46.11 *et*] *aggiunto in interlinea*;    cun] *seguito da li dich barrato*.

---

46.10 *usari si divin<u> in locu nerv<u>su, et veninusu et intregatu di a<r>teri*: si integra sulla base di Ruffo, 47, p. 90: «in locis **nervosis** uti **debet** et venis et **arteriis** undique intricatis»; De Gregorio, p. 601: «usari si **divinu** in locu **nervusu** e venenusu et intrizatu di **artirij**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 70, 6: «**usa** i lla cura ubi suni multi **nervi** oy vini»; Marciano, c. 46r, 5-6: «et in loki **nirbusi si divi taglari**».

i<n> *quisti loqui esti di timi<ri>*: si integra tenendo conto di Ruffo, 47, p. 90: «in locis praedictis cavendum est»; De Gregorio, p. 601: «**in** kisti loki, è da **timiri**»; assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 46r, 6: «et non taglari».

46.11 *ma in li loqui carnusi pilgla et cochili*: si propone di emendare *pilgla* in *talgla* sulla scorta di Ruffo, 47, p. 90: «in locis tamen carnis ad plenum coqui et **incidere**»; De Gregorio, p. 601: «ma, in li loki carnusi»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 70, 5: «ma i lli locura <carnusi> non divi homo dubitari <di> cochiri oy **taglarili**»; passo assente in Marciano.

[47]

<.xxxxvij. DI TRUNCIA ET DI LINGMU CHI INTRA IN LI GAMMI.>

<...>

---

Il capitolo, preannunciato nella rubrica, non è presente nel testo; assente anche in De Gregorio, Ricc.<sup>1</sup> Ricc.<sup>2</sup>; presente in Marciano, c. 44r, 2-3: «xxxxvij. *Contra* mali di ispina oi truncu ki intrassi in li gambi».

<.xxxxviiij. DI FURMA IN LA CURUNA DI LU PEDI>

<...>

---

Il capitolo, preannunciato nella rubrica, non è presente nel testo; assente anche in De Gregorio e Ricc.<sup>2</sup>; presente in Ricc.<sup>1</sup>, 67: «La furma» e Ricc.<sup>1</sup>, 68: «Quandu la furma», e in Marciano, c. 44v, 10: «xxxxviiij. *Contra infurmatu*».

1. Aveni all<a> fiata <chi> per antica ferita nassi unu mali dintru la ferita, et rudi et cava la carni in la ferita infini all'ossu, lu quali mali aveni per longa vichiza di feri<ta> non medicata;

2. alla fiata aveni per acasuni di cancru et non curatu comu divi, inperzò lu cancru lejamenti diventa fistula, si non /c. 79v/ si cura, la ferita et non cura<ta> esti dicta fistula.

3. De la cura di la fistula.

4. Si la firita inveccha in lu cancru, diventa poi fistula.

5. Usa li dicti pullviri et altrutantu di auru pum<e>ntu quanti de calchina viva, azò chi sia più forti de quilla di supra.

---

49. Di la fistula] *racchiuso tra parentesi tonde*; 49.2 alla fiata] alla ferita; lejamenti] *con -j- sovrascritto ad altro grafema illeggibile*; 49.3 De la cura di la fistula] *racchiuso tra parentesi tonde*; 49.4 Si] Si la cura di;

---

49.1 Aveni all<a> fiata <chi> per antica ferita nassi unu mali: l'omissione di *chi* è in comune con De Gregorio, p. 601: «Aveni a la fiata pir antica firita, naxi unu mali»; si integra tenendo conto di Ruffo, 48, p. 90: «Accidit quandoque praetera **quod** antique vulnere diutius fit quidam morbus»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 71, 1: «<La> fistula <si fachi> in li plagi»; cfr. anche Marciano, c. 46r, 10-11: «Adiveni alcuna vouta **ki** in li antiki piagi naxi mali».

49.2 la ferita et non cura<ta>: si integra *cura<ta>* e si propone di espungere *et*, tenendo conto di De Gregorio, p. 602: «kista firita non curata», poiché Ruffo non presenta questa lezione, che è assenta anche in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 46r, 15: «mali **curata**».

49.4 Si la firita inveccha in cancru: si espunge *la cura di*, errore in comune con De Gregorio, p. 602: «Si **la cura di la firita** invecchia in lu cancru»; cfr. Ruffo, 49, p. 91: «Si **vulnus** aliquantum vel cancer propter antiquitatem in fistulam redigitur»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 72, 1: «<Si> fistula adveni di **antica plaga** oy <di> lu chanculu»; Marciano, c. 46r, 15-16: «si lu cha<n>culu oi **la piaga** si *cunverti in fistula*».

6. *Et a quista fistula mortificari àgi quista pulvi forti, zo esti àgi di la calchina viva et atritantu di auru pum<e>ntu, et fandi pulviri, et misca cullu sucu de lu alglu et di la chipulla, et cun lu sucu di lu evulu equali misura, insenbuli, et buglili cun tantu achitu quantu li predicti suchi, misca insenbuli omni cosa fini chi esti comu unguentu, et metti in la fistula dui fiati lu jurnu et ligala;*

7. *si bisong<n>u esti lava in primu la fistula cun achitu forti.*

8. *Et ancora chi vali lu auru pumentu, et lu virdirami, la cauchina viva, di quisti cosi tantu di l'unu quantu di l'altu;*

9. *pulverizati, miscali insenbuli cu lu sucu di lu piretru et cu laqusti, et miscanchi tantu meli quantu di forti achitu, et cochi insenbuli unu pucu quisti cosi, miscandu senpri <...> secundu chi dissi di supra in quistu capitulu, lu metti in la fistula a modu di una amendula dui fiati lu jurnu; /c. 80r/ lava in primu la firita cun achitu.*

10. *Et quistu chi esti più forti di tucti li altri: risalgaru pulverizatu et beni miscatu cun la saliva di l'omu jejunu, et mettilu in la fistula te<n>piratamenti, et poi cura la ferita comu dictu esti di supra.*

11. *Si li fistuli si creanu in loci carnosi, tuctu quillu chi fa' per tucti cosi chi in li curi di lu cancru qui di supra si conteni.*

---

49.6 àgi] seguito da grafeme illeggibile barrato; li predicti] lu predictj; predicti] predictu, con -j sovrascritto a -u; ligala] talgla; 49.9 cu laqusti] cula quistj; lava in primu] laua jn / / Laua jn p(ri)mu.

---

49.6 li: si emenda *lu* del ms. dovuto probabilmente alla contiguità con *quantu*.

*et ligala*: si emenda *talgla* del ms. sulla scorta di Ruffo, 49, p. 91: «et ligetur ibidem»; De Gregorio, p. 601: «e ligala»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

*cu laqusti*: si emenda *cula quisti* del ms., banalizzazione, tenendo conto di De Gregorio, p. 602: «cun pulviri di **lagusta**», poiché presenta una lezione diversa Ruffo, 49, p. 91: «atramento»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 72, 2: «atramente»; Marciano, c. 46r, 11: «lagosto».

*miscandu senpri <...>*: si propone di integrare <*insenbuli*> sulla scorta di Ruffo, 49, p. 91: «saepius agitantum eadem»; De Gregorio, p. 602: «miscandu sempri **insembli**», assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 43v, 13: «mesca<n>duli».

1. Esti una altra infirmitati alla quali aveni in *primamenti* in lu bullesi de li ungni, undi esti la carni viva <et> l'unghi chi si *conjuginu*, la quali veni <et> inpaza lu andari di lu cavallu comu fa lu mali di lu infusu, *quandu* esti quistu mali <in> l'unu pedi, *quand*<u> esti in tucti.

---

50. Di lu mali punsunisi] *racchiuso tra parentesi tonde*; decto forma] *aggiunto dal primo revisore sulla stessa linea di scrittura*; 50.1 aveni] *auuenj, col secondo -u- barrato*; bullesi] *billesi*; la carni] *la carni dili*; viva <et> l'unghi] *neruj vinj*; la] *li*; veni] *vini*; quistu] *seguito al rigo successivo da jnfusu barrato*; pedi] *pedu, con -j sovrascritto a -j*; tucti] *tuctj vnu / solame(n)tj*; lu quali mali] *lu qualu malu*; portanu] *poctanu*; lesa] *lesu*;

---

Capitolo assente in Ricc.<sup>2</sup>.

50.1 *la carni viva <et> l'unghi chi si conjuginu*: testo guasto; si espunge *di li*, si integra <et> e si emenda *nervi vini* del ms., probabile fraintendimento della fonte, sulla scorta di Ruffo, 49, p. 92: «**carnes vivae ungularum** conjunguntur»; una lezione guasta presenta anche De Gregorio, p. 602: «la carni di li **vivi unghi** e si coniunginu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 73, 1: «ubi la **carni viva** si ajungi cum la **ungla**»; passo assente in Marciano.

*la quali veni <et> inpaza lu andari di lu cavallu*: si emendano *lj* e *vini* del ms., e si integra <et> tenendo conto di De Gregorio, p. 602: «**la quali veni et** inpacha lu andari di lu cavallu», rispetto a Ruffo, 49, p. 92: «**quae** [...] impedit gressus equi»; assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

*quand*<u> *esti in tucti*: si espunge *l'unu solamenti*, ripetizione.



2. *Et sazi <chi> si aveni in l'u<nu> pedi tantu, si continenti non lu succurri, aveni poi in tucti li altri pedi, lu qualu malu aveni per mali omuri chi su scursi per l'acaxuni di la predicta infirmitati di fumusitati, ma più lejamenti per troppu usanza di acqua <...> spucza et la terra, desiccata <a> li gambi comu non divi, li quali cosi portanu lesiuni in la ungna de lu cavallu, et lesa la lingua, la predicta infirmitati si canuxi, la quali esti appillata di multi persuni mali po<n>sunisi.*

### 3. <Remediu>.

---

50.4 dannati] daua(n)<ti>; bullesi] bulgiri; apertamenti] con -m(en) *parzialmente coperto da macchia*; esalari] esaltarj;

---

50.2 *Et sazi <chi> si aveni in l'u<nu> pedi tantu*: si integra sulla base di Ruffo, 49, p. 92: «Nota vero **quod** si fit in **uno** pede solummodo»; De Gregorio, p. 602: «E sachi **ki**, si aveni in **l'unu** pedi tantu»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 73, 1: «si non est /c. 32v/ curatu tostu **di l'unu** pedi cochi»; Marciano, c. 47r, 5-6: «*quando naxi in alcunu* di li pedj».

*lu qualu malu*: il lessema *qualu* è attestato in *ARTESIA* in SAgataTranslXVC – Antoni di Oliveri, Translacioni, CCXXXIII, v. 1857, 68.18: «Lu **qualu** Spichiu afflictu per dechi anni / fu da un demoniu iniquu e perversu, / cun tanta pena» .

*per l'acaxuni di la predicta infirmitati di fumusitati*: cfr. Ruffo, 49, p. 92: «propter **fumositatem** praedictam»; De Gregorio, p. 602: «pir caxuni di la predicta **infirmitati**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 73, 1: «per la **fomisitati** di la stalla»; Marciano, c. 47r, 8: «per la **fomusitati** di lu fumeri».

*per troppu usanza di acqua <...>, spucza et la terra, desiccata li gambi comu non divi*: lacuna; sulla scorta di Ruffo, 49, p. 92: «ex nimia frequentatione aquae, **et turpitudinis fumositatem stabuli veniente ab aqua nec a sordibus** dessiccatis **tersorio** cruribus indecenter»; De Gregorio, p. 602: «pir troppu usanza di aqua **e di spuza di sucu e lordura di stalla, l'acqua**, e la spuza, e la terra dessiccata **a** li gambi comu nun divi»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 73, 1: «multa aiqua **oy tayu ubi stachi lu cavallu continuu**»; Marciano, c. 47r, 9-10: «per usari **l'aqua brutta et per non aviri li pedi netti et forbiti**».

*lesa*: si emenda *lesu* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *de lu cavallu*.

50.3 <Remediu>: si integra sulla scorta di Ruffo, 49, p. 92: «Remedium contra»; De Gregorio, p. 602: «Rimedi»; assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 47r, 15: «*contra la quali*».

4. Lu quali mali si caza cullu infrascriptu modu, zoè chi li ungni dannata /c. 80v/ de lu cavallu, fini <...> assutiglata di sucta la sola di lu pedi primamenti la aconza, et poi culla lancecta di ferru bullesi <...> di omni latu più apertamenti esalari pocza;

5. di l'una parti <et di l'altra> da quillu bullesi libera sangui *convinivilimenti*, chi in za li umuri discursi chi si votanu per quista sangnia, zo esti midichinari, oy cun ferru potenti beni caudu da l'una parti et da l'altra a ffundu pertusa, guardandu senpri li pedi lesi di la acqua et de la s<p>unza, et non sia affanatu.

---

50.4 dannati] daua(n)<ti>; bullesi] bulgliri; apertamenti] con -m(en) *parzialmente coperto da macchia*; esalari] esaltarj; 50.5 bullesi] bugliri; za li umuri] in za p(er) li vmurj, con vm- *parzialmente coperto da macchia*; votanu] notanu; sangnia] son(n)j; beni] seguito al rigo successivo da b barrato; caudu] caudj; la] seguito da macchia;

---

50.4 li ungni dannati: si emenda *davan<ti>* del ms., probabile banalizzazione della fonte, in comune con De Gregorio, p. 602: «li unghi **dananti**», si propone di emendare in *dannati* considerando Ruffo, 49, p. 92: «ungulae **laesae**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 73, 2: «lli ungli, **ubi esti lu mali**»; Marciano, c. 47r, 16: «l'ugna di lu pedi **duvi à lu mali**».

fini <...> assutiglata: si propone di integrare <chi sia> sulla base di Ruffo, 49, p. 92: «**usque ad subtilitatem**»; De Gregorio, p. 602: «**in finkí sia** assutiglatta»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 73, 2: «**fina a lu vivu**»; Marciano, c. 47r, 17-18: «**per fina a ttantu ki sia ben sottili**».

poi culla lancecta di ferru lu bullesi <...> di omni latu più apertamenti esalari pocza: si emendano *bulgliri e esaltari* del ms. e si propone di integrare <sia assutiglata finu allu vivu di la unghia, sì chi quistu bullesi> tenendo conto di Ruffo, 49, p. 93: «et deinde cum rosnetta ferrea, **bullesiae pedum usque quasi ad vivum ungulae subtilentur, ut bulesiae dictae possint aptius undique exhalare**»; presenta un testo guasto De Gregorio, p. 602: «cun rosineta di ferru la **bullucica da li pedi fini a lu vivu di ll'unghia, sì ki kista bullusitati poza** da omni latu plui aptamenti exal(t)ari»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 73, 2: «**ai bulesi** cum la rusineta tocta, **tantu ki-di nexa sangu per** putiri sbintari lu mali»; Marciano, c. 47r, 18-22: «**poi sia assottiglata lu bulesi cun** la rosinetta **per fina a lu vivu di l'ugna et poi sianu sagnati** li bulesi».

50.5 di l'una parti <et di l'altra> da quillu bullesi: si integra <et di l'altra> e si emenda *bugliri* del ms. sulla base di Ruffo, 49, p. 93: «**ab utraque parte bullesiorum**»; De Gregorio, p. 602: «da l'una parti **e da l'altra** di la **bullusitati**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 73, 2: «di l'unu latu **et di l'autru**»; Marciano, c. 74r, 20-21: «di l'una parti **et di l'altra**».

chi in za li umuri discursi chi si votanu per quista sangnia: testo guasto; si espunge *per* e si emendano *notanu e sonni* del ms. considerando De Gregorio, p. 602: «ki li homuri **discursi** locu si **voytanu** pir kista **sagnia**»; cfr. Ruffo, 49, p. 93: «exinde **evacuentur humores** concursi»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 74r, 21-22: «ki·ndi **exa** lu sangu **et li omuri** ki **inchi sunnu cursi**».

caudu: si emenda *caudi* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *potenti beni*.

de la s<p>unza: si integra sulla scorta di Ruffo, 49, p. 93: «**a sordibus**»; De Gregorio, p. 602: «**di la spuza**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 73, 2: «di **tayu**»; Marciano, c. 47v, 3: «di li **bruttizi**».

6. Poi <...> la pultigla de la semula *et* di lu achitu, *et* sianu comu si *conveni* in lu capitulu di lu stortilglatu, a cquista pulta, tantu cauda quantu la poti sustiniri, in una anpla pecza la stendi, *et* tucta intornu la micti allu pedi machagnatu, *et* ligala *et* dui fiati lu jurnu la rinova.

7. *Et* guarda chi lu cavallu <non> *manja* erba, *manjandu* di li altri cosi pochi infini chi *esti* guaritu di quistu mali, <...> li erbi *et* li multi vidandi umuri aduchinu.

---

50.7 *manja*] *ma(n)za*, con -j- sovrascritto a -z-; *cosi*] con -o- parzialmente coperto da sbavatura d'inchostro; *di*] (et), seguito da qui barrato; 50.8 *lingua*] *ung(n)a*.

---

50.6 *Poi* <...> *la pultigla de la semula et di lu achitu*: lacuna in comune con De Gregorio, pp. 602-603: «*Poi la pultigla di la simula e di lu achitu*»; si propone di integrare: «<fanchi>» considerando Ruffo, 49, p. 93: «**Fiat** postea pultrix de furfure, aceto»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 73, 2: «poy **sia facta** caniglata»; Marciano, c. 47v, 4-5: «et poi **sia fatta** una putigla di simula, di achitu».

*et sianu*: innovazione rispetto a Ruffo, 49, p. 93: «sebo» e alla tradizione: De Gregorio, p. 603: «e sivu»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 47v, 5: «*et* di sivu», per errata lettura del testo da cui trascrive, probabilmente già in siciliano.

*comu si conveni*: *conveni* è innovazione rispetto a Ruffo, 49, p. 93: «veluti [...] **continetur**»; De Gregorio, p. 603: «comu si **conteni**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 47v, 6: «sicomu si **cunteni**».

*et ligala*: si emenda *talgl*a del ms. tenendo conto di Ruffo, 49, p. 93: «**alligetur**»; De Gregorio, p. 603: «**e ligala**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 73, 2: «**digata**»; Marciano, c. 47v, 8-9: «**sia infaxatu**».

50.7 *Et guarda chi lu cavallu* <non> *manja* erba: si integra sulla base di Ruffo, 49, p. 93: «Cavendum est tamen **ne** patiens herbas comedat»; De Gregorio, p. 603: «E guardu ki lu cavallu **nun** mangi herba»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 73, 2: «et **non** mangi erba»; cfr. Marciano, c. 47v, 10-12: «et da guardari ki lu cavallu **non** mangi erba».

*infini chi esti guaritu di quistu mali*: si emenda *et* del ms. considerando Ruffo, 49, p. 93: «donec **de morbo** fuerit liberatus»; De Gregorio, p. 603: «finki è guaritu **di kistu mali**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 73, 2: «fini ki **sia liberatu**»; Marciano, c. 47v, 12-13: «fina a ttantu ki **sia guaritu**».

<...> *li erbi et li multi vidandi umuri aduchinu*: omissione in comune con De Gregorio, p. 603: «li herbi e li multi vidandi homuri adukinu»; si propone di integrare <*inperzò chi*> sulla base di Ruffo, 49, p. 93: «**quoniam** herbae et multa herbaria humores addunt de more»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 47v, 13-14: «**perzò ki** l'erbi *et* lu multu manari fa multi omuri a lu cavallu».

8. Allu mali di la lingua chi si danna per la dicta accasuni <dicu> chi tucti lu mali di li pedi, li <c>ochi et la lingua soldanu poy.

---

50.8 *Allu mali di la lingua*: si emenda *ungna* del ms. sulla scorta di Ruffo, 49, p. 93: «De **lingua**»; De Gregorio, p. 603: «a lu mali di la **lingua**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 47v, 16: «di lu mali di la **ligua**».

<*dicu*> *chi*: si integra tenendo conto di Ruffo, 49, p. 93: «**dico**»; De Gregorio, p. 603: «**diku** ki»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 47v, 16: «**dicu** ki».

*li <c>ochi et la lingua soldanu*: *ochi* è errore in comune con De Gregorio, p. 603: «li **occhi** di la lingua soldanu»; si integra tenendo conto di Ruffo, 49, p. 93: «linguae **ulcera** solidantur»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 73, 2: «sirrà guarita la lingua et suldati li **plagki**»; Marciano, c. 47v, 17: «guarirà di la ligua».

[51]

<lj.> DI LA INFIRMITATI DI LI UNGNI.

1. *Esti* dictu da supra di la infirmitati de li gammi *et* di lu cavallu, di ora avanti resta ad vidiri de la infirmitati di l'*ungni*.

/c. 81r/

---

51.1 avanti] con -tj parzialmente coperto da macchia d'inchiostro.

1. Aveni una infirmitati all'ungni oy in li pedi de lu cavallu fini allu cass<iol>u dintru l'ungni *et* ffendi l'ungna per mezu *et* quando per latu traversu, la quali fenditura si comenza da la curuna di lu pedi *et* va in jusu per longu, *et* va perfini alla strimitati de l'ungna oy di lu pedi, *et* spandi alla fiata per fenditura sangu vivu, la quali cosa aveni per lu malu di lu tuellu chi *esti* dintru di l'ungna;

2. *et* concossiacosa chi la dicta infirmitati àvi comenzamentu di quistu tuellu, *et* alli fiati aveni quando lu cavallu *esti* juvini *et* per la teneriza di l'ungna, u<r>tandu forti in alcunu locu duru, lu tuellu tenniru si danna comu dictu *esti*, undi lu cavallu ndi patissi duluri *et* zoppica quando spissu si cavalca, quistu vulg<ara>menti dictu serà <sita> per opera.

### 3. Remediū.

---

52. situla] sirtica, *preceduto a sinistra da d(i) lo falso g(u)a(s)to, aggiunto del primo revisore fuori dallo specchio di scrittura;* 52.1 ffendi] *preceduto da sbavatura d'inchiostro;* curuna] curina; alla] *seguito al rigo successivo da jnfirmitatj barrato;* la quali cosa] p(er) la qualj cosa; 52.2 tuellu] *seguito da al barrato;* aveni] auenj quistu tuellu; 52.3 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde;*

---

Capitolo assente in Ricc.<sup>2</sup>.

Il titolo *Si lo falso guasto*, aggiunto dal primo revisore, potrebbe far riferimento ad un capitolo non trattato nel testo.

*Di la situla*: si emenda *sirtica* del ms. sulla scorta di Ruffo, 50, p. 93: «**de sita**»; De Gregorio, p. 603: «**Di la situla**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 74: «**La sita**»; Marciano, c. 47v, 18: «l·iij ¶ *contra mali di sita*». Inoltre, il lessema *situla* è attestato nel volgarizzamento; cfr. TAB.52.

52.1 *fini allu cass<iol>u dintru*: si integra sulla scorta di Ruffo, 50, p. 94: «*usque ad tuellum intrinsecus*»; De Gregorio, p. 603: «*fini a la casella dintru*».

52.2 *quistu vulg<ara>menti dictu serà <sita> per opera*: si integra tenendo conto di Ruffo, 50, p. 94: «*Haec namque sita vulgariter nuncupatur, assumens ex opere suum nomen*»; testo guasto anche in De Gregorio, p. 603: «*kistu vulgaramenti dictu <...> pir opira <...>*»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 48r, 12: «*kistu mali à nomu sita*».

4. Alla quali si *conveni* culli infrascripti midichini:

5. ricerca in *prima* la radichi de la sita *et ver<su>* di lu tuellu, appress<u> la curuna di lu pedi, intra lu vivu *et* lu mortu in l'*ungna*, *cun* rusecta talglandu di supra di l'*ungna* infini *chi* sanguina;

6. *et* poy pilgla una serpi *et* talgla a vuctuni /c. 81v/ piczuli, *et* quisti vuccuni di la serpi <cochi> in unu v<a>ssellu piczulu di olglu di oliva, tantu *chi* la carni di la serpi si disfaza in l'olglu *et* li ossa diventanu nudi, *et* fandi comu unguentu, <...> la radichi di la sita dui fiati lu jornu, <caldu> *convenivili<menti>*, ungi, *et* tali unguentu usalu fini a tantu *chi* la dicta sita mori *et* l'*ugna* torna allu statu di *prima*.

7. *Et* guarda *chi* lu pedi di la sita *non* tocqui erba in alcunu modu.

8. Alcuni mastri usanu di cochiri quista sita in quistu modu:

9. talglanu in *prima* la *ungna* di supra *cun* la rosecta fini allu vivu comu dissi, la radichi de la sita infini allu fundu cochinu *cun* ferru caldu, *et* ancora mortificanu quista sita *cun* la pulviri di li affodilli *et* *cun* l'autri pulviri, *et* mortificanu la carni;

---

52.4 infrascripti] jn fra / scripti, *con* firmitatj barrato tra jn e frascripti; 52.6 jornu] seguito da (con) barrato; 52.7 la] *con* macchia d'inchiostro tra l- e -a.

---

52.4 *si conveni*: cfr. Ruffo, 50, p. 94: «**subvenitur**»; De Gregorio, p. 603: «**si subveni**»; assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 48r, 13: «si fa tali midichina».

52.5 *ver<su>* di lu tuellu: si integra sulla scorta di Ruffo, 50, p. 94: «**versus tuellum**»; De Gregorio, p. 603: «**versu lu tuellu**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 48r, 15: «fina a lu tivellu».

52.6 *et quisti vuccuni di la serpi <cochi>*: si integra sulla base di Ruffo, 50, p. 94: «Petiae illae serpentis [...] **decoquantur**»; De Gregorio, p. 603: «e kisti buccuni di la serpi **cochi**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 74, 2: «e **bollili**»; Marciano, c. 48r, 20: «et tantu **sianu cotti**».

*unu v<a>ssellu piczulu di olglu di oliva*: *piczulu* è innovazione rispetto a Ruffo, 50, p. 94: «in quodam vase **pieno** oleo communi»; De Gregorio, p. 603: «in un vaxellu **plinu** di oglu di oliva»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 74, 2: «cum oglu assay intru di una pingnata»; Marciano, c. 48r, 19: «ad unu vaxellu **chinu** di oglu».

52.9 *mortificanu la carni*: *carni* è lezione divergente dalla fonte, in comune con De Gregorio, p. 604: «ki mortificana li carni»; cfr. Ruffo, 50, p. 95: «**cancrum** exstinguentibus»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 74, 2: «tucta **carni** a distrudiri»; Marciano, c. 48v, 8-9: «<per> mortificari lu **cha<n>culu**».

**10.** *et* poi fanchi una coffencioni di pulviri di incensu *et* di mastica, *et* misca beni, *et* cocta cun sivu de muntuni equali misura, *et* fanchindi unu unguentu, usandi dui fiati lu jornu fini chi *esti* suldata la ca<r>ni.

**11.** <...>.

---

52.10 *coffencioni*: lezione metatetica per *confeccioni*.

52.11 Il testo, diversamente dalla fonte e dagli altri volgarizzamenti, omette una consistente parte del rimedio; cfr. la sinossi dell'intero capitolo con Ruffo e De Gregorio pp. 563-564.



1. Fassi una altra lesioni supra la coruna di lu pedi intra la carni viva *et l'ugna, et runpi la ca<r>ni*, la quali lesioni, /c. 82r/ si inveccha, multi fiati diventa cancru, *et* quistu aveni *quandu* lu cavallu mekti lu pedi l'unu supra l'autru *et* premi quillu susu, lu quali *esti* dictu supraposta.

## 2. Remediū.

3. Allu quali mali tali midichina usa:

4. incontinenti *chi* firita si nche fa, intandu la talgla cun rosecta di l'ugna appressu la ferita *chì* l'ugna non tocca la carni viv<a>, inperzò *chi* lu primiri *chi* lu ungn fa supra la carni viva non *esti* bona, ma li *esti* dannu, <chì> per la passioni di l'ungni la firit<a> non pò soldari lejamenti;

5. *et* talglata la ungn de intornu alla ferita *convinivilimenti*, tuctu into<r>nu lava cun vinu caudu oy achitu, *et* poi cura la ferita *et* sold<a> cun quilli cosi ch<i> soldanu, comu di supra si *conteni* in li proximani curi *et* guarda lu cavallu di l'acqua *et* di la spucza infini *chi* la firita *esti* soldata.

---

53.1 premi] spremi; 53.5 sold<a>] seguito al rigo successivo da (et) si p(er) negligencia barrato;

---

Capitolo assente in Ricc.<sup>2</sup>.

53.1 *premi*: si emenda *spremi* del ms. sulla scorta di Ruffo, 51, p. 96: «**reprimendo**»; De Gregorio, p. 604: «**premilu**»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

<chì> per la passioni di l'ungni la firit<a> non pò soldari lejamenti: si integra <chì> e si propone di emendare *passioni* in *prissioni* sulla scorta di Ruffo, 51, p. 96: «**Nec** vulnus de levi soldari permittit **propter continuam oppressionem ungulae**»; De Gregorio, p. 604: «**kí** pir la **opiraciuni** di la unghia la firita nun pò suldari legiamenti»; presenta una costruzione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 75, 2: «**cum la rosina para la ungla <ki> non** agravi lu vivu et inpediki lu suldari di la plaga»; cfr. anche Marciano, c. 49r, 10-11: «**perzò ki** l'ugna ne la carni non lassa sanari senza **premiere** in la piaga».

53.5 *in li proximani curi*: il lessema *proximani* è in comune con De Gregorio, attestato in *ARTESIA*. in corrispondenza di Ruffo, 51, p. 96: «**praecedentibus**»; lezione assente in Ricc.<sup>2</sup>; cfr. anche Marciano, c. 49r, 14: «**in li autri** locura».

6. Si *per* negligencia oy *per* mala cura la frita torna in cancru, curasi *secundu* <chi> dissi di *supra*.

7. Si diventa fistula, cura comu si cura la fistula.

---

53.7 cura] cura (t) e(sti) dita.

---

53.6 *secundu* <chi> *dissi*: si integra sulla scorta del testo stesso, essendo il sintagma *secundu* <chi> ampiamente attestato nel trattato.

53.7 *cura comu si cura la fistula*: si espunge *et esti dita*, sulla scorta di Ruffo, 51, p. 96: «**velut dixi de fistula medicetur**»; De Gregorio, p. 604: «**cura e medica comu si cura fistula**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 75, 2: «**sia curata comu li altri plaghi**»; Marciano, c. 49r, 17-18: «**sia curatu comu è dittu in lu capitulu di la fistula**».

1. Di li inchovaturi chi toccanu lu vivu di l'ungni di lu cavallu esti a vidiri, li maneri /c. 82v/ de li quali a ppostanu dirictamenti *per* ordini si specifichi.

2. In *primu* si fa una inpiovatura i<n> lu pedi lu quali danna lu cavallu fini allu fundu dentru.

3. *Et* <esti> una altra specia di inchovaturi chi va intru lu cassiolu <et> di <l'> ungna *et* danna imo lu cassiolu dentru.

---

54.1 Di li inchovaturi] *racchiuso tra parentesi tonde*; esti] (et); li] *con l- parzialmente coperto da sbavatura d'inchostro*;

---

Capitolo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>.

54. *Di li inchovaturi* <...>: si propone di integrare <*chi toccanu lu vivu di l'ungni*> sulla scorta di Ruffo, 52, p. 97: «De inclavaturis **quae tangunt vivum ungulae**»; De Gregorio, p. 604: «Di li inchovaturi **ki toccanu lu vivu di li unghi**»; cfr. anche Marciano, c. 49r, 19-20: «l.v. *Contra inchovatura ki tocca lu tivellu*». Inoltre, cfr., TAB. 54.

54.1 *esti a vidiri*: si emenda *et* del ms. tenendo conto di Ruffo, 52, p. 97: «est videndum»; De Gregorio, p. 604: «è da vidiri»; cfr. anche Marciano, c. 49r, 22: «et da sapiri».

*a ppostanu dirictamenti per ordini*: *a ppostanu* è lezione in comune con De Gregorio, p. 604: «a postutu dritamenti pir ordini», assente in Ruffo, 52, p. 97: «recto ordine»; assente anche in Marciano. Difficile stabilire il significato del lessema perché non è attestato né in *ARTESIA* né nel *TLIO*.

54.3 *Et* <esti> *una altra specia di inchovaturi*: l'omissione è in comune con De Gregorio, p. 605: «Et una altra specia di inchovatura»; si integra considerando Ruffo, 52, p. 97: «**Fit** et alia»; cfr. anche Marciano, c. 49v, 5: «un altru **sie**».

*chi va intru lu cassiolu* <et> di <l'> ungna: si integra sulla scorta di Ruffo, 52, p. 97: «quae transit inter tuellum **et** ungulam»; assente in De Gregorio; cfr. anche Marciano, c. 49v, 2-3: «tocca lu talluni intra l'ungna *et* la carni».

*et danna imo lu cassiolu dentru*: si propone di emendare *imo* in *mino* tenendo conto di Ruffo, 52, p. 97: «tuellum intrinsecus **minus** laedens»; assente in De Gregorio; cfr. anche Marciano, c. 49v, 3-4: «danna **minu** lu vivu di lu pedi».

4. Un'altra terza specia *esti* de inchovaturi *chi non danna* lu cassiolu <...> de la *ungna et danna*.

5. La prima specia, *chi tocca et danna* lu cassiolu, assai *esti periculosa* allu pedi, *inperzò* <chi> lu cassiolu *esti una tinniriza facta di ossa et facta al modu de la unghia, et non crissi gumma alla unghia et teni a ssi la radichi di la unghia tucta intornu*.

#### 6. Remediū.

7. Alla quali inchovatura <...> lu cassellu di lu <...> troppu dannatu, aytarailu comu di *sucta* si amaistra *cun la cura di li ungni dissolati, quando bisunghassi*.

8. *Et si lu cassiolu esti unu pocu dannatu, discopritulu cun alunu ferru convenivili li soli di li ungni intornu alla firta, di into<r>nu lu mali, et talgla tantu di la unghia a ffundu quanti la lesioni vai et scoprila*;

---

54.5 a ssi] assai; 54.7 inchovatura] jn chouatura, *con pio barrato tra jn e chouatura*; 54.8 unu] vnu;

---

54.4 *chi non danna lu cassiolu <...> de la unghia*: lacuna; si propone di emendare <ma tocca lu vivu>, sulla base di Ruffo, 52, p. 97: «non laedens tuellum in aliquo, **sed vivum ungulae** tangit»; De Gregorio, p. 605: «ki non <tocca lu> <ca>seolu, **ma tocca plui lu <vivu>** di ll'unghia»; cfr. Marciano, c. 49v, 4-5: «nochi a lu cavallu **ma tocca sulamenti a lu vivo** di l'unghia».

54.5 *inperzò <chi>*: si integra sulla scorta del testo stesso.

*et non crissi gumma alla unghia*: testo guasto; si propone di emendare *non crissi gumma* in *notrissi et guberna*, tenendo conto di Ruffo, 52, p. 97: «nutriens ungulam et gubernans»; assente in De Gregorio; cfr. Marciano, c. 49v, 8: «nutrica l'unghia».

*a ssi*: si emenda *assai* del ms. sulla base di Ruffo, 52, p. 97: «**ad se**»; assente in De Gregorio; assente anche in Marciano.

54.7 *Alla quali inchovatura <...> lu cassellu di lu <...> troppu dannatu*: si propone di integrare <si> *lu cassellu di lu <cavallu esti> troppu dannatu* sulla base di Ruffo, 52, p. 97: «**si** tuellus fuerit funditus nimis laesus»; De Gregorio, p. 605: «**si** tropu e dampna»; cfr. anche Marciano, c. 49v, 9: «**Si lu cavallu** è troppu tucatu».

54.8 *discopritulu cun alunu ferru convenivili li soli*: si propone di emendare in *discopri*, sulla scorta di Ruffo, 52, p. 97: «**discoperiatur** cun aliquo ferri instrumento decenti sola»; De Gregorio, p. 605: «**discoprili** cun alunu ferru cunvinivili la sola»; cfr. anche Marciano, c. 49v, 10: «**sia livata** la sola».

9. poi in la chovatura undi <...> atinta, assutig<l>a li soli di la unгна intorno *et spicialimenti* appressu la lesiuni, *et* talgla tantu di la unгна chi sia <spaciu> intra la lesiuni *et* la unгна *convenivili*, chì quilla /c. 83r/ unгна non prema nì apoja alla lesiun<i>, *et* factu quistu, la fīrita inpli di stuppa bangnata intru lu bla<n>cu di l'ovu;

10. *et* poi cura la ferita cullu sali minutu *et* achitu forti oy culla pulviri di la calchina oy di l<a> murtilla oy di la linticha, *secundu* chi eu dissi da supra in lu capitulu chi *esti* passatu.

---

54.10 sali minutu] salini mutu, *con tru barrato tra salini e mutu*; murtilla] murtilla mu(r)tilla.

---

54.9 *la chovatura undi <...> atinta*: si propone di integrare <esti> sulla base di De Gregorio, p. 605: «undi è acinta»; cfr. Ruffo, 52, p. 97: «bene attincta»; cfr. anche Marciano, c. 49v, 13-14: «sia iscroperta l'ungna per fina in fundu di la inchovatura».

*chi sia <spaciu> intra la lesiuni et la unгна*: si integra tenendo conto di Ruffo, 52, pp. 97-98: «quod sit **spatium** condecens inter laesionem et ungulam»; De Gregorio, p. 605: «ki sia **spaciu intra la lesiuni e la unghia**»; assente in Marciano.

54.10 *sali minutu*: cfr. Ruffo, 52, p. 97: «**sale minuto**»; De Gregorio, p. 605: «**sali minutu**»; cfr. anche Marciano, c. 49v, 22: «**sali pulvirizatu**».

<.lv.> DE L'INCHOVATURI CHI NON TOCCANU LU VIVU DI LA UNGNA.

1. Si la lesiuni di la ungnā esti <...> passa intr<a> lu cassellu *et* la ungnā, esti minu periculu<sa> di li autri, inperzò chi non danna lu cassiolu si non da latu.

## 2. Remediū.

3. <A> quista lisiuni saczi suveni<ri> cussi:

4. in *prima* quista i<n>chovatura scopiri fini allu vivu, beni a ffundu talglandu la ungnā, allargando appressu la ferita *convenivi*<limenti>, *et* talgla intornu alla lesiuni, ch' non si appoja di l'ungnā alla lesiunni in alcun<u> modū;

5. *et* poi inpli la lesiuni tucta di sali minutu, lavata la lesioni in *prima* cun achitu, *et* liga lu pedi lesu cun una pecza *et* cura la firta dui fiati lu jornu comu dissi di *supra*.

---

55.2 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*;

---

Capitolo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>.

55.1 *Si la lesiuni di la ungnā esti <...> passa intr<a> lu cassellu et la ungnā*: si propone di integrare <chi> sulla scorta di Ruffo, 53, p. 98: «Si vero laesio clavelli **transeat** inter tuellum et ungulam»; De Gregorio, p. 605: «Si la lesiuni di la inchiovatura è **ki** passi intra lu caseolu e l'ungnia»; cfr. anche Marciano, c. 50r, 4-5: «S<i> la inchovatura **passa** lu tiuellu *et* l'ungnā»

*esti minu periculu<sa>*: si integra tenendo conto di Ruffo, 53, p. 98: «minus **periculosa** exsistit»; De Gregorio, p. 605: «è minu periculosa»; cfr. anche Marciano, c. 50r, 7: «non è tantu periculosa».

55.2 <A> *quista lisiuni saczi suveni<ri> cussi*: si integra sulla base di Ruffo, 53, p. 98: «**Cui** solet taliter **subveniri**»; De Gregorio, p. 605: «/f. 41 v./ A kista lesiuni <...>»; cfr. anche Marciano, c. 50r, 8-9: «ovi **sia curata la inchovatura**».

55.4 *lesiunni*: sull'oscillazione tra forme scempie e doppie cfr. *infra* 125.

6. *Et* si esti altra specia de inchovatu<ri> la quali *non* danna lu cassiolu dictu tuellu, /c. 83v/ ma passa intru l'ungna *et* lu vivu *per* mezu, <...> quistu stissu chi vidissi di supra in la secunda specia, aju<n>gisi chi, atinta in prima la inchovatura, la ungia da fora talgla fini alla lesiuni di lu cavallu, chî *non* ci sta nulla marcingna in alcunu modu.

7. *Et* saczi chi tucti li inchovaturi chi *non* dannanu lu cassiolu de intru lejamenti si ponnu curari, atinta a ffundu la lesioni comu divi, *cun* li infrascripti cosi:

8. misi in la ferita sianu oy chira, oy olglu, oy altru u<n>tuusu bulgluti, oy ancora *cun* sali oy gumma pistata.

9. Ancora chi vali a cquissu mali lu fuligini cullu sali *et* lu oglu miscatu insembuli.

10. *Et* ancora chi vali a cquissa lesiuni lu blancu di lu ovu miscatu cullu achitu *et* cull'oglu.

11. A cquistu modu midesimi vali la pulviri de la galla, de la mortilla *et* di la lenticchia misa in la lesioni, lavandu in prima le lesiuni *cun* achitu fortissimu.

---

55.6 ma] ma ma; stissu] stussu; aju<n>gisi] ajugisi (et) atingisi; lesiuni] firita lesiuni;  
55.7 atinta] anticanu; 55.8 pistata] pi / statata; 55.9 fuligini] filiginj; 55.12  
Sanzi] sanzu; inchovatura] jn chouatur(a), con piouatura barrato tra jn e chouatura;

---

55.6 <...> *quistu stissu chi vidissi di supra in la secunda specia*: si propone di integrare <fanchi> tenendo conto di Ruffo, 53, p. 98: «illud idem **fiat** per omnia ut in secunda specie docui»; passo assente in De Gregorio e in Marciano.

*aju<n>gisi chi, atinta in prima la inchovatura*: si espunge *et* *atingisi* poiché ridondante.

*fini alla lesiuni*: si espunge *firita* sulla scorta di Ruffo, 53, p. 99: «usque ad **laesionem**»; lezione assente in De Gregorio e in Marciano.

*di lu cavallu*: si propone si emendare cavallu in *cassioulu* tenendo conto di Ruffo, 53, p. 99: «**clavelli**»; De Gregorio, p. 605: «**ca<seolu>**»; assente in Marciano.

55.7 *atinta a ffundu la lesioni*: si emenda *anticanu* del ms. sulla base di Ruffo, 53, p. 99: «**attinctis** prius funditus laesionibus»; De Gregorio, p. 605: «**attinta** in prima a fundu la lesiuni»; presenta una lezione diversa Marciano, c. 50r, 15-16: «*et* poi ki ssia curatu».

55.8 *misi in la ferita sianu oy chira, oy olglu, oy altru u<n>tuusu bulgluti*: *sianu* è innovazione rispetto a Ruffo, 53, p. 99: «**sebum** vel cera vel oleum aut aliquid unctuosum bullientia intromissa in vulnus»; De Gregorio, p. 605: «unci in la firita: sivu, chira, oi oglu, oi altru untuusu buglutu»; cfr. anche Marciano, c. 50r, 16-17: «unci in la firita: **sivu**, chira, oi oglu, oi altru untuusu buglutu».

12. Sanzi <chi> *quandu* la lesiuni di lu pedi <oy> de li ungni aveninu *per* accaxuni di chova, oy di *lingnu*, oy di altra cosa chi aveni intru lu vivu de l'ungna oy di lu pedi, si talgla *per* trovarli la inchovatura.

13. /c. 84r/ Fanchi quista pultigla di simula, *et* di sivu, *et* di malvi cocti *et* bulgluti insenbuli cullu achitu fini chi sianu prisi insenbuli, *et* tantu caldi quantu li pò suffiriri, la liga allu pedi lesu *cun* una pecza di pannu, *et* sianchi di lu matinu alla sira *et* de la sira allu matinu, quista pultigla umilia lu duluri *et* aprili li po<r>y amolla la ungni *perchè* si poza melglu talglari.

14. *Et* guarda lu pedi l'acqua *et* di la spucza, di cavalcari, *perchè* sirria periculu alla inchovatu<ra> *et* allu cavallu.

---

55.13 tantu] tanti; pultigla] seguito da mollifica (et) barrato; 55.14 acqua] acqua.

---

55.12 Sanzi <chi>: si emenda *sanzu* del ms. e si integra <chi>, omissa anche in De Gregorio p. 605: «**sachi**», tenendo conto di Ruffo, 53, p. 99: «**nota quod**»; cfr. anche Marciano, c. 50v, 3: «**sachi ki**».

la lesiuni di lu pedi <oy> de li ungni: si integra sulla scorta di Ruffo, 53, p. 99: «**daesiones pedes vel ungularum**»; De Gregorio, pp. 605-606: «li lisiuni **di li pedi e di ll'unghi**»; la contrapposizione è assente in Marciano, c. 50v, 3-4: «li inchovaturi oi punturi **di lu pedi**».

cfr. Ruffo, 53, p. 99: «**usque ad spissitudinem**»; passo assente in De Gregorio; cfr. anche Marciano, c. 50v, 7: «sianu ispissi».

tanti: si emenda *tantu* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *insenbuli* e *caldi*.

aprilì li po<r>y: si integra sulla scorta di Ruffo, 53, p. 99: «**talis pultrix mitigat dolorem, poros aperit, ungulas humectat**»; assente in De Gregorio; assente anche in Marciano.

55.13 *sianu prisi insenbuli*: *prisi* forse ha il significato di 'rappresi', quindi 'spessi'; cfr. Ruffo, 53, p. 99: «**usque ad spissitudinem**»; passo assente in De Gregorio; cfr. anche Marciano, c. 50v, 7: «**sianu ispissi**».

tanti: si emenda *tantu* del ms., dovuto probabilmente alla contiguità con *insenbuli* e *caldi*.

aprilì li po<r>y: si integra sulla scorta di Ruffo, 53, p. 99: «**talis pultrix mitigat dolorem, poros aperit, ungulas humectat**»; assente in De Gregorio e in Marciano.



<.lvj.> DE LI INCHOVATURI CHI TOCCANU LA CURUNA DI LA UNGNA.

1. Aveni alla fiata *chi per stultiza di lu min<i>scalcu la inchovatura non si cerca beni et non si cura*, undi *aveni chi la spucza di la lesiuni inclusa dintru di la ungna fassi via a ssì intra la carni et l'ungna*, *supra lu pedi runpi la carni*, *et fassi una firta et manda dal locu fori la marchingna*.

2. <Remediu>.

3. La quali ferita <cura> comu in lu capitulu di *supra amaistrai*, *et la inchovatura dintru suata la sola cerca beni*, *et supta allu vivu*, *et cura la ferita comu di l'autri inchovaturi dissi*.

---

56.1 inchovatura] inchouatura, con j- sovrascritto a -i; cura] seguito da macchia; chi] p(er); carni] seguito al rigo successivo da luchia barrato; fassi] sassj.

---

Capitolo assente in De Gregorio, Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>.

56.1 *stultiza di lu min<i>scalcu*: il lessema, nel quale si integra la vocale mancante, è innovazione rispetto a Ruffo, 54, p. 100: «imperitia **medicantis**»; cfr. anche Marciano, c. 50v, 19: «lu mali **midicari**».

*non si cerca beni*: cfr. Ruffo, 54, p. 100: «**non bene attingitur**»; cfr. anche Marciano, c. 50v, 20: «**non beni chircata**».

*undi aveni chi la spucza di la lesiuni*: si emenda per del ms. in *chi* tenendo conto di Ruffo, 54, p. 100: «Unde **contingit quod**»; presenta una costruzione diversa Marciano, c. 50v, 21-22: «**per** la marza inchusa dintro l'ungna».

56.2 <Remediu>: si integra sulla scorta di Ruffo, 54, p. 100: «**Remedium contra**»; lezione assente in Marciano.

56.3 *La quali ferita <cura> comu in lu capitulu di supra amaistrai*: si integra considerando Ruffo, 54, p. 100: «Quod vulnus tali modo **curatur** veluti in supraposito capitolo praecedenti»; cfr. anche Marciano, c. 51r, 3-4: «*et curala in killu modu*».

[57]

<.lvij. DI LU PEDI>.

<...>

---

Il capitolo, preannunciato in rubrica, non è presente nel testo, così come nella fonte e negli altri volgarizzamenti.

[58]

<.lviiij.> DE LU FICU SUPTA LA SOLA DI LU PEDI.

1. Aveni chi lu pedi si danna sucta l'unngna a menzu di la sola di supta, zo *esti* per alcuna ferita, oy per ossu, oy per accaxuni di pitra, oy di lingnu, li quali intranu fini in lu cass<iol>u, chi undi si danna forti, la quali lesiuni <...> per diminticanza de lu miniscalcu chi tagla la unnga comu eu dissi di supra, et perzò nassi appressu la ferita et appressu lu cassiolu una superchitati di carni supra la sola di lu pedi et unu purtusu da intru;

---

58. De] *preceduto, sulla sinistra, da lautrj barrato*; ficu] *focu*; 58.1 Aveni] *seguito da* nellu *barrato*; da] *seguito da jnt barrato*; stari] *farj*; sucta] *sccta, con -u- sovrascritto a -c-*;

---

Capitolo assente in De Gregorio e Ricc.<sup>2</sup>

58. *Ficu*: cfr. Causati Vanni, p. 354: «*De ficu subtus* ‘granuloma infiammatorio del piede’»; cfr. Pérez Barcala, p. 614: «*Figo*, lat. *figus*, subst.»; *TLIO*, s.v. *fico* (2), s. f., n. 3 ‘escrescenza carnosa che si manifesta sulla pianta del piede del cavallo’; questo significato non è attestato in *VS*, s.v. *ficu*.

58. *De lu ficu supta la sola di lu pedi*: si emenda *focu* del ms. sulla scorta di Ruffo, 55, p. 100: «*De ficu subtus*»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 76: «<*De ficu subtus*>»; Marciano, c. 51r, 5-6: «*Contra mali di ficu sutta la sola di lu pedi*». Il lessema, inoltre, occorre al par. 2 del presente capitolo.

*li quali intranu fini in lu cass<iol>u*: si integra tenendo conto di Ruffo, 55, p. 100: «*usque ad tuellum intrante*»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 51r, 10-11: «*intru per fina a lu tivellu*»

*la quali lesiuni <...> per diminticanza de lu miniscalcu chi tagla la unnga*: probabile fraintendimento della fonte; si propone di integrare <*aveni*>; cfr. Ruffo, 55, p. 100: «*ex qua laesione propter negligentiam marescalchi, ungula nisi incidetur*»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 51r, 12-13: «*ma perzò ki li maniscalki non taglanu l'unnga*».

*et unu purtusu da intru*: lezione divergente da Ruffo, 55, p. 100: «*per vulnus extrinsecus exeunte*»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 51r, 15: «*ki est da fori*».

2. undi, per la oppressiuni <et> costringimentu di l'ungna, tuctu intornu *et* quilla lesiuni *et* superfluitati di carni costringi di stari sucta la sola di lu pedi a modu di ficu, inperzò si chiama ficu.

### 3. Remediū.

4. La quali lesiuni si cura cun quista presenti cura:

5. in prima quista ungula chi <...> latu di la firita tallgla tantu in fu<n>di chi sia <spaciu> *convenivili* facctu intra la sola di lu pedi de lu cavallu *et* la carni rea chi dictu esti ficu, poi talgla lu ficu fini alla sola, ascundi lu sangu beni *et* liganchi cun una peza di stuppa marina beni stricta;

6. *et* sinch'esti rumasu di lu ficu, /c. 85r/ l'assunza la rudi a ffundu infini allu tuellu, *et* rusu lu ficu, cura la lesioni comu eu dissi di l'autra lesiuni di lu pedi.

7. *Et si non hav<i>ssi de la insunza, metti di la pulviri de li affodilli et di li altri pulviri corrosivi dicti di supra, ma non di risalgaru, perchì rudi forti t<r>oppu.*

---

58.3 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*; 58.5 ungula] /a/; 58.5 ascundi] jscu(n)dj, con a- sovrascritto a j-, seguito da s barrato; 58.8 casiolu] casuolu.

---

58.2 per la oppressiuni <et> costringimentu di l'ungna: si integra sulla base di Ruffo, 55, p. 100: «oppressione **et** coarctatione ungulae»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

*costringi di stari sucta la sola di lu pedi a modu di ficu*: si emenda fari del ms. tenendo conto di Ruffo, 55, p. 100: «cogitur supra pedis superficiem **permanere** ad modum *ficus* facta»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. c. 51r, 15: «a modu di ficu **sicca** sutta la sola di lu pedi».

58.5 in prima quista ungula chi <...> latu di la firita tallgla: si emenda /a/ del ms. in *ungula* e si propone di integrare <sta a> sulla base di Ruffo, 55, p. 101: «Prius de **ungula, quae exstat circa** vulnus in tantum funditus incidatur»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 51r, 18: «prima sia tagliata **di la sola** di lu pedi».

*chi sia <spaciu> convenivili*: si integra considerando Ruffo, 55, p. 101: «quod fiat **spatium** condecens»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 51r, 19-20: «ki si fazi spaciu **cunvenivuli**».

*stuppa marina*: probabile fraintendimento della fonte; cfr. Ruffo, 55, p. 101: «**spongia** marina»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

58.6 *assunza*: utilizzato qui come sinonimo di *stuppa marina*, sempre fraintendendo la fonte.

56.7 *insunza*: come il precedente *assunza* si riferisce a *stuppa marina*; cfr. Ruffo, 55, p. 101: «**spongiae**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 76, 1: «**sponza**»; cfr. anche Marciano, c. 51v, 6: «**isponza**».

8. *Et non* chi fari cocturi, perzò chi lu casuolo si ndi guastiria *et* faria cadiri l'ungni, partiriasi la ungna da lu casiolu.

1 Aveni alla fiata chi rinfundi lu cavallu *et per* negligencia *non* midicatu li umuri dissindunu alli pedi, scurssi in *prima* alli gammi.

2. <Remediu>.

3. Alla quali lesioni chi *esti* fri<s>ca oy mode<r>na succurri *cun* quista cura.

4. La stremitati di la ungna dananti di lu pedi *cun* piczula rusunecta tantu la cava in fu<n>du chi la vina mania, *qui* a za *esti*, s'apra *et* lassa issiri lu sangu fini chi dibilissi lu cavallu, *et* quistu fa', si bisongna, in chascunu pedi chi zoppica;

---

59.1 rinfundi] rinfasj; gammi] gam(m)j dissindunu poi alli pedj; 59.3 quali] *seguito da* che *barrato*; 59.4 s'apra] aspra; bisongna] bisonnga; in] chj;

---

Capitolo assente in De Gregorio, Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>.

59.1 *Aveni alla fiata chi rinfundi lu cavallu*: si emenda *rinfasi* del ms. sulla scorta di Ruffo, p. 102: «Accidit aliquando praeterea quod equi **infusio**»; cfr. anche Marciano, c. 51v, 14-15: «Aveni alcuna vouta ki lu **infundimentu** di lu cavallu»; cfr. anche Marciano, c. 52r, 18: «rifundiri».

59.2 <Remediu>: si integra sulla base di Ruffo, p. 102: «Remedium contra»; lezione assente in Marciano.

59.3 *chi esti fri<s>ca oy mode<r>na*: si integra considerando Ruffo, p. 102: «recens fuerit vel moderna»; cfr. anche Marciano, c. 51v, 19: «sirà frisca overu moderna».

59.4 *la vina mania, qui a za esti, s'apra*: si emenda *aspra* del ms. tenendo conto di Ruffo, p. 102: «vena magistra pedis quae **tendit ibidem** cum rosnetta praedicta **rumpatur**»; cfr. anche Marciano, c. 51v, 21-22: «ki la mastra vena ki **nchi esti** si **runpi**».

*in chascunu pedi*: si emenda *chi* del ms. considerando Ruffo, p. 102: «**in** ceteris pedibus claudicantibus»; cfr. anche Marciano, c. 52r, 4-5: «**in** chascunu pedi zoè *in* killi li *quali* zoppica».

5. *et* poi chi *ndi* est inssutu lu sangu, inpii tucta la ferita di sali minutu, *et* /c. 85v/  
poi chi liga susu la stuppa abangnata in lu achitu, *et* tuctu lu pedi cun una peza  
*convinivili* <liga> *et* non si assolga fini allu secundu jurnu, poi cur<a> la ferita cu  
la pulviri di la galla oy di la mortilla oy di lu lintiscu, dui volti lu jurnu lava la ferita  
cun achitu forti *et* guarda di l'acqua *et* <di la> spucza fini chi *esti* guarita.

---

59.5 *et*] parzialmente coperto da sbavatura d'inchostro; ferita] *seguito da* culla puluirj dila  
galla oy dila / mu(r)tilla *barrato*; spucza] stuppa; guarita] *guariv*, *con -a sovrascritto a*  
*-v.*

---

59.5 *tuctu lu pedi cun una peza convinivili* <liga>: si integra sulla scorta di Ruffo, p. 102: «*pes claudicans cum decenti petia alligetur*»; cfr. anche Marciano, c. 52r, 8-9: «*et* poi **sia infaxatu** lu pedi»

*guarda di l'acqua et <di la> spucza*: si emenda *stuppa* del ms. sulla base di Ruffo, p. 102: «*cavendo eosdem a sordibus et ab aqua*»; cfr. anche Marciano, c. 52r, 13-14: «*guardandulu di l'acqua et di li bruttizi*».

1. Si li umuri scursi alli pedi, *per* li umuri di loru midemi chi dictu esti, havirianusi ad invecchari *per* la mala cura dintru di l'ungna, sirria bisongnu chi <in> li pedi chi zoppicanu l'ungna si parti da lu pedi, azò chi li umuri chi su rinchusi si ndi votinu beni.

2. In lu solu di sucta l'ungna danna into<r>nu la strimitati di l'ungna cun ruseta talglenti;

3. talglata forti da intru, lassa sanguinari la ungna *et* allezandi lu sangui, poi inpii la ferita di stuppa abnigata in blancu di ovu *et* ligala cun una peza, cun quista midichina /c. 86r/ sta fini allu secundu jurnu, *et* poi lava la firita cun achitu tepidu *et* inpii la firita de intornu cun sali pis<t>atu *et* altratantu gumma, ligandu cun <una> pecza, *et non* la renovari infini allu terzu jurnu, *et* poi leva quista *et* mintirai lu sali *et* la gunba, mint<i>ch<i> la stuppa abangnata in achitu;

---

60.1 la mala cura] la cu mala cura; dintru] dnrt(u); votinu] uochinu; 60.3 di] *seguito da stu barrato*;

---

Il capitolo in realtà corrisponde a Ruffo, p. 103: «De dessolationibus ungularum et cura» e Marciano, c. 52r, 15-16: «*Contra mali di subattutu sutta la sola dj lu pedj*»; assente in De Gregorio e Ricc.<sup>2</sup>

60.1 <in> li pedi chi zoppicanu l'ungna si parti da lu pedi: si integra considerando Ruffo, p. 103: «pedes claudicantes penitus dissolari»; assente in Ricc.<sup>1</sup>; Marciano, c. 52r, 19-20: «bisongna ki li pedi ki zoppicanu».

li umuri chi su rinchusi si ndi votinu beni: si emenda *vochinu* del ms. sulla scorta di Ruffo, p. 103: «humores et sanuis inclusi ibidem **evacuentur** ad plenum»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 77: «sì divi tantu livari di la sola quantu sirrà truvatu essiri sicca et mortificata»; Marciano, c. 52r, 20-21: «lu sangu inchusu in lu locu **si voiti**».

60.3 ligandu cun <una> pecza: si integra l'articolo sulla scorta del testo stesso.



4. *et* poi dui fiati lu jurnu lava la f<i>rita di lu <pedi> cullu achitu, pulvirizaci susu di la pulviri di la galla, *et* di la mortilla *et* di la linticha, li quali pulviri soldanu la carni, li umuri dstringinu, *et* quista c<ura> usa fini chi su suldati li carni *et* l'ungna, guardandu beni senpri lu pedi lesu di spucza *et* d'acqua.

5. Di quistu unguentu usa poi chi ày usatu di la pulviri *et* di lu sali *et* de la gumma<...> la solda *et* tira:

6. pista la pulviri di lu incensu *et* di la mastica, pichi gregra, unu pocu di sangu drauni, *et* miscali cun chira scagliata, altritantu di sivu di muntuni, *et* fàlli bulgliri insebula *et* fandi unguentu, *et* quistu unguentu c<a>udu usa cun l'autra cura <...> di supra.

7. *Et* multi /c. 86v/ altri diversi infirmitati oy lisiuni aveninu alli pedi di lu cavallu per li quali *esti* bisognu <li> ungi dessolari, <li quali>, *quando* aveni chi si dissolvinu, usanchi li midichini dicti di supra in quillu capitulu.

---

60.4 pulvirizaci] pulvirizatu; 60.7 oy lisiuni] oy jn lisiunj; *quando* aveni] q(ua)ndu auenj q(ua)ndu auenj;

---

60.4 *lava la f<i>rita di lu <pedi>*: si integra sulla scorta di Ruffo, p. 104: «**pedis** laesio abluatur»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 52v, 10: «sia lavata la plaga».

*pulvirizaci*: si emenda pulvirizatu del ms. tenendo conto di Ruffo, p. 104: «**superadspargatur**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 52v, 11: «*et* sia ben chinu lu pedi».

*et quista c<ura> usa*: si integra sulla base di Ruffo, p. 104: «et talis **cura** procedat»; assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

60.5 *Di quistu unguentu usa poi chi ày usatu di la pulviri et di lu sali et de la gumma <...> la <...> solda et tira*: si propone di integrare <chi> la <carni> solda e tira considerando Ruffo, p. 104: «aliud unguentum posse fieri **ad consolidationem crurium**, humorum, quod post appositionem salis et tartari»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; Marciano, c. 53r, 1-3: «un altru unguentu si pò fari a lu dittu mali lu quali si divi usari poi ki **est** misu lu sali cun lu tartaru».

60.6 *usa cun l'autra cura <...> di supra*: si propone di integrare <chi> *dissi* di supra, sulla scorta di Ruffo, p. 104: «utatur in cura **quam dixi**», assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 53r, 8-10: «*et* di quistu unguentu sia usatu **comu àiu dittu** in tutti li infirmitati ki adiveganu a li pedi».

60.7 <li> ungi dessolari, <li quali>: si integra tenendo conto di Ruffo, p. 104: «ungulas dissolare, **quae**»; il pronome è assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

60.8 *Et <...> fachi<n>du li umuri li ungni <...>*: testo guasto; si propone di espungere *umuri*, di integrare ed emendare *Et <divi sapiri chi pir> fari li ungni <ingrossari>* sulla base di Ruffo, p. 105: «Et **est sciendum quod** ad omnes ungulas **augmentandas**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 53r, 11-12: «ad vuliri **fari molli** l'ungni».

8. *Et* <...> *fachi*<n>*du li umuri li ungni* <...> chi sianu boni di firrari *et* de taglari, fanchi quista pultigla:

9. pigla la malva, *et* la vitriola, *et* la simula *et* lu sivu, *et* in quista decoccioni calda inbolga la ungha *et* spissu la rinova supra li ungni.

---

60.9 calda] aggiunto in interlinea e preceduto da +.

---

60.8 *Et* <...> *fachi*<n>*du li umuri li ungni* <...>: testo guasto; si propone di espungere *umuri*, di integrare ed emendare *Et* <*divi sapiri chi pir*> *fari li ungni* <*ingrossari*> sulla base di Ruffo, p. 105: «*Et est sciendum quod* ad omnes ungulas **augmentandas**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 53r, 11-12: «ad vuliri **fari molli** l'ungni».

1. Aveni ancora <chi la> sola di li ungni sucta lu pedi tantu si porta *et* mina senza ferri *per* lochi vintusi *et* pitrusi chi torna quasi mulla, *et* tantu diventa subtili chi lu cassiolu *non* poti haviri la naturali defensiuni, <...> *esti* bisongnu chi si ndi danna *per* premiri di petra oy di altru.

2. Distractu lu tuellu, lu sangu *et* li umuri si ricolgh<i>nu intru lu cassiolu di lu pedi.

/c. 87r/

### 3. Remediū.

4. A quistu mali si nchi suveni comu allu altru mali di supra di li ungni dissolati.

---

61.2 pedi] *seguito ai righe successivi da* de la mutaccionj / dili ungnj / Auenj multj fiatj p(er) niglige(n)cia // dilu minuscalcu chi li vmurj / discursj *barrato*; 61.3 Remediū] *racchiuso tra parentesi tonde*; divacari] dima(n)carj.

---

Il capitolo corrisponde in realtà a Ruffo, 56, p. 101: «De subbattuto subtus solam pedis» e Marciano, c. 53r, 18: «l.xj *Contra* subbattutu»; assente in De Gregorio e Ricc.<sup>2</sup>.

61.1 *Aveni ancora <chi la> sola di li ungni*: si integra sulla ascorta di Ruffo, 56, p. 101: «Contingit praetera **quod** sola unguiae»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 77, 1: «cussi la sola di lu pedi»; Marciano, c. 53r, 19-20: «Adiveni multi volti **ki** la sola di lu pedi».

*chi lu cassiolu non poti haviri la naturali defensiuni*: *poti* è innovazione rispetto a Ruffo, 56, p. 101: «quod tuellus intrinsecus a predicta sola unguiae **non valet debitam et naturalmen defensionem habere**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 77, 1: «**stronasi lu tinellu**»; Marciano, c. 53v, 1: «la sola ki **non poti difendiri** lu tivellu».

<...> *esti bisongnu chi si ndi danna*: si propone di integrare <*inperzò lu cassiolu*>, considerando Ruffo, 56, p. 102: «**De quo tuellus** necessarie laeditur»; assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 53v, 1-2: «**ki** non li dola».

5. <A>diveni alla fiata chi tucta la ungna si ndi perdi, *et quandu meza et quandu una parti, secundu <chi> la lesioni esti grandi o pichula, <...> di mancari li umuri, azò chi lu cassiolu dannatu si cura melglu.*

6. *Et li midichini chi su dicti di supra usa fini chi esti guaritu, e<om>u-tu ripete tu lu scrivirò in cura dissolaciuni.*

---

61.5 <A>diveni: si integra sulla scorta di *ARTESIA*, in cui il lessema *adiveni* è ampiamente attestato, poiché presenta una lezione diversa Ruffo, 56, p. 102: «oportet»; assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

*secundu <chi>*: si integra sulla scorta del testo stesso, essendo il sintagma *secundu chi* ampiamente attestato.

61.6 <...> *divacari li umuri si cura melglu*: testo guasto; si emenda *dimancari* del ms. in *divacari* e si propone di integrare <per>, tenendo conto di Ruffo, 56, p. 102: «Id **ut evacuentur** humores **ad dolorem concursi, et ut tuellus laesus** melius curetur pro velle»; assente in Ricc.<sup>1</sup>; presenta una lezione diversa Marciano, c. 53v, 10-12: «**curasi** comu la cura di la disulacioni di li pedi»; cfr., inoltre, nel trattato stesso, cap. 29. 7: «per divacari li umuri».

1. Aveni multi fia<ti> per negligencia di lu minuscalcu chi li umuri discursi allu pedi di lu cavallu, chi li lassa jungiri dintru la ungna <...>, <...> bisongnu esti qui lla ungna si sparta allu cassiolu et mutasi la ungna, et aveni per ferochitati, per <...> multi umuri discursi alla ungna.

2. <...> si parti da lu cassiolu <...> et lavatu per a ppocu per pyù veritati non muta, alla quali si nchi fa quistu remediù.

### 3. Remediù.

---

62.2 si] si si; muta] m(n)ta; 62.3 Remediù] racchiuso tra parentesi tonde;

---

Capitolo assente in De Gregorio e Ricc.<sup>2</sup>.

62.1 *multi fia<ti>*: si integra sulla base di Ruffo, p. 105: «multoties»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 53v, 15: «alcuna vouta».

*chi li lassa jungiri*: lezione divergente da Ruffo, p. 105: «introclusi»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 78, 1: «discursi»; Marciano, c. 53v, 16: «cursi».

*dintru la ungna <...>*: si propone di integrare <*anticanu*> tenendo conto di Ruffo, p. 105: «intra ungulas **antiquantur**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 78, 1: «**invitrati** intra lu vinu di l'ungla»; Marciano, c. 53v, 16-17: «**si invechanu**».

<...> *bisongnu esti*: si propone di integrare <*et perzò*> sulla scorta di Ruffo, p. 105: «Quod necessario»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 78, 1: «est costricta»; Marciano, c. 53v, 18: «**perzò cunveni**»; inoltre, cfr. all'interno del trattato stesso, cap. III. 24: «**et perzò** bisongnu esti».

*per ferochitati, per <...> multi umuri*: si propone di integrare <*per indingnamentu di*> tenendo conto di Ruffo, p. 105: «propter furorem et **insultationem** multorum humorum»; assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

62.2 <...> *si parti da lu cassiolu*: si propone di integrare <*et quandu la ungna*> sulla base di Ruffo, p. 105: «**Et quandoque paulatim ungula** se dividit a tuello»; assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 53v, 19-21: «et **adiveni ki alcuna vouta l'ungna** cadi tutta insebili *incuntinenti* di lu tivellu et alcuna vouta cadi a pocu a pocu».

*lavatu per a ppocu per pyù veritati non muta*: testo guasto; non è possibile emendare perché il passo non trova riscontro nella fonte e negli altri volgarizzamenti; cfr. Ruffo, p. 105: «**cooperante natura, nova ungula nascente vetere ungulam propinquis conservante. Et hoc efficitur ob paucitatem humorum**»; assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 53v, 21-22: «**crixendu la nova et cade<n>du la vecha**».

4. /c. 87v/ *Incontinenti cun rosecta <talgla> intornu la ungna <vecha> unu pocu undi si tocca culla nova, azò chi la ungna dura, <chi> esti forti, non prema la nova et non danna;*

5. *poi pigla dui parti di sivu di muntuni et terza parti di chira, et fàlli bulgliri fini intantu chi sia unguentu, et ungi la ungna nova, et quistu unguentu esti bonu per mollificari tucti l'ungni, et <guarda> la ungna di spucza, di l'acqua et quista cura usa fini chi la ungna esti mutata,*

6. *<Si la> ungna incontinenti si parti da lu cassiolu et cadì, pigla la pichi greca, et mastica, et inche<n>su, et unu pocu di sangu drauni et galbanu tantu di l'unu quantu di l'altu, pulvirizali et mettili a bugliri cun dui parti di sivu di muntuni et terza parti di chira, et cochili inebuli et misca;*

---

62.5 chi sia] *parzialmente coperto da macchia*; la] *seguito da sbavatura d'inchiostro*; 62.6 parti] *parzialmente coperto da macchia*;

---

62.4 *cun rosecta <talgla> intornu la ungna <vecha>*: si integra sulla scorta di Ruffo, p. 105: «**vetus ungula** cum rosetta circa aliquantulum **incidatur**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 78, 2: «la **ungla vecha sia** cum la rusinetta beni **allargata**»; Marciano, c. 54r, 2-3: «*cun* la rusinetta **sia taglata** tutta intornu l'**ugna vecha**».

*azò chi la ungna dura, <chi> esti forti, non prema la nova et non danna: la ungna dura, <chi> esti forti* è probabile fraintendimento di Ruffo, p. 106: «**vetus ungula**, quae est fortis et dura, nec premat nec laedat ungulam teneram»; cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 78, 2: «ki lla nuvella poza crixiri senza impedimentu»; Marciano, c. 54r, 3-4: «si ki l'ungna vecha non prema nenti a la nova».

*et <guarda> la ungna di spucza, di l'acqua*: testo guasto; si integrare <guarda> e si emenda *sucta* tenendo conto di Ruffo, p. 106: «**cavendo** ungulam quantum poterit a **sordibus** et ab aqua»; assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 54r, 13: «**guardandulu di li bruttizi** di li aqui».

62.6 *<Si la> ungna incontinenti si parti da lu cassiolu et cadì, pigla la pichi greca*: poiché il testo presenta una costruzione diversa da Ruffo, p. 106: «**De** ungula vero **quae aliquando** dividitur a tuello, et penitus cadit, **multa dicere praetermitto propter morae dispendium. Sed tamen aliquod remedium invenitur**, ad quod accipiat pix graeca», si emenda tenendo conto di Ricc.<sup>1</sup>, 78, 4: «**si la ungla** cadì tucta di subito, fa kistu altu unguentu: prindi pichi greca»; presenta una costruzione diversa anche Marciano, c. 54r, 14-17: «**De l'ungne ki** cada di lu tivellu **incontinenti non dicu multu in vanu. Ma voglu diri alcunu rimediu**: prindi pichi greca».

7. poi pigla pannu di linu forti *et* mictili in quista confortaciuni, bangnanduli, *et* di qu<i>stu pannu sufficientimenti umiliatu *et* untu di quista confecciuni /c. 88r/ fandi unu scremali a modu di lu pedi, di lu cassiollu *et* ungha <...> quista <...> dintra, *et* dui fiati lu jurnu muta lu <ca>ssiolu *et* lava la ungha cun achitu forti *et* caudu unu pocu, *et* poi lu mecti lu scremali sup<r>a lu cassiolu, *et* guarda chi lu cavallu n<on> fera lu pedi in alcunu locu duru.

8. *Inperzò* chi lu cavallu non porria stari drietu in pedi, fàlli unu lectu di palgla longa, chi si nchi riposa susu.

---

62.7 di lu] *parzialmente coperto da macchia*; 62.9 culli] cu(n)llj; tenendu] *seguito al rigo successivo da fortj barrato*; cullu] cu(n)llu;

---

62.7 confortaciuni: lezione divergente da Ruffo, p. 105: «confectione»; assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 54r, 2: «unguentu»; inoltre, nello stesso paragrafo occorre *confecciuni*.

scremali: traduce Ruffo, p. 106: «subtallaris»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 78, 4: «calzaru»; Marciano, c. 54v, 3: «calzaru». Il lessema è attestato solo in *VSES*, ma con un diverso significato: cfr. *scrimáli*, s. m. ‘pettine’: 1439: Palermo: «Item scrimali unu di ossu *et* unu puntarolu di avoliu blancu» (Boll 18, 1995, 142).

*et* <...> ungha <...> quista <...> dintra: si propone di integrare <sia misu supra la> ungha <in> quista <cavitati> dintra considerando Ruffo, p. 106: «ungulae desuper **imponatur, ita tamen quod tuellus praedictus assidue sit in concavitate subtallaris**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 78, 4: «**siachi misu supra per omni sua difensioni**»; Marciano, c. 54r, 4-5: «**et sia calzatu et infaxatu lu pedi di lu calzaru**».

62.9 *Si non pòchachiri in tucta ura, chì li sirria dannu*: probabile fraintendimento di Ruffo, p. 107: «**si equus forte non posset rectius adstare pedibus ullo modo, et quia semper jacere foret eidem nimium taediosum et damnosum**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 54v, 15-16: «et si **non putissi istari in pedi perzò ki lu senpri istariki** fora dannusu u t s u p r a *et* fatigusu lu istari in pedi».

*mictenduli sucta la ventri unu pannu forti* <...>, *et ligalu supra li travi*: consistente lacuna; cfr. Ruffo, p. 107: «Accipiatur videlicet canna una panni grossi *et* fortis **canapacii, et si expedierit, fit fortior cum cingulis sutis ibidem. Et postea super pectore pannus collocetur, quod amplitudo panni a medietate corporis usque a extremitatem pectoris protendatur. Et deinde jungendo funes decenter in utroque capite panni**, superius ad trabem alligetur»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 54v, 18 - c. 55r, 2: «*prindi canna j. di cannavazu* forti *et* sia posta sutta la ventri di lu cavallu *per menzu lu corpu fina a lu pettu, et si lu dittu pannu non fussi forti, fachitilu forti cun chingi; poi sia legatu lu pannu cun cordi et* sia ligatu supra unu travu».

9. Si non pò chachiri in tucta ura, chì li sirria dannu, sta dirietu artificialimenti, mictenduli sucta la ventri unu pannu forti <...>, et ligalu supra li travi chì sia suspisu et culli cordi ataccatu, et tenendu lu cavallu cullu pannu, et li cordi lu suste<n>ganu chì non tocca in terra;

10. et dorma cussì atisatu, et lu jo<r>nu lu fa' toccari in terra cun lu pedi planamenti, et cussì facendu purrà guariri.

11. Azò qui li ungni nati diventanu duri et forti, pigla la pulviri de la galla et la simula, et ungili cun lu achitu forti et misca insenbuli, mectinchi una pocu di sali, et di sta decoccioni li volgi li pedi cun una peza anpla et mictila dui fiati lu jornu.

12. Cunplisi lu tractatu di li lesiuni accidentali.

13. Avimu vidutu da supra li curi, li remedii et li midichini de li infirmitati chi aveninu allu cavallu accidentalimenti, et resta a vidiri di li medichini, de li curi chi su bisongnu in li infirmitati chi aveninu naturalimenti.

---

62.7 di lu] *parzialmente coperto da macchia*; 62.9 culli] cu(n)llj; tenendu] *seguito al rigo successivo da fortj barrato*; cullu] cu(n)llu; cullu] cu(n)llu; 62.10 dorma cussì] dorma cussì cu(n)llu (et) li / cordj cussj; fa ] *seguito da cochirj barrato*;

---

62.9 *Si non po' chachiri in tucta ura, chì li sirria dannu*: p. 107: probabile fraintendimento di Ruffo, p. 107: «**si equus forte non posset rectius adstare pedibus ullo modo, et quia semper jacere foret eidem nimium taediosum et damnosum**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 54v, 15-16: «et si **non putissi istari in pedi perzò ki lu senpri istariki** fora dannusu u t s u p r a et fatigusu lu istari in pedi». Il sintagma *in tucta ura* potrebbe rendere la lezione della fonte *semper*.

*mictenduli sucta la ventri unu pannu forti <...>, et ligalu supra li travi*: consistente lacuna; cfr. Ruffo, p. 107: «Accipiatur videlicet canna una panni grossi et fortis **canapacii, et si expedierit, fit fortior cum cingulis sutis ibidem. Et postea super pectore pannus collocetur, quod amplitudo panni a medietate corporis usque a extremitatem pectoris protendatur. Et deinde jungendo funes decenter in utroque capite panni**, superius ad trabem alligetur»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 54v, 18 - c. 55r, 2: «prindi canna .j. **di cannavazu** forti et sia posta sutta la ventri di lu cavallu per menzu lu corpu fina a lu pettu, et si lu dittu pannu non fussi forti, fachitilu forti cun chingi; poi sia legatu lu pannu cun cordi et sia ligatu supra unu travu».

62.10 *dorma cussì atisatu*: aggiunta rispetto alla fonte e a Marciano.

*et lu jo<r>nu lu fa' toccari in terra cun lu pedi planamenti: lu jornu* è innovazione rispetto a Ruffo, p. 107: «**Tamen dictus equus, quantum suum posse fuerit**, leviter pedibus premat terram»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.



1. Alli *gammi* turti *chi* su di *avanti* comu di *arrerri* *fanchi* quista cura:

2. si li *gammi* *darrerri* su turti de lu latu *dintru et ferisi* de l'unu *pedi* all'altru in lu so *andari*, *fàlli cochiri intru di li cossi* <cun ferri> *convenivili per longu et per traversu, et cavalcandu omni jornu lu cavallu*, <inperzò chi> in lu so *andari* <...> *sucta lu* <...> *tuccari et frica*, undi lu cavallu senti grandi *arduri et duluri*, *qui* <per> lu *tuccari* <...> *scorezanu et fannusi plagi*, *inperzò lu cavallu vai dapoi minu apertu et largu* *chi da prima, et pò*, *vulgendusi in darrerri*, di *fricari et di guardari li cocturi*.

---

63.1 *gammi*] *ga(m)mbj*, con -bj sovrascritto a -j; *su*] parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro; 63.2 *gammi*] *gam(m)bj*, con -bj sovrascritto a -j; *cavalcandu*] *uualca(n)du*.

---

Capitolo assente in De Gregorio, Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>.

63.2 *fàlli cochiri intru di li cossi* <cun ferri> *convenivili*: si integra tenendo conto di Ruffo, p. 108: «**ferri** ad hoc **decentibus** decoquatur»; presenta una lezione diversa Marciano, c. 55v, 8-10: «sia cottu **in tri virguli** in l'una parti et a l'altra di li coxi».

<inperzò chi> in lu so andari <...> *sucta lu* <...> *tuccari et frica*: lacuna; cfr. Ruffo, p. 108: «**quoniam** in sui egressibus **unam coxam cum alia cogitur** tangere et fricare»; assente in Marciano.

*qui* <per> lu *tuccari* <...> *scorezanu et fannusi plagi*: si integra <per> e si propone di integrare <li cossi si> *scorezanu*, sulla scorta di Ruffo, pp. 108-109: «**ex frequenti quoque tactu coxarum**, quaedam efficitur excoriatio velut plaga propter cocturas superius enarratas»; cfr. anche Marciano, c. 55v, 12-13: «farrassi vna iscurricioni **in li cotturi** ad modu di piaga **per lu isticari**».

*inperzò lu cavallu vai dapoi minu apertu et largu chi da prima*: probabile fraintendimento di Ruffo, p. 109: «Unde equus crebros ardores sentiens necessario pergit **apertius, largius** solito vel directe»; cfr. anche Marciano, c. 55v, 14-15: «perzò lu cavallu sentendu graui arduri girrà piu largu».

*et pò, vulgendusi in darrerri, di fricari et di guardari li cocturi*: come nel caso precedente, probabile fraintendimento di Ruffo, p. 109: «cavendo se pro posse ne cocturae fricentur **ad invicem prout dixi**»; cfr. anche Marciano, c. 55v, 15-17: «**guardandu ki l'una cottura non frica cun l'altra per dritto**».

3. <Li cocturi> similglantimenti fa' in li gammi davanti, fachendu li dicti cocturi di lu latu dintru *et* li lachertti, *et* cussì li ganbi torti si adrizzanu.

---

63.3 <Li cocturi> similglantimenti fa' in li gammi davanti: si integra tenendo conto di Ruffò, p. 109: «Simili modo **fiat** cruribus anterioribus faciendo **cocturas** praedictas»; cfr. anche Marciano, c. 55v, 18-19: «**sia** similimenti **cottu** di li gambi dinanzi».

<in> li lachertti: si integra considerando Ruffò, p. 109: «<in> lacertis»; cfr. anche Marciano, c. 55v, 19: «**intra** di li licherti».

1. <A li ugni turti> fa' quistu <remediu>: firrandu lu cavallu spissu, mutasi li ungni adisari *et* adrizari allu modu di lu offe<...> du di lu capistru, *per* lu feriri de l'unu pedi all'autru, *et* juva multu, infini chi <li> ungni su dintru *et* di fori isati;

2. adisandu li ferri a modu chi divi *et* firrandu spissu, guarirà di lu transfiriri.

---

Capitolo assente in De Gregorio, Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>.

64. *De la turtiza di li ugni*: si integra il titolo sulla scorta di Ruffo, p. 109: «**De obliquis ungulis et cura earum**»; cfr. anche Marciano, c. 56r, 1: «**Contra mali di ugni torti**».

64.1 <A li ugni turti> fa' quistu <remediu>: si integra sulla scorta di Ruffo, p. 109: «**Obliquis vero ungulis** sive pedibus tale remedium invenitur»; cfr. anche Marciano, c. 56r, 2: «**A l'ugni torti rimediu**».

*mutasi li ungni adisari et adrizari*: testo guasto; probabile frainteindimento di Ruffo, p. 109: «possunt ungulae praeparari et aptari»; passo assente in Marciano.

*allu modu di lu offe<...> du di lu capistru*: come nel caso precedente, il testo è guasto per probabile fraintendimento di Ruffo, p. 109: «ad modum **rotunditatis ferri quoque modo**»; cfr. anche Marciano, c. 56r, 3: «**a lu apparichari di li ferri**».

*infini chi <li> ungni su dintru et di fori isati*: lezione divergente da Ruffo, p. 109: «quod ungulae **magis** exterius **quam** interius **praeparentur**»; cfr. anche Marciano, c. 56r, 4-5: «*per* li ugni torti si voli **più riparari di fori ki di intru**».

64.2 *guarirà di lu transfiriri*: si propone di emendare *di lu transfiriri* in *per lu interfiriri* è probabile fraintendimento di Ruffo, pp. 109-110: «et sic equus **interferitione** praedicta remedium obtinebit»; presenta una lezione diversa Marciano, c. 56r, 7: «aveni multi voti ki si **intraferi**».

1. Contra la infirmitati dictu muru dicu chi la *superfluitati* di la carni la quali dissi di *supra* fini alla *suprana* fachi di lu coiru *saviamenti et cun* ingengnu li cachi, *et* poi si <in> lu locu *non* chi *esti* nervu, cochilu *cun* ferru caldu fini alla radichi;

2. *et* si lu locu *esti* nervusu, pulvirizanti susu *risalgaru* tantu chi sia unu t<a>r<eno> a pisu, *et* mitichi di più <oy> minu *secundu* lu mali, lu *risalgaru* cur<rud>endu comu focu.

3. Currusu fini alli radichi, /c. 89r/ muta in la firita la stuppa *cun* biancu di ovu, *et* inpii la ferita beni, mutala una fiata lu jornu fini allu terzu jornu *cun* la stupa *et* *cun* lu biancu d<i> lu ovu, comu eu dissi.

4. Poi, *per* soldari tostu la ferita, pilgla la calchina viva *et* tantu meli, *et* incorporali inebuli miscandu, *et* cuch<i in> lu focu comu eu dissi in lu capitulu de lu vermi, *et* di sta pulviri m<e>cti in la ferita *cun* la stuppa minuta involuta dui fiati lu ju<r>nu, lavatu in *prima* la ferita *cun* lu vinu forti, caudu unu pocu.

---

65.3 Currusu] con -r- parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro;

---

65.1 *suprana fachi di lu coiru*: cfr. Ruffo, p. 110: «**superficiem** corii»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 54, 1: «fachisi comu carni plina di sangu supra lu coyru»; Marciano, c. 56r, 14-15: «è una *superfiatati* di carni ki passa supra lu coiru».

*si <in> lu locu non chi esti nervu*: si integra tenendo conto di Ruffo, p. 110: «si locus nervosus non fuerit»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 54, 2: «si est i llocu carnu»; passo assente in Marciano.

65.2 *tantu chi sia unu t<a>r<eno> a pisu*: si integra sulla scorta di Ruffo, p. 110: «unius tarenì pondere»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 54, 2: «tantu ki lu mangi tuctu beni»; Marciano, c. 56r, 20: «**di pisu di unu tari**».

*di più <oy> minu*: si integra sulla base di Ruffo, p. 110: «magis **aut** minus»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 56r, 20- c. 56v, 1: «più **oi** minu».

*cur<rud>endu*: si integra considerando Ruffo, p. 110: «**corrodit**»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 56v, 2: «**rudirà**».

5. In locu di lu risalgaru pilgla di la calchina viva drammi tri *et* altratanta d<i>gum<m>a, *et* di auru pumentu drammi ij, virdirami drammi dui, pulverizati subtilimenti insenbuli *et* mutali in la ferita dui fiati lu jornu oy iij oy iiij, fini a tantu chi la radichi de lu muri fini allu fundu si curruda, *et* lavandu senpri la firita cun achitu, *esti* quista pulviri minu forti chi lu risalgaru.

6. *Et* <saczi> chi appena oy mai no<n> ci nax<i>nu pili.

---

65.5 In locu] allu focu; ij] .ij.; lavandu] seguito da fa firita barrato; esti quista pulviri] e(sti) quista puluirj e(sti).

---

65.5 In locu di lu risalgaru: si emenda *allu focu* in *In locu* (nel senso di ‘in luogo, invece’) tenendo conto di Ruffo, p. 111: «**In defectu** tamen *resalgaris*»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 54, 3: «**in difectu** di lu risilcaru»; Marciano, c. 56v, 8-9: «in difettu di risalgaru»; cfr. *VS*, s. v. *locu*, II, n. 9: «*a-llocu di... o l-locu di...*prep. ‘al posto di...’, ‘in sostituzione di...’; cfr., inoltre, il cap. 66, 2: «In lu locu di lu risalgaru».

*drammi tri*: innovazione rispetto a Ruffo, p. 111: «drachmae **IV**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 54, 3: «drami .iiij.»; Marciano, c. 56v, 9: «drammj .iiij.».

65.6 <saczi>: si integra sulla base di Ruffo, p. 111: «**Sciendum est**»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 56v, 14: «**sachi**».

1. Di tucti <li> altri *superflu*<i>tati di ca<r>ni chi naturalimenti nassinu qua<n>du dintru lo coiru *et* la carni, li quali vulgarimenti su dicti glanduli, tistugini oy scrufuli, dicu <chi> fisu lu coyru, undi sta alcuna glandula in lu corpu di lu cavallu, /c. 89v/ scippali fori culli mani, scurzanduli culli ungni *cun* guardia, oy, fisu lu coyru, pulverizalu susu lu risalgaru, oy scippa<n>duli fora, oy liga<n>dulu, cochi <...>.

---

66.1 dicu] dictu; undi] vndj, *con* -j *sbiadito*; alcuna] alluna;

---

Capitolo assente in De Gregorio, Ricc.<sup>1</sup> e Ricc.<sup>2</sup>.

66.1 *dicu* <chi> *fis*u lu coyru: si emenda *dictu* del ms. e si integra <chi> tenendo conto di Ruffo, 111: «**dico quod** scisso prius corio»; presenta una lezione diversa Marciano, c. 57r, 12: «sia taglatu lu corpu».

*alcuna glandula*: si emenda alluna del ms. considerando Ruffo, p. 111: «**aliqua** [...] glandula»; lezione assente in Marciano.

*cochi* <...>: si propone di integrare <lu locu di la glandula> sulla scorta di Ruffo, p. 111: «**locus glandulae** postmodum decoquantur»; cfr. anche Marciano, c. 57r, 14-15: «sia cottu **lu locu di la gla**<n>**gula**».

2. In lu locu di lu risalgaru, pulverizatu supra la calchina viva, l'auru pumentu et lu virdirami, lu tartaru lu quali esti dictu di supra, et poi infini chi esti soldata la ferita usanchi la cura <...> di supra <...> lu muru.

3. Et si in la carni di la glandula alcuna vina runpi in sangu, astri<n>gila, usanchi la cura dicta in lu capitulu de lu anticori di supra.

4. Et sachi <chi> più sicuramente pòi restringiri la glandula cun li dicti pulviri in loqui nervusi et vinusi, chi non poi cun talgaturi oy per cochiri.

---

66.2 pulverizatu] puluerizalu, con -l- sovrascritto a -t-; usanchi] vsanchj vsanchj; 66.3 vina] seguito da pu barrato; in] lu, con jn sovrascritto.

---

66.2 tartaru: sinonimo di *gumma*, in corrispondenza di Ruffo, p. 111: «**tartari**»; cfr. anche Marciano, c. 57r, 16: «**tartaru**».

usanchi la cura <...> di supra <...> lu muru: si propone di integrare <chi si conteni> e <in lu capitulu di> sulla scorta di Ruffo, p. 111: «utatur cura, **quae in** muri **capitulo continetur**»; cfr. anche Marciano, c. 57r, 18-19: «sia curata la chaga **comu è dittu di lu moru**».

Et si in la carni di la glandula: in la carni è probabile fraintendimento di Ruffo, pp. 111-112: «Si vero **propter incisionem vel excarnationem** glandulae supradictae»; cfr. anche Marciano, c. 57r, 19-20: «si **per lu livari** di la glangula».

sachi <chi>: si integra sulla base di Ruffo, p. 112: «Sciendum est tamen quod»; lezione assente in Marciano.

per cochiri: si propone di emendare *cochiri* in *cocturi* sulla scorta di Ruffo, p. 112: «**decoctionem**»; lezione assente in Marciano.

1. Et lu cavallu chi avi li garrecti quatrati, *et* li gammi stisi *et* l'anchi plicati divi naturalimenti andari.

2. Et lu cavallu chi àvi li ginturi appresi li pedi naturalimenti grassi *et* pasturali <curti> *esti* dictu forti.

3. E ll'u cavallu chi àvi li costi grossi comu voi, *et* la ventri anpla *et* lu dossu chazata *esti* forti, mali durante *et* suffirenti.

4. *Et* si àvi li mascilli grossi *et* lu collu curtu, non si lassa lejamenti infrenari.

5. Et si lu cavallu àvi pari balzanaturi, non spari, non su grassi cavalli.

6. Et si cavallu àvi li ungni bianchi *per* tuctu, no àvi forti pedi.

7. Et si àvi <li aurichi> grandi *et* pindenti <...>.

---

67.1 gammi] gam(m)bj, con -bj sovrascritto a -j; plicati] picatj; 67.2 grassi] grassu; pasturali] seguito da fortj barrato; 61.4 mascilli] nascillj; 61.6 li ungni] li vngnj li vngnj; 67.7 et] aggiunto in interlinea;

---

Capitolo assente in De Gregorio e Ricc.<sup>2</sup>.

67.1 li garrecti quatrati: cfr. Ruffo, p. 113: «garecta **curba**»; cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 79, 2: «lu guarrectu **curvu**» e Marciano, c. 61r, 4: «li garretti **curvi**».

67.2 pasturali <curti>: si integra sulla scorta di Ruffo, p. 113: «pasturalia curta»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 79, 3: «li pedi [...] **curti**»; Marciano, c. 61r, 8: «pasturuni **curti**».

67.3 lu dossu chazata: *chazata* è innovazione rispetto a Ruffo, p. 113: «dorsum **pedentem**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 79, 4: «lu corpu **pindenti**»; Marciano, c. 61r, 11: «la ventri anpla *et* **pindenti**».

*esti forti, mali durante et suffirenti*: testo guasto per probabile fraintendimento di Ruffo, p. 113: «**laboriosus et sufferens** judicatur»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 79, 4: «**forti fatiganti**»; Marciano, c. 61r, 11-12: «**esti suffirenti a ffatiga**».

67.5 non su grassi cavalli: testo guasto per probabile fraintendimento di Ruffo, p. 113: «non de facili gratus existit»; presenta una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 79, 6: «non esti gravusu per natura»; il passo è assente in Marciano.

67.7 Et si àvi <li aurichi> grandi et pindenti <...>: lacuna; cfr. Ruffo, p. 113: «Equus habens **auriculas** pendentes *et* **agnos oculos concavos, lentus vel remissus aut mollis existit**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 79, 8: «Lu cavallu, avendu li **auriculi** pendenti e grandi e li **oculi cupi, esti pigru e lentu e debili**»; passo assente in Marciano.



8. <...> li occhi grossi *et non cavati*, esti trovatu naturalimenti arditu.

9. /c. 90r/ E ll'u cavallu chi havi la bocca grandi *et squarzata*, *et* la maxilla subtili *et* magra, lu collu subtili, esti bonu ad infrinari.

10. E si lu cavallu <chi> teni a ssi stricta la cuda fortimenti intra li cossi ficta, *esti forti et suffirenti*, ma pigru de lu andari.

11. Et lu cavallu chi àvi li gammi *et* li ginturi multu pilusi *et* longi li pili *et* fati li pili in lu andar<i> <...> *et esti subtili* lasciare e dire che è erronea interpretazione.

12. Et lu cavallu chi àvi longi li dui <...> *et anpli*, *et* li anchi longi *et* stissi, *et* chi sia de retru più altu chi davanti, esti currenti *et* dura <in> longu cursu sincomu in lu plui si trova.

---

67.8 trovatu] trouatj; 67.10 suffirenti] suffi re(n)tj, con cie(n)tj barrato tra suffi e re(n)tj;  
67.11 multu] multj; subtili] subtilj / Et lu cavallu chi auj li ga(m)mj (et) li ju(n)turj / multu  
pilusu (et) longj li pilj (et) fa pilj jn lu / andarj (et) subtilj; 67.12 esti] (et).

---

67.8 <...> *li occhi grossi et non cavati*: lacuna; cfr. Ruffo, p. 113: «**Equus habens nares magnas et inflatas** et oculos grossos et non concavos»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 79, 9: «**Lu cavallu, avendu li flanki unflatu e grandi** et li oculi niuri, cuppy e grossi»; Marciano, c. 61r, 18-19: «**Lu cavallu ki àvi li naskj grandi et unxati et l'occhi grossa et in fora**».

67.9 *la maxilla subtili et magra*: *magra* è innovazione rispetto a Ruffo, p. 114: «maxillase graciles et **magnas**»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>, 79, 10: «la massilla **magra**»; Marciano, c. 61v, 2: «li maxilli suttili et **magri**».

67.11 *et longi li pili et fati li pili in lu andar<i> <...> et esti subtili*: testo guasto per probabile fraintendimento di Ruffo, p. 114: «et **pilos longos in eisdem, laboriosus existit, sed agilis non de facili reperitur**»; presentano una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 79, 12: «**avendu li ganbi e li ginturi pilusi, è ligeru**» e Marciano, c. 61v, 8-10: «**Lu cavallu ki àvi pilusi li iunturi et li gambi divi essiri naturalimenti affanati et ligeru in mari a natari**».

67.12 *lu cavallu chi àvi longi li dui <...> et anpli*: si propone di integrare <natichi> sulla scorta di Ruffo, p. 114: «Equus habens **clunem** longam et amplam»; presentano una lezione diversa Ricc.<sup>1</sup>, 79, 13: «**Lu cavallu, avendu li ganbi e li rini longki**» e Marciano, c. 61v, 11: «**Lu cavallu ki àvi la gruppia longa**».

*esti currenti et dura <in> longu cursu sincomu in lu plui si trova*: si emenda *et* del ms. e si integra <in> sulla scorta di Ruffo, p. 114: «**velox in** longo cursu, ut in pluribus invenitur»; cfr. anche Ricc.<sup>1</sup>: «curri multu per longu.»; Marciano, c. 61v, 13: «**è ligeru a** longu cursu».

<.lxviiij.> A CCANUXIRI ILLÀ UNDI ESTI LA INFIRMITATI.

1. Lu cavallu chi zoppica di lu pedi de avanti *et non* premi *cun* lu pedi inversu la terra in lu so andari, in la unghia àvi lu mali.

2. Lu cavallu chi zoppica de la parti di avanti *et* <premi> inveri di la terra universalimenti tucta la sola di lu pedi, in altra parti havi mali chi in l'ungni.

3. Lu cavallu chi zoppica *per* lu premiri de lu pedi inversu di la terra *non* plica *et* curba li pasturali oy li junturi, appresu la juntura esti lu mali.

4. /c. 90v/ Lu cavallu chi zoppi<ca> da la parti davanti *et* quandu si volgi da manu manca *et* da manu dritta diventa più zoppu, lu dulari esti in li spalli.

5. Lu cavallu chi zoppica di la parti di retru *et* si <n>de rivolgiri similimenti diventa più zoppu, in l'anca di susu àvi lu mali.

---

68.1 in] *seguito da* lu and so *barrato*; 68.3 plica] p(er) quista;

---

Capitolo assente in De Gregorio e Ricc.<sup>2</sup>; Ricc.<sup>1</sup>, 80: «<De cognitione claudicationem>» presenta solo un paragrafo incompleto.

68.2 <premi> *inveri di la terra universalimenti tucta la sola di lu pedi*: si integra tenendo conto di Ruffo, p. 114: «**premens** versus terram universaliter solam pedis»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

68.3 *non plica et curba li pasturali*: si emenda per quista del ms. sulla scorta di Ruffo, p. 114: «**non plicans**, nec aliquid curvans pasturalis»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 62r, 2-3: «**non plica** alcuna cosa li pasturuni».

68.4 zoppi<ca>: si integra sulla base di Ruffo, p. 114: «**claudicans**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 62r, 5: «**zoppica**».

68.5 *in l'anca di susu: di susu* è aggiunta rispetto a Ruffo, p. 115: «in anca»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. Marciano, c. 62r, 9: «a l'anki».

6. Lu cavallu chi vai allu pindinu *et* fa <in> lu so andari li passi de avanti minuti, *et* spissi *et* duri susteni gravamentu in lu pectu.

7. Lu cavallu chi zoppica <et> *quandu* riposa distendi lu pedi zoppicanti unu pocu *et* necti lu <...> *quica* assay a ssivi, <in> la gamma oy <in la spalla> àvi lu mali.

8. Lu cavallu chi zoppica da li pedi darrereri *et non* inchina la punta de lu pedi darrereri, *non* quica alcuna cosa alli junturi, <ma> li alza *et* leva lu pedi zoppu, *et non* lu plica nenti in lu andari, in la juntura esti lu mali.

9. Lu cavalli lu quali <àvi> lu duluri dintru lu corpu *et* àvi tucti li aurichi gilati, *et* li naschi di lu nasu gilati *et* ochi cavati intru, esti mezu vivu.

---

68.7 distendi] distendirj; 68.8 punta] junta; pedi] pedj (et) lu so andarj; quica] quista;  
68.9 vivu] *seguito da* lu cauallu chi auj;

---

68.6 *pindinu*: ‘pendio’; cfr. *VS*, s.v. *pindino*, m. III, ‘terreno in pendenza’; *VSES*, 2, s.v. *pinnínu*, ‘pendio’; Scobar, s.v. *pindinu* ‘muntata’; il lessema è attestato anche Ricc.<sup>1</sup>, I, 4: «pindini» ‘pendio’ e in *DeclarusXIVM*, 58,1: «Declius vi, idest precipicium montis, *dirrupu, pendinu*» e 101,1 «Acli<vi>tas, idest *pindinus*»; cfr. *infra*, IIb,8 *pindinelli*.

*fa <in> lu so andari*: si integra sulla base di Ruffo, p. 115: «in egressu»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; lezione assente in Marciano.

*spissi*: aggiunta rispetto a Ruffo; assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

68.7 Lu cavallu chi zoppica <et> *quandu* riposa distendi lu pedi: si integra <et> e si emenda *distendiri* del ms. tenendo conto di Ruffo, p. 115: «Equus antierius claudicans **et** quum quiescit aliquantulum **tendit** pedem claudicantem».

*necti lu <...> quica assay a ssivi, <in> la gamma oy <in la spalla> àvi lu mali*: testo guasto; cfr. Ruffo, p. 115: «se **incumbens claudicanti**, in crure vel in **spatula** patitur»; assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 12-13: «**et iste<n>di lu pedi dinazi a l’atri zopican<d>u** à mali in li gambi».

68.8 *la punta di lu pedi*: si emenda *junta* del ms. considerando Ruffo, p. 115: «**puncta pedis**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, 16: «**la punta di lu pedi**».

*non quica alcuna cosa alli junturi*: si emenda *quista* in *quica* ‘piega’ sulla scorta di Ruffo, p. 115: «nec aliquid curbans juncturas»; cfr. anche Marciano, 16-17: «non chica li iunturi».

<ma> li alza *et* leva lu pedi zoppu: si integra sulla base di Ruffo, p. 115: «sed dirigit et elevat pedem claudicantem»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

68.9 *Lu cavalli lu quali <àvi> lu duluri*: si integra tenendo conto di Ruffo, p. 115: «Equus **habens** dolores»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 62v, 1: «Lu cavallu ki **àvi** duluri».

10. Lu cavallu chi àvi unflatu li naschi dintru *et gecta* fori umuri fridi <...>.

11. Lu cavallu chi àvi lu mali di lu vermi volativu, *et* àvi chimoria in testa *et jecta continuamenti* li umuri fora *per* li naschi comu acqua prisa, gilata, appena pò canpari.

12. /c. 91r/ Lu cavallu chi àvi infirmitati aragiata *et manda* <i>n tantu lu sterco liquidu *et non* li ruman<i> in corpu nulla cosa <chi> non manda fori, *et* si la infirmitati non si *converti* i<n> mali di infusu, *per* la majuri parti morinu in primu oy de presenti.

---

69.10 li] ni; 69.11 volativu] uolatj / (et) uu, con -uu barrato;

---

68.10 *et gecta fori umuri fridi* <...>: lacuna; si propone di integrare <estis quasi mortui> sulla scorta di Ruffo, p. 115: «et flatus narium emittit frigidum, **et oculi fuerint lacrimantes assidue, quasi mortuus judicatur**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 62v, 2-3: «et li naski fridi **et li ochi agruttati è quasi mortu**».

68.12 <i>n tantu: si integra sulla scorta di Ruffo, p. 115: «**in tantum**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

*nulla cosa <chi> non manda fori*: si integra tenendo conto di Ruffo, p. 116: «**nihil** stercoris sive fimi in ventre patientis remanet **quod** emittat»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 62v, 9-10: «non li rumani nenti in corpu».

*per la majuri parti morinu in primu oy de presenti*: testo guasto per probabile fraintendimento di Ruffo, p. 116: «ut in pluribus, morietur in proximo»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 62v, 10-11: «certu mori prestu».

13. Lu cavallu chi àvi dulari dintru lu corpu *et* àvi tucta fiata l'aurichi gilati, li nasqui di lu nasu gilati *et* li ochi cavati intru esti meju vivu de judicari.

14. Lu cavallu chi àvi unflati li naschi intru *et* jecta fora umuri fridi, lagrimal<...> li ochi tuta fia<ta>, lu judica *per* mortu.

15. Lu cavallu chi àvi lu mali di li vivuli, incontinenti, di subito torna in suduri, tucti li soi membri tremanu *et* àvi *continuamen*<ti> sturditati in testa *et* <non> pò ben canpari.

16. Lu cavallu chi patissi infirmitati di fridiza di testa *et* àvi la testa unflata *et* li ochi <...>, in lu so andari porta la testa gravusa jusu alli pedi, li aurichi pendenti, apena pò mai canpari.

---

68.13 àvi] aui li aurichj, *con* aurichj *barrato*; gilati] *con* -t- *parzialmente coperto da sbavatura d'inchostro*; 68.14 mortu] mortu / Lu cauallu chi auj mali di ue(r)mj volatij (et)aui chimoria jn testa (et) jecta (con)tinua<...> / Li vmurj fora p(er) li nasq(ui) dilunasu comu / acqua p(ri)sa gilata appena po' canparj / Lu cauallu chi auj jnfirmitatj rajata ma(n)<...> / tantu lu fu(n)damen(n)tu lu stercu liquidu chj / no(n) li romanj jn corpu nulla cosa chi no(n) ma<...> / forj / Et si la jnfirmitati no(n) si (con)uertj jn malu / jnfusu p(er) la mayuri party morinu jn pros<...> / oy in p(resen)tj; 68.16 patissi] parj.

---

68.14 *lagrimal*<...> *li ochi tuta fia*<ta>: testo lacunoso; l'integrazione non è possibile perché il passo è assente in Ruffo, Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

68.15 *et* <non> pò ben canpari: si integra tenendo conto di Ruffo, p. 116: «**non commode** videbitur posse evadere»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 62v, 14: «**apena** guarissi».

68.16 *Lu cavallu chi patissi infirmitati di fridiza di testa*: si emenda parj del ms. considerando Ruffo, p. 116: «Equus **laborans infirmitate frigiditatis capitis**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 62v, 15: «Lu cavallu ki è **arifridatu** in la testa».

*li ochi* <...>: si propone di integrare <*turbuli*> sulla scorta di Ruffo, p. 116: «oculos tumefactos»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

68.16 *Lu cavallu chi patissi infirmitati di fridiza di testa*: si emenda *pari* considerando Ruffo, p. 116: «Equus **laborans infirmitate frigiditatis capitis**»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 62v, 15: «Lu cavallu ki è **arifridatu** in la testa».

*li ochi* <...>: si propone di integrare <*turbuli*> sulla scorta di Ruffo, p. 116: «oculos tumefactos»; lezione assente in Ricc.<sup>1</sup> e Marciano.

17. /c. 91v/ Lu cavallu chi àvi lu mali di lu straglugluni *et cun* gran pena si mordi li naschi di lu nasu, gecta *et* trai lu yatu a ssi, *et* <...> unflatu lu *cannarozu*, appena guarirà.

---

68.17 *et* <...> *unflatu lu cannarozu*: si propone di integrare <àvi> considerando Ruffo, p. 116: «habet universaliter grossum vel inflatum»; passo assente in Ricc.<sup>1</sup>; cfr. anche Marciano, c. 62v, 20 – c. 63r, l: «*et* à tutta la gula unxata».

## &lt;.lxviiiij.&gt; UNGUENTU DI TUCTI LI MANJAXUNI DI LI CAVALLI.

1. Unguentu forti bonu *esti* provatissimo *per* sanari li cancri, li fistuli *et* li manjaxuni di *omni* maniera di rungna, la quali si fa in *quistu* modu:

2. pilgla unzi iij di anzarutu, litargiru unci ij, *incensu* unza j, mastica unza meza, *curbu arsu* unzi <...>, olglu rusatu unzi iij, olglu di oliva tanti chi abasti, *argentu* vivu mortificatu in *prima* *cun* la sa<l>via u<n>za j <sup>1</sup>/<sub>2</sub>, *et* li *predicti* cosi pulveriza *subtilimenti*, *et* pistatili *et* misca *cun* olglu di oliva, *et* *cun* forti achitu *et* *cun* una scutella di terra oy bachili, mictendi tantu di l'olglu quantu di lu achitu abudivilimenti, amiscandu forti insenbuli infini intantu chi diventa liquidu comu *unguentu et* provalu *quando* ti bisongna;

3. di *quistu* *unguentu* si unga lu infirmu <...> lu cavallu, li *gammi* <...> allu focu oy allu sulì caldu, di li ginocha in susu dui fiati lu jurnu, *et* *incontinenti* chi *esti* untu, copiri li *gammi* *cun* unu pannu subtili, *et* chi sianu li *gammi* di *omni* parti coperti, senza dubiu guarirà.

---

69.1 rungna] con -g- parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro; 69.2 unzi] con -z- parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro; 69.3 li gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -j; oy] con o- parzialmente coperto da sbavatura d'inchiostro; gammi] ga(m)mbj, con -bj sovrascritto a -j; guarirà] guaritora;

---

Inizia un gruppo di ricette non ascrivibili a Ruffo, assenti anche negli altri volgarizzamenti; sporadiche le corrispondenze con Rusio.

69.2 anzarutu: cfr. Rinaldi (2005: 506): anzarutu, 'anzeruta, gomma di un astragalo'; TLIO, s.v. anzeruto, s. m. 'Resina gommosa importata per uso medicale dalla Persia o dall'Arabia, sarcocolla' < Ar. anzarut; VS, anzaru, I, m. t. bot, 'gigaro comune', assente in Scobar; cfr. anche Ambrosini (1977:171).

curbu arsu unzi <...>: forse 'corvo'; non è possibile integrare poiché la ricetta non trova riscontro né in Ruffo, né in Rusio, né in altri volgarizzamenti.

69.3 lu infirmu <...> lu cavallu, li gammi <...> allu focu oy allu sulì caldu: testo guasto; parziale corrispondenza con Rusio, LXXII, p. 142: «Postea inungantur loca ad solem calidum»; assente in Aurigemma.

4 Si li pilgla lu mali alla ssuta, senpri facta in *prima* la purgaccioni *cun* catarticu imperiale, lassativu unza meza *cun* gera de rofinu, schioppu violatu unzi ij, *et* dālilu in l’aura di lu matinu *cun* acqua calda, *et* poi si unga *cun* lu unguentu chi *esti* dictu di *supra*.

---

69.4 ssuta] sssuta; catarticu] ca(r)ta(r)tj cu(n).

---

69.4 *alla ssuta*: forse nel senso di ‘sotto’.

*catarticu imperiale*: cfr. *TLIO*, s.v. *catàrtico*, Locuz. nom. *catartico imperiale* ‘preparato medicamentoso con effetto purgante’.

*gera de rofinu*: forse *gera* nel senso di ‘cera’; per *rofinu* cfr. *TLIO*, s.v. *ràfano*, s. m., n. 1 ‘genere di piante crocifere della famiglia delle Brassicaceae’, 1.1 ‘radice di tale pianta, dal sapore forte, usata in cucina o per preparati farmaceutici’; cfr. anche Aurigemma (1998: 368): «*rafano*, m. ‘genere di piante delle Crocifere, erba usata per ricavarne un olio’.



[70]

<lx> LU MO<DU> DI OP<I>ARI LU CAVALLU.

1. Si lu cavallu ferochi e rigulglusu chi non si lassa talglari oy cochiri, oy bisongnu di firrarilu, <...> drammi iij di squiamu, zo *esti* <er>ba grassa, *cun* pocu di orju, *et* serà opiatu chi non si sentirà lu cochiri in talglari di lu medicu, zo *esti* lu sinuscalcu.

2. *Et* quandu l'avirai minist<...> achitu, lavalu la testa *et* li culgluni *cun* achitu, *et* serà guaritu allu pari *et* torna a lu so statu di primu.

---

70.1 medicu] me(r)dicu; sinuscalcu] sinuscalcs, con -s sovrascritto a -u e -u riaggiunto in interlinea; 70.2 Et] aggiunto in interlinea; quandu] seguito da qua barrato.

---

70 *Lu modo di op<i>ari*: si integra sulla scorta del testo stesso, poiché al par. 1 dello stesso capitolo occorre *opiatu*. Forse *opiari* nel senso di 'drogare'; cfr. anche Rusio, CLIX, p. 382: «Quomodo in equo furioso chirurgia possit **operari**»; Aurigemma, CLV, p. 292: «In che denno i(n) de lu cavallo furioso lo manescalco poçça op(er)à la cu(r)ugia»; cfr. anche TLIO, s.v. *oppiato*, agg. 'preparato o mescolato con l'oppio'.

70.1 <...> *drammi iij di squiamu*: si propone di integrare <pilgla> sulla scorta di Rusio, CLIX, p. 382: «Recipe duas vel tres dracmas seminis iusquiami»; Aurigemma, CLV, p. 292: «gli mittre due voi t(r)e o(nc)e d(e) iusq(u)ialmo», cfr. TLIO, s.v. *giusquiamo*, s. m. 'nome comune di un tipo di Solanacea (*Hyoscyamus*) dalle numerose specie'; Aurigemma, p. 352, *iusquiamo*, m.

70.2 *l'avirai minist<...>*: l'integrazione non è possibile perché il passo non trova corrispondenza né in Ruffo, né in altri volgarizzamenti né in Rusio.

1. Bonu unguentu *et* provatu a crepati chi cumminu *per* rungna:

2. fàlli avanti unu culuri *et* poi li lava li pedi *cun* vinu *et* assucanchili, *et* poi prindi lu sucu di lu sanbuc<u>, *et* farina subtili, *et* termentina *et* lu bla<ncu> di l'ovu, *et* miscali insebuli, *et* metilu supra li crepati, *et* metinchi supra quistu ung<uentu> la stuppa, unu pannu di linu cusutu, *et* staja cussì in spaciù di jurni iij, *et* staa lu cavallu in locu nectu *et* in locu manja erba.

---

71. Ungue<n>tu a crepacci] *aggiunto dal primo revisore.*

---

La ricetta presente in Ricc.<sup>2</sup>, D non è raffrontabile con quella del nostro trattato: «Inplastru bonu a li cripaci e lli grappi: prindi sucu di sa<m>bucu et meli, e rimolta e pista e micti ssu, et lassa stari tri iorna e vidirai mirabilia, et probatum est».

71.2 *culuri*: forse nel senso di ‘preparato’; cfr. Ricc.<sup>1</sup>, 63, 2: «Sia in primu factu culuri».

<.lxxij. A MALI DI TINGNA ET DI RUNGNA. LA CURA DI LI CRIPAZI>.

1. A mali di tingna *et* di rungna *prindi* l'alchanna *et* stenpirala *cun* achitu forti *et* lu clari di l'ovu, *et* mitili insebuli tantu chi diventa comu unguentu, in brevi jorni sirrà sanu.

2. Ancora di li crepati pillà di li filigini drammi iij, *et* di verdirami drammi iij, auru pumentu dramma una *et* miscali fini chi diventa comu unguentu, *et* poi li bulgli in unu pingnatellu;

3. /c. 92v/ factu quistu unguentu, lavirai li pedi di lu cavallu *cun* vinu forti *et* lassali assucari beni, *et* axucti chi sirà, l'ungirai de quistu unguentu dui fiati lu jornu, *et* di quistu unguentu, lu quali *non* sia in parti rinchusa, caya in lordura.

---

72.2 drammi] dram(m)a, con -j sovrascritto a -a e -m- parzialmente coperto da macchia d'inchostro; pumentu] con pu- parzialmente coperto da macchia; 72.3 unguentu] seguito da lu qualj, barrato, duj fiatj / lu ju(r)nu (et) di quistu vngue(n)tu.

---

72.1 *alchanna*: attestato in ThesaurusXVR 42. 1, 52.13; cfr. ivi, p. 172: «*alchanna* < ar. HINNA, LAWSONIA INERMIS>»; cfr. TLIO, s.v. *alcanna*, s. f. 'la pianta della henna (*Alkanna tinctoria* o *Lawsonia alba*) e la tintura che se ne ricava'.

72.2 *filigini*: si propone di emendare in *fuligini*.

72.3 *in parti rinchusa*: significato dubbio.

<.lxxiiij.> AD INGRASSARI LU CAVALLU.

1. Ad ingrassari lu cavallu, *per* fari budellu in tenpu brevi dàlli a manjari frumentu bulglutu *cun* lardu di po<r>cu *et* sali, *et* poi chi àgi bivutu jurni dui oy tri, cussì farrà budellu grandi.

2. *Et* ancora esti bona in tenpu di vindingni la rachina <...> lu fa beni purgari.

---

73.2 vindingni] ui(n)ding(n)nj.

---

Ruffo, p. 44: «Ad impingandum equum» e Rusio, XXV, p. 50: «Quomod et quando et quibus modis purgentur equus» non sono raffrontabili al nostro trattato.

73.2 <...> *lu fa beni purgari*: si propone di integrare <*inperò chi*>.

1. Pilgla *et* sangnalu da lu palataru.
2. Si *perdi* lu oduri, fanchi quista bivenda: *prindi* chiminu *et* olglu, *et* dàli a biviri.
3. *Et* si la dolgla stringissi, fanchi una sangnia de li chiagni *et* poi *prindi* lu brazu, olglu, chipulla *et* agli, *et* mentililu allu fundamentu *et* levanchi lu fumeri;
4. *et* si *per* avintura stringissi più forti, *prindi* una candila di chira *et* untala di olglu, *et* poi la salia di pipi, *et* *prindi* unu pidochu *et* mentinchilu allu pertusu di la menbra *et* mectilu intru *cun* la dicta candila.
5. Ancora si la dolgla stringissi più forti, tu li leva li vivoli, fiaccanchili *et* inpiuli di sali.
6. <Si> *per* aventura la dolgla *non* l'avi lassatu, *et* tu chi fa' unu cristeri *cun* malva *et* blanca ursina, *et* vulglili tucti inebuli, *et* poi pilgla olglu, meli, *et* sali, *et* canilgla *et* un pocu di linu, *et* stri<n>gili tucti insenbuli.
7. /c. 93r/ *Et* si *per* aventura la dolgla stringissi, *et* tu fa' dui focura d'intra<n>bu lli bandi.
8. *Et* si la dolgla *non* potissi passari, fanchi una fossa di fumeri, *et* falla tantu funda chi staga la bestia dentru eccetu la testa.

---

74.6 *aventura*] *seguito da ba barrato*; pocu] ponv-.

---

74.3 brazu: forse *braglia*; cfr. *TLIO*, s.v. *braglia*, s. f- 'ginestrella (*Genista tinctoria*)'.

74.5 *fiaccanchili*: forse nel senso di 'fare a pezzi, distruggere'; *fiaccare* attestato in *ARTESIA*.

74.6 <Si> *per* *aventura*: si integra sulla scorta dei parr. 4 e 7 del presente capitolo.

1. Si *per* aventura lu garresi unflasi *et non* fiaccassi di fora, *et* tu prindi busa de bacca nig<r>a *et* olglu, *et* figili fini intantu chi tona lu terzu, *et* poi chi li mecti di supra.

2. *Et* si *per* aventura lu guarresi crepassi, *et* tu prin<di> pulviri di viti mantonica *et* mectichili dentr<u> la plaga, *et* poi quilla plaga veni soldandu.

3. *Et* tu fa' unguentu di olglu, *et* meli, trimintina *et* virdirami, *et* bulglasi fini allu terzu intr<u> tri quartuzi di vinu blancu, *et* poi l'unta cun pinni, *et* poi prindi pulviri di <e>volu *et* di in<...>cu *et* di sangu traguni, *et* mectinchi pulv<iri> di tartuca.

4. *Et* si *per* aventura chi fussi lu piovi dintru, *et* tu prindi pulv<i>ri di busa, *et* ministera co quactri fiati, *et* poi pilgl<a> achitu *et* sali, *et* inpastali *et* miscali, *et* po<i> mecti supra lu guarresi;

5. comu illu *esti* assuc<tu>, *et* mectinchi <...>, rinova senpri, mecti da capu tantu chi si faza matura, *et* si *per* aventura chisso spir<i>sse, non ci fari altro nenti.

---

75.3 poi] plui.

---

75.1 *busa de bacca nig<r>a*: sterco di vacca nera; cfr. *TLIO*, s.v. *busa*, s. f. 'escremento di bovino'; *VSES*, 1, s.v. *búsa* (2), s. f. 'bovina, sterco di bue', *VS*, I, *bbusa* (2), f., 'sterco bovino'; cf. anche *ThesaurusXVR*, p. 174, *busa* 'letame' (242.2).

*et figili fini intantu chi tona lu terzu*: testo guasto, non è possibile emendare.

75.3 <e>volu: si integra sulla scorta di *ThesaurusXVR*, p.180, *evulu* < Lat. *EBULUS* (19.4; 34.3; 82.1.).

75.5 *et mectinchi <...>*: non è possibile l'integrazione.

*in<...>cu*: non è possibile l'integrazione.

6. Si illu /c. 93v/ amaturassi, *et tu prindi auru pumentu u<n>za meza et calchi virgini, et fanchi unu culuri, non chi sia troppu forti, ma chi sia bellu umili, et poi esti coctu chi in essi lu sangu, poi pilgla bianchi di ova et olglu comuni, bactutu beni, et untali dui jorni, et poi àgi sunza trementina et grippia, et si nchi àvi una sunza di stuppину, mectinchila.*

7. *Et fàlli bellu unguentu: ben dui unzi di olglu, mezu quartaruni di sivu di beccu, et untali tantu chi mutalu;*

8. *et poi lu sangna di lu palataru, et quillu sangui collglilu et mectilu in una scutella, et prindi bianchi di ova bactuti cullu sangu et cun unu pocu di calchi virgini, et inpastali beni, et poi prindi una peza di linu nova quantu esti lu mali, et fanchi tantu di purtusù quantu dui carlini, et mectinchi lu inplastru, et poi mecti di supra lu mali et non lu livari fini chi sa<...>.*

.lxxvj. DI BESTIA CHI ÀVI RUCTURA.

1. Prindi bianchi di ova *et* fiuri di farina, unza menza di sangu draguni, unza menza di volu, sucu di radicata di ferula, inpastali tucti insenbuli *et* mectili *supra* la ructura *et non* havrà mali;

2. falla stari ligata jurni octu *et* poi la leva, *et* lassala andari.

---

76.1 la] *seguito da ru(c)t barrato.*

---

Rusio, p. 405: «CLXVIII. – Ad ossa fracta» non si presta al confronto.



1. /c. 95r/ Prindi *et sangnalu* d'in capu di l'ochu, *et* poi pilla scorza di gambari *et* erba di ochi, *et* siccala, fachindi di ctucti una pulviri, *et* poi ndi fachiti *per* spaciū di octu jurni.

2. *Et* poi chi l'ài lavati di acqua <f>rida, *et* poi prinditi scorza di arangi, *et* <s>terca di cani, fachitindi pulviri *et* mictitila intro li ochi.

---

77.1 *erba di ochi*: lezione dubbia, non è possibile emendare.

77.2 <f>rida: si integra la consonante mancante, forse coperta dalla macchia d'inchiostro.

*Culuri* attestato in Ricc.<sup>1</sup>, 63, 2: «Sia in primu factu culuri».

*Caudamenti*: sta per *cautamenti*, con sonorizzazione dell'occlusiva dentale.

77.2 *pertusa*, si corregge il ms. *pertu*.

[78]

<.lxxviiij.> A SCOTULU.

1. Prindi *et sangnal*u di li chiagni;
2. poi prindi lu sangui, *et farina et olglu, et untandi* la bes<tia>, *et fachitila stari* a llocu fridu *per spaci*u di matina *et sira, et poi* la lassati andari.

---

78. A scotulu] *racchiuso tra parentesi tonde*; 78.1 prindi] *con -j sovrascritto a -i dal secondo revisore con inchiostro nero*; chiagni] *chi, con titulus e -nj aggiunti in interlinea dal secondo revisore con inchiostro nero*; 78.2 untandi] *vatandj, con titulus aggiunto dal secondo revisore con inchiostro nero*.

---

78 *scotulu*: dal dubbio significato, assente in Rusio.

[79]

<.lxxviii.j.> A MALI DI MURITI.

1. Prindi basilico salvaju, *et* agli pistati, *et* chiniri di viti pitrusi, *et* chinn<i>ri di bruca, *et* chiniri d<i> junccu, *et* olglu *et* vinu blancu quartuzu unu, bulglili tucti insenbuli *et* datinchili a biviri.

Finito libro. Sit laus, gloria *Cristo*. Amen.

---

79. pitrusi] pitrisi; bulglili] *con -g- parzialmente coperto da macchia.*

---

79 *muriti*: dal dubbio significato.

**II.3 Sinossi del *De medicina equorum* di G. Ruffo con i volgarizzamenti  
dei mss. De Cruyllis-Spatafora e Harley 3535**

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 2<br/><u>Unde dicendum est primo</u><br/><br/><u>de creatione et nativitate equi: secundo</u><br/><br/><u>de captione et domatione ipsius;</u><br/><u>tertio de custodia et doctrina;</u><br/><u>quarto de cognitione pulcritudinis corporis, membrorum</u><br/><br/><u>et factionum illius;</u><br/><u>quinto de infirmitatibus ejusdem tam naturalibus quam accidentalibus;</u><br/><u>sexto</u><br/><u>de medicinis</u><br/><u>ac remediis</u><br/><br/><u>contra infirmitates praedictas valentibus</u></p> <p>Pag. 21</p> <p align="center"><b><u>CAPITULUM</u></b></p> <p><u>1. De verme.</u><br/><u>2. De verme volativo.</u><br/><u>3. De anticuore.</u><br/><u>4. De strangullione.</u></p> | <p>P. 568<br/>[f. 8 r.]</p> <p>Acumenza lu libru di la Maniscalchia.</p> <p>Capituli di li infirmitati. Rimedij e curi di &lt;li&gt; cavalli.</p> <p>In primamenti esti da vidiri di lu creamentu e di la nativitati di lu cavallu. Secundu comu si diva piglari et adumari.</p> <p>Terzu di la guardia e di la doctrina. Quartu di lu canuximentu</p> <p>di li membri di lu corpu e di la bellizza e di li fazuni di lu cavallu. Quintu di li infirmitati soi accidentali comu naturali. Sextu di li midichini e di li remedij ki valinu contra li dicti infirmitati.</p> <p>Capituli di li lesiuni.</p> <p>Di lu vermi volatili - Capitulu j.<br/>Di lu anticori - Capitulu ij.<br/>Di lu strangugluni - Capitulu <u>iii.</u></p> | <p>/c. 41v/</p> <p align="center">[PR.<sup>2</sup>]<br/>CAPITULI DI LI INFIRMITATI<br/><br/>ET CURI DI LI CAVALLI.</p> <p>Inprimamenti si divi vidiri lu criamentu <i>et</i> nativitati di lu cavallu. Secundu comu si divi piglari <i>et</i> domari.</p> <p>Tercio di la guardia <i>et</i> di la doctrina. Quartu di li conuximenti</p> <p>di li membri di lu corpu, di la bellizza <i>et</i> faczuni di lu cavallu. Quinto di li infirmitati soi accidentali<br/>&lt;...&gt;<br/>&lt;Sextu&gt;<br/>de li medichini<br/>&lt;...&gt;<br/>chi valinu <i>contra</i> li dicti infirmitati.</p> <p align="center">TABULA 2.<br/>CAPITULI DE LI LESIUNI.</p> <p>&lt;j. Di lu mali di lu vermi&gt;.<br/>.i&lt;j&gt;. Di li vermi volatili.<br/>.i&lt;i&gt;j. Di li anticori.<br/>Ad stangnari lu sangu.<br/>.ii&lt;i&gt;j. Di li stangulgluni.</p> |

|                                                    |                                                                                     |                                                                  |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <u>5. De vivulis.</u>                              | Di lu mali di li vivuli - Capitulu <u>iii</u> .                                     | .v. De lu mali di li vivuli.                                     |
| <u>6. De dolore ex superfluo sanguine.</u>         | Di dului pir tropu sanguì - Capitulu <u>V</u> .                                     | .v<j>. Di dului <i>per</i> troppu sanguì.                        |
| <u>7. De dolore ex ventositate.</u>                | Di dului pir ventositati - Capitulu <u>VI</u> .                                     | .v<i>j. Di dului <i>per</i> ventositati.                         |
| <u>8. De dolore ex superflua comestione.</u>       | Di dului pir troppu maniarì - Capitulu <u>VII</u> .                                 | .vi<i>j. Di dului <i>per</i> troppu manzari.                     |
| <u>9. De dolore ex indebita retentione urinae.</u> | Di dului pir troppu tiniri la orina quandu non pò stallari - Capitulu <u>VIII</u> . | .vii<i>j. Di dului <i>per</i> troppu tiniri la orina.            |
| <u>10. De tumefactione testiculorum.</u>           | Pag. 569<br>Di la inflatura di li cugluni - Capitulu <u>VIII</u> .                  | .x. Di la inflacciuni di li culgluni.                            |
| <u>11. De infundito</u>                            | Di infunditu zò è rifusu - Capitulu <u>X</u> .                                      | /c. 42r/<br>.x<j>. De lu infunditu, zo <i>esti</i> infusu.       |
| <u>12. De pulcino.</u>                             | Di lu mali di lu pulsu - Capitulu <u>XI</u> .                                       | .x<i>j. Di lu malu di lu pulsu.                                  |
| <u>13. De infustito.</u>                           | Di sustitu zò è unflatu - Capitulu <u>XII</u> .                                     | .xi<i>j. Di infusitu oy inflatu.                                 |
| <u>14. De scalmato vel dessicatio intrinsecus.</u> | Di lu mali di lu scalmatu oi dessicatu dintru da lu corpu - Capitulu <u>XIII</u> .  | .xii<i>j. Di lu mali di lu scalmatu.                             |
| <u>15. De aragiato.</u>                            | Di lu mali di lu arrayatu - Capitulu <u>XIII</u> .                                  | .xv. Di lu mali di lu scalmatu oy siccato dentro lu corpu.       |
| <u>16. De cimoira.</u>                             | Di lu mali di la chimora - Capitulu <u>XV</u> .                                     | .xv<j>. Di lu mali di l'arajati.                                 |
| <u>17. De frigiditatu.</u>                         | Di lu mali di lu rifridatu – Capitulu <u>XVI</u> .                                  | .xv<i>j. Di la chimoria.                                         |
| <u>18. De infirmitatibus oculorum.</u>             | Di la infirmitati di li occhi - Capitulu <u>XVII</u> .                              | .xvi<i>j. Di lu malu di rifridatu.                               |
| <u>19. De aegritudinibus intra os.</u>             | Di la infirmitati dintru a la bocca - Capitulu <u>XVIII</u> .                       | <.xviii>. Di la infirmitati di l'ochi.                           |
| <u>20. De laesione linguae.</u>                    | Di lu mali di lu lingua - Capitulu <u>XVIII</u> .                                   | .xx. Di la infirmitati dentro la bocca.                          |
| <u>21. De omnibus laesionibus</u>                  | Di lu mali di lu spalla supra lu dossu - Capitulu <u>XX</u> .                       | .xx<j>. Di lu mali di la lingua.                                 |
| <u>tergi.</u>                                      | Di lu mali di lu cornu - Capitulu <u>XXI</u> .                                      | .xx<i>j. Di lu mali di la spalla supra dossu.                    |
| <u>22. De laesione corii.</u>                      | Di lu mali di lu pulmuni ki avi unflata la spalla - Capitulu <u>XXII</u> .          | .xxi<i>j. Di lu mali di lu cornu.                                |
| <u>23. De pulmone.</u>                             |                                                                                     | .xxiii. Di lu mali di lu pulmuni cun inflaciuni supra la spalla. |

|                                                                  |                                                                                          |                                                          |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <u>24. De spallatiis.</u>                                        | Di lu spallatu<br>ki esti unflatu supra la spalla<br>- Capitulu <u>XXIII</u> .           | <.xxv. De li spallaturi>.                                |
| <u>25. De barulis vel carbunculis.</u>                           | Di li baruli oi<br>carbunculi - Capitulu <u>XXIII</u> .                                  | xxvj. Di li barbali oy<br>carbunculi.                    |
| Pag. 22                                                          |                                                                                          |                                                          |
| <u>26. De scabie vel pruritu ad collum et ad truncum caudae.</u> | Di la rugna e<br>di la maniaxuni di lu collu<br><br>e di la cuda - Capitulu <u>XXV</u> . | .xxv<ij>. Di la <i>rungha et mangnaxuni</i> di lu collu. |
| <u>27. De malferuto in lumbis.</u>                               | Di lu mal firutu<br>in li lonzi - Capitulu <u>XXVI</u> .                                 | .xxv<ii>j. Di lu malifirutu<br>alli <i>lunbi</i> .       |
| <u>28. De laesione ancae.</u>                                    | Di la lesiuni<br>di lu anca - Capitulu <u>XXVII</u> .                                    | .xxvi<ii>j. Di la lesioni<br>di l'anca.                  |
| <u>29. De laesione spatulae.</u>                                 | Di la lesiuni<br>di lu spalla – Capitulu <u>XXVIII</u> .                                 | .xxx. Di la lesioni<br>di la spalla.                     |
| <u>30. De laesione falcis.</u>                                   | Di la lesiuni<br>di la falchi - Capitulu <u>XXVIII</u> .                                 | .xxxj. Di la lesione<br>di la fauchi                     |
|                                                                  |                                                                                          | di l'anca.                                               |
| <u>31. De gravedine pectoris.</u>                                | Di lu gravamentu<br>di lu pectu - Capitulu <u>XXX</u> .                                  | .xxx<ij>. Di lu gravamentu<br>di lu pectu.               |
| <u>32. De laesionibus cruribus.</u>                              | Di lu mali<br>di li gambi - Capitulu <u>XXXI</u> .                                       | .xxx<ii>j. Di lu mali<br>di li gammi.                    |
| <u>33. De jarda in garecta.</u>                                  | Di la giarda<br>e di lu garretu – Capitulu <u>XXXII</u> .                                | .xxxi<ii>j. Di li zardi<br>di lu garrectu.               |
| <u>34. De spavanis.</u>                                          | Di lu sparavani - Capitulu <u>XXXIII</u> .                                               | .xxxv. Di li spavani.                                    |
| <u>35. De curba.</u>                                             | Di la curba - Capitulu <u>XXXIII</u> .                                                   | .xxxvj. Di la <i>curba</i> .                             |
| <u>36. De spinula.</u>                                           | Di la spina<br>oi skinella - Capitulu <u>XXXV</u> .                                      | .xxxv<ij>. Di la spina                                   |
|                                                                  |                                                                                          | oy <i>truncu</i> .                                       |
| <u>37. De supraossibus.</u>                                      | Di li supra ossi - Capitulu <u>XXXVI</u> .                                               | .xxxv<ii>j. Di li suprossi.                              |
| <u>38. De attinzione vel attincto.</u>                           | Di la incisiuni<br>et attintu - Capitulu <u>XXXVII</u> .                                 | /c. 42v/<br>.xxxvi<ii>j. Di la incisioni<br>antica.      |
| <u>39. De gallis.</u>                                            | Di lu mali<br>di li galli - Capitulu <u>XXXVIII</u> .                                    | .xxxx. Di lu mali<br>di li galli.                        |
| <u>40. De grappis.</u>                                           | Di lu mali<br>di li grappi – Capitulu <u>XXXVIII</u> .                                   | .xxxvj. Di lu mali<br>di li grappi.                      |
| <u>41. De crepatiis.</u>                                         | Di li cripaci,<br>zò è cripaturi - Capitulu <u>XXXX</u> .                                | .xxxx<ij>. Di li crepati<br>oy cripaturi.                |
| <u>42. De extortillatura.</u>                                    | Di lu mali<br>di lu sturtigliatu - Capitulu <u>XXXI</u> .                                | .xxxx<ii>j. D<i> lu mali<br>di lu stortigliatu.          |
| <u>46. De crepatia</u>                                           |                                                                                          | <.xxxxiiij.> Di li cripaturi                             |

|                                                              |                                                                                         |                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>transfusa.</u><br>43. De omnibus<br>inflationibus crurum. | Di tuti<br>li inflaciuni di li gambi -<br>Capitulu XXXXII.                              | chi si fanno per traverso.<br>.xxxxv. Di tucti<br>li inflaturi di li gammi.                |
| <u>47. De cancro.</u><br>44. De spina vel<br>trunco          | Di trunco<br>oi<br>di lingua<br>oi spina<br>ki intra in li gambi –<br>Capitulu XXXXIII. | <.xxxxvj.> De cancro.<br><br>.xxxxvij. Di truncia<br>et<br>di lingnu                       |
| <u>ligni</u><br><br>ad crura intrante.                       | Di furma<br>in la curuna di lu pedi –<br>Capitulu XXXXIII.                              | chi intra in li gammi.<br><br>.xxxxvij. Di furma<br>in la curuna di li pedi.               |
| 45. De forma.                                                |                                                                                         |                                                                                            |
| 46. De crepatia<br>transfusa.                                |                                                                                         | <.xxxxiiij.> Di li cripaturi<br>chi si fanno per traverso.                                 |
| 47. De cancro.                                               |                                                                                         | <.xxxxvj.> De cancro.                                                                      |
| 48. De<br>fistula.                                           | Di lu mali<br>di la fistula - Capitulu<br>XXXXV.                                        | .xxxxv<iiij>. Di lu mali<br>di la fistula.                                                 |
| 49. De malo pinsanese.                                       | Di lu mali pinsanisi -<br>Capitulu XXXXVI.                                              | .l. Di lu mali po<n>sonisi.                                                                |
| 50. De sita.                                                 | Di lu mali di la situla                                                                 | .liij. Di lu mali di la situla.                                                            |
| 51. De omnis laesionibus<br>ungularum.                       | e tutti li infirmitati<br>di li unghi - Capitulu<br>XXXXVII.                            | <.liij.> Tucti li infirmitati<br>di li ugni.                                               |
| 52. De suprapositis in<br>corona.                            | Di li infirmitati<br>di li unghi - Capitulu<br>XXXXVII.                                 | .lj. Di li infirmitati<br>di li ungni.                                                     |
| 50. De sita.                                                 | Di lu mali di la situla                                                                 | Di lo falso guastu.                                                                        |
| 51. De omnibus laesionibus<br>ungularum.                     | e tutti li infirmitati<br>di li unghi - Capitulu<br>XXXXVIII.                           | .liij. Di lu mali di la situla.<br><.liij.> Tucti li infirmitati<br>di li ugni.            |
| Pag. 23                                                      |                                                                                         |                                                                                            |
| 53. De inclavaturis,<br>quae tangunt<br>vivum                | Di li inclovaturi<br>ki toccanu<br><br>tri vij                                          | .liiij. Di li inpiovaturi<br><chi toccanu>                                                 |
| <u>ungulae.</u>                                              | di li unghi - Capitulu<br>XXXXVIII.                                                     | lu quartu<br>di l'ugni.                                                                    |
| 54. De inclavaturis,<br>quae non tangunt.                    | Di li inclovaturi<br>ki non toccanu<br>lu vivu - Capitulu L.                            | .l.<v>. Di li inpiovaturi<br>chi non toccanu<br>in vivu.                                   |
| 55. De inclavaturis,<br>quae rumpunt<br>coronam<br>carnis.   | Di li inclovaturi<br><br>di la curuna<br><br>di lu pedi - Capitulu LI.                  | .lv<j>. Di li chovaturi<br>chi toccanu<br>la curuna<br><br>di lu pedi.                     |
| 56. De<br>ficus<br>subtus solam pedis.                       | Di lu mali<br>di lu ficu - Capitulu LII.                                                | .l.<vi>j. Di lu pedi.<br>.l.<v>iiij. Di lu mali<br>di lu ficu<br>sucta la sola di lu pedi. |
|                                                              | Di li spuntaturi                                                                        | .l.<v>iiiij. Di li spuntaturi                                                              |

|                                              |                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><u>57. De mutationibus ungularum.</u></p> | <p>di li unghi - Capitulu <u>LIII</u>.<br/>Di lu mali do lu subatutu suta lu sola di lu pedi - Capitulu <u>LIII</u>.<br/>Di la dissolaciuni di li unghi - Capitulu <u>LV</u>.<br/>Di li mutamenti di li unghi - Capitulu <u>LVI</u>.</p> | <p>di li ungni.<br/>.lx. Di lu mali subactutu subta la sola di lu pedi.<br/><br/>.lxj. Di la disolacioni di li ungni.<br/>.lxij. Di li mutamenti di li ungni.<br/>.lxiiij. Di la turtiza di li gammi.<br/>&lt;.lxiiij. Di li ungni turti&gt;.<br/>.lxv. Di la infirmitati dicta muru.<br/>.lx&lt;vj&gt;. Di li granduni oy tistugini oy scrufuli.<br/>.lx&lt;vi&gt;j. A canuxiri la natura di li cavalli.<br/>&lt;.lxviiij. A ccanuxiri illà undi esti la infirmitati&gt;.<br/>.lx&lt;vii&gt;j. Unguentu di tucti li manjaxuni di li cavalli.<br/>.lxx. Lu modu di hoppiari lu cavallu <i>et</i> bonu.<br/>.lxxj. Unguentu ad crepazi.<br/>.lxxij. A mali di tingna <i>et</i> di rungna. La cura di li cripazi.<br/>.lxxiiij. Ad ingrassari lu cavallu.<br/><br/>/c. 43r/<br/>.lxxiiij. La bestia chi havi dolgla.<br/>.lxxv. Ad mali di garresi.<br/>.lxxvj. Ad bestia chi havi ruptura.<br/>.lxx&lt;vij&gt;. Ad mali di ochi.<br/>.lxx&lt;vii&gt;j. A scotulu.<br/>.lxx&lt;vii&gt;j. Ad morriti.</p> |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                              | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                         | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 1<br/><b>JORDANI RUFFI</b></p> <p><b>DE MEDICINA EQUORUM</b></p> <p>Quum<br/>inter cetera animalia</p> | <p>Pag. 569</p> <p><b>Acumenza lu libru di la maniscalchia di li cavalli di lu Magnificu Misser Johanni de Cruyllis.</b></p> <p>Cum zò sia cosa ki,<br/>intra tuti li animali</p> | <p>/c. 43r/<br/>[PR.<sup>1</sup>]</p> <p>Allu nomi di Deu incomenza lu libru</p> <p>di lu prolag<u>&lt;u&gt;</u> lu quali fichi <i>compuniri</i>.<br/>Consocziacosa <i>chi</i><br/>intra tucti li animali</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a summo</p> <p>rerum opifice<br/>evidenter creata</p> <p>usui humani generis<br/>immediate subjecta<br/>nullum animal sit<br/>equo nobilius,<br/>eo quod<br/>per ipsum principes,</p> <p>magnates<br/>et milites<br/>a minoribus separantur,<br/>et quia nisi ipso mediante<br/>dominus inter privatos et<br/>alios decenter discerni non<br/>posset:<br/>idcirco</p> <p>ad commoditatem illorum,<br/>qui equis<br/>assidue<br/>couthuntur,<br/>ipsorum specialiter, qui ad</p> <p>honorem militarem<br/>et bellorum<br/>assiduam probitatem<br/>nobilitiori animo delectantur,<br/>quaedam</p> <p>de ipso equo<br/>juxta opinionem meam<br/>et mei ingenii</p> <p><u>quae eidem</u><br/><u>equo</u><br/><u>et suo generi</u><br/><u>pertinent,</u><br/><u>subtiliter</u><br/><u>indagare;</u></p> <p>parvitatem disposui<br/>compilare: non quod per<br/>omnia possim ea,<br/><u>ego Jordanus Ruffus</u><br/><u>de Calabria</u></p> | <p>creati<br/>da lu altissimu<br/>maistru,</p> <p>criaturi di tutti li cosi</p> <p>li quali sunu sutamisi<br/>a la humana genuaciuni,</p> <p>nullu animali sia<br/>plui nobili di lu cavallu,</p> <p>li cavaleri<br/>e tutti li altri<br/>signuri</p> <p>sunu canuxuti da li villani.</p> <p>Et inpirzò</p> <p>ad utilitati di killi<br/>ki cavalli</p> <p>usanu,<br/>e specialimenti pir killi ki<br/>si dilectanu<br/>di justrari</p> <p>e di cumbatiri,</p> <p>alcuni utilitati</p> <p>Pag. 570<br/>di lu cavallu,<br/>sicundu lu meu pinsamentu<br/>et ingeniu,<br/><u>ki</u><br/><u>eu</u><br/><u>àiu pruvatu diligentimenti</u><br/><u>di tutti killi cosi ki a</u><br/><u>cavallu</u><br/><u>si apparteninu,</u><br/><br/><u>di fari viraxi raxuni</u><br/><u>avirò a dimustrari</u></p> <p>eu Barthulu Spatafora di<br/>Missina</p> | <p>creati<br/>di lu altissimu</p> <p><i>nostru</i><br/>creaturi di tucti li cosi</p> <p>li quali su suptamisi<br/>alla umana generaccioni</p> <p>nullu animali sie<br/>piui nobili di lu cavallu,<br/>chì</p> <p>cavalleri<br/><i>et</i> tucti &lt;li&gt; altri<br/>singnuri</p> <p>su canuxuti di li villani.</p> <p><i>Et inperhò</i><br/><i>chi</i><br/>ad utili&lt;tati&gt; di quilli<br/><i>chi</i> cavalli</p> <p>usanu,<br/>spicialimenti <i>per</i> quilli chi<br/>si dilectanu<br/>de justrari</p> <p>oy cunbactiri,</p> <p>alcuni utilitati</p> <p>di cavalli,</p> <p><i>chi</i><br/>lu dictu mangnificu<br/>à provatu <i>diligentimenti</i><br/>di tucti quilli cosi <i>chi</i></p> <p>apparteninu<br/>a ccavalli,</p> <p>fari veraci raxuni<br/>àgi a monstrari.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>miles in marestalla</u>                                                                                                                                                                                      | sichilianu,<br>ki<br>eu<br>àiu pruvatu diligentimenti<br>di tutti killi cosi ki<br>a cavallu                                                                                                                                           | <u>chi</u><br><u>lu dictu mangnificu</u><br><u>à provatu diligentimenti</u><br><u>di tucti quilli cosi chi</u>                                                                                                                    |
| quae eidem<br>equo<br>et suo generi<br>pertinent,                                                                                                                                                               | si apparteninu,                                                                                                                                                                                                                        | <u>apparteninu</u><br><u>a ccavalli.</u>                                                                                                                                                                                          |
| subtiliter                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                   |
| indagare;<br>sed, prout mihi Deus<br>monstraverit, recto ordine<br>ponam quod expertus sum<br>ego Jordanus Ruffus<br>de Calabria<br>miles in marestalla                                                         | di fari viraxi raxuni<br>avirò a dimustrari.<br><br><u>eu Barthulu Spatafora</u><br><u>di Missina</u><br><br><u>sichilianu.</u>                                                                                                        | <u>fari veraci raxuni</u><br><u>àgi a monstrari.</u>                                                                                                                                                                              |
| quondam domini<br>Imperatoris Friderici<br>Secundi, sacrae memoriae<br>recolendae, diligentius<br>adhaerebo, fere de omnibus<br>rationes veridicas<br>demonstrando.<br>Rogatu quoque cujusdam<br>mei amicissimi | E pir prigueria di alcuni<br>cari amichi,                                                                                                                                                                                              | <i>Et &lt;per&gt; prigeri di alcuni<br/>amichi<br/>et familiari</i>                                                                                                                                                               |
| in hujusmodi<br>delectantis                                                                                                                                                                                     | ki si dilictavanu<br>in la utilitati<br>di li cavalli,<br>li infrascripti cosi                                                                                                                                                         | li quali si dilectanu<br><...><br>di cavalli                                                                                                                                                                                      |
| infrascripta omnia<br>cum diligentia<br>scribere procuravi.                                                                                                                                                     | procurai fari scrivuiri.                                                                                                                                                                                                               | fichi scriviri<br>quistu libru lu mangnificu.                                                                                                                                                                                     |
| Unde dicendum est<br>Primo                                                                                                                                                                                      | [f. 8v]<br><u>In primamenti</u><br><u>esti da vidiri</u><br><u>di lu creamentu</u><br><u>e di la nativitati</u><br><u>di lu cavallu.</u><br><u>Secundu</u><br><u>comu si diva</u><br><u>piglari et adumari.</u>                        | <u>/c. 41v/</u><br><u>Inprimamenti</u><br><u>si divi vidiri</u><br><u>lu criamentu</u><br><u>et nativitati</u><br><u>di lu cavallu.</u><br><u>Secundu</u><br><u>comu si divi</u><br><u>piglari et domari.</u>                     |
| de creatione<br>et nativitate<br>equi;<br>secundo                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                   |
| de captione et domatione<br>ipsius;<br>tertio de custodia<br>et doctrina;<br>quarto de cognitione<br>pulcritudinis<br>corporis, membrorum et                                                                    | <u>Terzu di la guardia</u><br><u>e di la doctrina.</u><br><u>Quartu di lu canuximentu</u><br><br><u>di li membri di lu corpu</u><br><u>e di la billizza e</u><br><u>di li fazuni di lu cavallu.</u><br><u>Quintu di li infirmitati</u> | <u>Tercio di la guardia</u><br><u>et di la doctrina.</u><br><u>Quartu di li conuximenti</u><br><br><u>di li membri di lu corpu.</u><br><u>di la bellizza e</u><br><u>fazuni di lu cavallu.</u><br><u>Quinto di li infirmitati</u> |
| factionum illius;<br>quinto de infirmitatibus                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| eiusdem tam naturalibus<br>quam accidentalibus;<br>sexto<br>de medicinis<br>ac remediis<br><br>contra infirmitates<br>praedictas valentibus. | <u>soi accidentali</u><br><u>comu naturali.</u><br><u>Sextu</u><br><u>di li midichini</u><br><u>e di li remedij</u><br><u>ki valinu</u><br><u>contra li dicti infirmitati.</u><br><br>in lu annu di la incarnaciuni<br>di nostru signuri Ihesu Xpu a<br>li MCCCCLXVIII a li Xij<br>iorni di lu misi di Aprili di la<br>VII Indictiuni. | <u>soi acidentalì.</u><br><u>&lt;...&gt;</u><br><u>&lt;Sextu&gt;</u><br><u>de li medichini</u><br><u>&lt;...&gt;</u><br><u>chi valinu</u><br><u>contra li dicti infirmitati.</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 2<br><b>I. <i>De generatione et nativitate equi.</i></b><br><br>Primum igitur de generatione et nativitate equi.<br><br>Dico quod equus primo debet gigni a stallone studiose et diligenter assidue custodito,<br><br>parum vel nihil ab aliquo equitato, et cum minori labore vel inquietatione et diligentius qua poterat; imo ad satisfactionem suam et<br><br>majorem commoditatem stallo gignat equum; eo quod<br><br>quantum cum minori labore et majore comoditate cooperuerit matrem equi, majus | Pag. 570<br><b>Di lu creamentu e di la natura di li cavalli.</b><br><br>In primamenti dicu ki lu cavallu<br><br>si divi generari da lu stalluni<br><br>suavimenti<br><br>da unu cavalcaturi cavalcandu, e<br><br>nun lu fatighi<br><br>si non sicundu lu so vuliri,<br><br>pir ki megliu<br><br>avirà a generari lu cavallu ki,<br><br>[f. 9 v.]<br>quandu plui legiamenti e cun minuri fatiga<br><br>copri la matri di lu cavallu, tantu megliu | /c. 43r/<br><b>I. DI LU CRIAMENTU DI LA NATIVITATI DI LI CAVALLI.</b><br><br>Inprimamenti dicu chi lu cavallu<br><br>si divi genera<ri> da lu stalluni<br><br>et suavimenti<br><br>de unu cavalcaturi cavalcandu, et<br><br>non lu fa<tiga>ri<br><br>si no <i>secundu</i> lu so voliri,<br><br>perchì melglu<br><br>veni a generari lu cavallu, chì<br><br>quanti piui leiamenti et <cun> convinivili fatiga<br><br>copiri /c. 43v/ la matri di lu cavallu, tantu megliu |

|                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| et complexius<br>sperma emittet,<br>et exinde major equus                                                                                                                                  | e plui conplutamenti<br>avirà a generari.<br>E cussì maiuri cavallu<br>e plui cunplutu                                                                                            | <i>et</i> più <i>conplimentu</i><br>havrà a generari,<br><i>et</i> cussì maiuri cavallu                                                  |
| et grossior                                                                                                                                                                                | e plui grossu<br>cavallu                                                                                                                                                          | <i>et</i> cavallu<br><i>et</i> più grossu                                                                                                |
| in ventre                                                                                                                                                                                  | in ventri<br>di la iumenta, zò è<br>di la matri, si cria.                                                                                                                         | in ventri<br>di la yumenta, zo <i>esti</i><br>di la matri, si cria.                                                                      |
| matris gignetur.<br>Et sciendum est quod equus<br>tali tempore debet gigni,<br>quando nascatur                                                                                             | E sachi ki lu cavallu<br>si divi generari a tali staxuni<br>ki naxa<br>a tempu ki sia<br>multa<br>herba.                                                                          | <i>Et</i> sazi <i>chi</i> lu cavallu<br>si divi generari a tali stasuni<br><i>chi</i> nasca<br>ad tenpu <i>chi</i> sia<br><...><br>erba, |
| multarum<br>herbarum<br>tempore congruenti,<br>quoniam<br>sufficienter equi<br>matre pascente                                                                                              | In pirzò ki,<br><br>pascendu la matri<br>assai herba, nutrikilu<br>meglu in la sua ventri,<br>danduli assai lacti.                                                                | inperò <i>chi</i> ,<br><br>passendu la matri<br>assai erba, <i>notrica</i> quillu<br>meglu alla sua ventri,<br>danduli assai lacti,      |
| lac suo nato satis praebet<br>opportunum, et hoc nempe<br>consimili veritati. Nam si                                                                                                       | E<br>lu cavallu,<br><br>paxendu                                                                                                                                                   | <i>et</i><br>lu cavallu<br><br>passendu                                                                                                  |
| equus<br>a sua nativitate in anima<br>nutritur<br>assidue<br>in maxima<br>lactis<br>copia et herbarum,<br>ejusdem carnes fiunt<br>solidiores<br>omnino,                                    | assai herba,<br>li soi carni diventanu<br>plui soldi                                                                                                                              | assai <i>erba</i> ,<br>li soi carni diventanu<br>più soldi                                                                               |
| corpus<br>et membra etiam grandiora.<br>Praegnante vero<br>matre,<br><br>ut                                                                                                                | e fa grandi<br>corpu.<br><br>La matri,<br>a lu tempu ki si copiri,                                                                                                                | <i>et</i> fa grandi<br>corpu.<br><br>La matri<br>allu <i>tenpu</i> chi si copiri                                                         |
| Pag. 3<br>dixi,                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                          |
| nec nimis pinguis, nec nimis<br>macra<br>exsistat,<br>sed medium<br>teneat utriusque.<br>Quia si foverit nimis<br>crassa,<br>intantum<br>pinguedo intrinseca<br>locum filii<br>coarctaret, | nun divi essiri<br>nin tropu magra nin troppu<br>grassa,<br><br>ma mizanamenti.<br><br>In pirzò ki, si illa inprenassi<br>grassa,<br><br>existenti la grassizza,<br><br>costringi | <i>et non</i> divi esseri<br>troppi magra nè troppu<br>grassa.<br><br>Existenti la grassiza,<br><br><i>constringisi</i>                  |

|                                                                                                                                            |                                                                                              |                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| quod<br>ejusdem corpus et membra<br>per ventrem matris                                                                                     | la matri chi<br>sì ki                                                                        | la matri<br>chi                                                                                                          |
| non posset<br>commode<br>dilatari,                                                                                                         | lu cavallu<br>nun chi pò                                                                     | lu cavallu<br><i>non</i> pò                                                                                              |
| et exinde equus efficeretur<br>minimus<br>vel pusillus.                                                                                    | ingrussari,<br>nin mitiri grandi membri:<br>e cussi esti lu pultru<br>pichulu<br>e curtu.    | ingrussari<br><i>et</i> mectiri grandi membri,<br><i>et</i> cussi esti lu putro<br>piczulu                               |
| Si<br>vero nimis macra existeret,<br>propter nimiam maciem<br>nutrimentum sufficiens<br>suo nato non poterit<br>exhibere,                  | E, si<br>illa esti troppu magra,                                                             | <i>et</i> bruto.<br><i>Et</i> si<br>ella est troppu magra,                                                               |
| ideoque<br>equus                                                                                                                           | nun pò nutricari lu figlu                                                                    | <i>non</i> pò nutricari lu filglu                                                                                        |
| macilentus et debilis<br>nascetur.                                                                                                         | in la ventri<br>e<br>lu pultru<br>naxi<br>debili e sutili.                                   | in ventri<br><i>et</i><br>lu cavallu<br>naxi<br>debili <i>et</i> subtili.                                                |
| Postea vero quum venerit<br>tempus<br>nascendi,                                                                                            | E, quandu veni<br>lu tempu                                                                   | <i>Et</i> quandu veni<br>lu tempu                                                                                        |
| in loco<br>montuoso                                                                                                                        | chi divi paxiri, paxa<br>in locu<br>montusu                                                  | chi divi paxiri, paxa<br>in locu                                                                                         |
| nascatur<br>et saxuo<br>vel petroso, et quod<br>si equus nascendo locum<br>petrosum et montuosum<br>invenerit,                             | e pitrusu. In pìrzò ki,                                                                      | mancusu<br><br><i>et</i> petrusu, inperò chi,                                                                            |
| fiunt ejusdem ungulae<br>duriore et fortiores,<br>propter usum a nativitate vel<br>juventute montuum vel<br>petrorum assidue<br>consuetum. | andandu e vinendu e<br>pascendu,<br>li soi unghi diventanu<br>duri e forti                   | andando, <i>et</i> vinendo <i>et</i><br>passendo,<br>li soi unghi diventanu<br>duri <i>et</i> forti                      |
| Ex loco autem montuoso<br>dico<br>illius crura<br>fieri<br>meliora propter<br>exercitium<br>montuum eundi<br>superius                      | e li soi gambi                                                                               | <i>et</i> su gammi                                                                                                       |
| vel deorsum;<br>natura<br>enim ad hoc operatur                                                                                             | forti pir<br><br>lu andari di lu munti<br>saglendu,<br>muntandu<br>e scindendu,<br>la natura | forti <i>per</i><br><br>lu andari di lu munti,<br><i>et</i> salglendu,<br>mu<n>tandu<br><i>et</i> sendendu,<br>la natura |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>potenter.<br/>Possunt etiam ad<br/>defensionem crurium ossa<br/>fieri grossiora, nec non equi<br/>matre pregnante; interim<br/>claustra die vel nocte nullo<br/>modo subeat, quoniam<br/>propter famem et sitim,<br/>quam die vel nocte sustine-<br/>ret in claustris, aliquando<br/>cogeretur natum projicere<br/>ante tempus.<br/>Equus praeterea<br/>matrem sequatur<br/>continue per congrua pascua<br/>et herbosa,<br/>donec duorum annorum<br/>et non amplius aetatem<br/>perficiat; non amplius vero<br/>dixi,<br/>eo quod,<br/>equo annorum duorum<br/>transeunte aetatem,<br/>naturaliter habet coitum, et<br/>deinde<br/>si<br/>matrem sequetur,<br/>ob delectationem<br/>coitus naturalis cum<br/>matre,<br/>aut cum alio jumento<br/>quolibet<br/>deterioraretur</p> <p>Pag. 4<br/>de levi,<br/>et in aliqua parte sui<br/>corporis<br/>facilius<br/>posset laedi.<br/>Assero tamen quod<br/>Si<br/>in sufficientibus pascuis</p> <p>usque ad aetatem trium<br/>annorum<br/>equus libertatem haberet<br/>per bona pascua</p> <p>sine societate jumentorum,<br/>melius et salubrius foret<br/>equo;<br/>eo quod</p> | <p>di lu cavallu diventa forti e<br/>potenti.</p> <p>E lu cavallu<br/>vaa apressu la matri</p> <p>fini in capu di dui anni,<br/>e non plui,</p> <p>ki,</p> <p>si<br/>plui tempu<br/>sicutassi la matri</p> <p>oi altra iumenta</p> <p>a la quali andassi appressu,<br/>guastariassi</p> <p>in alcuna parti di li soi<br/>membri</p> <p>e danniriassi.</p> <p>E, si<br/>lu cavallu</p> <p>liberamenti esti lassatu<br/>paxiri<br/>fini in capu di li tri<br/>anni</p> <p>pir li boni paski<br/>di lu munti,</p> | <p>di lu cavallu diventa forti <i>et</i><br/>potenti.</p> <p><i>Et</i> lu cavallu<br/>&lt;vaga appressu&gt; di la matri</p> <p><i>per</i>fini a dui <i>anni</i><br/><i>et</i> non più,</p> <p><i>chi</i>,</p> <p>si<br/>piui tempu<br/>sequitassi la matri,<br/><i>per</i> lu dilectu<br/>chi haviria di muntari<br/>la matri<br/>oy altri jumenti</p> <p>appressu di cui illu andassi,<br/>guastariassi</p> <p>in alcunu <i>menbru</i> di la sua<br/><i>persuna</i></p> <p><i>et</i> dannariassi.</p> <p>Et si<br/>lu cavallu</p> <p>liberamenti esti lassatu<br/>passiri<br/>infini di lu capu di tri<br/><i>anni</i></p> <p><i>per</i> li boni paschi<br/>di lu munti,<br/>&lt;...&gt;<br/>&lt;...&gt;</p> <p><i>chi</i></p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| campis jugiter coutendo, aer<br>et libertas in equi corpore et<br>in membris<br>sunt naturaliter<br>conservantia sanitatem,<br>specialiter<br>crura<br><br>fiunt munda<br>omnium macularum,<br>et per omnia<br>meliora. | li soi membri<br><br>stannu sani<br><br>e li soi gambi<br><br>diventanu mundi<br>di omni macula,<br><br>e miglura<br>plui ki si paxissi in campi. | li so membri<br><br>stauni sani,<br><br><i>et</i> li so membri<br>diventanu mundi<br><...><br><br><i>et</i> amiglura<br>più chi si pasissi in canpu. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 4<br><b>II. <i>De captione et domatione equi.</i></b><br><br>Habito tractatu<br>de generatione<br>et nativitate<br>equi,<br>secundo videndum est<br><br>de captione et domatione<br>ejusdem.<br>Dico igitur quod<br>laqueari debet<br>equus<br><br>tam leviter quam suaviter<br>laccio grosso et forti,<br>decenter<br>de lana composito, eo quod<br>lana est ad hoc habilior<br>propter mollitiem suam,<br><br>canape, lino,<br>vel suo aliquo coaequali.<br>Praeterea<br>equus<br><br>recenti tempore vel nubili<br>laqueetur,<br>quia si<br><br>tempore satis calido<br>ex insueta captione laqueatur<br>et nimium laborat,<br>posset<br>leviter | Pag. 570<br><b>Lu modu di piglari, di infrinari e di adumari li cavalli.</b><br><br>[f. 10 r.] Vidutu<br>di lu creamentu<br>e di la nativitati<br>di lu cavallu.<br>Sicundu esti da vidiri<br>comu si diva<br>piglari e adumari.<br><br>E divissi mittiri la corda<br><br>a lu collu<br>legiamenti e suavi<br>cun corda grossa e forti,<br><br>facta di lana. In pirzò ki<br>la lana esti plui rindivili<br>pir la sua mulliza<br>ki non è corda<br>di linu nin di cannavu.<br><br>Ancora<br><br>si divi allazari<br>in tempu friscu e nebulusu,<br><br>kí, si<br>si piglassi<br>in tempu di forti caldu,<br><br>si purria | /c. 44r/<br><b>II. LU MODU DI PIGLARI ET DE INFRINARI, ADOMARI.</b><br><br>Vidutu<br>di lu criamentu<br><br>di li cavalli,<br>secundu esti di vidiri<br>comu si diza<br>piglari <i>et</i> domari.<br><br><i>Et</i> divisi mectiri la corda<br><br>in collu<br>leiamenti <i>et</i> suavimenti<br>cun corda grossa <i>et</i> forti,<br><br>facta di lana, inperzò <i>chi</i><br>la lana esti più rendivili<br><i>per</i> la sua molliza<br><i>chi non esti</i> la corda<br>di linu in di lu cannavo.<br><br>Ancora<br><br>si divi ligari<br>cun tempu friscu <i>et</i> nebulusu,<br><br>chì, si<br>si piglassi<br>in tenpu di forti caldu,<br><br>porriasi |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>incurrere</p> <p>membrorum<br/>et corporis laesionem.</p> <p>Ipso autem capto,<br/>ut dictum est,<br/>et<br/>in capite posito capistro<br/>forte de canape<br/>ad societatem alicuius equi<br/>domati<br/>conducatur ad locum, ubi<br/>domari debet,<br/>velut infra docebo: et quia<br/>omne simile naturaliter<br/>appetit suum simile,<br/>cum aliquo<br/>sui generis</p> <p>salubrius conducatur. <i>Ad<br/>domandum.</i> Insuper diligens<br/>adhibeatur cautela,</p> <p>videlicet quod equus tantum</p> <p>in prae-</p> <p>Pag. 5<br/>seprio<br/>binis retinis,<br/>alligetur taliter,<br/>quod</p> <p>propter indomationem suam<br/>a duabus retinis in cruribus<br/>aliquatenus</p> <p>non laedatur,</p> <p>et donec perseveraverit in<br/>sua feritate,<br/>semper</p> <p>sui similis<br/>societatem obtineat,<br/>eo quod idem tutius et<br/>securius poterit adhiberi,</p> <p>manu</p> | <p>dampnari in alcunu so</p> <p>menbru,</p> <p>tantu si miniria.<br/>Prisu</p> <p>e<br/>misuli lu capistru in testa,</p> <p>minissi ad unu locu ki<br/>si adusi ad adumari</p> <p>cun cunpagna<br/>di unu altru cavallu.</p> <p>E quandu torna di<br/>adumarissi,<br/>ligalu<br/>in la stalla<br/>a la maniatuira</p> <p>ki,<br/>si non</p> <p>Pag. 571<br/>avissi pasturi,<br/>pir la sua ferochitati</p> <p>di lu adumari,<br/>si purria fari mali<br/>in alcunu so menbru.</p> <p>E sempri<br/>aia cumpagnia di<br/>unu altru cavallu,</p> <p>toccalu<br/>pir tutti soi membri<br/>cun li manu</p> | <p>dannificari in alcuno so<br/>locu ou<br/>menbru,</p> <p>tanto si minaria.<br/>Prisu</p> <p><i>et</i><br/>misilu lu capistru in testa,</p> <p>movisi ad unu locu chi<br/>sia usu di domari</p> <p><i>cun conpan&lt;gna&gt;</i><br/>di unu altru cavallu.</p> <p>Et quandu torna de<br/>adomar&lt;isi&gt;<br/>ligalu<br/>in la stalla<br/>alla maniatuira</p> <p><i>cun</i> dui pasturi,<br/>&lt;chi&gt;</p> <p><i>per</i> la sua fortiza</p> <p>de lo adomari<br/>si potiria fari mali<br/>in alcu&lt;nu&gt; so menbru,</p> <p>et sempri<br/>àia in sua <i>conpangna</i><br/>unu altru cavallu,</p> <p><i>et</i> toccalu<br/><i>per</i> tucti so membri</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>cum tangendo<br/>saepius per omnia<br/>leviter et<br/>suaviter.<br/>Adversus vero equum in<br/>principio<br/>nullatenus<br/>acriter<br/>debent indignari,</p> <p>ne<br/>forte<br/>ob indignationem<br/>vitium,<br/>vel indecens aliud sibi<br/>assumat,<br/>sed</p> <p>cum magna<br/>perseverantia<br/>levitatis et mansuetudinis<br/>mansuescat,<br/>donec</p> <p>mansuetus et bene domitus<br/>in omnibus<br/>efficiatur,<br/>ut decet,</p> <p>propter assiduum<br/>et crebrum<br/>tactum manuum,<br/>prout dixi. Ita quod ad<br/>plenum e secure</p> <p>membra sua circum circa<br/>tangantur,<br/>et specialiter<br/>pedes securius et saepius<br/>elevando</p> <p>admodum ferrandi<br/>pedes percutiendo.</p> <p>Et sciendum est quod<br/>equus<br/>pro meliori<br/>ipsius</p> <p>laqueari<br/>vel domari<br/>non debet,</p> | <p>suavimenti,</p> <p>e nun lu</p> <p>fari indignari,</p> <p>ki</p> <p>pir lu disdignu</p> <p>purria piglari</p> <p>alcunu viciu.<br/>E cussì<br/>cun grandi</p> <p>dulchiza e mansuetudini<br/>lu digi amansari,<br/>sini intantu ki<br/>sia<br/>mansuetu et humanu<br/>in tuti cosi;</p> <p>kí</p> <p>pir lu continuu</p> <p>tuccari di li manu</p> <p>fricandu e<br/>gratandu<br/>pir tutti li soi membri,</p> <p>specialimenti</p> <p>livanduli<br/>li pedi<br/>a modu di ferrarilu,</p> <p>kí, quandu vinirà a lu<br/>tempu ki si ferri, non<br/>spaventu lu culpiari<br/>di lu ferraru.</p> <p>E sachi ki</p> <p>pir la plui utilitati</p> <p>nun divi<br/>allazari lu cavallu<br/>ni adumari</p> | <p>dulcimenti</p> <p><i>et non</i> l&lt;u&gt;</p> <p>fari disligari,<br/>chì</p> <p><i>per</i> lu indingnamentu</p> <p>porria pillglari</p> <p>alcunu so viciu.<br/>Cun grandi</p> <p>ligiriza <i>et</i> mansuetudini<br/>lo divi amansari,<br/><i>per</i>fini intantu che<br/>sia<br/>mansuetu et umanu<br/>in tucti cosi,</p> <p>chì</p> <p><i>per</i> lu <i>continuu</i></p> <p>tuccari culli mani,</p> <p>gracta&lt;n&gt;du<br/><i>per</i> tucti so membri,</p> <p>speciali&lt;menti&gt;</p> <p>livanduli<br/>li pedi<br/>a modi di ferrarilu,</p> <p>chì <i>quandu</i> veni<br/><i>tenpu</i> di ferrarilu <i>non</i> si<br/>spaventu di lu colpiari,<br/>di lu ferraru<br/>di lu martellu.<br/>Et saczi &lt;chi&gt;</p> <p><i>per</i> la più utilitati</p> <p><i>non</i> divi<br/>lu caval&lt;lu&gt; &lt;allaczari&gt;<br/>in adomari</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| nisi<br><br>aetas duorum annorum<br>transeat,<br>eo quod<br>quanto minor<br><br>alligatur<br><br>propter laborem<br>insuetae domationis,<br>tanto levius<br>laesiones aliquas in cruribus<br>accidentaliter<br>incurrere<br>posset. | finkí nun<br>passa<br>la etati di dui anni,<br><br>in pirzò ki,<br>quandu plui juvini<br>lu cumenci<br>a ligari<br>cun la corda e adumari,<br>pir lu so affaticarissi<br><br>curri<br><br>spissi fiati<br>lesiuni di li gambi. | fini che non<br>passa<br>la etati di li dui anni,<br><br>inperzò chi<br>quantu più esti juvini<br>l'acomenzi<br>a lligari<br>culla cor<da> et domari,<br>per lu so fatigari<br><br>incurri<br><br>spissi fiacti<br>ad mali di gammi. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                        | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                  | Ms. Harley 3535                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 5<br><b>III. De custodia et de doctrina equi.</b>                                   | Pag. 571<br><b>Di la guardia e di la doctrina di lu cavallu.</b>           | /c. 44r/<br>III. DI LA GUARDIA ET DE LA DOCTRINA DE LU CAVALLU.<br>/c. 44v/ |
| Dicto superius                                                                           | Dictu avimu                                                                | Avimu dictu                                                                 |
| de captione et domatione equi,                                                           | comu si diia piglari et adumari.                                           | comu si divi piglari et domari,                                             |
| de custodia et doctrina tertio est dicendum.                                             | Ora dirrimu di la guardia e di lu amaistramentu.                           | hora dicimu di la guardia et di lu maystramentu.                            |
| Equo igitur talis praebeatur custodia, quod capistrum factum de corio forti, vel simili, | [f. 10 v.]<br>Tali divi essiri a la sua guardia                            | Tali divi esseri ni la sua guardia                                          |
| post domationem suam in primis in equi capite imponatur, et binis retinis de-            | lu capistru, factu di coyru forti<br>et humili,<br>e, poi ki esti adumatu, | lu capistru factu di coiro forti<br>et umili,<br>et poy chi esti adomatu,   |
| Pag. 6<br>Center                                                                         | mettilililu in testa e cun dui pasturi                                     | mectililo in testa et cun dui pasturi                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>in praesepio alligetur,<br/>prout<br/>superius est expressum,<br/>et ejus pedes anteriores<br/>pedica de lana<br/>composita vinculentur,</p> <p>nec non uni</p> <p>pedum posteriorum</p> <p>fune<br/>lanea</p> <p>alligando,<br/>quod vulgo dicitur<br/><i>traginellus</i>,<br/>ne<br/>ante ire possit<br/>ullo modo;<br/>et hoc fit pro sanitate<br/>crurium conservanda.<br/>Praeterea locus, ubi equus<br/>moratur,<br/>assidue</p> <p>sit</p> <p>omni fimo<br/>bene mundus in die;<br/>in nocte vero eidem fiat<br/>stratum vel<br/>cubile de palea,<br/>vel de foeno<br/>longo usque ad genua<br/>pro quiete.</p> <p>Summo mane vero<br/>exinde extollatur; insuper<br/>summo diluculo<br/>tergantur ejus dorsum et<br/>crura et omnia membra<br/>decenti<br/>tersorio, vel<br/>strillia,</p> <p>prout melius videbitur<br/>expedire;<br/>postea pro potu ducatur<br/>ad aquam,<br/>parvo tamen passu:<br/>teneatur tantum in aqua,<br/>tam in mane quam in sero<br/>usque ad genua,<br/>vel paulo superius,</p> | <p>lu liga a la maniatura,<br/>sicundu ki<br/>esti dictu di supra,<br/>e li pedi davanti<br/>cun pasturi di lana</p> <p>misi a li unghi,<br/>cun unu</p> <p>di li pedi darrerri,<br/>ligandulu<br/>cun corda</p> <p>di linu,</p> <p>ki in vulgaru si chama<br/>travellu,<br/>ki<br/>non poza andari inanti<br/>pir alcunu modu.</p> <p>Et omni iornu</p> <p>cun la strigla<br/>e cun lu pannellu furbi<br/>la lordura.</p> <p>La nocti li fa</p> <p>la litera di pagla<br/>oi cun fenu<br/>alta fini a li ginocha<br/>pir lu so riposu.<br/>Et omni<br/>matinu pir tempu</p> <p>si furba lu dossu e<br/>li gambi pir tutti li membri</p> <p>cun la strigla e cun lu<br/>pannellu<br/>diligentimenti.</p> <p>E pir so biviri si mini<br/>a l'aqua<br/>a picholu passu<br/>e mittassi in l'aqua</p> <p>fini a li ginochia<br/>e più susu.<br/>La matina e la sira</p> | <p>ligalu alla maniatura<br/>secundu chi<br/>esti dictu di supra,<br/>et li pedi di havanti<br/>cun pastura di lana</p> <p>misa all'ungni</p> <p>continui<br/>di li pedi darrerri,<br/>ligandulu<br/>cun cordi</p> <p>di linu</p> <p>chi vulgarimenti si piama<br/>travellu,<br/>&lt;chi&gt;<br/>non poza andari avanti<br/>in alcunu modu.</p> <p>Et omni jornu</p> <p>&lt;di&gt; la &lt;lo&gt;rdura<br/>culla strigla<br/>oy cun unu pannellu lu furbi.</p> <p>La nocti li fa'</p> <p>lu lectu cun pagla<br/>oy cun fenu<br/>altu fini alli ienochi<br/>per lu so reposu.<br/>Et omni<br/>matina per tempu</p> <p>si furba lu dossu, et<br/>li gammi et tucti li membri</p> <p>diligentimenti.</p> <p>Per so biviri si micta<br/>all'acqua<br/>ad picculu passu<br/>et trasa all'acqua</p> <p>perfini alli ginochi<br/>et più in susu;<br/>la matina et la sira</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>circa spatium trium horarum,</p> <p>in aquam velocem dulcem,<br/>frigidam vel marinam,<br/>eo quod frigiditas<br/>aquae dulcis vel<br/>siccitas<br/>aquae marinae</p> <p>naturaliter<br/>equi crura</p> <p>desiccant</p> <p>coarctando humores<br/>et aegritudines<br/>descendentes ad crura.</p> <p>Post autem reditum equi<br/>ad stabulum non subintret<br/>tectum, vel stabulum ullo<br/>modo<br/>donec crura sua<br/>tergantur et desiccentur</p> <p>ab aqua;<br/>quoniam fumositas<br/>stabuli,<br/>propter caliditatem suam,<br/>solet adducere<br/>gallas et malos humores<br/>cruribus madefactis.<br/>Unum vero<br/>non est oblivioni tradendum,<br/>videlicet, quod equus<br/>assidue<br/>comedat tantum inferius<br/>juxta pedes anteriores,<br/>quod vix</p> <p>praebendam, vel foenum,</p> <p>vel alia<br/>carpere possit ore,<br/>eo quod</p> <p>ipso nitente extendere</p> <p>collum et caput</p> <p>efficiatur gracilius,</p> <p>Pag. 7<br/>et ad frenandum habilis,</p> | <p>staa in l'aqua,</p> <p>pir spaciù di tri huri<br/>ogni fiata,<br/>in l'aqua correnti dulchi<br/>e freda o in aqua marina,<br/>ki, pir la frigiditati<br/>di l'aqua dulchi e<br/>pir la siccitati<br/>di l'aqua marina,<br/>tu divi sapiri ki<br/>naturalimenti<br/>li gambi di lu cavallu<br/>la predicta aqua<br/>dessicca,<br/>e tenili axuti e<br/>constringi li humuri</p> <p>ki xindinu a li gambi<br/>pir fiati.<br/>Et a la sua turnata<br/>nun si meta in la stalla</p> <p>fini ki li soi gambi<br/>nun sianu forbiti et axuti<br/>d'in tutu<br/>di l'aqua.<br/>Inpirzò ki la fumositati<br/>di la stalla</p> <p>soli aduchiri<br/>galli e mali humuri<br/>a li gambi bagnati,</p> <p>e nun esti da diminticari</p> <p>dàlli a rudiri baxu,<br/>apressu a li pedi davanti,<br/>ki apena<br/>pigli<br/>la pruvenda: fenu,<br/>oi oriu,<br/>oi zò ki tu li dàl.</p> <p>In pirzò ki,</p> <p>sfurzandussi<br/>di rudiri<br/>et a piglari la pruvenda,<br/>lu collu e la testa<br/>pir lu continuu usu<br/>diventa plui suttili</p> <p>e plui benivolu a lassarissi<br/>infrinari,</p> | <p>sia all'acqua<br/>dulci<br/>per spaciù di tri uri,</p> <p>&lt;...&gt;<br/>frida oy in acqua marina,<br/>chì per la fridiza<br/>di la acqua dulci,<br/>per la siccitati<br/>di l'acqua marina,<br/>divi sapiri chi<br/>naturalimenti<br/>li gammi di lu cavallu<br/>la predicta aqua<br/>desicca</p> <p><i>et constringi li homuri</i></p> <p>chi sindino alli gammi<br/>p&lt;er&gt; fiata.<br/><i>Et</i> alla sua tornata<br/>non si mecta alla stala</p> <p>fini chi quilli soi gammi<br/>non sianu forbuti <i>et</i> assucti</p> <p>di l'acqua,<br/>inperò chi la fumositati<br/>di la stala</p> <p>soli aduchiri<br/>galli <i>et</i> mali umuri<br/>alli gammi bangnati.</p> <p><i>Et non esti</i> di adiminticari,</p> <p>dàli a rrudiri bassu<br/>appressu alli pedi davanti,<br/>chì appena<br/>pigla<br/>la profenda, fenu<br/>oy oriu,<br/>quistu lu dungni,</p> <p>inperzò chi,<br/>fassi,<br/>forzandusi<br/>di reduri<br/>ad piglari la provenda,<br/>lu collu, la testa<br/>per lu continuu usu<br/>diventa subtili</p> <p><i>et</i> piui agilivili <i>et</i> lassarisi<br/>infrinari,</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| nec non et pulchrius<br>ad videndum,<br>et ob hoc<br>crura illius<br>quotidie ingrossantur,<br><br>et majus recipiunt<br><br>incrementum,<br>quum assiduam faciant<br>oppressionem super cruribus<br>anterioribus ob comestionem<br>praedictam. Item<br>comedat equus foenum,<br>paleam, herbas,<br>hordeum,<br>avenam et speltam<br>et eorum consimilia,<br>quae sunt<br>naturaliter et<br>proprie<br><br>equorum praebendae.<br>Videlicet,<br>si<br><br>juvenis est,<br><br>herbas et foenum<br>cum hordeo,<br>vel aliis consimilibus, aut<br>hordeo<br>suffICIENTER<br>comedat;<br>quoniam herbae et foenum<br>ventrem dilatant et corpus,<br>nec non in sua crescentia<br>propter humiditatem<br>eorum membra<br>naturaliter augent.<br>Si vero equus<br>perfectus fuerit, vel<br>ad completam aetatem<br>adductus,<br><br>paleas, hordeum,<br>vel eidem consimilem<br>comedat<br>moderate,<br>quoniam propter<br><br>siccitatem paleae<br>equus<br>de facili<br>non superflue impinguatur,<br><br>sed | et ancora plui bellu<br>pari.<br>E pir kistu<br>li soi gambi<br>omni iornu ingrossanu<br>assai [f. 11 r.]<br>plui,<br>e piglanu maiuri<br>nutricamentu et<br>acriscimentu.<br><br>Lu cavallu ruda fenu,<br>pagla, herba,<br>oriu,<br>avena et spelta,<br><br>ki sunu<br><br>proprij<br><br>pruvendi di li cavalli,<br><br>e, si<br>lu cavallu<br>esti iuvini,<br>ruda<br>herba e fenu<br>cun l'oriu<br><br>quantu di voli,<br><br>kí pir kista pruvenda<br><br>li soi membri<br>naturalimenti crixinu.<br>E, si lu cavallu<br><br>esti cumplutu in sua etati,<br><br>ruda<br>pagla et oriu<br><br>moderatamenti,<br>kí pir la<br>sua<br>siccitati di la pagla<br>lu cavallu<br><br>non smagrixia troppu<br><br>ma | ancora più bellu<br>pari,<br>per quistu<br>/c. 45r/ li soi gammi<br>omni jurnu ingrosanu<br><br>piui<br>et piglanu maiuri<br>nutricamentu et<br>crissimentu.<br><br>Lu cavallu ruda fenu,<br>erba, pagla,<br><br>vena et spe<l>ta,<br><br>chi su<br><br>per piui<br>prove<n>di di li cavalli,<br><br>et si<br>lu cavallu<br>esti iuvini,<br>ruda<br>erba et fenu<br>cull'oriu<br><br>quanti ndi voli,<br><br>chì per quista provenda<br><br>li so membri<br>naturalimenti crissinu;<br>et si lu cavallu<br><br>esti in sua etati,<br><br>ruda<br>palgla et oriu<br><br>moderatamenti,<br>chì per la<br>sua<br>siccitati di la palgla<br><br>non si mangiria troppu<br>lu cavallu, |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>in competentibus</p> <p>carnibus fortior<br/>retinetur, et<br/>ita poterit equus salubrius et<br/>securius<br/>fatigari.<br/>Et<br/>sciendum est quod equus<br/>pro meliori non debet esse<br/>nec nimis pinguis,<br/>nec nimis macer,<br/>sed medium habeat<br/>utriusque,<br/>ut carnes teneat</p> <p>competentes,<br/>quoniam<br/>si nimis pinguis exstiterit,</p> <p>humores superflui<br/>de more<br/>ad crura descenderent,<br/>et exinde leviter<br/>aegritudines,</p> <p>vel laesiones eveniunt, quae<br/>solent ad equi crura more<br/>solito evenire.<br/>Si forte<br/>subito<br/>aliquibus laboribus<br/>vexaretur,</p> <p>posset</p> <p>morbis pluribus<br/>facilius devastari,<br/>nam eidem sufficit</p> <p>suam</p> <p>pinguedinem<br/>moderatam</p> <p>tantummodo deportare.<br/>Si vero fuerit nimis macer,<br/>propter suam maciem<br/>deficiunt</p> <p>Pag. 8<br/>penitus<br/>sibi vires;</p> <p>insuper<br/>est</p> | <p>in soi carni</p> <p>cunvinivili e forti<br/>lu mantegna: e</p> <p>plui sicuramenti<br/>si pò fatigarissi,<br/>e,</p> <p>pir lu meglu di sì divi<br/>essiri nin tropu magru<br/>nin tropu grassu<br/>ma mizanamenti.</p> <p>E manterrassi forti</p> <p>sicundu ki cunveni,<br/>ki,<br/>si troppu grassu fussi,</p> <p>multi humuri</p> <p>dixindirianu a li gambi</p> <p>spissi fiati,</p> <p>e, si pir avintura</p> <p>fatigassi<br/>troppu,<br/>purriassi<br/>guastari<br/>di multi infirmitati</p> <p>ki li porti ad illu<br/>la sua</p> <p>Pag. 572<br/>grassizza</p> <p>naturali.</p> <p>E si esti troppu magru,<br/>pir la sua magrizza</p> <p>li soi forci<br/>diveninu minu</p> <p>et esti</p> | <p>sì<br/>in so carni<br/><i>esti</i><br/><i>convenivili, et</i> forti<br/>lu mantenga <i>et</i></p> <p>piui sicuramenti<br/>&lt;pò&gt; fatigarisi.<br/><i>Et</i></p> <p><i>per</i> lu melglu di sì &lt;non&gt;<br/>divi esseri troppu macru<br/>nè troppu grassu,<br/>ma mezanamenti,</p> <p>mantin&lt;...&gt; forti,<br/>serà &lt;in so carni&gt;<br/>chi <i>conveni</i>.</p> <p>Si <i>esti</i> troppu grassu,<br/>fussi multu humurusu,<br/>&lt;li umuri&gt;</p> <p><i>andirianu</i> alli gammi,</p> <p><i>et</i> si <i>per</i> avventura</p> <p>fatigassi<br/>troppu,<br/>porriasi<br/>guastari<br/>di multi infirmitati</p> <p>&lt;chi&gt; divi portari da illu<br/>la sua</p> <p>grassiza</p> <p><i>et</i> nat&lt;u&gt;rali.</p> <p>Si <i>esti</i> troppu magru,<br/><i>per</i> la sua magriza</p> <p>li so forz&lt;i&gt;<br/>veninu minu</p> <p><i>et</i> sì esti</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>horribilis et turpior ad videndum. Praeterea equus, postquam in completa aetate fuerit adductus,</p> <p>herbas domitas, vel indomitas comedat solummodo ad purgandum in veris tempore circa spatium unius mensis. Non foris ad aerem, sed sub tecto, nec non</p> <p>grosso tegmine laneo coopertus, quoniam herbae praedictae naturaliter sunt frigidae, et, nisi bene coopertus fuerit, posset equus de facili frigidari, aut morbos incurrere graviores. Quum praeterea equus voluerit praebendari hordeo, vel aliquo suo consimili, praebenda sua cum vallo</p> <p>astaminetur prius decenter,</p> <p>et postmodum detur equo, quoniam pulvis hordei, vel sui similis solet equis de levi tussim adducere, nec non corporis interiora desiccat.</p> <p>Aqua vero pro equi potu debet esse mollis,</p> <p>aliquantum salita, turbida, suaviter currens aut nihil;</p> | <p>laidu a vidiri. E lu cavallu, ki esti cunplutu di etati,</p> <p>ruda herba e firraina</p> <p>pir spaciù di unu misi tantu, et non staa ad ayru: anci staa in casa,</p> <p>tinendu adossu carpita di lana grossa.</p> <p>Inpirzò ki li predicti herbi su' fridi: e si lu cavallu nun fussi beni cuprutu in kistu tempu aviria</p> <p>a rifridari et incurriri infirmitati.</p> <p>E quandu</p> <p>si divi pruvindari di oriu, oi di altru so simili, dàlli lu oriu</p> <p>beni mundatu</p> <p>e chirnutu,</p> <p>ki la pulviri</p> <p>li faria viniri tussi</p> <p>e farialu</p> <p>dessiccari dintru a li interiuri. Lu so biviri sia aqua molla</p> <p>e salmastra un pocu e turbida.</p> | <p>laidu a vidiri. Et lu cav&lt;allu&gt; chi esti <i>con</i>plutu di etati</p> <p>ruda erba &lt;oy&gt; firràina</p> <p>per spacio de unu misi tantu, chi <i>non</i> sia ad ayru, anci in casa,</p> <p>tenendu adossu carpita di lana gros&lt;sa&gt;,</p> <p>inperò che li predicti erbi so fridi, <i>et</i> si lu cavall&lt;u&gt; <i>non</i> fussi beni covertu in quistu tenpu, si havir&lt;ia&gt;</p> <p>refridatu <i>et</i> &lt;in&gt;curriri ad infirmitati.</p> <p>Et <i>quandu</i></p> <p>si veni a provendari di oriu oy di altru <i>per</i> si&lt;mili&gt;, dàli orgi</p> <p>ben mundatu</p> <p><i>et</i> chirnutu,</p> <p><i>per</i> la pulv&lt;iri&gt;</p> <p>li faria umuri</p> <p><i>et</i> farialu</p> <p>desiccari intru li budella. Et lu so biviri sia aqua molli /c. 45v/ <i>et</i> salimastra una pocu, turbida,</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>quoniam<br/>hujusmodi<br/>aquae dictae<br/>propter mollitionem<br/>et grossitudinem<br/>earumdem sunt</p> <p>calidae<br/>et</p> <p>grossam</p> <p>substantiam<br/>retinentes,<br/>ideoque efficientur<br/>equorum corporibus<br/>nutribiliores</p> <p>et refectiones<br/>ad plenum.</p> <p>Nota quoque quod aquae<br/>quanto</p> <p>frigidiores et velociores<br/>exsistunt,<br/>tanto minus equum nutriunt<br/>et reficiunt;</p> <p>et quia equus, nisi bibat<br/>sufficienter ad plenum,<br/>non posset carnes assumere</p> <p>competentes,<br/>utile satis videtur</p> <p>abluere<br/>saepe<br/>os equi interius, et</p> <p>fricare</p> <p>cum sale<br/>frequenter<br/>vino fortissimo madefacto,<br/>quoniam<br/>ob hoc equus<br/>libentius aquam assumet.</p> <p>Pag. 9<br/><b>2. Ad ferrandum equum.</b><br/>Ferrari debet equus ferris<br/>sibi convenientibus rotundis</p> <p>ad modum ungulae.<br/>Extremities tantum circuitus<br/>ferri sit stricta et levis,</p> | <p>In pirzò ki</p> <p>kista aqua<br/>pir sua molliza<br/>esti grassa</p> <p>e turbata<br/>e calda,<br/>e<br/>riteni in sí<br/>grussizza<br/>in sua<br/>substancia,</p> <p>et in pirzò sunu<br/>a li corpi di li cavalli<br/>plui nutrikivili</p> <p>[f. 11 v.] e plui saciabili.</p> <p>E nota kistu: ki li aqui,<br/>quantu plui<br/>sunu<br/>friddi e currenti,</p> <p>tantu minu nutricanu<br/>e minu ingrassanu<br/>lu cavallu.<br/>E si lu cavallu di bivi<br/>assai<br/>nun pò mittiri carni</p> <p>comu si cunveni.<br/>Ancora esti utili<br/>a lu cavallu<br/>lavarili</p> <p>la bucca dintru<br/>cun vinu caldu,<br/>e sia bonu vinu forti,<br/>fricanduli<br/>la buca<br/>cun lu sali.</p> <p>Lu cavallu<br/>bivirà pirò plui vulinteri;</p> <p>e falu firrari cun ferri<br/>cunvinivili ritundi</p> <p>ammodu di li unghi.<br/>La extremitati di lu ferru<br/>sia stricta e legia</p> | <p>inperò chi</p> <p>quista aiqua<br/>per la sua molliza<br/>esti grossa</p> <p>et calda<br/>et<br/>manteni in sì<br/>grossiza<br/>intra<br/>substancia,</p> <p>inperò suni<br/>alli corpi di li cavalli</p> <p>più humurivili</p> <p>et più auxivili.<br/>Nota chi &lt;li acqui&gt;<br/>quanti<br/>su<br/>fridi et currenti,</p> <p>tantu minu nutricanu<br/>et minu ingrassanu<br/>li cavalli,<br/>et si lu cavallo &lt;non&gt; ndi<br/>bevi assai,<br/>non pò mictiri carni<br/>comu soli<br/>et conveni.<br/>Ancora esti utili<br/>allu cavallu<br/>lavarili</p> <p>la bucca dintru<br/>cun vinu caudu<br/>et bonu forti,<br/>fricanduli<br/>la bucca<br/>cun pocu di sali,</p> <p>et lu cavallu<br/>bivirà meglu.</p> <p>Et fallu firrari cum ferri<br/>convenivili et rotundi<br/>chi sianu<br/>a modu di la ungna,<br/>et la crissimitati di lu ferru<br/>sia constricta et leia,</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>quia<br/>quanto leviora fuerint ferra,<br/>tanto agilius<br/>et facilius<br/>elevat pedes suos, et quanto<br/>a ungula<br/>equi circuitu ferri<br/>utitur strictiori,</p> <p>tanto<br/>major et<br/>fortior efficitur,</p> <p>prout decet.<br/>Et nota quod<br/>quanto equus ferratur<br/>junior, tanto<br/>ejus ungulae<br/>molliores et debiliores fiunt.<br/>Quoniam usus eundi<br/>a juventute<br/>sine ferris nutrit<br/>naturaliter</p> <p>ungulas equi duras et<br/>magnas.<br/>Cavendum est</p> <p>insuper equum sudatum,<br/>vel superflue calefactum<br/>non comedere<br/>aliquid, vel potare,<br/>donec<br/>coopertum aliquo panno<br/>paulisper ducendo,<br/>sudor<br/>et calor<br/>recesserit<br/>penitus<br/>ab eodem.</p> <p>Sciendum tamen est quod<br/>taediosa et insueta</p> <p>equitatio serotina</p> <p>minime prodest<br/>equo.<br/>Quoniam<br/>propter praecedentem<br/>laborem<br/>sudor</p> <p>tantus supervenit in eum,</p> | <p>in pirzò ki,<br/>quantu plui sunu legi li ferri,<br/>plui legeramenti</p> <p>leva li pedi; e quantu plui<br/>li unghi</p> <p>sunu stricti<br/>darretu,<br/>tantu</p> <p>plui forti e<br/>duri son li unghi.</p> <p>E sachi ki<br/>quantu plui si ferra lu<br/>cavallu iuvini tantu plui<br/>li soi unghi<br/>diventanu debili e molli,<br/>ki lu usu di andari</p> <p>sferatu genera</p> <p>da la sua iuvintuti<br/>li soi unghi duri e<br/>grandi.<br/>E guarda<br/>simiglantimenti<br/>ki a lu cavallu sudatu,<br/>oi ki sia tropu caldu,<br/>nun li dari a maniarì<br/>ni a biviri alcuna cosa<br/>sin ki</p> <p>lu suduri</p> <p>non li cessa</p> <p>da dossu:<br/>minalu un pocu a<br/>passu<br/>cuprutu<br/>in prima<br/>cun pannu.<br/>E sachi ki</p> <p>lu tropu<br/>cavalcarì la sira,<br/>pressu a nocti,<br/>nochi,</p> <p>ki,</p> <p>sudatu<br/>e scalfatu,</p> | <p>inperò <i>chi</i><br/>quanti su più legi li ferri,<br/>più leiamenti</p> <p>liva li pedi, et quantu più<br/>l'ungni</p> <p>su <i>constricti</i><br/>darrerì,<br/>tantu</p> <p>più forti <i>et</i><br/>duri su li ungni.</p> <p><i>Et saczi chi</i><br/>quanti più si ferra<br/>&lt;...&gt;</p> <p>diventanu debili <i>et</i> molli,<br/>chì lu so andari</p> <p>&lt;dis&gt;fìrratu genera</p> <p>di la sua juventuti<br/>li so ungni duri <i>et</i><br/>grandi.<br/><i>Et guarda</i><br/>similimenti<br/><i>chi</i> allu cavallu sudatu<br/>&lt;oy&gt; chi sia troppu caudu<br/>non li dari a manzari<br/>nè a biviri <i>et</i> alcuna cosa<br/>fini che</p> <p>lu suduri</p> <p>non li cessa</p> <p>da dossu,<br/><i>et</i> minal&lt;u&gt; unu pocu ad<br/>passu<br/><i>et</i> coprìlu</p> <p>cun pannu.<br/>Et saczi chi</p> <p>lu troppu<br/>cavalcarì la sira<br/>apressu la nocti<br/>nochi,</p> <p>chì</p> <p>sudatu<br/><i>et</i> scaudatu,</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                          |                                                                    |                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| quod<br>vix potest<br>ob supervenientem noctem,<br>ut condecet,<br>desudare,<br>ut<br>equus more solito<br>praebendetur. | nun lu poi                                                         | <non lu pò>                                                       |
|                                                                                                                          | afridari,<br>ki                                                    | affridari,<br><chi>                                               |
|                                                                                                                          | la sua pruvenda li poti dari<br>a staxuni                          | la sua provenda li poti dari                                      |
|                                                                                                                          | comu esti usatu.                                                   | accaxuni<br>comu usatu esti.                                      |
| Nec non propter                                                                                                          | E pir                                                              | <i>Per</i>                                                        |
| nocturnum aerem,<br>qui frigidior est diurno,                                                                            | la fridiza di<br>lu ayru di la nocti                               | lu fridu chi fa di<br>l'airu di la nocti                          |
|                                                                                                                          | pirò                                                               |                                                                   |
| posset levius<br>frigidari;                                                                                              | si affrida<br>spissu lu cavallu;<br>pirò lu cavalcari di lu matinu | si rifrida<br>spissu lu cavallu,<br>inperò lu cavalcari di matinu |
| idcirco equitatio matutina<br>multimodo<br>commendatur.                                                                  | esti da laudari.                                                   | esti di laudari,                                                  |
| Oportet tunc<br>equum habere<br>assidue                                                                                  | E bisogna<br>a lu cavallu di tiniri                                | et perzò bisongnu esti<br>di tiniri lu cavallu                    |
| coopertam                                                                                                                | copritura<br>di pannu<br>di linu                                   | la stata<br>cupertura<br>di pannu<br>di linu                      |
| lineam<br>in tempore calido,<br>propter muscas<br>et alia consimilia; simili<br>modo                                     | pir li muski.                                                      | per li muschi,                                                    |
|                                                                                                                          | E lu vernu pir lu fridu<br>tegna                                   | lu vernu per lu fridu                                             |
| coopertam laneam obtineat                                                                                                | carpita di lana<br>grossa.                                         | longa<br>carpita di lana<br>grossa.                               |
| tempore frigido, propter<br>frigus.                                                                                      |                                                                    |                                                                   |
| Equus vero pro meliori<br>ipsius                                                                                         |                                                                    |                                                                   |
| equitari                                                                                                                 | E nun<br>cavalcari<br>lu cavallu                                   | <i>Et non</i><br>cavalcari<br>lu cavallu                          |
| taediose<br>non debet                                                                                                    | incrixivilimenti,                                                  | in nocti<br>vilimenti                                             |
| a medietate Julii usque<br>per                                                                                           | nin troppu,<br>da mezu Jugnetu<br>fini                             | da mezu /c. 46r/ jungnectu<br>perfina                             |
| Pag. 10<br>totum mensem Augusti,<br>vel parum in antea.                                                                  | a la ixuta di agustu<br>oi locu inprissu.                          | alla exuta di agustu<br>oy appr<essu>.                            |
| Imo custodiatur,<br>prout dixi superius,<br>in locis frigidis,                                                           | E sia la sua stalla<br><br>in locu friddu,                         | Che sia la sua stalla<br><br>in locu fridu                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>herbis et aliis recentibus<br/>couthendo;</p> <p>quoniam</p> <p>tunc propter nimium<br/>calorem,<br/>tunc propter immoderatam<br/>equitationem posset<br/>leviter<br/>intrinsicus desiccati, vel<br/>scallamari.<br/>Similiter dico</p> <p>in mense Januarii<br/>quoniam<br/>propter immensum frigus<br/>equus calefactus, vel sudatus<br/>de facili<br/>frigidatur.<br/>Et<br/>nota quod<br/>pro sanitate equi<br/>salubrius<br/>conservando quater<br/>phlebotometur in anno<br/>a vena colli assueta:<br/>videlicet<br/>in veris tempore<br/>semel,<br/>in aestate<br/>semel,<br/>in autumnno<br/>semel</p> <p>et in hieme</p> <p>semel,<br/>sufficienter tamen vice<br/>qualibet minuatur.<br/>Sciendum est quoque quod<br/>equus<br/>et diligentius custoditus,<br/>sicut superius enarravi, nec<br/>non, ut convenit,</p> <p>moderate equitatus</p> <p>in sua infirmita et bonitate,<br/>ut in pluribus<br/>circa spatium xx annorum<br/>valide perseverat.</p> | <p>et usi<br/>herba e tutti cosi fridi</p> <p>in so pastu.<br/>Kí<br/>cavalcandu in kistu tempu<br/>pir la grandi<br/>calura<br/>pir lu tropu<br/>cavalcari, [f. 12 r.] si aviria</p> <p>dintru dessicari e<br/>scalmari.<br/>E cussì dicu<br/>ki nun si diia cavalcari<br/>di dichembriu<br/>e di ginnaru:</p> <p>pir lu grandi fridu,<br/>essendu sudatu e scalfatu,</p> <p>si aviria a fridari.<br/>E</p> <p>pir sua sanitati</p> <p>conservari, quatu volti<br/>l'annu li fa ixiri sanguì<br/>di la vina di lu collu usata:</p> <p>in primavera,<br/>la stati,<br/>lu Autumpnu,</p> <p>zò è a lu guaimi<br/>e lu vernu</p> <p>una fiata pir timpurali;</p> <p>e, si beni esti guardatu</p> <p>e temperamenti cavalcatu,<br/>sta<br/>in sua virtuti e furtiza</p> <p>pir spaciù di anni xx.ti.</p> | <p><i>et usa</i><br/>erba, tucti cosi fridi</p> <p>in so pastu,<br/>chì<br/>cavalcandu in quistu tenpu,<br/><i>per</i> lu grandi<br/>caluri<br/><i>per</i> lu troppu<br/>cavalcari, si viria</p> <p>dentr<u>&lt;u&gt;</u> desiccati <i>et</i><br/>discalmari.<br/><i>Et</i> cussì dicu<br/>chi non si diza cavalcari<br/>&lt;di&gt; dicenbru,<br/>di ginnari:</p> <p><i>per</i> lu grandi fridu,<br/>essendu sudatu <i>et</i> scalmatu,</p> <p>si virria a ririfridari.</p> <p><i>Per</i> sua sanit&lt;ati&gt;</p> <p><i>conservari</i>, quactri fiati<br/>l'annu li fa' insiri sangu<br/>de la vina di lu collu usata:</p> <p><i>primavera</i>,<br/>la stati,<br/>autumnu,</p> <p>&lt;vernu&gt;,<br/>chi ciò li &lt;u&gt;muri<br/>livincinu<br/>una fia&lt;ta&gt; <i>per</i> tenporari.</p> <p>Cussì, &lt;si&gt; beni <i>esti</i><br/>guardatu</p> <p><i>et</i> temperamenti cavalcatu,<br/>stai<br/>in sua virtuti <i>et</i> fortiza</p> <p><i>per</i> spaciù de anni xx.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| 3. <i>De doctrina equi.</i>                                                                                       | Di lu modu di infrinari<br>e di la guardia.                                                                                                               | IIIa. LU MODU DI INFRINARI<br>LU CAVALLU<br>ET DE LA GUARDIA.                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| De doctrina<br><br>itaque dico subsequenter.                                                                      | Dictu ki avimu di supra<br>di la doctrina<br>e di la guardia di lu cavallu,<br>resta da vidiri<br>lu modu comu si diia<br>infrinari.                      | Dictu avimu supra<br>di la doctrina<br>et la guardia di lu cavallu,<br>resta di vidiri<br>lu modu comu si divi<br>infrinari<br>lu cavallu.    |
| In principio doctrinae vel<br>equi morigeraminis<br>requiretur                                                    |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                               |
| Frenum<br>debile et levius,<br>quod poterit inveniri,<br>et quum eidem imponitur<br>frenum,                       | E la qualitati di<br>lu frenu<br>sia plui legia e debili<br>ki truvàr si pò.<br>E quandu tu li micti<br>lu frenu<br>ungi lu morsu<br>di lu frenu          | E lla qualitati di<br>lu frenu<br>sia più leia et debili<br>chi truvàr<i> si poti,<br>et quandu tu li mecti<br>lu frenu<br>ungi lu morssu     |
| aliquantulum mellis, vel<br>aliqujus dulcis liquoris<br>aliquoties perungatur<br>frenum.                          | cun meli, oi cun<br>altru licuri dulchi;                                                                                                                  | cun meli oy cun<br>altra cosa dulci.                                                                                                          |
| frenum.<br>Dixi                                                                                                   | lu frenu<br>dissi                                                                                                                                         | Lu frenu<br>disi                                                                                                                              |
| fore leve et debile, quia<br>quanto in principio<br>minus malum infert in<br>ore ejusdem, tanto illud in<br>antea | Pag. 573<br>ki sia leiu e debili, pirzò ki<br><br>li fa minu mali in<br>la bocca, e poi<br>indavanti<br>si lassa<br>plui vulinteri<br>mittiri<br>lu frenu | ci sia ligeru et dibili perchi<br><br>li fa minu mali in<br>la bocca, poi<br>da li unu altru<br>si lassa<br>più vulunteri<br>mectiri<br><...> |
| facilius et                                                                                                       | e plui vulinteri lu susteni<br>ki inanti.                                                                                                                 | et più volunteri <...> susteni<br><...> innanti.                                                                                              |
| acceptabilius sustinebit.                                                                                         | E di lu meli<br>oi di l'altru licuri                                                                                                                      | Di lu meli<br><...>                                                                                                                           |
| De melle,<br>vel aliquo dulci<br>primo                                                                            | divi mictiri in lu morsu<br>di lu frenu.                                                                                                                  |                                                                                                                                               |
| in morsu dixi poni,                                                                                               | In pirzò ki, assaiandu                                                                                                                                    |                                                                                                                                               |
| quoniam gustatam<br>dulcedinem                                                                                    | lu meli,<br>l'altra fiata                                                                                                                                 | et un'altra fiata                                                                                                                             |
| aliquoties<br>libentius iterato recipit,<br>postquam vero                                                         | vi lassa mictiri plui vulinteri<br>lu frenu.                                                                                                              | si lassa mentiri più vulunteri<br>lu frenu.                                                                                                   |
| frenum<br>sine difficultate recepit.                                                                              |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                               |
| Pag. 11<br>Hinc et illinc per aliquos<br>dies                                                                     |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| mane et sero<br>ad manum<br>ducatur,<br>donec<br>pro optime ductorem,<br><br>sequatur.<br><br>Deinde<br><br>sine strepitu<br>et tumultu,<br>sine sella et sine calcaribus,<br>suavius<br>et levius<br>quam poterit,<br>equitetur<br>et paulatim<br>parvo passu<br>ducatur,<br>eumdem a dextris et a<br>sinistris saepius<br>revolvendo quadam virga<br>ipsum percutiendo<br>decenter,<br><br>et, si expedierit,<br>ductor aliquis antecedit<br>pedes, sicut dictum est<br>superius,<br>summo<br><br>mane<br>vel summo diluculo<br><br>usque<br>ad mediam<br>tertiam<br>per loca plana<br>et non saxea,<br>donec<br>equitator eum quocumque<br>placet sine<br>ductore conducat et<br>societate.<br><br>Quum vero illum<br><br>spatio unius mensis,<br>vel circa<br>taliter equitaverit,<br>sella eidem imponatur<br><br>sine tumultu | Tantu lu mini<br>lu scuderi<br>la sira e lu matinu<br><br>finkí<br><br>lu cavallu<br>li vaa appressu<br>pir sí midismu.<br>E poi<br><br>lu cavallu<br>senza alunu spavintamentu<br>e senza rimuri,<br><br>plui suavimenti<br><br>ki pò,<br><br>a pichulu passu,<br><br>e da la manu drita e da la<br>sinistra spissi volti<br>volgendu cun una virga<br>batendulu<br><br>pir lu collu;<br>e si abisogna,<br>li vaa inanti una persuna<br><br>omni<br><br>matinu<br>pir tempu,<br>cavalcandu<br>pir fini<br>a meza<br>terza<br>pir loki plani<br>oi ki nun chi aia petri,<br>quantu<br><br>voli, e senza<br><br>cumpagnia<br>di altru cavallu.<br>E quandu lu<br>avirà cussi cavalcatu<br>pir unu misi<br>oi in pressu,<br><br>la sella li si divi mictiri<br>[f. 12 v.]<br>Senza spavintamentu, | Tantu lu mina<br><br>in lo matinu <i>et</i> la sira<br><br>fini a tantu chi<br><br>lu cavallu<br>li vaga appressu<br><i>per</i> sì medesimo.<br>Poi<br><br>lu cavallu<br>senza spavintamentu alunu,<br>senza rimu<ri>,<br><br>più suavimenti<br><br>chi pò<br><si cavalchi><br><br>a ppiczulu passu,<br><br>alla manu drita, alla<br>sinistra spissi volti<br>vulgendu, <i>cun</i> una virga<br>trandu<br><br><i>per</i> lu collu;<br><si> abisongna,<br>vada ananti una persuna<br><br>cun bactinu<br><br><i>per</i> tenpu,<br>cavalcandu<br><i>per</i> fini<br><br>/c. 46v/ ad terza<br><i>per</i> planu<br><i>chi non</i> ci àia petri,<br>quanti<br><br>voli <i>et</i> senza<br><br><i>con</i> pang<n>a<br>di alunu cavallu.<br><i>Et quandu</i> <lu><br>havrà cussi cavalcatu<br><i>per</i> unu <misi>,<br><br>li si micta apressu la sella<br><br>senza spavi<n>tamentu, |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| et strepitu,<br>et deinde<br>cum sella equitetur<br>usquequo<br>recens tempus<br>appropinquaverit, scilicet<br>hiemale.<br>Equitator<br>verumtamen<br>postquam<br>equum suaviter<br>adscenderit,<br>eum non removeat,<br>donec sibi<br>pannos actet,<br><br>ut convenit,<br>quia equus<br><br>exinde<br><br>quietum<br>assumit<br>ob commodum equitantis.<br>Post haec autem,<br>frigido tempore<br>accedente,<br><br>modus,<br>vel maniera<br>equum doctrinandi<br>praedicta taliter<br>immutetur;<br>videlicet, quod equitator<br>faciat ipsum<br><br>per<br>magissias vel<br>arata campestria moderate<br>troctare<br>ut dictum est,<br>summo mane,<br>ipsum magis<br>a dextris quam a<br>sinistris frequentius<br>revolvendo; prius habena<br>dextera<br><br>freni<br><br>per unum<br>pollicem<br><br>extraverso, alia cursione<br>exsistente, | e poi<br>lu cavalki cun la sella<br>fini a<br><br>lu vernu.<br>E lu cavalcaturi,<br><br>quandu<br><br>sagli susu,<br>non lassi moviri lu<br>cavallu finkí non si agi<br>cunzati li panni<br>suta,<br>comu si conveni;<br><br>e, cussì fachendu,<br>si usirà<br>una altra fiata<br>a stari<br>suavi e<br>quietu<br><br>a voluntati di lu cavalcaturi.<br><br>E quandu virrà<br>lu vernu, kí esti lu tempu<br>friddu, altro<br>modu<br><br>di cavalcarilu<br><br>tirrai.<br>Zò è ki lu cavalcaturi<br>lu fazza<br>tructari<br>pir<br><br>li arati campi soavimenti<br><br>la matina per tempu,<br><br>da la manu drita e da la<br>sinistra spissi volti<br>vulgendu in privu la retina<br>dextra<br><br>di lu frenu<br>scurcita plui ki l'altra<br>una<br>unza.<br><br>extraverso, alia cursione<br>exsistente, | po' lu<br>cavalchi culla sela<br>fini allu<br><br>vernu.<br>Lu cavalcaturi,<br><br>quandu<br><br>ci munta susu,<br>non lassa moviri lu<br>cavall<u> fini chi non àja<br>coniatu li panni<br>subta<br>comu si <i>conveni</i> ,<br><br>cussì facendu,<br>usirà<br>una altra fiata<br>di stari<br>suavi,<br>quietu<br><br>a voluntati di lu cavalcaturi.<br><br><i>Et quandu</i> virà<br>lu vernu, chi esti lo <tenpu><br>fridu, in altru<br>modu<br><br>di cavalcarì<br><br>lu tinirai,<br>zo <i>esti chi</i> lu cavalcaturi<br>lu faza<br>troctari<br><i>per</i><br><br>li canpi lavurati suavimenti<br><br>la matina <i>per</i> tenpu,<br><br>da la manu drita alla<br>sinistra, spissu volti<br>vulgendu in <i>primu</i> la retina<br><br>di supta<br>di lu frenu<br>a scursi più de li altri<br><br>unza<br>meza, |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>eo quod equus est naturaliter pronior a sinistris,</p> <p>sed frenum fortius mutando, prius si videbitur expedire,</p> <p>ut pro velie facilius te-</p> <p>Pag. 12 neatur.</p> <p>Troctare dixi saepius per arata, quam alia plana loca, eo quod propter valliculos et monticulos, qui sunt in magissis et in campis aratis, more solito assuescit equus et instruitur quotidie</p> <p>crura et pedes altius et levius in suo egressu decenter levare;</p> <p>et hoc similiter fieri potest per loca satis arenosa consimili ratione. Verum equus in locis praedictis assumpto usu pedes et crura erigere decenter, per loca alia tutius et salubrius erigit gressus suos, et ita in suis egressibus minus praecipitat equitatem, vel se ipsum aliquatenus non</p> | <p>In pirzò ki lu cavallu è plui arrindivili da la sinistra parti ki da la dextra.</p> <p>Mutanduli plui forti frenu</p> <p>l'unu iornu ki l'altru sinki lu</p> <p>tegni senza omni frenu,</p> <p>si abisugnassi. E pir ki si divi fari troctari</p> <p>plui pir li campi arati ki pir li altri locura piani pirò ki, pir li vallichelli e pir muntichelli</p> <p>di li campi arati,</p> <p>si adusi et amaistri</p> <p>di livari li pedi e li gambi plui alti e plui legi in lu so andari</p> <p>tempurali. Simiglantimenti</p> <p>lu poi cussì amaistrari pir loki arinusi assai.</p> <p>E cussì plui sicuramenti, e cun plui salvamentu, diriza li soi andamenti. Et</p> <p>ancora</p> | <p><i>et però chi lu cavallo esti più giranti di la sinistra chi di la destra,</i></p> <p><i>mutanduli per più forti freni</i></p> <p><i>l'unu jurnu chi l'autru infini chi lu</i></p> <p><i>tenga</i></p> <p><i>omni jornu,</i></p> <p><i>si bisungnassi. Perquì ssi divi fari tructari</i></p> <p><i>p&lt;i&gt;ui per li canpi arati chi per altri loqui piani &lt;...&gt; &lt;...&gt;, &lt;...&gt;</i></p> <p><i>si ammaistra</i></p> <p><i>di livari li gammi, li pedi</i></p> <p><i>più legi in so andari</i></p> <p><i>tenporali,</i></p> <p><i>et sulamenti lu pòi cussì amaistrari per loqui arenosi assai,</i></p> <p><i>et cussì più securamenti, cun più salvamentu, diriza li soi andamenti. Et</i></p> <p><i>ancora</i></p> <p><i>usatu lu cavallu beni al troctari,</i></p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| offendit.                                                                                                                                                                                                                                        | in li soi ringhi avirà minu a<br>zupicari et<br>offendirili.<br>Ancora<br>usati lu cavallu                                                    | li soi richi havirà minu<br><zo>ppicari,<br>hoffendiri.                                                                                                                                                        |
| Consueto equo<br>praeterea<br>bene<br>et habiliter<br>troctare per conveniens<br>temporis spatium                                                                                                                                                | beni<br><br>a tractari pir cunvinili<br>spaciu di lu iornu,<br>pir alunu tempu<br>da la manu dextra                                           | Usatu lu cavallu<br><br>a ctroctari <i>per convinivili</i><br>spaciu di lu iurnu,<br><i>et per alunu tempu</i><br>di la manu destra                                                                            |
| a dextris,<br>ut dictum est,<br>et sinistris,<br>simili modo                                                                                                                                                                                     | e da la sinistra;<br><br>e, poi alcuni iorni,                                                                                                 | <i>et</i> di la sinistra,<br><br><i>per quanti jorni</i><br>similglantimenti<br>lo facza troctari<br><i>per li dicti loqui</i><br>arati <i>et</i> arenusi<br><i>et per tempu</i> la matina;<br>a pocu a ppocu, |
| per praelibata loca                                                                                                                                                                                                                              | lu faza troctari<br>pir li dicti loki<br>arati et arenusi<br>per tempu lu matinu;<br>e, pocu a pocu                                           | <i>per quanti jorni</i><br>similglantimenti<br>lo facza troctari<br><i>per li dicti loqui</i><br>arati <i>et</i> arenusi<br><i>et per tempu</i> la matina;<br>a pocu a ppocu,                                  |
| summo diluculo,<br>paulatim<br>tamen in principio,<br>in minore et brevior<br>saltu,<br>quo poterit,<br>ut dictum est,<br>galloppetur.<br>Cavendum est tantum quod<br>non diu vel taediose<br>galloppetur<br>in die, ne<br>forte<br>equo taedeat | cun minuri e cun plui curti<br>salti<br>ki pò,<br><br>lu galopi                                                                               | cun minuri <i>et</i> più brevi<br>salti<br><...><br><br>allu galoppu                                                                                                                                           |
| galloppari<br>et eumdem pigeat<br>in eodem negotio iterare.                                                                                                                                                                                      | in iornu ki non<br><br>li sia fastidiu<br>[ni] noia<br><br>lu galopari;                                                                       | in lu jurnu, ch' non<br><br>sia in fastidiu,<br><br>volglalu<br>galuppari,                                                                                                                                     |
| Esset quippe error<br>maximus<br>equitantis;<br><br>nam ob hoc<br>equus<br>de levi<br>retrogradus fieri posset<br>in posterum.<br>Unum nempe utile non<br>modicum videtur,<br>quod                                                               | ki, si kistu li avinissi,<br>siria culpa<br><br>di lu cavalcaturi<br>ki lu àvi amaistrari:<br>e cussì<br><br>legiamenti<br>diventa intropidu. | ch' si quistu li avenissi,<br>siria culpa<br><br>di lu cavalcaturi<br>chi l' àvi 'amaistrari,<br>cussì<br><br>leiamenti<br>deventaria ritropidu.                                                               |
| equitator<br>troctando,<br>vel galloppando,<br>aut removendo                                                                                                                                                                                     | Poi<br><br>lu cavalcaturi,<br>quandu fa troctari,<br><br>equali fari moviri                                                                   | Poi<br>sia a menti<br>allu cavalcaturi,<br>/c. 47r/ quandu fa troctari,<br><br>quali fari moviri                                                                                                               |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>equum<br/>ad cursum<br/>intantum trahat habenas<br/>freni</p> <p>manibus<br/>circa dorsum inferius<br/>circa carresum. Quod<br/>equus plicando,<br/>vel curvando<br/>collum intantum<br/>caput inclinet, ut os<br/>deferat<br/>continue<br/>juxta pectus,<br/>et hoc fiat in principio<br/>paulatim, prout videbitur<br/>expedire, nec non omnis<br/>cautela et studium<br/>adhibeatur ibidem.<br/>Et hoc<br/>certe dico<br/>fore<br/>utilius et<br/>salubrius</p> <p>Pag. 13<br/>equo, nec non equitanti;<br/>quoniam quum equus<br/>inclinatum<br/>defert caput propinquum<br/>satis pectori<br/>et collum decenter curvatum,<br/>troctando et<br/>galloppando,<br/>prout expressi superius,<br/>apertius et clarius respicit<br/>gressus suos,<br/><br/>nec non melius</p> <p>a dextris volvitur<br/>et sinistris<br/>facilius<br/>ad libitum retinetur:</p> <p>sed, ut breviter dicam,<br/>hoc est in omnibus<br/>commendandum.<br/>Sed<br/>quia id, quod de capitis<br/>continentia scripsi pro<br/>majori subjacet parte freno<br/>ideo expedit ut effrenandi</p> | <p>lu cavallu</p> <p>ki [f. 13 r.] tira li retini<br/>di lu frenu</p> <p>in ver lu dossu baxu<br/>appressu lu garresi, si ki<br/>lu cavallu, chicandu</p> <p>lu collu, intanto<br/>chiki la testa ki la bucca<br/>tegna</p> <p>pressu a lu pectu:</p> <p>e kistu</p> <p>si è</p> <p>salvamentu</p> <p>di ssì e di lu cavalcaturi;</p> <p>tinendu la testa cussi<br/>a lu pectu,</p> <p>quandu curri,</p> <p>vidi meglu e plui<br/>apertamenti lu so cursu<br/>et lu so andamentu,<br/>e meglu<br/>e plui<br/>apertamenti</p> <p>si volgi di manu dritta<br/>e da manu manca;<br/>e plui legiamenti<br/>si riteni quandu voli;<br/>e questa<br/>virtuti<br/>è in lu frenu:</p> <p>e pirò</p> | <p>&lt;...&gt;,<br/>chi tira li retini</p> <p>de lu cavallu</p> <p>supra lu dossu vassu<br/>appressu lu garresi, si chi<br/>lu cavallu, gerandu</p> <p>lu collu, ad tantu<br/>chi&lt;...&gt; la testa <i>et</i> la bucca<br/>tenga</p> <p>appressu di lu pectu,</p> <p><i>et</i> quisti</p> <p>su</p> <p>salvamenti</p> <p>di sì <i>et</i> di lu cavalcaturi;</p> <p>tenendu la testa cussi<br/>allu pectu,</p> <p>quand<u>&lt;u&gt;</u> curri</p> <p>vidi melglu <i>et</i> più<br/>apertamenti lu so cursu<br/><i>et</i> lu so andamentu,<br/>et melglu<br/><i>et</i> più</p> <p>expertamenti<br/>si volgi da man dritta<br/><i>et</i> da man ma&lt;n&gt;ca,<br/>più leiamenti<br/>si riten&lt;i&gt; quandu voli.<br/>Quistu</p> <p>esti nelli frenu</p> <p>&lt;...&gt;</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| freni modus et maneries<br>exprimatur.                                                                                                                                  | di lu modu e di la qualitati di<br>li freni<br>vogu arricurdari.                                                                                                | <...><br>vogliu recordari.                                                                                                                                                          |
| <b>4. De forma<br/>freni.</b>                                                                                                                                           | <b>Di la maynera di li<br/>freni.</b>                                                                                                                           | <b>IIIb. DI LA MANERA DI LI<br/>FRENI.</b>                                                                                                                                          |
| Est<br>igitur<br>freni quaedam forma,<br>quae dicitur ad barram,<br>eo quod ad duas barras<br>extraverso et una per<br>longum<br>composita est,                         | Esti<br><br>una forma di frenu<br>ki si dichi a barri;<br>pirzò ki esti a dui barri                                                                             | Et su<br><br>una furma di freni<br>chi si dici a barra,<br>inperzò chi esti a dui barri                                                                                             |
| quod levius et debilius<br>equo<br>omnibus aliis existit.<br>Est quidem et alia<br>forma,                                                                               | compostu<br>kistu frenu,<br>e pirò è debili e plui leiu                                                                                                         | conpostu,<br>quistu frenu,<br>però, <i>esti</i> debili, più leju                                                                                                                    |
| quae<br>ad medium morsum<br>vulgariter nuncupatur,                                                                                                                      | di tuti li altri freni.<br>Et ancora esti una altra<br>forma<br>di freni<br>ki                                                                                  | di tucti li altri freni.<br><i>Et</i> ancora esti una altra<br>forma<br>di frenu<br>chi                                                                                             |
| nomen ex opere assumptis,<br>eo quod<br>medium habet morsum<br>extraverso, habentis<br>solummodo barram et aliam<br>bipartitam                                          | vulgarmentis esti chamatu<br>mezu morsu                                                                                                                         | vulgarimenti esti piamatu<br>mezu morsu,                                                                                                                                            |
| fortioris et retentibilioris<br>alio supradicto.                                                                                                                        | pirkí<br>mezu morsu àvi,                                                                                                                                        | perchì<br>mezu morsu havi,                                                                                                                                                          |
|                                                                                                                                                                         | e kistu è<br>plui forti e manivili                                                                                                                              | quistu esti<br>più forti <i>et</i> manivili                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                         | di la bucca ki esti a                                                                                                                                           | di la bucca, chi esti                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                         | Pag. 574<br>barra.                                                                                                                                              | a barra.                                                                                                                                                                            |
| Est                                                                                                                                                                     | Et                                                                                                                                                              | <i>Et</i>                                                                                                                                                                           |
| praeterea alia freni maneries<br>dicta ad medium morsum,<br>similis<br>supradicti                                                                                       | una altra manera di frenu<br>è dictu a mezu morsu,<br>simiglianti<br>di killu ki è dictu di<br>supra,<br>cun falci corrigi e<br>plani a lu morsu di lu<br>frenu | una altra ma<nera> di frenu<br>dicta menzu morsu,<br>similglantimenti<br>di quillu c<hi> <i>esti</i> dictu di<br>supra,<br>cun falzi corrizi,<br>plani allu morsu di lu<br>fr<renu> |
| cum fallis tortuosis, sive<br>planis, et in morsu<br>freni<br>ponitur<br>in modum anuli fabricati,<br>quod est adhuc fortius et<br>retentibilis<br>aliquo praedictorum. | in modum di anellu fabricatu,<br>e kistu è plui forti e<br>plui retinivili di<br>tutti li altri.                                                                | in modum di anellu frabricati,<br><i>et</i> quistu <i>esti</i> più fort<i>,</i><br>retinivili di<br>tucti li altri.                                                                 |
| Est et aliud<br>frenum, quod<br>dicitur ad <i>caraldum</i> ,                                                                                                            | È una altra maynera<br>di frenu lu quali<br>è dictu a capistru:                                                                                                 | <i>Et</i> una altra manera<br>di f<r>e<nu> lu quali<br><i>esti</i> dictu a ccapistru                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>habens morsum<br/>aliis longiorem usque<br/>ad palatum equi, et<br/>intra os funditur<br/>pertinentem<br/>in morsu,<br/>cujus ponuntur<br/>fallae multi modae et diver-</p> <p>Pag. 14<br/>sae,<br/>quod acrius et<br/>saevius<br/>dictis omnibus approbatur.<br/>Sunt<br/>praeterea<br/>aliae formae freni,<br/>quibus<br/>aliqui provinciales<br/>equis eorum<br/>utuntur,</p> <p>horribiles<br/>et asperrimi sine modo;</p> <p>quos<br/>propter suam acritatem et<br/>saevitiem<br/>praetermitto.<br/>Intueri igitur debetur<br/>mollities<br/>et durities<br/>oris equi,<br/>et juxta quod</p> <p>durum, vel molle<br/>habuerit os,</p> <p>frenum imponatur eidem,<br/>ut ad plenum satisfaciat</p> <p>equitanti;</p> <p>et deinde,<br/>sicut superius enarravi,<br/>moderate<br/>absque violenti<br/>cursu<br/>equus<br/>quotidie<br/>equitetur.<br/>Utile tamen existit<br/>modicum ipsum</p> <p>per civitatem</p> | <p>àvi lu morsu<br/>plui longu di li altri, fini<br/>a lu palataru di lu cavallu, e<br/>dintru a la bucca spandi</p> <p>in lu morsu</p> <p>multi falci diversi:</p> <p>e kistu è plui aspiru<br/>e plui crudili<br/>di tuti li altri.</p> <p>E li pruvinciali</p> <p>ànu<br/>una altra forma<br/>multu orribili</p> <p>di freni<br/>la quali</p> <p>lassu di arricurdari;<br/>kistu è da guardari<br/>lu molliza</p> <p>di la bucca di lu cavallu,<br/>kí sicundu ki<br/>àvi la bucca<br/>dura e molla,</p> <p>cussi<br/>si li metta lu frenu;</p> <p>simili<br/>lu cavalcaturi<br/>so</p> <p>fazza e,</p> <p>cussi comu eu ò dictu,<br/>temperamenti [f. 13 v.]<br/>senza molestu<br/>cursu<br/>lu cavallu</p> <p>si cavalki.<br/>E grandi utilitati esti<br/>un pocu<br/>planamenti e</p> <p>pir la chitati</p> | <p>havi lu morssu<br/>più longu di l'autri infini<br/>allu palatu di lu cavallu, <i>et</i><br/>dentro la b&lt;ucca&gt; spandi</p> <p>in lu morsu</p> <p>multi falli diversi,</p> <p><i>et</i> qu&lt;istu&gt; esti più asperu<br/><i>et</i> più crudili<br/>di tucti li autri.</p> <p>Li pro&lt;vin&gt;zani</p> <p>àuni<br/>una altra forma<br/>multi orribili</p> <p>di freni<br/>l&lt;a&gt; quali</p> <p>lassu di arecordari.<br/>Quistu <i>esti</i> da guardari,<br/>la moll&lt;iza&gt;</p> <p>di la bucca&gt; di lu cavallu,<br/>chì <i>secundu</i> chi<br/>havi la bucca<br/>dura oy mol&lt;la&gt;,</p> <p>cussi<br/>ad illo si mecta lu frenu,</p> <p><i>et</i> simili<br/>allu cavalca&lt;turi&gt;</p> <p>si<br/>faza,</p> <p>comu <i>esti</i> dictu,<br/>te&lt;n&gt;piramenti,<br/>senza molestia</p> <p>/c. 47v/ si caval<i>qui</i>.<br/><i>Et</i> grandi utilitati esti<br/>si pocu<br/>planamenti <i>et</i><br/>plachivilimenti<br/><i>per</i> la chitati</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>paulatim<br/>frequentius equitare,<br/>specialiter ubi fabri<br/>more solito fabricantur,<br/>sive ubi sit sonitus,<br/>strepitus,</p> <p>vel tumultus;</p> <p>nam<br/>ob hoc</p> <p>maiores audaciam<br/>et securitatem<br/>equus assumet,<br/>minuesque fiet</p> <p>pavidus</p> <p>strepitibus et sonitibus<br/>contendo;</p> <p>si vero per dicta loca<br/>transire trepidaverit, vel<br/>pavescet,</p> <p>idem equus<br/>saevis<br/>verberibus virgae, vel<br/>calcaribus<br/>non cogatur,</p> <p>sed convenienti<br/>verberibus leviter eundem<br/>blandiendo</p> <p>ducatur.<br/>Nam imaginaretur semper<br/>molimina sibi facta accidere</p> <p>ex</p> <p>strepitu, sonitu,<br/>tumultu,<br/>et ita equus pavidus</p> <p>et attonitus deveniret.</p> <p>Oportet tamen<br/>equitorem<br/>pro meliori</p> <p>in die<br/>equum adscendere</p> | <p>spissi fiati si cavalki,<br/>specialimenti intra li firrari</p> <p>oi pir burghi ki chi aia soni<br/>e spaventamenti</p> <p>e rimuri<br/>di persuni.<br/>Impirzò ki<br/>di kisti soni e gridi<br/>pigli<br/>maiuri ardimentu<br/>e securitati di sì,</p> <p>e sia minu<br/>da lì inanti<br/>spavintivili<br/>e pagurusu</p> <p>usandu<br/>pir li dicti loki.<br/>E si, pir li dicti loki<br/>passandu, si spavintassi e<br/>turnassi arreri,<br/>non lu divi pirò</p> <p>aspiramenti<br/>batiri nin cun virga nin cun<br/>spiruni,</p> <p>ki plui retrupidiria et<br/>avirissilu a spavintari,<br/>ma convinivilimenti<br/>batirilu legiamenti e<br/>lusingandulu;</p> <p>e si cussì non lu amaistrassi<br/>pir li predicti loki spissi<br/>fiati,<br/>pir<br/>omni<br/>sonu e gridu</p> <p>siria poi da spavintari<br/>e rintropidari<br/>e divintiria spavinturu<br/>et intropidu.<br/>Et ancora è bisognu<br/>ki lu cavalcaturi<br/>pir lu melglu<br/>di lu cavallu</p> <p>a lu cavalcari</p> | <p>spissi fiati si cavalki,<br/>spicialimenti infra li ferrari</p> <p>oy <i>per</i> via chi ci àia soni</p> <p><i>et</i> specialimenti<br/>rumuri<br/>di <i>persuni</i>,<br/>inperzò &lt;chi di&gt;<br/>quisti soni <i>et</i> gridi<br/>prindi<br/>majuri ardimentu<br/><i>et</i> securitati di sì,</p> <p><i>et</i> minu sia<br/>da lli innanti<br/>spangnusu<br/><i>et</i> pagurusu,</p> <p>usandu<br/><i>per</i> li dicti loqui.<br/>&lt;...&gt;,<br/>&lt;...&gt; spavintassi <i>et</i><br/>recupedassi,<br/>non lu divinu, <i>però</i>,</p> <p>aspiramenti<br/>bactiri <i>nin</i> cu virga <i>nin</i> cu<br/>spiruni,</p> <p>chi più ritropidiria <i>et</i><br/>havrissilu a spavintari,<br/>ma <i>convenivili</i><br/>bactituri <i>et</i> legi&lt;amenti&gt;<br/>lesingandulu,<br/><i>et</i> cussì<br/>lu mini;</p> <p><i>et</i> si cussì non lu amaystrassi<br/><i>per</i> li predicti loqui spissi<br/>fiati,<br/><i>per</i><br/>omni<br/>soni, gridi,</p> <p>si <i>virria</i> poi a spavintari<br/><i>et</i> ritropidari,<br/>divi&lt;n&gt;tiria spavintusu<br/><i>et</i> ritropidu.<br/><i>Et</i> ancora esti bisongnu<br/>chi lu cavalcaturi,<br/><i>per</i> lu melglu<br/>di lu cavallu,</p> <p>in lu muntari</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                     |                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| et frequentius descendere,<br>suaviter et leviter juxta posse<br>ut assuescat in descendendo<br>et adscendendo                                                                                                                      | lu tegna<br>quantu bisogna:<br>supra di illu staa<br>umilimenti.                                                    | lu ritenga<br>quanti bisongna<br><i>et supra d'illo sia</i><br>umilimenti.                                                  |
| quum expedierit,<br>super eum stare tam<br>pacifice<br>quam quiete.<br>Et hoc totum, quod<br>superius<br>edocetur, fuerit<br>per omnia<br>observandum donec                                                                         | E tuti killi doctriini, ki<br>dicti sunu, si diianu<br>observari infini a tantu<br>ki illu avirà mutatu<br>li denti | <i>Et</i> tucti quisti doctriini chi<br>dicti su si dizanu<br>osse<r>vari perfini ad tantu<br>chi havirà mutatu<br>li denti |
| dentes<br>equi et perfecte<br>fuerint immutati                                                                                                                                                                                      | e suldati,<br>et avirà                                                                                              | <i>et</i> soldati,<br><...><br>altri<br>v anni<br><i>conpluti.</i><br><Mutati><br>li denti                                  |
| quod facit equus                                                                                                                                                                                                                    | V anni<br>conpluti;<br>li denti,                                                                                    |                                                                                                                             |
| quinque annorum spatio<br>pro complendo.<br>Mutatis autem<br>dentibus,                                                                                                                                                              | comu si conveni,<br>più tostu<br>ki poi,<br>cun salvamentu di illu                                                  | comu si <i>conveni</i> ,<br>più tostu<br>ci pòi,<br>cun salvamentu di <illu>                                                |
| Pag. 15<br>prout decet,<br>quam salubrius                                                                                                                                                                                           | IIII denti<br>di la maxilla di ssuta,<br>li fa livari:<br>dui                                                       | li quacrti denti<br>di la maxilla di supta<br>li fa' livari,<br>dui                                                         |
| poterit,                                                                                                                                                                                                                            | da l'una parti<br>e dui da l'altra, li quali<br>denti<br>sun dicti<br>scaglunati e prani;                           | di l'una parti<br><i>et</i> dui di l'altra, li quali<br>denti                                                               |
| sibi de maxilla interiores<br>dentes quatuor                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                     | scalglunati, plani                                                                                                          |
| extrahantur;<br>duo<br>videlicet<br>ex parte una<br>et totidem ex altera, qui                                                                                                                                                       | et omni iornu<br>lu morsu di lu frenu<br>adusa la bucca,                                                            | su dicti,<br><i>et omni jornu</i><br>lu morssu di lu frenu<br>lu lassa alla bucca.                                          |
| <i>scalliones</i> , et plane<br>a pluribus<br>nuncupantur                                                                                                                                                                           |                                                                                                                     |                                                                                                                             |
| freni morsui<br>continue adversantes.                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                     |                                                                                                                             |
| Hoc peracto, ut dixi, si equus<br>durum et forte dudum<br>hactenus obtinuerit os,<br>permittatur prius ejus<br>vulnera aliquantulum<br>solidare, et postea frenum ad<br>barras compositum, quod<br>leve est, imponatur eidem;<br>si | Si                                                                                                                  | Si                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| vero                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                       |
| os molle ita habuerit et tenerum,                                                                                                                                                                                                                            | l'omu vidi ki<br>lu cavallu<br>aia la bucca molla<br>e tennira,<br>mutali                                                                               | l'omu vidi chi<br>àia la bucca molli<br><i>et</i> tenira,<br>mictilu                                                                                                  |
| frenum                                                                                                                                                                                                                                                       | lu frenu<br>ki si chiama<br>a barra,                                                                                                                    | lu frenu<br>chi si piama<br>a barra.                                                                                                                                  |
| ad barras<br>similiter in secundo, vel<br>tertio die suorum                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                       |
| exstirpationis dentium<br>imponatur;<br>et,<br>veluti praedixi,<br>equitetur eumdem quotidie<br>effrenando, moderate tamen,<br>ut concedet,<br>galoppando.<br>Illud quoque, quod docui,<br>si durum os habuerit,<br>solidare<br>aliquantulum oris<br>vulnera | poi ki<br>li ài cavati li denti;<br><br>e<br><br>cavalkisi omni iornu<br>infrenandulu e dulchimenti<br><br>galopandulu.<br><br>E, si àvi la bucca dura, | Dapoi chi<br>l'ài cavati li denti,<br><br><br>cavalcasi omni jornu<br>infrenandulu, dulcimenti<br><br>galuppandulu.<br><br>Si havissi la bucca dura,                  |
| permittatur;                                                                                                                                                                                                                                                 | li firiti<br>di li denti tracti<br>si lassinu<br>suldari<br>inanti ki li micti lu frenu,<br>ki<br>naxendu<br>nova carni,<br>killa nova                  | li firiti,<br>si avissi li denti trati,<br>si lassinu<br>soldari<br>innanti chi li mecta lu frenu,<br>chì<br>nassendu<br>nova carni,<br>quilla nova /c. 48r/<br>carni |
| quoniam                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                         | si runpi più tostu chi<br>l'antica carni<br>de prima,<br>cussi                                                                                                        |
| carnes novae                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                         | maiurimenti<br>lu cavallu                                                                                                                                             |
| rumpentur citius quam<br>vetustae,                                                                                                                                                                                                                           | si rumpi plui tostu ki<br>la antiqua carni<br>di prima.<br>E cussi                                                                                      | curri<br>lu frenu,<br>per la teniriza                                                                                                                                 |
| et ideo<br>equus frenum<br>magis                                                                                                                                                                                                                             | e maiurmenti<br>lu cavallu<br>timi                                                                                                                      |                                                                                                                                                                       |
| timescit                                                                                                                                                                                                                                                     | lu frenu;<br>pir la tinniriza                                                                                                                           |                                                                                                                                                                       |
| propter teneritatem<br>vulnerum,                                                                                                                                                                                                                             | di la carni<br>è plui [f. 14 r.] arrindivili<br>a lu so cavalcaturi                                                                                     | de la carni<br>esti più rendivili<br>allu so cavalcaturi.                                                                                                             |
| satisfaciendo potius<br>equitanti.<br>Quod autem dixi,<br>si                                                                                                                                                                                                 | e, si<br>esti<br>molla<br>e tennira,<br>lu secundu oi lu terzu di                                                                                       | Si<br>esti<br>molla<br><i>et</i> tenira,<br>lu secundu oy lu terzu jurnu                                                                                              |
| molle,                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                       |
| in secundo vel tertio die<br>cum freno<br>more solito<br>equitetur,                                                                                                                                                                                          | si cavalki,                                                                                                                                             | si cavalca                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>eo quod</p> <p>vulnera dentium</p> <p>solidantur,</p> <p>subtus frenum,<br/>eodem assidue coutendo,</p> <p>fiunt<br/>in vulneribus<br/>carnes<br/>callosae et quasi durae<br/>in posterum,<br/>unde</p> <p>os equi efficitur<br/>habilius ad<br/>frenandum.<br/>Notandum est enim quia os<br/>equi debet esse<br/>nec nimis durum,<br/>nec nimis molle,<br/>sed teneat medium<br/>utriusque:<br/>et hoc patet<br/>quia<br/>equus non posset<br/>perfecte nec<br/>recto ordine effrenari,<br/>nisi quatuor dentes</p> <p>sibi, ut dictum est,<br/>exstirpentur.<br/>Et in hoc</p> <p>Equus</p> <p>alias utilitates<br/>consequitur,<br/>quas fuit multoties<br/>experientia do-</p> <p>Pag. 16<br/>ctus, videlicet<br/>quia<br/>in praedicta estirpatione<br/>equus<br/>vindicat sibi pinguedinem<br/>et grossitiem corporis,<br/>quoniam<br/>amittit<br/>exinde feritiem,<br/>superbiam vel furorem.</p> | <p>cun frenu<br/>pirò, kí<br/>suta lu frenu<br/>li firiti di li denti<br/>cavati<br/>plui tostu<br/>soldanu<br/>ki senza frenu:</p> <p>in li denti cavati<br/>naxi</p> <p>carni<br/>dura e cullusa</p> <p>e, pir kista<br/>cavatura di li denti,<br/>la bucca di lu cavallu esti<br/>plui arrindivili ad<br/>infrinarissi.<br/>E sachi ki la bucca<br/>di lu cavallu divi essiri<br/>nin tropu dura<br/>nin tropu molla,<br/>ma mizanamenti;</p> <p>e pir kista caxuni<br/>li cavalli nun si ponu</p> <p>infrinari dritamenti,<br/>si iiii denti<br/>non si cavanu<br/>ad illi comu è dictu.</p> <p>E pir kista<br/>cavatura di li denti<br/>lu cavallu<br/>di sequita<br/>multi altri utilitati,</p> <p>ki</p> <p>ingrossa plui.</p> <p>Et ingrossa<br/>pir ki</p> <p>la ferocitati e lu superbia<br/>ki à si pirdi.</p> | <p>cun frenu,<br/>inperzò chi<br/>&lt;...&gt; lu frenu<br/>li firiti di li denti<br/>cavati<br/>&lt;...&gt;</p> <p>nassi</p> <p>carni<br/>dura <i>et</i> callusa,</p> <p>per quista<br/>cavatura de li denti,<br/>la bucca di li cavalli esti<br/>più rendivili ad<br/>infrinarisi.<br/><i>Et sazi chi</i> la bucca<br/>di lu cavallu <i>non</i> divi esseri<br/>troppu d&lt;ura&gt;<br/>nè troppu molla,<br/>ma mezanamenti,</p> <p>ma <i>per</i> quistu accaxuni<br/>li cavalli <i>non</i> si ponnu</p> <p>infrinari diricta&lt;menti&gt;,<br/>si quactru denti<br/><i>non</i> si cavanu<br/>a lloru comu dictu <i>esti</i>.</p> <p><i>Et per</i> quista<br/>cavatura de li denti<br/>lu cavallu<br/>ndi sequita<br/>multi altri utilitati,</p> <p>chì</p> <p>ingrossa più,</p> <p><i>et</i> ingrossa<br/>perchì</p> <p>la ferochitati <i>et</i> la superbia<br/>chi hav&lt;i&gt; in sì perdi.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Post vero extirpationem<br/>dictorum dentium<br/>equus equitetur,<br/>ut dixi, ipsum<br/>ad saltus parvulos<br/>removendo,</p> <p>nec non equis aliis<br/>saepe<br/>saepius obviando,<br/>intrando</p> <p>et exeundo,<br/>eo quod assuescat audacter<br/>discedere ab eisdem,</p> <p>frenum</p> <p>mediocriter forte, vel fortius<br/>immutando,<br/>donec videbitur expedire.<br/>Cavendum est autem<br/>quia invento<br/>freno habili vel decenti<br/>nullatenus<br/>inantea<br/>immutetur.<br/>Quoniam<br/>post extirpationem dentium<br/>ex crebra mutatione<br/>frenorum<br/>ora equorum<br/>solent<br/>devastari.</p> <p>Sed<br/>ubi equus se habuerit prout<br/>dixi,</p> <p>convenienter<br/>ad frenum totaliter,<br/>quod longo et</p> <p>frequenti usu<br/>artem et modum corde tenus</p> | <p>E poi di lu cavamentu<br/>di li denti,<br/>lu cavallu si cavalki</p> <p>a pichuli salti<br/>muvendu<br/>da l'unu locu a l'altu,</p> <p>e spissi volti</p> <p>intri<br/>intra li</p> <p>Pag. 575<br/>cavalli<br/>et exa.</p> <p>E tokilu spissi fiati<br/>pir ki<br/>si alci et<br/>diventi arditu<br/>intra li cavalli,<br/>ixendu et intrandu<br/>intra loru,<br/>e mutili<br/>li freni<br/>spissu<br/>l'unu plui forti ki l'altu</p> <p>infinki è bisognu.</p> <p>E da ki li àia truvatu<br/>lu frenu bonu e cunvinivili<br/>nun li lu</p> <p>mutari.<br/>Poi ki<br/>pir lu trairi di li denti<br/>e pir lu forti mutari<br/>di li freni<br/>li buki di li cavalli<br/>si solinu<br/>guastari.</p> <p>Pirò</p> <p>cun killu lu quali è<br/>plui cunvinivili</p> <p>e plui si dilecta pir illu,<br/>et è plui usatu,<br/>cun illu<br/>lu afrena:<br/>e pir lu frequenti usu</p> | <p>Poi di lu cavamentu<br/>di li denti,<br/>lu cavall&lt;u&gt; si cavalcca</p> <p>&lt;a&gt; piczuli salti<br/>movendu<br/>da l'unu locu all'a&lt;ltu&gt;,&lt;/p&gt; &lt;p&gt;et spissi volti</p> <p><...> <p>entru li <p>cavalli <p><...> esca, <p>et tochili spissi f<iati>,</p> <p>perchì <p>diventa arditu <p>intru li cavalli,</p> <p>esse<n>di <et in>tran<d>u</p> <p>intra lori,</p> <p>muti<li></p> <p>li freni</p> <p>spissu,</p> <p>l'unu più for<ti> chi l'autru,</p> <p>infini chi bisongna. <p>Et po' chi li esti trova<tu></p> <p>lu frenu bonu et convenivili</p> <p>non lilo <p>mutari <p><...> <p>di li f<reni></p> <p>li buchi di lu cavallu</p> <p>si solinu <p>conzari;</p> <p><...> <p>in quillu lu qua<li> <...></p> <p><...> convenibili,</p> <p>et più si dilecta per illu</p> <p>et esti più usatu,</p> <p>de quillu</p> <p>li freni,</p> <p>chì per li frequenti usu |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>noverit</p> <p>effrenandi,<br/>subsequenter ipsum ad<br/>currendum assuescere<br/>oportebit.</p> <p>Curratur igitur equus</p> <p>summo mane<br/>semel qualibet septimana<br/>per viam bene planam<br/>et<br/>aliquantulum<br/>arenosam<br/>circa quartae partis spatium<br/>unius milliarii in principio<br/>cursus,</p> <p>et exinde,<br/>si libuerit,<br/>usque ad unum milliarem<br/>et amplius<br/>poterit augmentari.</p> <p>Sciendum est autem quod<br/>equus<br/>quanto<br/>frequentius et<br/>moderate curretur,<br/>fiet celerior<br/>et agilior<br/>cursui<br/>propter usum.<br/>Unum tamen contrarium<br/>usui est, frequentando<br/>videlicet quod equo proinde<br/>fiet<br/>fragrantior<br/>et<br/>impatiens et quandoque<br/>retrogradus,<br/>si festinatur<br/>ad cursum indebite,</p> <p>et suae assuetae<br/>effrenationis</p> <p>maximam partem<br/>perdit.<br/>Unum tamen</p> | <p>inprindi<br/>meglu,</p> <p>e teni a menti<br/>meglu<br/>lu sua operaciuni.<br/>E apressu<br/>lu usa a curriri.<br/>E quandu in prima lu curri,<br/>sia lu so cursu pir lu<br/>quartu di unu miglu<br/>la matina pir tempu,<br/>una fiata la simana,<br/>pir via beni plana<br/>et<br/>un po'<br/>arenusa</p> <p>lu fa curriri.</p> <p>E, si ti plachi,<br/>pir spaciū di unu miglu</p> <p>sia lu so cursu.<br/>E sachi</p> <p>quantu</p> <p>plui moderatamenti si curri<br/>tantum diventa plui currenti<br/>e legiu</p> <p>pir usu.</p> <p>E</p> <p>si tu lu adasti<br/>tropu in lu curriri<br/>diventa rintropidu,<br/>e lu usu<br/>di lu afrinari,<br/>[f. 14 v.] ki à imprisu,</p> <p>perdi.</p> | <p>inpri&lt;n&gt;di<br/>meg&lt;lu&gt;</p> <p><i>et</i> teni a menti</p> <p>la sua operacciuni.<br/><i>Et</i> apressu<br/>lu usa &lt;a&gt; curriri,<br/><i>et</i> quandu in primu lu curri<br/>sia lu so curssu <i>per</i> lu<br/>quintu di unu milglu,<br/>la matina <i>per</i> tempu,<br/>una fiata la simana<br/><i>et</i> p&lt;er&gt; una via beni plana<br/><i>et</i></p> <p>renusa</p> <p>lu fa' curriri<br/>fictu,</p> <p>&lt;...&gt;<br/><i>per</i> spaciū de unu miglu</p> <p>/c. 48v/ si&lt;a&gt; lu so cursu.<br/>Et saczi chi</p> <p>quanti</p> <p>più modiratamente si curri,<br/>tandu diventa più currenti<br/><i>et</i> leju</p> <p><i>per</i> usu,</p> <p><i>et</i></p> <p>si tu lu incauzi<br/>troppu in lu curriri,<br/>diventa ristivu<br/>allu usu<br/>di affrinari<br/>chi inprisi,</p> <p>perdi.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| non est oblivioni tradendum,<br>quod                                                                                                            | E non ti adiminticari<br>ki,                                                                                                                                                                                                                                   | <i>Non</i> di nutrica                                                                                                                                                                                    |
| postquam equus perfecte<br>edoctus fuerit                                                                                                       | da poi ki si beni esti<br>amaistratu                                                                                                                                                                                                                           | dapoi, si beni esti<br>amaistratu                                                                                                                                                                        |
| Pag. 17<br>et consuetus ad frenandum;<br>ut praedixi<br>superius,<br>equitatorem<br>non pigeat equum facere<br>galloppare,<br>salire et currere | et usatu a lu frenu<br>comu dictu esti,<br><br>lu cavalcaturi<br>nun sia pigru di farilu<br>galupari<br>e di curriri e di sagliri<br>e di xindiri<br>e muntari<br>temperatamenti,<br>ki longu riposu<br>fa lu cavallu essiri pigru<br>e mollu,<br>e la buntati | <i>et</i> usatu allu frenu<br>comu <i>esti</i> dictu<br><br>allu cavalcaturi,<br><i>et non</i> sia pigru di farilu<br>galuppari,<br><i>et</i> farilu curriri, <i>et</i> amontari<br><i>et</i> dissindiri |
| moderate;<br>quoniam longa quies<br>desidiam parat equo,                                                                                        | ki longu riposu<br>fa lu cavallu essiri pigru<br>e mollu,<br>e la buntati                                                                                                                                                                                      | <i>temperatamenti</i> ,<br>chi <i>per</i> longu reposu<br>fa lu cavallu esseri pigru<br><i>et</i> mollu<br>alla buntà                                                                                    |
| et quae<br>artificialiter<br>dudum instructus fuerat,                                                                                           | ki avia imprisu<br>in prima                                                                                                                                                                                                                                    | chi, si havissi <in> <i>prisu</i><br>da <i>prima</i> ,                                                                                                                                                   |
| de facili cogitur<br>oblivisci.                                                                                                                 | si adimentica.                                                                                                                                                                                                                                                 | si dementica.                                                                                                                                                                                            |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 17<br><b>IV. De cognitione pulcritudinis corporis equi.</b><br><br>Dicto de custodia et doctrina, quarto<br><br>de cognitione pulcritudinis<br><br>corporis illius, factionum et membrorum admodum est dicendum. Cognosci debet equi pulcritudo tali modo. In primis habeat equus corpus magnum et longum, ita tamen quod subsequenter membra equi | Pag. 575<br><b>Di lu canuscimentu e di la billizza di lu cavallu.</b><br><br>Dictu di la doctrina e di la guardia.<br><br>Ora è da vidiri di lu canuscimentu e di la billizza di lu cavallu, di lu so corpu, e di li soi facturi, e di li soi membri.<br><br>Lu cavallu divi aviri lu corpu longu e grandi in primamenti, in tali modu ki<br><br>li altri membri | /c. 48v/<br><b>IV. DE LU CANUSSIME&lt;N&gt;TU DE LA BILLIZA DI LU CAVALLU.</b><br><br>Dictu di la doctrina <i>et</i> de la guardia,<br><br>hora <i>esti</i> da vidiri di lu canuximentu <i>et</i> la billicza di lu cavallu, di lu so corpu, di li fazuni <i>et</i> di li membri so.<br><br>Lu cavallu divi aviri lu corpu longu <i>et</i> grandi inprimamenti, in tali modu chi<br><br>li menbra |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>respondeant<br/>sub longo vel magno<br/>corpore<br/>prout convenit<br/>ordinate.<br/>Caput<br/>equi<br/>debet esse gracile, siccum<br/>et</p> <p>longum convenienter;<br/>os magnum et<br/>laceratum;<br/>habeat<br/>nares magnas et inflatas;<br/>oculos grossos<br/>habeat<br/>et non concavos;<br/>auriculas vero parvas<br/>et aspideas<br/>efferat;</p> <p>collum<br/>obtulat<br/>longum et bene versus caput;</p> <p>maxillas<br/>habeat bene<br/>graciles<br/>et siccas;<br/>crines paucos et planos;<br/>pectus<br/>habeat<br/>grossum et<br/>bene<br/>rotundum<br/>guarensem obtulat<br/>non acutum, sed quasi<br/>tensum<br/>et rectum;<br/>dorsum<br/>curtum et quasi<br/>planum;<br/>lumbos rotundos et grossos;<br/>costas grossas<br/>et ilia ut bovina;<br/>subter<br/>ventrem longitudinem<br/>habeat;<br/>ancas<br/>obtineat<br/>longas et tensas;<br/>clunem<br/>habeat similiter<br/>longam et amplam.<br/>Cauda vero grossa sit<br/>cum</p> | <p>rispondano</p> <p>a lu corpu<br/>sicundu ki si cunveni<br/>ordinamenti:<br/>la testa</p> <p>divi aviri suttili e magra<br/>e<br/>axuta e<br/>longa cunvinivilimenti;<br/>la bucca grandi e<br/>squarchata.</p> <p>Li naschi grandi e unflati.<br/>Li occhi grossi</p> <p>e nun cavati in intru.<br/>Li aurichi pichuli<br/>et aspri</p> <p>e tisi.<br/>Lu collu</p> <p>longu, e beni in ver la testa<br/>partuti</p> <p>li mascilli</p> <p>suttili<br/>e sicchi.<br/>Li crini pochi e piani.<br/>Lu pectu</p> <p>grossu e</p> <p>ritundu.<br/>Lu garresi tegna</p> <p>tisu.</p> <p>Lu dossu</p> <p>planu.<br/>Li lumbi rundi e grossi.<br/>Li costi grossi.<br/>Li flanki comu boi.</p> <p>Lu ventri longu.</p> <p>Li anki</p> <p>tisi et longhi.<br/>La crupa</p> <p>longa e plana.<br/>La cuda sua grossa<br/>cun</p> | <p>respu&lt;n&gt;danu</p> <p>allu corpu<br/>secundu chi si <i>conveni</i><br/>hordinamenti.<br/>La testa</p> <p>divi haviri subtili, <i>et</i> magra,<br/><i>et</i><br/>sicca <i>et</i><br/>longa <i>convinivilimenti</i>;<br/>la bucca grandi <i>et</i><br/>scquarzata;</p> <p>li naschi grandi <i>et</i> unflati;<br/>li ochi grossi</p> <p><i>et non</i> cavati ne intro;<br/>li aurichi pizuli<br/><i>et</i> aspiri,</p> <p><i>et</i> tisu<br/>lu collu,</p> <p>longu <i>et</i> beni versu la testa;<br/><br/><i>per</i> tucti<br/>li massili</p> <p>subtili</p> <p><i>et</i> li gringni pocu piani;<br/>lu pectu</p> <p>grossu <i>et</i></p> <p>rotundu;<br/>lu garresi tenga</p> <p>tisu;</p> <p>lu dossu</p> <p>planu;<br/>li <i>lunbi</i> ritundi <i>et</i> grassi;<br/>li costi grossi;<br/>li flanchi comu voi;</p> <p>la ventri longa,<br/><br/><i>et</i> li anchi</p> <p>tisi; larga<br/>la gruppa,</p> <p><i>et</i> longa <i>et</i> plana;<br/>la cuda sia grossa<br/>cun</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>paucis et planis crinibus.<br/>Coxas,<br/>dico, habeat<br/>latas et car-</p> <p>Pag. 18<br/>nosas interius et exterius.<br/>Garecta ampia<br/>satis tensa et sicca.<br/>Falces curvas<br/>et amplas obtineat</p> <p>cervinas;<br/>crura praeterea bene ampia<br/>et pilosa et sicca;<br/>juncturas<br/>crurium<br/>grossas et parum carnosas<br/>nec non satis propinquas<br/>ungulis,<br/>ad similitudinem boum;<br/>pedes vel ungulas<br/>obtaineat<br/>amplas, duras et concavas,<br/>prout<br/>dixi.</p> <p>Equus vero sit<br/>altior ex parte posteriori,<br/>quam anteriori<br/>aliquantulum,<br/>veluti cervus.<br/>Collum tamen deferat<br/>elevatum videlicet<br/>grossitiem</p> <p>juxta pectus;<br/>et qui<br/>recte<br/>voluerit<br/>equi pulcritudinem intueri,<br/>oportebit praescripta<br/>membra tam altitudini equi<br/>quam<br/>longitudini<br/>ordinatae<br/>proportionabiliter<br/>convenire.</p> <p>De pilo<br/>equi, quia</p> <p>diversi<br/>diversa sentiunt,</p> <p>multa dicere non oportet,<br/>secundum me<br/>tantum dico quod</p> | <p>pochi crini e plani.<br/>Li costi</p> <p>larghi</p> <p>dintru e di fori carnusi,<br/>e li garreti ampli<br/>et sicchi et assai tisi.<br/>Li falchi torti</p> <p>e li pedi<br/>comu chervu.<br/>Li gambi beni ampli<br/>e pilusi e sicchi.<br/>Li giunturi</p> <p>grossi e non carnusi<br/>e proximi a li<br/>ungni<br/>comu boi.<br/>Li pedi e li unghi</p> <p>ampli e duri e cavati<br/>comu</p> <p>si conveni.<br/>Lu cavallu divi essiri<br/>plui altu darretu<br/>ki da la parti davanti,</p> <p>comu chervu.</p> <p>La grossiza<br/>di lu collu<br/>in prissu lu pectu.<br/>E cui</p> <p>voli<br/>vidiri la billiza di lu cavallu,</p> <p>e la lunghezza</p> <p>proporcionalimenti</p> <p>di la billiza [f. 15 r.]<br/>di lu pilu.</p> <p>Sunu<br/>multi homini<br/>a cui plachi unu pilu, a cui<br/>plachi un altru.</p> <p>Sicundu lu meu animu</p> | <p>pocu grigni <i>et</i> plani;<br/>li cossi</p> <p>largi</p> <p>dintru <i>et</i> di fori carnusi,<br/><i>et</i> li garrecti anpli,<br/>sichi <i>et</i> assai tisi;<br/><i>et</i> falchi turti</p> <p>/c. 49r/ <i>et</i> pedi<br/>comu chervu;<br/>li gammi beni anpli<br/><i>et</i> pilusi <i>et</i> sicche;<br/>li junturi</p> <p>grossi, <i>et</i> non carnosus<br/><i>et</i> proxi&lt;mi&gt; alli<br/>ungni<br/>comu voi;<br/>li pedi <i>et</i> li ungni</p> <p>anpli <i>et</i> dur&lt;i&gt;, cavati<br/>comu</p> <p>si <i>conveni</i>.<br/><i>Et</i> lu cavallu divi essiri<br/>più altu da la parti darrereri<br/><i>chi</i> no da la parti davanti</p> <p>comu cherbu;<br/>&lt;...&gt;</p> <p>la grossiza<br/>di lu collu<br/>pressu allu pectu.<br/><i>Et</i> cui</p> <p>voli<br/>vidiri la biliza di lu cavallu</p> <p>&lt;...&gt;</p> <p><i>et</i> la longicza</p> <p>proporcionalimenti.</p> <p>Di la billiza<br/><i>et</i> di lu pilu</p> <p>so<br/>multi homini<br/>alli quali piaci unu pilu, a<br/>cui piaci unu altru;</p> <p>secundu lu meu animu,</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>pilus qui dicitur bajus<br/>et semialbus<br/>et obscurus,</p> <p>super omnibus<br/>est laudandus.<br/>Praeterea</p> <p>nimis foret longum factioni,<br/>vel membro cuilibet<br/>reddere suam causam,<br/>et quia</p> <p>per se<br/>liquet<br/>causa cujuslibet,</p> <p>quod praedixi,<br/>easdem dicere praetermitto.<br/>Sciendum est denique quod<br/>pulcritudo<br/>factionum<br/>equi<br/>veratius</p> <p>et aptius dignosci potest<br/>ex macerie imminente,<br/>potius quam ex pinguedine<br/>dominante, quotiam per<br/>maceriem potius quam per<br/>pinguedinem pulcritudo<br/>membrorum<br/>et factionum equi<br/>perfectius demonstratur.</p> | <p>lu pilu ki si chama baio</p> <p>et scuru<br/>mi plachi plui,<br/>e supra tuti<br/>esti da laudari.</p> <p>Di li altri facturi di li membri<br/>a mitiri<br/>di chascunu raxuni<br/>siria longa mina.</p> <p>Li membri belli<br/>pir illi midemi<br/>si manifestanu,</p> <p>e pirò<br/>killu ki ndi esti dictu<br/>sia bastivili.<br/>E sachi ki<br/>la billiza</p> <p>di lu cavallu<br/>plui viraxamenti</p> <p>Pag. 576<br/>et apertamenti si pò canuxiri<br/>essendu lu cavallu magru<br/>ki troppu grassu,</p> <p>e li soi membri</p> <p>meglu si canuxinu.</p> | <p>lo pilu chi si piama bai&lt;u&gt;</p> <p>scuru<br/>mi placi plui<br/>et supra tucti li autr&lt;i&gt;<br/>&lt;...&gt;.</p> <p>&lt;Si&gt; facimu di li membri</p> <p>a chiascaunu raxuni<br/>siria lon&lt;ga&gt; mina;</p> <p>li membri belli<br/>per lori midesimi<br/>si manifes&lt;tanu&gt;,</p> <p>et però<br/>quillu chi esti dictu<br/>si chi esti bastivili.<br/>Saczi chi<br/>la billiza<br/>di la factura<br/>de lu cavallu<br/>p&lt;iù&gt; veramenti</p> <p>et apertamenti si pò canuxiri<br/>essendu lu cava&lt;llu&gt; magru<br/>chi non grassu,</p> <p>et li so membri</p> <p>meglu si can&lt;ux&gt;inu.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina<br/>equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                | ms. De Cruyllis-<br>Spatafora                                                                                                                                                                                                                                  | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 19</p> <p><b>V. De<br/>aegritudinibus naturalibus<br/>venientibus.</b></p> <p>Viso superius de<br/>pulcritudine membrorum et<br/>factionum,</p> <p>quinto<br/>videndum est<br/>de morbis<br/>vel aegritudinibus<br/>advenientibus</p> <p>tam naturaliter</p> | <p>Pag. 576</p> <p><b>Di li<br/>naturali lesiuni.</b></p> <p>Vidutu di supra di<br/>la billiza di li membri e<br/>di la factura<br/>di lu cavallu.</p> <p>Resta a vidiri<br/>di li infirmitati</p> <p>ki aveninu<br/>a lu cavallu,<br/>cussi naturalimenti</p> | <p>/c. 49r/</p> <p><b>V. DI LI<br/>NATURALI LESIUNI.</b></p> <p>Viduta di supra<br/>di la belliza di li membri,<br/>de la fact&lt;ura&gt;<br/>di lu cavallu,</p> <p>resta ad vidiri<br/>di la infirmitat&lt;i&gt;</p> <p>chi aveninu<br/>alli cavalli<br/>&lt;...&gt;</p> |

|                                                                                                                                                                       |                                                                              |                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| quam accidentaliter:<br>et est tractandum, nec non et<br>cum summa diligentia<br>perscrutandum.                                                                       | comu accidentalimenti.                                                       | <...>.                                                                        |
| Primum<br>igitur<br>dico aegritudinibus<br>naturaliter contingentibus<br>equo,<br>secundum quod                                                                       | In primamenti                                                                | <i>Et</i> cussi<br>primaramenti                                               |
| aliquando                                                                                                                                                             | dicu ki la infirmitati<br>aveni naturalimenti<br>a lu cavallu,               | dico chi la infirmitati<br>aveni naturalimenti<br>a lu cava<llu>,             |
| ob defectum                                                                                                                                                           | li quali<br>a li fiati<br>adiveninu<br>per diffectu<br>di natura,            | lu quali<br>alli fiati<br>advengnanu<br>per defectu<br>de natura,             |
| vel accessionem aliquam<br>minuit                                                                                                                                     | oi, pir altra caxuni,<br>minimanu<br>li membri di lu cavallu<br>et acrixinu, | oy per altru accaxuni<br>minimanuchi<br>li membri di lu cavallu,<br>acrissinu |
| vel augmentat:<br>auget tamen                                                                                                                                         | comu nun divinu acrixiri,<br>radi volti.                                     | comu non divino acrissiri<br>radi volti.                                      |
| rarissime,<br>vide licet quod quando<br>equus nascitur habens<br>maxillam inferiorem<br>superiori altera longiorem,<br>et quando<br>equus nascitur<br>binis<br>caudis | Ma alcuni fiati<br>naxi lu cavallu<br>cun dui                                | Ma alcuni fiati<br>nassi lu cavallu<br>cun dui                                |
| et aliis consimilibus;<br>et quando<br>cum uno oculo albo et<br>altero nigro, et<br>quando<br>nascitur cum<br>quadam                                                  | cordi,<br><br>quandu<br>cun l'unu occhu blancu e<br>l'altru nigru, e         | cordi,<br><br>cun un occhu biancu <i>et</i><br>l'altru nigru, <i>et</i>       |
| superfluitate carnis<br>granellosae<br>in cruribus,<br>et quando<br>in alia parte corporis<br>proditur<br>faciens<br>quamdam                                          | naxili adossu                                                                | nassili adossu                                                                |
| grossitiem granellosae carnis<br>sine corio et sine pilo<br>ad magnitudinem<br>avelanae vel<br>nucis;                                                                 | grandi<br>superfluitati di carni<br>gallusa.                                 | grandi<br>superfluitati di carni<br>callosa.                                  |
| et quando magis et<br>quando minus<br>assidue                                                                                                                         | E multi fiati                                                                | <i>Et</i> multi fiati                                                         |
|                                                                                                                                                                       | li naxinu adossu                                                             | li nassinu adossu                                                             |
|                                                                                                                                                                       | galli grossi                                                                 | galli grossi                                                                  |
|                                                                                                                                                                       | comu                                                                         | comu                                                                          |
|                                                                                                                                                                       | nuchi,                                                                       | nuch<i>,<br>/c. 49v/ <i>et</i> quandu minu <i>et</i><br>qua<n>du più          |
|                                                                                                                                                                       | quandu minu e<br>quandu plui,                                                |                                                                               |
|                                                                                                                                                                       | ki superchianu                                                               | chi superchanu                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>corii superficiem<br/>superantem,<br/>quod dicitur <i>murus</i><br/>vel <i>celsus</i> vulgariter,<br/>et quando<br/>equus<br/>nascitur<br/>cum<br/>aliquibus<br/>superfluitatibus carniū;</p> <p>velut glandulae, quae fiunt<br/>inter corium et carnem,<br/>et hae</p> <p><i>glandulae</i>, sive <i>scrofulae</i>,<br/>aut <i>testudines</i><br/>vulgariter<br/>nuncupantur.</p> <p>Minuit vero quum<br/>nascitur habens oculum</p> <p>vel auriculam,<br/>aut nares<br/>aliis parviores.<br/>Minuit vero natura et cum<br/>nascitur habens<br/>unam ancā,<br/>alia curtio-</p> <p>Pag. 20<br/>rem,<br/>unde totum crus aliquantum<br/>minoratur,</p> <p>et dicitur <i>sculmatus</i><br/>in vulgo.<br/>Minuit<br/>praeterea<br/>etiam aliquando<br/>natura et fallit, quando<br/>equus nascitur<br/>obliquis cruribus<br/>tam in anteriori,<br/>quam in posteriori parte.<br/>Simili modo<br/>de unguibus<br/>vel pedibus accidit, qui</p> <p>quandoque<br/>naturaliter<br/>obliquantur.<br/>Aliquando equus nascitur<br/>cum jardi in garectis,<br/>et gallis in cruribus,<br/>provenientibus eidem<br/>ex patre</p> | <p>supra lu coyru:</p> <p>li quali sun dicti muri<br/>oi chelci vulgaramenti.<br/>Et alcuni fiati</p> <p>li naxinu<br/>adossu<br/>altri</p> <p>infirmitati</p> <p>di li quali</p> <p>glanduli oi scrufuli</p> <p>si chamanu<br/>oi testuini;<br/>minima lu natura quandu<br/>naxi avendu l'unu occhu<br/>grandi e l'altru pichulu,<br/>e l'una auriccha</p> <p>pichula e l'altra grandi;</p> <p>cun una ancha longa e<br/>l'altra curta,</p> <p>kistu cavallu<br/>si chama sculmatu;</p> <p>e menima<br/>ancora</p> <p>la natura e fallixi, quandu<br/>lu cavallu naxi<br/>cun li gambi [f. 15 v.] torti<br/>cussi davanti<br/>comu darretu,</p> <p>e li unghi soi</p> <p>naxinu<br/>multi fiati</p> <p>torti;<br/>spissi fiati naxi lu cavallu<br/>cu jardi in li garreti<br/>e galli in li gambi.<br/>E kisti infirmitati li aveninu<br/>pir ki lu so patri</p> | <p>supra lu coiru,</p> <p>li quali su dicti mori<br/>oy chelsi vulgaramenti.<br/><i>Et</i> alcuni &lt;fiati&gt;</p> <p>&lt;li&gt; naxino<br/>adossu<br/>altri</p> <p>infirmitati</p> <p>li quali<br/>si piamanu<br/>glanduli oy scrufuli</p> <p>oy tartuchi.<br/>Minima la natura <i>quandu</i><br/>nassi havendi unu ochu<br/>grandi <i>et</i> l'autru pizulu,<br/><i>et</i> l'auriccha</p> <p>piczula <i>et</i> l'autra grandi,</p> <p><i>et</i> cu una anca longa <i>et</i><br/>l'autra curta,</p> <p>quistu cavallu<br/>si piana scalmatu.</p> <p><i>Et</i> ancora</p> <p>la natura fallissi <i>quandu</i><br/>lu cavallu nassi<br/>culli gami torti<br/>cussi dananti<br/>comu darretu.</p> <p>Spissi fiati nassi lu cavallu<br/><i>cun</i> jardi alli garrecta<br/><i>et cun</i> galli alli gammi,<br/><i>et</i> quista infirmitati li hauno<br/>perchè lu su patri</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>vel matre<br/>easdem habentibus.<br/>Jarda est quaedam<br/>mollis inflatio<br/>ad magnitudinem ovi,<br/>aut amplius sive minus,<br/>quae<br/>tam in anteriori parte,<br/>quam exteriori<br/>nascitur in garectis:</p> <p>galla est quaedam<br/>tumefactio mollis<br/>ad modum vesicae<br/>velut galla vel<br/>avellana aut nux,<br/>quandoque magis vel minus,<br/>quae</p> <p>circa juncturas<br/>crurium juxta ungulas<br/>generatur;<br/>ex opere accipiens suum<br/>nomen.</p> | <p>e la sua matri<br/>avinu kisti infirmitati.<br/>Jarda è una<br/>inflaciuni molla<br/>di grandiza di unu ovu<br/>plui oi minu,<br/>li quali inflaciuni</p> <p>naxinu cussi in li garreti<br/>davanti comu darretu.<br/>La galla esti<br/>inflaciuni molli<br/>a modu di visica<br/>e grandi comu galla oi<br/>nuchilla, oi nuchi,<br/>quandu plui e quandu minu:<br/>li quali<br/>naxinu<br/>appressu li iuncturi<br/>di li gambi a latu li unghi.</p> | <p><i>et</i> la sua matri<br/>àunu quista infirmitati.<br/>Zarda esti una<br/>inflaccioni molla<br/>di grandiza di unu ovu<br/>più oy minu,<br/>la quali unflacciuni</p> <p>nassi accussi alli garrecti<br/>dananti comu darrerri.<br/>La galla esti<br/>la inflacciuni molla,<br/><i>esti</i> a modu di vissica<br/>grandi comu galla oy<br/>nuchilla oy nuchi,<br/><i>quandu</i> più, <i>quandu</i> minu,<br/>li quali<br/>naxinu<br/>appressu li ginturi di li<br/>gammi <i>et</i> intra l'ungue.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 20<br/><b>VI. <i>De accidentalibus infirmitatibus et laesionibus equorum.</i></b></p> <p>Dicto superius de defectis, mutationibus</p> <p>vel augmentationibus, aut aegritudinibus naturalibus,</p> <p>de accidentalibus infirmitatibus</p> <p>vel laesionibus est dicendum.</p> <p>Subscribendum est ordinate:</p> | <p>Pag. 576<br/><b>Di li accidentali lesiuni.</b></p> <p>Dictu di supra di li diffecti</p> <p>e di li minimamenti e li accriximenti e</p> <p>di li infirmitati oi lesiuni.</p> <p>Resta a diri di</p> <p>li infirmitati accidentali,</p> <p>li quali ordinamenti su' scripti di sutta.</p> | <p>/c. 49v/<br/><b>VI. DI LA ACIDENTALI LESIONI.</b></p> <p>Dicto ò de supra di li defecti,</p> <p>di li minimamenti, di li crissimenti,</p> <p><i>et</i><br/>&lt;...&gt;<br/>de</p> <p>li infirmitati</p> <p>&lt;chi&gt; alli cavalli ve&lt;n&gt;ganu accidentalimenti,</p> <p>&lt;li&gt; quali ordinamenti su scripti de suppa.</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>primo<br/>igitur</p> <p>cujuslibet infirmitatis vel<br/>laesionis<br/>vocabulum secundum nos:</p> <p>secundo quae sint quaelibet<br/>laesiones vel infirmitates,<br/>et quomodo cognoscantur,<br/>et unde<br/>aegritudines praedictae</p> <p>proveniant accidentaliter<br/>vel casualiter:<br/>tertio<br/>de medicinis cunctis</p> <p>contra infirmitates<br/>vel laesiones<br/>valentibus<br/>est<br/>diligentissime</p> <p>supponendum.</p> <p>Unde in primis</p> <p>vocabulorum<br/>capitulorum</p> <p>omnium<br/>aegritudinum sive laesionum<br/>secundum nos incipiunt.</p> | <p>In prima</p> <p>la caxuni<br/>di chiascuna infirmitati oi<br/>lesiuni</p> <p>sianu,</p> <p>e comu si canuxinu,<br/>et undi<br/>li predicti infirmitati<br/>a li cavalli<br/>veninu accidentalimenti<br/>e pir avinimenti.</p> <p>E di tutti li midichini<br/>ki nchi su' boni e<br/>ki valinu<br/>contra kisti infirmitati</p> <p>diligentimenti</p> <p>di certificari<br/>pir ordini.<br/>Undi in primamenti<br/>tutti</p> <p>li Capituli<br/>di tutti li nomi<br/>e di tutti<br/>li infirmitati oi lesiuni,<br/>di Capitulu a Capitulu, aiu<br/>dictu di supra in principiu<br/>di lu libru.</p> | <p>In <i>primu</i></p> <p>l'accaxuni<br/>di ciascuna infirmitati <i>et</i><br/>lesiuni</p> <p><i>chi</i> sianu,</p> <p>comu si canuxinu,<br/>&lt;undi&gt;<br/>li predicti infirmitati<br/>alli cavalli<br/><i>vegnanu</i> accidentalimenti<br/><i>et per</i> 'vinimentu,</p> <p>di tucti li midichini<br/>chi su boni<br/><i>et</i> chi valglano<br/><i>contra</i> tucti quisti infirmitati</p> <p><i>et</i> diligentimenti<br/><i>esti</i><br/>da certificari<br/><i>per</i> ordini,<br/>Undi, <i>inprimamenti</i></p> <p>li capituli<br/>di tucti li numi</p> <p>di li infirmitati oy lesiuni</p> <p>di capitulu in capitulu àiu<br/>dictu di supra in <i>principiu</i><br/>de lu libru.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                     | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                  | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 21</p> <p><b>CAPITULUM</b></p> <p>1. De verme.<br/>2. De verme volativo.<br/>3. De anticuore.<br/>4. De strangullione.<br/>5. De vivulis.</p> | <p><u>P. 568</u></p> <p><u>Capituli di li lesiuni.</u></p> <p><u>Di lu vermi volatili -</u><br/><u>Capitulu j.</u><br/><u>Di lu anticori - Capitulu ij.</u></p> <p><u>Di lu strangugluni - Capitulu</u><br/><u>iii.</u><br/><u>Di lu mali di li vivuli -</u><br/><u>Capitulu iiij.</u></p> | <p><u>/c. 41v/</u></p> <p><u>TABULA 2.</u><br/><u>CAPITULI DE LI LESIUNI.</u></p> <p><u>&lt;j. Di lu mali di lu vermi&gt;.</u><br/><u>.i&lt;j&gt;. Di li vermi volatili.</u></p> <p><u>.i&lt;i&gt;j. Di li anticori.</u><br/><u>Ad stangnari lu sangu.</u><br/><u>.ii&lt;i&gt;j. Di li stangulgluni.</u></p> <p><u>.v. De lu mali di li vivuli.</u></p> |

|                                             |                                                                                     |                                                                                                                        |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6. De dolore ex superfluo sanguine.         | <u>Di duluri pir troppu sanguini - Capitulu V.</u>                                  | <u>.v&lt;j&gt;. Di doluri per troppu sanguini.</u>                                                                     |
| 7. De dolore ex ventositate.                | <u>Di duluri pir ventositati - Capitulu VI.</u>                                     | <u>.v&lt;i&gt;j. Di doluri per ventositati.</u>                                                                        |
| 8. De dolore ex superflua comestione.       | <u>Di duluri pir troppu manari - Capitulu VII.</u>                                  | <u>.vi&lt;i&gt;j. Di doluri per troppu manari.</u>                                                                     |
| 9. De dolore ex indebita retentione urinae. | <u>Di duluri pir troppu tiniri la orina quando non pò stallari - Capitulu VIII.</u> | <u>.vii&lt;i&gt;j. Di doluri per troppu tiniri la orina.</u>                                                           |
| 10. De tumefactione testicularum.           | Pag. 569<br><u>Di la inflatura di li cugluni - Capitulu VIII.</u>                   | <u>.x. Di la inflacciuni di li culgluni.</u>                                                                           |
| 11. De infundito                            | <u>Di infunditu zò è rifiusu - Capitulu X.</u>                                      | /c. 42r/<br><u>.x&lt;j&gt;. De lu infunditu, zo esti infusu.</u>                                                       |
| 12. De pulcino.                             | <u>Di lu mali di lu pulsu - Capitulu XI.</u>                                        | <u>.x&lt;i&gt;j. Di lu malu di lu pulsu.</u>                                                                           |
| 13. De infusito.                            | <u>Di sustitu zò è unflatu - Capitulu XII.</u>                                      | <u>.xi&lt;i&gt;j. Di infusitu oy inflatu.</u>                                                                          |
| 14. De scalmato vel dessicatio intrinsecus. | <u>Di lu mali di lu scalmatu oi dessicatu dintru da lu corpu - Capitulu XIII.</u>   | <u>.xii&lt;i&gt;j. Di lu mali di lu scalmatu.</u><br><u>.xv. Di lu mali di lu scalmatu oy siccato dentro lu corpu.</u> |
| 15. De aragiato.                            | <u>Di lu mali di lu arrayatu - Capitulu XIII.</u>                                   | <u>.xv&lt;j&gt;. Di lu mali di l'arajati.</u>                                                                          |
| 16. De cimora.                              | <u>Di lu mali di la chimora - Capitulu XV.</u>                                      | <u>.xv&lt;i&gt;j. Di la chimoria.</u>                                                                                  |
| 17. De frigidato.                           | <u>Di lu mali di lu rifridatu – Capitulu XVI.</u>                                   | <u>.xvi&lt;i&gt;j. Di lu malu di rifridatu.</u>                                                                        |
| 18. De infirmitatibus oculorum.             | <u>Di la infirmitati di li occhi - Capitulu XVII.</u>                               | <u>&lt;xviii&gt; Di la infirmitati di l'ochi.</u>                                                                      |
| 19. De aegritudinibus intra os.             | <u>Di la infirmitati dintru a la bocca - Capitulu XVIII.</u>                        | <u>.xx. Di la infirmitati dentro la bocca.</u>                                                                         |
| 20. De laesione linguae.                    | <u>Di lu mali di lu lingua - Capitulu XVIII.</u>                                    | <u>.xx&lt;j&gt;. Di lu mali di la lingua.</u>                                                                          |
| 21. De omnibus laesionibus tergi.           | <u>Di lu mali di lu spalla supra lu dossu - Capitulu XX.</u>                        | <u>.xx&lt;i&gt;j. Di lu mali di la spalla supra dossu.</u>                                                             |
| 22. De laesione corii.                      | <u>Di lu mali di lu cornu - Capitulu XXI.</u>                                       | <u>.xxi&lt;i&gt;j. Di lu mali di lu cornu.</u>                                                                         |
| 23. De pulmone.                             | <u>Di lu mali di lu pulmuni ki avi unflata la spalla - Capitulu XXII.</u>           | <u>.xxiii. Di lu mali di lu pulmuni cun inflaciuni supra la spalla.</u>                                                |
| 24. De spallatiis.                          | <u>Di lu spallatu ki esti unflatu supra la spalla - Capitulu XXIII.</u>             | <u>&lt;.xxv. De li spallaturi&gt;.</u>                                                                                 |
| 25. De barulis vel                          | <u>Di li baruli oi</u>                                                              | <u>xxvj. Di li barbali oy</u>                                                                                          |

|                                                                    |                                                                                           |                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| carbunculis.                                                       | carbunculi - Capitulu<br><u>XXIII.</u>                                                    | carbunculi.                                                              |
| Pag. 22                                                            |                                                                                           |                                                                          |
| 26. De scabie vel<br>pruritu ad collum<br>et ad truncum<br>caudae. | <u>Di la rugna e<br/>di la maniaxuni di lu collu</u>                                      | <u>.xxv&lt;ij&gt;. Di la rungna et<br/>mangnaxuni di lu collu.</u>       |
| 27. De malferuto<br>in lumbis.                                     | <u>e di la cuda - Capitulu XXV.<br/>Di lu mal firutu<br/>in li lonzi - Capitulu XXVI.</u> | <u>.xxv&lt;ii&gt;j. Di lu malifirutu<br/>alli lumbi.</u>                 |
| 28. De laesione<br>ancae.                                          | <u>Di la lesiuni<br/>di lu ancha - Capitulu<br/>XXVII.</u>                                | <u>.xxvi&lt;ii&gt;j. Di la lesioni<br/>di l'anca.</u>                    |
| 29. De laesione<br>spatulae.                                       | <u>Di la lesiuni<br/>di lu spalla - Capitulu<br/>XXVIII.</u>                              | <u>.xxx. Di la lesioni di la<br/>spalla.</u>                             |
| 30. De laesione<br>falcis.                                         | <u>Di la lesiuni<br/>di la falchi - Capitulu<br/>XXVIII.</u>                              | <u>.xxxj. Di la lesione<br/>di la fauchi</u>                             |
|                                                                    |                                                                                           | <u>di l'anca.</u>                                                        |
| 31. De gravedine<br>pectoris.                                      | <u>Di lu gravamentu<br/>di lu pectu - Capitulu XXX.</u>                                   | <u>.xxx&lt;ij&gt;. Di lu gravamentu<br/>di lu pectu.</u>                 |
| 32. De laesionibus<br>cruribus.                                    | <u>Di lu mali<br/>di li gambi - Capitulu XXXI.</u>                                        | <u>.xxx&lt;ii&gt;j. Di lu mali<br/>di li gammi.</u>                      |
| 33. De jarda<br>in garecta.                                        | <u>Di la giarda<br/>e di lu garretu - Capitulu<br/>XXXII.</u>                             | <u>.xxxi&lt;ii&gt;j. Di li zardi<br/>di lu garrectu.</u>                 |
| 34. De spavanis.                                                   | <u>Di lu sparavani - Capitulu<br/>XXXIII.</u>                                             | <u>.xxxv. Di li spavani.</u>                                             |
| 35. De curba.                                                      | <u>Di la curba - Capitulu<br/>XXXIII.</u>                                                 | <u>.xxxvj. Di la curba.</u>                                              |
| 36. De spinula.                                                    | <u>Di la spina<br/>oi skinella - Capitulu<br/>XXXV.</u>                                   | <u>.xxxv&lt;ij&gt;. Di la spina</u>                                      |
|                                                                    |                                                                                           | <u>oy truncu.</u>                                                        |
| 37. De supraossibus.                                               | <u>Di li supra ossi - Capitulu<br/>XXXVI.</u>                                             | <u>.xxxv&lt;ii&gt;j. Di li suprossi.</u>                                 |
|                                                                    |                                                                                           | <u>/c. 42v/</u>                                                          |
| 38. De attinctione<br>vel attincto.                                | <u>Di la incisiuni<br/>et attintu - Capitulu<br/>XXXVII.</u>                              | <u>.xxxvi&lt;ii&gt;j. Di la incisioni<br/>antica.</u>                    |
| 39. De gallis.                                                     | <u>Di lu mali di li galli -<br/>Capitulu XXXVIII.</u>                                     | <u>.xxxx. Di li mali di li galli.</u>                                    |
| 40. De<br>grappis.                                                 | <u>Di lu mali<br/>di li grappi - Capitulu<br/>XXXVIII.</u>                                | <u>.xxxvj. Di lu mali<br/>di li grappi.</u>                              |
| 41. De crepatiis.                                                  | <u>Di li cripaci.<br/>zò è cripaturi - Capitulu<br/>XXXX.</u>                             | <u>.xxxx&lt;ij&gt;. Di li crepati<br/>oy cripaturi.</u>                  |
| 42. De<br>extortillatura.                                          | <u>Di lu mali<br/>di lu sturtiglatu - Capitulu<br/>XXXI.</u>                              | <u>.xxxx&lt;ii&gt;j. D&lt;i&gt; lu mali<br/>di lu stortiglatu.</u>       |
| <u>46. De crepatia<br/>transfusa.</u>                              |                                                                                           | <u>&lt;.xxxxiiij.&gt; Di li cripaturi<br/>chi si fanno per traverso.</u> |
| 43. De omnibus inflationibus<br>crurum.                            | <u>Di tuti li inflaciuni<br/>di li gambi - Capitulu<br/>XXXII.</u>                        | <u>.xxxv. Di tucti li inflaturi<br/>di li gammi.</u>                     |

|                                                   |                                     |                                                |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------|
| 47. De cancro.                                    |                                     | <.xxxxxvj.> De cancro.                         |
| 44. De spina vel trunco                           | <u>Di truncu</u>                    | <u>.xxxxvij. Di truncia</u>                    |
| ligni                                             | <u>oi</u>                           | <u>et</u>                                      |
| ad crura intrante.                                | <u>di lingua</u>                    | <u>di lingnu</u>                               |
|                                                   | <u>oi spina</u>                     | <u>chi intra in li gammi.</u>                  |
| 45. De forma.                                     | <u>ki intra in li gambi –</u>       | <u>.xxxxviiij. Di furma</u>                    |
|                                                   | <u>Capitulu XXXXIII.</u>            | <u>in la curuna di li pedi.</u>                |
|                                                   | <u>Di furma</u>                     |                                                |
| 46. De crepatia transfusa.                        | <u>in la curuna di lu pedi –</u>    | <u>&lt;.xxxxiiiij.&gt; Di li cripaturi</u>     |
| 47. De cancro.                                    | <u>Capitulu XXXXIII.</u>            | <u>chi si fanno per traverso.</u>              |
| 48. De fistula.                                   |                                     | <u>&lt;.xxxxxvj.&gt; De cancro.</u>            |
|                                                   | <u>Di lu mali</u>                   | <u>.xxxxv&lt;iiiij&gt;. Di lu mali</u>         |
|                                                   | <u>di la fistula - Capitulu</u>     | <u>di la fistula.</u>                          |
|                                                   | <u>XXXXV.</u>                       |                                                |
| 49. De malo pinsanese.                            | <u>Di lu mali pinsanisi -</u>       | <u>.l. Di lu mali po&lt;n&gt;sonisi.</u>       |
|                                                   | <u>Capitulu XXXXVI.</u>             |                                                |
| 50. De sita.                                      | <u>Di lu mali di la situla</u>      | <u>.liij. Di lu mali di la situla.</u>         |
| 51. De omnis laesionibus ungularum.               | <u>e tutti li infirmitati</u>       | <u>&lt;.liij.&gt; Tucti li infirmitati</u>     |
|                                                   | <u>di li unghi - Capitulu</u>       | <u>di li ungi.</u>                             |
|                                                   | <u>XXXXVIII.</u>                    |                                                |
| 52. De suprapositis in corona.                    |                                     |                                                |
|                                                   | <u>Di li infirmitati di li</u>      | <u>.lj. Di li infirmitati di li</u>            |
|                                                   | <u>unghi - Capitulu XXXXVII.</u>    | <u>ungni.</u>                                  |
|                                                   |                                     | <u>Di lo falso guastu.</u>                     |
| 50. De sita.                                      | <u>Di lu mali di la situla</u>      | <u>.liij. Di lu mali di la situla.</u>         |
| 51. De omnibus laesionibus ungularum.             | <u>e tutti li infirmitati</u>       | <u>&lt;.liij.&gt; Tucti li infirmitati</u>     |
|                                                   | <u>di li unghi - Capitulu</u>       | <u>di li ungi.</u>                             |
|                                                   | <u>XXXXVIII.</u>                    |                                                |
| Pag. 23                                           |                                     |                                                |
| 53. De inclavaturis, quae tangunt vivum           | <u>Di li inclovaturi</u>            | <u>.liiiij. Di li inpiovaturi</u>              |
|                                                   | <u>ki toccanu</u>                   | <u>&lt;chi toccanu&gt;</u>                     |
|                                                   | <u>tri vij</u>                      |                                                |
| ungulae.                                          | <u>di li unghi - Capitulu</u>       | <u>lu quartu</u>                               |
|                                                   | <u>XXXXVIII.</u>                    | <u>di l'ungni.</u>                             |
| 54. De inclavaturis, quae non tangunt.            | <u>Di li inclovaturi</u>            | <u>.l&lt;v&gt;. Di li inpiovaturi</u>          |
|                                                   | <u>ki non toccanu</u>               | <u>chi non toccanu</u>                         |
| 55. De inclavaturis, quae rumpunt coronam carnis. | <u>lu vivu - Capitulu L.</u>        | <u>in vivu.</u>                                |
|                                                   | <u>Di li inclovaturi</u>            | <u>.lv&lt;j&gt;. Di li chovaturi</u>           |
|                                                   | <u>di la curuna</u>                 | <u>chi toccanu</u>                             |
|                                                   | <u>di lu pedi - Capitulu LI.</u>    | <u>la curuna</u>                               |
| 56. De ficus                                      | <u>Di lu mali di lu ficu -</u>      | <u>di lu pedi.</u>                             |
| subtus solam pedis.                               | <u>Capitulu LII.</u>                | <u>.l&lt;v&gt;ij. Di lu pedi.</u>              |
|                                                   | <u>Di li spuntaturi</u>             | <u>.l&lt;v&gt;iiiij. Di lu mali di lu ficu</u> |
|                                                   | <u>di li unghi - Capitulu LIII.</u> | <u>sucta la sola di lu pedi.</u>               |
|                                                   | <u>Di lu mali do lu subatutu</u>    | <u>.lx. Di lu mali subactutu</u>               |
|                                                   | <u>suta lu sola di lu pedi -</u>    | <u>subta la sola di lu pedi.</u>               |
|                                                   | <u>Capitulu LIIII.</u>              |                                                |
|                                                   | <u>Di la dissolaciuni</u>           | <u>.lxj. Di la disolacioni</u>                 |

|                                |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 57. De mutationibus ungularum. | <u>di li unghi - Capitulu LV.</u><br><u>Di li mutamenti</u><br><u>di li unghi - Capitulu LVI.</u> | <u>di li ungni.</u><br><u>.lxij. Di li mutamenti</u><br><u>di li ungni.</u><br><u>.lxiiij. Di la turtiza di li</u><br><u>gammi.</u><br><u>&lt;.lxiiij. Di li ungni turti&gt;.</u><br><u>.lxv. Di la infirmitati</u><br><u>dicta muru.</u><br><u>.lx&lt;vj&gt;.</u> <u>Di li granduni oy</u><br><u>tistugini oy scrufuli.</u><br><u>.lx&lt;vi&gt;j.</u> <u>A canuxiri la</u><br><u>natura di li cavalli.</u><br><u>&lt;.lxviiij. A ccanuxiri illà undi</u><br><u>esti la infirmitati&gt;.</u><br><u>.lx&lt;vii&gt;ij.</u> <u>Unguentu di tucti</u><br><u>li manjaxuni di li cavalli.</u><br><u>.lxx. Lu modu di</u><br><u>hoppiari lu cavallu et bonu.</u><br><u>.lxxj. Unguentu ad</u><br><u>crepazi.</u><br><u>.lxxij. A mali di tingna et di</u><br><u>rungha. La cura di li cripazi.</u><br><u>.lxxiiij. Ad ingrassari lu</u><br><u>cavallu.</u><br><br><u>/c. 43r/</u><br><u>.lxxiiij. La bestia chi havi</u><br><u>dolgha.</u><br><u>.lxxv. Ad mali di garresi.</u><br><u>.lxxvj. Ad bestia chi havi</u><br><u>ruptura.</u><br><u>.lxx&lt;vij&gt;.</u> <u>Ad mali di ochi.</u><br><u>.lxx&lt;vii&gt;j.</u> <u>A scotulu.</u><br><u>.lxx&lt;vii&gt;ij.</u> <u>Ad morriti.</u> |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                        | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                       | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 23<br><b>CAPITULUM I.</b><br><i>De verme.</i><br>Accidentalis<br>igitur<br>infirmas est,<br><br>quae dicitur vermis<br>vulgariter,<br>incipiens<br>in equi pectore,<br>vel inter coxas<br>circa testiculos, deinde<br>ad crura descendens,<br>eisdem inflationes adducens,<br>crura | Pag. 576<br><br><b>Di lu mali di lu vermi.</b><br>Accidentalimenti<br><br>infirmas veninu<br>a lu cavallu:<br>una<br>la quali chama vermi,<br><br>la quali si acumenza<br>in lu pectu di lu cavallu,<br>oi intru li coxi<br>appressu li cugluni, e poi<br>li dixindi a li gambi | /c. 50r/<br><br>.j. DI LU MALI DI LU VERMI.<br>Accidentalimenti<br><br>infirmas veninu<br>allu cavallu,<br>una<br>la quali si piama vermi,<br><br>la quali si acomenza<br>da lu pectu di lu cavallu<br>oy intro li coxi<br>appressu li culgluni, et poi<br>li xindi alli gammi<br>et falli infiri, intorno<br>li gami |

|                                                                                                                               |                                                                                    |                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| universaliter                                                                                                                 | e fa naxiri<br>cochi forti dulurusi                                                | ci <fa> naxiri<br>cochi <i>et</i> forti dolur<us>i,                                                     |
| crebris ulceribus<br>perforando.                                                                                              | e rumpinnussi pir sí<br>midesimu;<br>lu quali vermi<br>naxi di mali<br>humuri      | <i>et</i> runpunusi <i>per</i> sí<br>midesimi,<br>lu quali vermi<br>naxi di mali<br>homuri              |
| Qui vermis<br>ex malis procreatur<br>humoribus,<br>calidis, superfluis,<br>longo tempore insimul<br>congregatis et concursis, | longu tempu insembli<br>tropu congregati e scursi<br>a li predicti loki.           | longu <i>tenpu</i> insenbil<i><br>troppu amansati <i>et</i> scursi<br>alli predicti loci,               |
| postmodum ad quamdam                                                                                                          | E fanusi<br>granduli, li quali,<br>rutti,<br>li cavalli ànu                        | <i>et</i> fannu<br>glanduli, li quali<br>rupti<br>li cavalli àuno                                       |
| glandulam, quam                                                                                                               |                                                                                    |                                                                                                         |
| habent equi<br>singuli<br>naturaliter<br>intra utramque partem<br>pectoris                                                    | dintru da l'una parti e da<br>l'altra di lu pectu<br>naturalimenti;                | dintro di l'una parti <i>et</i> di<br>l'autra di lu pectu<br>naturalimenti.                             |
| ubi tenet cor,<br>nec non intra coxas                                                                                         | intra li coxi<br>naxi ancora kista glandula<br>in pressu a li cugluni<br>pir alunu | Intro li coxi<br>nassi ancora quista glandula<br>appressu li culgluni,<br><i>per</i> aluni              |
| circa testiculos<br>propter aliquem                                                                                           |                                                                                    |                                                                                                         |
| dolorem ibi<br>accidentaliter<br>advenientem,<br>quoniam                                                                      | Pag. 577<br>duluri ki izà<br><br>aveni.<br>In pirzò ki<br>lu duluri ki<br>fa kista | doluri chi ci<br><br>veni,<br><i>però</i><br>chi<s>su duluri <i>chi</i>                                 |
|                                                                                                                               | glandula                                                                           | fini <i>chista</i><br>la gland<ula>,                                                                    |
| concurrunt ibi undique<br>spiritus et humores,                                                                                | li spiriti e li humuri<br>li currinu e,                                            | li spiriti, li omuri<br>li currinu, <i>et</i>                                                           |
| quum omne simile<br>naturaliter appetat suum<br>simile.                                                                       |                                                                                    |                                                                                                         |
| Unde concursis<br>de more<br>humoribus                                                                                        | scursi kisti<br><br>humuri                                                         | scursi quisti                                                                                           |
| ad dolorem,<br>illa glandula pertumescit,                                                                                     | a kistu duluri,<br>kista glandula infla<br>et ingrossa,<br>e pirò                  | verm<i><br><a> quisti doluri,<br>quissa glandula unfla<br><i>et</i> ingrossa,<br><i>et per&lt;ò&gt;</i> |
| et exinde<br>tument<br>pectus et crura.                                                                                       | lu pectu e li gambi<br>ingrossanu,<br>unflanu;<br>et,                              | lu pectu <i>et</i> li gami<br>ingrossanu<br><i>et</i> unflanu;<br><i>et</i>                             |
| Et<br>cruribus postmodum                                                                                                      |                                                                                    |                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>tumefactis in parte anteriori vel posteriori oportet humores, carnes et corium in cruribus rumpere,</p> <p>facientes ibi vias et foramina plurima ad putredinem emittendam exterius cui nisi curis re-</p> <p>Pag. 24 centibus succurratur,</p> <p>patiens</p> <p>totam fere</p> <p>humiditatem corporis vel humores emittere cogitur</p> <p>per crurium ulcera praelibata uno humore assidue, more solito, alterum persequente.</p> <p><b><i>Remedium contra eamdem infirmitatem</i></b></p> <p>Contra infirmitatem vermis praedictam curas et</p> <p>medicinas edocebo.</p> <p>Quoniam quum videntur in equi pectore vel in coxis juxta testiculos</p> <p>glandulae, quas praedixi, tumefieri, vel</p> <p>plus solito augmentari, statim equus</p> <p>de consueta vena colli</p> | <p>inflati da la parti davanti oi da la parti darrerri, è bisognu ki li humuri</p> <p>rumpanu lu coyru e la carni, e fanno via e multi pirtusi pir mandari di fora la marcigna.</p> <p>E, si a kista glandula nun si</p> <p>succurri tostu e cunvinivili curi, lu cavallu perdi pocu minu tutti li humuri et humiditati di lu so corpu,</p> <p>ki tutti xindinu a li gambi.</p> <p><b>Remediu.</b></p> <p>Contra kista infirmitati,</p> <p>ki dicta è, cura e proprij midichini</p> <p>si dannu. Quandu tu vidi in lu pectu di lu cavallu, oi in li coxi et in pressu li cugluni,</p> <p>kisti glanduli, li quali dissi di supra, inflari e crixiri plui ki non solinu,</p> <p>incontinenti lu cavallu si divi midichinari di la vena usata di lu collu</p> | <p>unflati di la parti davanti oy di la parti darretu, <i>esti</i> bisongnu chi li umuri</p> <p>runpanu lu coiru <i>et</i> la carni, <i>et</i> fannochi</p> <p>multi pertusi <i>per</i> mandari fora la spuza.</p> <p>Si a quista glandula <i>non</i> si</p> <p>nei succurri tostu &lt;cun&gt; <i>convenivili</i> curi, lu cavallu <i>perdichi</i> pocu minu tucti li umuri, <i>et</i> umigictati</p> <p>dissindi alli <i>gammi</i>.</p> <p>Remediu.</p> <p>Contra quista infirmitati de lu vermi chi dicta <i>esti</i> curi <i>et</i> proprii medichini</p> <p>si nci dannu. <i>Quandu</i> tu vidi in lu pectu di lu cavallu oy in li cossi oy appressu li culgluni àssi</p> <p>glanduli quali dissi /c. 50v/ di supra, unflanu, crissinu <i>et</i> più che <i>non</i> solinu,</p> <p><i>incontinenti</i> lu cavallu si divi medicari di la vena usata di lu collu</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>juxta caput,<br/>et consuetis venis<br/>ab utraque parte<br/>pectoris vel coxarum</p> <p>usque<br/>quasi</p> <p>ad debilitationem<br/>corporis minuatur,</p> <p>ut<br/>evacuentur<br/>humores<br/>superflui<br/>condecenter.</p> <p>Et deinde ponantur<br/>decentes sectiones in pectore<br/>vel in coxis</p> <p>humores</p> <p>ad se assidue attrahentes,<br/>propter crebram<br/>et congrum<br/>exagitationem</p> <p>sectionum,</p> <p>vias<br/>exeundi praeparantium</p> <p>ad dolorem</p> <p>glandulae,</p> <p>humoribus jam<br/>concursis,</p> <p>et quia</p> <p>per loca dolentia perfluunt<br/>spiritus<br/>et humores.<br/>Si igitur locus sectionum<br/>necessario dolet et patitur</p> | <p>et appressu la testa,<br/>di li usati vini</p> <p>di lu pectu, e di li coxi<br/>da l'una parti e da l'altra,<br/>finkí</p> <p>lu cavallu<br/>adibilixa</p> <p>pir sangui.<br/>Tantu sangui si li levi<br/>ki</p> <p>li humuri,<br/>ki tropu sunu abundati</p> <p>si divakinu<br/>pir kistu midichinari;<br/>e poi li metti<br/>li laci convinivili in lu pectu<br/>o in li coxi,<br/>là undi lu mali esti.<br/>E li humuri,<br/>ki su' tropu<br/>e<br/>ki fannu</p> <p>kista infirmitati,<br/>traano a quisti lacci<br/>pir lu duluri</p> <p>de lu trairi<br/>ki fai<br/>di li lacci<br/>in susu et in giusu, li quali<br/>lacci<br/>fannu<br/>via</p> <p>a kisti humuri<br/>pir lu duluri.<br/>E cussì kisti<br/>glanduli<br/>si squaglanu,</p> <p>e li humuri ki nchi<br/>sunu scursi,<br/>si vortanu<br/>e cussì<br/>li loki di li lacci<br/>rendinu duluri<br/>e pir lu duluri currinu</p> <p>li homuri.</p> | <p><i>chi esti</i><br/>appressu la testa,<br/>di li vini usati</p> <p>di lu pectu <i>et</i> di li cossi<br/>di l'una parti <i>et</i> di l'autra,<br/>infini <i>chi</i></p> <p>lu cavallu<br/>debilissi</p> <p><i>per</i> lu sangui,<br/>tantu sangna si leva<br/><i>chi</i></p> <p>li homuri<br/><i>chi</i> su troppu abundanti</p> <p>si volginu<br/><i>per</i> quistu midicinari;<br/>poi li micti<br/>li laci <i>convinivili</i> allu pectu<br/>oy in li cossi<br/>duvi lu mali esti,<br/><i>et</i> li humuri,<br/><i>chi</i> su troppu<br/><i>et</i></p> <p>quisti &lt;...&gt;<br/>sta infirmitati,<br/>trazanu quisti lacci<br/><i>per</i> &lt;lu&gt; duluri</p> <p>di lu trari</p> <p>di li lacci<br/>in susu <i>et</i> in jusu, li quali<br/>lacci<br/>fannu<br/>via</p> <p>in quisti umuri<br/><i>per</i> lu duluri,<br/><i>et</i> cussì quisti<br/>glanduli</p> <p>diventanu</p> <p>&lt;...&gt;</p> <p>quissi lochi di li lacci<br/>rendinu duluri<br/>&lt;et&gt; <i>per</i> lu doluri currinu</p> <p>li umuri.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>decenter,</p> <p>sectionibus agitatis,<br/>more solito, propter</p> <p>attractionem<br/>sectionum</p> <p>humores<br/>ibidem concurrunt,</p> <p>iter quoddam inceptum ad<br/>glandulam penitus<br/>dimittendo; et ita humores<br/>praedicti jurisdictionem non<br/>habent ad crura descendere,<br/>nec etiam tumefactiones<br/>adducere, prout superius<br/>enarravi.</p> <p>Sciendum est tamen<br/>quod<br/>sectiones<br/>agitari non debent,<br/>nisi duorum dierum spatium<br/>transeat, praeterea vero</p> <p>Pag.25<br/>mane et sero<br/>intantum<br/>quotidie<br/>agitantur,<br/>quod duo juvenes<br/>vice qualibet<br/>fatigantur,</p> <p>equo<br/>prius</p> <p>parvo passu,<br/>non modicum equitato.<br/>Deinde non cesset die<br/>qualibet fatigari,</p> <p>cavendo eundem ne herbas<br/>comedat neque</p> <p>foenum, imo de aliis parum<br/>comedat et parce,<br/>solummodo pro viribus<br/>assumendis.</p> <p>Unde<br/>herbae et foenum et aliis<br/>abundanter comedere,<br/>humores</p> | <p>Cunvenissi ki kisti<br/>lacci si mininu<br/>comu esti usatu, kí pir<br/>lu troppu<br/>trairi</p> <p>li tropi<br/>humuri<br/>ki nchi sunu<br/>si voytanu.</p> <p>E kistu sachi:<br/>ki<br/>li lacci<br/>nun si divinu minari<br/>si non di dui in dui iorni.</p> <p>E tantu</p> <p>si divinu minari<br/>ki dui iuvini</p> <p>si fatighinu<br/>omni fiata.</p> <p>Et avanti<br/>lu cavallu</p> <p>si divi cavalcari<br/>a pichulu passu,</p> <p>poi omni iornu si cavalki<br/>planamenti;<br/>e guarda ki non li dà herba<br/>a maniari ni<br/>tropu<br/>fenu, ni altru chivu troppu,</p> <p>kí</p> <p>li humuri,<br/>ki fannu naxiri</p> | <p><i>Convenisi chi quisti<br/>lacci si minanu<br/>comu esti usatu, chì per<br/>lu troppu<br/>tirari<br/>&lt;...&gt;<br/>li troppi<br/>umuri<br/>chi ci sonnu<br/>si voitau.</i></p> <p><i>Et quistu saczi,<br/>chi<br/>&lt;...&gt;</i></p> <p>tantu</p> <p>si divinu minari<br/>chi</p> <p>&lt;si&gt; fatiganu.<br/>&lt;...&gt;<br/>dui iuvini<br/>Avanti<br/>lu cavallu</p> <p>si divi cavalcari<br/>a ppiczulu pasu,</p> <p><i>et poi omni jornu si cavalchi<br/>planamenti.<br/>Et guarda chi non li dia erba<br/>a maniari nè<br/>troppu<br/>fenu nè altru chivu troppu,</i></p> <p>chi</p> <p>li umuri<br/>ci fanno nassiri</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>vermi<br/>potius<br/>augmeutaret, nec non</p> <p>pro quiete<br/>in nocte<br/>locis frigidis<br/>assidue coutendo.<br/>Si vero glandula<br/>vel vermis,<br/>propter sectiones<br/>et minutionem sanguinis</p> <p>aut per praedicta alia,<br/>non decreseat,<br/>sed superabundent<br/>humores, superflue tibiae<br/>tumescentes; tunc<br/>illae glandulae vel vermes</p> <p>tali modo<br/>salubriter<br/>extrahantur.<br/>Quod scisso<br/>prius</p> <p>per longum<br/>corio<br/>et carnibus usque<br/>ad inventionem vermis<br/>vel glandulae, de qua<br/>dixi,<br/>et ferro illo vel lancea<br/>deposita<br/>glandulae illae ungulis<br/>manuum<br/>tantummodo circum circa<br/>scarnando,</p> <p>et exterius radicitus<br/>exstirpentur,<br/>prout<br/>salubrius et<br/>melius videbitur<br/>expedire,</p> <p>nec de praedicto</p> <p>verme ibidem aliquid<br/>remaneat.<br/>Et inde</p> | <p>lu vermi,<br/>avirianu tropu a crixiri. E<br/>fa stari la nocti lu cavallu<br/>pir lu so riposu</p> <p>in locu friddu.</p> <p>E kista glandula<br/>oi vermi,<br/>in via per kisti lacci<br/>pir livari lu sangui<br/>di li dicti vini</p> <p>non menimanu,<br/>e sempri habundanu<br/>li humuri tropu, e li coxi<br/>vegnanu inflandu, allura<br/>killi glanduli oi vermi<br/>salvamenti</p> <p>in cutali modu</p> <p>si ndi cavinu:<br/>ki fisu</p> <p>lu coyru<br/>di la glandula<br/>pir longu,</p> <p>e la carni finkí<br/>trovi kistu vermi<br/>oi glandula, di li quali<br/>eu ò ià dictu.</p> <p>Killa glandula, cun li unghi<br/>di li manu</p> <p>scurrchandula<br/>cun tutti li soi vesti in li<br/>quali esti faxata,<br/>cavandili<br/>fori fini a la radichi</p> <p>sicundu ki</p> <p>meglu si pò cavari,<br/>e cun maiuri salvamentu,</p> <p>kí di li predicti<br/>glanduli oi<br/>vermi nulla cosa<br/>chi rumagna.<br/>E poi ki<br/>ài fora kista</p> | <p>lu vermu<br/>aviria troppu a crissiri. <i>Et</i><br/>fa' iri la nocti lu cavallu<br/>per lu so riposu</p> <p>in locu fridu.</p> <p><i>Et</i> &lt;si&gt; quista glandula<br/>oy vermi<br/>in via per quisti laczi<br/><i>et per</i> livari sangui<br/>di li dicti vini</p> <p>non minimano,<br/><i>et</i> senpri abundanu<br/>li umuri troppu, alli cosi<br/>vegnanu unflandu, allura<br/>quilli glanduli oy vermi</p> <p>sobriamenti<br/>in cutali modu</p> <p>vi ndi levino,<br/>chi fisci</p> <p>lu coiru<br/>di la glandula<br/>per longu</p> <p><i>et</i> carni fini chi<br/>trovi quistu vermi<br/>oy glandula di lu quali<br/><i>esti</i> jà dictu;</p> <p><i>et</i> chila glandula cull'ungni<br/>di li mani</p> <p>/c. 51r/ scurzanduli,<br/>cun tucti li costi li quali<br/>suni infaciati,<br/>cavarili<br/>fora infini alli radichi</p> <p>secundu &lt;chi&gt;</p> <p>meglu si ponnu cavari,<br/><i>et cun</i> megluri salvamentu</p> <p>de lu cavallu,<br/>chi &lt;di&gt; li prediti<br/>glanduli oy<br/>vermi nul/a cosa<br/>ci rumangna.</p> <p><i>Et</i> possanci haviri</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                        |                                                                                      |                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| verme vel glanduls<br>radicitus<br>exstirpatis                                                                         | glandula oi vermi<br>da li soi radichi,                                              | glanduli oy vermi<br>da li loro radichi,                                               |
| stuppa<br>munda<br>in albumine ovi infusa<br>sufficienter<br>vulnus totaliter<br>impleatur,                            | la ferita tuta intornu<br>impli di<br>stuppa                                         | la ferita de intornu<br>la <...><br><...>                                              |
| suto vulnere postmodum,<br>ne stuppa possit ullatenus<br>extra ire.<br>Si vero vulnus                                  | bagnata in blancu di ovu,<br>sufficientimenti                                        | <...><br><su>fficien<ti>menti                                                          |
| sit in pectore,                                                                                                        | e beni;<br>e poi richudi la firuta<br>kí non di cada la stuppa.                      | beni,<br><i>et</i> poi chi esti, cussi la ferita,<br>chi no <i>ndi</i> cada la stuppa. |
| propter ventum,<br>ligentur<br>decenter<br>petia                                                                       | E si la ferita<br>di la glandula<br>è in lu pectu<br>di lu cavallu,                  | <i>Et</i> si la firita<br>di la glandula<br><i>esti</i> in lu pecctu<br>di lu cavallu, |
| linea                                                                                                                  | una peza<br>grandi<br>di linu<br>chi meti,                                           | una peza<br>grandi<br>di linu<br><ci mecti>,                                           |
| vel lanea ante pectus,<br>et deinde                                                                                    | e non mutari<br>la firita fini in capu<br>di li tri iorni,                           | <i>et non</i> mutari<br>la ferita fini in capu<br>di li tri iorni;                     |
| vulnus usque ad<br>tertium diem<br>mutari non debet;<br>in antea<br>bis in die mutetur<br>stuppa<br>madefacta cum oleo | e, da locu inanti,<br>li la muta dui fiati lu iornu<br>cun la stupa                  | da lli <i>avanti</i><br>si la muta dui fiati lu jurnu<br>culla stuppa                  |
| in ovi albuginem<br>agitato,                                                                                           | bagnata<br>in lu blancu di lu ovu                                                    | <i>et</i> blancu di ovu<br>involuta,<br><i>et</i> miscala cull'olglu,<br>lavatu        |
| vulnus prius<br>vino calido<br>abluendo,<br>et tali utatur cura novem                                                  | in primu la firita<br>cun vinu caldu;                                                | in <i>prima</i> la ferita<br>cullu vinu caudu,                                         |
| Pag. 26<br>dierum spatium transeunte.<br>Postea vero abluatur vulnus<br>bis in die<br>vino aliquantulum tepefacto,     | e cussi si curi in fini a IX                                                         | <i>et</i> cussi curi infini alli novi                                                  |
| et intromittatur in vulnere<br>stuppa                                                                                  | iorni,<br>e poi si lavi la firita                                                    | jurni,<br><i>et</i> poi si lava la ferita                                              |
| minuta                                                                                                                 | cum vinu caldu,<br>e cussi si curi.<br>Et impli la firita<br>di la stuppa<br>taglata | cun vinu caudu,<br><br>impli la ferita<br><di> la stuppa<br>taglata                    |
|                                                                                                                        | Pag. 578<br>minuta,                                                                  | minuta,                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>incisa,<br/>in pulvere involuta.<br/>Quae pulvis<br/>subscripto modo efficitur,<br/>de calce viva et melle:<br/>videlicet<br/>accipiat calx viva et<br/>totidem de melle liquido,<br/>et immisceatur<br/>insimul intantum<br/>unum cum alio<br/>agitando,<br/>quod fieri possit exinde<br/>quaedam placentula.<br/>Et ea placentula incendatur<br/>in igne, intantum</p> <p>donec ex ea efficiantur<br/>carbones, de quibus<br/>postea fiat pulvis,<br/>et praedicto<br/>utatur<br/>pulvere</p> <p>donec</p> <p>vulnus<br/>decenter<br/>fuerit solidatum,</p> <p>sectionibus vero interim<br/>agitatis, nec non equo<br/>quotidie fatigato, prout<br/>superius est expressum. Nota<br/>tamen quod equus equitari<br/>non debet usque ad diem<br/>tertiam postquam</p> <p>vermis</p> <p>fuerit exstirpatus.<br/>Deinde vero diu et sine<br/>modo, ut dixi, die qualibet<br/>equitetur. Sed ad hoc, ut<br/>dictus vermis salubrius<br/>destruatur,</p> <p>curam<br/>salubriter<br/>subscribam;<br/>videlicet quod scisso per<br/>longum corio, et carnibus<br/>usque ad inventionem<br/>vermis, prout dixi,</p> | <p>involuta in la pulviri,<br/>la quali pulviri<br/>si fa in kistu modu.</p> <p>Pigla la calchina viva et<br/>altritantu meli mollu,<br/>miscalu</p> <p>l'unu cun l'altru</p> <p>tantu ki ndi faci<br/>una guastilletta,<br/>e mittila supra<br/>li carbuni allumati; e tantu<br/>la lassa ardiri<br/>ki ndi faci<br/>carbuni, di li quali<br/>fa pulviri:<br/>e kista</p> <p>pulviri<br/>usa<br/>cun la dicta stuppa,<br/>finkí</p> <p>la firita</p> <p>è suldata<br/>beni;</p> <p>et ogni iornu poi si cavalki<br/>azò ki lu predictu<br/>vermi<br/>cun plui salvamentu<br/>si ndi cavi.</p> <p>Fanchi kista altra<br/>cura</p> <p>ki si dichi dissota.<br/>Ca fisu lu coiru pir<br/>longu e la carni<br/>finkí ài truvatu<br/>lu vermi ki eu dissi<br/>di supra.<br/>Mitti intru la firita</p> | <p>involuta alla pulv&lt;iri&gt;,<br/>la quali pulviri<br/>si fa in quistu modu:</p> <p>pillgla la cauchina viva,<br/>altrotanto meli molli<br/>et miscal&lt;i&gt;</p> <p>l'unu cull'autro</p> <p>tantu chi di fazi<br/>una guassillec&lt;ta&gt;,<br/>et mictila supra<br/>li carbuni allumati et tantu<br/>la lassa ardiri<br/>chi sia facta<br/>carbuni, di li quali<br/>fa' pu&lt;l&gt;viri,</p> <p>usa<br/>culla dicta stuppa<br/>infini chi<br/>la dicta stuppa in<br/>la firita</p> <p>esti soldata,</p> <p>et omni jornu poi si cavalca,<br/>azò chi li predicti<br/>vermi<br/>cun più salva&lt;mentu&gt;<br/>siccachi.</p> <p>Ci fa' quista altra<br/>cura</p> <p>chi si dici subta:<br/>àioch/lu fisu lu coiru per<br/>longu alla carni<br/>infini chi ày truvatu<br/>l&lt;u&gt; vermi chi dissi<br/>di supra,<br/>micti dentru la ferita</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>reselgar pulverizatum<br/>decenter trium tarenorum<br/>pondere et amplius,<br/>secundum majus et minus,<br/>super adspersatur</p> <p>semel solummodo</p> <p>vermi praedicto<br/>posito<br/>postmodum bovice<br/>suto ore<br/>vulneris,<br/>ne</p> <p>reselgar<br/>possit exire a vulnere<br/>uno modo,<br/>de quo</p> <p>circa novem dierum<br/>spatium</p> <p>vermis corroditur:<br/>violenter<br/>corroso</p> <p>praeterea<br/>radicitus vel distructo<br/>cura utatur<br/>continue,</p> <p>quam<br/>in exstirpatione</p> <p>Pag. 27<br/>vermium<br/>superius<br/>jam praedixi.</p> <p>Si vero post praedictis<br/>omnibus<br/>humores restringi vel<br/>disseccari non possent,<br/>quoniam<br/>ad crura descendunt</p> <p>foramina vel vesicae<br/>parvae<br/>aut ulcera<br/>facientes,<br/>constanti<br/>ferro rotundo</p> | <p>lu risalgaru pulverizatu</p> <p>sicundu ki abisogna:<br/>mitti intru<br/>la firita</p> <p>là undi era<br/>lu vermi, ki dictu è</p> <p>e mitichi di lu burru.<br/>Poi conza la bucca<br/>di la firita<br/>ki</p> <p>nun di<br/>poza<br/>ixiri</p> <p>lu risalgaru</p> <p>pir nixunu modu,<br/>lu quali risalgaru<br/>lu predictu vermi corrodì</p> <p>pir spaciù<br/>di VIII iorni</p> <p>fortimenti.<br/>Corrusu<br/>lu vermi,<br/>e<br/>distrutu finì a la radichi,<br/>usa la cura</p> <p>omni iornu,<br/>la quali</p> <p>eu dissi<br/>di supra,<br/>in lu cavamentu di lu vermi.<br/>E si pir li predicti curi</p> <p>li humuri nun si ponu<br/>stagnari oi siccari,<br/>pirokì<br/>discindinu a li gambi<br/>e fanuchi<br/>pirtusi e vissiki</p> <p>e carbonchi,</p> <p>allora incontinenti</p> | <p>lu rusalglaru pulvirizatu</p> <p>sicu&lt;n&gt;du chi bisongna,<br/>micti intro<br/>la firita</p> <p>in là undi era<br/>lu vermu chî dictu àiu</p> <p>et mictinchi burru;<br/>poi ungi la bucca<br/>di la ferita</p> <p>quandu</p> <p>pocza</p> <p>nochiri<br/>lu richalgaru</p> <p>in /c. 51v/ nixunu modu,<br/>lu quali rusalgaru<br/>lu predictu vermi curr&lt;ud&gt;i</p> <p>per spaciù<br/>de di vij</p> <p>fortimenti.<br/>Discursu<br/>lu vermi<br/>e<br/>distructu perfini alla radichi,<br/>usali la cura</p> <p>la quali</p> <p>eu àgi dictu</p> <p>&lt;in&gt; lu scippari de lu vermi.<br/>Si per li predicti curi</p> <p>li umuri non si ponnu<br/>scazzari oy siccari,<br/>inperzò chi<br/>si&lt;n&gt;donu alli gammi<br/>et fannuci<br/>pertusi et bissiqui,</p> <p>&lt;...&gt;</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>in capite<br/>illa<br/>ulcera vel<br/>vesicae<br/>funditus<br/>decoquantur,</p> <p>prius<br/>coquendo</p> <p>magistram venam<br/>pectoris extraverso,<br/>quae<br/>tendit a loco vermis<br/>inferius usque ad pedem.<br/>Postea vero decoctis</p> <p>foraminibus</p> <p>crurium, prout dixi,<br/>super adspargatur<br/>in ulceribus<br/>calx viva bis<br/>in die<br/>solummodo,<br/>separato</p> <p>prius<br/>corio,<br/>cocturae</p> <p>foraminum<br/>ibi factae.<br/>Et nota quod si ex<br/>verme remanserit<br/>crus inflatum,<br/>tali subveniatur manerie.<br/>Videlicet quod<br/>accipiantur<br/>arundines, quae<br/>sanguisugae<br/>dicuntur,<br/>et ponantur<br/>circum circa</p> <p>inflationes<br/>crurium,<br/>abraso prius<br/>universaliter<br/>loco tumefactionis<br/>praedictae, vel abraso<br/>universaliter toto crure.<br/>Deinde extracto sanguine<br/>cum sanguisugis<br/>quantum exire poterit,</p> | <p>killi</p> <p>visichelli</p> <p>cochi<br/>cun ferru ritundu<br/>caldu,</p> <p>cuchendu<br/>in prima</p> <p>la vina maistra<br/>di lu pectu a traversu,<br/>la quali vina<br/>va in versu lu vermi<br/>in giusu fini a lu pedi.<br/>Poi ki avirai cocti</p> <p>li pirtusi<br/>e li vissiki<br/>di li gambi, comu è dictu,<br/>pulverizachi di supra</p> <p>di calchina viva dui fiati<br/>lu iornu,</p> <p>e partirai via</p> <p>la coctura<br/>in prima<br/>da li pirtusi.</p> <p>E sachi ki, si di kistu<br/>vermi rumanissi<br/>la gamba unflata,<br/>fanchi kista midichina.</p> <p>Pigla</p> <p>li sanguisuchi</p> <p>e mittili<br/>intornu</p> <p>a kista inflaciuni<br/>di li gambi,<br/>rasu in prima</p> <p>lu locu di la inflaciuni.</p> <p>E poi, livatundi lu sangui<br/>ku kisti sansuchi<br/>quantu ixiri di poti,</p> | <p>cochi<br/>cun ferru ritundu<br/>caudu,</p> <p>ardendu</p> <p>infini<br/>la vina mastra<br/>di lu pectu &lt;per&gt; traversu,<br/>la quali vina<br/>va <i>et</i> inversu lu vermi<br/>in jusu <i>per</i>fini allu pedi.<br/>Poi &lt;chi&gt; havirai cocti<br/>li bissiqui,<br/>li pertusi</p> <p>di li gammi comu <i>esti</i> dictu,<br/>pulviriczani di supra</p> <p>di calchina viva dui fiati<br/>lu jurnu,</p> <p>faczati<br/>primu</p> <p>la coctura</p> <p>di li pertusa,</p> <p><i>et</i> saczi chi &lt;si&gt; di quisti<br/>&lt;vermi&gt; rumanissi<br/>la <i>gamma</i> inflata,<br/>fachi quisti midichini:</p> <p>piglga</p> <p>la sanguisuca</p> <p><i>et</i> rimictila</p> <p>ancora<br/>in quista inflacciuni<br/>di li gammi,<br/>chi &lt;ra&gt;su in prima</p> <p>lu loco di la inflacciuni,</p> <p><i>et</i> poi sucati lu sangui<br/>cun quisti sanguisugui<br/>quanti issiri <i>ndi</i> pò;<br/>dipo'</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                |                                                                                                                                               |                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| implastretur totum crus<br>cum aceto et cera alba,<br>insimul agitatis, vel<br>teneatur in aqua frigida<br>diu | inplastra tutti li gambi<br>cun achitu et cun blanketu<br>miscatu insenbli; oi sia ki<br>tu tegni in l'aqua frida                             | inpiastra tucti li gammi<br>cun achitu <i>et</i> cun blanchitu<br>miscati insenbula, oy sia chi<br>tu tengi <in> l'acqua frida |
| quotidie                                                                                                       | li gambi<br>omni iornu<br>pir grandi hura,<br>lu matinu e la sira;<br>e cussi fa omni iornu finki<br>li gambi torninu diunflati<br>e suttili. | li gammi<br>omni jurnu                                                                                                         |
| mane et sero,<br>et hoc fiat quotidie donec<br>crura gracilia redigantur.                                      |                                                                                                                                               | lu matinu <i>et</i> la sira,<br><i>et</i> cussi fa' omni jurnu finchi<br>li gammi tornanu desunflati<br><i>et</i> suttili.     |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 27<br/><b>2. De verme volativo</b></p> <p>Quandoque tamen accidit<br/>quod<br/>occasione</p> <p>vermis praedicti</p> <p>efficiuntur in corpore<br/>equi<br/>vulnera plurima</p> <p>et diversa; specialiter in<br/>capite equi<br/>multimoda ulcera fiunt;<br/>inflationes<br/>in equi capite<br/>adducentes quandoque<br/>per nares</p> <p>equi</p> <p>humores, velut aquam,<br/>emittere<br/>facientes,</p> <p>et hic <i>vermis</i><br/>vulgariter<br/>dicitur <i>volativus</i>.</p> <p>Pag. 28<br/><b>Remedium contra</b></p> <p>Contra vermem<br/>praeterea<br/>volativum<br/>ad caput equi adscendentem</p> | <p>Pag. 578<br/><b>Di lu vermi volatili.<br/>Capitulu I.</b></p> <p>Aveni alcuni fiati<br/>ki</p> <p>pir la taglatura<br/>di lu vermi ki aiu dictu</p> <p>aveninu in lu corpu<br/>di lu cavallu<br/>multi cochi,<br/>zo è carbunchi<br/>diversi, e specialimenti in<br/>la testa di lu cavallu.</p> <p>Et aduchinu alcuni fiati<br/>pir li naski</p> <p>di lu nasu<br/>di lu cavallu<br/>multi<br/>humuri, comu fussiru aqua<br/>li exinu</p> <p>di lu nasu:<br/>et kistu vermi</p> <p>è dictu vermi volatili.</p> <p><b>Remediu.</b></p> <p>Contra lu vermi</p> <p>volatili<br/>ki munta supra la testa di lu<br/>cavallu,</p> | <p>/c. 51v/<br/>&lt;.ij.&gt; DE LU VERMI<br/>VOLACHI.</p> <p>Aveni alcuni fiati<br/><i>chi</i></p> <p><i>per</i> la talglatura<br/>di lu vermi <i>chi</i> dico,<br/>azò<br/>avengnanu in lu corppu<br/>di lu cavallu<br/>multi cochi,<br/>zoè carbunchi<br/>diverssi, <i>et</i> spcialimenti in<br/>la testa di lu cavallu</p> <p>inducanu alcuni fiati</p> <p><i>per</i> livari<br/>di lu nasu<br/>di lu cavallu</p> <p>umuri comu fossiru acqua,</p> <p>a quali unflanu<br/>lu nasu,<br/>et quistu vermi</p> <p><i>esti</i> dictu vermi volatili.</p> <p>Remediu</p> <p>/c. 52r/ Contra lu vermi</p> <p>volatili<br/><i>chi</i> mina sulla testa di lu<br/>cavallu,</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ibidem</p> <p>humores corruptos<br/>more solito<br/>congregantem,<br/>tali modo<br/>humores</p> <p>a capite subtrahantur<br/>exterius;</p> <p>videlicet quod</p> <p>de consuetis venis ambarum<br/>temporum</p> <p>sufficienter<br/>sanguine minuatur.</p> <p>Deinde sectiones decentes<br/>sub ejus gutture<br/>supponantur;<br/>de exagitatione sectionum, de<br/>comestione,<br/>de equitatione,<br/>nec non de usu</p> <p>loci frigidi<br/>fiat per omnia,<br/>ut</p> <p>de alio verme superius<br/>enarravi.<br/>Si vero volativus</p> <p>in cimoira<br/>convertatur,<br/>quod saepius<br/>de more<br/>accidit, fiat veluti in loco<br/>suo de cimoira infra<br/>docebo.</p> | <p>e locu<br/>si acoglinu<br/>humuri corrupti<br/>comu soli,</p> <p>li quali humuri,<br/>ricolti in<br/>la testa, si ndi levanu</p> <p>in kistu modu.</p> <p>Fa livari sangui<br/>a lu cavallu<br/>di li vini usati di ambu dui<br/>li templi<br/>di la testa,<br/>sufficientimenti</p> <p>ki sia bastivili,</p> <p>e posa<br/>di cavalcarlu,<br/>e falu stari pir so riposu<br/>in locu fridu:<br/>pir tutti li cosi si faza<br/>comu<br/>eu dissi<br/>di supra di l'altru vermi.</p> <p>E si kistu vermi volatili<br/>si converti in una<br/>infirmiati ki si chama<br/>chimora,</p> <p>ki spissi volti</p> <p>aveni, farrai killa cura<br/>ki in killa infirmiati<br/>si dichi.</p> | <p>et qui<br/>si acoglinu<br/>umuri corrupti<br/>comu soli,</p> <p>li quali umuri<br/>ricolti in<br/>la testa si ndi levanu</p> <p>in quistu modu:</p> <p>fàlli livari sangui<br/>allu cavallu<br/>di li vini usati da intra&lt;n&gt;bu<br/>li templi<br/>et di la testa<br/>sufficientimenti,</p> <p>che sia bastibili,</p> <p>et posal&lt;u&gt;<br/>di cavalcarilu<br/>et fallu stari per so riposu<br/>in locu fridu,<br/>per tucti li cosi &lt;si&gt; faza<br/>comu<br/>dissi<br/>da supra di l'autri vermi.</p> <p>Si quistu vermi volatili<br/>si &lt;converti&gt; in una<br/>infirmiati chi si piama<br/>chimoria,</p> <p>chi spissi volti</p> <p>adveni, faranno quilla cura<br/>chi in quilla infirmiati<br/>si dichi.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina<br/>equorum</i>                                                                                              | ms. De Cruyllis-<br>Spatafora                                                                                                                       | Ms. Harley 3535                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 28</p> <p><b>3. De anticuore</b></p> <p>Accidit subsequenter quod<br/>illa glandula,<br/>vermis dicta,<br/>quae exstat</p> | <p>Pag. 578</p> <p><b>Di lu Anticori.<br/>Capitulu II.</b></p> <p>Aveni ancora ki<br/>killa glandula<br/>la quali è dicta vermi,<br/>la quali è</p> | <p>/c. 52r/<br/>.i.&lt;i&gt;j. DI L'ANTICORI.</p> <p>Aveni ancora chi<br/>quilla glandula<br/>la quali <i>esti</i> dicta vermi</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>in equi pectore<br/>juxta cor<br/>intantum<br/>aliquando<br/>universaliter augmentatur<br/>propter humores ibidem</p> <p>concursum, ut dixi<br/>superius, et<br/>modo aliquo<br/>per crura non sparsos.<br/>Quod tumefactio<br/>vel<br/>augmentatio<br/>glandulae sibi redigitur<br/>in apostema. Et quia</p> <p>satis vicina<br/>cordi<br/>exsistat,<br/>eidemquotidie adversatur, et<br/>nisi<br/>patienti</p> <p>succurratur<br/>in brevi,<br/>cor ejusdem apostemate<br/>posset laedi facilius;<br/>et haec infirmitas<br/>icitur anticor,<br/>idest contra cor.</p> <p>Pag. 29<br/><b>Remedium contra<br/>anticuorem</b><br/>Subsequenter dico</p> <p>contra infirmitatem<br/>anticuoris<br/>quae fit ex</p> <p>augmentatione<br/>subita<br/>glandulae,<br/>prout<br/>superius est expressum,<br/>quod statim quod videbitur<br/>illa glandula</p> <p>subito augmentari<br/>cum furore,<br/>vel plus<br/>subito ingrossari,<br/><br/>nec non quandoque<br/>totum</p> | <p>in lu pectu di lu cavallu<br/>apressu lu cori,</p> <p>alcuni fiati<br/>crixi tantu<br/>pir li humuri ki sun</p> <p>Pag. 579<br/>discursi, sicundu ki dissi<br/>di supra, e</p> <p>non si spandinu a li gambi,<br/>ki kista inflaciuni<br/>oi</p> <p>glanduli si fa<br/>apostema; et in pirzò ki<br/>esti<br/>[f. 18 r.] assai pressu a lu<br/>cori,</p> <p>si</p> <p>tostu<br/>nun si ayuta<br/>in pichulu tempu,<br/>pir kista apostema lu cori<br/>axivilimenti si ndi pò<br/>dannari: e kista infirmitati si<br/>chama anticori,<br/>zò è a diri contra lu cori.</p> <p><b>Di lu Anticori e di la cura.</b></p> <p>Appressu dicu</p> <p>ki kista infirmitati<br/>di lu anticori,<br/>la quali pruvani per</p> <p>inflaciuni di</p> <p>kista glandula<br/>sicundu ki<br/>eu dissi di supra.</p> <p>La quali,<br/>quandu aveni,<br/>un fururi<br/>tostu crixi</p> <p>e, plui</p> <p>ki nun esti usatu,</p> | <p>in lu pectu di lu cavallu<br/>appressu lu cori</p> <p>alcuni fiati<br/>crisi tantu<br/>per li umuri chi su</p> <p>discurssi, secundo chi disi<br/>di supra, <i>et</i></p> <p><i>non</i> si spandinu alli <i>gammi</i>,<br/>&lt;c&gt;hi quista inflac&lt;ciuni&gt;<br/>oy</p> <p>glanduli si fa<br/>postema; inperzò chi<br/><i>esti</i><br/>assai in pressu<br/>lu cori,</p> <p>si</p> <p>tostu<br/><i>non</i> si ayuti<br/>in pizulu tempu,<br/>per quista postema lu cori<br/>agivilime&lt;n&gt;ti si ndi pò<br/>dannari; <i>et</i> quista infirmitati<br/>si pama anticori,<br/>zo <i>esti</i> a diri <i>contra</i> lu cori.</p> <p>Di l'anticori di la cura.</p> <p>Adpressu dicu<br/>ancora<br/>quista infirmitati<br/>di lu anticori,<br/>la quali veni per<br/>troppi<br/>unf&lt;l&gt;aciu&lt;ni&gt; di</p> <p>quista glandula<br/>secundu <i>chi</i><br/>dissi da supra,</p> <p>la quali<br/>quandu aveni<br/>cun fururi /c. 52v/<br/>tosti crissi</p> <p>più</p> <p><i>chi non</i> esti usatu,</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>pectus tumefieri,</p> <p>sine mora qualibet</p> <p>a pectore<br/>cum festinantia<br/>radicitus<br/>exstirpetur.<br/>Tali tamen modo fiat<br/>exstirpatio,<br/>velut</p> <p>in exstirpatione<br/>vermium<br/>praedixi;<br/>et quia haec infirmitas</p> <p>sive apostema</p> <p>satis propinque cordi<br/>exsistit,<br/>debet cautissime<br/>cum summa<br/>diligentia exstirpari.<br/>Si vero tamen in<br/>exstirpatione ejusdem<br/>vena aliqua<br/>in sanguinem prorumpit,<br/>statim<br/>capta vena<br/>praedicta stricte manibus,</p> <p>filo serico<br/>strictius<br/>alligetur.<br/>Si vero propter abundantiam<br/>sanguinis<br/>vena capi non possit,<br/>intromittatur in vulnus<br/>medicinae subscriptae</p> <p>ad sanguinem<br/>viriliter<br/>restringendum:</p> <p>accipiatur<br/>videlicet<br/>turis duae partes<br/>et tertia<br/>aloe epaticae,</p> <p>et pulverizentur<br/>insimul velut decet, et</p> | <p>fa ingrussari lu pectū<br/>in tutu.</p> <p>E tu senza nulla adimura<br/>la cava<br/>di lu pectū</p> <p>fini a li radichi,</p> <p>comu<br/>dissi<br/>in lu cuvamentu<br/>di lu vermi.</p> <p>In perzò ki kista infirmitati<br/>oi vermi<br/>oi apostema<br/>esti</p> <p>assai propinqua a lu cori,<br/>divisi cun grandi sennu</p> <p>e guardia cavarisindi.<br/>E quando tu la cavi, si</p> <p>alcuna vina<br/>rumpi in sanguì,</p> <p>pigla la vina</p> <p>e ligala<br/>cun filu di sita,</p> <p>e, si pir lu habundancia<br/>di lu sanguì<br/>non la pòi piglari,<br/>micti in la firita<br/>kista midichina<br/>da ristagnari<br/>lu sanguì.</p> <p><b>A stagnari lu sanguì</b><br/>Pigla</p> <p>parti dui di inchensu<br/>e terza parti</p> <p>di calchi,<br/>fandi pulviri</p> <p>e kista pulviri<br/>misca</p> | <p>ingrossatu lu pectū,<br/>unflali.<br/>Senza alcuna adomiranza<br/>liva&lt;I&gt;i<br/>allu pectū</p> <p>fini alla radichi,</p> <p>comu<br/>eu dissì<br/>&lt;in&gt; lu cavamentu<br/>di lu vermi,</p> <p>inperzò chi quista infirmitati<br/>oy vermi<br/>&lt;oy&gt; apostema</p> <p><i>et</i><br/>assai pigla allu cori,<br/><i>et</i> volisi grandu sengnu<br/><i>et</i> guardia a ccavarindilu.<br/><i>Et</i> quando tu lu cavi, si</p> <p>alcuna vina<br/>runpi in sangu,</p> <p>pigla la vina</p> <p><i>et</i> ligala<br/>cun filu di sita,</p> <p>et si <i>per</i> abundancia<br/>di lu sanguì<br/>non la pòi piglari,<br/>mecti in la ferita<br/>quista medicina<br/>a ristalglari<br/>lu sangu.</p> <p>Ad stangnari lu sangu.<br/>Pilgla</p> <p>parti dui di incensu<br/><i>et</i> terza parti</p> <p>di cauzi,</p> <p>miscaci</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                    |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| cum<br>sufficienti                                                                                 | cun                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                             |
| ovi albugine<br>agitantur,<br>et immisceantur<br>postmodum<br>cum pilis leporum<br>sufficientibus, | blancu di ovu;<br><br>et agi<br><br>di li pili di lu lepuru                                                                                               | dui<br>bianchi di ovu,<br><br><i>et</i> àgi<br><br>di lu pilu di lu lepuru                                                                                                  |
| et deinde intromittantur<br>abundanter<br>in vulnus,<br>videlicet<br>supra venam.                  | taglati e minuti, e miscandi<br>cun kistu blancu<br>e cun la dicta pulviri;<br>e micti kista midichina<br><br>in la firita                                | taglati minutu, <i>et</i> miscalu<br>quistu blancu<br>culla pulviri predicta,<br><i>et</i> mecti quissa medichina<br><br>in la ferita                                       |
| Ad idem valet<br>gissum<br>cum calce<br>tritum                                                     | supra la vina<br>ki manda lu sangu.<br>Ancora<br>vali a restringiri lu sangu<br>lu gipsu<br><br>pistatu<br>cun la curriola<br>e cun li granelli di li uvi | supra la vina<br>ci mecti sangu.<br><i>Et</i> ancora<br>vali a restringiri lu sangu<br>lu gissu<br><br>pistatu<br><br>cun li granelli di li uvi                             |
| et graniolis uvarum<br>bene<br>tritis:<br>ad idem valet                                            | pistati:<br>e kistu chi è bonu.<br>Ancora<br>lu stercu di lu cavallu friscu<br>miscatu cun la crita e<br>cun forti achitu miscatu<br>insembli.<br>E       | pistati.<br><i>Et</i> quistu <i>esti</i> bonu<br>ancora:<br>lu stercu di lu cavallu friscu<br>miscatu culla terra <i>et</i><br>cun forti achitu miscati<br>insenbula.<br>Et |
| stercus equinum recens<br>mixtum cum creta<br>in aceto fortissimo agitatum.                        |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                             |
| Et<br>nota quod<br>praedictae medicinae ad<br>sanguinem restringendum,                             | kisti midichini, da<br>ristringiri lu sangu,<br><br>li divi lassari supra la firita<br>fini in capu di tri iorni,<br>oi fini a lu sicundu iornu           | quisti medichini da<br>restringiri lu sangu<br>di li vini<br>divi lassari supra la firita<br>fini in capu di tri jorni<br>oy infini allu secundu jornu,                     |
| usque ad diem tertium<br>vel secundum<br>non debent a                                              | si bisugnassi;                                                                                                                                            | si bisungnasi;                                                                                                                                                              |
| Pag. 30<br>vulnere removeri;<br>et deinde curetur vulnus<br>sicut                                  | poi cura la firita<br>comu<br>si cura la firita<br>di lu vermi                                                                                            | poi cura alla ferita<br>comu<br>si cura la ferita<br>de li vermi,<br>comu <i>esti</i> dictu<br>da supra,                                                                    |
| de verme                                                                                           |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                             |
| superius<br>continetur,<br>praeter                                                                 | di supra.                                                                                                                                                 | salvu chi<br>non ci divi mectiri<br>laczu                                                                                                                                   |
| de sectone,                                                                                        | Salvu ki<br>non chi divi mictiri<br>lazu;<br>e nun divi<br>maniari                                                                                        | /c. 53r/, et <non> divi<br>manzari                                                                                                                                          |
| comestione,                                                                                        | comu fa [f. 18 v.] quando àvi                                                                                                                             | comu fa quandu havi                                                                                                                                                         |

|                                                                 |                                                                   |                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| equitatu<br><br>et loco frigido,<br>quibus nullo modo coutatur. | lu vermi, ni<br>cavalcarilu,<br>ni<br><br>stari<br>in locu fridu. | lu mali di<br>lu vermi,<br><...>,<br><ni><br>lu cavallu voli<br>stari<br>in locu fridu. |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 30</p> <p><b>4. De strangullione.</b></p> <p>Sunt et aliae aliquae glandulae circa caput equi cujuslibet exsistentes, quarum aliquae</p> <p>sub</p> <p>guttur equi jacent, quae inflantur vel accidentaliter augmentantur propter humores capitis equi frigidati.</p> <p>Ad dictas glandulas de capite</p> <p>descendentes, ex grossione vel inflatione quarum totum guttur inflatur, et ita constringunt meatus gutturis,</p> <p>unde</p> <p>equus, prout convenit, vix poterit exspirare, et etiam male bibit et comedit, et haec aegritudo vulgo dicitur <i>strangullionis</i>.</p> | <p>Pag. 579</p> <p><b>Di lu strangugluni. Cap. iij.</b></p> <p>Sunu ancora altri glanduli</p> <p>ki stannu in lu cavallu, et alcuna di kisti si fa in</p> <p>supra<br/>la gula di lu cavallu,</p> <p>la quali infla et</p> <p>acrixi<br/>pir li humuri</p> <p>fridi</p> <p>di la testa<br/>ki li<br/>dixindinu;<br/>pir la quali grussiza et inflaciuni<br/>tutta la gula si infla e</p> <p>lu pirtusu di la gula si stringi,<br/>undi</p> <p>lu cavallu</p> <p>apena<br/>pò xatari,</p> <p>mali mania e mali bivi:<br/>e kista infirmitati è dicta vulgaramenti<br/>mali di lu strangugluni.</p> | <p>/c. 53r/<br/>&lt;.iiij.&gt; DI LI STANGULLGLUNI.</p> <p>Suni ancora altri glanduli</p> <p>chi stainu in lu cavallu <i>et</i> alcuna de quisti si fa</p> <p>supra<br/>lu grossu di lu cavallu,</p> <p>lu quali unfla <i>et</i></p> <p>accrissi<br/><i>per</i> li umuri</p> <p>fridi</p> <p>di la testa<br/>chi là<br/>dissindinu,<br/><i>per</i> la quali grossiza <i>et</i> inflaciuni<br/>tuctu lu grossu si unfla,</p> <p><i>per</i> lu <i>pertusu</i> di lu dossu si <i>constringi</i>,<br/>undi<br/>appena<br/>lu cavall&lt;u&gt;</p> <p>pò flatari,</p> <p><i>et</i> mali manza <i>et</i> mali bivi,<br/><i>et</i> quista infirmitati <i>esti</i> dicta vulgaramenti<br/>mali di stangullgluni.</p> |

| <b><i>Remedium contra.</i></b>                                                                                                                                   | <b><i>Remediu.</i></b>                                                                                                                   | <b><i>Remediu.</i></b>                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Contra morbum<br>strangullionis talem<br>medicinam nam suppono,<br>quod quum illae glandulae,<br>quas praedixi,<br>videntur<br>sub gutture<br>subito<br>crescere | Contra lu mali<br>di lu strangugluni tali<br>midichina si divi fari:<br>ki quandu killi glanduli                                         | Contra lo mali<br>di li stangulgluni tali<br>medichina si nchi divi fari:<br><i>quandu</i> quilli glanduli                                     |
| li vidi                                                                                                                                                          | li vidi                                                                                                                                  | li vidi                                                                                                                                        |
| vel<br>plus solito augmentari,<br>statim                                                                                                                         | crixiri<br>sutta la gula,<br>et<br>ingrussari plui ki nun solinu,<br>incontinenti<br>mittili<br>li lacci<br>sutta lu gula di lu cavallu; | crixiri<br>sucta lu cassu,<br><br>ingrossari più chi <i>non</i> solinu,<br>inco<n>tinenti<br>micti<br>li laczi<br>sucta lu cassu di lu cavallu |
| sectiones<br>sub equi gutture<br>imponantur,<br>ducendo eosdem mane et<br>sero<br>sufficenter<br>prout melius videbitur<br>expedire.                             | e fali minari matinu e<br>sira<br>tantu ki basti                                                                                         | <i>et</i> fallu minari matina <i>et</i><br>sira<br>tantu chi basti,<br><br><...>                                                               |
| Imponatur<br>praeterea<br>in equi capite<br>lanea<br>cooperta                                                                                                    | e richipali;<br>e micti                                                                                                                  |                                                                                                                                                |
| ungendo quam pluries totum<br>guttur butyro,<br>et specialiter<br>locum strangullionis                                                                           | supra la testa di lu cavallu<br>lanea                                                                                                    |                                                                                                                                                |
| peroptime,                                                                                                                                                       | e faxali la testa,<br>et ungili spissu tutta<br>la gula di burru                                                                         | <...><br>lu cassu di lu burru                                                                                                                  |
| loco calido<br>coutendo<br>assidue.                                                                                                                              | là undi esti lu mali,<br>specialimenti<br>multu beni,<br>e staa lu cavallu<br>in locu caldu;                                             | in là undi esti lu mali,<br>spcialimenti<br>multu beni,<br><i>et</i> sia lu cavallu<br>in locu calidu;                                         |
| Si<br>vero glandulae illae                                                                                                                                       | e si<br>kisti glanduli                                                                                                                   | <i>et</i> si<br><...><br>lu cavallu<br><i>per</i>                                                                                              |
| propter<br>exagitationem<br>sectionum<br>frequenter, prout convenit,<br>non decrescant,                                                                          | pir<br><br>quisti lacci<br><br>non minimanu<br>minandu li lacci spissu,                                                                  | quisti laczi<br><br>non minimanu<br>minandu li laczi spissu,                                                                                   |
| Pag. 31                                                                                                                                                          |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                |
| admodum                                                                                                                                                          | cavandili fora<br>comu<br>si cava la glandula,<br>la quali è dicta<br>vermi.                                                             | cavanduli fora<br>comu<br>si stava /c. 53v/ la glandula<br>dicta<br>vermi.                                                                     |
| vermes<br>penitus exstirpentur,                                                                                                                                  |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| et extractis<br>radicitus,<br>vulnus<br>strangullionis<br>curetur,<br><br>velut vulnus vermium,<br><br>quod praedixi;<br>vel cum pulvere<br>resalgaris possunt<br><br>illae glandulae<br>exstirpari, vel destrui<br>modo<br>superius enarrato.<br>Sciendum est<br>quoque<br><br>quod pulvis<br>resalgaris in quacumque<br><br>incisione carniū, vel<br>ruptura superpositus fuerit,<br>moderate et<br><br>decenter<br><br>carnes corrodit et<br>destruit,<br><br>velut ignis.<br>In appositione vero<br>resalgaris diligens adhibeatur<br>cautela; quoniam si<br>immoderate fit appositio<br>resalgaris, immoderate et<br>mirabiliter funditus carnes<br>corrodit. | E, tracti fora<br>fini a la radichi,<br><br>cura<br>la frita<br>comu la frita di lu vermi<br>si cura;<br><br>e cun la pulviri<br>di lu risalgaru si ponu<br>curari<br>killi glanduli<br><br>in killu modu<br>ki è dictu di supra.<br>E divi sapiri<br><br>Pag. 580<br>ki la pulviri<br>di lu risalgaru, a qualunqua<br>parti di<br>taglaturi di carni oi<br>ruptura tu la micti,<br><br>e non li medichi<br>beni<br>la malicia,<br>corrudi la carni e<br>guasta,<br>kista pulviri,<br>comu fussi focu. | Et trati fora<br>infini alla radicata,<br><br>cura<br>la ferita<br>comu la ferita di lu vermi,<br><i>et</i> si cura<br><br>culla pulvi<br>di lu risalgaru <i>et</i> si ponnu<br>curari<br>quilli glanduli<br><br>in quillu modu<br>chi dictu <i>esti</i> di supra.<br><i>Et</i> divi sapiri<br><br><i>chi</i> la pulvi<br>di lu richalgaru a qualuncata<br>parti <di><br>taglaturi di carni oy<br>di ruptura tu lla menti,<br><br><i>et non</i> li medichi<br>beni<br>la malicia,<br>curr<ud>endu la carni <i>et</i><br>guasta<br>quista pulviri<br>comu fossi focu. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                          | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                    | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 31<br><br><b>5. De vivulis.</b><br><br>Sunt et aliae glandulae,<br>quae jacent<br><br>inter collum et caput<br>equi,<br>videlicet<br>sub<br>utraque parte maxillarum, | Pag. 580<br><br><b>Di lu mali di li vivuli.</b><br><b>Cap. iiij.</b><br><br>Sunu ancora altri glanduli,<br>li quali iachinu<br>e sunu<br>intra lu collu e la testa<br>di lu cavallu,<br><br>[f. 19 r.] sutta<br>la maxilla da l'una<br>e da l'altra [parti], | /c. 53v/<br><.v.> DI LU MALI<br>DI LI VIVULI.<br><br>Su ancora altri glanduli<br>li quali yachinu<br><i>et</i> su<br>intra lu collu <i>et</i> lu capu<br>di lu cavallu,<br><br>sucta<br>la massilla da l'una<br>banda <i>et</i> da l'autra, |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>quae<br/>similiter<br/>augmentantur</p> <p>ex reuma capitis,</p> <p>meatusque</p> <p>gutturis<br/>taliter<br/>coarctantes,<br/>quod nihil<br/>patiens<br/>potest comedere vel potare<br/>vel etiam expurgare.</p> <p>Itaque<br/>nisi subveniatur instanter,</p> <p>claudunt<br/>penitus</p> <p>arterias gutturis<br/>patientis.<br/>Unde<br/>patiens cogitur</p> <p>projicere se in terram</p> <p>intantum caput percutiendo<br/>ibidem, quod vix aut<br/>numquam erigitur; quae</p> <p><i>vivulae</i><br/>vulgariter<br/>appellantur.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Contra</p> <p>vivulas supra dictas<br/>talem praebeo medicinam,<br/>quod<br/>incontinenti</p> <p>quod videntur<br/>vivulae ante</p> <p>Pag. 32<br/>dictae<br/>tumefieri</p> <p>subito</p> | <p>li quali</p> <p>corsiru<br/>pir la riuma di la testa<br/>et costringinu</p> <p>frequentimenti<br/>la gula</p> <p>ki nun</p> <p>pò manjari nin biviri,</p> <p>ni ancora tirari lu flatu a<br/>sí;<br/>ki,<br/>si tostu nun succurri<br/>lu cavallu<br/>pir aitarlu, (in)tantu<br/>stringi</p> <p>li vini e<br/>li artirij di la gula,</p> <p>ki</p> <p>nun si ponu sustiniri ki<br/>no si getti in terra<br/>lu cavallu.<br/>E tantu scopa la testa<br/>in terra ki appena<br/>mai si leva: li quali<br/>glanduli<br/>si chamanu<br/>vivuli.</p> <p><b>Remediu.</b><br/>Contra<br/>lu mali<br/>di kisti vivuli<br/>chi dugnu kista midichina:<br/>ki<br/>incontinenti</p> <p>ki tu li vidi</p> <p>inflari<br/>e crixiri,<br/>tostamenti</p> | <p>per la quali</p> <p>currinu<br/>per la reuma di la testa<br/><i>et costringinu</i><br/>tantu<br/>lu miatu</p> <p>di la gula</p> <p>chi <i>non</i></p> <p>pò manjari nì biviri</p> <p>nè, ancora, trari lu fiatu a<br/>ssè,<br/>chi,<br/>ssi tostu <i>non</i> succurriti<br/>lu cavallu<br/>per aytarilu, tantu<br/>li stringi</p> <p>li vini <i>et</i><br/>l'artarii di la gula,</p> <p>chi</p> <p><i>non</i> si ponnu sustiniri chi<br/><i>non</i> si gecta in terra<br/>lu cavallu,<br/><i>et</i> tantu bacti la testa<br/>in terra chi appena<br/>may si leva, la quali<br/>glandula<br/>si piamanu<br/>vivuli.</p> <p>Remediu.<br/>Contra<br/>lu mali<br/>di quisti vivuli<br/>fa' quista medichina,<br/>chi</p> <p>tu micti achitu<br/>&lt;...&gt;<br/>/c. 54r/ lu vidi</p> <p>inflari<br/><i>et</i> crissiri,<br/>tostamenti,</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>velut ova,</p> <p>vel amplius<br/>sive minus,</p> <p>ferro<br/>satis<br/>calido cuspideo<br/>funditus<br/>decoquantur,<br/>vel</p> <p>lancea acuta</p> <p>per longum<br/>funditus incidantur;</p> <p>aut, quod melius est,<br/>modo expresso</p> <p>superius de<br/>verme,</p> <p>caute penitus exstirpentur,<br/>tam<br/>ex una parte<br/>maxillarum, quam ex alia,<br/>si videbitur expedire,<br/>et exstirpatis, exterius</p> <p>vulnera vivularum,</p> <p>veluti</p> <p>de verme superius<br/>dixi,<br/>usque ad consolidationem<br/>carnium<br/>medicentur.</p> | <p>una volta<br/>e plui,</p> <p>cochili<br/>cun ferru<br/>forti<br/>caldu pu&lt;n&gt;tenti<br/>fini a li radichi loru;</p> <p>oi<br/>tu li cava fora<br/>fini a li radichi<br/>loru,<br/>findendu<br/>lu coiru</p> <p>pir longu</p> <p>cun la lanceta,</p> <p>comu cunveni,<br/>comu cavasti</p> <p>li glanduli dicti</p> <p>vermi,<br/>ki dictu è<br/>di supra,</p> <p>da l'una parti<br/>e da l'altra di la maxilla;</p> <p>e, cavatili fora,<br/>cura<br/>li firiti di li dicti vivuli<br/>cun li toi midichini,<br/>comu<br/>tu curasti<br/>li firiti di li glanduli e<br/>di lu vermi di supra.</p> | <p>una volta<br/><i>et</i> piui,</p> <p>cochili<br/><i>cun</i> ferru</p> <p>caudu putenti<br/>infini a la radichi lori,</p> <p>infini chi tu li aranchi fora<br/>fini alli radichi,</p> <p>findendu<br/>lu quoiru</p> <p><i>per</i> latu <i>et</i><br/><i>per</i> longu,</p> <p>comu beni ày guasti<br/>li glandoli dicti</p> <p>vermi,<br/>chi dictu <i>esti</i><br/>di supra,</p> <p>da l'una &lt;parti&gt;<br/>all'autra da la mass&lt;illa&gt;;</p> <p>e cavatili fori,<br/>cura<br/>li feriti di li dicti vivuli<br/>culli toi medichini,<br/>comu<br/>tu curasti<br/>li firiti di li glanduli di li<br/>vermi di s&lt;u&gt;pra.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 32</p> <p><b>6. De dolore</b></p> <p><b><i>ex superfluo sanguine.</i></b></p> <p>Fit</p> <p>et alia aegritudo,<br/>quae intus corpus<br/>equi<br/>accidentaliter generatur,<br/>adducens intra corpus equi<br/>dolores et torsiones<br/>multimodas et diversas,<br/>quod accidit<br/>ex superfluitate sanguinis<br/>corrupti intra venas inclusi.<br/>Hic dolor ex superfluitate<br/>sanguinis dicitur, qui<br/>non adducit inflationes<br/>iliorum,<br/>vel corporis patientis,<br/>sed</p> <p>ejus venae<br/>solummodo<br/>tume fiunt,</p> <p>nec non cogit<br/>eumdem ejicere se in terram.</p> <p><b><i>Remedium contra.</i></b></p> <p>Contra dolorem,<br/>qui fit</p> <p>ex superfluitate sanguinis<br/>vel humoris<br/>adhibeo tales curas,<br/>quod quum<br/>equus videbitur<br/>dolere intrinsecus,</p> <p>incessanter absque<br/>tumefactione aliqua<br/>iliorum,<br/>semper</p> <p>ilia<br/>respiciens circumque,<br/>tunc a vena cingularia, quae<br/>sic vulgariter nuncupatur,<br/>videlicet prope cingulum,</p> | <p>Pag. 580</p> <p><b>Di lu duluri<br/>ki aveni<br/>pir soperchitati<br/>di sangui.<br/>Cap. V.</b></p> <p>Aveni<br/>a lu cavallu<br/>una altra infirmitati<br/>dintru da lu corpu, la quali</p> <p>si genera accidentalimenti<br/>et aduchili dintru da lu corpu<br/>duluri e scursiuni<br/>multi e diversi.<br/>La quali infirmitati adiveni<br/>pir soperchitati di sangui,</p> <p>e non li inflanu pirò li<br/>flanki,</p> <p>ma<br/>sì<br/>li vini soi</p> <p>inflanu:<br/>kista infirmitati<br/>fa<br/>gittari lu cavallu in terra.</p> <p><b>Rimediū.</b></p> <p>A kistu duluri,<br/>ki aveni<br/>a lu cavallu<br/>pir troppu sangui,</p> <p>cutali cura li divi fari:<br/>ki quandu<br/>tu vidi lu cavallu<br/>à kistu duluri dintru<br/>da lu corpu<br/>e nun cessa, senza<br/>inflaturi<br/>di li flanki,</p> <p>e pari ki aia kisti duluri<br/>dintornu di<br/>li flanki,</p> <p>aprilì tutti li vini</p> | <p>/c. 54r/<br/>&lt;.vj.&gt; A DOLURI<br/>CHI VENI<br/>PER SUP&lt;ER&gt;CHITATI<br/>DI SANGUI.</p> <p>Aveni<br/>alli cavalli<br/>un'altra infirmitati<br/>dentru di lu corpu, la quali</p> <p>si genera accidentalimenti<br/>et aduchili dintro di lu corpu<br/>doluri et corusiuni<br/>multi diversi,<br/>la qua&lt;li&gt; infirmitati adveni<br/>per superchitati di sangu,</p> <p>et non li unflanu, però, li<br/>fl&lt;a&gt;nchi,</p> <p>ma<br/>sì<br/>li vi&lt;ni&gt; soi</p> <p>unflanu,<br/>quista infirmitati<br/>fa<br/>gictari lu cavallu in terra.</p> <p>Remediū<br/>&lt;A&gt; quistu duluri<br/>chi veni<br/>allu cavallu<br/>per tronppu sangui,</p> <p>cutali cura chi divi fari,<br/>chi quandu<br/>tu vidi chi lu cavallu<br/>havi quistu doluri dintru<br/>di lu corpu<br/>et non cessa, senza<br/>unflatura<br/>di li /c. 54v/ flanchi,</p> <p>et pari chi àja quisti doluri<br/>de intornu<br/>li flanchi,</p> <p>aprilì tucti li vini</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ab utraque parte</p> <p>Pag. 33<br/>usque quasi ad debilitatem corporis minuatur, nec non ex quacumque parte corporis a venis videlicet, quibus sanguis haberi poterit,</p> <p>eminuatur similiter, et deinde ducatur</p> <p>ad manum parvo passu paulatim, non comedente patiente aliquid ullo modo, nec bibente, donec</p> <p>dolor praedictus ex toto eum dimiserit.</p> | <p>da l'una parti e da l'altra</p> <p>[f. 19 v.] ki sangui aviri si poti;</p> <p>poi mina lu cavallu a manu a planu passu;</p> <p>e non mangi lu cavallu</p> <p>nin biva, fin non è liberatu di kistu duluri.</p> | <p>di l'una parti <i>et</i> di l'altra,</p> <p>&lt;...&gt;</p> <p>sangu autru di lu sou;</p> <p>mina lu cavallu a manu a planu passu,</p> <p><i>et non</i> manja lu cavallu,</p> <p>nè biva chi <i>non esti</i> liberu di quisti doluri.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 33</p> <p><b>7. De dolore</b></p> <p><b><i>ex ventositate.</i></b></p> <p>Fit praeterea dolor inter corpus equi eveniens mens ex ventositate</p> <p>per corporis poros, intrans in ventrem</p> <p>vel</p> <p>corpus equi calefacti superflue vel sudati; adducens assidue iliorum quandoque et corporis tumefactiones immensas;</p> <p>unde equus affligitur vehementer et hic <i>dolor</i></p> | <p>Pag. 580</p> <p><b>Di lu duluri ki aveni pir ventositati. Cap. VI.</b></p> <p>Aveni ancora &lt;duluri&gt; dintru da lu corpu di lu cavallu</p> <p>pir vintusitati, la quali intra pir li pori di lu corpu in ventri di lu cavallu, et, a la staxuni chi intra lu ventu pir li pori di lu corpu</p> <p>sudatu e tropu riscaldatu, porta</p> <p>grandi inflatura di corpu e di flanki, undi lu cavallu si ndi affligi et adulura fortimenti: e kistu duluri</p> | <p>/c. 54v/<br/>&lt;.vij.&gt; A DOLURI<br/>CHI AVENI<br/>PER VENTOSITATI.</p> <p>&lt;...&gt;</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ex ventositate dicitur.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/> Contra quem<br/> tale remedium poterit<br/> adhiberi:<br/> accipiat cannellus unus<br/> de canna grossiori<br/> qui poterit inveniri<br/> ad longitudinem<br/> palmi unius,<br/> et</p> <p>intus anum<br/> patientis,<br/> unctus</p> <p>prius<br/> oleo,<br/> imponatur<br/> pro majori parte videlicet<br/> intus anum.</p> <p>Qui cannellus<br/> post hunc introitum<br/> cum cauda<br/> cum quodam spacu</p> <p>ligatur,<br/> ne<br/> aliquo modo<br/> exire possit<br/> invicte,<br/> hoc peracto statim<br/> cum festinantia<br/> equitetur,</p> <p>eumdem versus loca<br/> montuosa trotando.<br/> Coopertum decenter,</p> <p>fricatis</p> <p>prius iliis<br/> peroptime<br/> cum manibus<br/> in oleo calido madefactis, et<br/> sic<br/> patiens in troctando</p> <p>caleficitur,</p> <p>prout</p> <p>Pag. 34<br/> dixi, nec non<br/> per cannellum</p> | <p>si diki duluri di ventusitati.</p> <p>Pag. 581</p> <p><b>Remediu.</b><br/> Contra lu dictu duluri<br/> si dà tali cura.</p> <p>Pigla unu cunnolu<br/> grossu di canna,</p> <p>ki sia longu<br/> unu palmu,<br/> e<br/> mittilu<br/> in lu fundamentu<br/> di lu cavallu,</p> <p>et implilu<br/> in prima<br/> di oglu;</p> <p>e liga<br/> lu cannolu</p> <p>a la cuda</p> <p>di lu cavallu</p> <p>ki non</p> <p>di poza xiri,</p> <p>e, factu cussì, incontinenti</p> <p>si cavalki<br/> lu cavallu<br/> pir locu<br/> muntusu truttandulu,<br/> e sia beni cuprutu<br/> lu cavallu;<br/> e stricali</p> <p>in prima li flanki</p> <p>cun li manu<br/> uncti di oglu caldu, e,<br/> cussì</p> <p>stricandu,<br/> si scalfa<br/> intra sí</p> | <p>&lt;Remediu&gt;.<br/> Contra lu dictu duluri<br/> si di&lt;vi fari&gt; tali cura:</p> <p>pigla unu cannolu<br/> grossu di canna</p> <p>chi sia longu<br/> unu palmu,<br/> et<br/> mictilu<br/> in lu fu&lt;n&gt;damentu<br/> di lu cavallu,</p> <p>et inpiulu</p> <p>d'olglu,</p> <p>et liga<br/> lu cannolu</p> <p>alla cuda</p> <p>di lu cavallu</p> <p>chi non</p> <p>ndi poza xiri,</p> <p>et factu cussì, incontinenti</p> <p>si cavalca</p> <p>per locu<br/> munturusu, tructandulu.<br/> et sia beni covertu</p> <p>et stricalu<br/> beni<br/> in prima li fia&lt;n&gt;chi</p> <p>culli mani<br/> unti di oglu caudu,<br/> cussì</p> <p>fr&lt;i&gt;candulu,<br/> si scalfa<br/> da sì,</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>exsistentem in ano<br/>ventositatem assumptam in<br/>ventre expellit exterius.</p> <p>Et<br/>deinde<br/>danda ei sunt<br/>calida<br/>pro comestione, et potu,<br/><br/>videlicet<br/>pro comestione,<br/>granum vel frumentum, vel<br/>spelta et foenum; pro potu<br/>vero bibat<br/>aquam decoctam cum<br/>cimino,<br/>et semine foeniculi<br/>in bona quantitate,<br/>et postea<br/>aqua aliquantulum<br/>frigidata<br/>cum pauca<br/>farina frumenti misceatur</p> <p>decenter,</p> <p>tam diu<br/>vero<br/>patiens<br/>sitiat, quoad<br/>hujusmodi aquam bibat, et</p> <p>semper</p> <p>locum calidum<br/>usque ad convalescentiam<br/>repetit pro quiete,<br/>et tali utatur cura<br/>donec<br/>patiens<br/>liberabitur<br/>a dolore.</p> | <p>e la ventositati ki àvi intru la<br/>ventri la manda fora<br/>pir lu cannolu<br/>apostutu.<br/>E</p> <p>dàli</p> <p>a maniarì et a biviri<br/>così caldi,<br/>zò è<br/>a maniarì</p> <p>fenu e spelta, et a biviri</p> <p>aqua cocta cun<br/>chiminu<br/>e cun simenza di finochi<br/>in bona quantitati;<br/>e, poi ki</p> <p>è afridatu,</p> <p>miscanchi di la farina di lu<br/>orju;<br/>cun kista aqua misca<br/>insembli<br/>beni<br/>e non li dari a biviri<br/>finchì</p> <p>non à siti, kí<br/>biva a kista aqua; e<br/>staa<br/>sempri<br/>lu cavallu pir so riposu<br/>in locu caldu</p> <p>finkì</p> <p>è guaritu<br/>lu cavallu<br/>di quistu dului.</p> | <p>la ventositati chi havi in<br/>ventri la manda fora<br/>per lu cannellu.</p> <p><i>Et</i></p> <p>dàli</p> <p>a mangiarì <i>et</i> a biviri<br/>cussi caldi,<br/>zo <i>esti</i></p> <p>fenu, speutra, <i>et</i> a biviri</p> <p>acqua cocta cun<br/>chiminu,<br/>cun simenza di finochu<br/>in bona quantitati,<br/><i>et</i> poi chi</p> <p><i>esti</i> affridata,</p> <p>mictindi di la farina di lu<br/>orju,<br/>cun acqua misu<br/>insembula<br/>beni<br/><i>et non</i> li dari a biviri<br/>finchì</p> <p>non àvi siti, chì<br/>biva quista acqua.<br/>Sia<br/>sempri<br/>lu cavallu <i>per</i> so riposu<br/>in locu caldu</p> <p>infini chi</p> <p><i>esti</i> guaritu</p> <p>di quistu dului.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 34<br/><b>8. De dolore</b><br/><b>ex superflua comestione.</b></p> <p>Fit</p> <p>dolor alius<br/>inter corpus<br/>equi<br/>ex superflua comestione<br/>hordei, vel alicujus sui<br/>similis</p> <p>indigesti</p> <p>intra ventrem<br/>vel stomachum equi<br/>tumefacti,</p> <p>inferens equo</p> <p>tumefactiones<br/>durissimas<br/>iliorum,<br/>affligens continue<br/>in tantum doloribus<br/>patientem,</p> <p>quod vix potest<br/>rectus adstare<br/>sub pedibus,<br/>quin cogatur quasi in terram<br/>jacere<br/>continue<br/>prae<br/>dolore.<br/>Qui dicitur ex superflua<br/>comestione hordei tumefacti<br/>in ventrem.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Contra quem<br/>tale remedium impertitur;<br/>accipiatur malva, branca<br/>ursina,<br/>parietaria,<br/>mercorella, viola aequali<br/>quantitate, et decoquantur<br/>aequaliter<br/>in quo-</p> | <p>Pag. 581<br/><b>Di lu duluri<br/>ki veni<br/>pir troppu maniari.<br/>Cap. VII.</b></p> <p>Ancora<br/>aveni<br/>a lu cavallu<br/>un altru duluri<br/>dintru da lu corpu</p> <p>pir lu troppu maniari<br/>oriu oi granu</p> <p>[f. 20r.], lu quali<br/>non lu pò smaltiri,<br/>et indurisci<br/>in lu corpu et<br/>in la ventri,</p> <p>undi<br/>fa a lu cavallu<br/>grandi<br/>unflamenti</p> <p>et grandi duluri</p> <p>in li flanki,<br/>tantu ki appena pò<br/>stari drictu</p> <p>ki non si getti in terra<br/>a giachiri</p> <p>pir caxuni<br/>di kistu duluri.</p> <p><b>Rimediù.</b><br/>Contra lu dictu duluri<br/>cutali cura divi fari.<br/>Pigla la malva et la branca<br/>ursina e</p> <p>mircoxella e violi, equali<br/>quantitati, e cochili</p> <p>in unu</p> | <p>/c. 55r/<br/><br/>&lt;.viij.&gt; DI LU DULURI<br/>CHI VENI<br/>PER TROPPI MANIARI.</p> <p>Ancora<br/>aveni<br/>allu cavallu<br/>&lt;...&gt;<br/>dintru di lu corpu</p> <p>per lu troppu manzari<br/>orgi oy frumentu</p> <p>lu quali<br/>non lu pò ismaltiri,<br/><br/>et lu corpu<br/>et la ventri</p> <p>fa allu cavallu<br/>grandi<br/>unflamentu</p> <p>et grandi doluri</p> <p>di fianchi,<br/>tantu chi appena pò<br/>stari drictu</p> <p>chi non si gecta in terra<br/>a yachiri</p> <p>per accaxuni<br/>de quistu doluri.</p> <p>Remediù.<br/>Contra lu dictu duluri<br/>cutali curi divi fari:<br/>pilgla la malva, et la branca<br/>ursina,<br/>oy mercurella et violi equali<br/>quantitati, cocili</p> <p>in unu</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 35<br/>dam vase<br/>ad invicem,</p> <p>et in tali decoctione<br/>dissolvatur de melle in bona<br/>quantitate, et</p> <p>tantumdem<br/>de sale et oleo,<br/>et misceatur ibidem<br/>de furfure tritici,<br/>semper<br/>insimul<br/>omnia agitando.</p> <p>Et<br/>deinde<br/>aqua decoctionis<br/>ponatur<br/>decenter</p> <p>in quodam utriculo</p> <p>cannello<br/>de canna<br/>vel de aliquo congrue<br/>grosso</p> <p>et longo decenter,<br/>habente<br/>ad modum cristeris.<br/>Et per instrumentum illud</p> <p>dicta<br/>aqua</p> <p>in ventrem<br/>patientis per anum<br/>postmodum<br/>immittatur,<br/>ita tamen quod, quando<br/>immittitur,</p> <p>equus</p> <p>posterius quam antierius<br/>altior</p> <p>satis<br/>exsistat,<br/>ut aqua<br/>immissa</p> <p>per ventrem<br/>universaliter<br/>discurrere possit.</p> | <p>vaxellu</p> <p>in l'aqua;<br/>in kista cochitura<br/>squagla di lu meli in bona<br/>quantitati, et<br/>agi<br/>tantu<br/>sali et oglu<br/>e misca insembli<br/>in la simula di lu granu;</p> <p>tutti kisti cosi misca<br/>insembli,<br/>e</p> <p>l'aqua di kista cochitura<br/>mittila</p> <p>calda</p> <p>in unu utrichellu,<br/>ki aia<br/>lu cannolu</p> <p>grossu<br/>di canna<br/>longu convinivilimenti</p> <p>a modu di utrichellu,</p> <p>e mictili<br/>kista</p> <p>coctura<br/>in ventri,</p> <p>e fa stari<br/>lu cavallu<br/>a culu altu</p> <p>a una xisa ki kista aqua</p> <p>li vaa<br/>beni in ventri.</p> | <p>vassellu</p> <p>in l'acqua,<br/><i>et</i> in quista cocitura<br/>scqualgla meli in bona<br/>quantitati,</p> <p>sali <i>et</i> olglu,<br/>miscali insenbuli;</p> <p>et</p> <p>l'acqua di quista coctura<br/>mictila</p> <p>insenbuli<br/>in unu utricillu<br/>chi àia<br/>lu cannolu</p> <p>grossu</p> <p><i>et</i> longu covinivilimenti</p> <p>a modu di utricillu,</p> <p><i>et</i> mictili<br/>quista</p> <p>coctura<br/>in ventri,</p> <p><i>et</i> fa' stari<br/>lu cavallu</p> <p>&lt;più&gt; altu<br/>&lt;...&gt;</p> <p>alla stisa chi quista acqua</p> <p>li vaga<br/>beni in ventri,</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                               |                                           |                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Statim vero immissa aqua in ventrem,                                                                                          | Stupali                                   | <i>et</i> toccali                                  |
| anus                                                                                                                          | lu fundamentu                             | lu posteriori                                      |
| sufficienti                                                                                                                   |                                           |                                                    |
| stuppa                                                                                                                        | cun la stuppa,                            | culla stuppa,                                      |
| vel petiis                                                                                                                    |                                           |                                                    |
| oppiletur,                                                                                                                    |                                           |                                                    |
| ne                                                                                                                            | ki                                        | <i>chi</i>                                         |
|                                                                                                                               | la cochitura,                             | la coctura                                         |
|                                                                                                                               | zò è                                      |                                                    |
| aqua                                                                                                                          | l'aqua,                                   |                                                    |
| exire possit                                                                                                                  | nun di poza ixiri                         | <i>non</i> ndi pocza nexiri                        |
| ullo modo                                                                                                                     |                                           |                                                    |
| sine licentia imponentis.                                                                                                     | senza la tua voluntati.                   | senza voluntati.                                   |
| Postea autem                                                                                                                  | E poi                                     | <i>Et</i> poi                                      |
| ligno rotundo et bene polito                                                                                                  |                                           |                                                    |
| venter patientis                                                                                                              | la ventri di lu cavallu                   | la ventri di lu cavallu                            |
| sufficienter                                                                                                                  |                                           |                                                    |
| ducatur a duobus                                                                                                              | sia minata di dui                         | sia /c. 55v/ minata da dui                         |
| hominibus, uno                                                                                                                | homini, l'unu                             | homini, l'unu                                      |
| videlicet                                                                                                                     |                                           |                                                    |
| ex una parte equi, et alio ex alia                                                                                            | di l'unu latu e l'altu da l'altu,         | da l'unu latu et l'altu da l'altu,                 |
| exsistente,                                                                                                                   |                                           |                                                    |
|                                                                                                                               | tinendu unu lignu ritundu pulitu e longu, | tinendu unu lingnu rutundu pulitu <i>et</i> longu, |
| incipientibus ab anteriori parte usque ad posteriorem, ducendo lignum praedictum versus ventrem viriliter in premendo ventre, |                                           |                                                    |
|                                                                                                                               | e frikinu la ventri di lu cavallu         | frican<d>u la ventri di lu cavallu                 |
| prius sufficienter uncto oleo universaliter calefacto.                                                                        | cun lu oglu                               | <i>cun</i> l'oglu                                  |
| Postquam autem venter fuerit bene ductus, decenter fricatus                                                                   | caldu; e quandu la ventri avirai          | caudu; <i>et</i> quandu <la ventri> havirai        |
|                                                                                                                               | assai fricatu cun kistu lignu, distopa    | assai fricatu <i>cun</i> quistu lingnu, distuppa   |
| deoppilato prius ano, in tantum                                                                                               | lu fundamentu                             | lu posteriori,                                     |
| patiens                                                                                                                       | e mina lu cavallu                         | <i>et</i> mina lu cavallu a<n>dandu a <...>        |
| parvo passu                                                                                                                   | a radu passu ad unu poi u inver lu munti, | ppassu a ppo<j>u inveri lu munti,                  |
| versus loca montuosa equitetur donec egerat vel                                                                               | tanto ki vada a sella, e                  | <i>et</i> tantu chi                                |

|                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| emittat<br>per anum<br>omnia quae<br>in ventre ejusdem immissa<br>jam fuerunt,<br>et<br>de aliis<br>magnam partem;<br><br>et sic<br><br>dolor<br>instante<br>cessabit,<br>quoniam cessante causa,<br>cessare debet effectus. | getti fori<br><br>kista aqua ki<br>li ài misa in la ventri<br><br>e<br><br>grandi parti<br>di killu stercu:<br>e cussi<br>andirà via<br>lu dului. | manda fori<br><br>quista aqua chi<br>li ày misa nella ventri<br><br><i>et</i><br><br>grandi parti<br>di quistu stercu,<br><i>et</i> cussi<br>andirà via<br>lu dului. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 36<br><b>9. De dolore ex retentione urinae.</b><br><br>Quidam alius dolor accidit intra corpus equi ex nimia ed indebita retentione urinae<br><br>vesicam inflans, inferens patienti<br><br>torsiones et dolores multis modis incessanter sine tumefactione tamen aliqua iliorum et corporis.<br>Adducens vero circa locum virgae equi<br><br>parvam inflationem quandoque, | Pag. 581<br><b>Di lu dului pir nun putiri stallari. Cap. VIII.</b><br>Aveni ancora a lu cavallu unu altru dului<br><br>pir tropu<br><br>tiniri la orina, e cussi a lu cavallu la vissicca<br><br>fa<br><br>molti dului e storciuni<br><br>senza alcuna inflaciuni di li flanki e<br><br>di lu corpu.<br><br>Et inflali tantu lu locu<br><br>di la vissicca; [f. 20 v.] è<br><br>pichula inflaciuni, | /c. 55v/<br><.viiiij.> A DOLURI PER NON POTIRI STALLARI.<br><br>Aveni ancora allu cavallu unu altru dului<br><br><i>per</i> troppu<br><br>tiniri la orina, <i>et</i> cussi<br><br>la bissicca<br><br><i>et</i> fa allu cavallu multi dului <i>et</i> storsioni,<br><br>senza alcuna unflaciuni de li flanchi<br><br>chi sia intra lu corpu;<br><br>unflali tantu lu locu<br><br>di la vissicca <i>et</i><br><br><...><br>piccula unflacciuni, |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>et hic cogit ilia satis<br/>et crebre<br/>ducere patientem;<br/>qui dolor</p> <p>ex retentione urinae<br/>superflua<br/>dicitur.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Contra praedicta</p> <p>expertus fui<br/>multoties<br/>remedia infrascripta.<br/>Accipiantur<br/>sanationes nes curtana<br/>parietaria</p> <p>radices sparagi<br/>et brusci<br/>aequali quantitate, et insimul<br/>in aqua bulliant, et<br/>decoctis decenter,<br/>cum</p> <p>quadam fascia ampia et<br/>larga<br/>congrue<br/>ponantur calida circa<br/>locum<br/>virgae,</p> <p>involvendo dictam fasciam</p> <p>supra dorsum,</p> <p>prout melius videbitur<br/>expedire;<br/>et hoc<br/>fiat</p> <p>saepius<br/>quam poterit, illud idem<br/>quum frigidum fuerit<br/>calidum<br/>faciendum, et postea<br/>ponendo ibidem.</p> <p>Ad idem valet satis si virga<br/>patientis<br/>manibus<br/>unctis<br/>oleo extrahatur, et<br/>postmodum<br/>fricetur</p> | <p>e li flanki soi fa multu</p> <p>minari a lu cavallu:<br/>kistu duluri<br/>aveni<br/>pir troppu tiniri di l'orina.</p> <p>Pag. 582</p> <p><b>Rimediū.</b><br/>Contra lu quali duluri<br/>li infrascripti curi<br/>li farrai, li quali<br/>eu aiu pruvati.</p> <p>Pigla</p> <p>la vitriola<br/>e li radichi di li sparachi<br/>et di li bruski,<br/>et equalimenti insembli<br/>in l'aqua li fa bugliri; e,<br/>cocti beni,<br/>in</p> <p>una peza ampla e longa</p> <p>li micti caldi in pressu<br/>lu locu</p> <p>di la vissica,</p> <p>e kistu iunga<br/>a lu dossu<br/>di lu cavallu;</p> <p>e kista midichina</p> <p>chi mitti<br/>spissi volti</p> <p>calda.</p> <p>Ancora<br/>vali assai si lu menbru<br/>di lu cavallu</p> <p>si ungi</p> | <p>alli flanchi soi fa multu</p> <p>minari allu cavallu;<br/>quistu duluri<br/>aveni<br/>per troppu tiniri la hurina.</p> <p>Remediū<br/>Contra lu quali duluri<br/>infrascripti curi<br/>chi fariti la quali<br/>eu àiu pruvatu:</p> <p>pigla</p> <p>la vitriola<br/>et la radichi di li sparachi<br/>/c. 56r/ et de li bruschi<br/>equalimenti, insenbuli<br/>in acqua li fa' bulliri, et<br/>cocti beni,</p> <p>pigla<br/>una pecza anpla et longa,</p> <p>li micti caudu appressu<br/>lu locu</p> <p>di la vissica,</p> <p>et quista junga<br/>allu dossu<br/>di lu cavallu,</p> <p>et quisti medichini</p> <p>li micti<br/>spissi volti</p> <p>cauda.</p> <p>Ancora<br/>vali assai allu menbru<br/>di lu cavallu</p> <p>si l'ungi</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                    |                                                                                                      |                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| oleo tepido                                                                                                                        | cun oglu caldu,<br>fricandulu<br>cun li manu;                                                        | cullu olglu caldu,<br><br>culli manu<br>fricandulu,                                                                            |
| competenter,<br>et deinde teratur<br>aliquantulum piperis cum<br>allio, et                                                         | e poi pista<br>un pocu di pipi e<br>di aloi,<br>micti di kista pulviri<br>in lu pirtusu di lu membru | poi pista<br>una pocu di pipi<br><i>et</i> di aloi,<br><i>et</i> micti di quista pulviri<br>in lu pertusu di lu <i>men</i> bru |
| inter foramen virgae<br>au-                                                                                                        |                                                                                                      |                                                                                                                                |
| pag. 37<br>riculari                                                                                                                |                                                                                                      |                                                                                                                                |
| digito<br>imponatur,                                                                                                               | cun li manu, zò è<br>cun li digita.                                                                  | cun la manu, zo <i>esti</i><br>li digita.                                                                                      |
| ad idem adhuc<br>quod melius est                                                                                                   | Et ancora<br>li fa kista midichina<br>ki <i>esti</i> migluri.<br>Pigla<br>li chimichi pistati e      | Ancora<br>li fa' quista medichin<a><br>chi <i>esti</i> milgluri<br>pilgla<br>li chimichi pistati <i>et</i>                     |
| cimicis triti et<br>paulum<br>cocti cum                                                                                            | cocti cun<br>un pocu<br>di oglu                                                                      | cocti <i>cun</i><br>unu pocu<br>di olglu,                                                                                      |
| oleo<br>calido<br>parum                                                                                                            |                                                                                                      |                                                                                                                                |
| intra forum                                                                                                                        | e mitili<br>in lu pirtusu<br>di lu membru.                                                           | <i>et</i> mictili<br>allu <i>pertusu</i><br>di lu <i>men</i> bru.                                                              |
| simile<br>immittatur.<br>Ad idem<br>mirabiliter operatur,<br>si patiens<br>liber<br>cum quodam jumento<br>per stabulum dimittatur, | A kistu mali<br>vali multu<br>si lu cavallu                                                          | A quistu mali<br>vali multu<br>si lu cavallu                                                                                   |
| de quo<br>patiens necessario<br>provocabitur ad urinam.                                                                            | è saglituri pir la stallu<br>cun<br>una virghita,<br>et una iumenta<br>pir lu dilectu                | <i>esti</i> saltaturi <i>per</i> la stalla<br><i>cun</i><br><br>una <i>jumenta</i> :<br><i>per</i> lu dilectu                  |
| Et nota quod<br>ultimum remedium,                                                                                                  | avirà a stallari<br>incontinenti.<br>E sachati ki<br>lu dirritanu rimediū<br>esti la iumenta         | havioria a stallari<br>incontinenti.<br><i>Et</i> sazati ch<i><br>l'ultimu remediū<br>est la <i>jumenta</i>                    |
| quod praedixi,<br>contra dolores singulos                                                                                          | contra tutti li duluri<br>ki su' dicti di supra,                                                     | contra tucti li doluri<br>chi su dicti di supra,                                                                               |
| utile reperitur,<br>quoniam voluntas<br>coitus                                                                                     | ki, pir la voluntati<br>di lu cupiriri<br>la iumenta,<br>la natura di lu cavallu<br>si conforta      | chì <i>per</i> la voluntati<br>di lu copiriri<br>la <i>yumenta</i><br>la natura di lu cavallu<br>si <i>conforta</i>            |

|                                                          |                                                                |                                                                          |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| vires<br>corroborat et membra<br>viriliter<br>confortat. | e li soi forci:<br><br>e pirò stalla et assella<br>multu beni. | in li so forzi<br><br><i>et, però, stalla et assella<br/>multu beni.</i> |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 37<br><b>10. De inflatione testicularum.</b><br><br>Fit praeterea quaedam infirmitas equi,<br><br>testiculos tumefaciens<br><br>miro modo, quae accidit ex superfluis humoribus concursis ibidem; sed saepius accidit quum equus herbas comedit in veris tempore specialiter, quoniam tum<br><br>propter humiditatem herbarum, tum propter tempus<br><br>humidum,<br><br>humores<br><br>concurrunt de levi ad infima loca sparguntur,<br><br>unde equus patitur vehementer;<br><br>et quandoque accidit ex | Pag. 582<br><b>Di la inflaciuni di li cugluni. Cap. VIII.</b><br><br>Multi fiati si inflano a lu cavallu li cugluni<br><br>fortimenti<br><br>pir<br><br>li humuri ki nchi scurrinu. E kistu aveni spissu quandu<br><br>mania herba.<br><br>In primu pir la humiditati<br><br>di lu tempu ki è humidu; e pir la virdiza di la herba e pir humiditati li humuri<br><br>discurrinu legiamenti a li soi loki suddani<br><br>di li cugluni, e quandu a li gambi, undi lu cavallu pati<br><br>gran dului. E multi fiati<br><br>pir | /c. 56r/<br><.x.> DI LI INFLACCIUNI DI LI CULGLUNI.<br><br>Multi fiati si unflanu<br><br>li culgluni<br><br>di li cavalli <i>et fortimenti</i><br><br><i>per</i><br><br>li homuri chi ci scurrinu, <i>et</i> quistu aveni spissu quandu<br><br>manja erba,<br><br>in <i>primu</i> <i>per</i> la umiditati<br><br>di lu tenpu chi esti umidu, <i>per</i> la fridiza di l'erba <i>et per</i> la umiditati di li umuri chi scurrinu lejamenti alli loci suptani<br><br>di li culgluni <i>et</i> quandu alli gammi, undi lu cavallu <patissi><br><br>/c. 56v/ grandi dului. <i>Et</i> multi fiati<br><br><i>per</i> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>nimio et immoderato labore vel superfluo onere intestina cadunt rumpendo illam pelliculam exstat inter intestina</p> <p>et testiculos equi, de qua similiter testiculi tumefiunt, et equo atis periculosum exsistit.</p> <p>Pag. 38<br/><b>Remedium contra.</b><br/>Quibus talibus remediis assolet subveniri. Accipiat videlicet acetum fortissimum et creta</p> <p>alba trita et agitentur in tantum ad invicem, quod fiat exinde velut pasta mollis immiscendo ibidem de sale bene trito.<br/>De illa pasta involvantur</p> <p>testiculi universaliter</p> <p>et sufficienter, bis vel ter in die renovando eamdem.</p> <p>Ad idem valet satis</p> <p>si patiens teneatur</p> <p>mane et sero per condecens spatium diei in aqua frigida et velocissima, ita tamen quod aqua ad plenum testiculi madefiant.</p> | <p>troppu fatiga e pir troppu carricu li intestini cadinu [f. 21 r.] e rumpinu killa pellichella ki para li intestini</p> <p>in li cugluni,</p> <p>et unflanu; et</p> <p>a grandi piriculu vai lu cavallu.</p> <p><b>Rimediū.</b><br/>A la quali infiaciuni cutali cura si fa.<br/>Pigla</p> <p>achitu forti e</p> <p>chira blanca pistata, e tantu li mina insembli ki ndi faci pasta.</p> <p>E di kista pasta</p> <p>fricali li cugluni</p> <p>beni e sufficientimenti, dui fiati oi tri</p> <p>rinuvanduli kista pasta.<br/>Et ancora vali</p> <p>si lu cavallu è tinutu,</p> <p>lu matinu e la sira pir grandi hura di lu iornu, in la aqua fridda e currenti siki</p> <p>li cugluni staanu beni in l'aqua.</p> | <p>troppu fatiga <i>et</i> per troppu caricu li stentini cadinu <i>et</i> rumpinu quilla pellichella chi in para lu stentini, zo <i>esti</i> li budella, <i>et</i> cadinu quisti stentini in li culgluni,</p> <p>unflanu <i>et</i></p> <p>a grandi periculu vai lu cavallu.</p> <p>Remediū.<br/>Alla quali unflaccioni cutali cura si fa:<br/>pilgla</p> <p>lu a&lt;c&gt;hitu forti <i>et</i></p> <p>chira bianca pistata, <i>et</i> tantu la mina insenbuli chi faci pasta,</p> <p><i>et</i> di quista pasta</p> <p>frica li culgluni</p> <p>beni <i>et</i> sufficientimenti, dui fiati oy tri lu jurnu removenduli quista pasta.</p> <p>Vali ancora</p> <p>allu cavallu</p> <p><i>et</i> micti lu matinu <i>et</i> la sira per grandi ura di lu jurnu in l'acqua frida currenti, <i>et</i> si</p> <p>li culgluni stauni beni in l'acqua.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ad idem valent</p> <p>fabae</p> <p>excoriatae<br/>et bene decoctae<br/>cum axungia<br/>nova porcina, et<br/>supponatur<br/>decenter<br/>calide<br/>universaliter</p> <p>propter<br/>inflationem praedictam.<br/>Si vero inflatio<br/>testiculorum<br/>fiat<br/>propter<br/>casum intestinorum,</p> <p>incapistretur patiens,<br/>et extracto<br/>laeso<br/>testiculo<br/>vel duobus, statim</p> <p>intestina ad locum interius<br/>emittantur,<br/>et decoquatur illa ruptura<br/>cum ferris<br/>latis</p> <p>circum circa<br/>decenter,</p> <p>et curetur in antea vulnus<br/>bursiculae testiculorum<br/>equi castrati; at<br/>in pluribus<br/>vero<br/>talis ruptura<br/>pelliculae supradictae, quae<br/>sic dicitur,<br/>incurabilis esse censetur.</p> | <p>Ancora<br/>chi vali<br/>kista midichina.<br/>li favi,<br/>franti e<br/>mundati di li scorci,<br/>e cocti beni<br/>cun la sunza<br/>di lu porcu nova, e</p> <p>calda</p> <p>la mitti<br/>supra<br/>kista inflaciuni.<br/>Et si lu inflaciuni<br/>di li cugluni</p> <p>pir<br/>li intestini ki nchi su' caduti<br/>e cursi,<br/>incapistra la cavallu,<br/>e traini fora</p> <p>li cugluni,</p> <p>torna<br/>li intestini dintra;</p> <p>e cochi la frita<br/>cun ferru</p> <p>caldu<br/>tutta intornu</p> <p>la ruptura.<br/>E poi cura la frita<br/>di la vissikella di lu cugluni<br/>di lu cavallu castratu: ma<br/>a tutti li plui cavalli</p> <p>kista ruptura</p> <p>si pò curari.</p> | <p>Ancora<br/>chi vali<br/>quista medicina:<br/>li favi<br/>fracti, <i>et</i><br/>mundati di le scorchi<br/><i>et</i> cocti beni<br/>cull'assunza<br/>di lu porcu nova, <i>et</i></p> <p>c&lt;a&gt;uda,</p> <p>la mecti<br/>supra<br/>quista unflacciuni.<br/><i>Et</i> si la unflacciuni<br/>di li cugluni<br/>&lt;...&gt;<br/><i>per</i><br/>li budella chi ci su caduti<br/>&lt;et&gt; cursi,<br/>incapistra lu cavallu,<br/><i>et</i> traindi fora</p> <p>li culgluni,</p> <p><i>et</i> torna<br/>li stintini dintru,</p> <p><i>et</i> cochi la ferita<br/>cun ferru</p> <p>caudu<br/>intornu</p> <p>la ruptura,<br/><i>et</i> poi cura li feriti<br/>di la bissichella di li culgluni<br/>di lu cavallu crastatu; ma<br/>a li plui cavalli</p> <p>quista ruptura</p> <p>&lt;non&gt; si pò curari.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                  | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                              | Ms. Harley 3535                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 38</p> <p><b>11. De equo</b></p> <p><b>infuso<br/>vel infundito.</b></p> <p>Est alia equi infirmitas,<br/>quae accidit</p> | <p>Pag. 582</p> <p><b>Di lu mali<br/>di lu infusu. Cap. X.</b></p> <p>Esti un'altra infirmitati<br/>la quali aveni</p> | <p>/c. 56v/</p> <p>&lt;.xj.&gt; DE LU MALU<br/>DI LU INFUSU.</p> <p>Esti una altra infirmitati<br/>la quali aveni</p> |

|                                                                                                                                          |                                                                                                                                  |                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ex                                                                                                                                       | a lu cavallu<br>pir<br>tropu<br>maniari;                                                                                         | allu cavallu<br><i>per</i><br>troppu<br>manjari                                                                                                              |
| comestione<br>et potatione<br>superflua,<br>et<br>quandoque<br>ex immoderato labore,                                                     | e<br><br>pir la tropa fatiga                                                                                                     | <i>et</i><br><br><i>per</i> troppu fatiga<br>chi havi;                                                                                                       |
| quoniam<br>propter superfluum<br>esum                                                                                                    | e pir lu tropu<br>maniari                                                                                                        | <i>per</i> lu troppu<br><manjari>                                                                                                                            |
| Pag. 39<br>humores et sanguis<br>superflue<br>augmentantur,                                                                              | lu humuri e lu sangu                                                                                                             | li umuri <i>et</i> llu sangu                                                                                                                                 |
| et ita                                                                                                                                   | crixinu<br>in lu corpu,<br>cussi<br>si spandinu<br>pir li gambi di lu cavallu,                                                   | crissinu<br>in lu corpu<br><i>chi</i><br>si spandino<br>alli <i>gammi</i> di lu cavallu,                                                                     |
| per crura equi<br>sparguntur,<br>unde detinent<br>et                                                                                     | e<br>lu andari di lu cavallu<br>si ndi impidixi                                                                                  | <i>et</i><br>si inpazanu<br><...>,<br><i>et</i>                                                                                                              |
| impediunt<br>gressus equi,<br>et<br>patiens<br>cogitur claudicare<br>ex uno pede vel<br>duobus, aut                                      | e<br><br>cunveni ki zopiki<br>di l'unu pedi e, quandu,<br>di li dui. Et<br>alcuni fiati<br>teni lu cavallu<br>di tutti li gambi: | <i>conveni</i> /c. 57r/ <i>chi</i> zoppica<br>di l'unu pedi, quandu<br>di li dui, <i>et</i><br>alcuni fiati<br>teni lu cavallu<br>di tucti li <i>gammi</i> , |
| singulis pedibus<br>detinetur, nec non<br>in suis egressibus<br>crura<br>gravissime removet, vel<br>etiam                                | in lu so andamentu<br><br>movi gravusamenti et                                                                                   | <chi> in so andamentu<br><br>movi <...> gravusamenti <i>et</i>                                                                                               |
| in sua revolutione<br>difficillime se habet;<br>ex immoderato labore<br>quandoque accidit,                                               | è gravusu<br>in lu so volgiri.<br><br>Et alcuni fiati aveni<br>pir la troppu fatiga                                              | <esti> gravu<su><br>in so volgiri.<br><br><i>Et</i> alcuna fiata veni<br><i>per</i> lu troppu fatigari                                                       |
| prout dixi, quoniam humores<br>superflui vel sanguis<br>superfluunt ad crura interius<br>ex nimio equitatu,<br>quia humores<br>de facili | e pir lu tropu cavalcari.<br>Pirokí multi humuri                                                                                 | <i>et</i> troppu cavalcari,<br>inperzò chi multi humuri                                                                                                      |
| discurrunt                                                                                                                               | e sangui<br>discurrinu<br>a li gambi di                                                                                          | <i>et</i> sangui<br>discurrinu<br>a li <i>gammi</i> de                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ad pedes vel ad ungulas<br/>patientis,</p> <p>nisi habeat tempestive<br/>auxilium<br/>opportunum;</p> <p>et quandoque et</p> <p>dicta infirmitas</p> <p>quum</p> <p>aliquis praedictorum<br/>dolorum<br/>equum cohaeret in tantum,<br/>quod<br/>ex nimia fatigatione<br/>vel vexatione, aut<br/>calefactione, dolores,<br/>humores<br/>per membra<br/>leviter dissolvuntur,<br/>ad crura<br/>postmodum<br/>descendentes;<br/>et haec infirmitas</p> <p><i>infusio</i><br/>vulgariter<br/>appellatur.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Contra quam infirmitatem<br/>talīs subventio praebeatur.<br/>Videlicet<br/>si equus pinguis fuerit<br/>et aetatis perfectae,<br/>statim</p> <p>eidem potus pro velle<br/>primitus<br/>praebeatur,<br/>postea<br/>vero</p> <p>de ambobus temporibus,<br/>et singulis cruribus<br/>de venis solitis<br/>usque<br/>quasi<br/>ad debilitatem<br/>corporis<br/>minuatur,</p> | <p>Pag. 583<br/>lu cavallu et<br/>a li pedi et a li unghi.</p> <p>E kistu aveni<br/>si tostu nun li [f. 21 v.] dâi<br/>cunsiglu</p> <p>a lu cuminzamentu.<br/>E multi fiati<br/>aveni<br/>kista infirmitati<br/>a li pedi:<br/>quandu<br/>lu cavallu àvi<br/>alcunu di kisti<br/>duluri</p> <p>pir tropu fatiga,</p> <p>li homuri</p> <p>si dissolvinu e legiamenti<br/>a li gambi</p> <p>discindinu.<br/>E kista infirmitati è<br/>dicta<br/>infusu</p> <p>o infusioni, zò è riffusu.</p> <p><b>Rimediù.</b><br/>Contra la quali infirmitati<br/>chi fa kista cura.</p> <p>Si lu cavallu è grassu<br/>in sua etati compluta</p> <p>li dà<br/>a biviri quantu voli,</p> <p>e poi</p> <p>li leva sangu<br/>di li usati vini<br/>di intrambu li templi<br/>e di chascuna gamba,</p> <p>in fini ki</p> <p>indebilixi</p> | <p>lu caval&lt;lu&gt;,<br/>alli pedi, all'ungni,</p> <p><i>et</i> quistu adveni<br/>si tostu <i>non</i> li dà<br/><i>consilglu</i></p> <p>allu comenzamentu;<br/><i>Et</i> multi fiati<br/>aveni<br/>&lt;...&gt;;</p> <p>quist&lt;a&gt; infirmitati <i>esti</i><br/>dicta<br/>infusu</p> <p>oy infusiuni, zo <i>esti</i> rifuśu.</p> <p>Remediù.<br/>Contra la quali infirmitati<br/>li fa' quista cura:</p> <p>si lu cavallu <i>esti</i> grassu<br/><i>et</i> in sua etati <i>conplutu</i>,</p> <p>li dà<br/>a biviri quanti &lt;voli&gt;,</p> <p>poi</p> <p><i>et</i> levali sangu<br/>di li vin&lt;i&gt; usati<br/>&lt;di&gt; intranbu li tenpli<br/><i>et</i> di <i>omni gamma</i></p> <p>fini chi</p> <p>indibilissi,</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                             |                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| humores<br>commotos<br>descendentes ad crura<br>penitus removendo;                                                                                                  | li humuri                                                                                                                                   | li umuri                                                                                                                                     |
| deinde                                                                                                                                                              | ki discindinu a li gambi:                                                                                                                   | chi dissindinu alli gambi                                                                                                                    |
| in aqua frigida currente<br>velociter<br>usque ad ventrem<br>patiens totaliter<br>imponatur,<br>in qua assidue teneatur ipso<br>ni-                                 | pir kistu midichinari<br>restanu di discindiri a li<br>gambi;<br>e poi<br>fa stari lu cavallu<br>in aqua fridda currenti                    | <per> quistu medichinari<br>restanu di dessendiri alli<br>gamb<i>,<br>et poy<br>fa' stari lu cavallu<br>in l'acqua frida curren<ti>          |
| Pag. 40                                                                                                                                                             | fini a la ventri,                                                                                                                           | fini alla ventri                                                                                                                             |
| hil bibente,<br>et deinceps                                                                                                                                         | e non li dari                                                                                                                               | et non li dari                                                                                                                               |
| nec<br>aliquid<br>comedente<br>donec<br>ex toto fuerit liberatus.<br>Si vero juvenis<br>vel macer fuerit, non detur                                                 | poi<br>ni biviri<br>nin                                                                                                                     | a manjari<br>nè a bivi<ri>                                                                                                                   |
| ut dixi superius,<br>aliquatenus sibi potus,<br>sed<br>tantum                                                                                                       | maniani<br>fini a tantu ki<br>esti beni guaritu.<br>E si lu cavallu è juvini<br>e magru non li dari<br>a biviri,<br>comu eu dissi di supra, | fini ad tantu <chi><br>non esti bonu guaritu.<br>Et si lu ca<vallu> esti juvini<br>et magru, non li dari<br>a biviri<br>comu dissi di supra, |
| cum freno                                                                                                                                                           | ma                                                                                                                                          |                                                                                                                                              |
| alto in aere frigido<br>alligetur,<br>quod                                                                                                                          | ligali<br>cun lu frenu<br>la testa<br>altu a lu ayru friddu,                                                                                | ligalu<br>cullu frenu<br>la testa<br>alta a <lu ayru> fridu,                                                                                 |
| collum et caput<br>cogetur<br>extendere<br>versus aerem<br>quantum potest. Et deinde                                                                                | ki<br>distenda beni<br>la testa e lu collu                                                                                                  | chi<br>distenda beni<br>la testa e llu collu                                                                                                 |
| rotundi lapides<br>ad modum pugilli grossi<br>sub equi pedibus<br>imponantur,<br>veluti si fuerit eidem cubile<br>vel stratum,<br>quoniam ex assidua<br>oppressione | quantu poti plui; e poi<br>mitti sotta li pedi di lu<br>cavallu<br>petri rotundi<br>grossi comu lu pugu,                                    | quan<tu> poti, et poi<br>micti subta li pedi di lu<br>cavallu<br>pe<tri> rotundi,<br><...>                                                   |
|                                                                                                                                                                     | ki, pir la spissa                                                                                                                           | <...>                                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                     | opiraciuni                                                                                                                                  | <...>                                                                                                                                        |



|                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                     |                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| lapidum rotundorum                                                                                                                                                                                 | di kisti petri ritundi,<br>lu cavallu mina<br>li gambi e li pedi;                                                   | lu cavallu mina<br>li <i>gammi et</i> li pedi;                                                                                                                   |
| pedes et crura<br>assidue sunt in motu,<br>unde ex<br>assiduo<br>motu                                                                                                                              | e, pir                                                                                                              | <per>                                                                                                                                                            |
| nervi<br>crurium                                                                                                                                                                                   | kistu minari<br>di li gambi,<br>li nervi,                                                                           | quistu minari<br>de li <i>gammi</i> ,<br>li nervi                                                                                                                |
| pigri propter humores<br>ibidem concursos<br>suam expellit gravedinem,<br>ita tamen quod                                                                                                           | ki eranu facti<br>pigri pir li homuri<br>ki cursinu,<br>la loru graviza perdinu<br>siki<br>lu cavallu<br>premi beni | chi eranu<br>pig<ri> <i>per</i> li umuri<br>chi <i>curssinu</i><br>la lori graviza <i>perdunu</i> ,<br>si <i>chi</i><br>lu cavallu<br>premassi beni<br><li pedi> |
| super lapides<br>suos<br>assidue premat<br>pedes.<br>Eidem                                                                                                                                         | supra li petri;                                                                                                     | supra li petri.                                                                                                                                                  |
| panno lineo<br>aqua infuso<br>primitus<br>coopertus.<br>Cavendo ipsum quod non<br>comedat neque bibat, nec                                                                                         | e sia cupertu lu cavallu<br>di unu pannu di linu<br>bagnatu in aqua,                                                | <i>Et</i> sia covertu lu cavallu<br>cun unu pannu di linu<br>bangnatu in la aqua,                                                                                |
| a sole<br>ullo modo<br>pertingatur,<br>et praeterea cura utatur<br>donec ad<br>statum pristinum redigatur.<br>Et nota quod<br>praedicta infirmitas vel<br>infusio<br>non nocet equis<br>juvenibus, | e guardissi ki non<br>mangi nin biva, ni<br>nu lu toki<br>lu sulì                                                   | <i>et</i> guardalu <i>chi non</i><br>manja né biva, <n>u<br>ndi tochi<br>lu su<li>                                                                               |
| imo prodest,<br>quoniam ob hoc propter<br>humores concursos                                                                                                                                        | fini atantu ki<br>è guaritu.<br>E sachi ki                                                                          | /c. 57v/ fini intantu <i>chi</i><br>sia guaritu.<br><i>Et</i> saczi che                                                                                          |
| ad crura<br>tibiae<br>ingrossantur.<br>Sed tamen                                                                                                                                                   | nun nochi kistu a li cavalli<br>iuvini,                                                                             | <i>non</i> nochi allu cavallu                                                                                                                                    |
| aliqui provinciales<br>dictae infirmitati solent<br>taliter subvenire. Videlicet                                                                                                                   | ma fa loru prudi,<br>kí, pir<br>li humuri ki chi scurrinu,<br>li soi coxi e<br>gambi                                | quistu,<br>ma fa a llori prudi<br>chì <i>per</i><br>li umuri chi nci scurrinu<br>li soi coxi <i>et</i><br>gami                                                   |
| cum hordeo                                                                                                                                                                                         | ingrossanu.<br><br>Sunu<br>alcuni pruvinciali<br><br>ki cochinu<br>lu oriu                                          | ingrossanu.<br><br>Su<br>alcuni provinzali<br><br>chi cochinu<br><br>lu ovu                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| in aqua<br>decocto<br>in petiis satis calido<br>posito,<br>et ligato<br>postmodum equi<br>pedibus<br>quatuor<br>differratis,<br><br>nec non<br><br>equo<br>hordeum<br>ad libitum<br>comedente. | in l'aqua<br><br>e mittinu<br><br>a li pedi<br><br>disferrati<br>e liganunchi<br>lu oriu<br><br>e<br>mangi<br>lu ca- [f. 22 r.] vallu<br><br>quantu di voli<br><br>di lu oriu. | in l'acqua,<br><br><i>et</i> mictini<br><br>alli pedi<br><br>disferrati<br><i>et</i> liganunchi<br><br>lu ovu,<br><i>et</i><br>manja<br>lu cavallu<br><br>quanti voli. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 40<br><br><b>12. De pulcino seu de pulsivo.</b><br><br>Fit et alia infirmitas accidentaliter equo<br><br>eveniens circa pulmonem, et oppilans<br><br>foramina<br><br>adspirationis<br><br>Pag. 41<br>pulmonis intrinseca, propter quam oppilationem<br><br>equus<br>vix potest emittere flatus, prout decet. Sed fit eidem quaedam narium continua<br>magna sufflatio,<br><br>et crebra pulsatio iliorum.<br>Quod de levi accidit | Pag. 583<br><br><b>Di lu mali di lu bulsu.</b><br><br><b>Cap. XI.</b><br>Una altra infirmitati aveni<br><br>a lu cavallu accidentalimenti<br><br>apressu di lu pulmuni.<br>E stopa<br>a lu cavallu la via dundi porta et atrai lu flatu,<br><br>e stringili la gula<br><br>kí nun pò flatari comu divi, anci fa<br><br>grandi suflari pir li naski di lu nasu<br>e li flanki li batinu forti:<br>la quali infirmitati aveni legiamenti | /c. 57v/<br><.xij.> DI LU MALI<br>DI LU PULSU.<br><br>Un'altra infirmitati aveni<br><br>allu cavallu accidentalimenti<menti><br><br>appressu lu pulmuni,<br><i>et</i> riteni<br>lu cavallu la via undi<br><br>teni a ssi lu fiatu,<br><br><i>et</i> stringi la gula<br><br><i>et non</i> pò flatari comu divi, anci fa<br><br>grandi flatari per li naschi di lu nasu<br><i>et</i> li flanki li batinu forti,<br>la quali infirmitati veni lejamenti |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>pingui equo ex importuni laboris subito interventu,</p> <p>quoniam</p> <p>arteriae equi pulmonis in parte oppilantur aliquando circa pulmone ex calefactione pinguedinis liquefactae, quae aegritudo</p> <p><i>pulsivus</i> vulgariter appellatur.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Contra infirmitatem equi pulsivi tale remedium imponatur. Requiratur in primis videlicet calida ad liquefaciendam substantiam pinguedinis coagulatae</p> <p>intra meatus pulmonis,</p> <p>prout superius jam expressi,</p> <p>cui fiet potio calida de subscriptis. Accipiantur caryophylli dragmae tres,</p> <p>gingiber, galanga, cardamomi dragmae tres,</p> <p>nuceria charvina cumini, seminis foeniculi in majori quantitate aliis supradictis; his omnibus bene tritis, et</p> <p>cum vino albo bono agitatis cum croci congrua quantitate distemperentur,</p> | <p>a lu cavallu grassu pir grandi fatiga e sabitu</p> <p>ki patixa. Inpirzò ki lu cavallu scalda,</p> <p>e la grassiza ki àvi adossu sì lu strudi e stupali li artirij</p> <p>e li vij di lu xatari:</p> <p>kista infirmitati si chama lu mali di lu bulsu.</p> <p><b>Remediu.</b><br/>Contra lu mali di lu bulsu tali cura chi divi fari: divi aviri</p> <p>cosi caldi; pir farili distrudiri la graxa, ki li esti congelata e prisa</p> <p>in li vij di la gula</p> <p>undi xata, fali quista bivanda.</p> <p>Pigla li garofali dragmi iij, nuchi muscata dragmi iij, zinciparu. Calanga. Cardamuni,</p> <p>tantu di ll'unu quantu di l'altru, nuchi di India, chiminu, simenza di finochu in maiuri quantitati ki di li predicti cosi; e pisti kisti cosi beni, e distemperali cun bonu vinu blancu</p> <p>e cun bona quantitati di zaffarana,</p> | <p>allu cavallu grassu <i>per</i> grandi fatiga <i>et</i> subito</p> <p><i>chi</i> patixanu, <i>perzò chi</i> lu cavallu,</p> <p>standu alla grassiza <i>chi</i> àvi adossu, lu distrudi <i>et</i> stuppali li arteri</p> <p><i>et</i> la via de lu flatari,</p> <p><i>et</i> quista infirmitati si chama lu mali di lu pulsu.</p> <p>Remediu<br/>Cont&lt;r&gt;a lu mali di lu pulsu tali cura ci divi fari, <i>et</i> divi haviri</p> <p>cosi caudi <i>per</i> farlli distrudiri la grassa <i>chi</i> esti <i>congelata et prisa</i></p> <p>in li quarti di la gula</p> <p>dundi flata, fàlli quista bivenda:</p> <p>pilgla li garofali drammi iij, nuchi muscati drammi tri, cinzivaru, galanga, cardamuni</p> <p>tantu di l'unu quanti di l'autri, nuchi di India, chiminu, simenza di finochi in majuri quantitati <i>chi</i> di l'autri cosi, <i>et</i> pista quisti cosi beni, <i>et</i> distenpirali cun bonu vinu blancu</p> <p><i>et</i> cun bona quantitati di zaffarana,</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| omnia insimul<br>agitando,<br><br>totidem<br><br>vitellis ovorum quantum<br>fuerit tota<br>alia potio<br>intromissis ibidem.<br>Exagitantur praeterea omnia<br>insimul<br>immiscendo<br>decenter,<br>potio<br>tamen sit tantum liquida,<br><br>quod<br>de levi<br>glutiri valeat.<br>Quae potio<br>imposita postmodum in<br>quodam decenti<br>cornu bovino<br>pieno bis vel ter equo<br>tenente<br><br>Pag. 42<br>capite versus aerem<br><br>sine freno,<br>in patientis gutture<br><br>immittatur cum cornu<br>praedicto,<br>ita quod<br>ipsam<br><br>bene<br>et decenter<br>deglutiat,<br><br>capite<br>equi<br>suspenso,<br>unius horae spatio<br>transeunte,<br>ut<br>bene<br><br>potio<br>per interiora labatur.<br>Et deinde ducatur ad<br>manum,<br>aut<br>parvo passu equitetur | e misca<br>beni<br><br>insembli kisti cosi;<br>et agi<br>russi di ova tanti<br>quanta è tutta<br>l'altra bivanda,<br><br>e tutti kisti cosi misca<br>insembli<br><br>beni;<br>e kista bivanda<br><br>li micti in bucca,<br>ki<br><br>la agluta<br><br>cun unu cornu di boi,<br>e tegna<br><br>la testa alta<br>in tali guisa ki li vaa beni in<br>corpu;<br>e nun aia lu frenu<br><br>in bucca<br><br>ki<br><br>la agluta<br>beni,<br><br>e tegna cussì suspisa<br>la testa<br><br>pir spaciù di hura<br><br>ki<br><br>li sia data<br>la bivanda;<br><br>e poi lu mina a<br>manu<br><br>a pichulu passu. E cavalcalu | <i>et</i> miscali<br>beni<br><br>/c. 58r/ insenbula quisti cosi;<br><i>et</i> àgi<br>russa di ova tanta quantitati<br>quanta esti tucta<br>l'autra bivenda,<br><...><br><br>li micti in bucca,<br>chi<br><br>l'aglucta<br><br>cun unu cornu di voi,<br><i>et</i> tengna<br><br>la testa alta,<br>in tali guisa chi vaa beni in<br>corpu,<br>non àia lu frenu<br><br>in bucca,<br><br>chi<br><br>l'aglucti<br>beni,<br><br><i>et</i> tengna cussì suspisa<br>la testa<br><br>per spaciù de una u<ra>,<br><br>chi<br><br>li sia intrata<br>la bivenda.<br><br><i>Et</i> lu mina a<br>manu<br><br><i>et</i> piczulu passu <i>et</i> cavalcalu |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>paulisper,<br/>ut<br/>incorporetur<br/>dicta potio</p> <p>decenter<br/>in interioribus patientis, ne<br/>ipsam<br/>per os<br/>vomere possit,<br/>ipso<br/>nihil<br/>bibente<br/>vel aliquid<br/>comedente</p> <p>per diem unum,<br/>et noctem,<br/>ne<br/>ob hoc occasione cibi vel<br/>potus<br/>impediatur dicta<br/>potio suum operare<br/>effectum.<br/>Secundo vero die<br/>herbas recentes comedat,<br/>vel cannarum frondes aut<br/>salices, sive<br/>recentia alia,<br/>quae haberi poterint,<br/>ut frigiditate<br/>herbarum</p> <p>recentium<br/>calor potionis in aliquo<br/>temperetur.</p> <p>Si praecedens infirmitas<br/>recens fuerit<br/>vel moderna, cura exhibitur<br/>praelibata.</p> <p>Si vero antiquata, quam<br/>incurabilem essere;<br/>tamen<br/>aliquando</p> <p>remedium invenitur,<br/>videlicet<br/>quod<br/>utraque<br/>ilia</p> <p>ferris<br/>decentibus<br/>decoquantur</p> | <p>Pag. 584<br/>un pocu,<br/>ki</p> <p>la bivanda<br/>li vaa</p> <p>pir li interiuri e nun<br/>la</p> <p>poza vomicari;<br/><br/>e non</p> <p>ruda<br/>nin biva<br/>pir unu iornu<br/>e pir una nocti,<br/>ki non</p> <p>si impachi la dicta<br/>[f. 22 r.] bivanda di fari la sua<br/>operacioni.<br/>Lu sicundu iornu<br/>mangi herba frisca,<br/>oi frundi di canni oi<br/>di salichi, oi<br/>di qualunqui altra cosa frisca<br/>aviri poza,<br/>ki pir la frigiditati<br/>di la herba<br/>frisca<br/>e recenti</p> <p>si ndi tempera<br/>la caldiza di lu cavallu;<br/>si la dicta infirmitati<br/>esti frisca</p> <p>in unu iornu guarixi<br/>lu cavallu.</p> <p>Ma</p> <p>alcuni homini sunu ki<br/>nchi fanu kista cura:</p> <p>ki</p> <p>li flanki<br/>di lu cavallu</p> <p>cochinu</p> | <p>una pocu,<br/>per</p> <p>la vi&lt;vanda&gt;<br/>et chi li vaga<br/>beni<br/>intra li in&lt;te&gt;riuri, non<br/>la</p> <p>poza vomitari,<br/><br/>non</p> <p>ruda<br/>nè biva<br/>per unu jurnu,<br/>et per una nocti,<br/>chi non</p> <p>inpacz&lt;i&gt; la<br/>bivenda di fari la sua<br/>operacciuni.<br/>Lu secundu jurnu<br/>manja erba frisca<br/>oy frundi di can&lt;ni&gt; oy<br/>di salichi oy<br/>qualuncata cosa sia frisca,</p> <p>si chi per la fridicza<br/>di la erba<br/>frisca,</p> <p>si tenpra<br/>la ca&lt;ldiza&gt; di lu cavallu:<br/>et si la dicta infirmitati<br/>esti frisca,</p> <p>in unu jurnu si guarissi<br/>lu cavallu.</p> <p>Ma</p> <p>alcuni homini suni chi<br/>ndi fanu quista cura,</p> <p>chi</p> <p>li flanchi<br/>di lu cavallu</p> <p>cocinu</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| quantur unicuique admodum<br><br>crucis duas lineas<br>faciendo,<br><br>ut<br>per coercionem<br>ignis<br>iliorum<br>pulsatio minoretur,<br><br>et nares<br>per longum decenter<br>scindantur,<br><br>quoniam levius trahit<br><br>ad se<br>aerem<br>et remittit. | cun ferru<br>caldu<br><br>da l'una parti e da l'altra,<br><br>fachendu<br>a chascunu flancu<br>dui rigghi a modu di cruchi<br>cun ferru caldu;<br><br>e, pir lu constringiri<br>ki fa lu cochiri,<br><br>minima lu pulsari<br>e lu battiri<br>di li flanki<br>e findili<br>li naschi<br><br>di lu nasu<br>ki poza meglu tirari<br>lu ayru<br>fridu<br>a sí. | di l'una parti <i>et</i> di l'altra,<br><br>facendu<br>a ciascaunu flancu<br>dui rizi a m<odu> di cruchi<br>cun ferru caudu,<br><br>per lu <i>constringiri</i><br>chi f<a> lu cochiri,<br><br>minima lu pulsari<br><i>et</i> lu bactiri<br>de lu flanki,<br><i>et</i> refendi<br>li naschi<br><br><di> lu nasu<br>chi poza melglu trari<br>lu ayru<br>fridu<br>a ssi. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                          | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 42<br><br><b>13. De infustito.</b><br><br>Est et alia aegritudo<br>proveniens<br><br>accidentaliter<br>ad equi corpus,<br>nervos attrahens,<br><br>languores faciens<br>per membra ejusdem,<br>et quandoque<br>parum tumoris adducens<br><br>in corpore patientis,<br>ita quod<br>corium exsti-<br><br>Pag. 43<br>ratum<br>sive extensum in tantum<br>obtinet, | Pag. 584<br><br><b>Di lu infustitu,<br/>zò è inflatu.<br/>Cap. XIj.</b><br><br>Esti una altra infirmitati<br>ki aveni<br>a lu corpu di lu cavallu<br>accidentalimenti,<br><br>ki trahi li nervi<br>longhi<br><br>pir li membri soi,<br><br>e fa inflaciuni<br>a li fiati.<br><br>E tirali lu coyru | /c. 58r/<br><.xiiij.> DE LU<br>MALI DI LU INFUSTUTU.<br><br>Esti una altra infirmitati<br>chi aveni<br>allu corpu di lu cavallu<br>accidentalimenti,<br><br>chi tragi li nervi<br>longi<br><...><br>per li membri soi,<br><br>fa unflaciuni<br>alli fiati<br><br><i>et</i> tirali lu /c. 58v/ quoiru |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>quod vix<br/>corium patientis<br/>potes capi digitis,<br/>sive stringi,</p> <p>in suis ingressibus velut<br/>infunditus<br/>videtur multoties<br/>impediri,<br/>et<br/>quandoque<br/>oculos lacrimare.<br/>Quod accidit quum<br/>equus<br/>sudatus</p> <p>superflue calefactus fuerit.<br/>Et postmodum</p> <p>in loco</p> <p>frigido<br/>positus<br/>vel ventoso,<br/>quoniam<br/>per poros apertos ex<br/>calefactione ventus corpus et<br/>equi membra subintrat.<br/>Et ita tam<br/>membrorum attractio,<br/>quam languor membrorum<br/>detinent<br/>et<br/>impediunt<br/>gressus equi.</p> <p>Et hic<br/>dicitur vulgari vocabulo<br/><i>infustitus</i>.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Cui potest<br/>tali remedio subveniri,<br/>prout multoties probabiliter<br/>sum expertus.<br/>Primo<br/>videlicet</p> <p>patiens in loco calido<br/>imponatur:<br/>deinde</p> <p>aliqui vivi lapides<br/>fiant calidissimi, prout<br/>poterint,</p> | <p>tantu ki a pena</p> <p>si pò piglari cun li digita<br/>oi stringiri,<br/>e kista infirmitati<br/>inpacha lu cavallu<br/>in li soi andamenti comu<br/>fussi infunditu,</p> <p>e</p> <p>li soi occhi lacrimanu;<br/>la quali cosa aveni quandu<br/>lu cavallu</p> <p>infunditu<br/>è tropu scaldatu<br/>e poi<br/>è misu<br/>in locu<br/>vintusu, e pir kistu<br/>friddu</p> <p>e ventu</p> <p>li nervi tiranu,</p> <p>undi</p> <p>lu andari di lu cavallu<br/>si inpacha:<br/>e kistu mali<br/>vulgarimenti è dictu<br/>infustitu.</p> <p><b>Rimediù.</b><br/>A la quali infirmitati si nchi<br/>ayuta cun kista cura,<br/>la quali</p> <p>aiu pruvatu.<br/>In primamenti</p> <p>mitti<br/>lu cavallu in locu caldu,</p> <p>e poi<br/>àgi<br/>alcuni petri vivi</p> | <p>tantu chi appena</p> <p>si pò piglari culli diita<br/>oy stringiri;<br/>a quista infirmitati<br/>inpaza lu cavallu<br/>di lu so andari comu<br/>fussi infusu,</p> <p>et</p> <p>li soi ochi lagrimanu,<br/>la quali cosa aveni <i>quandu</i><br/>lu cavallu</p> <p>infusu<br/>esti troppu scaudatu<br/><i>et</i> poi<br/>esti postu<br/>in locu<br/>vintusu, <i>et per</i> quistu<br/>fridu</p> <p><i>et ventu</i><br/>&lt;...&gt;<br/>&lt;...&gt;<br/>&lt;...&gt;<br/>&lt;...&gt;</p> <p>li nervi tiranu,</p> <p>undi</p> <p>lu andari di lu cavallu<br/>si inpaza,<br/>quistu mali<br/><i>esti</i> dictu vulgaramenti<br/>infustutu.</p> <p>Remediù.<br/>Alla quali infirmitati si nci<br/>a&lt;i&gt;uta <i>cun</i> qui&lt;s&gt;ta cura,<br/>la quali</p> <p>eu àiu pruvatu:<br/><i>et</i> primamenti</p> <p>&lt;mecti&gt;<br/>lu cavallu a lloccu caudu,</p> <p><i>et</i> poi<br/>àgi<br/>alcuni petri vivi,</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                 |                                                                                                                          |                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| sub<br>ventre<br>equi<br>supponantur                                                                                                                            | e fali beni arrussicari a lu focu,<br>e mitili<br>sutta                                                                  | <i>et</i> fàlli beni arrusicari allu focu,<br><i>et</i> mictili<br>subta                              |
| in terra,<br>assumpto<br>prius laneo                                                                                                                            | a lu cavallu                                                                                                             | lu cavallu                                                                                            |
| panno                                                                                                                                                           | in terra;<br>et agi                                                                                                      | <i>et</i> mecti<br>in terra,<br><i>et</i> àgi                                                         |
| grosso                                                                                                                                                          | unu cupirturi<br>di pannu<br>di linu                                                                                     | unu cuperturu<br>di pannu<br>di linu                                                                  |
| equi<br>longitudinem et latitudinem<br>superante,                                                                                                               | grossu<br>ki copra tuttu<br>lu cavallu                                                                                   | grossu<br>chi copirà tuctu<br>lu cavallu                                                              |
| et<br>equus                                                                                                                                                     | dintornu<br>et                                                                                                           | d'into<r>nu;                                                                                          |
| a duobus hominibus,<br>uno videlicet ex una parte et<br>alio ex altera,<br>teneatur,<br>ita quod medium panni<br>resideat super tergum equi.<br>Et<br>postmodum | ambu li extremitati<br>di lu pannu<br>da llatu<br>fa tiniri ampliati<br>a dui homini;                                    | di trammi li strimitati<br>de lu pannu<br><br>fa' tiniri anplati<br>ad dui homini;                    |
| paulatim<br>et saepius<br>aqua satis calida<br>super dictis lapidibus<br>adspergatur,                                                                           | et                                                                                                                       | <i>et</i>                                                                                             |
| et<br>in tantum<br>illa fumositas<br>equi<br>corpus<br>praeoccupet<br>et discurrat,                                                                             | supra kisti petri,<br>caldi forti quantu potinu<br>essiri plui,<br>getta di la<br>aqua calda<br>[f. 23 r.] a pocu a pocu | supra quisti petri,<br>caudi forti quantu ponnu<br>issiri,<br>getta<br>acqua cauda<br>a ppocu a ppocu |
|                                                                                                                                                                 | insembli pir volta;<br>e,                                                                                                | insebula <i>per</i> volta,                                                                            |
|                                                                                                                                                                 | kista fumositati                                                                                                         | <...>                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                 | ki riteni,<br><br>lu cavallu<br>suda;<br>e fa tantu cun kisti cosi,<br>zò esti                                           | <i>et</i> fa' tu quisti cosi                                                                          |



|                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| donec<br>corpus et                                                                                                                                                 | cun kisti petri caldi<br>tuccanduchi susu l'acqua<br>calda,<br>ki                                                                                                                                          | <i>cun</i> quisti petri caudi,<br>gictanduli supra l'acqua<br>cauda,<br>chi                                                                                                                                                                                |
| membra                                                                                                                                                             | tutti<br>li menbri<br>di lu cavallu<br>torninu                                                                                                                                                             | tucti<br>li <i>menbri</i><br>di lu cavallu<br>to<r>nanu                                                                                                                                                                                                    |
| redigantur<br>universaliter<br>in sudorem:                                                                                                                         | in suduri<br>fortimenti;<br>e poi                                                                                                                                                                          | in suduri<br>fortimenti,<br><i>et</i> poi                                                                                                                                                                                                                  |
| subsequenter<br>equum<br>cum antedicto<br>panno                                                                                                                    | lu pannu,<br>cun lu quali lu cupiristi,                                                                                                                                                                    | lu <i>pannu</i> ,<br>cullu quali lu coperiti                                                                                                                                                                                                               |
| laneo, prout melius poterit,<br>involvendo peroptime,<br>cinguletur                                                                                                | li chingi<br>caldu incontinenti,<br>e staa cussì cuprutu                                                                                                                                                   | li <c>inchi<br>caudi incontinenti,<br><i>et</i> sia cussì cupertu                                                                                                                                                                                          |
| tam diu,<br>quod sudor                                                                                                                                             | sin ki lu suduri                                                                                                                                                                                           | sì qui ll <u>u</u> suduri                                                                                                                                                                                                                                  |
| Pag. 44<br>ab equi corpore<br>sit remotus.                                                                                                                         | sia passatu;                                                                                                                                                                                               | de issu<br><sia> remossu.                                                                                                                                                                                                                                  |
| Sudore remoto<br>praeterea<br>butyro<br>condecenter<br>calido<br>armenti<br>vel oleo aut<br>alio liquido untuoso,<br>saepe in die singula equi<br>crura fricentur, | e, rumasu via lu suduri,                                                                                                                                                                                   | <...> via lu suduri,                                                                                                                                                                                                                                       |
| vel fiat decoctio<br>paleae frumenti,                                                                                                                              | fricali li gambi<br>cun burru<br>di li armenti<br>caldu<br>oi cun oglu oi cun<br>altra cosa untuosa;<br>oi cochi in aqua<br>la pagla di lu granu<br>e la chinniri e<br>li resti di l'agli<br>e la chinniri | frica li <i>gammi</i><br><i>cun</i> burru<br><br>caudu<br>oy <i>cun</i> oglu oy <i>cun</i><br>n'altra cosa untuosa,<br><i>et</i> cochi in aqua<br>la palgla de lu granu,<br><i>et</i> la chiniri di<br>/c. 59r/ la testa di l'agli<br><i>et</i> la chiniri |
| aristarum allii,<br>cineris<br>et<br>malvarum, et cum eadem<br>decoctione tantum calida<br>quantum poterunt sustinere<br>crura,<br>et specialiter                  | di li malvi; e cun kista<br>coctura, tantu calda<br>quantu la pò sustiniri,                                                                                                                                | di li malvi, <i>et cun</i> quista<br>cochitura, caudu<br>quantu lu pò patiri,                                                                                                                                                                              |
| nervi<br>saepe                                                                                                                                                     | di bagna<br>li nervi                                                                                                                                                                                       | li <i>bangna</i><br>li nervi                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>universaliter<br/>maefiant.</p> <p>Equo</p> <p>interim<br/>a loco calido<br/>ullatenus non remoto, nec<br/>non semper</p> <p>pro victu calidis<br/>coutendo,<br/>donec<br/>ad statum pristinum<br/>redigatur.</p> <p><i>Ad impinguandum<br/>equum.</i></p> <p>Ut equus<br/>bene<br/>impinguari possit,<br/>accipe carnem testudinis, et<br/>fac eam bene bullire in aqua,<br/>et extrahe succum carnis, et<br/>de praedicta aqua<br/>immiscendo ibi furfurem<br/>dabis bibere: equus utendo<br/>praedicta aqua in brevi<br/>impinguatur, juxta velle. Ad<br/>idem valent fabae coctae,<br/>posito ibi sale, et hoc<br/>probatum est.</p> | <p>di li gambi;</p> <p>e staa<br/>lu cavallu<br/>tuttu vi</p> <p>in locu caldu</p> <p>et usi<br/>pir sua vidanda cosi caldi</p> <p>fínkí<br/>illu è<br/>guaritu.</p> | <p>di li gambi<br/>tucti,</p> <p><i>et</i> sta<br/>lu cavallu<br/>tuctavia</p> <p>in locu caudu.</p> <p><i>Et</i> usa<br/>per sua vidand&lt;a&gt; cosi<br/>caudi<br/>perfini chi<br/>sia<br/>guaritu.</p> <p>/c. 92v/<br/>&lt;.lxvj.&gt; AD INGRASSARI LU<br/>CAVALLU.</p> <p><u>Ad</u><br/><u>ingrassari lu cavallu.</u></p> <p><u>per fari budellu in tenpu</u><br/><u>brevi, dàlli a maniarì</u><br/><u>frumentu bulglutu cun lardu</u><br/><u>di po&lt;r&gt;cu et sali, et poi chi</u><br/><u>àgi bivutu jurni dui oy tri.</u><br/><u>cussì farrà budellu grandi.</u><br/><u>Et ancora esti bona in tenpu</u><br/><u>di vindingni la rachina: lu fa</u><br/><u>beni purgari.</u></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina<br/>equorum</i>                                              | ms. De Cruyllis-<br>Spatafora                                                                                                                              | Ms. Harley 3535                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 45<br/><i>14. De scalmato.</i></p> <p>Fit et alia infirmitas,<br/>equi</p> | <p>Pag. 584<br/><b>Di lu scalmatu<br/>oi dessiccatu dintru da lu<br/>corpu.<br/>Cap. XIIj.</b></p> <p>Et una altra infirmitati aveni<br/>a lu cavallu,</p> | <p>/c. 59r/<br/>&lt;.xiiij.&gt; DI LU SCALMATU.</p> <p>Et una altra infirmitati veni<br/>allu cav&lt;allu&gt;</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>interiora dessiccans,<br/>et corpus macerans, nec non</p> <p>olere faciens<br/>fimum<br/>equi</p> <p>veluti stercus homini et<br/>etiam illo magis.<br/>De quo<br/>creari<br/>solent aliquando<br/>in ano vermiculi<br/>rubei,<br/>sive albi.<br/>Quod accidit<br/>equo<br/>ex macerie diuturna, et<br/>comestione etiam, parva<br/>largita quantitate,</p> <p>nec non ex<br/>corporis<br/>et crebra calefactione</p> <p>procedit.<br/>Unde equus de levi<br/>impinguari non potest, nec<br/>etiam carnes assumere<br/>competentes;<br/>et haec infirmitas <i>scalmatum</i><br/>vulgariter appellatur.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Cui</p> <p>requirenda et<br/>danda sunt<br/>humida, frigida<br/>temperate<br/>ad expellendam<br/>siccitatem<br/>interiorum<br/>diutius jam retentam</p> <p>et ad humectandum<br/>corpus<br/>universaliter patientis.<br/>Fiat<br/>igitur<br/>decoctio<br/>de subscriptis,<br/>accipiatur<br/>videlicet<br/>herba violaria,</p> | <p>la quali dessicca li interiuri<br/>e lu corpu smagrix, e<br/>getta lu cavallu</p> <p>lu sterku</p> <p>fitenti,<br/>e puti<br/>comu stercu di l'omu e<br/>plui,</p> <p>e falli naxiri</p> <p>vermi in lu fundamentu,<br/>quandu russi<br/>quandu blanki;<br/>la quali infirmitati veni<br/>a lu cavallu<br/>pir lunga magrizza e<br/>pir pocu maniarì</p> <p>ki li è datu,<br/>e pir</p> <p>grandi scaldamentu<br/>di corpu</p> <p>undi lu cavallu legiamenti<br/>nun pò ingrassari nin<br/>mittiri carni.</p> <p>Pag. 585</p> <p><b>Rimediù.</b><br/>A kistu cavallu<br/>ki àvi kista infirmitati</p> <p>dàlli a maniarì<br/>così umidi e friddi,</p> <p>ki la siccitati<br/>ki àvi dintru a li interiuri<br/>tinuta pir longu tempu<br/>et huri<br/>la perda.<br/>Et a la humiditati<br/>di lu corpu</p> <p>falli</p> <p>kista decociuni<br/>di infrascripti così.<br/>Pigla</p> <p>la herba violaria</p> | <p>la quali desicca li interiuri,<br/>et lu corpu amagrissi, et<br/>getta lu cavallu</p> <p>lu sterku</p> <p>fitenti,<br/>et feti<br/>comu stercu di homu et<br/>più,</p> <p>falli nassiri</p> <p>li vermi allu fu&lt;n&gt;damentu,<br/>quandu russi,<br/>quandu bianchi,<br/>la quali infirmitati veni<br/>allu cavallu<br/>per longa magrizza et<br/>per pocu manjari</p> <p>chi li esti datu,<br/>per</p> <p>grandi scaldamentu<br/>di lu corpu,</p> <p>undi lu cavallu lejamenti<br/>non p&lt;ò&gt; ingrassari nè<br/>mictiri carni.<br/>&lt;...&gt;</p> <p>Remediù.<br/>Ad quistu cavallu<br/>chi àvi quista infirmita&lt;ti&gt;</p> <p>dàli a mangiarì<br/>così umidi et fridi,</p> <p>chi la sicc&lt;itati&gt;<br/>chi àvi dintru li interiuri<br/>tenuta per longu tempu<br/>ura<br/>la perdi.<br/>&lt;A&gt; la umiditati<br/>di lu &lt;corpu&gt;</p> <p>fàlli</p> <p>quista decoccioni<br/>di li infrascripti co&lt;si&gt;:<br/>pilgla</p> <p>la erba violaria,</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>parietaria,</p> <p>branca ursina,<br/>scarole,<br/>malva aequali quantitate,<br/>et insimul decoquantur,<br/>et immixto<br/>prius<br/>cum praedictis</p> <p>de furfure hordei<br/>competenter.<br/>Et decoctis<br/>decenter,<br/>colentur<br/>insimul<br/>per quaendam pannum<br/>decentem, postea etiam<br/>in<br/>aqua<br/>decoctionis praedictae</p> <p>butyrum<br/>in bona quantitate<br/>et de cassia fistula</p> <p>totidem<br/>dissolvantur<br/>ibidem,<br/>et inde in anum<br/>equi<br/>parum calida talis deco-</p> <p>Pag. 46<br/>ctio immittatur</p> <p>cum<br/>instrumento vel<br/>utriculo<br/>superius enarrato,<br/>et fiat<br/>per omnia</p> <p>veluti<br/>in doloris capitulo<br/>est expressum;</p> <p>excepto quod<br/>ipsa aqua<br/>intromissa</p> <p>teneatur</p> <p>in<br/>equi<br/>ventre,<br/>quam diu poterit retineri,</p> | <p>e la vitriola<br/>e la branca ursina</p> <p>e li malvi, equali quantitati,<br/>e cochili insembli;<br/>e mittichi</p> <p>a cochiri<br/>di la simula di lu oriu<br/>e, convinivilimenti<br/>cocti,</p> <p>culali</p> <p>cun unu pannu,</p> <p>et in</p> <p>kista culatura<br/>squagla<br/>burru</p> <p>e cassia fistula<br/>in bona [f. 23 v.] quantitati,</p> <p>e kista culatura un pocu</p> <p>calda li metti<br/>in corpu<br/>pir lu fundamentu<br/>cun lu</p> <p>ultrichellu;</p> <p>e falli</p> <p>tuttavia l'altra cura</p> <p>ki dissi di supra<br/>a lu mali di lu duluri:<br/>salvu ki</p> <p>lu cavallu<br/>divi tiniri<br/>kista acqua<br/>in</p> <p>ventri<br/>plui ki pò.</p> | <p><i>et</i> la vitriola,<br/>blanca ur&lt;sina&gt;</p> <p><i>et</i> mallva equali quantitati,<br/><i>et</i> cochili inse&lt;n&gt;bu&lt;li&gt;,<br/>mentici</p> <p>a ccociri<br/>di la simula de lu orju<br/><i>et</i> /c. 59v/ convivilimenti<br/>cocti,</p> <p>culali</p> <p><i>cun</i> pannu,</p> <p><i>et</i> in</p> <p>quista colatura<br/>squalgla<br/>burru</p> <p><i>et</i> cassia fistula<br/>in bona quantitati,</p> <p><i>et</i> quista culatura una pocu</p> <p>cauda li mecti<br/>in corpu<br/><i>per</i> lu fundamentu<br/>cullu</p> <p>utrich'llu.</p> <p>Fàlli</p> <p>tuctavia l'autra cura</p> <p>chi eu dissi di supra<br/>allu malu di lu duluri,<br/>sallvu chi</p> <p>lu cavallu<br/>divi teniri<br/>quista acqua<br/>in</p> <p>ventri<br/>allu plui chi poti,</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| quoniam                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | In pirzò ki<br>pir kista acqua                                                                                                                                                                                                                                         | inperzò chi<br>quista acqua<br>scalfa<br>li interiuri <i>et</i>                                                                                                                                                                                                                                              |
| intestina et<br>venter                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | li interiuri e<br><br>lu corpu                                                                                                                                                                                                                                         | lu corpu                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| patientis potius<br>humectantur.<br>Fiat potio praeterea<br>de vitellis ovorum, et<br>croco,<br>oleo olivarum cum bono<br>vino albo agitatis decenter,                                                                                                                                                                               | si diventa umidu.<br>E poi li fa kista bivanda<br>di russi di ova et<br>di zaffarana,<br>di oglu violatu e di bonu<br>vinu blancu, e misca beni<br>insembli:<br>e li russi di li ova<br>sianu tanti e la zaffarana<br>quantu li altri cosi.                            | diventa umidu.<br><i>Et</i> poi li fa' quista bivenda<br>de russi di ova, <i>et</i><br>zaffarana,<br><i>et</i> de oglu violatu <i>et</i> di bonu<br>vinu blancu, misca beni<br>insembli,<br><i>et</i> li russi de li ovi<br><i>et</i> la zaffarana sianu tanti<br>quanti l'aut<r>i cosi,                     |
| tantum vero de praedictis<br>omnibus quantum de vitellis<br>ovorum,<br>et                                                                                                                                                                                                                                                            | E<br>kista bivanda<br>li micti                                                                                                                                                                                                                                         | <i>et</i><br>quista vidanda<br>li mecti                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| positis<br>postmodum                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | in corpu pir la bucca<br>cun unu cornu<br>di boi<br>plinu                                                                                                                                                                                                              | in corpu <i>per</i> la bucca,<br>cu unu cornu,                                                                                                                                                                                                                                                               |
| in cornu<br>bovino                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                        | dà <a> biviri<br>dui volti oy tri,                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| bis vel ter<br>detur patienti<br>bibere,<br>prout                                                                                                                                                                                                                                                                                    | dui volti oi tri,                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| de pulsivo<br>superius continetur.<br>Ad idem                                                                                                                                                                                                                                                                                        | comu<br>fachisti<br>in lu mali di lu bulsu.                                                                                                                                                                                                                            | comu<br>facisti<br>in lu mali di lu pulsu.                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| alia cura ad hoc valet,<br>videlicet<br>patiens                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Ancora<br>chi è bona kista altra cura:                                                                                                                                                                                                                                 | Ancora<br><i>esti</i> bona quista autra cura:                                                                                                                                                                                                                                                                |
| equus<br>solus in quodam stabulo<br>imponatur,<br>et per duos dies<br>vel tres aut amplius<br>nihil<br>comedat, neque<br>bibat.<br>Post detur eidem comedere<br>lardo salitus porcinus<br>ad libitum voluntatis,<br>quod tam propter<br>longam<br>famem<br>diu<br>habitam, quam propter<br>lardonis salsedinem,<br>de facili comedet | fa stari<br>lu cavallu<br>in la stalla sulu<br><br>pir dui iorni<br><br>e non<br><br>biva,<br>e poi li dà a maniarì<br>lu lardu di lu porcu salatu<br>quantu di voli,<br>kì pir<br><br>la fami<br><br>ki àvi e pir<br>la dulchizza di lu lardu<br>legiamenti lu mania; | fa' stari<br>lu cavallu<br>in la stalla sulu<br><br><i>per</i> dui jorni<br><br><i>et non</i><br><br>biva,<br><i>et</i> poi li dà a manzari<br>lu lardu di lu porcu salatu<br>quanti ndi voli,<br><chi per><br><br>la fami<br><br>chi àvi <i>et</i> <per><br>la dulchicza di lu lardu<br>lejamenti lu manja; |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>et libenter.<br/>Et comestis<br/>lardonibus supradictis<br/>sive parum, sive satis,<br/>detur patienti bibere aqua<br/>calida juxta</p> <p>velle,<br/>immiscendo<br/>prius ibidem<br/>farinam hordeaceam</p> <p>competenter.<br/>Deinde equitetur paulisper<br/>donec ventrem evacuet de<br/>comestis, postquam vero<br/>patiens ventrem et intestina<br/>posterius evacuaverit,<br/>condecenter</p> <p>ex aliquo medicamine<br/>praedictorum<br/>et</p> <p>in statum pristinum<br/>redigatur.</p> <p>Inter cetera alia<br/>comedenda</p> <p>detur ei comedere<br/>frumentum bene mundum</p> <p>cum aliquantulo salis<br/>et lardonis<br/>coctum,</p> <p>et ad solem<br/>vel alibi<br/>postea dessiccatum<br/>in quantitate videlicet</p> <p>trium jumellorum<br/>vel factarum vice qualibet,</p> <p>bis in die.<br/>Antequam bi-</p> <p>Pag. 47<br/>bat<br/>vero frumentum comedat<br/>antedictum, nam</p> | <p>e da ki àvi maniatu<br/>kistu lardu</p> <p>dàlli a biviri acqua<br/>calda quantu<br/>biviri<br/>di voli,<br/>miscata</p> <p>cun la farina di l'oriu<br/>kista acqua<br/>convinivilimenti.</p> <p>Et in kista acqua<br/>undi sianu<br/>li altri midichini<br/>dicti di supra</p> <p>fìnkí esti<br/>turnatu<br/>in lu so statu di prima.</p> <p>Et,</p> <p>intra tutti li altri cosi</p> <p>ki tu di</p> <p>dài a maniarì,<br/>lu granu beni mundatu<br/>coctu<br/>cun lu lardu<br/>e cun lu salì poccu,</p> <p>e siccalu<br/>a lu sulì<br/>oi a lu focu:</p> <p>e dandili a maniarì<br/>tri giunti</p> <p>pir volta,<br/>dui fiati lu iornu<br/>inanti ki biva,</p> | <p>da chi l'à manzatu,<br/><br/>dàli a viviri acqua<br/>cauda quanta<br/>viviri<br/>ndi voli,<br/>&lt;...&gt;</p> <p>cun farina di l'orju<br/>et quista acqua<br/>covinilimenti,</p> <p>et &lt;in&gt; quista acqua<br/>chi sianu<br/>&lt;li&gt; autri medichi&lt;ni&gt;<br/>dicti di supra</p> <p>infìnchì esti</p> <p>curatu in so esseri.<br/>Et<br/>dapo'<br/>intra tucti li autri cosi</p> <p>quisti li<br/>dunghi a manzari,<br/>lu granu beni mundatu<br/>et coctu</p> <p>cun lu salì pocu,</p> <p>et siccalu<br/>allu sulì<br/>oy allu focu,</p> <p>et dàli ad ma&lt;n&gt;jari<br/>tri glomerecci</p> <p>per volta<br/>dui fiati lu jur- /c. 60r/ nu<br/>avanti chi biva,</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                |                                                                   |                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| frumentum<br>coctum, ut dixi,<br>satis nutrit et<br>reficit corpus<br>equi, et sic equus de levi<br>impinguabitur juxta velle. | kistu granu<br><br>lu fa forti ingrassari et<br>impliri lu corpu. | quistu granu<br><br>lu fa forti ingrassari <i>et</i><br>impliri lu corpu. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                             |
|-----------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                           | <.xv. DI LU MALI DI LU<br>SCALMATU OY SICCATO<br>DENTRO LU CORPU>.<br><...> |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 47<br><b>15. De infirmitate aragiati.</b><br><br>Alia infirmitas<br>in ventre equi efficitur<br>rugitum faciens<br><br>in intestinis,<br><br>nec non cogens<br><br>equum<br>saepissime<br>emittere<br>stercora et indigesta et<br>liquida velut aqua.<br>Et<br>ita ob amissionem crebram<br>stercorum patiens<br>ventrem evacuat<br><br>taliter<br>quod,<br>nisi adjuvetur,<br>vix aliquid<br>ex eo quod comedat<br><br>in ventre<br>remaneat, quin emittat.<br>Quod<br>quandoque<br>accidit quum equus<br><br>immoderate de hordeo | Pag. 585<br><b>Di lu mali di lu arrayatu.</b><br><b>Cap. XIIIj</b><br><br>Altra infirmitati<br>naxi in la ventri di lu cavallu<br>e fa rugitu<br>in la ventri di lu cavallu, zò<br>esti<br>in li budelli,<br><br>e fa<br>gittari a lu<br>cavallu<br><br>lu stercu non digestu e<br>mollu comu aqua.<br>E<br><br>divacassi la ventri<br>di lu cavallu [f. 24 r.]<br><br>chi<br><br>nun chi lassa nenti<br>in ventri.<br><br>E kista infirmitati<br><br>aveni a lu cavallu quandu<br>mania<br>troppu oriu | /c.60r/<br><.xvj.> DI LU<br>ARRAJATU.<br><br>Autra infirmitati<br>nassi alla ventri di lu cavallu<br><i>et</i> fa rugitu<br>in la ventri di lu cavallu, zo<br>esti<br>in li budelli<br>di lu cavallu,<br><i>et</i> fa<br>gictari allu<br>cavallu<br><br>lu stercu indigestu <i>et</i><br>mollu comu acqua,<br><i>et</i><br><br>voitasi la ventri<br>allu cavallu<br><br>chi<br><br><i>non</i> chi lassa nulla cosa<br>in ven<tri>;<br><br><i>et</i> quista infirmitati<br><br>aveni allu cavallu q<uandu><br>manja<br>troppu orju |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>vel suo simili<br/>comedat et comesta<br/>non digerit<br/>prout decet, et illico<br/>multum postmodum<br/>cum festinantia equitatur.<br/>Et contingit aliquando</p> <p>ex potatione<br/>aquae frigidae</p> <p>post<br/>comestione hordei<br/>potatae<br/>sine aliquo intervallo,<br/>et quandoque</p> <p>propter<br/>festintum<br/>cursum vel galoppum,</p> <p>prius sumpta<br/>statim ab equo potatione<br/>pro velle, quum aqua<br/>exagitetur<br/>per viscera</p> <p>propter cursum.</p> <p>Et multoties fit<br/>ex nimia</p> <p>inflatione corporis<br/>equi</p> <p>dolores<br/>habentis propter nimiam<br/>exagitationem ventris vel<br/>corporis, unde equus<br/>ex praedicta<br/>evacuatione</p> <p>ventris debilitatur,</p> <p>et in tantum quod vix potest<br/>a cruribus sustineri,<br/>quae infirmitas<br/><i>aragiatus</i><br/>vulgariter nuncupatur.</p> <p>Pag. 48<br/><b>Remedium contra.</b><br/>Contra infirmitatem<br/>equi</p> | <p>oi granu</p> <p>e nun lu pò paidiri<br/>comu divi et incontinenti</p> <p>esti cavalcatu cun fricta.<br/>Et ancora aveni<br/>kista infirmitati<br/>a lu cavallu,</p> <p>si incontinenti<br/>ki à maniatu lu oriu,<br/>tu li dà a biviri.</p> <p>Et ancora<br/>la predicta infirmitati li<br/>aveni<br/>si</p> <p>tu curri oi galoppi<br/>lu cavallu</p> <p>incontinenti ki à bivutu<br/>assai. Pirò ki l'acqua<br/>si li bugli</p> <p>e riversa in lu corpu</p> <p>e fallu scurriri ad andari a<br/>sella,<br/>e multi fiati aveni</p> <p>quandu<br/>lu corpu si infla<br/>a lu cavallu<br/>pir alcuni<br/>duluri;</p> <p>pir kista</p> <p>caxuni<br/>adibilixi la ventri<br/>e tutta la pirsuna<br/>tantu ki apena si pò<br/>sustineri supra li gambi:<br/>e kista infirmitati</p> <p>esti dicta vulgarimenti<br/>arrayatu.</p> <p><b>Remediu.</b><br/>Contra kista infirmitati<br/>di lu cavallu</p> | <p>oy frumentu</p> <p><i>et non</i> pò ismaltiri<br/>comu divi, inco&lt;n&gt;tinenti</p> <p>esti cavalcatu c&lt;un&gt; stricta.<br/><i>Et</i> ancora aveni<br/>quista infirmitati<br/>allu cavallu</p> <p>sincomu<br/>havi manjatu l'orju,<br/>dàli a biv&lt;iri&gt;<br/>inco&lt;n&gt;tinenti.<br/><i>Et</i> ancora<br/>la predicta infirmitati li<br/>avveni<br/>si</p> <p>tu curri a galoppu<br/>lu cavallu</p> <p>incontinenti chi à bivutu<br/>assai, inperzò chi l'ac&lt;qua&gt;<br/>si lu bulgli</p> <p>allu versu in corpu</p> <p><i>et</i> fallu scurr&lt;iri&gt; <i>et</i> andari<br/>a sella.<br/>Et multi fiati aveni</p> <p>quand&lt;u&gt;<br/>lu corpu &lt;...&gt;<br/>&lt;...&gt;<br/>&lt;...&gt;<br/>&lt;...&gt;,</p> <p>adibilissi la ventri<br/><i>et</i> tucta la persun&lt;a&gt;,<br/>sì chi appena si pò<br/>sustineri in su li gammi,<br/>quista infirmitati</p> <p><i>esti</i> dicta &lt;v&gt;ulgarimenti<br/>arrajatu.</p> <p>Remediu.<br/>Contra quista infirmitati<br/>di lu cava&lt;llu&gt;</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>aragiati</i>, quae<br/>vix fit<br/>nisi in equo<br/>solummodo</p> <p>equitando</p> <p>ex nimia comestione hordei<br/>indigesti,</p> <p>solet totaliter</p> <p>subveniri.<br/>Quum videbis<br/>equum<br/>in equitando eumdem vel<br/>non equitando,<br/>quando bis vel ter stercus<br/>longius<br/>emittentem</p> <p>velut aquam,</p> <p>et</p> <p>hordeum</p> <p>indigestum;<br/>tunc<br/>incontinenti</p> <p>auferatur eidem frenum,<br/>et sella,<br/>et<br/>penitus libere<br/>dimittatur abire pascendo,</p> <p>nec<br/>eumdem invitum ullo modo<br/>removendo donec<br/>decenter fuerit destipatus.<br/>Quoniam motus corporis<br/>intestina et ventrem exagitat.<br/>Unde equus cogitur<br/>infirmirate praedicta gestare<br/>plus solito stercora<br/>liquefacta.<br/>Herbas praeterea recentes<br/>comedit equus,</p> <p>non modicum prodest.<br/>Quoniam<br/>ad digerendum sunt habiles,</p> | <p>arrayatu, la quali<br/>apena aveni<br/>si nun a cavallu</p> <p>ki esti cavalcatu<br/>forti da poi ki à bivutu<br/>oi troppu maniatu oriu</p> <p>oi granu:</p> <p>a la quali infirmitati<br/>chi fa kista cura.<br/>Quando tu vidi<br/>ki lu cavallu</p> <p>faza<br/>lu stercu<br/>comu acqua<br/>dui fiati oi tri,<br/>e<br/>getta<br/>lu oriu<br/>ki mania</p> <p>Pag. 586<br/>indigestu,</p> <p>incontinenti<br/>mina lu cavallu ad unu<br/>pratu herbusu, e<br/>levali lu frenu</p> <p>e</p> <p>lassalu andari paxendu<br/>a lu so vuliri,<br/>e non</p> <p>lu piglari finkí<br/>nun à beni paxutu.</p> <p>Paxendu lu cavallu<br/>kista herba<br/>ricenti e frisca<br/>iuvali multu.<br/>In pirzò<br/>ki kista herba la padixi</p> | <p>/c. 60v/ arrayatu, la quali<br/>veni appena<br/>si &lt;...&gt;</p> <p>supra lu cavallu<br/>chi esti cavalcatu<br/>forti dapoi &lt;chi&gt; àvi bivutu<br/>oy troppu manjatu orju</p> <p>oy granu,</p> <p>alla quali infirmitati<br/>farai quista cura:<br/>quando tu vidi<br/>chi lu cavallu</p> <p>faza<br/>lu stercu<br/>comu acqua<br/>dui fiati oy tri<br/>et<br/>getta<br/>l'orju<br/>chi manja</p> <p>in digestiuni,</p> <p>incotinenti<br/>mina lu cavallu &lt;ad&gt; unu<br/>locu erbusu, et<br/>levali lu frenu</p> <p>et non</p> <p>lilu mectiri infini chi<br/>non esti bonu paxutu.</p> <p>Et passendu lu cavallu<br/>quista erba<br/>&lt;frisca&gt; et ricenti<br/>chi vali multu,<br/>inperò<br/>ca quista erba la maltixi,</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>et<br/>debilitato equi<br/>stomacho<br/>occasione</p> <p>hordei praecedentis,<br/>plurimum sunt digestibiles:<br/>a potu<br/>postea quantum poterit<br/>caveatur.</p> <p>Quoniam aqua sit<br/>liquida,</p> <p>infirmiorem potius<br/>augmentaret,</p> <p>et hoc<br/>fiat</p> <p>donec<br/>equus<br/>ad convalescentiam<br/>redigatur:<br/>quandoque<br/>tamen accidit<br/>ex dicta infirmitate</p> <p>equum infundere,<br/>cui<br/>fiat per omnia ut<br/>in equi capitulo<br/>infunditi,<br/>sicut superius<br/>continetur.</p> | <p>tostu<br/>e</p> <p>lu stomacu</p> <p>li conforta di la debilizza<br/>ki àvi avutu<br/>in prima di lu oriu.</p> <p>E guarda<br/>non li dari a biviri,<br/>pirò ki la aqua esti<br/>cosa liquida</p> <p>e faria crixiri<br/>la dicta infirmitati;<br/>e cussi</p> <p>lu lassa paxiri omni iornu<br/>fini ki</p> <p>è guaritu.</p> <p>E pir kista infirmitati<br/>spissi fiati<br/>infundi lu cavallu;<br/>a la quali infirmitati<br/>in tutti cosi chi fa comu<br/>in lu capitulu<br/>di lu mali di lu infunditu</p> <p>si cunteni<br/>comu è dictu<br/>di supra.</p> | <p>servata<br/>li <i>conforta</i> &lt;di&gt; la dibilitati<br/>chi àvi avutu<br/>in <i>prima</i> di l'orju.</p> <p><i>Et</i> guarda<br/>non li dari a biviri,<br/>inperzò chi l'acqua esti<br/>frigida cosa</p> <p><i>et</i> faria crissiri<br/>la dicta infirmitati,<br/><i>et</i> cussi</p> <p>lu lassa passiri <i>omni</i> jurnu<br/>infini <i>chi</i></p> <p>illu <i>esti</i> guaritu.</p> <p><i>Et per</i> quista infirmitati<br/>spissi fiati<br/>infundi lu cavallu,<br/>in la quali infirmitati<br/>li fai tucti cosi comu<br/>&lt;in&gt; lu capitulu<br/>di lu mali di lu infundutu</p> <p>si <i>conteni</i><br/><i>et esti</i> dictu<br/>da supra.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                           | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                        | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 48</p> <p><b>16. De cimoira.</b></p> <p>Est et alia infirmitas descendens ab equi capite antiquitus frigidati, proveniens ex cursu reumatis ex-</p> | <p>Pag. 586</p> <p><b>Di lu mali di la chimora. Cap. XV.</b></p> <p>Esti una altra infirmitati ki dixindi da la testa di lu cavallu</p> <p>affridatu</p> <p>e getta la rema,</p> | <p>/c. 60v/<br/>&lt;.xviij.&gt; ALLU MALI DI LA CHIMORIA.</p> <p>Esti un'altra infirmitati chi dissindi da la testa di lu cavallu</p> <p>affridatu</p> <p><i>et</i> gecta la reuma</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 49<br/>citati per nares</p> <p>continue<br/>velut aqua,<br/>humores frigidos<br/>adducentes,<br/>quae accidit<br/>leviter<br/>quum equus<br/>in capite<br/>frigitem<br/>detinet</p> <p>antiquatam,</p> <p>et aliquando</p> <p>ex infirmitate<br/>quae vermis dicitur<br/>volativus. Unde<br/>equus<br/>fere<br/>totam humorositatem<br/>capitis</p> <p>necessarie<br/>per nares emittet,<br/>et haec infirmitas<br/><i>cimoira</i><br/>vulgariter nuncupatur.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Dico</p> <p>de cimoira, quae accidit<br/>ex humoribus frigidis in<br/>equi<br/>capite antiquatis,<br/>vel ex alia causa,<br/>ut praedixi,</p> <p>quod statim<br/>fiat in</p> <p>equi capite<br/>lanea<br/>cooperta,<br/>et<br/>super<br/>loco calido coutatur,<br/>nec non<br/>eidem pro victu<br/>sunt calida exhibenda,</p> | <p>pir li naski<br/>di lu nasu, liquida</p> <p>comu acqua<br/>e li homuri friddi;<br/><br/>e kistu aveni<br/><br/>quandu lu cavallu</p> <p>teni<br/>kista infirmitati<br/>pir longu tempu<br/>in la testa.<br/>Et ancora<br/>aveni<br/>pir li infirmitati<br/>ki si chamamu vermi<br/>volatili, undi<br/>lu cavallu</p> <p>tutta la humiditati</p> <p>ki àvi</p> <p>getta pir li naski:<br/>kista infirmitati</p> <p>è vulgaramenti dicta<br/>chimora.</p> <p><b>Rimediū.</b><br/>Dicu</p> <p>a kista infirmitati,<br/>chimora, la quali aveni<br/>pir li humuri friddi stati in</p> <p>la testa pir longu tempu<br/>oi pir altra caxuni,<br/>comu eu dissi<br/>di lu vermi volatili,<br/>ki incontinenti</p> <p>chi facci kista cura.<br/>Copri<br/>la testa di lu cavallu<br/>cun lana</p> <p>e</p> <p>sempri in locu caldu staa:</p> <p>pir so manjari<br/>e pir so biviri<br/>li dà cosi caldi.</p> | <p><i>per</i> li nasqui<br/>di lu nasu liquida</p> <p>comu acqua<br/><i>et</i> li umuri fridi,<br/><br/><i>et</i> quistu adveni<br/><br/>&lt;quandu&gt; lu cavallu</p> <p>teni<br/>quista infirmitati<br/>&lt;...&gt;<br/>&lt;...&gt;;<br/>&lt;...&gt;<br/>&lt;...&gt;<br/>&lt;...&gt;<br/>chi si /c. 61r/ plama vermi<br/>volativu, undi<br/>lu caval&lt;lu&gt;<br/>pocu minu chi<br/>tucta la umiditati</p> <p>chi hav&lt;i&gt;</p> <p>jecta <i>per</i> li nasqui,<br/><i>et</i> quista infirmitati</p> <p>esti vulgaramenti &lt;dicta&gt;<br/>chimoria.</p> <p>Remediū.<br/>Dicu</p> <p>a quista infirmitati<br/>chimoria, la quali aveni<br/><i>per</i> li umuri fridi stati in</p> <p>la testa <i>per</i> longu tenpu<br/>oy <i>per</i> altra accaxuni,<br/>comu eu dissi<br/>di lu vermi volativu,<br/>chi incontinenti</p> <p>chi fachi quista cura:<br/>copiri<br/>la testa di lu cavallu<br/>cun lana</p> <p><i>et</i></p> <p>senpri in locu caudu sia,<br/><br/><i>per</i> so manjar&lt;i&gt;<br/><i>et per</i> so biviri<br/>li dà cosi caudi.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| tunc<br>prodesse<br>solet aliquando<br>equo habenti<br>infirmi-<br>tatem praedictam,<br><br>et assidue<br><br>pascere herbas parvas;<br>quoniam<br>equo<br>in terra flectente caput<br>necessario, et crebre<br>pro herba extirpanda,<br>pars maxima<br>dictorum<br>humorum<br><br>a capite<br>per nares discurrunt<br><br>exterius.<br>Et valet<br>aliquando<br>praedictae infirmitati<br>si<br>fumus petiae combustae<br>vel bombycis<br><br>veteris<br>combustae<br>subintrat<br>cerebrum<br><br>per nares<br><br>quoniam<br><br>humores<br>antiquitus<br>coagulatos<br>dissolvit.<br><br><br><br>Ad idem valet<br><br><br><br>petia<br>linea<br>in capite<br>alicujus baculi<br>strictae<br>ligata,<br>et postmodum | Et<br><br>a kistu cavallu, ki àvi<br>kista infirmitati,<br>iuva<br><br>multu<br>a paxiri herba pichula,<br>ki<br><br>inclina la testa in terra<br><br>pir scipari la herba:<br>grandi parti<br><br>di li humuri<br>friddi ki àvi<br>in la testa<br>getta pir li naski<br>di lu nasu<br>fora.<br>Vali<br><br>a kista infirmitati<br><br>lu fumu di la peza arsa<br>oi cutuni<br>arsu<br>vecchu,<br><br>e fali intrari<br><br>kistu fumu<br>in li naski<br>di lu nasu:<br>pir kistu fumu<br>si dissolvinu<br>li humuri<br><br>friddi<br><br>e fali viniri fora pir li<br>naski di lu nasu.<br>Ancora<br>iuvali<br>kista cura.<br>Pigla<br>unu bastunchellu<br>e liganchi<br>in capu<br>una peza<br><br><br>ben stricta,<br><br>e poi | <i>Et</i><br><br>a quistu cav<allu> chi àvi<br>quista infirmitati<br><i>et</i> <ju>va<br><br>multu<br>a ppaxiri erba piczula,<br>chi<br><br>inclina la testa in terra<br><br><i>per</i> xippari l'erba,<br>grandi parti<br><br>di li umuri<br>fridi <i>chi</i> àvi<br>in la testa<br>jecta <i>per</i> li nasqui<br>di lu nasu<br>fora.<br>Vali<br><br>in quista infirmitati<br><br>lu fumu di la pecza arsa<br><br>vecha,<br><br><i>et</i> fàlli intrari<br><br>quistu fumu<br><i>per</i> li naschi<br>di lu nasu,<br><i>per</i> quistu fumu<br>si dissolvinu<br>li um<uri><br><br><br><i>et</i> fàlli veniri fori <i>per</i> li<br>nasqui di lu nasu.<br>Ancora<br>chi vali<br>quista cura:<br>pilgla<br>unu bastunchillu<br><i>et</i> liganci<br>allu capu<br>una pe<cza><br><br><br>beni stricta,<br><br><i>et</i> poi |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>sufficenter</p> <p>sapone saracenicu<br/>illinita,<br/>et</p> <p>intus nares<br/>immissa</p> <p>quantum<br/>ire intrinsecus<br/>leve poterit, et<br/>immissa illico<br/>extrahatur.<br/>Quoniam ob hoc patiens</p> <p>ex crebra fumigatione<br/>evacuat<br/>cerebrum</p> <p>miro modo.<br/>Unde contingit<br/>aliquando<br/>praedictis medicaminibus<br/>patiens<br/>liberari, sed rarissime,<br/>ut pro-</p> <p>Pag. 50<br/>bavi,<br/>quoniam talis infirmitas,<br/>ut in pluribus,<br/>quasi<br/>incurabilis judicatur.</p> | <p>la volgi<br/>intra lu sapuni sarachiniscu</p> <p>pir li naski</p> <p>di lu nasu<br/>quantu</p> <p>pòi plui legiamenti fari; e,<br/>cavandila</p> <p>poi,</p> <p>e voitirassi<br/>la testa<br/>di li humuri friddi<br/>maraviglusamenti:<br/>e pir kisti midichini soli<br/>alcuni fiati</p> <p>guariri, ma radi vulti.</p> <p>Pirzò kista infirmitati<br/>in tutti li plui guisi</p> <p>esti incurabili.</p> | <p>la invruxina<br/>in sapun&lt;i&gt; sarachiniscu,<br/><i>et</i><br/>mictila<br/><i>per</i> li nasqui</p> <p>di lu /c. 61v/ nasu<br/>quanti</p> <p>pòi plui lejame&lt;n&gt;ti fari <i>et</i><br/>levandi,<br/>&lt;...&gt;</p> <p>voitasi<br/>la testa<br/>de li umuri fridi<br/>marav&lt;i&gt;glusamenti,<br/><i>per</i> quisti medichini soli<br/>alcuni fiati</p> <p>guariri, ma radi vulti,</p> <p>inperò chi quista infirmitati<br/>in tucti <i>et</i> plui<br/>su incurabili.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                  | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                            | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 50<br/><b>17. De frigiditate capitis.</b></p> <p>Fit et alia aegritudo</p> <p>dolores<br/>toto<br/>capiti equi<br/>universaliter<br/>inferens,<br/>storditiones adducens,<br/>tussim provocans,</p> <p>guttur similiter<br/>reprimens,</p> | <p>[f. 25 r.]<br/>Pag. 586<br/><b>Di lu Rifridatu.</b></p> <p><b>Cap. XVI.</b></p> <p>Una altra infirmitati aveni<br/>a lu cavallu,<br/>oi dului</p> <p>in la testa di lu cavallu<br/>ki tuttu</p> <p>lu sturdixi<br/>e falu tussiri,</p> <p>e li vij di lu xatari<br/>ristringi</p> | <p>/c. 61v/<br/>&lt;.xviij.&gt; DI LU RIFRIDATU.</p> <p>Una altra infirmitati adveni<br/>allu cavallu<br/>oy dului</p> <p>in testa di lu cavallu<br/>chi tuctu</p> <p>lu insurdissi</p> <p><i>et</i> falli crissiri<br/>li vii di lu catarru<br/>&lt;...&gt;</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>prout dixi.</p> <p>Oculos inflans, et quandoque eosdem faciens lacrimare, nec non quandoque ilia propulsare; quae de levi accidit quum equus</p> <p>in stabulo satis calido ponitur, et postmodum ad ventum subito demonstratur,</p> <p>quandoque</p> <p>ex aliis etiam frigiditationibus occasione aliqua jam retentis. Unde patiens tussire cogitur, et</p> <p>suae potationis vel comestionis maximam partem perdit. Quae infirmitas <i>frigiditas capitis</i> nuncupatur.</p> <p><b>Remedium contra.</b></p> <p>Cui commode succurritur tali cura. Videlicet quod illae glandulae, quae dicuntur vivulae funditus decoquantur, adjacentes inter collum et caput, videlicet sub maxillis cum ferro rotundo dictas glandulas perforando, et in medium frontis cum ferro rotundo in capite subtiliter decoquatur, ut humores ex frigidityte commoti exterius exire cogantur,</p> | <p>sicomu dissi di supra; et inflali li occhi e falu spissu lacrimari, e fa</p> <p>grandi cumbatiri a li flanki: la quali infirmitati legiamenti aveni quandu lu cavallu sta in la stalla</p> <p>calda</p> <p>e poi</p> <p>incontinenti lu nexi fora a lu fridu ventu. Alcuni fiati aveni pir altri frigiditati</p> <p>tinuti aluncu tempu avanti, undi fa lu cavallu tussiri e perdi grandi parti di lu maniari e di lu biviri:</p> <p>la quali infirmitati è dicta fridiza di testa.</p> <p>Pag. 587</p> <p><b>Rimediū.</b></p> <p>A lu quali mali cunvinivilimenti chi succurri cun kista cura: zò è ki killi glanduli, li quali sun dicti vivuli, fini a la radichi li digi ardiri e cochiri, li quali stannu infra lu collu e la testa</p> <p>sutta la maxilla, cun ferru rotundu</p> <p>suttilimenti li cochi;</p> | <p>sincomu dissi di supra, unflali li ochi, et fàlli spissu lacrimari <i>et</i> fa</p> <p>grandi <i>con</i>batiri li flanchi, la quali infirmitati lejamenti aveni <i>quandu</i> lu cavallu stai in la stalla</p> <p><i>et</i> poi</p> <p><i>continenti</i> lu cazi da fora &lt;a&gt; lu fridu <i>et</i> ventu; alcuni fiati aveni <i>per</i> altri frigiditati</p> <p>tenuti aluncu <i>ten</i>pu innanti, undi fa lu cavallu tussiri,</p> <p><i>per</i>&lt;di&gt; grandi <i>parti</i> di lu <i>man</i>jari <i>et</i> di lu biviri,</p> <p>la quali infirmitati <i>esti</i> dicta fridiza &lt;di testa&gt;.</p> <p>Remediū.</p> <p>Allu quali mali <i>con</i>vinivilimenti lu s&lt;u&gt;curri <i>cun</i> quista cura, zo esti <i>chi</i> quilli glanduli li quali su dicti vivuli fini alla radichi digi ardiri <i>et</i> cochiri, li quali staunu intru lu collu <i>et</i> la testa</p> <p>sucta la maxilla, <i>cun</i> ferru rotundu &lt;...&gt;</p> <p>subtilimenti si cochi;</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| nec non<br><br>sectones<br>sub patientis gutture<br>subponantur,<br>ut propter exagitationem<br>sectonum<br>humores dicti viam habeant<br>exeundi.<br><br><br>Patiens<br>praeterea in capite<br>continue<br>laneam<br><br>Pag. 51<br>teneat<br>coopertam,<br><br>saepe butyrum<br>intra suas auriculas<br>immittendo,<br><br>easdem fricando<br>decenter<br>extrinsecus.<br>Ad idem valet<br>oleum laurinum<br><br>in una petia linea positum,<br><br>et in morsu<br><br>freni<br>decenter<br>ligatum<br>equo bibente saepe cum<br>freno;<br><br>ad idem<br>et sabina ligata in freno<br>similiter<br>operatur.<br>Ad idem valet fumus panni<br>linei combusti per nares<br>receptus.<br><br>Ad idem valet<br><br>frumentum bene coctum<br>et | e<br>mittili<br>li lacci<br><br>kí pir lu minari<br>di li lacci<br>aianu via li humuri<br>a discindiri<br>di la testa;<br><br>e tegna<br><br>lu cavallu<br><br>beni<br><br>cupruta<br>la testa<br><br>e mictili intra<br>li aurichi<br><br>beni;<br><br>vali a kista infirmitati<br>oglu laurinu<br>di li olivi di lu lauru<br>misu in unu peza di linu,<br>e liga<br>kista peza cussì unta<br>in lu morsu<br><br>di lu frenu.<br><br>Ancora<br>esti bona<br>la salvia ligata cun lu frenu.<br><br>Ancora simiglantimenti<br>chi è bona kista cura.<br>Pigla<br>lu granu beni coctu<br>e | et<br>mictili<br>li laczi,<br><br>chi per lu minari<br>di li laczi<br>àjanu via /c. 62r/ li umuri<br>ad sindiri<br>la testa<br>à vexa lu cavallu,<br>beni<br><br>fa' stari la testa<br>di lu cavallu<br><br>cuperta<br><br>et minti intru<br>li aurichi<br><burru>.<br><...><br><br>Et in quista infirmitati vali<br>lu olglu di lu lauru<br>et di l'aul<ivi><br>misu in una pecza di linu,<br>et liga<br>quista peza cussì unta<br><br>in lu mussu di lu cava<llu>,<br>zo esti<br>di lu frenu.<br><br>Ancora<br>esti bona<br>la sallvia ligata cullu frenu.<br><br>Ancora simiglantimen<ti><br>ci esti bona quista cura:<br>pilgla<br>lu granu beni coctu<br>et |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| positum in quodam sacco<br>calido,<br>ut pati poterit,<br><br>et in capite equi ligatum,<br><br>ita quod<br>positis<br><br>ore et naribus<br>intra sacculum per nares<br>fumum recipiat,<br>et de grano comedat, si<br>voluerit.<br>Item ad idem<br>prodest frumentum factum<br>decoctione pulegii<br>et sabinae receptum per<br>nares<br>prius patientis capite<br>cooperto decenter. | caldu,<br>e mittilu in unu saccu<br><br>comu lu poza sustiniri,<br><br>et in kistu saccu micta<br>lu cavallu la testa,<br>e ligalilu a la testa<br><br>ki<br><br>lu fumu li intri<br>pir la buca e pir lu nasu:<br><br>e di lu granu mangi si ndi<br>voli.<br>Ancora chi è bonu a kistu<br>mali lu granu coctu<br>in la cochitura di lu puleiu,<br><br>e misu in lu saccu e ligatu<br>a la testa di lu cavallu.<br>Ancora chi è bona la peza<br><br>bagnata<br>in lu sapuni sarachiniscu<br><br>e ligatu ad unu bastuni<br>e misu<br><br>in [f. 25 v.] li naski<br>di lu nasu; mittilu<br>tantu susu<br>quantu<br><br>pòi<br>plui levi,<br><br>e poi di lu leva.<br><br>E lu cavallu<br>avirà<br><br>a stranutari<br><br>e getta fori pir li naski<br>li homuri | caudu,<br>mectilu in unu saccu<br><br>chi pò capiri<br>la testa di lu cavallu,<br>dentru lu saccu micti<br>la testa di lu cavallu<br><i>et</i> liga lu saccu all<a> testa<br>di lu cavallu<br>chi<br><br><lu fumu> li intra<br>in la bucca <i>et per</i> lu nasu,<br><br>di lu grani manja <si> ndi<br>voli.<br>Ancora esti bonu a quistu<br>mali lu granu coctu<br>in la cochitura di lu poleju,<br><br>et misu in unu saccu <i>et</i><br>ligalu alla testa di lu cavallu.<br>Ancora ci è b<ona> la pecza<br><br>involglata<br>allu sapuni sarachinis<cu>,<br><br><i>et</i> ligalu ad unu bastuni,<br><i>et</i> misu<br><br>in li nasqui<br>d<i lu> nasu <i>et</i> mictilu<br>tantu susu<br>quanti<br><br>pòi<br><br>beni,<br><br>poi li la leva,<br><br><i>et</i> lu cavallu<br>havrà<br><br>ad sturnitari<br><br><i>et</i> gecta fori <i>per</i> li nasqui<br>li umur<i> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                   |                                                                                           |                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| liquidos<br>velut aquam,<br>quod suae liberationis<br>est causa.                  | liquidi<br>comu acqua,                                                                    | li quali currunu<br>comu acqua,                                                                                   |
| Ad idem                                                                           | pir li quali homuri,<br>ki getta, guarixi.<br>E kista altra cura<br>chi è ancora          | per li quali umur<i><br>guarissi <i>et</i> gecta.<br>Quista autra cura<br>ancora ci è                             |
| valet butyrum commixtum<br>cum oleo laurino                                       | bona: lu burru miscatu<br>cun oglu di lauru<br>di soi olivi                               | bona: lu burru miscatu<br>cull'oglu di lu lauru                                                                   |
| posito intra nares                                                                | e misi in li naski<br>di lu nasu;<br>e guarda                                             | misi a li nasqui<br>di lu nasu.<br><i>Et gua&lt;rda&gt;</i>                                                       |
| cavendo<br>ipsum<br>a frigidis,<br>imo calidis coutatur<br>et<br>bibat<br>assidue | lu cavallu<br>di li cosi friddi,<br>e usi tutti cosi caldi.<br>E<br>biva<br>continuamenti | /c. 62v/ lu cavallu<br>di li cosi fridi,<br>usa tucti cosi caudi<br><i>et</i><br><br><i>continuamenti</i><br>voli |
| aquam coctam calidam<br>veluti                                                    | l'acqua cocta calda,<br>comu dissi<br>di supra<br>in la cura<br>di lu mali                | l'acqua cocta <i>et</i> cauda,<br>comu eu dissi<br>di supra<br>in la cura                                         |
| in doloris<br>capitulo<br>continetur,<br>et tali modo poterit liberari.           | di li duluri,<br><br>e cussì purrà guariri.                                               | de li vivuli,<br>de lu duluri<br><br>cussì porà guariri.                                                          |

| Ruffo, <i>De medicina<br/>equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ms. De Cruyllis-<br>Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 52<br><b>18. De infirmitate<br/>oculorum.</b><br><br>Accidit tamen quandoque<br>quod ex praedicta infirmitate<br>vel frigiditate<br>capitis humores<br>commoti<br><br>concurrunt ad oculos,<br>facente<br>quandoque oculos assidue<br>lacrimare, et quandoque<br><br>caliginem aut nebulam<br>vel turbedinem<br>ad oculos adducentes,<br>et aliquando pannum | Pag. 587<br><b>Di la infirmitati di<br/>li occhi.<br/>Cap. XVII.</b><br><br>Aveni multi fiati<br>ki, pir la predicta infirmitati<br><br>di la testa, li homuri<br>commoti<br>in la testa<br>discurrinu a li occhi<br>e fannoli<br><br>lagrimari; e multi volti<br>kisti homuri<br>generanu in li occhi<br>caligini, zò è lippitudini,<br><br>ancora pannu, | /c. 62v/<br><.xviiiij.>DI LI INFIRMITATI<br>DI L'OCHI.<br><br>Aveni multi fiati<br>chi per la predicta infirmitati<br><br>di la testa li umuri<br>commoti<br>de la testa<br>currinu alli ochi<br><i>et</i> fannu<br><br>lagrimari, multi volti<br>quisti umuri<br>generanu in li ochi<br>caligini, zo <i>esti</i> lippu,<br><br><i>et</i> ancora pannu, |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ad eosdem adducere consueverant.<br/>De quibus equus non valet perspirare prout condecet vel videre;</p> <p>quae dicitur infirmitas oculorum.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Quibus aegritudinibus talia medicamina exhibeantur:<br/>in primis in oculo lacrimanti fiat strictorium in fronte patientis videlicet</p> <p>de olibano et mastice pulverizatis</p> <p>aequali pondere et</p> <p>ovi albugine agitatis<br/>super una petia positis,</p> <p>lata quatuor digitis et longa,<br/>quod ad uno tempore</p> <p>per medium frontem usque ad aliud protendatur ad altum, abraso tamen prius loco peroptime ubi strictorium poni debet;</p> <p>et intantum</p> <p>strictorium patiens teneat</p> <p>donec oculi desisterint lacrimare.<br/>Quando levare voluerit strictorium,</p> <p>cum<br/>aqua calida et oleo</p> | <p>pir la quali infirmitati lu cavallu non pò</p> <p>vidiri<br/>si comu si conveni.<br/>La quali infirmitati si chiama lu mali di li occhi.</p> <p><b>Rimediù.</b><br/>A la quali infirmitati cutali midichina li faci.<br/>In primamenti, si li occhi li lagrimanu, fachi unu stricturi in la frunti di lu cavallu</p> <p>di pulviri<br/>di inchensu e di mastica, pistata insembli equali misura, e misca kista pulviri cun blancu di ovu,</p> <p>e stendila supra una peza di pannu di linu ampla quattu digita, e sia longa</p> <p>da l'una parti e da l'altra per mezu la frunti</p> <p>undi</p> <p>divi mittiri<br/>kista peza cun la midichina: tantu tegna lu cavallu kistu stricturi</p> <p>in la frunti<br/>finki li occhi lassinu di lagrimari;<br/>e, quandu voli livari</p> <p>kista peza<br/>da la frunti,<br/>si la leva cun<br/>lu ogglu e cun l'aqua calda.</p> | <p>per li quali infirmitati lu cavallu non pò</p> <p>vidiri<br/>sincomu si <i>conveni</i>,<br/>la quali infirmitati si piama lu mali di li ochi.</p> <p>Remediù.<br/>Alla quali infirmitati cutali midichina ci farai:<br/>in <i>primamenti</i>, si li ochi li lagrimanu, fanchi unu stricturi in la frunti de lu cavallu</p> <p>di mastica <i>et</i> di incensu, pistali insenbuli di equali misura, misca quista pulviri cun bianchi di ovu</p> <p><i>et</i> stendilu supra una pecza di pannu di linu anpla quactri digita, <i>et</i> sia longa</p> <p>da l'una parti <i>et</i> da l'altra &lt;per&gt; mezu la frunti</p> <p>&lt;...&gt;</p> <p>&lt;undi&gt;</p> <p>divi mictiri<br/>quista peza culla medichina; tantu tengna lu cavalu quistu stricturi</p> <p>fini chi li ochi lassindi lu lacrimaru,<br/><i>et quandu</i> voli livari</p> <p>quista peza,</p> <p>la leva cull' ogglu <i>et</i> cun l'acqua cauda.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| leviter<br>elevatur.<br>Ad idem<br>valet quod ambae venae                                                                        | A kistu midemi mali<br>è bonu ki ambu li vini                                                                                                                                                                                     | <i>Et a quistu midesimi mali<br/>esti bonu intranbu li vini<br/>sagnari, zo esti li vini</i>                                                                                                                                                                               |
| magnae                                                                                                                           | magri                                                                                                                                                                                                                             | manchi                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| utrorumque temporum<br>incidantur<br>cum igne decenter.                                                                          | di ambu li templi                                                                                                                                                                                                                 | <i>et di intranbu li tenpli,</i>                                                                                                                                                                                                                                           |
| Si vero<br>caliginati fuerint oculi ex<br>percussione aliqua,<br>vel ex<br>reumatis interventu                                   | si taglinu<br>cun ferru caldu, [f. 26 r.]<br>e, si<br>li occhi siranu impannati pir<br>alcuna batitura<br>oi pir<br>scurrimentu di reuma,<br>micti                                                                                | <i>cun ferri caudi.<br/>Et si<br/>li ochi sianu turbuli per<br/>alcunu /c. 63r/ colpu<br/>oy per<br/>scurrume&lt;n&gt;ti di reuma,</i>                                                                                                                                     |
| stellactae<br>super ambobus oculis                                                                                               | dissutta di intrambu li occhi                                                                                                                                                                                                     | <i>di sucta intranbu li ochi<br/>li mecti</i>                                                                                                                                                                                                                              |
| imponatur<br>quatuor di-                                                                                                         | astilliti                                                                                                                                                                                                                         | <i>&lt;...&gt;</i>                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Pag. 53<br>gitis deorsum, deinde<br>sal tritum subtiliter<br>in oculis                                                           | pir spaciù di quattru                                                                                                                                                                                                             | <i>&lt;...&gt;</i>                                                                                                                                                                                                                                                         |
| cum quodam cannello<br>saepius<br>immittatur.<br>Si vero pannus<br>in oculo fuerit,<br>sive recens, sive antiquus,<br>accipiatur | digita, poi<br>lu sali beni pistatu                                                                                                                                                                                               | <i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i>                                                                                                                                                                                                             |
| os sepie,<br>tartarum,<br>sal gemma<br>aequalis mensurae,                                                                        | chi mitti<br>cun unu cannolu;<br><br>e si lu pannu<br>fussi in li occhi,<br>oi sia friscu oi sia anticu,<br>mittili<br>in li occhi di kista pulviri<br>lu ossu di la siccha<br><br>e di lu sal gemma<br>tantu di ll'unu quantu di | <i>cun una cannella.</i><br><i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i> |
| et<br>subtilissime<br>terantur<br>ad invicem, et postmodum<br>in cannello mittatur,<br>et in oculo insuffietur<br>bis in die.    | Pag. 588<br>ll'altru,<br>e,<br>pulverizzatu,<br>cun unu cannolu chi la micti                                                                                                                                                      | <i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i><br><i>&lt;...&gt;</i>                                                                                                                                                                 |
| Ad idem<br>valet                                                                                                                 | dui fiati lu iornu.<br>Et ancora                                                                                                                                                                                                  | <i>dui fiati lu jurnu.<br/>Et ancora</i>                                                                                                                                                                                                                                   |
| sal mixtum                                                                                                                       | vali a<br><br>lu pannu di li occhi<br>lu sali miscatu                                                                                                                                                                             | <i>ci vali a<br/>livari<br/>lu p&lt;annu&gt; di li ochi<br/>lu sali miscatu</i>                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>cum stercore lacertarum,<br/>et tritis insimul<br/>in oculis insuffletur.</p> <p>Cavendum est ne ponatur<br/>superflue, ne<br/>oculi destruantur.<br/>Si vero pannus fuerit<br/>vetustus,</p> <p>cum pinguedine gallinae<br/>bis<br/>vel ter primitus<br/>inungatur.</p> | <p>cun lu stercu di lu lachirtuni<br/>pistatu insembli,<br/>e misi in li occhi<br/>cun unu cannolu:<br/>e guarda ki non di metti<br/>troppu kí<br/>ndi purria perdi li occhi.<br/>E, si lu pannu esti<br/>invicchatu,<br/>ungi<br/>lu pannu di li occhi<br/>cun la graxa di la gallina<br/>dui fiati</p> <p>lu iornu.</p> | <p>inse&lt;n&gt;buli<br/>culla pulviri di l&lt;a&gt;cerssulla<br/>pis&lt;t&gt;ata inebuli<br/>et misa in l'ochi<br/>cun un&lt;u&gt; canolu,<br/>et guarda chi non di li mecti<br/>troppu, chi<br/>nd&lt;i&gt; puria perdi li ochi.<br/>Et si lu pannu esti<br/>amantatu,<br/>ungili<br/>lu pannu di l'ochi<br/>cun grassu di gallina<br/>&lt;dui&gt; fiati</p> <p>lu jurnu.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 53<br/><b>19. De malo oris.</b></p> <p>Accidit praeterea quod intra<br/>os equi<br/>efficitur quaedam infirmitas<br/>tumefactionis vel glandulae<br/>longae ad magnitudinem<br/>amygdalarum<br/>adducens</p> <p>utramque partem<br/>maxillarum<br/>intrinsicus<br/>coarctantes,<br/>et detinentes in tantum equi<br/>mandibulas vel maxillas,</p> <p>quod vix potes<br/>patiens mandibulas ducere<br/>solito pro<br/>comestione sumenda;<br/>et quandoque<br/>occasione<br/>praedicta</p> <p>totum os universaliter<br/>patientis inflatur intrinsicus,</p> | <p>[f. 24 v.]</p> <p>Pag. 588<br/><b>Di la infirmitati<br/>ki aveni dintru<br/>di la bucca.<br/>Cap. XVIII.</b></p> <p>Aveni ancora ki dintru<br/>di la bucca di lu cavallu<br/>nasci una infirmitati<br/>di inflaciuni di glanduli,<br/>longhi e grandi comu<br/>amenduli,</p> <p>dintru<br/>di l'una parti e di l'altra<br/>di li maxilli,</p> <p>e stringinu</p> <p>la bucca</p> <p>sì ki nun pò</p> <p>maniarì;<br/>e multi fiati,<br/>pir kista caxuni<br/>ki dicta esti,</p> <p>tutta la bucca</p> <p>dentru lu cavallu si unfla</p> | <p>/c. 63r/<br/>&lt;.xx.&gt; LA INFIRMITATI<br/>CHI VENI INTRU<br/>LA BUCCA.</p> <p>Aveni ancora chi intru<br/>la bucca di lu cava&lt;llu&gt;<br/>nassinu infirmitati<br/>di inflacciuni de gland&lt;uli&gt;<br/>longi et grandi comu<br/>amenduli</p> <p>dintru<br/>di l'u&lt;na&gt; parti et di l'autra<br/>di li maxilli,</p> <p>et stringinu</p> <p>la gula<br/>sì chi non ponnu</p> <p>manzari;<br/>et multi fiati<br/>per quistu accaxuni</p> <p>chi sicca<br/>tucta la bucca<br/>di &lt;lu&gt; cavallu,<br/>dintra di lu cavallu si unfla</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>palatum specialiter in tantum tumefacitur patientis, quod vix comedere tentat ore.<br/>Ista infirmitas dicitur vulgariter <i>malum oris</i>.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Cui sic commode et salubriter subvenitur, si patiens totum os habuerit inflatum universaliter, statim</p> <p>Pag. 54</p> <p>flebotometur de lingua, de venis recrescano quae abjacent subtus linguam, aperto prius patientis ore artificialiter prout melius videbitur expedire. Et evacuato sanguine, prout poterit, accipiat postmodum de sale bona quantitas, et totidem de tartaro, et terantur ad invicem, et de iisdem bene tritis</p> <p>fricetur decenter totum os intrinsecus universaliter patientis, infusus prius sufficienter sale et tartaro in aceto vel in vino fortissimo.</p> <p>Si vero</p> <p>propter minutionem</p> <p>et alia supradicta dictae</p> | <p>kí appena pò manjari:<br/>e kista infirmitati è dicta</p> <p>mali di lingua oi di bucca.</p> <p><b>Remediu.</b><br/>A la quali infirmitati, cunvinivilimenti</p> <p>àvi la bucca unflata</p> <p>incontinenti</p> <p>li leva sangu di li vini di la lingua</p> <p>dissutta,</p> <p>aperta in prima la bucca di lu cavallu artificialimenti comu pòi lu meglu; e, livatu lu sangu quantu bisogna, pigla</p> <p>di lu sali in bona quantitati et altritanta gumma e pistala insembli e cun kista pulviri</p> <p>in achitu o in vinu forti, e poi di frica</p> <p>la bucca</p> <p>comu dictu è.<br/>E, si kisti granduli non minimanu pir kistu [f. 26 v.] livari di sangu</p> | <p><i>et appe&lt;na&gt; poti manjari, et quista infirmitati esti dita</i></p> <p>ma&lt;li&gt; di la lingua.</p> <p>Remediu.<br/>Alla quali infirmitati raxuniv&lt;i&gt;limenti</p> <p>&lt;si&gt;</p> <p>àvi la bucca unflata, incontinenti</p> <p>li leva sangu di la vina di la lingua</p> <p>di subta,</p> <p>parti prim&lt;a&gt; la bucca di lu cavallu artificialimenti comu pòi lu meglu; et livatu lu sangu quanti bisongna, /c. 63v/ pigla</p> <p>de lu sali et bona quantitati et altritanta gumma, pistali insembli, et cun quista pulviri &lt;...&gt;</p> <p>in achitu oy in vinu forti et poi ndi frica</p> <p>la bucca</p> <p>comu dictu esti.<br/>Et si quisti glanduli non minimanu per quistu livari di sangu</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| glandulae non recrescano,<br>aperto prius ore patientis, ut<br>dixi,<br><br>illae glandulae<br>ab utraque parte<br>mandibularum<br>funditus<br><br>incidantur cum quodam<br>unco<br>ferreo parvo carpendo<br>easdem,<br>et incis<br>vel exterius exstirpatis<br>decenter<br>statim<br>fricentur vulnera cum sale,<br>tartaro<br><br>et aceto.<br>Si autem palatum patiens<br>inflatum habuerit, aperto<br>prius ore,<br>ut dixi,<br><br>palatum<br><br>cum lancetis bene cuspidatis<br>incidatur<br>per longum,<br>et deinde fricentur vulnera<br>palati<br>fortiter<br>cum sale non trito,<br><br>et sic liberabitur<br>praedictis omnibus<br>coutendo. | e pir lu fricari di la bucca<br>cun lu sali miscatu cun la<br>gumma,<br>li dicti glanduli<br><br>fini a la radichi<br>di li trahi fora e<br>taglati cun unu<br><br>ferru pichulu; piglati<br><br>e taglati<br>e cavati fora<br>cunvinilimenti,<br><br>frica la frita con sali<br>e cun lu gumma<br><br>insembli<br>cun lu achitu;<br>e, si lu palatu di lu cavallu<br>sirà unflatu, aperta<br>in prima la bucca<br>com'eu dissi,<br>fendi<br><br>lu palatu<br><br>cun la lanceta beni puntuta<br><br>pir longu,<br>e poi frica la frita<br>di lu palatu<br><br>cun sali non pistatu<br>fortimenti:<br><br>pir li predicti cosi<br><br>guar<i>rà. | <i>et per</i> lu fricari di la bucca<br>cullu sali rimiscatu culla<br>gumma,<br>li dicti glanduli<br><br>fini alla radichi<br>li tragi fori <i>et</i><br>taglali cun unu<br><br>ferru piczulu; piglati<br><br><i>et</i> cavati fora<br>covenilimenti,<br><br>frica la frita <i>cun</i> sali <i>et</i><br><br><i>cun</i> sunza miscata<br>insenbuli<br>cullu achitu.<br><i>Et</i> si lu palatu di lu cavallu<br>serrà unflatu, aperta<br>primu <la bucca><br>comu eu dissi,<br><br>pilgla<br>lu palatu<br>di lu cavallu<br>culla lancecta ben permutata<br><br>per longu,<br>poi frica la ferita<br>di lu palatu<br><br><i>cun</i> sali non pistatu<br>fortimenti,<br><br>per li predicti cosi<br><br>guarirà. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                      | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                    | Ms. Harley 3535                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 55<br><b>20. De laesione linguae.</b><br><br>Laeditur<br>praeterea<br>lingua equi | Pag. 588<br><b>Di lu mali di la lingua.</b><br><b>Cap. XVIII.</b><br><br>La lingua di lu cavallu<br>si danna | /c. 63v/<br><.xxj.> DE LU MALI DI LA LINGUA.<br><br>Alla lingua di lu cavallu<br>si danna |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| diversis occasionibus,<br>et<br><br>fiunt ibidem<br>ulcera multi moda et diversa,<br>quoniam<br><br>laeditur<br><br>ex morsu freni,<br>et quandoque ex morsu<br>dentium patientis,<br><br>aliquando<br><br>a quadam infirmi-<br><br>Pag. 56<br>tate, quae dicitur<br><i>malum</i><br><i>pinsanese</i> . Unde<br><br>affligitur et<br><br>magnam partem<br>suae comestionis<br>amittit.<br>Si<br><br>vero laeditur ex transverso<br><br>a dentibus<br>vel<br>a freno<br>citra vel ultra medietatem<br>linguae, reliquum linguae<br>penitu<br>incidatur,<br>quoniam laesio illa<br><br><br><br><br><br><br><br>transversa<br>quasi<br><br>incurabilis esse<br>cernitur,<br>de qua<br>equus<br><br>parum<br><br>deterioratur<br>si amittit aliquam partem<br>linguae.<br>Si vero laesio fit | pir diversi caxuni,<br>e<br>multi fiati si danna ki<br>naxinu in la lingua<br>multi cocchi diversi.<br><br>Multi fiati<br>si danna<br>la lingua<br>pir morsu di frenu.<br>E multi fiati si mordi<br><br>la lingua. Et ancora<br>multi fiati<br>si danna la lingua<br>di unu mali<br><br><br>lu quali si chama<br>mali di<br>ponsonisi, e<br>lu cavallu<br><br>perdi<br>gran parti<br>di lu maniari so;<br><br>si<br>la lingua<br>si danna a lu traversu<br>per caxuni ki<br>si la mordi,<br>oi<br>pir caxuni di lu frenu<br>e pressu ki meza<br><br>taglata<br><br>via<br><br>tutta la parti<br>dananti<br>a lu traversu,<br><br>ki<br>nun purria guariri,<br><br>di la quali lingua<br><br>si ni tagla<br>poca<br>si<br>ndi pigiura.<br><br>E si esti dannata | <i>per</i> diversi acaxuni,<br>et<br>multi fiati si danna chi<br>naxinu in la lingua<br>multi <c>ochi <i>et</i> diverssi,<br><br>multi fiati<br>si danna<br>la lingua<br><i>per</i> morsu de frenu,<br>et multi fiati si mordi<br><br>la lingua, <i>et</i> ancora<br>multi fiati<br>si danna la lingua<br>de unu mali<br><br>chi si piama<br><br>ponsinisi <i>et</i><br>lu cavallu<br><br>ndi perdi<br>gran parti<br>di lu manjari sou.<br><br><i>Et</i> si<br>la lingua<br>si danna allu traversu<br><i>per</i> accaxuni chi<br>si la mordi<br><oy><br><i>per</i> accaxuni di lu frenu,<br><i>pressi</i> chi <i>esti</i> meza<br><br>taglata<br><br>ma<br><i>per</i> tuta la parti<br><br>allu traversu,<br><br>chì<br>non purria guariri,<br><br>di la quali lingua<br><br>si <si> ndi /c. 64r/ talgla,<br>pocu<br>si<br>ndi pizura.<br><br>Et si esti dannata |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| transversa et parva, vel<br>per longum<br>linguae:<br>fiat                                                                                                                                                                                                | un pocu a lu traversu oi<br>pir longu.                                                                                                                                                   | unu pucu all'autru verssu oy<br>a llongu,                                                                                                                                                              |
| laesio parva sive magna,<br><br>tale fiat                                                                                                                                                                                                                 | A la quali<br>lesiuni, oi grandi oi pichula<br>ki sia,<br>fachi tali<br>cura et<br>unguentu.<br>Pigla lu meli<br>russu,<br>et altritanti di li midulli                                   | alla quali<br>lesioni oy grandi oy piczula<br>chi sia<br>fàlli tali<br>cura,<br>umguentu:<br>pilgla lu meli<br>chi sia russu,<br><i>et</i> altritanti di li medulli                                    |
| unguentum eidem.<br>Accipiatur mel<br>rubeum<br>et totidem de medullis<br>porcinarum<br>carnium sallitarum,<br>et aliquantulum calcis<br>vivae, et tantumdem piperis<br>pulverizati, quae omnia<br>insimul mixta<br>bulliant<br>in tantum eadem agitando. | di la carni salata,<br>et unu pocu di calchina<br>viva, e tantu di pipi<br>pistatu; li quali cosi tutti<br><br>bugli<br>e tantu li mischa<br>insembli<br>ki diventinu<br><br>unguentu, e | di la carni salata,<br><i>et</i> unu pocu di caucina<br>viva e tantu di pipi<br>pis<t>atu, li quali cosi tucti<br><br>bullgli<br><br>insenbuli<br><i>et</i> chi diventanu<br><br>unguent<u>, <i>et</i> |
| Quod fiat<br>exinde,<br>ut pote unguentum, et<br>de tali unguento bis in die                                                                                                                                                                              | mittilu<br>supra li <c>occhi<br>di la lingua<br>quantu è bisognu;                                                                                                                        | mecti<br>supra li <c>ochi<br>di la lingua<br>quanti <i>esti</i> bisongnu,                                                                                                                              |
| super ulceribus<br>linguae<br>suffICIENTER<br>ponatur,<br>ablutis prius ulceribus<br>vino<br>aliquantulum<br>tepefacto.                                                                                                                                   | e lava in prima li <c>occhi<br>cun lu vinu<br><br>caldu;<br>e nun mittiri<br>frenu a lu cavallu                                                                                          | lava primu li <c>ochi<br>cullu vinu,<br><br><...><br><...>                                                                                                                                             |
| Frenum patienti<br>usque ad consolidationem<br>nullo modo imponendo,<br>et tali utatur cura<br>donec                                                                                                                                                      | sin ki<br>non su'<br>kisti cochi                                                                                                                                                         | fini chi<br><i>non</i> su<br>quisti <c>ochi                                                                                                                                                            |
| ulcera<br>linguae<br>fuerint<br>solidata.                                                                                                                                                                                                                 | suldati<br>cun kista cura.<br>E, si la                                                                                                                                                   | suldati<br>cun quista cura.<br><i>Et</i> si la                                                                                                                                                         |
| Si autem                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                        |
| laesio linguae                                                                                                                                                                                                                                            | Pag. 589<br>lesiuni di la lingua<br>sia<br>[f. 27 r.]                                                                                                                                    | lesioni di la lingua<br>sia                                                                                                                                                                            |
| ex morbo                                                                                                                                                                                                                                                  | pir morsu,<br>mali ponsunisi.                                                                                                                                                            | <per> morbu<br><br>punsunisi,                                                                                                                                                                          |
| mali pinsanese,<br>quod dixi superius, cujus<br>curam                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                        |



|                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| in suo loco subscribam,<br>curato morbo,<br>ulcera<br>linguae<br>curantur,<br><br>quoniam<br><br>occasione dicti morbi<br>eveniunt. | Comu dissotta<br>in so locu lu scrivirò.<br><br>Cura<br>li mali e<br>li cochi<br>sicundu ki<br>è in killu locu dictu,<br>poi ki<br>sti cochi aveninu<br>pir mali di ponsonisi. | comu di sup̄ta<br>in so locu qui scrivu<br><br>cura<br>lu mali <i>et</i><br>li <c>ochi,<br>secu<n>du <chi><br>eu àiu dictu in quillu locu,<br>po<i> chi><br>quisti <c>ochi aveninu<br><i>per</i> mali punsunisi. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 56<br><b>21. De laesionibus omnibus</b><br><br><i>tergi.</i><br><br>Dicto superius<br>de infirmitatibus, quae<br>fiunt accidentaliter<br>in equi capite,<br>et quae accidunt<br>intra corpus,<br>dicendum est a modo<br>de laesionibus, quae<br>equo eveniunt<br>artificialiter<br>super tergum.<br>Fiunt<br>igitur<br>multae<br>laesiones<br>diversae<br><br>in dorso<br>propter oppressionem<br>ineptae sellae<br><br>muniminis,<br>et quandoque<br>fiunt<br>ex superfluo sanguine, vel<br>humore<br><br>velut | Pag. 589<br><b>Di lu mali</b><br><br><b>di li spalli supra</b><br><br><b>lu dossu.</b><br><b>Cap. XX.</b><br><br>Esti dictu di supra<br>di li infirmitati ki<br>aveninu casualimenti<br>a la testa di lu cavallu<br><br>dintru da lu corpu.<br>Di za inanti è da vidiri<br>di li lesiuni ki<br>veninu a lu cavallu<br>artificialimenti<br>supra lu dossu.<br>Aveninu<br><br>multi<br><br>diversi<br><br>lesiuni<br>in lu dossu<br>pir opiraciuni<br>di mala sella<br>e disconza troppu<br>di furnimenti,<br>e multi fiati<br><br>pir troppu sangui, oi<br><br>pir inflaciuni,<br>oi<br>pir | /c. 64r/<br><.xxij.> DI LU MALI<br><br>DI LU GUADALIRSCU, ZO ESTI<br>DI<br>LU DOSSU.<br><br>Esti dictu di supra<br>di li infirmitati li qu<ali><br>veninu causalimenti<br>in la testa di lu cavallu,<br><br>dintru di lu corpu,<br>da za innanti <i>esti</i> da vidiri<br>de li lesiuni <i>chi</i><br>ven<inu> allu cavallu<br>artificialimenti<br>supra lu gu<a>daliscu.<br>Adveninu<br><br>multi<br><br>adversi<br>les<i>uni<br>/c. 64v/ in lu dossu<br><i>per</i> operacciuni<br>di mala sella<br><i>et</i> disconza troppu<br>de furnimenti,<br><i>et</i> multi fiati<br><br><per> troppu sangui oy<br><br>inflacciuni,<br><br><i>per</i> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>vesicae parvae</p> <p>plena sanguinis<br/>commixti putredine, quae<br/>rumpunt corium<br/>equi et carnem<br/>in dorso, et<br/>deinde<br/>efficiuntur vulnera plana<br/>parvula sive magna,<br/>quae omnes<br/>dicuntur vulgariter<br/><i>laesiones</i>.<br/>Sciendum est tamen quod<br/>laesiones quanto<br/>propinquoiores efficiuntur<br/>ossibus dorsi equi,<br/>tanto equo deteriores<br/>exsistunt,<br/>periculum<br/>aliquando</p> <p>corporis<br/>inferentes.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Quibus subvenitur</p> <p>remediis<br/>infrascriptis;</p> <p>et quoniam fere<br/>omnes</p> <p>laesiones<br/>praedictae<br/>habent principium<br/>a tumore, idcirco<br/>principiis<br/>debet</p> <p>obstari<br/>assidue<br/>tali modo.<br/>Quod statim quod videbitur<br/>equus<br/>tumefieri</p> <p>in aliqua parte dorsi,<br/>peroptime<br/>cum rasorio<br/>illa tumefactio abradatur,<br/><br/>et deinde fiat emplastrum</p> | <p>vissiki pichuli</p> <p>plini di sangu<br/>e di marcigna,<br/>li quali rumpinu lu coyru<br/>di lu cavallu e la carni<br/>supra lu dossu; e</p> <p>fanussi firiti plani,<br/>e pichuli e grandi,<br/>e tutti<br/>vulgaramenti sunu dicti<br/>lesiuni.<br/>E sachi ki<br/>kisti lesiuni, quantu plui</p> <p>sunu,</p> <p>alcuni fiati<br/>portanu<br/>piriculu<br/>di lu corpu.</p> <p><b>Rimediù.</b><br/>A li quali lesiuni si subveni<br/>pir infrascripti<br/>modi e<br/>remedij</p> <p>e curi,<br/>pir zò ki, pocu minu ki<br/>tutti, kisti</p> <p>lesiuni,<br/>ki dicti sunu,<br/>ànu cuminzamentu<br/>di inflatura. Pirzò<br/>da li incuminzamenti<br/>si divi<br/>l'omu fari<br/>curari</p> <p>in cutali modu<br/>ki, incontinenti ki tu vidi<br/>a lu cavallu<br/>aviniri alcuna inflaciuni</p> <p>in alcuna parti di lu dossu,<br/>multu beni</p> <p>killà inflatura radila<br/>e taglala<br/>cun lu rosolu;<br/>e poi chi fa implastru</p> | <p>vissiqui piczuli<br/>plui<br/>plini di sangu<br/>et di marchingna,<br/>li quali <i>contrumpinu</i> lu coiru<br/>de lu cavallu et la carni<br/>in su lu dossu, et</p> <p>fannu firiti plani<br/>et pizuli et grandi,<br/>et tucti<br/>vu&lt; &gt;garamenti su dicti<br/>lisiuni.<br/>Et saczi<br/>chi quisti lesiuni, tantu più<br/>&lt;...&gt;<br/>&lt;...&gt;<br/>&lt;...&gt;<br/>suni,</p> <p>alcuni fiati<br/>portanu<br/>periculu<br/>di lu corpu.</p> <p>Remediù.<br/>Alla quali lesioni si suveni<br/>per infrascripti</p> <p>remedii</p> <p>et curi,<br/>inperzò chi pocu minu chi</p> <p>quisti noti<br/>lisiuni<br/>chi dictu su<br/>havinu incomenzamentu<br/>de unflaciuni, inperzò<br/>da li incomenzamentu<br/>si divi<br/>fari l'omu<br/>curari</p> <p>in cutali modu,<br/>chi continenti chi tu vidi</p> <p>alcuna unflaccioni viniri<br/>allu cavallu<br/>in alcuna parti de lu dossu,<br/>multu beni</p> <p>quilla unflatura radila<br/>et tagla<br/>cullu rasolu;<br/>et poi ci fa' inplastru</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>de farina tritici estaminata<br/>decenter</p> <p>cum albugine ovi<br/>agitata.<br/>Et</p> <p>superposita in quadam petia<br/>linea<br/>super<br/>tumefactionem praedictam<br/>universaliter extendatur, et<br/>deinde non removeatur<br/>emplastrum<br/>vel</p> <p>Pag. 57<br/>petia violenter, sed<br/>quum leviter<br/>posse videbitur<br/>extirpari,<br/>poterit removeri</p> <p>amota deinde petia.<br/>Si putredo fuerit<br/>congregata<br/>ibidem,</p> <p>corium cum ferro cuspideo<br/>aliquantulum, et<br/>decenter<br/>calido inferiori parte<br/>tumefactionis<br/>praedictae<br/>usque ad putredinem<br/>perforetur,<br/>ut putredo<br/>exinde<br/>possit</p> <p>penitus evacuari; post<br/>haec vero<br/>ungatur<br/>saepe<br/>cum aliquo<br/>liquido unctuosus.</p> <p>Item fiunt<br/>quaedam excoriationes<br/>vel rupturae corii<br/>in dorso</p> <p>oppositione alicujus oneris</p> | <p>di farina di granu scachata<br/>cunvinivilimenti<br/>e miscata<br/>cun lu blancu di lu ovu;</p> <p>e<br/>kistu emplastru<br/>misu supra una pezza<br/>di linu,<br/>supra<br/>kista inflaciuni<br/>tutta intornu la stendi; e<br/>poi nun livari<br/>kistu emplastru<br/>nin</p> <p>la pezza cun forza, ma</p> <p>levala<br/>plui planamenti<br/>e suavimenti ki tu pòi;<br/>e, livatandi la peza,<br/>si chi avissi marcigna<br/>ricolta</p> <p>in<br/>lu coyru, cun ferru pungenti<br/>un pocu e<br/>cun- [f. 27 v.] vinivilimenti<br/>caldu, in la plui baxa parti<br/>di la inflaciuni,<br/>ki dicta esti,<br/>in fini a lu mali<br/>pirtusa,<br/>ki la marza</p> <p>poza<br/>ixiri e<br/>voitarissi di tuttu; e poi</p> <p>unzi</p> <p>cun alcuna<br/>unciuni liquida.<br/>Et alcuni scurchaturi<br/>e rumpituri<br/>ancora veninu</p> <p>in lu dossu</p> <p>e ruturi di lu coyru</p> | <p>di farina di granu scazata<br/>co&lt;n&gt;vinivilimenti,<br/>et miscala<br/>cun blancu di ovu,</p> <p>et<br/>quistu inplastru<br/>misu supra una peza,</p> <p>supra<br/>quista unflacciuni,<br/>di intornu la stendi et<br/>poi non livari<br/>quistu /c. 65r/ inplastru<br/>nè</p> <p>lla pecza cun forza, ma</p> <p>levala<br/>plui caudamenti<br/>et suavimenti chi pòi;<br/>et livata la pecza,<br/>si nci havissi marchingna<br/>ricolta</p> <p>in<br/>lu coyru, cun ferru talglenti<br/>unu pocu et<br/>convinivilimenti<br/>cauda in la plui bassa parti<br/>di la unflaccioni<br/>chi esti dicta<br/>fini allu malu<br/>pirtusa,<br/>qui l&lt;a&gt; marchingna</p> <p>pocza<br/>ixiri et<br/>divacari de tuctu, et poi</p> <p>ungi</p> <p>cun alcuna<br/>u&lt;n&gt;ciuni liquida.</p> <p>Et ancora veni</p> <p>allu dossu<br/>di lu cavallu<br/>alcuni scorzaturi et<br/>rupturi di lu coiru,</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>prout dixi, vel occasione alicujus baruli vel carbunculi ex superfluitate sanguinis nascentis in dorso, quae aliquando abradi debent peroptime circumquaque, et deinde super adspargatur quotidie pulvis calcis vivae cum melle commixtae, veluti in vermium capitulo superius edocetur,</p> <p>ablutis semper prius laesionibus, cum vino calido vel aceto cavendo patientem a sella, vel sui simile alicujus, donec laesiones fuerint decenter solidatae. Sciendum est tamen quod ubicumque fiunt tumefactiones in dorso, semper prius abraso, decenter postmodum cum emplastro farinae tritici agitata cum ovi albugine debet subveniri, ut superius est expressum. Nec non in omnibus planis excoriationibus vel laesionibus solidandis supponi debent subscripti pulveres: videlicet myrtum siccum et pulverizatum, et tantumdem valet</p> | <p>pir opiraciuni di alcunu barlu oi carbunculu, oi pir superchiati di sanguì ki naxi in lu dossu. Li quali si divinu radiri multu beni tutti intornu, e poi chi micti susu</p> <p>la pulviri di la calchina viva, miscata cun lu meli sicundu ki</p> <p>si ndi amaistra</p> <p>di kista pulviri in lu capitulu di lu vermi.</p> <p>Lavata</p> <p>in prima la dicta lesiuni cun vinu caldu oi cun lu achitu, guardandu lu cavallu di la sella</p> <p>fin ki li dicti lesiuni sun suldati. E kistu sachi ki, in qualunca parti di lu dossu sunu kisti inflaciuni,</p> <p>sempri si divinu in prima radiri;</p> <p>poi, cun lu emplastru di la farina di lu granu</p> <p>e cun lu blancu di lu ovu, cura comu</p> <p>aiu dictu. E tutti kisti plaghi, corrosiuni oi lesiuni, suldari</p> <p>purrannussi di kista pulviri di la murtilla</p> <p>pistata e pulverizzata,</p> | <p>per operacciuni di alcuni barul&lt;i&gt; oy carbunchu&lt;li&gt;, per superchitati di sanguì chi nassi in lu dossu, li quali si divinu radiri multu beni di into&lt;r&gt;nu, et ci mict&lt;i&gt; susu</p> <p>li pulviri di la calchina viva et miscata cullu meli, sicunda chi</p> <p>si ndi 'maistra menti quista pulviri in lu capitulu</p> <p>xiiij, lavata</p> <p>in primu la dicta lesiuni cun vinu caldu oy cun achitu, guardandu lu cavallu da la sella</p> <p>fini chi li dicti lesiuni sianu soldati. Et quistu saczi, chi in qualu&lt;n&gt;ca parti di lu dossu sunni quisti unflacciuni,</p> <p>/c. 65v/ sempri si div&lt;i&gt;nu in prima radiri,</p> <p>&lt;p&gt;oy cun enplastru di farina di granu miscata et cun blancu di ovu cura comu</p> <p>dictu è. Et tucti quisti plaghi, corusiuni et lesiuni soldari</p> <p>si porannu cun quista pulviri de la murtilla</p> <p>pistata et pulverizata.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>lentiscum pulverizatum<br/>vel galla levis pulverizata.<br/>Ad idem valet<br/>petia combusta vel corium<br/>aptatum</p> <p>combustum<br/>aut filtrum combustum.</p> <p>Ad idem facit<br/>putredo ligni antiquitus</p> <p>putrefacti.<br/>Nota vero quod super aliis<br/>pulveribus su-</p> <p>Pag. 58<br/>pradictis<br/>pulvis de calce<br/>et melle<br/>mirabiliter</p> <p>ad consolidationem<br/>corium</p> <p>operatur,<br/>ante tamen oppositionem<br/>pulverum praedictorum,<br/>semper prius<br/>laesiones ablui debent<br/>decenter<br/>vino calido vel<br/>aceto.<br/>Sed</p> <p>ut</p> <p>pili<br/>post</p> <p>consolidationem<br/>carnium<br/>renascantur,</p> <p>testa</p> <p>avellanae vel</p> <p>testudinis</p> | <p>oi galla beni pulverizata.<br/>Et a kistu mali è bona<br/>la peza arsa, oi li soli</p> <p>vecchi<br/>arsi,<br/>oi lu filtru arsu.</p> <p>Et ancora<br/>chi vali</p> <p>la pulviri ki fa lu granu<br/>frachidu.<br/>E sachi ki supra tutti<br/>li pulviri, ki</p> <p>dicti sunu,<br/>la pulviri di la calchina<br/>e di lu meli<br/>meraviglusamenti<br/>è bona<br/>a suldari</p> <p>lu carni.</p> <p>Et avanti ki tu mitti<br/>li predicti pulviri,<br/>sempri, in prima,<br/>li lesiuni si divinu lavari</p> <p>cun vinu caldu oi<br/>cun achitu.</p> <p>E<br/>poi,<br/>azò ki</p> <p>di la</p> <p>Pag. 590<br/>consolidaciuni</p> <p>voi ki naxanu<br/>pili,<br/>fanchi kista<br/>cura.</p> <p>Pigla la pulviri di li<br/>scorci<br/>di li nuchilli, oi</p> <p>di testudini<br/>arsi,</p> | <p><i>Et a quistu mali esti bona<br/>la pecza arsa oy lu coiru<br/>cunzatu,</i></p> <p>chi si solanu li cauzari.<br/>Ancora<br/>ci vali</p> <p>la pulviri di lu granu chi si fa<br/>fracidu.<br/>Saczi <i>chi</i> supra tucti<br/>li pulviri che</p> <p>de supra &lt;su dicti&gt;,<br/>la pulviri di la cauchina<br/><i>et</i> meli<br/>maraviglusamenti<br/><i>esti</i> bona<br/>a ssoldari</p> <p>la carni;</p> <p>ananti chi tu meti<br/>li dicti pulviri<br/>senpri in prima<br/>alla lesioni si divi lavari</p> <p>cullu vinu caudu oy<br/>cun achitu.</p> <p><i>Et</i></p> <p>azò chi</p> <p>poi di la</p> <p><i>consolidacciuni</i></p> <p>ci nassinu<br/>pili,<br/>fanchi quista</p> <p>pulviri:</p> <p>pillgla la pulviri di li<br/>scorci<br/>di li nuchilli, oy<br/>scorci<br/>di tartua<br/>arssa,</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| aut bombycis vetustate<br>combusta,<br>similiter<br>et pulverizatae decenter,<br><br>et cum oleo agitatae<br>saepius ulcera inungantur,<br>et, quod melius est carta<br>bombycina vel carnes<br>combustae et cum oleo<br>similiter agitatae;<br>et nota quod sal<br>sufficienter<br>infusum in aqua,<br>vel,<br>quod melius est,<br><br>in aceto<br><br>fortissimo<br>satis et<br><br>consumit tumefactionem<br>factam in dorso. | oi lu cutuni vecchu<br>arsu<br>simiglantimenti<br><br>e miscatu cun lu oglu.<br><br><br>E nota ki lu sali<br>sufficientimenti<br>squaglatu in l'acqua,<br>oi,<br>meglu è,<br>squaglatu<br>in lu achitu,<br><br><br>multi fiati<br>constringi e<br>consuma la inflaciuni<br>supra lu dossu. | oy cuctuni vechu<br>arsu<br><br>sutilimenti<br>miscatu cull'oglu.<br><br><br>Nota chi lu sali<br>squallglatu in l'acqua<br>oy<br><br>in achitu<br>et factu salamura<br>forti<br><br>et stringi<br>et sicca la unflacciuni<br>di lu dossu. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 58<br><b>22. De laesione corii.</b><br><br>Fit<br>subsequenter<br>quaedam laesio<br>in<br><br>equi<br>corio,<br>aliquando rumpens<br>et mortificans<br>aliquam partem<br>corii<br>dorsi equi,<br><br>fodens dorsum usque ad<br>ossum multoties,<br>quae ex nimia et frequenti<br>sellae oppressione efficitur,<br>vel alicujus oneris | [f. 28 r.]<br>Pag. 590<br><b>Di lu mali di lu cornu. Cap. XXI.</b><br><br>Naxi<br><br>una altra infirmitati<br>supra<br>lu dossu<br><br>di lu cavallu<br><br>ki alcuni fiati rumpi<br>e mortifica<br>parti di<br>lu coyru<br><br>in fini a ll'ossu.<br>Multi fiati<br>cava lu dossu in fini a<br>ll'ossu, e multi fiati,<br>pir tropu grandi e spessa<br>copressiuni di sella aveni,<br>oi pir alcunu carricu<br>postu | /c. 65v/<br><.xxiiij.> DE LU MALI<br>DI LU CORNU.<br><br>Hassi<br><br>una altra infirmitati<br>in<br><br>/c. 66r/ li ungni di li sevi<br>di lu cavallu<br><br><chi> per alcuni fiati runpi<br>et mortifica<br><br>lu coiru.<br><br><...><br><...><br><...><br><...> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>supra dorsum<br/>equi<br/>impositi<br/>importune.<br/>Quae <i>laesio</i><br/><i>corius</i><br/>vulgariter<br/>appellatur.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Contra quam<br/>tali utitur remedio.<br/>Accipiat folium cauli,<br/>et cum axungia<br/>veteri porcina teratur<br/>decenter,<br/>et</p> <p>de super corium<br/>postmodum<br/>imponatur,<br/>sella vel</p> <p>pannello imposito<br/>strictius<br/>cinguletur, ut</p> <p>pre-</p> <p>pag. 59<br/>mat medicina</p> <p>versus corium.<br/>Ad idem valet scabiosa<br/>vel malvaviscus<br/>cum axungia veteri tritus,<br/>et simili modo<br/>superponatur.<br/>Illud idem facit superpositus</p> <p>cinis calidus<br/>cum oleo agitatus.<br/>Ad idem valet fuligo cum<br/>sale minuto et oleo insimul<br/>agitato.<br/>Ad idem<br/>stercus hominis recens, et<br/>superpositum<br/>multum<br/>valet;<br/>et nota quod corius cito</p> <p>cadit radicitus, si<br/>equus equitatur</p> | <p>supra lu dossu</p> <p>disconzamenti:<br/>la quali lesiuni</p> <p>è vulgaramenti<br/>cornu<br/>chamata.</p> <p><b>Remediu.</b><br/>Contra lu quali cornu<br/>cutali cura si chi divi fari.<br/>Pigla li frundi di li cauli<br/>cun lu sunza<br/>di lu porcu veccha; pistala</p> <p>e<br/>poi la micti<br/>supra lu coyru</p> <p>di lu dossu,</p> <p>e sianchi<br/>unu pannellu di supra postu;</p> <p>cingilu, kí<br/>la medichina<br/>prema</p> <p>continuamenti<br/>in ver lu coyru.<br/>Vali a kistu mali la scabiosa<br/>e lu bonaviscu pistatu<br/>cu la assunza veccha<br/>insembli,</p> <p>e misalila susu.</p> <p>Et ancora chi vali<br/>la chinniri calda<br/>miscata cu lu oglu.</p> <p>A kistu midesmu,<br/>lu stercu di ll'omu, friscu e<br/>misulu</p> <p>e bonu.<br/>E sachi ki kistu coyru<br/>di lu dossu viazu<br/>cadi da la radichi, si<br/>lu cavallu esti cavalcatu</p> |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>cum sella, superposito prius medicamine aliquo praedictorum, et medicinas saepius renovando;</p> <p>devulso corio praeterea, et radicitus exstirpato, vulnus</p> <p>corii praedicta stuppa incisa minute, et postmodo involuta sufficienter de pulvere calcis, et mellis totaliter</p> <p>impleatur, abluto prius decenter vulnere cum aceto vel cum vino forti aliquantulum tepefacto, et hoc fiat bis in die, donec vulnus fuerit solidatum. Cavendum est tamen ne aliquod pondus superponatur in tergo patientis, donec carnes vulnerum corio fuerint coaequales.</p> | <p>cun la sella misachi in prima una di kisti midichini, ki dicti sunu,</p> <p>rinovanduli spissu li midichini.</p> <p>E poi xipatundi lu coyru livatundi fini a la radichi, la firita, undi esti rimotu lu coyru ki dictu è la stuppa, taglata minuta e poi involta beni in la pulviri di la calchina e di lu meli,</p> <p>si chi metta et implassi.</p> <p>E lava beni in prima la firita cun lu achitu, oì cun lu vinu forti caldu un pocu; e kistu fa dui fiati lu iornu, finkì esti suldata la firita.</p> <p>E guarda ki alcunu carricu nun li sia postu a lu dossu so a lu cavallu, fini a tantu ki la carni di la firita nun esti paru di lu coyru.</p> |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                                                                                                                                                                                         | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Harley 3535</b>                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 59</p> <p><b>23. De pulmone.</b></p> <p>Fit praeterea</p> <p>alia laesio in equi tergo faciens inflationes immensas, deinde carnes generatas ibidem putrefactas, quae similiter ex oppressione indecentis sellae vel</p> | <p>Pag. 590</p> <p><b>Di lu pulmuni supra lu dossu. Cap. XXII.</b></p> <p>Aveni ancora, simiglantimenti in kistu midesmu locu di lu dossu, una altra in-[f. 28 v.] firmitati, la quali chi fa inflaciuni grandi e poi genera carni frachida; la quali infirmitati aveni simiglantimenti pir operaciuni di mala sella, oi</p> | <p>/c. 66r/</p> <p>&lt;.xxiiij. DI LU MALI DI LU PULMUNI CUN INFLACIUNI SUPRA LA SPALLA&gt;.</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| <p>alicujus superflui<br/>super<br/>tergo<br/>oneris</p> <p>frequentati.<br/>Eo quod<br/>quando inflatio supradicta<br/>veterascit, et in dorso<br/>putrefactiones<br/>aut<br/>carnes infectas adducit,<br/>et quandoque juxta ossa<br/>putrefactio<br/>antiquata efficitur<br/>quaedam coagulatio<br/>carnis infectae</p> <p>rumpens</p> <p>Pag. 60<br/>carnem et corium desuper,<br/>deinde<br/>ejiciens<br/>continue<br/>putredinem</p> <p>vel aquam;<br/>et haec laesio dicitur<br/>vulgariter<br/><i>pulmonus</i>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Remedium.</b></p> <p>Cui<br/>sic<br/>assolet subveniri:<br/>videlicet quod pulmo ille<br/>vel laesio</p> <p>circum circa<br/>funditus incidatur, et<br/>exterius</p> <p>exstirpetur;<br/>et inciso vel exstirpato<br/>radicitus<br/>scindatur</p> <p>laesio<br/>ubi magis dependet,<br/>ut nihil putredinis possit<br/>in vulnere retineri.</p> <p>Postea</p> | <p>di carricu<br/>tropu grandi<br/>misuli<br/>supra<br/>spissu.</p> <p>E kista inflaciuni alcuni fiati<br/>invecchia supra lu dossu,<br/><br/>et<br/>aduchili poi carni frachida;<br/>et alcuni fiati apressu lu ossu</p> <p>invecchia e fachissi</p> <p>carni frachida,<br/>e kista<br/>rumpi</p> <p>la carni e lu coyru di supra,<br/><br/>e getta</p> <p>spuzza<br/>omni iornu<br/>oi aqua:<br/>e kista lesiuni è dicta</p> <p>pulmuni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Rimediū.</b></p> <p>A la quali infirmitati<br/>in kistu modu<br/>si chi dà remediū.<br/>Zò esti ki kistu pulmuni oi<br/>lesiuni<br/>lu coyru<br/>tuttu intornu<br/>beni affundu divi taglari, e</p> <p>Pag. 591<br/>gitarnilu,</p> <p>e poi in kista<br/>lesiuni</p> <p>fa<br/>ki nenti di marcigna poza<br/>stari in la firta<br/>ni in kistu pulmuni;</p> | <p>&lt;Remediū&gt;.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|

|                                                                                  |                                                                                                                                       |                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| superponatur                                                                     | e da ki lu ài taglatu<br>impli<br>beni                                                                                                | <...>                                                                                                                       |
| stuppa                                                                           | di stuppa<br>bagnata                                                                                                                  |                                                                                                                             |
| in albugine ovi<br>infusa<br>decenter<br>usque ad tertium diem                   | in lu blancu di lu ovu:<br><br>fini a lu terzu iornu<br>cura la frita<br>una volta lu dì.                                             | <...><br><...><br><...>.                                                                                                    |
| semel in die<br>mutando.<br>Deinde vero fiat<br>per omnia                        | E poi fa<br><br>killa cura,<br>ki esti dicta di supra<br>in la cura<br>di lu mali di lu cornu,<br>finkí suldati sunu<br>li carni      | Poi chi fai<br><br>quilla cura<br>chi è dicta di supra<br><br>nellu mali di lu cornu<br>fini chî suldati su<br>li carni     |
| usque ad consolidationem<br>carnium<br>prout de corii vulnere<br>est praedictum. | intornu a la frita,<br>comu dictu è di supra.<br>E cun plui salvamentu                                                                | de intornu la ferita.<br><br><i>Et cun</i> più saluti                                                                       |
| Salubrius tamen<br>et levius<br>curatur                                          | si cura<br>kista lesiuni<br>cun la pulviri<br>di lu risalgaru<br>più legiamenti<br>comu                                               | si cura<br>quista lesioni<br>culla pulviri<br>di lu ricalga<ru><br>plu lejamenti,                                           |
| cum pulvere<br>resalgaris                                                        |                                                                                                                                       |                                                                                                                             |
| veluti<br>in infirmitate vermium<br>jam praedixi,<br>quandoque                   | è ià dictu.<br><br>In pirzò ki kista<br>pulviri<br>senza alcuna taglatura<br>si ndi medica lu cavallu<br>si lu dului<br>non li passa. | inperzò chi <cun> quista<br>pulviri,<br>senza alcuna talglatura,<br>si medica lu cavallu,<br>si lu dului<br>non ci patissi. |
| sine incisione aliqua<br>medicatur equo<br>dolorem<br>minimi patiente.           |                                                                                                                                       |                                                                                                                             |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>    | ms. De Cruyllis-Spatafora                        | Ms. Harley 3535                                          |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Pag. 60<br><b>24. De spallatiis.</b> | Pag. 591<br><b>Di li spallaturi. Cap. XXIII.</b> | /c. 66r/<br><.xxv.> DE LI SPALLATURI.                    |
| Est                                  | Esti                                             | Et                                                       |
| et alia                              | una altra infirmitati                            | una altra infirmitati<br>aveni allu cavallu<br><i>et</i> |
| laesio, quae                         | oi lesiuni la quali                              | lesiuni la quali                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>fit<br/>tergo<br/>tumefactione adducens<br/>in summitatem spallarum<br/>equi, faciens quamdam<br/>callositatem carnum supra<br/>spatulas dorsi<br/>superficiem<br/>superantem tumefactionem<br/>praedictam<br/>eidem antiquitus<br/>imminentem,</p> <p>quae accidit<br/>similiter<br/>ex<br/>nimia<br/>oppressione,</p> <p>ut dixi;</p> <p>et haec<br/><i>spallatae</i> dicuntur,</p> <p>nomen ex opere assumentes.</p> | <p>infirmitati<br/>aveni<br/>supra lu garresi<br/>e dà inflaciuni<br/>supra li spalli<br/>di lu cavallu, fachenduli una<br/>callusitati di carni di supra<br/>li spalli di lu dossu;</p> <p>superchia la inflaciuni</p> <p>si multu chi stachi,<br/>et aveni</p> <p>pir</p> <p>operaciuni</p> <p>comu è dictu<br/>di sella;<br/>e kista infirmitati<br/>è dicta mali di<br/>spallari<br/>pir ki di supra li spalli<br/>aveni<br/>e da locu richippi lu nomu.</p>                        | <p>hav&lt;en&gt;i<br/>supra lu gualdalisu<br/><i>et</i> fa unflatu<br/>supra li spalli<br/>di lu cavallu, facenduli una<br/>callusitati di carni supra<br/>li spalli di lu dossu,</p> <p>sup&lt;er&gt;cha la unflacciuni</p> <p>si troppu ci stai,<br/>aveni</p> <p><i>per</i></p> <p>operacciuni<br/>di sella,<br/>comu <i>esti</i> dictu,</p> <p>e quista infirmitati<br/><i>esti</i> dicta mali di<br/>spallat&lt;ur&gt;i<br/>&lt;...&gt;<br/>aveni<br/><i>et</i> de llocu richipi lu nomu.</p> |
| <p>Pag. 61<br/><b><i>Remedium contra.</i></b><br/>Quibus<br/>fiat<br/>per omnia sicut dixi<br/>superius<br/>de pulmone.<br/>Si vero spallatae fiunt<br/>durae, mollificentur cum<br/>malvavisco<br/>et cum caulis<br/>tritis cum axungia<br/>porcina veteri;<br/>vel absinthio,<br/>parietaria,<br/>branca ursina<br/>mixtis<br/>cum praedicta axungia,<br/>et bene<br/>tritis,</p>                                        | <p><b>Remediu.</b><br/>[f. 29 r.] A lu quali mali<br/>di lu spalla<br/>chi fa<br/>kista cura<br/>in tutti cosi, comu dissi<br/>di supra<br/>di lu mali<br/>di lu pulmuni.<br/>Dicu ki,<br/>si li spallaturi sun duri,<br/>mollificali cun lu<br/>bonavisco<br/>e cun frundi di cauli<br/>pistati cun la assungia<br/>di lu porcu vecchia:<br/>mittichila susu,<br/>oi la herba blanca,<br/>la vitriola, e<br/>la blanca ursina<br/>miscati<br/>e pistati<br/>cun la dictu assunzia,</p> | <p>Remediu.<br/>Allu quali mali<br/>di spalla<br/>li fa'<br/>quista cura<br/>cun tucti cosi comu dissi<br/>di supra<br/>in lu mali<br/>di lu pulmuni.<br/>Dicu chi,<br/>si li spall&lt;atur&gt;i su duri,<br/>mollificali <i>cun</i><br/>bonu vinu<br/><i>et cun</i> fru&lt;n&gt;di di cauli<br/>pistati <i>cun</i> la insunza<br/>di lu porcu vechia,<br/>oy erba blanca,<br/>vitriola <i>et</i><br/>branca ursina<br/>/c. 66v/ miscati<br/><i>et</i> pistati<br/>culla predicta insunza;</p>     |

|                                              |                                                      |                                                                              |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| et postmodum decoctis in olla et suppositis. | e cocta poi in la pignata e misa supra li spallaturi | cocta poi <i>cun</i> una pingnata <i>et</i> misa supra la spall<atur>a, ànnu |
| Istud tamen mollicativum fiat antequam       | a mollificari. Kista amnullatura si faza inanti      | a <i>mmolificari</i> ; quista a mollu                                        |
| spallatae incidantur, vel                    | ki li spalli si taglinu, oi                          | <i>et</i> si fazanu necti <i>chi</i> li spall<atur>i si talglanu, oy         |
| resalgare super adspargatur, ut dixi.        | sia ki la pulviri di lu risalgaru si li micta.       | culla pullviri di lu risalgaru si mecta.                                     |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                 | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                  | Ms. Harley 3535                                                                                                             |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 61<br><b>25. De barulis vel carbunculis.</b> | Pag. 591<br><b>Di baruli oi di carbunculi. Cap. XXIII.</b>                                                 | /c. 66v/<br><.xxvj.> DI LI BARULI OY CARBUNCHELLI.                                                                          |
| Fiunt vero                                        | Crianussi                                                                                                  | Chi avissi                                                                                                                  |
| baruli vel carbunculi in equi tergo               | supra lu garreri,                                                                                          | supra lu guidaliscu,                                                                                                        |
| ex superfluitate sanguinis vel humoris,           | supra lu dossu di lu cavallu, baruli oi carbunculi pir superchitati di sangu                               | supra lu dossu di lu cavallu, baruli oy carbunchi <i>per</i> superchitati di sangu,                                         |
| de cognitione                                     | e pir troppu carricu misu a lu cavallu; di lu canuximentu                                                  | <i>per</i> troppu caricu misu allu cavallu,                                                                                 |
| quorum et cura eisdem salubriter                  | di li quali carbunculi di killa cura cunsulata,                                                            | di <li> nassimenti <i>per</i> li quali carbunchi di quilla <cura>                                                           |
| facienda in capitulo tergi laesionum              | ki si chi divi fari,                                                                                       | susu lata<br><...>                                                                                                          |
| superius requiratur,                              | truviraila di supra in lu capitulo di lu mali di lu teghu, zò è di lu garresi e di lu dossu di lu cavallu, | si divi trovarli di supra in lu capitulo di lu mali                                                                         |
| quoniam ibidem curae et eorum remedia edocentur.  | ki<br>là<br><br>si amaistra la cura di li midichini ki ànu ad operari a kista lesiuni.                     | di lu dossu di lu cavallu, <i>chi</i><br><br>si nei mostra la cura di li midichini <i>chi</i> ànnu ad <...> quista lesioni. |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 61<br/><b>26. De scabie vel pruritu.</b></p> <p>Contingit praeterea quod in collo equi juxta garese et in trunco</p> <p>caudae efficitur quaedam scabies vel pruritus</p> <p>evellens crines</p> <p>radicatus patientis, et etiam interim patiens fricare cogitur superficiem colli, et truncum caudae, quod quandoque excoriatur ex toto;</p> <p>quod</p> <p>accidit ex superfluitate sanguinis, et aliquando ex malis humoribus,</p> <p>haec infirmitas <i>pruritu</i> vulgariter appellatur.</p> | <p>Pag. 591<br/><b>Di la rugna oi maniaxuni di lu collu oi di lu truncuni di la cuda. Cap. XXV.</b></p> <p>Aveni ancora</p> <p>in lu collu di lu cavallu, appressu lu garrisi, et in lu truncu</p> <p>di la cuda, chi naxi rugna e maniaxuni, li quali infirmitati fannu cadiri li crini et xiparili fini a la radichi.</p> <p>Ancora</p> <p>lu fa tantu gratari</p> <p>ki</p> <p>si li scorcha</p> <p>lu collu e la cuda; pir la quali rugna e maniaxuni aveninu pir superfluitati</p> <p>di mali homuri e quandu pir superfluitati di sangu illocu scursi: kista infirmitati</p> <p>si chama maniaxuni e rugna.</p> | <p>/c. 66v/<br/>&lt;.xxvij.&gt; DI LA RUMGNA OY MANZASUNI DI LU COLLU, OY DI LU TRUNSU DI LA CUDÀ.</p> <p>Aveni</p> <p>allu collu di lu cavallu, appressu lu guidalis&lt;c&gt;u,</p> <p>di li stremitati di la cuda ci nassi <i>rungna</i> et manjaxuni, la quali infirmitati fa cadiri li gringni et s&lt;cip&gt;palli fina alla radichi,</p> <p>ancora</p> <p>la fa ta&lt;n&gt;tu gractari</p> <p>chi</p> <p>li &lt;si&gt; scorzi</p> <p>di lu collu et la cuda, la quali</p> <p>manjaxuni aveni p&lt;er&gt; superfluita&lt;ti&gt;</p> <p>di mali umuri et quandu per superflu&lt;i&gt;tati di sangu /c. 67r/ in locu scursi, et quista &lt;infirmitati&gt;</p> <p>si piama manjaxuni et <i>rungna</i>.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 62<br/> <b>Remedium contra.</b><br/>         Contra quod<br/>         sic doceo subvenire;<br/>         flebotometur patiens<br/>         in vena consueta<br/> <br/>         colli sufficienter,<br/> <br/> <br/>         deinde<br/>         fiat hoc unguentum<br/>         contra pruritus et<br/>         scabiem<br/> <br/>         mirabiliter<br/>         approbatum.<br/>         Accipiat sulfur vivum et<br/>         totidem de sale et tartaro, et<br/>         terantur decenter<br/>         ad invicem<br/>         tritis,<br/>         postmodum coagitantur<br/>         cum aceto fortissimo, et<br/>         totidem de oleo,<br/>         et coagitantur insimul<br/>         usque ad spissitudinem<br/>         utpote unguentum.<br/>         Locus<br/>         pruriti<br/>         vel scabiei<br/>         patientis<br/>         tali unguento<br/>         bis in die<br/>         sufficienter<br/>         ungatur,<br/> <br/> <br/>         prius<br/> <br/>         loco<br/>         pruriti vel<br/>         scabiei<br/>         scalpto<br/>         et gratato<br/>         in tantum<br/>         universaliter<br/>         quod quasi sanguinet,<br/>         et tali<br/>         utatur unguento<br/>         donec<br/>         patiens<br/>         liberabitur<br/>         a pruritu.</p> | <p><b>Rimediū.</b><br/>         Contra la quali infirmitati<br/>         cussì vi amaistru di curarila.<br/>         Leva sangu a lu cavallu<br/>         di la vina [f. 29 v.] consueta<br/>         di la parti<br/>         di lu collu sufficientimenti<br/> <br/>         Pag. 592<br/>         assai,<br/>         poi<br/> <br/>         a kista maniaxuni et<br/>         rugna<br/>         fa kistu unguentu<br/>         ki meraviglusamenti<br/>         è pruvatu.<br/>         Pigla lu sulfaru vivu et<br/>         altrotantu sali e goma, e<br/>         pistali convinivilimenti<br/>         insembli<br/> <br/>         e miscali insembli<br/> <br/>         comu unguentu;<br/>         e lu locu<br/>         di kista maniaxuni<br/> <br/>         ungi<br/> <br/>         dui fiati lu iornu<br/>         di kistu unguentu,<br/>         e grata<br/>         in prima<br/> <br/>         lu locu di<br/> <br/>         kista rognà,<br/> <br/>         tantu ki<br/> <br/>         pocu minu insanguini;<br/>         e di kistu<br/>         unguentu la ungi<br/>         finkí<br/> <br/>         è guaritu<br/>         di kistu pruritu.<br/>         Et ancora</p> | <p>Remediū.<br/>         Cont&lt;r&gt;a la quali infirmitati<br/>         cussì vi amaistru di curari:<br/>         leva sangu allu cavallu<br/>         de la vina consueta<br/> <br/>         de lu collu sufficientimenti<br/> <br/> <br/>         assai,<br/>         et poi<br/> <br/>         &lt;a&gt; quista manjasuni et<br/>         rungna<br/>         fa' quistu unguentu<br/>         chi &lt;...&gt;<br/>         &lt;...&gt; pruvatu:<br/>         pigla lu sulfuru vivu, et<br/>         altrutantu sali et gumma,<br/>         pistali convenivilimenti<br/>         insembula<br/>         &lt;...&gt;<br/> <br/>         comu unguentu,<br/>         et lu locu<br/>         di quista manjaxuni<br/>         et di quista rungna<br/> <br/>         ungi<br/> <br/>         dui fiati lu jurnu<br/>         di quistu unguentu,<br/> <br/>         et asucca beni<br/>         lu locu<br/>         di quista manjaxuni et<br/>         rungna,<br/> <br/>         tantu chi<br/> <br/>         pocu minu gecta ad sangui,<br/>         et &lt;di&gt; quistu<br/>         unguentu ungi<br/>         fini chi<br/> <br/>         esti guaritu.<br/>         Ancora</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ad idem valet</p> <p>acetum fortissimum mixtum cum urina pueri et succo citranguli in praedicto modo inunctum super morbo.</p> <p>Ad idem valet lithargyrium pulverizatum agitatum paulatim cum aceto fortissimo et aliquantulum olei, et superpositum postmodum, ut praedixi.</p> | <p>vali a kistu pruritu lu achitu fortissimu miscatu cun la orina di unu citellu e cun lu succu di lu araniu,</p> <p>et untu supra lu mali in killu midesimu modu</p> <p>ki eu dissi di supra. A kistu midesimu mali</p> <p>lu litargiru pulverizatu e miscatu cun un pocu di forti achitu e cun alquantu oglu: e mittili</p> <p>sicundu ki dissi di supra di l'altru.</p> | <p>vali a cquistu</p> <p>lu achitu fortissimu miscatu culla orina di lu citellu <i>et</i> cullu sucu di lu aranzu,</p> <p><i>et</i> unta supra lu mali in quillu midesimi</p> <p>locu comu eu dissi da supra. A quistu midesimi mali &lt;vali lu&gt; litargi&lt;ru&gt; pulverizatu, <i>et</i> misca unu pu&lt;cu&gt; di achitu forti, <i>et</i> unu pocu di oglu, <i>et</i> mictilu</p> <p>secund&lt;u chi&gt; eu dissi di supra di lu altru.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 62<br/><b>27. De malferuto in lumbis.</b></p> <p>Est praeterea quidam morbus</p> <p>in lumbos equi eveniens,</p> <p>dolores in lumbos equi vel in renes inferens,</p> <p>attrahens nervos lumborum et renium incessanter.<br/>Quod casualiter accidit subito ex superfluitate malorum humorum, et quandoque</p> <p>ex frigidityte jam diu assumpta,</p> | <p>Pag. 592<br/><b>Di lu mali di firutu.</b></p> <p><b>Cap. XXVI.</b></p> <p>Et un altru mali</p> <p>aveni in li lonzi di lu cavallu,</p> <p>e fanchi vij et</p> <p>in li rignuni duluri, ki tira li nervi di li lumbi e di li rini, ki non si ndi cessa: kistu mali casualimenti aveni di subito per superfluitati di mali homuri. Alcuni fiati aveni pir frigiditati di longu tempu tinuta.</p> | <p>/c. 67r/<br/>&lt;.xxviiij.&gt; DI LU MALIFIRUTU IN LI LUMBI.</p> <p>Et unu alt&lt;r&gt;u mali</p> <p>avveni in li lunbi /c. 67v/ di lu cavallu</p> <p><i>et</i> fàlli</p> <p>in li rini, zo esti in li rungnuni, duluri, <i>et</i> trai &lt;li&gt; nervi di li lunbi <i>et</i> di li rini chi <i>non</i> si ndi cessa; quistu mali causalimenti veni di subito <i>per</i> superchitati</p> <p>di umuri, <i>et</i> alcuni fiati aveni <i>per</i> fridiza de longu &lt;tenpu&gt; <i>quandu</i> teninu,</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>et saepius accidit propter immoderatum et superfluum onus in equi tergo improvide positura.</p> <p>Pag. 63<br/>Unde equus vix</p> <p>potest se ex parte posteriori</p> <p>erigere, nec etiam crura decenter levare,</p> <p>et hic morbus vulgariter dicitur <i>malferutus</i>.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Contra quem dico, quod</p> <p>renes vel lumbi patientis equi prius peroptime abradantur, deinde fiat ibidem strictorium tali modo. Accipiat pix navalis</p> <p>liquefacta decenter,</p> <p>in quadam aptata pellicula</p> <p>extendatur ad longitudinem et latitudinem renium vel lumborum, et deinde accipiat bolum armenicum drachmae duae, ammoniacum,</p> <p>pix graeca, galbanum, olibanum,</p> | <p>E spissi fiati aveni pir tropu et inmoderatu carricu</p> <p>postu a lu cavallu,</p> <p>undi</p> <p>a pena lu cavallu si pò</p> <p>diritu drizari ni</p> <p>livari li gambi: undi kista infirmitati è dicta mali firutu.</p> <p><b>Remediu.</b><br/>Dicu a kista infirmitati, ki è in li rini et in li lumbi di lu cavallu malatu, in prima multu beni si radanu e poi chi fa stricturi in cutali modu. Pigla la pichi navali e fala bugliri, e, quandu è liquida</p> <p>ki curra, stendila supra una</p> <p>peza adisata a zò, ki sia pichula,</p> <p>e stendila a killa ampliza e lunghizza ki sunu li lumbi [f. 30 r.] e li vini; e poi pigla</p> <p>armoniacu dragma una, pichi greca,</p> | <p><i>et</i> spissi fiati aveni <i>per</i> troppu imoderatu caricu</p> <p>misu allu cavallu,</p> <p>&lt;undi&gt;</p> <p>appena</p> <p>si pò</p> <p>dricto livari né</p> <p>drizari li gambi, comu di quista infirmitati</p> <p><i>esti</i> dicta malifirutu.</p> <p>Remediu.<br/>Dicu ca quista infirmitati</p> <p><i>esti</i><br/>in li rini, <i>et</i> illu rini di lu cavallu malatu in <i>prima</i> multu beni si radanu <i>et</i> po' si facza unu stricturi in tali modu: pigla la pichi</p> <p><i>et</i> falla bulgliri <i>et</i> quandu <i>esti</i> liquida</p> <p>chi la sindi supra una</p> <p>peza</p> <p>di supta<br/><i>et</i> sendila in quilla anplicza <i>et</i> longicza chi su alli lunbi <i>et</i> alli rini; poy pigla</p> <p>armoniacu dramma una, pichi greca,</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>mastiche, sanguinis draconis et gallae omnium pondere coaequali, quae terantur, ut condecet, et pulverizatis et immixtis ad invicem.</p> <p>Postmodum super adspargatur universaliter super pice praedicta</p> <p>prius tamen aliquantulum calefacta, et adpersis postmodum pulveribus supradictis, pellicula illa superponatur super</p> <p>abrasis renibus patientis,</p> <p>et non removeantur exinde, donec levissime poterit removeri. Ad idem adhuc</p> <p>aliud strictorium quod est melius edocebo.</p> <p>Accipiat consolidata major, ebolum armenicum,</p> <p>galbanum, ammoniacum, pix graeca, mastice, olibanum, sanguis draconis, sanguis equinus recens sive siccatus, tantum vero de mastice et pice graeca, olibani quantum de omnibus aliis, et pulverizentur. Et pulverizata per se vel insimul, et deinde</p> | <p>mastica, sanguis draguni e galla: e di tutti kisti cosi equalimenti; li quali cosi pista</p> <p>e pulveriza, e misca insembli quisti pulviri;</p> <p>supra kista pichi navali liquida li spargi per tuttu; e scaldata in primu un pocu,</p> <p>e</p> <p>poi kista pulviri</p> <p>mictila supra kisti lumbi oi rini ki sunu rari</p> <p>in prima e non di la livari fini a tantu ki non si ndi leva legiamenti;</p> <p>et in kistu midemi modu fanchi kistu altri stricturi ki è meglu.</p> <p>Pigla la consolidata maiuri, zò è lu nagalicu maiuri, ebolu armenicu,</p> <p>galbanu armoniacu, pichi greca, mastica, inchensu, sangu draguni, sangu di cavallu friscu oi siccu; tantu</p> <p>di mastica, di inchensu, e di pichi greca, e di tutti li altri cosi, e fandi pulviri</p> <p>per si insembli; e poi</p> | <p>mastica, sanguis draguni et galla, di tucti quisti cosi equalimenti, li quali cosi pista,</p> <p>pulviriza et misca insembli quisti pulviri;</p> <p>supra quista pichi navali liquida la spandi per tuctu, et scaldata in primu una pocu,</p> <p>quista pulviri</p> <p>mictila supra quisti lumbi chi siano rasi</p> <p>in prima, et non la livari fini intantu chi si leva lejamenti.</p> <p>Et in quistu midesimi modu /c. 68r/ fa' quistu autru stricturi chi esti melglu:</p> <p>pigla la consolidata majuri,</p> <p>et veronica, armoniacu, galbanu, pichi greca, mastica, incensu, sangu draguni et sangu di cavallu friscu oy siccu, &lt;tantu&gt;</p> <p>di mastica, et incensu, et pichi greca, et di tucti li altri cosi et fandi pulviri</p> <p>per si insenbuli, et</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                          |                                                                                                                             |                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| coagitentur decenter ad<br>invicem cum sufficienti ovi<br>albugine et                                                    |                                                                                                                             |                                                                                                                                          |
| Pag. 64<br>bona quantitas farinae tritici<br>immisceatur ibidem,<br>coagitatis postea omnibus<br>sufficienter ad invicem |                                                                                                                             |                                                                                                                                          |
| supponantur super petia una<br>forti                                                                                     | kistu emplastru<br>mitti supra una peza                                                                                     | quistu inplastr<u><br>micti supra una pecza                                                                                              |
| linea,<br>et mixturam praedictam<br>super<br>eadem universaliter<br>estendendo,                                          | di linu,                                                                                                                    | di p<u>nnu<br>di linu,                                                                                                                   |
|                                                                                                                          | e distendila                                                                                                                |                                                                                                                                          |
| et fiat<br>per omnia<br>veluti                                                                                           | susu<br>e fandi                                                                                                             | <i>et</i> stringi<br>supra<br><i>et</i> fandi                                                                                            |
| de praecedenti emplastro<br>sicut<br>superius                                                                            | comu<br>fachisti<br>di l'altu emplastru                                                                                     | comu<br>facisti<br>di l'altu inplastru                                                                                                   |
| edocetur.<br>Item ad idem verumque<br>ultimum remedium                                                                   | di supra,<br>mictenduli a li lumbi<br>comu<br>dictu è.                                                                      | di supra,<br>untandu li lu<n>bi.                                                                                                         |
| est, renes vel<br>lumbi<br>patientis<br>decenti<br>ferro calidissimo<br>decoquantur,                                     | E lu ultimu remediū<br>e cura<br>esti ki li rini e li<br>lumbi<br>di lu cavallu                                             | <i>Et</i> l'ultimu remediū<br><i>et</i> cura<br>esti chi li rini <i>et</i> li<br>lunbi<br>di lu cavallu                                  |
| crebras<br>et multas<br>lineas<br>faciendo                                                                               | digi cochiri<br>cun ferru caldu,                                                                                            | digi cochiri<br>cun ferru caudu,                                                                                                         |
| per longum videlicet ex<br>transverso ex una parte<br>renum                                                              | fachendu<br>dolorusi<br>cuturi e<br>righi<br>pir longu, zò è<br>a traversu, et a l'una parti<br>di li rini<br>e di li lumbi | facendi<br>dolorusi<br>cucturi <i>et</i><br>runchi<br><i>per</i> traversu, zo <i>esti</i><br><i>per</i> longu, l'una parti<br>di li rini |
| ex altera<br>procedentes.                                                                                                | va                                                                                                                          | <i>et</i> l'altu                                                                                                                         |
| Quoniam                                                                                                                  | a la coctura;                                                                                                               | fàlli<br>la coctura.                                                                                                                     |
| supradicta emplastra                                                                                                     | e li supra dicti emplastri                                                                                                  | chi <i>esti</i><br>supra dicta <et li> inplastri                                                                                         |

|                                                                                                                                             |                                                                                         |                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| renes consolidant,<br>humores constringunt,<br>nervos mitigant,<br>nec non ignis carnes<br>constringit,<br>humores deprimit et<br>coarctat. | soldanu li rini,<br>e constringinu li homuri<br>e li nervi mitiganu:                    | chi<br>soldanu li rini,<br><i>et</i> stringinu li umuri                                              |
| Unde<br>est verissime,                                                                                                                      | undi                                                                                    | <i>et</i> stringi<br><...>,<br>undi                                                                  |
| quod equus malferutus<br>ex aliquo medicamine<br>praedictorum remedium<br>debeat invenire.                                                  | pari ki<br><br>pir kisti midichini<br><br>lu cavallu mal firutu<br>si ndi diia guariri. | pari <i>chi</i><br><br><i>per</i> quistu midesimi<br><br>lu cavallu malif<i>ritu<br>si divi guariri. |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 64<br><b>28. De laesione ancae, vel de sculmato.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Pag. 593<br><b>Di la lesiuni di ll'anca.</b><br><br><b>Cap. XXVij.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | /c. 68r/<br><.xxviiiij.> DE LA LESIUNI DI L'ANCA.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Officetur et alia equi<br>laesio casualiter<br>commovens<br>aliquando<br>vel separans caput ancae<br>a loco, ubi<br>consueverat naturaliter<br>commorari. Quod<br>leviter accidit<br>in gressibus equi vel<br>cursu, quum<br>pes<br>equi<br>labitur ultra<br><br>velle, vel quum<br><br>pes versus terram<br>premitur<br>indirecte.<br>Quandoque<br>contingit quando<br>pedes posteriores<br><br>retinis<br><br>anterioribus | Aveni a lu cavallu una altra<br>infirmatati fortunalimenti,<br>la quali infirmitati commovi<br><br>e parti lu capu di l'anca<br>da lu so locu undi<br>naturalimenti divi<br>stari. La quali cosa<br>aveni legiamenti<br>in lu so andari et<br>in lu so curriri, quandu<br>lu pedi<br><br>discurri plui ki<br>non divi e<br>ki nun voli, e quandu<br>lu cavallu<br>premi<br>lu pedi in [f. 30 v.] terra<br><br>stravoltu.<br>Et alcuni fiati<br>aveni quandu<br>lu pedi darretu<br>si inpastura<br>cun li retini<br>cun killi<br>dinanti: | Aveni allu cavallu una altra<br>infirmatati fortunalimenti,<br>la quali infirmitati <i>commovi</i> ,<br><br>parti lu capu di l'anca<br>di lu locu so undi<br>naturalimenti divi<br>stari, la quali cosa<br>aveni lejamenti<br>in lu so andari <i>et</i><br>in lu so curriri <i>quandu</i><br>lu pedi<br><br>discurri plui chi<br><i>non</i> divi <i>et</i><br>chi <i>non</i> voli, <i>et</i> quandu<br>lu cavallu<br>premi<br>lu pedi in terra<br><br>stravolta;<br><i>et</i> alcuni fiati<br>/c. 68v/ li haveni <i>quandu</i><br>lu pedi di arrieri<br>si inpastura<br><i>et</i> la retina<br><br>dananti, |

|                                                                                              |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| vinculantur<br>casualiter,<br>quod dicitur <i>sculmatus</i><br>accidentaliter<br>in vulgo.   | lu quali si dichì sculmatu<br>accidentalmenti<br>in vulgari.                                                                                                                          | <lu> quali si dichì sculmatu<br>accidentalmenti<br><i>et</i> in vulgaru.                                                                                                                                         |
| Pag. 65<br><b>Remedium contra.</b><br>Contra quam laesionem                                  | <b>Rimediū.</b><br>Contra la quali lesiuni<br>di ll'anca                                                                                                                              | Remediū.<br>Contra la quali lesiuni                                                                                                                                                                              |
| tale                                                                                         | tali                                                                                                                                                                                  | cutali                                                                                                                                                                                                           |
| poteris remedium impertiri,<br>videlicet<br>quod                                             | cura e<br>rimediū si nchi fa,<br><br>ki                                                                                                                                               | cura <i>et</i><br>remediū si ci fa                                                                                                                                                                               |
| stillecta conveniens                                                                         | una cunvinivuli astillitta                                                                                                                                                            | <i>cun</i><br>una <i>convinivili</i> astillecta<br><chi>                                                                                                                                                         |
| sub<br>laeso<br>capite                                                                       | sotta                                                                                                                                                                                 | supta                                                                                                                                                                                                            |
| ancae                                                                                        | lu capu<br>di la dicta<br>anca                                                                                                                                                        | la testa<br><i>et</i> la dicta<br>anca                                                                                                                                                                           |
| per unum summissum<br>ponatur,<br>ut humores<br>ad laesionem<br>concursum<br>propter dolorem | longa<br>pir unu summissu<br>chi mitti,<br>ki li homuri,<br><br>ki sunu scursi<br>pir dului<br>a ll'anca,<br>pir                                                                      | longa<br>per una summissa<br>chi mecti,<br>chi li umuri<br><br>chi ci sunu scursi                                                                                                                                |
| per                                                                                          | lu stringiri di                                                                                                                                                                       | all'anca,<br>per                                                                                                                                                                                                 |
| stillectam<br>viam habeant exeundi.                                                          | la stillitta,<br>vaanu via<br>pir altri                                                                                                                                               | lu stringiri di<br>l'astillecta,<br><...>                                                                                                                                                                        |
| Locum                                                                                        | loki;<br>e stringi la dicta<br>stillitta                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                  |
| stillectae<br>circum circa<br>manibus<br>in die saepe saepius                                | spissi fiati lu iornu,<br>cun li manu<br>sprimendu ki la spuzza<br>e li mali humuri<br>plui tostu di pozanu<br>ixiri fora;<br>e fa andari lu cavallu<br>planamenti<br>a pichulu passu | spissi fiati lu jurnu,<br><i>cun</i> manu<br>sp<r>imendu, qui lla spunza<br>alli mali umuri<br>più tostu in poczanu<br>insiri fori;<br><i>et</i> fa' andari lu cavallu<br>planamenti <i>et</i><br>a pizulu passu |
| imprimendo, ut putredo                                                                       |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                  |
| possit citius<br>ad exteriora deduci.<br>Removeatur equus                                    |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                  |
| parvo passu<br>prout poterit<br>hinc inde<br>ut                                              | i· za e i· lla,<br>ki                                                                                                                                                                 | in da za, in da llà,<br><br><i>et</i>                                                                                                                                                                            |
| levius<br>humores                                                                            | li humuri<br>ki sunu ricolti                                                                                                                                                          | li umuri<br>chi su adunati                                                                                                                                                                                       |
| confluant                                                                                    |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                  |

|                              |                                |                                         |
|------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------|
| ad stelletam                 | a la ancha                     | all'anca                                |
| propter motum,               | pir lu andari                  | per lu andari                           |
|                              | vanu via e nun chi             | vannu via <i>et non</i>                 |
|                              | adimuranu.                     | adimuranu;                              |
| deinde fiat strictorium      | E poi li fa kistu istricturi   | <i>et</i> poi chi fa' quistu stricturi  |
| tali modo.                   | in kistu modu.                 | in quistu modu:                         |
| Accipitur pix navalis et pix | Pigla la pichi greca, e la     | pigla la pichi greca, <i>et</i> la      |
| graeca, olibanum,            | pichi navali, e lu inchensu,   | pichi navali, <i>et</i> lu incensu,     |
| mastiche et aliquantulum     | e la mastica et un pocu        | <i>et</i> la mastica <i>et</i> una pocu |
| sanguinis draconis,          | di sangu draguni,              | di sangu draguni,                       |
| tantum vero de pice navali   | e sia tantu di la pichi navali | <i>et</i> sia tantu la pichi navali     |
| quantum de omnibus aliis,    | quantu di tutti li altri cosi  | quanti tucti li altri cosi              |
| et pulverizatis              | pulverizati;                   | pulverizati,                            |
| decenter cum pice navali     |                                |                                         |
| omnia                        | e poi                          | <i>et</i> poi                           |
|                              | tutti kisti cosi               | tucti quisti cosi                       |
| insimul                      | fa mictiri                     | fa' miscari                             |
|                              | insembli                       | insenbula                               |
| liquefiant,                  | in una pignata,                | in una pingnata,                        |
|                              |                                |                                         |
| et                           | e misca;                       | <i>et</i>                               |
| deinde                       | e                              |                                         |
| illa mixtio,                 | kista miscatura,               | quista miscatura,                       |
|                              | in una pignata                 |                                         |
| tantum calida quantum        | tantu calda quantu             | tantu cauda quantu                      |
| pati poterit, superponatur   | pò sufferiri, la mitti supra   | la pò sufferiri, la micti supra         |
| in capite ancae              | lu capu di ll'anca             | lu capu di l'anca                       |
| laesae,                      |                                |                                         |
| mixturam praedictam          |                                |                                         |
| per laesionem universaliter  |                                |                                         |
| estendendo;                  |                                |                                         |
|                              | et cumboglani                  |                                         |
|                              | beni l'anca                    |                                         |
|                              | intornu;                       | <...> intornu;                          |
| postea                       | e poi                          | <i>et</i> poi                           |
| vero                         |                                |                                         |
| statim                       |                                |                                         |
| stuppa                       | la stuppa                      | la sstuppa                              |
| minuta incisa sufficiens     | taglata beni minuta            | tagla<ta> <i>et</i> beni minuta         |
| super adspargatur ibidem.    | spandila supra kistu           | <i>et</i> spandila supra quistu         |
|                              | emplastru.                     | inplastru.                              |
| Ad idem satis valet          | E multu chi è bonu             | <i>Et</i> multu <i>esti</i> bonu        |
| si imponantur                | a mittiri                      | a mictirinci                            |
| in loco laeso                |                                |                                         |
| sectones                     | a ll'anca                      |                                         |
| ad crucem,                   | unu lazu                       | unu laczu                               |
| ut                           | per                            | <i>per</i>                              |
| coagitando sectones assidue, |                                |                                         |
| prout decet,                 | voitari li homuri              | divacari li umuri                       |
| expellantur humores          |                                |                                         |
| praedicti                    | ki nchi su' ricolti;           | chi ci su ritracti.                     |
| ibidem concursi.             |                                |                                         |
| Ad idem, quod                | e l'ultimu rimediū             | Lu ultimu remediū                       |
| ultimum remedium             | e cura                         | <i>et</i> cura                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>judicatur,<br/>quod locus laesus ancae<br/>praedictae<br/>tam per longum, quam ex<br/>transverso decentibus lineis<br/>decoquatur.</p> <p>Hoc</p> <p>quoniam ignis<br/>naturaliter<br/>humores restringit,<br/>ut superius est expressum,<br/>et sic laesioni praedictae<br/>remedium invenitur.</p> | <p>è<br/>lu locu lesu di ll'anca</p> <p>cochiri<br/>cussi pir longu comu pir<br/>transversu<br/>longhi righi:<br/>e kisti cocturi<br/>si chi fannu<br/>in pirzò ki lu focu<br/>naturalimenti<br/>costringi li homuri<br/>comu è dictum di supra.</p> | <p>/c. 69r/ esti<br/>lu locu lesu di l'anca</p> <p>cochirilu<br/>cussi per loncu comu per<br/>versu<br/>luginilgli,<br/>et quistu cuturi<br/>si nci fannu<br/>inperzò chi lu focu<br/>naturalimenti<br/>costringi li umuri<br/>comu esti dictu da supra.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 66<br/><b>29. De spallato seu de laesione spatulae.</b></p> <p>De laesionibus</p> <p>quae fiunt in spallis equi</p> <p>simili modo accidit velut</p> <p>de anca praedixi:<br/>additur tamen in laesione spatulae, quae quandoque accidit ex ictu calcium alicujus equi ferientis eundem.<br/>Quae laesio</p> <p><i>spallatus</i> dicitur.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Contra quam fiat per omnia veluti salubriter</p> <p>docui<br/>in ancae laesae capitulo</p> | <p>Pag. 593</p> <p><b>Di la lesiuni di la spalla. Cap. XXViii.</b></p> <p>Di li lesiuni</p> <p>li quali aveninu in li spalli di lu cavallu,</p> <p>[f. 31 r.] simiglantimenti</p> <p>comu<br/>aveninu<br/>a ll'anca comu dictu<br/>e aiunginussi a la lesiuni di li spalli ki<br/>aveninu a la fiata pir colpu di calchi di alunu cavallu:</p> <p>la quali lesiuni</p> <p>si dici spallatu.</p> <p>E &lt;a&gt; kista lesiuni<br/>si chi fazza<br/>in tutti cosi<br/>comu</p> <p>di supra<br/>amaistrai<br/>in la lesiuni di la ancha<br/>in lu capitulu</p> | <p>/c. 69r/</p> <p>&lt;.xxx.&gt; DI LA LESIONI DI LA SPALLA.</p> <p>Di li lesiuni di la spalla<br/>la quali adveninu in li spalli di lu cavallu</p> <p>similglantimenti</p> <p>comu<br/>venini<br/>all'anca, comu esti dictu,<br/>et ju&lt;n&gt;ginusi alli lesiuni di li spalli chi<br/>aveninu alla fiata per colpu di cauzi di alunu cavallu,</p> <p>la quali lesiuni di l'anca<br/>si dici spalatu.</p> <p>&lt;Remediu&gt;.<br/>In quista lesioni si faza</p> <p>comu</p> <p>eu dissi<br/>di supra,<br/>amaistrai<br/>in la lesiuni di l'anca<br/>in lu capitulu</p> |

|            |                         |                                 |
|------------|-------------------------|---------------------------------|
| praedicto. | ki esti dictu di supra. | chi <i>esti</i> dictu di supra. |
|------------|-------------------------|---------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 66<br/><b>30. De laesione falcis.</b></p> <p>Accidit autem quod</p> <p>falx<br/>equi</p> <p>diversis occasionibus<br/>laeditur ex percussione<br/>videlicet</p> <p>in aliquo loco duro,<br/>et quandoque ex percussione<br/>calcis<br/>alicujus<br/>sui similis, et aliquando ex</p> <p>aliquo<br/>trunco ligni vel<br/>spinae<br/>accidentaliter<br/>intransit ibidem.<br/>De quo falx equi praedicta</p> <p>laeditur, et quandoque<br/>universaliter pertumescit.<br/>Et quia falx<br/>equi<br/>locus delicatus existit et<br/>nervosus, parum carnosus,<br/>quum<br/>equus<br/>ibidem laeditur<br/>ex aliquo praedictorum<br/>affligitur, et patitur exinde<br/>vehementer,</p> <p>quod</p> <p><i>falcis laesio</i><br/>vulgariter<br/>appellatur.</p> <p>Pag. 67<br/><b>Remedium contra.</b><br/>Et sic provide et cum<br/>diligentia subvenitur.</p> | <p>Pag. 593<br/><b>Di la lesiuni di la falchi di ll'anca. Cap. XXVIIIj.</b></p> <p>Ancora<br/>la falchi</p> <p>di ll'anca<br/>pir diversi caxuni<br/>si danna: pir firitura</p> <p>ki fa<br/>in alcunu duru locu,<br/>quandu pir firita<br/>pir calchi</p> <p>di cavallu, quandu pir<br/>caxuni di<br/>alcunu<br/>truncu di lignu oi<br/>spina</p> <p>la quali intra in kista falchi,<br/>e quandu<br/>parti<br/>si ndi danna quandu<br/>infla tutta intornu.<br/>Et in pirzò ki falki</p> <p>è locu delicatu e<br/>nervusu e pocu carnosu,<br/>quandu<br/>lu cavallu<br/>si chi danna,</p> <p>affligisindi e patindi</p> <p>gran dulari:<br/>la quali infirmitati<br/>è dicta<br/>lesiuni di falchi.</p> <p><b>Rimediū.</b></p> | <p>/c. 69r/<br/>&lt;.xxxj.&gt; DI LA LESIONI<br/>DI LA FAUZI<br/>DI L'ANCA.</p> <p>Ancora<br/>la fauci</p> <p>di l'anca<br/><i>per</i> diversi accaxuni<br/>si danna, <i>per</i> firitura</p> <p>facta<br/>in alcunu locu duru,<br/>quandu <i>per</i> firitura<br/>di cauchi<br/>di alcunu<br/>cavallu <i>et</i> quandu <i>per</i><br/>accaxuni di</p> <p>truncuni de lingnu oy<br/>di spina</p> <p>la quali intra in quista fauci,<br/>&lt;...&gt;</p> <p>&lt;...&gt;</p> <p><i>et</i> locu dilicatu,<br/>nervusu <i>et</i> pocu carnosu,<br/>quandu</p> <p>si nci danna</p> <p>affligisi <i>et</i> patisi</p> <p>grandi doluri;<br/>la quali infirmitati<br/>è dicta<br/>mali de fauchi.</p> <p>Remediū.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Si<br/>laesio vel tumefactio<br/>falcis<br/>fiat<br/>ex</p> <p>percussione in aliquo<br/>duro<br/>loco</p> <p>vel calce<br/>alicujus equi,<br/>ut dixi prius,<br/>tota</p> <p>laesio vel tumefactio<br/>universaliter</p> <p>abradatur.<br/>Deinde accipiat<br/>absinthium,<br/>parietaria,</p> <p>branca ursina de foliis<br/>eorum</p> <p>quantum tenerrimum est<br/>aequaliter,</p> <p>et terantur<br/>insimul<br/>decenter cum<br/>axungia veteri porcina in<br/>bona quantitate.<br/>Et positi postmodum<br/>in quodam vaso mundo<br/>bulliant insimul</p> <p>decenter<br/>immiscendo ibidem<br/>aliquantum mellis, olei<br/>et farinae tritici<br/>assidue<br/>insimul omnia<br/>agitando</p> <p>donec optime decoquantur.<br/>Et decotti<br/>decenter<br/>superponantur<br/>tantum calida quantum<br/>pati poterit</p> | <p>Aveni<br/>si<br/>la lesiuni oi inflaciuni</p> <p>esti<br/>pir ki<br/>lu cavallu<br/>fera in alcunu</p> <p>locu<br/>duru,<br/>oi k  richipa calchi<br/>di alcunu cavallu.</p> <p>In prima<br/>la lesiuni oi la inflaciuni</p> <p>Pag. 594<br/>radi.<br/>E poi pigla<br/>la herba blanca</p> <p>e la vitriola,<br/>la branca ursina, li fogli<br/>loru</p> <p>e rami,</p> <p>tantu di ll'una quantu di<br/>l'altra,<br/>e pistali</p> <p>beni cun<br/>bona quantitati di sunza di<br/>porcu vecchia;<br/>e poi si mitti omni cosa</p> <p>a bugliri insembli<br/>in unu vaxellu nectu,<br/>e cochili<br/>beni;<br/>e miscanchi<br/>un pocu di meli, e di ogli,<br/>e di farina di granu;</p> <p>e misca<br/>beni<br/>omni cosa insembli,<br/>e mittili a lu foccu, e tantu<br/>chi staa<br/>fini ki   beni cocta;<br/>e poi cussi cocti,</p> <p>tantu caldi quantu<br/>si ponnu sufferiri,</p> | <p>/c. 69v/ Avenisi<br/>la lesioni oy inflaccioni</p> <p>perch <br/>lu cavallu<br/>fera in alcunu</p> <p>locu<br/>&lt;duru&gt;<br/>oy ch  richipa cauci<br/>di alcunu cavallu,</p> <p>in prima<br/>la lesioni oy inflaccioni</p> <p>radi,<br/>et poi pilgla<br/>la erba bianca,</p> <p>la vitriola,<br/>et bra&lt;nca&gt; ursina, et folgli</p> <p>di lauru<br/>et li rami</p> <p>tantu di l'una quantu di<br/>l'altra,<br/>et pistali</p> <p>beni cun<br/>bona quantitati di sunza di<br/>porcu vecha,<br/>et poi mecti omni cosa</p> <p>a bulgliri insenbula<br/>ad unu vassellu nectu<br/>et cochili<br/>beni,<br/>et miscanci<br/>unu pocu di meli, et di olglu<br/>et farina di granu,</p> <p>misca<br/>beni<br/>omni cosa insenbula<br/>et mectila allu focu, tantu ci<br/>stia<br/>perfini chi sia beni cocta;<br/>et poi, cussi cocti,</p> <p>tantu caudi quantu<br/>si ponnu sufferiri,</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>super laesionem<br/>falcis praedictae,<br/>eadem cum quadam<br/>decenti<br/>petia<br/>alligando,</p> <p>et hoc</p> <p>in die ter vel quarter<br/>aut amplius, si expedierit,<br/>remutetur.<br/>Ad idem valet satis<br/>succus<br/>absinthii et<br/>apii,<br/>et tantum de cera<br/>quantum de axungia<br/>veteri,<br/>et aliquantulum vini albi<br/>et olei, et bulliant<br/>ad invicem omnia<br/>agitando et<br/>immiscendo ibidem<br/>de farina frumenti.<br/>Et decocta decenter<br/>superponatur super<br/>tumefactionem falcis<br/>modo<br/>praedicto.</p> <p>Ad idem valet</p> <p>succus absinthii</p> <p>cum melle, butyro<br/>et oleo aequali mensura<br/>agitati,</p> <p>et cum farina frumenti<br/>postmodum<br/>decocti<br/>decenter<br/>omnia</p> <p>insimul<br/>agitando</p> <p>superpositi,</p> <p>prout<br/>dixi.<br/>Si vero laesio falcis<br/>fiat ex aliquo</p> | <p>li metti<br/>supra kista lesiuni<br/>di la falchi ki dicta è</p> <p>e, ligandula<br/>susu<br/>cun una peza,<br/>rinova<br/>lu emplastru<br/>supra lu mali<br/>tri fiati oi quattru lu iornu<br/>e plui si bisogna.</p> <p>Et a kista lesiuni è bonu<br/>lu [f. 31 v.] succu<br/>di la herba blanca e<br/>di li achi,</p> <p>et altritanta sungia<br/>veccha<br/>et un pocu di vinu biancu<br/>e di oglu; e fali bugliri<br/>insembli kisti cosi,<br/>e miscanduli,<br/>miscachi<br/>farina di granu;<br/>e kisti cosi beni cocti<br/>micti supra<br/>la inflaciuni di la falchi<br/>in killu modu<br/>ki dictu è di supra.<br/>Et ancora<br/>chi è bonu<br/>kistu emplastru:<br/>lu succu di la herba blanca,<br/>miscatu<br/>cun meli e cun burru<br/>e cun oglu equali misura,<br/>miscatu<br/>insembli<br/>cun la farina di lu granu;<br/>e poi</p> <p>kisti cosi,<br/>beni<br/>cocti</p> <p>e miscati<br/>beni,<br/>mittili supra<br/>lu mali<br/>in killu modu ki<br/>dissi di supra.<br/>E, si la lesiuni di la falchi<br/>aveni pir alcunu</p> | <p>li mecti<br/>supra a quista lesiuni<br/>di la fauchi chi dictu <i>esti</i>,</p> <p>legandunchila<br/>supra<br/>cun una peza,<br/><i>et</i> rinova<br/>lu inplastru<br/>supra lu mali<br/>tri fiati oy quacrtri lu jornu,<br/><i>et</i> più si bisongna.</p> <p><i>Et</i> a quista lesiuni <i>esti</i> bonu</p> <p>lu assintiu, <i>et</i><br/>l'achi,</p> <p><i>et</i> autritantu insunza,</p> <p>una pocu di vinu bia&lt;n&gt;cu<br/><i>et</i> olglu, <i>et</i> fàlli bulgliri<br/>insenbula quisti cosi,<br/><i>et</i> miscanduli,<br/>miscali<br/>di la farina di lu granu,<br/><i>et</i> quisti cosi beni cocti<br/><i>et</i> micti supra<br/>la unflacciuni di la fauchi<br/>in quillu modu<br/>chi dictu <i>esti</i> di supra.<br/><i>Et</i> ancora<br/>ci <i>esti</i> bonu<br/>a quistu inplastru<br/>lu sucu di la erba bianca</p> <p>cullu meli, <i>et</i> cullu burru,<br/><i>et</i> cun olglu equali misura,<br/><i>et</i> /c. 70r/ misca&lt;tu&gt;<br/>insenbula<br/>cun la farina di lu granu,<br/><i>et</i> poi</p> <p>quisti cosi</p> <p>cocti,</p> <p>miscati,</p> <p>mictili supra<br/>lu mali<br/>in quillu modu chi<br/><i>esti</i> dictu da supra.<br/><i>Et</i> si la lesiuni di la faczi<br/>&lt;aveni&gt; <i>per</i> alcuni</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| trunco<br>vel spina intrante ibidem,<br>curetur per                                                                                                                                                                                                  | truncuni<br>oi spina ki nchi intra,<br>diiassi curari                                                                                                                              | <...>,<br>dijasi curari                                                                                                                 |
| Pag. 68<br>omnia<br>velut in<br>curis vulnerum                                                                                                                                                                                                       | sicundu ki è in<br>li firiti di li gambi<br>facti<br>pir spina oi pir alunu<br>lignu,<br>ki dissutta                                                                               | allu modu di<br>la frita di li gammi<br>facti<br>per spini oy per alunu<br>lingnu,<br>chi di sucta                                      |
| spinae vel alicujus<br>ligni,<br>inantea<br>quum locus adverterit,<br>edocebo.<br>Si vero illa<br>tumefactio<br>falcis<br>putredinem generaverit,<br>quae de more accidit<br>in infima parte<br>tumoris<br>vel ubi magis dependet,<br>putrefactionem | si ndi amaistra.<br>E, si killa<br>inflaciuni<br><br>avirà a generari marcigna<br><br>di la plui baxa parti<br>di la inflaciuni,                                                   | si ndi amaistra.<br>Et si quilla<br>unflacciuni<br><br>àvi a generari marcigna<br><br>in lu plui bassa parti<br>di la unflacciuni,      |
| ferro<br>cuspideo<br>decoquatur,<br>perforando eamdem, ut<br>congregata putrefactio                                                                                                                                                                  | digi curari<br>cun ferru<br>pungenti:<br><br>pirtusalu, kí<br>la marcigna, ki è ricolta,                                                                                           | cun ferru<br><br>purtusalu, qui<br>la marza chi su ricolti<br>nessa fori<br>et per quillu pertusu<br>si ndi vortanu<br>tucti,<br>et poi |
| exinde<br>evacuatur.<br>Ex toto<br>deinde<br>vero<br>inungatur laesio butyro<br>quotidie bis<br>in die<br>vel aliquo alio unctuosus.                                                                                                                 | pir killu pirtusu<br>si ndi voiti<br>tutta.<br>E poi<br><br>ungi la lesiuni cun burru<br>omni iornu dui fiati,<br><br>oi cun altra cosa untuusa<br>la unzi.<br>E, si in alunu modu | ungi la lesioni cun burru,<br>omni jurnu dui fiati,<br><br>oy cun altra cosa untuusa.<br><br>Et si per alunu modu                       |
| Si autem modo aliquo<br>in suprossum durum<br>illa laesio redigatur,                                                                                                                                                                                 | killa lesiuni diventa<br>suprossu duru,<br>la pelli<br>supra                                                                                                                       | quilla lesioni diventa<br>suprossu duru,<br>la pelli<br>supra                                                                           |
| supra<br>superficiem<br>corii<br>laesio<br>cocturis<br>decentibus decoquatur.                                                                                                                                                                        | di lu coyru<br><br>cochila cunvinivilimenti<br>cun ferru factu a zò.                                                                                                               | lu coiru<br><br>cocila co<n>venivilimenti<br>cun ferro da zo.                                                                           |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 68<br/> <b>31. De gravedine pectoris.</b></p> <p>Accidit quandoque quod pectus equi aggravatur in tantum quod antierius videtur in suo egressu aliquantulum impediri ex superfluitate sanguinis, quandoque ex superfluo et immoderato labore, aut ex inopportuno onere imposito super eum, quod dicitur vulgariter <i>gravedo pectoris</i>.</p> <p><b>Remedium contra.</b></p> <p>Cui</p> <p>tali<br/> dico<br/> remedium<br/> impertiri,<br/> videlicet<br/> quod</p> <p>patiens<br/> sufficenter<br/> de consuetis venis ab utraque parte pectoris minuatur,<br/> deinde</p> <p>sectiones decentes sub patientis pectore subponantur, coagitando eosdem decenter, quotidie bis in die ut</p> <p>in vermium capitulo jam expressi,</p> <p>patiens<br/> vero<br/> sectiones<br/> in pectore<br/> defe-</p> <p>Pag. 69<br/> rat<br/> quindecim dierum spatio</p> | <p>Pag. 594<br/> <b>Di la gravaciuni di lu pectu. Cap. XXX.</b></p> <p>A la gravaciuni di lu pectu</p> <p>dicu ki</p> <p>si digia fari:</p> <p>ki<br/> in primamenti<br/> digi livari lu sangu<br/> a lu cavallu</p> <p>di li usati vini di ambi li parti di lu pectu,</p> <p>e poi<br/> mittili<br/> li lacci cunvinivilimenti<br/> sutta lu pectu di lu cavallu,</p> <p>minanduli</p> <p>dui fiati lu iornu sicundu ki dissi di supra in lu mali di lu vermi;</p> <p>e porti<br/> lu cavallu</p> <p>kisti lacci<br/> sutta di lu pectu</p> <p>pir spaci di XV iorni,</p> | <p>/c.70r/<br/> &lt;.xxxij.&gt; DI LA GRAVACIUNI DI LU PECTU.</p> <p>&lt;...&gt;</p> <p>&lt;Remediu&gt;.<br/> &lt;A&gt; la gravaciuni di lu pectu</p> <p>dicta<br/> coctura<br/> si divi fari,</p> <p>chi<br/> in <i>prima</i><br/> &lt;divi&gt; livari sangu<br/> allu cavallu</p> <p>di li vini usati di omni parti di lu pectu;</p> <p><i>et</i> poi<br/> micti<br/> li lacci <i>cunvinivilimenti</i><br/> sucta lu pectu di lu cavallu,</p> <p>minandu</p> <p>dui fiati lu jurnu, <i>secundu</i><br/> &lt;chi&gt; dissi di supra<br/> in lu mali di lu vermi,</p> <p><i>et</i> porta<br/> lu cavallu</p> <p>quisti lacz&lt;i&gt;<br/> &lt;s&gt;ucta lu pectu</p> <p>per spaci di xv jorni,</p> |

|                                              |                                                |                                                                                                 |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| transeunte,<br>et sic                        | e cussì                                        | <i>et</i> cussì<br>currirà                                                                      |
| patiens<br>ad statum pristinum<br>reducetur. | turnirà<br>lu cavallu<br>in lu statu di prima. | lu cavallu<br><...>.<br><br><...> di sucta<br><...> fàlli <...> su scripti di<br><i>supra</i> . |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 69<br><b>32. De laesionibus crurium et ungularum.</b><br><br>De laesionibus<br><br>tergi et corporis<br><br>capitulo completo<br>subsequenter<br>de morbis vel<br><br>laesionibus, quae<br><br>cruribus et pedibus vel<br>ungulis<br>accidentaliter sive<br>artificialiter accidunt<br>a modo enarrabo,<br>nec non et causas<br><br>adversantes easdem<br>postmodum edocebo. | Pag. 594<br>[f. 32 r.] <b>Di la lesiuni di li gambi.</b><br><br><b>Cap. XXXI.</b><br>Dictu è di supra<br>di li lesiuni<br>ki aveninu<br>supra lu garresi<br>et in lu corpu<br>di lu cavallu;<br><br>di za inanti<br><br>dirò<br>di li lesiuni ki<br>aveninu<br>in li gambi et in li pedi et<br>in li unghi;<br><br>et di li remedij<br>e curi,<br>ki chi sun boni,<br>vi avirò a mustrari<br>diligentimenti. | /c. 70v/<br><.xxxiiij.> DE LA LESIONI<br>DI LI GAMBI.<br><br>Dictu <i>esti</i> di supra<br>de li lesiuni<br>chi aveninu<br><br>allu corpu<br>di lu cavallu,<br><br>di za innanti<br><br>dirrò<br>di li lesiuni <i>chi</i><br>veninu<br>in li gambi, <i>et</i> in li pedi <i>et</i><br>in l'ungni,<br><br><di li> remedii<br><i>et</i> curi<br>chi za su <boni><br>vi ànnu ad amaistrari<br>diligentimenti. |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                         | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                    | Ms. Harley 3535                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 69<br><b>33. De jarda in garecta.</b><br><br>Licet<br><br>morbus qui | Pag. 594<br><b>Di li giardi e di li garretti.</b><br><b>Cap. XXXII.</b><br>Avegna<br><br>ki<br><br>una infirmitati, la quali | /c. 70v/<br><.xxxiiiij.> DI LI ZARDI<br>DI LI GARRECTI.<br><br>Avengna<br>Diu<br><i>chi</i><br>una longa<br>infirmitati la quali |

|                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| dicitur jarda<br>naturaliter<br>aliquando quando                                                                                                                                                                  | si chama giarda,<br>naturalimenti                                                                                                                                                        | si piama zarda<br>naturalimenti                                                                                                                                                                                          |
| ad garecta crurium<br>equi<br>eveniat,<br>non minus tamen<br>accidentaliter saepius                                                                                                                               | aveni<br>a li garretti di li gambi<br>di lu cavallu,                                                                                                                                     | veni<br>alli garrecti di li gammi<br>di lu cavallu,                                                                                                                                                                      |
| accidit<br>juvenibus<br>equis,                                                                                                                                                                                    | e kistu mali<br>aveni<br>a li cavalli<br>juvini,<br>primuti                                                                                                                              | <i>et quistu</i> mali<br>veni<br>alli cavalli<br><juvini>                                                                                                                                                                |
| laboribus immoderatis<br>oppressis                                                                                                                                                                                | di smisurati carriki,                                                                                                                                                                    | <i>per</i> primari<br><i>et per</i> multi<br>dismisurati carichi                                                                                                                                                         |
| et crebris equitatibus<br>festinatis                                                                                                                                                                              | ki sunu asprixati e<br>crudilimenti cavalcati,                                                                                                                                           | chi su spissati,<br>crudilimenti cavalcati,                                                                                                                                                                              |
| propter                                                                                                                                                                                                           | e kistu aveni a loru<br>pir<br>la loru<br>dibilitati e tinniriza;                                                                                                                        | <i>et quistu</i> aveni a llori<br><i>per</i><br>la sua<br>debilitati <i>et</i> teneriza;                                                                                                                                 |
| debilitatem et teneritatem<br>eorum.<br>Citius tamen<br>accidit<br>in garectis<br>equi<br>immoderate<br>vel superflue<br>impinguatis, quum<br>oporteat eumdem<br>in equitando subito<br>fatigari. Quoniam propter | et aveni<br>a li cavalli<br>troppu                                                                                                                                                       | aveni<br>alli cavalli<br>troppu                                                                                                                                                                                          |
| laborem<br>subitum tum<br>propter immensam<br>pinguedinem, et<br>calefactionem<br>assumptam                                                                                                                       | grassi quandu<br>è loru bisognu                                                                                                                                                          | grassi <i>quandu</i><br>a llori bisogna                                                                                                                                                                                  |
| dissolvuntur humores<br>de levi<br>et facilius                                                                                                                                                                    | di fatigarissi, undi, pir lu<br>troppu<br>affatigarissi,                                                                                                                                 | di fatigari, undi <i>per</i> lu<br>troppu<br>fatigari,                                                                                                                                                                   |
| postmodum<br>ad crura descendunt.<br>Et concursis de more<br>fit quaedam tumefactio<br>in garectis ad magnitudinem<br>nucis,                                                                                      | e pir la troppu<br>grassiza, e<br>pir lu scaldamentu<br>ki pigla,<br>a li fiati<br>li homuri si dissolvinu<br>legiamenti                                                                 | <i>et per</i> la tropu<br>grassiza,<br><i>per</i> lu scaldamentu<br>chi pilgla,<br>alli fiati<br>li umuri si dissolvinu<br>lejamenti                                                                                     |
| vel major quandoque, tam<br>interius quam exterius,                                                                                                                                                               | Pag. 595<br>e poi<br>discurrinu a li gambi;<br><br>e fassi una inflaciuni,<br>in li garretti, grandi comu<br>nuchi<br>oi nuchilli<br>e quandu plui, e quandu<br>dintru e quandu di fora, | <i>et poy</i><br>discurrinu alli gammi,<br><br><i>et fassi</i> una unflacciuni<br>alli garrecti grandi comu<br>nuchi<br><i>et</i> nuchilli<br><i>et</i> quandu più, <i>et</i> quandu<br>dentru, <i>et</i> quandu di fori |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>vel solum: modo interius,<br/>quandoque ex utroque, velut<br/>jam diutius enarravi,<br/>et haec</p> <p>dicitur <i>jarda</i><br/>vulgari vocabulo.</p> <p>Pag. 70<br/><b>Remedium contra.</b><br/>Contra cujus infirmitatem</p> <p>remedium<br/>sequitur edoceri,</p> <p>videlicet<br/>quum videbitur<br/>jarda illa vel tumefactio<br/>fieri</p> <p>in garectis, ut dixi,<br/>statico<br/>subveniatur</p> <p>decenter<br/>cum ferrorum decoctione<br/>decenti per longum et per<br/>obliquum<br/>in loco<br/>tumefactionis praedictae.<br/>Tum<br/>cocturas congruas<br/>faciendo,</p> <p>et jardis decoctis<br/>decenter,<br/>accipiat stercus bovinum</p> <p>recens<br/>cum oleo calido agitatum, et</p> <p>super cocturis<br/>abundantius</p> <p>imponatur</p> <p>semel tantum</p> <p>et non amplius.<br/>Deinde equus decoctus<br/>retinis et pedicis undique<br/>tam anterieus quam posterius<br/>taliter alligetur ut</p> | <p>e quandu<br/>a li garretti:</p> <p>e kista infirmitati<br/>vulgaramenti<br/>è dicta giarda.</p> <p><b>Rimediū.</b><br/>Contra kista infirmitati<br/>dicta giarda</p> <p>divimu insignari<br/>cutali remediū.</p> <p>Quandu tu vidi<br/>kista giarda oi inflaciuni<br/>viniri<br/>et essiri<br/>in li garretti comu eu dissi,<br/>incontinenti</p> <p>la cochi</p> <p>cun ferru cuctura<br/>convinivilli, pir longu e pir<br/>traversu</p> <p>di kista inflaciuni,</p> <p>fachenduli<br/>tutti cosi convinivili.<br/>E, cocti kisti giardi,</p> <p>pigla lu stercu di la vacca<br/>oi di lu boi, e sia<br/>friscu,<br/>e miscalu cun oglu caldu, e</p> <p>mittilu<br/>habundivilimenti<br/>una fiata<br/>supra la coctura</p> <p>e non plui;</p> <p>e liga sì ki<br/>lu cavallu</p> | <p>alli garrecti,</p> <p>et quista infirmitati</p> <p>esti dicta jarda.</p> <p>Remediū.<br/>Contra quista infirmitati<br/>dicta jarda</p> <p>si divinu insingna&lt;ri&gt;<br/>tali remediū:</p> <p>quandu /c. 71r/ tu vidi<br/>quista jarda oy inflacciuni<br/>viniri<br/>et esseri<br/>in li garrecti comu eu dissi,<br/>incontinenti</p> <p>la cochi</p> <p>cun ferru a ccoctura<br/>convinivili per longu et per<br/>traversu,</p> <p>quista inflaccioni,</p> <p>facendusi<br/>tucti cosi convinivili;<br/>et cocti quisti jardi,</p> <p>pigla lu stercu di la vacca<br/>oy di lu voi, sia<br/>friscu,<br/>et miscali cun olglu caudu,<br/>et</p> <p>minala avanti una ura, dicu,<br/>li micti</p> <p>supra la coctura<br/>una fiata<br/>et non più,</p> <p>et liga sì chi<br/>lu cavallu</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                        |                                                                                                                  |                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| cocturas praedictas<br>nullo modo<br>carpere possit                                                                                    | nun poza tuccari<br>la coctura,<br>ni con buca ni con<br>pedi pir fricarissi, ni in<br>alcunu locu duru ki       | non pocza tuccari<br>la cuctura<br>nè cu bucca nè cu<br>pedi, <i>et</i> fricarisi in<br>alcunu locu duru chi |
| ore, nec etiam ad alium<br>pedem fricare easdem, nec<br>in aliquo loco duro, ne<br>cocturas discoriari<br>valeat                       | poza<br>[f. 32 v.] li cocturi<br>scurcharissi<br>fortimenti, kf, pir<br>la maniaxuni                             | pocza<br>la coctura<br>scorzari<br>fortimenti, chî <per><br>la manjasuni                                     |
| violenter. Eo quod propter<br>pruritum<br>assiduum<br>cocturarum<br>equus<br>avidus                                                    | di li coturi,<br>lu cavallu<br>disiusamenti                                                                      | di la coctura                                                                                                |
| fricaret<br>locum decoctum, vel<br>morderet,<br>subindeque attingeret<br>quocumque modo.                                               | si aviria a fricari<br><br>e mordiri                                                                             | distantamenti<br>li aviria ad fricari<br><br><i>et</i> mordiri,                                              |
|                                                                                                                                        | si putissi.                                                                                                      |                                                                                                              |
| Ne cocturae tangantur<br>a sordibus vel ab aqua,<br><br>et a die suae coctionis<br>usque ad                                            | E guarda<br>ki li cocturi nun tokinu<br>acqua, ni spuzza<br>di succu di stalla,<br><br>infini in capu di<br>novi | si non si nci guardassi.<br><...><br>chi li cucturi non cazanu<br>acqua, ni spuzanu                          |
| diem<br>undecimum hoc fuerit<br>diligentius observandum<br>in ungendo<br>oleo aliquantulum tepefacto<br>cocturas<br>tantummodo in die. | iorni;<br><br>e ungi                                                                                             | tri<br>jurni,<br><br><i>et</i> ungi                                                                          |
| Et<br>excoriato<br>vel separato                                                                                                        | li cocturi<br>una fiata lu iornu<br>cun ogglu caldu.<br>E                                                        | li cocturi<br>una fiata lu jurnu<br>cun ogglu caudu.<br><i>Et</i>                                            |
| corio<br>a lineis                                                                                                                      | poi, da ki<br>lu coyru                                                                                           | poy chi<br>lu coiru                                                                                          |
| cocturarum,<br>quod fit cocturis ceteris,                                                                                              | li esti livatu via<br>da li cocturi,                                                                             | ndi esti livatu via<br>da li cocturi,                                                                        |
| novero vel<br>decem dierum<br>spatio                                                                                                   | ki facci stari lu cavallu,                                                                                       | faci stari lu cavallu                                                                                        |
|                                                                                                                                        | pir spaciù<br>di IX iorni oi<br>di XI,                                                                           | per spaciù<br>di ix jorni oy                                                                                 |
| crescente,                                                                                                                             |                                                                                                                  | di octu                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>equus<br/>in aqua frigida et<br/>velocissima<br/>teneatur,<br/>ita<br/>tamen quod<br/>aqua<br/>suppuret et<br/>tangat cocturas</p> <p>ad plenum</p> <p>a summo<br/>mane</p> <p>usque ad</p> <p>mediam tertiam.<br/>Deinde equo extracto</p> <p>Pag. 71<br/>vel remoto<br/>ab aqua,</p> <p>super<br/>lineas<br/>cocturarum<br/>subtilissimus pulvis<br/>terrae<br/>et cinis<br/>silicis</p> <p>adspergatur:<br/>haec fiat</p> <p>in sero.<br/>Similiter<br/>ab hora videlicet vespertina<br/>teneatur in aqua usque</p> <p>ad solis occasum,<br/>et<br/>super<br/>adspergatur<br/>saepius,<br/>ut dixi, pulvis</p> <p>et taliter fiat mane et sero<br/>donec ulcera ignis<br/>consolida venerint<br/>condecenter, quoniam<br/>velox et frigida aqua<br/>humores dessiccat,<br/>ulcera ignis solidat et<br/>constringit.<br/>Et nota quod equus</p> | <p>in acqua fridda<br/>currenti,</p> <p>ki</p> <p>staa la coctura<br/>beni<br/>in la acqua<br/>tutta<br/>e plui sutta, e sianchi per fiata<br/>la matina<br/>pir tempa</p> <p>fini a</p> <p>meza terza;<br/>e, tractu fora lu cavallu</p> <p>di la acqua,<br/>micti<br/>supra</p> <p>la coctura<br/>di la pulviri minuta</p> <p>oi di la chinniri</p> <p>di lu salichi;</p> <p>e kistu fa<br/>lu matinu e<br/>la sira;</p> <p>teni lu cavallu in l'acqua<br/>da vesperi<br/>fini a culcatu lu sulì,<br/>e</p> <p>mittichi</p> <p>di la pulviri comu eu dissi di<br/>supra,<br/>e cussi fa matinu e sira<br/>fini ki li cocturi<br/>sun saldati.</p> <p>L'acqua fridda e currenti<br/>dessicca li homuri<br/>di li cocturi e salva e<br/>costringi.<br/>E sachi ki lu cavallu</p> | <p>in acqua frida<br/>currenti,</p> <p>chì</p> <p>staa la coctura<br/>beni<br/>in l'acqua</p> <p>più sucta, <i>et</i> sianci <i>per</i> fiata<br/>la matina</p> <p><i>et</i> la sira</p> <p><i>et</i> mienza<br/><i>et</i> terza ura;<br/>sia tratu fori lu cavallu</p> <p>di l'acqua<br/><i>et</i> mecti<br/>sup&lt;r&gt;a</p> <p>la cotura<br/>pulviri minuta</p> <p>/c. 71v/, oy sia di la chiniri</p> <p>di lu salichi,</p> <p><i>et</i> quistu fa'<br/>la matina <i>et</i><br/>la sira.</p> <p>Teni lu cavallu all'acqua<br/>da vespri<br/>fini alla culcata di lu sulì<br/><i>et</i></p> <p>mictili</p> <p>di la pulviri comu eu dissi di<br/>supra,<br/>cussi fa' matina <i>et</i> sira<br/>fini <i>chi</i> li cocturi<br/>su soldati,<br/>&lt;...&gt;<br/>l'acqua frida <i>et</i> curenti<br/>sicca li umuri<br/>di li cocturi, <i>et</i> sallva <i>et</i><br/>stringi.<br/><i>Et</i> saczi chi lu cavallu</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>in aliqua parte<br/>sui corporis<br/>per aliquam infirmitatem<br/>coctus<br/>debet<br/>caute et diligentissime<br/>custodiri</p> <p>ne<br/>cocturas mordeat vel<br/>fricet<br/>in aliquo loco,</p> <p>quoniam<br/>propter pruritem<br/>cocturarum<br/>evenientem ibidem<br/>usque ad nervos vel<br/>ad ossa, se corrodet<br/>dentibus, et mordet.</p> | <p>si divi</p> <p>guardari,<br/>quandu si cocchi<br/>in alunu locu<br/>pir alcuna infirmitati<br/>ki non</p> <p>si striki</p> <p>ni non morda li cocturi.<br/>Inpirzò ki<br/>la maniaxuni<br/>di li cocturi</p> <p>fini a li nervi e<br/>fini a ll'ossa si rudiria.</p> | <p>si divi</p> <p>guardari<br/>quand<u>&lt;u&gt;</u> si cochi<br/>alunu locu<br/>per alcuna infirmitati<br/>chi non</p> <p>fri<u>&lt;ca&gt;</u></p> <p>nè morda li cucturi,<br/>inperò chi<br/>&lt;per&gt; la maniatuura<br/>di li cucturi</p> <p>perfini alli nervi <i>et</i><br/>perfini all'ossu si rudinu.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Ms. Harley 3535                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 71<br/><b>34. De spavanis.</b></p> <p>Fit et alia laesio sive<br/>mòrbus circa garecta<br/>ex latere interiori,<br/>videlicet<br/>subtus garectum vel<br/>paullulum inferius<br/>quandoque<br/>tumorem adducens circa<br/>venam<br/>magistram,<br/>quae dicitur <i>fontanella</i>,<br/><br/>trahens ibidem humores<br/>assidue<br/>per venam praedictam, unde<br/>equus quum fatigatur<br/>exinde cogitur<br/>non modicum<br/>claudicare, quod accidit<br/>equo per omnia<br/>velut</p> <p>jarda, et hic morbus<br/><i>spavanus</i> nuncupatur.</p> | <p>Pag. 595<br/><b>Di lu mali di li spavani.<br/>Cap. XXXIII.</b></p> <p>Aveni un'altra infirmitati oi<br/>lesiuni in pressu lu garretu<br/>da lu latu dintru</p> <p>sotta lu garretu oi<br/>un pocu plui in iusu;<br/>alcuni fiati<br/>porta inflaciuni appressu<br/>la vina,</p> <p>ki si chama funtanella,<br/>et omni iornu<br/>intranu li homuri</p> <p>pir kista vina, undi<br/>lu cavallu, quandu si fatiga,<br/>è bisognu</p> <p>ki zopichi; et adiveni<br/>a lu cavallu in tutti cosi<br/>comu<br/>li adiveni<br/>la giarda: e kistu mali<br/>si chama spavani.</p> | <p>/c. 71v/<br/>&lt;.xxxv. Di li spavani&gt;.<br/><br/>&lt;...&gt;</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 72</p> <p><b>Remedium<br/>contra.</b></p> <p>Quibus tale remedium<br/>impertitur, videlicet quod<br/>quam<br/>illa tumefactio,<br/>quam praedixi,<br/>subtus garectum<br/>equi</p> <p>efficitur<br/>parte inferiore</p> <p>garecti,</p> <p>statim<br/>prius<br/>allaqueetur<br/>decenter sursum<br/>in interiora parte coxae<br/>patientis<br/>vena dicta fontanella,</p> <p>quae tendit<br/>inferius<br/>per medium</p> <p>spavani,</p> <p>adducens ibidem<br/>humores continue et<br/>tumefactionem quae<br/>superius est expressa.<br/>Et laqueata<br/>dicta<br/>vena concisa,<br/>postmodum,</p> <p>prout decet,<br/>evacuetur sanguis<br/>in tantum quousque<br/>per se<br/>vena</p> <p>sanguinem non emittat.<br/>Deinde<br/>statim</p> <p>tumefactio spavani<br/>per longum et per obliquum<br/>cocturis decentibus<br/>decoquatur.</p> | <p><b>Rimediū.</b></p> <p>A kistu mali cutali remediū<br/>si nchi fa, zò è ki</p> <p>la [f. 33 r.] inflaciuni</p> <p>sutta lu garrettu,</p> <p>la quali<br/>aveni</p> <p>dintra la iunctura<br/>di li garretti,<br/>in prima<br/>incontinenti</p> <p>allacissi</p> <p>la vina dicta funtanella<br/>beni di supra<br/>dintru la coxa<br/>di lu cavallu,<br/>la quali vina va<br/>in giusu<br/>pir mezu di<br/>supradicti<br/>spavani,</p> <p>e porta locu<br/>continuamenti li humuri e<br/>li inflaciuni li quali<br/>sunu nominati di supra.<br/>Et allazzata<br/>la dicta<br/>vina, e taglata</p> <p>pir mezu<br/>comu si cunveni</p> <p>in fini a tantu ki</p> <p>la vina<br/>stagni<br/>pir sí midesmu,<br/>ki<br/>stagni di gittari sanguì;<br/>e poi</p> <p>Pag. 596<br/>la inflaciuni di li spavani</p> <p>oi li cocturi cunvinivili,</p> | <p>Remediū<br/>di li spavani.</p> <p>A quistu mali tali remediū<br/>li fa', zo <i>esti</i> qui<br/>&lt;...&gt;<br/>lla inflaccioni</p> <p>sucta lu garrectu,</p> <p>la quali<br/>aveni</p> <p>dentru la gintura<br/>de li garrecti,</p> <p>incontinenti</p> <p>allazasi</p> <p>la vina dicta funtanelli<br/>beni di supra<br/><i>et</i> dintru la coxa<br/>di lu cavallu,<br/>la quali vina v&lt;e&gt;ni</p> <p><i>per</i> meju di li</p> <p>spalli<br/><i>et</i> porta locu<br/><i>continuatamenti</i> li umuri <i>et</i><br/>li inflaccioni &lt;li&gt; quali<br/>anno nominati di supra;<br/><i>et</i> allazata</p> <p>la vina, talglata</p> <p><i>per</i> mezu<br/>comu si conveni,<br/>&lt;...&gt;<br/>infini intantu chi</p> <p>la vina<br/>stringi<br/><i>per</i> sì midesimi<br/><i>et</i> chi<br/>resta di gictari sangu.<br/><i>Et</i> poi</p> <p>la unflacciuni di li spavani<br/>&lt;...&gt;<br/>oy li cocturi <i>convinivili</i>,</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                           |                                                                                               |                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Postea vero fiat per omnia<br>sicut in jardae capitulo<br><br>continetur. | e poi li fa tutta kista cura,<br><br>ki<br>eu dissi<br>in la cura di lu mali di li<br>giardi. | <i>et</i> poy li fa' tucta quista cura<br><br>chi<br>dissi<br><i>supra</i> la cura di lu mali di la<br>jarda. |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 72<br><b>35. De curba</b><br><br>Fit praeterea<br>alia aegritudo<br>equo<br><br>subtus caput<br>garecti<br><br>in magno<br><br>nervo posteriori<br>eidem tumefactionem<br>aliquando<br>faciens<br><br>per longitudinem<br>nervi<br>praedicti,<br>indignans<br>continue<br>nervum<br><br>et laedens; et quia<br>idem nervus quasi<br>totum<br>sustinet<br>corpus<br><br>equi,<br><br>exinde<br>necessario<br><br>claudicatur<br>in egressu.<br>Quae accidit<br>quum<br>equus<br>indebite<br>junior<br><br>equitatur, | Pag. 596<br><br><b>Di lu mali di la curuna.<br/> Cap. XXXIIIj.</b><br>Aveni ancora<br><br>a lu cavallu<br>un'altra infirmitati<br>sutta lu capu<br><br>di lu cavallu,<br><br>in lu magru<br>di lu nervu darretu,<br><br>e fa<br>una inflaciuni<br>pir la lunghizza<br>di lu nervu,<br><br>et indigna<br><br>lu nervu<br>omni iornu<br>e danna. Et inpirzò<br>kistu nervu poco minu ki<br>tuttu<br><br>lu capu<br>di lu cavallu<br>susteni<br>e regi,<br>e pir kista lesiuni<br>è bisognu<br>ki lu cavallu<br>di zopiki<br>in lu so andari;<br>la quali infirmitati aveni<br>quandu<br>lu cavallu<br><br>iuvini<br><br>si cavalca | /c. 72r/<br><.xxxvj.> DI LA CURBA.<br><br>Aveni ancora<br><br>allu cavallu<br>una altra infirmitati<br>sucta la testa<br><br>di li cavalli<br><br>in lu magru<br>di lu nervu darrerri<br><br><i>et</i> falli<br>unflaciuni<br><i>per</i> la longiza<br>di li nervi,<br><br><...><br><br><...><br><i>omni</i> jornu,<br><i>danna</i> , inperzò<br>quistu nervu pocu minu <i>chi</i><br>tucta<br><br>la testa<br>di lu cavallu<br>susteni<br><i>et</i> regi,<br><i>per</i> quista lesiuni<br><i>esti</i> bisongnu<br>chi lu cavallu<br>di zoppichi<br>in lu sou andari,<br>la quali infirmitati aveni<br><br>allu cavallu<br><br>juvini<br><quando><br>si cavalca |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>saepius quod contingit<br/>ex incongruo onere<br/>eidem supposito<br/>importune</p> <p>nervus cogitur<br/>incurvari, et ob hoc<br/>quoque</p> <p>dicitur <i>curba</i><br/>assumens<br/>ex opere<br/>suum nomen.</p> <p>Pag. 73<br/><b>Remedium contra.</b><br/>Cui<br/>salubriter<br/>et decenter<br/>subscripto remedio<br/>subvenitur,</p> <p>videlicet quum ille nervus<br/>laesus</p> <p>incipiens<br/>a capite garecti</p> <p>tendens</p> <p>inferius</p> <p>juxta<br/>pedes in<br/>posteriori<br/>parte</p> <p>cruris,<br/>unde videbitur<br/>aliquando incurvari,<br/>vel<br/>plus solito ingrossari;<br/>tunc instanter<br/>tumefactio<br/>nervi<br/>praedicti<br/>tam per longum quam per<br/>obliquum<br/>crebris<br/>cocturis et decentibus<br/>decoquatur,</p> | <p>malamenti<br/>comu nun divi.<br/>E poi<br/>spissi volti li aveni<br/>pir troppu grandi carricu<br/>ki li è misu</p> <p>e plui ki nun pò suffiriri<br/>pir la tinniriza di la sua<br/>etati; e pir lu troppu<br/>carricu<br/>lu nervu è bisognu<br/>ki diventi curtu, e pirzò</p> <p>kista infirmitati<br/>è dicta curba</p> <p>pir la sua operaciuni.</p> <p><b>Remediu.</b><br/>A la quali infirmitati</p> <p>cun kista cura<br/>li si subveni<br/>cun salvamentu.<br/>Ciò è quandu kistu nervu<br/>lesu<br/>e dampnatu<br/>si comincerà</p> <p>a chicari<br/>da lu<br/>cappu di lu garretu<br/>in iusu,</p> <p>appressu</p> <p>la parti<br/>darretu</p> <p>di la gamba,</p> <p>oi<br/>crisi plui ki nun è usatu;<br/>allura incontinenti<br/>la inflaciuni [f. 33 v.]<br/>di lu nervu,</p> <p>cussi pir longu comu pir<br/>traversu,</p> <p>la cochi</p> | <p>malamenti<br/>comu non d&lt;ivi&gt;;<br/>et poi<br/>spissi fiati li veni<br/>per troppu grandi caricu<br/>chi li esti misu</p> <p>et non poti più sustiniri,<br/>chi per la teneriza di la sua<br/>etati et per lu troppu<br/>caric&lt;u&gt;<br/>lu nervu esti bisongnu<br/>chi diventa turtu, et perzò</p> <p>quista infirmitati<br/>esti dicta curba</p> <p>per la sua operaciuni.</p> <p>Remediu.<br/>Alla quali infirmitati</p> <p>cun quista cura<br/>si nci suven&lt;i&gt;<br/>cun salvamentu,<br/>zo esti quandu quistu nervu<br/>lesu<br/>et dann&lt;atu&gt;<br/>si comincerà</p> <p>oy chi<br/>quicatu<br/>di lu<br/>garrectu, zoè de lu capu,</p> <p>in lu so oy<br/>appressu</p> <p>la parti</p> <p>drieta<br/>&lt;...&gt;,</p> <p>allur&lt;a&gt; incontinenti<br/>la unflacciuni<br/>di lu nervu</p> <p>cuss&lt;i&gt; per longu comu per<br/>traversu</p> <p>lu cochi</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| et deinde fiat<br>per omnia sicut<br><br>in jardae capitulo<br>expressi.<br><br>Sciendum est tamen quod<br>ubicumque<br>cocturae<br>in cruribus<br>equi<br>afficiuntur,<br><br>fiant<br>lineae cocturarum<br>per longum et per obliquum,<br>veluti pilus<br><br>equi<br>descendit<br>vel tendit<br>inferius,<br><br>quoniam cocturae<br>per longum et per obliquum<br>compositae<br>vel factae<br><br>magis cooperiuntur a<br>pilis et minus apparent,<br>quam quae fiunt<br>improvidae ex transverso,<br>et minus<br>equum offendunt<br>si<br>forte cicatrices<br>cocturarum nervus aliquis<br>crurium<br><br>tangeretur ab igne. | cocturi cunvinivili e<br>cochenti;<br>e poi chi fa<br><br>killa cura ki<br><br>dissi<br>di supra<br>in lu mali di la giarda.<br>E sachi kistu: ki,<br>in qualunqua parti<br><br>di la gamba<br><br>tu fai<br>cocturi,<br>fa<br><br>pir longu e pir traversu,<br>comu lu pilu<br>di la gamba<br>di lu cavallu<br>dixindi<br><br>in giusu.<br><br>In pirzò ki li cocturi,<br>pir longu e pir traversu<br>conposti<br><br>comu divinu,<br>maurimenti si coprinu da<br>li pili, e poi minu parinu;<br><br>e minu<br>fannu mali a lu cavallu<br>si<br><br>cochino alunu nervu<br><br>a lu cavallu<br><br>li dicti cocturi facti pir<br>longu. | cun coctu<ri> convinivili<br>cochenti,<br>et poi ci fa'<br><br>quilla cura chi<br><br>dissi<br>di supra<br>in lu mali di li zardi.<br>Sacci quistu, ch<i><br>in qualunqua parti<br><br>di la gamba<br><br>tu fai<br><...><br><...><br><br>dessindi<br><br>in sì,<br>perzò chi lu cochiri<br>per longu et per traversu<br>conposti<br><br>comu divinu<br>majurimenti si copirunu di<br>lu pilu, et poi minu parinu<br>chi si li fai<br>a traversu dissavidutamenti,<br>minu<br>fannu mali allu cavallu,<br>si<br><br>si cochinu alunu nervu<br>/c. 72v/ de li gammi,<br><br>di li cocturi facti per<br>longu. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina<br/>equorum</i>                                                                                               | ms. De Cruyllis-<br>Spatafora                                                                                                                                                      | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 73<br><b>36. De spinula.</b><br><br>Fit similiter quidam<br>morbus subtus garecta<br>circa juncturas ossium<br>ejusdem garecti | Pag. 596<br><b>Di la spinella<br/>oi skinella.<br/>Cap. XXXV.</b><br><br>Fassi un'altra<br>infirmatati sutta lu garretu,<br>in pressu li iunturi di ll'ossu<br>di lu dictu garretu | /c. 72v/<br><.xxxvij.> DE LA SPINELLA<br>OY QUINELLA.<br><br>Fassi una altra<br>infirmatati sucta lu garrectu<br>appressu li ginturi di lu ossu<br>di lu dictu garrectu |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>in utroque latere,<br/>et quandoque<br/>in uno tantummodo</p> <p>supra os durissimum,<br/>creans ibidem<br/>ad modum magnitudinis<br/>avellanae, quandoque magis,<br/>quandoque minus.<br/>Quandoque<br/>supraos in tantum<br/>juncturas reprimit<br/>praelibatas<br/>quod</p> <p>Pag. 74<br/>equus multoties<br/>exinde cogitur<br/>claudicare. Qui<br/>morbus simili modo<br/>equo accidit, ut</p> <p>de curba<br/>superius est epressum;<br/>cujus nomen<br/>vulgariter</p> <p><i>spinulae</i><br/>nuncupantur.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Quibus</p> <p>tales curas sequitur exhiberi<br/>videlicet, quod praedictis<br/>fiant cocturae</p> <p>crebrae<br/>et<br/>decentes<br/>per longum et per obliquum,<br/>prout melius videbitur<br/>expedire.<br/>Deinde curentur<br/>spinularum<br/>cocturae<br/>per omnia, vel<br/>superius continetur.<br/>Et nota quod<br/>quum<br/>ignis sit</p> | <p>da l'una parti e da l'altra;<br/>et a l'una fiata,<br/>da l'unu latu tantu,<br/>generalì<br/>supra l'ossu duru,</p> <p>a modu di grandiza<br/>di nuchilla, e quandu plui e<br/>quandu minu;</p> <p>lu quali suprossu tantu<br/>costringi la dicta iunctura,</p> <p>ki</p> <p>lu cavallu multi fiati<br/>si ndi costringi<br/>di zopiccari; la quali<br/>infirmatati simiglantimenti<br/>aveni a lu cavallu comu<br/>fa<br/>lu mali di lu curba,<br/>ki di supra dicta è:</p> <p>kista infirmitati</p> <p>è dicta<br/>vulgaramenti<br/>spinella<br/>oi skinella.</p> <p><b>Remediu.</b><br/>A kistu suprossu<br/>duru<br/>lu quali è dictu,<br/>cutali curi si divinu fari:<br/>zò è ki a li dicti<br/>skinelli<br/>digi fari cocturi<br/>forti e<br/>dulurusi,</p> <p>cunvinivili<br/>pir longu e per traversu;</p> <p>e poi cura</p> <p>li cocturi</p> <p>comu è dictu di supra.<br/>E sachi ki,<br/>cunzò sia cosa ki<br/>lu focu sia<br/>dirritanu</p> | <p>da l'una parti <i>et</i> da l'autra,<br/><i>et</i> alcuna fiata<br/>&lt;di l'unu latu&gt; tantu<br/>genera<br/>supraossu duru</p> <p>chi è a modu di grandiza<br/>di nuchilla, &lt;quandu più et&gt;<br/>quandu minu,</p> <p>lu quali suprossu tantu<br/><i>constringi</i> la dicta juntura</p> <p>chi</p> <p>lu cavallu multi fiati<br/>si ndi <i>constringi</i><br/>di zoppicari, la quali<br/>infirmatati similimenti<br/>aveni allu cavallu comu</p> <p>lu mali di la curba<br/>chi di supra <i>esti</i> dicta,</p> <p><i>et</i> quista infirmitati</p> <p><i>esti</i> dicta</p> <p>spinella.</p> <p>Remediu.<br/>A quistu suprossu<br/>duru</p> <p>tali &lt;curi&gt; si div&lt;i&gt;nu fari,<br/>zo <i>esti</i> chi alli dicti<br/>scquinelli<br/>digi fari cocturi<br/>forti <i>et</i><br/>dolorusi</p> <p>per longu <i>et</i> per traversu,</p> <p><i>et</i> poi curi</p> <p>&lt;li cocturi&gt;</p> <p>comu dictu <i>esti</i> di supra.<br/>Sanchi chi<br/><i>consossiadica</i> chi<br/>lu focu sia</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                       |                                                                                            |                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ultimum<br>remedium                                   | remediu<br>e cura                                                                          | l'ultimu<br>remediu<br><et> cura                                                                                  |
| omnium<br>medicamentorum equorum,<br>semper<br>lineae | di tutti<br>li midichini di li cavalli,<br>sempri<br>li righi                              | di tucti<br><...>                                                                                                 |
| cocturarum<br>fieri debent                            | di li cocturi<br>si divinu fari                                                            | li loqui<br>di<li> cocturi<br>si divinu fari<br>una fiata                                                         |
| profunde<br>vel decoqui funditus<br>competenter,      | cunvinivilimenti<br>profundi,<br>sì ki,<br>da ki li ài facti una fiata,<br>non sia bisognu | <i>convenivili</i> <menti><br><i>per</i> fundu,<br>sì chi,<br>da chi l'ài factu una fiata,<br><i>non</i> bisongna |
| ita quod                                              |                                                                                            |                                                                                                                   |
| non oporteat<br>patientem ad ignis                    |                                                                                            |                                                                                                                   |
| remedium iterare.                                     | a turnarili poi da capu<br>a farili una altra fiata.                                       | tornarinci poi da capu<br>a ffarili una altra fiata.                                                              |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                     | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                    | Ms. Harley 3535                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 74<br><br><b>37. De supraossibus.</b>                                                            | Pag. 597<br>[f. 34 r.]<br><b>Di lu suprossi di li cavalli.</b><br><b>Cap. XXXVI.</b>                         | /c. 72v/<br><br><.xxxviiij.> ALLI SUPPROSSI DI LI CAVALLI.                                                                      |
| Fiunt<br>praeterea<br>in equi cruribus<br>plurima, et supraossa diversa                               | Fannusi                                                                                                      | Fannusi                                                                                                                         |
| ex diversis occasionibus                                                                              | multi e diversi suprossi<br>in li gambi di lu cavallu<br>per diversi caxuni,<br>li quali veninu<br>a ll'ossu | multi <i>et</i> diversi suprossi<br>in li gammi de li cavalli<br><i>per</i> diversi accaxuni,<br>li quali aveninu<br>nelli ossa |
| ad ossa                                                                                               |                                                                                                              | di lu cavallu, zo esti                                                                                                          |
| crurium,<br>accidentia quandoque                                                                      | di li gambi<br>a la fiata pir caxuni<br>di firita                                                            | di li gammi,<br>alla fiata <i>per</i> accaxuni                                                                                  |
| ex calce alicujus sui generis,<br>et quandoque ex<br>percussione in aliquo duro<br>loco<br>casualiter | di cavallu altru, di calchi,<br>et a la fiata quandu da<br>calchi in alcunu duru<br>locu;                    | de colppu<br>di cauchi di lu altru cavallu,<br><i>et</i> alla fiata, quandu su<br>cauchi in alcunu locu<br>duru,                |
| Quae<br>ut in pluribus non<br>tantum<br>equo<br>nociva existunt                                       | e kisti percussiuni                                                                                          | <i>et</i> quisti feriti                                                                                                         |
| quanto crura fiunt<br>turpissima                                                                      | tantu<br><br>su' nuchivili<br>a lu cavallu<br>quantu illi parinu,<br>e su' plui succi                        | tantu<br><br>su nuchivili<br><br>quantu illi parinu<br><br>più forsi                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ad videndum.<br/>Et haec<br/><i>supraossa</i><br/>dicuntur in vulgo,<br/><br/>et non solum efficiuntur<br/><br/>in cruribus, sed etiam<br/><br/>in pluribus ossibus<br/><br/>equi<br/>casualiter<br/>contingunt,<br/>quae supraossa<br/><br/>fere<br/>omnia<br/>initium<br/>capiunt<br/>a tumore.</p> <p>Pag. 75<br/><b>Remedium contra.</b><br/>Quibus omnibus<br/>sic<br/><br/>assolet<br/>salubriter<br/>subvenire,<br/>videlicet<br/>quum<br/>omnia<br/>supradicta supraossa<br/><br/>incipiunt<br/>se fieri<br/>ex quadam callositate<br/>carnium, eveniente ex<br/>percussione aliqua<br/>qua fit ossi,<br/>statim quum videbitur,<br/><br/>illa callositas<br/>peroptime<br/><br/>universaliter abradatur.<br/>Deinde accipiat<br/>absinthium,<br/>parietaria,<br/><br/>apium, branca ursina<br/>de eis<br/>quod tenerrimum est et<br/>terantur<br/>insimul<br/>cum</p> | <p>a vidiri:<br/>e kisti<br/><br/>vulgarementi sun dicti<br/>suprossi.<br/>E nun sulamenti aveninu<br/>kisti suprossi<br/>in li gambi, ma ancora<br/>aveninu<br/>in li altri ossa<br/>di lu corpu<br/>di lu cavallu,<br/><br/>li quali suprossa<br/>avinu<br/>pocu minu ki<br/><br/>incuminzamentu<br/><br/>di inflaciuni.</p> <p><b>Rimediū.</b><br/>A li quali tutti suprossa,<br/>cussi<br/>di li gambi comu a l'altri<br/>cosi,<br/>si chi divi<br/><br/>dari remediū,<br/><br/>com zò sia cosa ki<br/>tutti<br/>li suprossi, ki dicti sunu di<br/>supra,<br/>si acumenzanu<br/><br/>comu una callusitati<br/>di carni, la quali aveni pir<br/>alcuna firitura<br/>ki aveni a ll'ossu.<br/>Intantu ki tu vidi<br/>viniri<br/>kista callusitati,<br/><br/>incontinenti<br/>la radi tutta intornu;<br/>e poi pigla la herba blanca<br/><br/>e la vitriola<br/>e li achi e la branca ursina,<br/><br/>killu ki è tenniru, e<br/>pistali<br/><br/>cun</p> | <p>a vidiri,<br/><i>et</i> quisti<br/><br/>vulgarementi su /c. 73r/ dicti<br/>suprossi;<br/><i>non</i> solamenti avenini<br/>quisti supruossi<br/>in li gami, ma ancora<br/>veni<br/>&lt;in li&gt; altri ossa<br/>di lu corpu<br/>di lu cavallu,<br/><br/>li quali suprossu<br/>ànnu<br/>pocu minu<br/><br/>comenzamentu<br/><br/>di li inflac&lt;ciuni&gt;.</p> <p>Remediū.<br/>Alli quali suprossa,<br/>cussi<br/>di li gambi comu di li altri<br/>cosi,<br/>saczi<br/><br/>dari remediū.<br/><br/>Consocciadic&lt;tu&gt; chi<br/>tucti<br/>li suprossi chi dicti su di<br/>supra<br/>si acumenzanu<br/>a viniri<br/>comu una callositati<br/>di carni, la quali av&lt;e&gt;ni per<br/>alcuna ferita;<br/><br/>intantu chi ndi vidi<br/>viniri<br/>quista callusitati,<br/><br/>incotin&lt;enti&gt;<br/>lu radi de intornu,<br/><i>et</i> poi pigla la erba blanca,<br/><br/><i>et</i> la vitriola,<br/><i>et</i> li achi, <i>et</i> la branca ursina,<br/><br/><i>et</i> quillu chi <i>esti</i> teniru, <i>et</i><br/>pistali<br/><br/>culla</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| axungia veteri porcina<br>sufficienti.<br>Et<br>postea                                                                            | lu sunza di lu porcu veccha,<br>quantu abisogna,<br>e<br>mittili                                                                                                                                        | sunza di lu porcu vecha,<br>quanti àvi bisongnu,<br><i>et</i><br>miscali                                                                                                                                                                            |
| decenter<br>ad invicem                                                                                                            | tutti insembli<br>convinivilimenti;                                                                                                                                                                     | tucti insenbuli<br>co<n>vinivilimenti,                                                                                                                                                                                                              |
| decoquantur,<br>sed decocta tantum calida<br>quantum                                                                              | e cocti, tantu caldi<br>quantu<br>lu cavallu<br>li pò sustiniri,<br>li mitti supra                                                                                                                      | <i>et</i> cocti tucti, caudi<br>quantu<br>lu cavalu<br>li pò sustiniri,<br>li micti supra                                                                                                                                                           |
| pati poterit<br>supponatur super<br>inflationem vel<br>callositatem<br>praedictam,<br>ligando easdem<br>decenter.<br>Et nota quod | la callusitati,<br>ki dissi di supra,<br>e liganchili supra.<br><br>E sachi ki<br>kistu emplastru<br>mollificativu, ki è dictu,<br>multu vali a tuti<br>li inflaciuni di li gambi,<br>ki aveninu<br>pir | quista callusitati<br><chi> dissi di supra<br><i>et</i> liga susu.<br><br><i>Et</i> sacci <i>chi</i><br>quistu inplastru<br>mollificat<iv>u <i>chi esti</i> dictu<br>multi vali ad tucti<br>li inflacciuni di li gammi<br>chi aveninu<br><i>per</i> |
| mollificativum praedictum<br>multum valet ad omnes<br>inflationes crurium                                                         | alcuna<br>firitura oi<br>urtatura.                                                                                                                                                                      | alcuna<br>ortatura.                                                                                                                                                                                                                                 |
| ex<br>percussione<br>aliqua                                                                                                       | Ancora                                                                                                                                                                                                  | <i>Et</i> ancora                                                                                                                                                                                                                                    |
| accedenti.<br>Item<br>ad eamdem callositatem<br>penitus destruendam<br>valet                                                      | vali<br>a kista midesma callusitati,<br>ki apostutu la dislegua<br>e dstringi,<br>kistu altru emplastru:<br>la radichi di lu bonaviscu,<br>e la radichi di li gigli,<br>e tassi barbassi.               | vali<br>midesimi a quista callositati,<br>chi in t<...> la squalga<br><i>et</i> stringila,<br>quistu autru inplastru:<br>la radichi di lu bonu aviscu,<br><i>et</i> la radichi di lu gillglu<br><i>et</i> di li tassi barbassi,                     |
| radix malvavisci,<br>et radix lili<br>et radix tassibarbaschi<br>cocta                                                            | E pista<br>cun                                                                                                                                                                                          | <i>et</i> pistala<br>culla                                                                                                                                                                                                                          |
| cum<br>sufficienti<br>axungia,<br><br>et decocta postmodum                                                                        | la assungia<br>porchina,<br>e, cocta, poi<br>stendi                                                                                                                                                     | sunza<br>porchina,<br><i>et</i> cocta poi,                                                                                                                                                                                                          |
| cum petia superposita<br>ad modum emplastri,<br><br>eosdem<br>saepius                                                             | kistu emplastru<br>supra una peza,<br><br>e poi lu mecti supra la<br>callositati;                                                                                                                       | essendu<br>quistu inpla<s>tru<br>supra una pecza,<br><br><i>et</i> mictila supra quilla<br>callositati                                                                                                                                              |

|                                                                                                                |                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| renovando.                                                                                                     | e rinova<br>kistu emplastru<br>supra killa callositati<br>spissi fiati.<br>Et [f. 34 v.] ancora<br>chi è bona la chipulla                                         | <i>et</i> rinovachilu<br>quistu inplastru<br><br>/c. 73v/ spissi fiati.<br>Ancora<br>ci <i>esti</i> bona la chipulla<br>cocta                                                                           |
| Ad idem valet caepe<br>assatum<br>tritum decenter<br>cum lumbricis<br>terrestribus,                            | pistata beni<br>cun lumbrichi,                                                                                                                                    | <i>cun</i> lunbrichi                                                                                                                                                                                    |
| et cum oleo<br>postmodum<br>agitatum                                                                           | e miscata<br>cun l'oglu;                                                                                                                                          | pis<t>ati<br><br>cull'oglu,                                                                                                                                                                             |
| et decoctum                                                                                                    | e poi,<br>cocta,                                                                                                                                                  | <i>et</i> poi                                                                                                                                                                                           |
| superponatur calidum;                                                                                          | mittili calda<br>kista coctura,                                                                                                                                   | tucta<br>mitila cauda<br>quista coctura<br>supra,                                                                                                                                                       |
| et<br>quodlibet praedictorum<br>quod superpositum fuerit                                                       | e                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                         |
| bis<br>vel ter<br>renovetur in die.                                                                            | chaunu iornu,<br>dui fiati                                                                                                                                        | <i>omni</i> jornu,<br>dui fiati                                                                                                                                                                         |
| Si<br>vero<br>illa callositas non<br>sit recens,<br>sed vetusta et dura,<br>abrasa prius decenter,<br>ut dixi, | lu iornu, divi rinuari<br>supra killa callusitati,<br>ki dicta è, kisti emplastri.<br>E, si                                                                       | lu jurnu, la rinova<br>supra quista callositati<br><i>et</i> quisti dicti inplastri.<br><i>Et</i> si                                                                                                    |
| cum lanceta<br>decenti<br>scatazetur<br>sive scarificetur minute,<br>ut sanguinet quoquo modo.<br>Deinde       | kista callusitati nun<br>sia frigida<br>ma sia vecchia e dura,<br>rasa in prima beni,<br>comu è dictu<br>di supra in kistu medesmu<br>capitulu, kista callusitati | quista callusitati <i>non</i><br>si rimolla,<br>ma si fa vecchia <i>et</i> dura,<br><i>et</i> rasu in <i>prima</i> beni<br>comu eu dissi<br>di supra in quistu midesimi<br>capitulu, quista callusitati |
| tantum<br>salis<br>quan-                                                                                       | convinivilimenti<br>la veni scalfandu                                                                                                                             | <i>convinivilimenti</i><br>la veni scalfandu                                                                                                                                                            |
| Pag. 76<br>tum<br>tartari triti                                                                                | ki si insanguini quantu si sia;<br>e poi<br>pulveriza<br>supra kista grafignatura                                                                                 | tuctu chi si facza sangu;<br><i>et</i> poi<br>pulveriza<br>supra quista rascatura                                                                                                                       |
| subtiliter ad invicem<br>super                                                                                 | lu sali                                                                                                                                                           | lu sali                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                | pistatu e la gruma,<br>equalimenti                                                                                                                                | pis<t>atu <i>et</i> la <i>gumma</i><br>equalimenti                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                | pir<br>tutta                                                                                                                                                      | <i>per</i><br>tucta                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                               |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| callositatem illam<br>universaliter<br>apponantur,<br>ligati                                                                  | la callusitati                                                                                                                                                     | la callositati,                                                                                                                                                                                               |
| cum una petia strictius<br>usque ad tertium diem.<br>Postea dissolvatur, et<br>ungatur butyro vel<br>aliquo untuoso.          | ligata<br>in prima beni,<br>plui ki pòi, cun una peza,<br>fini a lu terzu iornu;<br>e poi la xogli, et<br>ungila cun lu burru oi<br>cun altra cosa untuusa.        | ligata<br><i>primu beni</i><br>piui <i>chi pòi cun</i> una pecza<br>fini allu terzu jurnu,<br><i>et</i> poi la ssolgli <i>et</i><br>ungila <i>cun</i> burru oy<br><i>cun</i> una altra cosa untuusa.          |
| Item<br>ad idem                                                                                                               | A kistu midenu mali<br>chi è bonu:                                                                                                                                 | A <i>quistu midesimi</i> mali<br>esti bonu:                                                                                                                                                                   |
| abraso, prius                                                                                                                 | rasa in prima<br>la callusitati                                                                                                                                    | rasa in <i>primamenti</i><br>la ccallusitati                                                                                                                                                                  |
| ut dixi,                                                                                                                      | comu è dictu<br>di supra.                                                                                                                                          | comu <i>esti</i> dictu<br>di supra;                                                                                                                                                                           |
| ovum accipiat,                                                                                                                | Pigla lu ovu<br>e cochilu                                                                                                                                          | pillgla unu ovu<br><i>et</i> cochilu                                                                                                                                                                          |
| in carbonibus usque ad<br>duritiem<br>decoquatur.                                                                             | supra li carbuni fini ki<br>illu è duru,                                                                                                                           | supra li carbuni fini chi<br><i>esti</i> duru,                                                                                                                                                                |
| Mundatum<br>postea<br>a cortice                                                                                               | e mundalu, e<br>poi                                                                                                                                                | <i>mundalu, et</i>                                                                                                                                                                                            |
| calidissime super praedictam<br>callositatem<br>ad modum<br>placentulae<br>strictius<br>alligetur,                            | lu mitti<br>caldu supra kista<br>callusitati,                                                                                                                      | mictilu<br>caudu supra la<br>callositati                                                                                                                                                                      |
| et ita                                                                                                                        | e ligandulu<br>a lu modu<br>beni strictu;<br>cussì<br>fa                                                                                                           | <i>et</i> ligalu                                                                                                                                                                                              |
| usque ad diem tertium<br>ovum<br>bis in die<br>tantummodo<br>removeatur                                                       | fini a lu terzu iornu,<br>oi lu                                                                                                                                    | ben strictu,<br>cussì,<br><br>fini allu terzu jurnu                                                                                                                                                           |
| et amplius si videbitur<br>expedire.                                                                                          | rinova<br>spissu<br>dui fiati lu iornu<br>e plui, si ti pari<br>ki sia bisogno.                                                                                    | rinovalu<br>spissu,<br>dui fiati lu jurnu<br><i>et</i> più, si ti pari<br>chi sia bisongnu.                                                                                                                   |
| Item ad idem valet<br>stercus caprinum cum<br>farina hordei et creta<br>in aceto fortissimo agitata, et<br>postea superposita | Et ancora chi esti bonu<br>lu stercu di li crapi cun la<br>farina di l'oriu e cun la crita<br>miscata cun forti achitu; e<br>poi chi la mitti,<br>e ligala stricta | <i>Et</i> ancora esti bonu<br>lu stercu di la crapa culla<br>farina di l'orju <i>et</i> culla crita<br>miscata <i>cun</i> forti achitu, <i>et</i><br>poi ci la mecti<br><i>et</i> ligala stricta<br>allu modu |
| ad modum                                                                                                                      | a lu nudu,                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                               |
| emplastri.                                                                                                                    | e rinovala comu dictu<br>è.                                                                                                                                        | <...><br>/c. 74r/, rinovala comu dictu<br>esti.                                                                                                                                                               |
| Si vero tumefactio vel<br>callositas illa duraverit, et                                                                       | E, si kista callusitati oi<br>inflaciuni dura e                                                                                                                    | <i>Et</i> si quista callosita<ti> oy<br>unflaccioni, dura <i>et</i>                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| dictorum<br><br>medicamine<br>modo aliquo<br>non decreseat,<br>sed in supraossum penitus<br>redigatur, aut supra os<br>exsistat antiquatum<br>cum<br><br>cocturis decentibus,<br><br>quod est ultimum<br>remedium,<br>succurratur. | non minima<br>pir kisti<br>emplastri e<br>midichini<br><br><br><br>oi<br>cocturi convinivili,<br>li cochi:<br>ki esti lu ultimu<br>remediu<br><br>e dirritanu. | <non> manca<br>per quisti<br>inplastri <et><br>midichini,<br><br><br>cun<br><br>cucturi convinivili<br>cochi,<br>quistu esti lu ultimu remediū<br><br>et derinda<...>. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 76<br><br><b>38. De<br/>attinctioe sive<br/>attincto.</b><br><br>Fit<br>et alia laesio<br>casualiter<br><br>de nervo<br>magno<br>cruris anterioris<br>nervum<br>laedens acriter<br>et indignans<br>quandoque<br>eumdem<br><br>tumefactiones<br>vehementer.<br>Quod<br>de levi accidit in<br><br>equi egressibus vel<br>in cursu,<br><br>quoniam equus percutitur<br>acriter<br>a pede posteriori in<br>crure anteriori in<br>nervo<br>videlicet<br>praelibato. | Pag. 597<br><br><b>Di<br/>incisiuni et<br/>attintu.<br/>Cap. XXXVIj</b><br><br>Si<br><br>altra lesiuni<br>per avintura<br>aveni<br>in lu nervu<br><br>di la gamba dananti<br><br>e danna forti<br><br>pir la dicta<br>inflaciuni,<br><br>lu quali indignamentu<br>legiamenti aveni, in<br><br>Pag. 598<br>li soi andamenti, oi<br>pir morsu oi<br>quandu cavallu lu feri<br><br>cun lu pedi darretu in la<br>gamba dananti in [f. 35 r.] lu<br>nervu,<br><br>ki dictu è; | /c. 74r/<br><.xxxviiiij.> DE<br><br>ATINTU.<br><br>Esti<br>una altra lesioni<br>per avintura<br><br>in lu nervu<br><br>di la gamma dananti<br><br>et danna forti<br><br>alluquantu<br><br>per la dicta<br>unflacciuni,<br><br>la quali <i>esti</i> indingnamenti<br>lejamenti a viniri alli<br><br>soi andamenti oy<br><br>per morsu oy<br>quandu lu cavallu si feri<br><br>lu pedi darrerri alla<br>gamma de avanti lu<br>nervu<br><br>chi dictu <i>esti</i> , |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Unde patiens necessario</p> <p>claudicat<br/>ab eodem,<br/>quod<br/><i>attincto</i><br/>vel <i>attinctio</i><br/>appellatur.</p> <p>Pag. 77<br/><b><i>Remedium contra.</i></b><br/>Cui</p> <p>mediante<br/>subscripto remedio<br/>succurritur,</p> <p>quod statim<br/>quum</p> <p>talis nervus percussus vel<br/>laesus ex causa praedicta<br/>tumesceat et patitur, tunc</p> <p>a vena consueta<br/>super genua<br/>paululum<br/>adjacente</p> <p>in interiori parte<br/>videlicet<br/>minuatur,</p> <p>evacuando<br/>humores</p> <p>ad loca dolentia<br/>more solito<br/>concurris.</p> <p>Deinde<br/>fiat<br/>subscriptum mollificativum<br/>vel humectativum valens<br/>contra indignationem et<br/>tumefactionem<br/>nervorum.</p> <p>Accipiantur foenum graecum,<br/>semen lini, squilla,<br/>tremetina et radix<br/>malvavisci aequali<br/>mensura,</p> | <p>undi lu cavallu pir forza<br/>è bisognu ki<br/>zopiki:</p> <p>lu quali mali</p> <p>è dictu<br/>attintu.</p> <p><b>Rimediù.</b><br/>A kistu<br/>nervu dannatu pir la<br/>predicta caxuni</p> <p>fachi<br/>kista cura.</p> <p>Quando<br/>lu vidi</p> <p>inflari et amalari, allura<br/>li leva sangu<br/>di la vena usata</p> <p>ki è<br/>supra lu ginocchu<br/>di la parti dintru,</p> <p>ki</p> <p>li humuri<br/>scursi<br/>a lu loccu dulusu</p> <p>si votanu<br/>per kista sagnia, zò è<br/>lavarili sangui;<br/>e poi</p> <p>lu infrascriptu mollificativu<br/>et humectativu, lu quali vali<br/>contra lu indignamentu e<br/>la inflaciuni</p> <p>di li membri.<br/>Pigla lu fenu gregu,<br/>e la linusa, e chipullaza, e<br/>tirmintina, e la radichi<br/>di lu malvaviscu, equali<br/>misura,</p> | <p>undi lu cavallu <i>per</i> forza<br/><i>esti</i> bisongnu chi<br/>zopp&lt;ic&gt;a</p> <p>lu quali mali</p> <p><i>esti</i> dict&lt;u&gt;<br/>anticu.</p> <p>Remediù.<br/>A quistu<br/>nervu di <i>avanti per</i> la<br/>predicta accaxu&lt;ni&gt;</p> <p>fanchi<br/>quista cura:</p> <p><i>quando</i><br/>lu vidi</p> <p>unflari <i>et</i> amalari, allura<br/>levali sangui<br/>di la vena usata</p> <p><i>chi esti</i><br/>supra lu ginocchu<br/>di la parti din&lt;tru&gt;,</p> <p><i>et</i> li umuri<br/>scursi<br/>in lu locu dulusu</p> <p>si votanu<br/><i>per</i> quista sangnia, zò &lt;esti&gt;<br/>leva&lt;ri di&gt; lu san&lt;gu&gt;,<br/><i>et</i> poi<br/>&lt;...&gt;<br/>li infrascrita mullificacciuni<br/>un&lt;...&gt;tilu, lu quali vali<br/>contra la indignacioni <i>et</i><br/>inflacioni</p> <p>de li membri.<br/>Pigla lu fen&lt;u&gt; grecu,<br/><i>et</i> linusa, <i>et</i> chipullaza, <i>et</i><br/><i>trimint&lt;ina&gt; et</i> radichi<br/>di lu malvaviscu equali<br/>mi&lt;sura&gt;,</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| et ad invicem cum<br>sufficienti axungia porcina<br>veteri<br>terantur<br>decenter, et incorporentur<br>insimul. Postea vero bulliant<br>coagitando easdem<br>sufficienter<br>assidue                                                                      | e pistali<br><br>insembli; e poi li cochi,                                                                                                                               | /c. 74v/ <i>et</i> pistali<br><br>insenbuli, <i>et</i> poi li cochi,                                                                                                                                                     |
| decoctae                                                                                                                                                                                                                                                   | e, quando sunu                                                                                                                                                           | <i>et</i> quando su                                                                                                                                                                                                      |
| superponantur<br>decenter<br>calidae super                                                                                                                                                                                                                 | cocti<br>beni,<br>kistu emplastru<br>mitti                                                                                                                               | beni<br>cocti,<br><br>quistu inplastru<br>micti                                                                                                                                                                          |
| longitudinem nervi laesi, et<br><br>cum quadam ampia petia<br>congrue<br>alligentur                                                                                                                                                                        | caldu supra<br>lu nervu,<br><br>tantu quantu<br>lu nervu lesu esti longu, e<br>ligalu<br>cun una peza ampla; e                                                           | caudu supra<br>lu nervu<br>lesu<br>tantu quantu<br>lu nervu lesu esti longu, <i>et</i><br>ligalu<br>cun una pecza larga <i>et</i>                                                                                        |
| illa                                                                                                                                                                                                                                                       | rinovali<br>kistu emplastru<br>caldu                                                                                                                                     | rinovalu<br>quistu inplastru<br>caudu                                                                                                                                                                                    |
| bis in die<br>tantummodo renovando.<br>Ad idem<br>satis<br>valet                                                                                                                                                                                           | dui fiati lu iornu.                                                                                                                                                      | dui fiati lu jornu.                                                                                                                                                                                                      |
| caepe assatum<br>tritum cum<br>lumbricis terrestribus et<br>lumacis et<br>cum butyro liquefacto.                                                                                                                                                           | Et è bonu<br>kistu emplastru<br>assai.<br>La chipulla arrustuta<br>e pistata cun<br>lumbrichi terrestri, e cun<br>lumaci, e<br>cun lu burru liquefactu<br>insembli;<br>e | <i>Et esti</i> bonu<br>quistu inplastru<br>assai:<br>chipulla arrustuta<br><i>et</i> pis<t>ata cun<br>lu<m>brichi terrestri, <i>et</i> cun<br>lumachi <i>et</i><br>cun burru squalglatu<br>tucti insenbuli,<br><i>et</i> |
| Et<br>postmodum                                                                                                                                                                                                                                            | cochili<br>kisti cosi<br>insembli                                                                                                                                        | cochili<br><br>tucti insenbuli<br>quisti cosi                                                                                                                                                                            |
| ad invicem<br><br>agitatum,<br>usque ad spissitudinem<br>decoquantur<br>coagitando eadem in tantum<br>ut exinde<br>utpote unguentum fiat.<br>Et deinde abraso prius nervo<br>per longum, ter in die de<br>praedicto unguento<br>nervus<br>laesus totaliter | a modu di unguentu,                                                                                                                                                      | a modu di unguentu                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>inungatur.</p> <p>Si vero<br/>cruris<br/>attinctio sit vetusta,</p> <p>flebotometur</p> <p>de vena consueta quae<br/>jacet inter juncturam et<br/>pedem ex latere<br/>interiori</p> <p>vel exteriori<br/>videlicet,<br/>et fiant postmodum<br/>medicinae<br/>quas</p> <p>Pag. 78<br/>superius enarravi. Si vero<br/>medicinis jam dictis<br/>utendo per aliquot dies</p> <p>parum aut<br/>nihil proficiant, tunc<br/>nervo<br/>laeso cruris<br/>circum quaque abraso</p> <p>fiat strictorium<br/>de pulvere rubeo, et<br/>ovi albumine et farina,<br/>prout jam docui</p> <p>in<br/>maleferuti capitulo<br/>precedenti;<br/>crus</p> <p>per longum</p> <p>ubi laesio exstat<br/>canabo vel lino</p> <p>cum praedicto strictorio<br/>involvendo.<br/>Quod non removeatur</p> <p>exinde<br/>nisi novem dierum<br/>spatio transeunte. Postea<br/>vero<br/>cum aqua decenter calida</p> | <p>et ungi<br/>lu nervu;<br/>e, si</p> <p>kistu nervu esti attintu,<br/>leva sangu<br/>a lu cavallu<br/>di la vina usata, la quali<br/>iachi intra la iunctura e<br/>lu pedi da lu latu<br/>dintru</p> <p>oi di fora;</p> <p>e poi chi fa<br/>killi midichini,</p> <p>usanduli pir alcuni iorni<br/>si<br/>ni miglura<br/>pocu oi<br/>nun miglura nenti. Allora</p> <p>radi intornu<br/>a lu nervu,<br/>e fanchi kistu stricturi<br/>di pulviri russa e<br/>di blancu di ovu cun farina,<br/>sicundu ki aiu dictu<br/>di supra<br/>in lu<br/>capitulu di lu mal firutu;</p> <p>e la gamba<br/>vesti<br/>kista lesiuni</p> <p>pir longu<br/>cun pannu</p> <p>di linu, oi di cannavu,<br/>involutu<br/>di kistu stricturi,</p> <p>e nun di lu livari<br/>kistu stricturi</p> <p>infini in capu di novi iorni<br/>passati. E poi</p> | <p><i>et</i> ungi<br/>lu nervu.<br/>Si</p> <p>quistu nervu sia anticu,<br/>leva sangu<br/>allu cavallu<br/>de la vina usata la quali<br/>yachi intru la <i>juntura</i> de<br/>lu pedi di lu latu</p> <p>drictu<br/>oy di fora,</p> <p><i>et</i> poi chi fa'<br/>quilli midichini<br/>&lt;...&gt;</p> <p>usandulu <i>per</i> alcuni &lt;jurni&gt;.<br/>Si</p> <p>nde milglurirà <i>ntenti</i>, allora</p> <p>radi intornu<br/>lu nervu<br/><i>et</i> fàlli quistu stricturi<br/>di pulviri russa <i>et</i><br/>biancu di ovu <i>cun</i> farina,<br/>secundu &lt;chi&gt; eu dissi<br/>di supra,<br/>i llu<br/>capitulu di li maliferuti;</p> <p><i>et</i> la gamma<br/>esti<br/>quisti lesiuni<br/>&lt;...&gt;<br/><i>cun</i> pannu<br/><i>per</i> longu</p> <p>di linu, oy di cannavu<br/>involutu<br/>di quisti stricturi,</p> <p><i>et non</i> di lu livari<br/>quistu structuri</p> <p>fini a ccapu di x jurni<br/>passati, <i>et</i> poi</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>strictorium<br/>a crure<br/>cautius</p> <p>elevetur<br/>inungendo nervum<br/>semper<br/>aliquo untuoso,<br/>et si omnino dicta omnia<br/>non valent,</p> <p>cocturis<br/>ibidem<br/>succurratur.</p> | <p>di leva<br/>kistu stricturi<br/>da la gamba<br/>convinivilimenti [f. 35 v.] a<br/>lu plui ki pòi,</p> <p>ungendu lu nervu</p> <p>cun alcuna cosa untuusa;<br/>e, si kista cura<br/>nun avissi,<br/>succurri<br/>cun cucturi</p> <p>ki a kistu mali<br/>sianu valivili.</p> | <p>ndi lu leva<br/>quistu /c. 75r/ stricturi<br/>di la gama,<br/>più <i>convinivili esti</i><br/>chi pòi,</p> <p>&lt;ungendu lu nervu&gt;</p> <p>cun alcuna cosa unt&lt;uusa&gt;<br/><i>E</i> si quista cura<br/>non valissi,<br/>succurri<br/>cun cocturi</p> <p>chi a quistu mali<br/>sianu <i>per</i> juvari.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 78<br/><b>39. De gallis.</b></p> <p>Efficiuntur gallae praeterea<br/>circa juncturas<br/>crurium juxta<br/>pedes, licet<br/>naturaliter eveniant<br/>prout dixi;<br/>saepius tamen accidunt<br/>gallae<br/>ex</p> <p>fumositatem<br/>fumi<br/>stabuli cruribus</p> <p>madefactis</p> <p>humores naturaliter<br/>dissolutos.<br/>Et quandoque contingit<br/>ex immoderato et superfluo<br/>equitatu, quum<br/>equus junior fatigetur.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Consuevere<br/>quandoque<br/>aliqui gallas curare<br/>subscripta manerie,<br/>quam supponam, videlicet<br/>quod<br/>scindi</p> | <p>Pag. 598<br/><b>Di lu mali di li galli.<br/>Cap. XXXVIII.</b></p> <p>Ancora si genera galli<br/>apressu li iuncturi<br/>di li gambi apressu<br/>li pedi, avegna ki<br/>naturalimenti avegnanu<br/>comu dissi;<br/>ma spissi fiati aveni</p> <p>pir<br/>grandi<br/>fumusitati</p> <p>di la stalla, e, li gambi<br/>di lu cavallu<br/>bagnati<br/>e scaldati,<br/>li homuri naturalimenti<br/>si dissolvinu;<br/>et a li fiati aveninu<br/>pir malvasu e disordinatu<br/>cavalcare quando<br/>lu cavallu iuvini si cavalca.</p> <p><b>Remediu.</b><br/>Usanu</p> <p>alcuni li galli cochiri<br/>in kistu modu:</p> <p>findendu</p> | <p>/c. 75r/<br/>&lt;.xxxx.&gt; DE LI GALLI.</p> <p>Ancora si generanu &lt;galli&gt;<br/>i&lt;n&gt;costu li junturi<br/>de li gamm&lt;i&gt; et in presi<br/>di lu pedi, avengna chi<br/>naturalime&lt;nti&gt; avenganu<br/>comu eu dissi;<br/>ma spissi fiati aveni</p> <p><i>per</i><br/>grandi<br/>fumusitati</p> <p>di la stalla, <i>et</i> li gambi<br/>di lu cavallu<br/>bangnati,<br/>scaldati,<br/>li umuri naturalimenti<br/>si dissolvinu,<br/><i>et</i> alli f&lt;i&gt;ati veni<br/><i>per</i> malvasu <i>et</i> disordinatu<br/>cavalcatari quando<br/>lu cavallu iuvini si cavalca.</p> <p>Remediu.<br/>Usanu</p> <p>alcuni cochiri li galli<br/>in quistu modu,<br/>facendu &lt;...&gt;</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>debeatur<br/>cum lanceta<br/>corium<br/>loci gallae.<br/>Vesicam illam vel<br/>tumefactionem de qua fit<br/>galla</p> <p>extrinsecus<br/>eamdem ungulis<br/>excarnando<br/>cautius<br/>extircabant;</p> <p>Pag. 79<br/>scisso<br/>prius<br/>corio cum lanceta,</p> <p>tunc<br/>resalgari pulverizato<br/>intromisso talem vesicam<br/>penitus</p> <p>destruebant.<br/>Sed<br/>tamen</p> <p>expertus sum</p> <p>quod<br/>pluries subtiliter inquirendo<br/>exstirpata vel destructa<br/>galla ab equi iunctura<br/>vel<br/>cum resalgari<br/>penitus dissipata iterum<br/>ad iuncturam de more<br/>humores concursi</p> <p>gallas generabant.</p> <p>Et sic<br/>gallae exinde<br/>non bene, nec congrue<br/>curabantur:</p> <p>curae praedictae<br/>equis</p> <p>periculosae non modice<br/>exsistebant,</p> <p>quoniam locus</p> | <p>cun la lanceta</p> <p>lu locu di la galla<br/>e kista vissicca oi<br/>inflaciuni in la quali è</p> <p>cumbuglata,<br/>di la cavanu<br/>fora<br/>scarnandula cun li unghi,<br/>et ingignusamenti<br/>di la stripanu<br/>e cavanu.<br/>Et una altra cura chi fanu:</p> <p>findinu</p> <p>lu coyru cun la lanceta,<br/>e supra la galla</p> <p>pulverizanu lu risalgaru</p> <p>e fanulu rudiri e<br/>distrudiri.<br/>Ma</p> <p>eu Barthulumeu Spatafora<br/>pruvai<br/>apustutu una altra cura.<br/>Inpirzò ki li predicti curi nun<br/>valinu,<br/>kí,</p> <p>distrutta e distirpata la galla<br/>di la iunctura di lu cavallu</p> <p>cun risulgaru,</p> <p>li homuri scurrinu<br/>a la iunctura comu sulianu<br/>in prima, et altri<br/>galli chi fa generari<br/>da capu.<br/>E cussì</p> <p>nun beni e cunvinivilimenti<br/>si curanu;<br/>e cussì<br/>li predicti curi</p> <p>eranu<br/>multu rei</p> <p>e periculusi,<br/>inpirzò ki lu locu</p> | <p>cun la lanceta</p> <p>in lu locu di li galli,<br/><i>et</i> quist&lt;a bissica&gt; oy<br/>inflacciuni in la quali esti</p> <p>cunbuglata<br/>la xippanu<br/>da fori<br/>scarnandula cun ungni,<br/>ingeniusamenti<br/>nde la xippanu<br/><i>et</i> cavan&lt;u&gt;.<br/><i>Et</i> una altra cura chi fachinu:</p> <p>findinu</p> <p>lu coiru cun la lancheta<br/><i>et</i> supra la galla</p> <p>pulvirizanu lu litargiri</p> <p><i>et</i> fachianu assicari,<br/>distrudiri.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| juncturae cruris<br>nervos exsistit,<br>et crebris<br>arteriis                                                                               | di li iuncturi di li gambi,<br><br>e forti<br>intrizatu<br>e plinu di nervi<br>e di vini,<br>atrai dintru.                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                             |
| vel venis<br>interius undique intricatis,<br>idecirco                                                                                        | Inpirzò                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                             |
| timendum est                                                                                                                                 | Pag. 599<br>è da timiri<br>di farichi<br>taglatura                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                             |
| incisionem<br>carnium<br>ibidem facere<br>quocumque modo.<br>Sed                                                                             | in alunu modu.<br>Ma                                                                                                                                                                                                            | Ancora una<br>autra cura                                                                                                                                                                                                                                    |
| quod                                                                                                                                         | kista cura<br>ki è scripta di sotta,<br>si nchi fazza,                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                             |
| melius et<br>salubrius est,<br>subscriptam experientiam<br>bene doctus                                                                       | la quali plui salutivili<br><br>pruvai:<br>zò è<br>ki lu cavallu gallusu                                                                                                                                                        | alla quali esti più collectivili<br><br><i>et</i> provata,<br>zoè<br>qui llù cavallu gallusu                                                                                                                                                                |
| quod equus gallosus<br>videlicet<br>usque genua<br>diu                                                                                       | infini a li ginochia,<br>pir grandi hura<br>di lu [f. 36 r.] iornu<br>lu matinu e la sira,<br>in l'acqua<br>fridda e currenti<br>lu digi tiniri; e cussi<br>fa pir alcuni iorni,<br>fini intantu ki kisti galli<br>si stringinu | fini alli ginochi<br><i>per</i> gran<di> ura<br>di lu jornu,<br>lu matinu <i>et</i> la sira, in<br>l'acqua<br>frida <i>et</i> currenti<br>lu digi teniri, <i>et</i> cussi<br>fa' <i>per</i> alcuni jorn<i>,<br>fini a tantu chi quisti galli<br>ristringinu |
| mane et sero<br>in aqua<br>velocissima et frigida<br>teneatur. Et hoc<br>per aliquot dies fiat<br>donec gallae<br>coartentur<br>modo aliquo, | pir loru midesmi<br>e minimanu pir<br>lu costringimentu di l'acqua<br>fridda e currenti;<br>e poi tuttu intornu<br>li iuncturi<br>turniati<br>di kisti galli                                                                    | <i>per</i> loru mide<simi><br>/c. 75v/ <i>et</i> minimano <i>per</i><br>lu costringimentu di la acqua<br>frida currenti;<br><i>et</i> poi tucti into<r>nu<br>li junturi<br>tornati<br>di quisti galli,                                                      |
| et decrescant propter<br>coartationem aquae<br>frigidae et velocis.<br>Deinde circum circa<br>juncturam                                      | chi fa                                                                                                                                                                                                                          | <i>et</i> fàlli                                                                                                                                                                                                                                             |
| glandulae<br>undique circumdatam<br>fiant<br>tam<br>per longum,<br>quam per obliquum<br>cocturae                                             | li cocturi<br>pir longu<br>cunvinivili,                                                                                                                                                                                         | cocturi<br><i>per</i> longu<br>convinivili,                                                                                                                                                                                                                 |
| decentes,                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>quae cocturae<br/>curentur postmodum veluti<br/>superius est expressum.<br/>Et ita tum propter<br/>disseccationem</p> <p>et coartationem aquae<br/>praedictae,<br/>tum propter corrositatem<br/>acrisimam cocturarum</p> <p>gallae<br/>augmentari non valent in<br/>antea, sed decrescunt.</p> | <p>e poi li cura sicundu ki<br/>esti dictu di supra.<br/>E cussi, pir</p> <p>la dicta caxuni</p> <p>e pir lu costringimentu<br/>agrisimu di li cocturi,<br/>li dicti<br/>galli<br/>nun potinu poi crixiri,<br/>anci veninu minimandu.</p> | <p><i>et</i> poi cura <i>secundu</i> chi<br/>esti dictu di supra,<br/>cussi, <i>per</i><br/>la disiccaccioni</p> <p><i>et per</i> lu costringimentu<br/>agrisimu de li cocturi<br/>li dicti<br/>galli<br/><i>non</i> ponnu poy crissiri,<br/>anci veninu minimandu.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 80<br/><b>40. De grappis.</b></p> <p>Fiunt quoque aliae<br/>infirmittates circa<br/>iuncturas crurium<br/>juxta pedes<br/>corium rumpentes ibidem<br/>nec non carnes per longum,<br/>et quandoque ex transverso<br/>de more<br/>scindentes<br/>per scissuras suas<br/>continue<br/>extrinsecus emittentes<br/>putredinem vel aquam</p> <p>patientem<br/>ardore<br/>assidue</p> <p>taliter<br/>affligentem,<br/>quod patiens cogitur<br/>exinde claudicare.</p> <p>Quod accidit ex superfluitate<br/>malorum humorum<br/>descendentium<br/>ad crura de more,<br/>prout<br/>superius est expressum,<br/>et hae<br/><i>grappae</i> nuncupatur.</p> | <p>Pag. 599<br/><b>Di lu mali di li grappi.<br/>Cap. XXXVIII.</b></p> <p>Ancora aveni una altra<br/>infirmittati appressu<br/>li iuncturi di li gambi<br/>e appressu li pedi,<br/>e rumpinussi lu coyru<br/>e la carni pir longu,<br/>e quandu per traversu</p> <p>fendinu;<br/>e pir kisti findituri</p> <p>mandanu fora<br/>spuza oi acqua,<br/>et afflicciuni<br/>grandi dannu<br/>a lu cavallu</p> <p>continuamenti</p> <p>di arduri,<br/>sì</p> <p>ki lu cavallu è bizognu<br/>ki ndi zopiki<br/>et affligisi.<br/>Aveni pir la superchitati<br/>di li mali homuri<br/>ki dixindinu<br/>a li gambi, usatu</p> <p>e dictu di supra:<br/>e kista infirmitati<br/>è dicta grappi.</p> | <p>/c. 75v/<br/>&lt;.xxxxj.&gt; DE LI GRAPPI.</p> <p>Ancora veni una altra<br/>infirmittati appressu<br/>li ginturi de li gammi<br/><i>et</i> appressu li pedi<br/><i>et</i> ru&lt;n&gt;pinu lu coiru<br/><i>et</i> la carni <i>per</i> longu,<br/><i>et</i> quandu <i>per</i> traversu</p> <p>fi&lt;n&gt;dinu,<br/><i>per</i> quista finditura</p> <p>spandinu di fori<br/>marza <i>et</i> acqua<br/><i>et</i> aff&lt;l&gt;ic&lt;i&gt;oni,<br/>grandi danni<br/><i>et</i> lu cavallu</p> <p>con turb&lt;a&gt;ta menti<br/>li dai ardura,<br/>sì</p> <p>chi lu cavallu <i>esti</i> bisongnu<br/>chi &lt;n&gt;di zoppica<br/><i>et</i> affligisi;<br/>aveni <i>per</i> la superchianza<br/>de li mali umuri<br/>chi dissinduni<br/>alli gammi usati</p> <p><i>et</i> dicti di supra,<br/><i>et</i> quista infirmitati<br/><i>esti</i> dicta grapp&lt;i&gt;.</p> |

| <i>Remedium contra.</i>                                                                                                                                                                                                                                                         | <i>Remediu.</i>                                                                                                                             | Remediu.                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Contra<br>quas                                                                                                                                                                                                                                                                  | Contra<br>kisti grappi<br>salutivilimenti<br>li si fazza<br>kista cura:                                                                     | Contra<br>quista infirmitati grappi,<br>salutivilimenti<br>si nci<br>fazza quista cura:                                                                            |
| tali cura<br>utatur<br>salubriter<br>quod prius pili<br>juncturae<br>universaliter patientis<br>subscripta manerie<br>depilentur;                                                                                                                                               | ki in primamenti li pili<br>di la giuntura<br>di lu cavallu universalimenti<br>in kistu modu<br>si ndi pilinu.                              | <i>per</i> in <i>primamenti</i> li pili<br>di li ginturi<br>di lu cavallu universalimenti<br>in quistu modu                                                        |
| videlicet<br>accipiantur tres partes<br>calcis vivae et quarta<br>pars auripigmenti,<br>et tritis decenter ad invicem<br>cum aqua calidissima<br>agitentur, et<br>tam diu<br>agitando easdem insimul                                                                            | Pigla tri parti<br>di calchina viva e quarta<br>parti di oripimentu,<br>e pistali beni insembli,<br>e cun la acqua beni calda<br>li misca e | Pillgla tri parti<br>di cauchina viva <i>et</i> quarta<br>parti di auru pumentu,<br>pistali beni insembli,<br><i>et cun</i> acqua beni cauda<br>li misca <i>et</i> |
| decoquantur, quod penna<br>gallinae intromissa ibidem                                                                                                                                                                                                                           | minali insembli;<br>e tantu<br>li cochi ki la pinna<br>di la gallina, misa intru,                                                           | minali insembli,<br>tanti<br>li cochi culli pingni<br>di la gallina, misi intru,<br><chi>                                                                          |
| depiletur instanter. Et<br>de tali decoctione<br>abundanter<br>junctura laesa<br>grapparum universaliter<br>inungatur tantum calida<br>quantum<br>patiens poterit sustinere.<br>Et ita<br>postmodum<br>circa juncturam laesam<br>illa decoctio dimittatur<br>ibidem<br>quousque | incontinenti si dipili; e<br>di cutali cohitura<br>habundivilimenti<br>la iunctura dannata                                                  | incontinenti si pila, <i>et</i><br>cu tali cohitura<br>abundivilimenti<br>in <la> junturi dannata                                                                  |
| pili juncturae<br>praedictae                                                                                                                                                                                                                                                    | ungi, tantu caldu<br>quantu<br>pò sustiniri lu cavallu;<br>e tantu                                                                          | ungi tantu /c. 76r/ caudu<br>quantu<br>lu pò soffriri lu cavallu,<br><i>et</i> tantu                                                                               |
| sine difficultate aliqua                                                                                                                                                                                                                                                        | la lassa kista midichina<br>supra la iunctura lesa,<br>sinki<br>legiamenti<br>li pili di la iuntura                                         | la lassa quista midichina<br>supra la gintura lesa,<br>sicchè<br>lejamenti<br>li pili de la juntura                                                                |
| depilentur.<br>Postea vero cum aqua calida<br>sufficenter<br>grappae vel<br>juncturae<br>universaliter<br>abluantur                                                                                                                                                             | lesa                                                                                                                                        | si levanu<br><i>et</i> pilanu;<br><i>et</i> poi <i>cun</i> la acqua cauda<br><i>convinivilimenti</i>                                                               |
| ut pili                                                                                                                                                                                                                                                                         | si ndi pilinu;<br>e poi cun aqua calda<br>cunvinivilimenti [f. 36 v.]                                                                       |                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                 | lava<br>li iuncturi,<br>ki li pili                                                                                                          | lava<br>li ginturi<br>chì li pili                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 81<br/>cadant penitus exinde.<br/>Et deinde<br/>pilis depulsis, ut dixi,<br/>laventur grappae<br/>decenter<br/>cum aqua decoctionis<br/>malvarum, furfuris</p> <p>et sebi arietini,<br/>substantia quorum<br/>ligetur postmodum cum<br/>quadam petia ampia<br/>circumcirca<br/>laesam<br/>juncturam</p> <p>a sero usque mane<br/>et converso.<br/>Postea vero fiat unguentum<br/>de sebo</p> <p>arietis et cera nova<br/>et resina</p> <p>vel<br/>gumma</p> <p>copias aequali tamen<br/>mensura de omnibus.<br/>Et bulliant ad invicem<br/>agitando easdem,</p> <p>et de tali unguento<br/>aliquantulum calefacto<br/>quotidie<br/>bis in die</p> <p>cum quadam penna gallinae<br/>sufficienter<br/>grappae inungantur,<br/>ablutis prius<br/>scissuris</p> <p>grapparum vino<br/>forti<br/>aliquantulum<br/>tepefacto. Et<br/>postmodum</p> <p>dessiccatis<br/>dicto coutantur<br/>unguento,</p> <p>donec<br/>scissurae</p> | <p>apostutu cadanu;<br/>e poi</p> <p>lava li cripaturi</p> <p>cun l'acqua di la cochitura<br/>di li malvi e di la simula<br/>di lu granu<br/>e di lu sivu di lu muntuni<br/>e di la loru substantia;<br/>liga poi cun<br/>una peza ampla<br/>tuta intornu</p> <p>la iunctura,<br/>dananta<br/>da lu matinu fini a la sira<br/>e poi da la sira a la matina.<br/>E poi chi fa kistu unguentu<br/>di sivu<br/>di crastuni oi<br/>di muntuni, e di chira nova,<br/>e di risina,<br/>e di tirbintina,</p> <p>gumma<br/>arabica,</p> <p>tantu di ll'una quantu di<br/>ll'altra di kisti cosi;<br/>e bugli insembli<br/>e misca</p> <p>di kistu unguentu<br/>un pocu scalfatu</p> <p>dui fiati lu iornu;<br/>ungi kisti cripaturi<br/>cun una pinna di gallina<br/>sufficientimenti.</p> <p>Lava in prima<br/>li findituri</p> <p>di li cripacci cun lu vinu<br/>forti</p> <p>tepidu, e<br/>poi,</p> <p>beni<br/>scaldati,<br/>li unghi cun lu dictu<br/>unguentu<br/>uncti,<br/>finkí</p> | <p>de in tuctu cazanu,<br/><i>et</i> poi</p> <p>lava li grippaturi</p> <p>cun l'acqua di la cuchitura<br/>di la mallva, di la simula<br/>di lu granu,<br/><i>et</i> di lu sivu de lu muntuni<br/><i>et</i> la &lt;loru&gt; su&lt;bstancia&gt;,<br/>lliga poi cun<br/>una pecza anpla<br/>tuctu intornu</p> <p>la gin&lt;tura&gt;<br/>davanti<br/>&lt;la sira&gt; <i>et</i> la matina.</p> <p><i>Et</i> poi fa' quistu unguentu<br/>di sivu<br/>di castratu oy<br/>di muntuni, <i>et</i> di chira nova,<br/>di risina,<br/><i>et</i> termentina,</p> <p>gunba</p> <p>a&lt;ra&gt;bi&lt;c&gt;a<br/>tantu di l'una quantu di<br/>l'altra de quisti cosi,<br/>bullglili insenbul&lt;i&gt;<br/><i>et</i> miscali<br/>insenbuli,<br/><i>et</i> di quistu unguentu<br/>unu po&lt;cu&gt; scalfatu</p> <p>dui fiati lu jurnu<br/>ungi quisti crepat&lt;i&gt;<br/>cun una pinna di gallina<br/>sufficientimenti;</p> <p>lava in prim&lt;u&gt;</p> <p>li unflatu<br/>de li crepazi cun vinu<br/>forti</p> <p>tepidu <i>et</i></p> <p>più<br/>beni<br/>scalfatu, li ungi<br/>cullu dictu<br/>unguentu</p> <p>fi&lt;ni chi&gt;</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>grapparum fuerint solidatae</p> <p>cavendo patientem semper a sordibus vel ab aqua. Et consolidatis grapparum ulceribus,</p> <p>prout dixi, allaqueetur et incidatur vena magistra in anteriori parte</p> <p>coxae, videlicet ut in capitulo spavani continetur,</p> <p>et evacuato de vena sanguine prout decet, junctura laesa grapparum crebris</p> <p>cocturis et decentibus universaliter decoquatur, et cocturae curentur postea congrue prout</p> <p>supra. Sciendum est tamen quod talis grapparum infirmitas</p> <p>ut in pluribus perfecta vel congrue vix curatur.</p> | <p>sunu suldati li cripaci. Guarda lu cavallu</p> <p>di la spuza e di ll'acqua e suldati</p> <p>li fissuri</p> <p>di li cripacci.</p> <p>Allaza e fagla la vina mastra</p> <p>du lu latu</p> <p>di la coxa,</p> <p>comu in lu capitolu di li spavani si conteni la cura. Livatundi lu sangu di la vina, comu si cunveni, la iuctura lesa di li grappi,</p> <p>cotidiani cocturi e cunvinivili, universalimenti la cochi; e poi cura li cocturi convinivilimenti, sicundu ki è dictu di supra. Sacchi</p> <p>ki tali</p> <p>infirmitati, zò è grappi, di li cripaturi</p> <p>apena convinivilimenti oi perfectamenti si ponu curari: zò è non si ponu curari perfectamenti.</p> | <p>quisti &lt;su&gt; soldati, li crepati. Guarda lu cavallu</p> <p>di la spuc&lt;za&gt; et di l'acqua, et soldati</p> <p>li cocturi di li crepazi,</p> <p>all&lt;aza&gt; et talgla la vina mastra</p> <p>de lu latu dintru di la coxa,</p> <p>comu in lu capitolu di li spavani si conteni la cura; et livatindi di lu sangu di la vina sinco&lt;mu si&gt; <i>conveni</i>, la juntura lesa di li grappi</p> <p>&lt;cun&gt; cotidiani cocturi <i>convinivili</i> universalimenti li cochi, et poi cura li cocturi <i>convinivilimenti</i> sicundu chi ò dictu di supra. Saczi</p> <p>chi tali</p> <p>infirmitati, zo <i>esti</i> /c. 76v/ grappi,</p> <p>appena <i>convinivilimenti</i> et <i>perfectamenti</i> si ponnu curari.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 81<br/><b>41. De crepatiis.</b></p> <p>Fiunt quoque similiter aegritudines inter iuncturam cruris et ungulas et corium rumpentes et carnes ibidem ad similitudinem scabiei, ardores infe-</p> <p>Pag. 82<br/>rentes multoties patienti.</p> <p>Quae ex fumositatibus stabuli, quas praedixi, madefactis</p> <p>cruribus, et indecenter tersorio</p> <p>dessiccatis, solent quam pluries obvenire,</p> <p>et hae</p> <p><i>crepatiae</i> vulgariter appellantur.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Quibus eodem modo dico</p> <p>fieri per omnia prout docui in grapparum capitulo praecedenti, excepto quod vena nullo modo laqueatur,</p> <p>nec etiam crepatiae cocturis aliquibus decoquantur.</p> | <p>Pag. 600<br/><b>Di lu mali di li cripaturi oi cripaci. Cap. XXXX.</b></p> <p>Aveninu</p> <p>infirmatati similimenti intra la iunctura</p> <p>e la unghia, e rumpinu lu coyru e la carni</p> <p>a simiglanza di rugna,</p> <p>e fanna</p> <p>multi fiati a lu cavallu arduri, la quali infirmitati esti</p> <p>pir fumusitati di la stalla, la quali dissi di supra.</p> <p>Rilintati li gambi e cun discunvinivili</p> <p>fogli dessiccati. Solinu multi fiati [f. 37 v.] viniri kisti cripacci: e</p> <p>cussi cripacci vulgaramenti sunu dicti.</p> <p><b>Remediu.</b><br/>A li quali killa midesma cura dicu ki si diva fari in tutti cosi sicundu ki dissi</p> <p>di supra. Salvu ki la dicta vena in nixunu modu si diia allazari nin taglari, e non si divinu li cripacci di alcuni cocturi cochiri.</p> | <p>&lt;.xxxxij.&gt; DI LI CREPATURI.</p> <p>Aveninu</p> <p>infirmatati similglanti intru la iuntura</p> <p>et la ungna, et runpinu lu coiru et la carni</p> <p>a ssim&lt;i&gt;lglanza di rung&lt;n&gt;a,</p> <p>et fannu</p> <p>multi fiati allu cavallu arduri, la quali infirmitati esti</p> <p>per fomositati di la stalla la quali dissi di supra; bangnati</p> <p>li gambi cun disconvinivili scursoriu,</p> <p>si disiccanu et solinu multi fiati viniri quisti crepaturi,</p> <p>cussi crepati vulgarimenti so dicti.</p> <p>Remediu.<br/>Alla quali quilla mides/mi cura dicu chi si dija fari oy tucti cosi &lt;secundu&gt; chi eu dissi</p> <p>de supra, &lt;...&gt; &lt;...&gt; dija all&lt;a&gt;zari in talglari, et non si divinu li cripati di alcuni cocturi cochiri.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Sed<br/>tamen in praesenti capitulo<br/>additur quod evulsis prius<br/>pilis modo praescripto,<br/>subscripto utatur unguento,</p> <p>quod<br/>mirabiliter<br/>contra crepatias<br/>operatur.</p> <p>Accipiantur<br/>videlicet<br/>de fuligine drachmae V, de<br/>viridirame tres,</p> <p>de auripigmento, et tantum<br/>de melle liquido quantum de<br/>omnibus supradictis,<br/>et insimul<br/>tritis,<br/>et<br/>postmodum agitatis decenter</p> <p>usque ad spissitudinem<br/>decoquantur<br/>immiscendo ibidem<br/>aliquantulum calcis vivae<br/>easdem<br/>semper<br/>cum spatula<br/>agitando</p> <p>donec efficiatur utpote<br/>unguentum</p> <p>modo<br/>superius enarrato<br/>cavendo semper</p> <p>a sordibus,</p> <p>prout dixi.<br/>Et nota quod unguentum<br/>praedictum non debet apponi<br/>ullo modo<br/>super crepatias,<br/>nisi prius</p> <p>crepatiae</p> | <p>Ma</p> <p>fanchi kistu unguentu,<br/>supra li dicti curi,<br/>lu quali</p> <p>contra li cripacci<br/>maraviglusamenti<br/>opira.<br/>Kistu unguentu<br/>nun</p> <p>è in la dicta cura di li<br/>grappi.<br/>Pigla</p> <p>di la fuligini dragmi V e<br/>tri di verdirami,<br/>et una dragma<br/>di oripigmentu, e tantu di<br/>meli liquidu quantu di<br/>tucti li predicti cosi<br/>insembli;</p> <p>e</p> <p>cochili<br/>comu fussi unguentu,</p> <p>mictenduchi<br/>unu pocu di calchina viva,</p> <p>e sempri</p> <p>miscandu<br/>beni insembli<br/>ki sia factu comu<br/>unguentu.<br/>E kistu unguentu,<br/>un pocu caldu dui fiati lu<br/>iornu ungi kisti cripacci<br/>in killu modu<br/>ki è dictu di supra,<br/>guardandu sempri<br/>kisti cripaci<br/>di spuza<br/>e di aqua.</p> <p>E nota ki lu unguentu<br/>predictu nun si divi mictiri</p> <p>supra li dicti cripaci<br/>fin intantu ki<br/>nun</p> <p>l'ài axucati</p> | <p>Ma</p> <p>fanchi <i>quistu</i> unguentu<br/>supra dictu <i>et</i> curi<br/>li quali</p> <p>supra li crepati<br/>maraviglusamenti<br/>&lt;opera&gt;<br/>Quistu unguentu</p> <p>oy uncimi<br/><i>esti</i> in la dicta cura de li<br/>grappi:<br/>pillgla</p> <p>di li filigini drammi v, <i>et</i><br/>tri di virdirami,<br/><i>et</i> una dramma<br/>di auru pumentu <i>et</i> tantu di<br/>meli liquidu quantu di<br/>tucti li autri cosi <i>predicti</i><br/>insenbuli,</p> <p><i>et</i></p> <p>cochili<br/>comu fussi unguentu,</p> <p>mictendu<br/>una pocu di calchina viva</p> <p><i>et</i> senpri</p> <p>miscandu<br/>beni insembli,<br/>&lt;...&gt; àju factu comu<br/>unguentu,<br/><i>et</i> di quistu unguentu<br/>un pocu caudu dui fiati lu<br/>jornu unta quisti crepatii<br/>in quillu modu<br/>chi <i>esti</i> dictu da supra,<br/>guardanduli senpri,<br/>quisti cripati,<br/>di spucza,<br/>di aqua.</p> <p><i>Et</i> nota chi lu unguentu<br/>predictu <i>non</i> si divi mectiri</p> <p>supra li dicti cripati<br/>in- /c. 77r/ fini intantu <i>chi</i><br/><i>non</i></p> <p>li ày assuc&lt;a&gt;ti</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ablutae vino<br>peroptime<br>dessiccentur.                                                                                                                                                                                        | di la lavatura di lu vino                                                                                                                                                                                                                                                                 | di la lavatura <i>et</i> di lu vinu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Ad idem satis valet si<br>crepatiae praedictae<br>fortiter<br>cum sufficienti<br>urina puerili<br>saepius<br>fricentur.                                                                                                           | multu beni.<br>Et ancora<br>vali assai si<br>li dicti cripacci                                                                                                                                                                                                                            | multu beni.<br><i>Et</i> ancora<br>vali assai si<br>li dicti crepati<br>fortimenti                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ad idem valet satis                                                                                                                                                                                                               | avirai a fricari<br>cun lu araniu,<br><br>e lavarili<br>cun la urina di lu citellu                                                                                                                                                                                                        | fa' chi li lavi,<br><i>et</i> lavalì<br>cun orina di citellu.<br><br><i>Et</i> li dicti cripati<br>avirai a fricari<br>cun arangi,                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| citrangulum<br>vel lumia                                                                                                                                                                                                          | cun lu pumu                                                                                                                                                                                                                                                                               | <i>et</i> tucti<br>primu<br>cocti                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| decocta<br>in primis<br>quasi<br>usque ad consumptionem,<br>postea fricare ad crepatia<br>saepius<br>condecenter.<br>Ad                                                                                                           | coctu,<br><br>fínkí sun disfacti;<br>e poi di frica li dicti cripaci<br>spissu.<br><br>Et a                                                                                                                                                                                               | infini chi sianu sfacti,<br>poi frica li dicti cripati<br>spissu.<br><br><i>Et</i> a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Pag. 83<br>idem valet<br><br>si<br><br>patiens<br>coutatur<br>mane et sero stare<br><br>in aqua marina<br>diu,<br>et sic patiens<br>a crepatiis<br>convalescat<br><br>mediante aliquo<br>medicamine<br>praedictorum.<br>Nota vero | kistu mali vali,<br>et è bonu<br>si<br>p<rov>i di tiniri<br>lu cavallu<br><br>lu matinu e la sira<br>pir grandi hura<br>in la acqua marina.<br><br>E cussì lu cavallu<br><br>avirà a miglurari<br>di licripacci<br>medianti alcinu<br>medicamentu<br>di li predicti.<br>Ma nota<br>kistu: | cquistu mali vali<br><i>et esti</i> bonu<br><...><br><...> di tiniri<br>lu cavallu<br><br>lu matinu <i>et</i> la sir<a><br>per grandi ura<br>in l'acqua marina.<br><br><i>Et</i> cussì lu cava<llu><br><br>avirà milgluratu<br>di li crepaczi<br>medianti alcinu<u><br>medicamentu<br>di <li> predicti.<br>Ma nota<br>quistu,<br><zo> <i>esti</i><br>qui llu unguentu<br>de la fuliginì,<br>di lu virdira<mi> |
| quod unguentum<br>fuliginis,<br>viridiramis<br><br>et auripigmenti, quod                                                                                                                                                          | ki lu unguentu<br><br>di lu verdirami<br>e di la fuliginì                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                    |                                   |                                           |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------|
| superius docui, mirabiliter<br>crepatias solidat et<br>costringit. | li cripacci solda e<br>costringi. | li crepaczi solda <i>et</i><br>costringi. |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina<br/>equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ms. De Cruyllis-<br>Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 83</p> <p><b>42. De<br/>extortilliatura<br/>seu stortilliatura.</b></p> <p>Accidit quandoque praeterea<br/>quod junctura<br/>cruris posterioris<br/>juxta pedem laeditur, et<br/>patitur</p> <p>ex<br/>percussione<br/>violenta</p> <p>in aliquo duro loco, vel<br/>ex praecipitatione</p> <p>in equi egressu</p> <p>vel cursu.<br/>Aut<br/>quod<br/>pes<br/>aliquando</p> <p>versus terram<br/>premitur<br/>indirecte.<br/>Et quia junctura<br/>cruris juxta pedem</p> <p>locus delicatus nervosus et<br/>arteriis intricatus<br/>exsistit<br/>propter<br/>ossium conjuncturam,<br/>patiens<br/>in tantum vero</p> <p>claudicat,</p> <p>in egressu, et quum<br/>accidit patienti dicitur</p> | <p>Pag. 600</p> <p><b>Di la<br/>sturtigliatura.</b></p> <p><b>Cap. XXXXI.</b></p> <p>Aveni ancora a li fiati<br/>ki la iunctura<br/>di la gamba [f. 37 v.] directu,<br/>appressu lu pedi, si danna e<br/>patixi<br/>duluri<br/>pir</p> <p>forti</p> <p>percussioni<br/>ki fa</p> <p>in alcunu locu duru, oi</p> <p>quandu lu cavallu<br/>in lu so andari<br/>inzanpa cun lu pedi<br/>oi in lu curriri,<br/>oi</p> <p>a la fiata<br/>lu cavallu<br/>premi<br/>lu pedi<br/>inversu la terra</p> <p>stravulgendulu.<br/>Et inpirzò ki la giuntura<br/>di la gamba, apressu lu pedi,<br/>esti</p> <p>locu nervusu e delicatu, et<br/>intrizatu di artirij</p> <p>pir la<br/>coniunciuni di ll'ossu<br/>di lu cavallu,</p> <p>pir la dicta caxuni<br/>di zopica</p> <p>in lu andari. E, quandu<br/>kistu li aveni, è dictu</p> | <p>/c. 77r/<br/>&lt;.xxxxiij.&gt; DE LA<br/>STURTURGLATURA.</p> <p>Aveni ancora alli fiati<br/>chi la <i>juntura</i><br/>de la <i>gamma</i> darretu<br/>appresi lu pedi si danna <i>et</i><br/>patissi<br/>doluri<br/><i>et per</i></p> <p>forti<br/>feruta <i>et</i><br/>colpo<br/>chi fa<br/>lu cavallu<br/>in alcunu locu duru, <i>et</i></p> <p>quand<u>&lt;u&gt;</u> lu cavallu</p> <p>chanppa culli pedi<br/>oy in lu curriri,</p> <p>chi</p> <p>alla fiata<br/>lu cavallu<br/>premi<br/>lu pedi<br/>in terra</p> <p>stravulgendu&lt;lu&gt;;<br/>inperzò chi la <i>juntura</i><br/>de la gamba appressu lu pedi<br/>esti</p> <p>locu nerbusu, <i>et</i> delicatu <i>et</i><br/>intregatu di arteri</p> <p>per la<br/><i>coniuncioni</i> di l'ossu<br/>di lu cavallu,</p> <p>per la dicta accaxuni,</p> <p>per la zoppicatura<br/>di lu andari, <i>et</i> &lt;quandu&gt;<br/>quistu li aveni <i>esti</i> dictu</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| vulgariter <i>stortilliatus</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | vulgarimenti sturtiglatura.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | vulgaramenti stortilglatura.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b><i>Remedium contra.</i></b><br>Cui taliter<br>subvenitur,<br>videlicet<br><br>de furfure<br>cum aceto fortissimo agitato<br><br>et de sebo arietum<br>sufficenter<br>immisceatur ibidem,<br>quae<br>insimul<br><br>usque ad spissitudinem<br>bulliant<br><br>agitando;<br><br>et deinde tantum calida<br>quantum pati poterit<br><br>super juncturam<br>dolentem totaliter<br>imponatur,<br>vinciendo easdem<br>cum quadam petia<br>circum quaque,<br>et haec pultrix<br><br>bis in die renovetur.<br>Si vero<br><br>aliquid tumefactum<br>fuerit<br>ex indignatio-<br><br>Pag. 84<br>ne nervorum,<br><br>fiat emplastrum<br>foeni graeci,<br>seminis lini<br>et squillae<br><br>et aliorum veluti<br><br>in anteriori capitulo<br>continetur<br>et supraponitur postea super<br>juncturam dolentem. | <b><i>Remediu.</i></b><br>A lu quali mali cussi<br>si subveni:<br><br>fa pulviri<br>di la simula<br>e miscala cu lu achitu forti<br><br>e cun lu sivu di lu muntuni<br>sufficiementi;<br><br>li quali cosi<br><br>fa bugliri<br>fini ki diventa spissu<br><br>comu unguentu,<br>miscandu<br>insembli,<br>e poi, tantu caldu<br>quantu lu pòi sustiniri<br><...><br>supra la iunctura,<br><br>e ligala<br>cun una peza<br>tutta intornu:<br>e kista pultigla<br>oi unguentu<br><br>dui fiati lu iornu lu rinova;<br>e, si<br>la iunctura<br>avirà<br>al<c>una cosa di inflaciuni<br><br>pir lu indignamentu<br><br>di li nervi,<br><br>Pag. 601<br>fanchi kistu emplastru<br>di fenu grecu,<br>e di linusa,<br>e di skilla,<br>zò è chippullaza,<br>e di altri cosi, comu<br>si conteni<br><br>in lu capitulo di supra,<br><br>e poi lu mitti supra<br>la iuntura dolenti; | /c. 77v/<br><b><i>Remediu.</i></b><br>Allu quali mali cussi<br>si suveni:<br><br>fa' pulviri<br>di simula,<br>et miscala cun achitu forti,<br>miscanchi<br>di lu sivu di lu muntuni<br>sufficiementi,<br><br>li quali cosi<br><br>fa' bulgliri<br>fini chi diventa spissu<br><br>comu unguentu,<br>miscandu<br>insenbuli,<br>et poi, comu <i>esti</i> caudu<br>quantu lu pòi sustiniri,<br>mecti<br>supra la gintura<br><br>et ligala<br>cun una pecza<br>de intornu,<br>et quista pultigla<br>oy unguentu<br>divi fari,<br>dui fiati lu jornu lu rinova.<br>Et si<br>la juntura<br>havrà<br>alcuna cosa de unflacciuni<br><br>per lu indignamentu<br><br>di li nervi,<br><br>fàlli quistu inplastru<br>de fenu grecu,<br>et simenza di linu,<br><br>et di chipullaza<br>et d'altri cosi, comu<br><br>si <i>conveni</i><br>in lu capitulo di supra,<br><br>et poy lu micti supra<br>la juntura dulenti. |

|                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Si autem                                                                                                                                                                           | e si,<br>pir                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <i>Et</i> <si><br><i>per</i><br>quista<br>accaxuni<br>di quista storchilglatura<br>lu ossu di la <i>juntura</i>                                                                                                                      |
| occasione<br>stortiliaturae<br>os juncturae<br>aliquid<br>a suo loco moveatur;<br>pes equi                                                                                         | caxuni<br>di kista sturtiglatura<br>lu ossu di la iunctura<br>alcuna cosa<br>da lu so locu si movi,<br>lu pedi di lu cavallu,<br>zò è lu sanu ki è,<br>cunpagnu<br>di killu ki zopica,<br>leva susu in altu e<br>ligalu a la cuda di lu cavallu,<br>comu pòi lu meglu;<br>e poi mina<br>lu cavallu, | da lu sou locu si movi,<br>lu pedi di lu cavallu,<br>zo <i>esti</i> l'ossu chi <i>esti</i><br><i>cunsangui</i><br>di lu pedi chi s'è zoppica,<br>leva susu in altu,<br>ligalu alla cuda di lu cavallu<br>lu melglu chi pòi,<br><...> |
| socius<br>claudicantis<br>elevetur in altum, e<br>in cauda patientis ligetur<br>prout melius poterit,<br>deinde ducatur                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                      |
| ad manum                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                      |
| versus<br>loca montuosa<br>ambulando paulisper.                                                                                                                                    | comu pòi lu meglu,<br>infini a unu<br>locu montuusu,<br>andandu planamenti<br>pir lu munti                                                                                                                                                                                                          | fini allu<br>locu munturusu<br>andandu planamenti                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                    | lu cavallu                                                                                                                                                                                                                                                                                          | lu minutu<br>lu cavallu;                                                                                                                                                                                                             |
| Quoniam ex necessaria<br>oppressione                                                                                                                                               | primendu<br>lu pedi<br>inversu la terra                                                                                                                                                                                                                                                             | premendu<br>lu pedi<br>appressu terra,                                                                                                                                                                                               |
| versus terram<br>laesae                                                                                                                                                            | pir forza<br>lu ossu di la giuntura                                                                                                                                                                                                                                                                 | <i>per</i> forza<br>lu ossu di la <i>juntura</i>                                                                                                                                                                                     |
| juncturae, os<br>disjunctum<br>aliquid<br>ab aliquo remoto<br>instante<br>in suo loco<br>dirigitur<br>prout decet.                                                                 | ki esti rimotu alcuna cosa<br><...>                                                                                                                                                                                                                                                                 | chi è remossu ad alcuna cosa<br><...><br>de lu suo locu                                                                                                                                                                              |
| Prius tamen debent fieri<br>mollificativa quae<br>praedixi: accidit<br>tamen<br>quandoque quod<br>junctura unum os<br>ab alio disjungitur<br>tali modo,<br>quod<br>vix aut nunquam |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | di la <i>juntura</i> .<br><...><br><i>cun</i> lu mollificatu chi<br>è dictu de <i>supra</i> avveni                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | alli fiati chi<br>lu ossu de la <i>juntura</i> l'unu<br>de l'autru <i>disjungi</i> ,                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <i>chi</i><br><...><br>in alcunu modu<br>oy tenpu<br>ritorna allu sou /c. 78r/ locu<br>comu <i>esti</i> bisognu,<br><i>per</i> la quali cosa<br><in> la <i>juntura</i>                                                               |
| ad suum locum rejugetur<br>opportune,<br>de qua<br>junctura<br>tumentari                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                        |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>cogitur</p> <p>tumefactione durissima,<br/>quae cocturarum beneficio<br/>subveniri</p> <p>oportebit.</p> <p>Et nota<br/>quod omnium medicinarum<br/>vel curarum superius<br/>narratarum cocturae vel<br/>ignis ultimum remedium<br/>debet esse.</p> |  | <p><i>esti</i> bisongnu<br/>chi cussi si facza<br/>dura la unflaccioni;</p> <p>si<br/>bisongna<br/>chi subitamente<br/>si suvengna<br/>cun remedi.</p> <p><i>Et nota</i></p> <p>qui lla c&lt;o&gt;ctura <i>contra</i> la<br/>quali furma <i>et</i> juntura, oy di<br/>pocu tenpu <i>et</i> ancora sia<br/>antica <i>per</i> nigligencia, tali<br/>cura si diza fari comu eu<br/>dissi di supra in la cura di li<br/>suprossi, <i>et</i> quista &lt;...&gt;<br/>forti, fastidiosa <i>et</i> plina di<br/>ungi, de artarii <i>et</i> de nervi<br/>intornu.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina<br/>equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ms. De Cruyllis-<br>Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 84<br/><b>43. De</b></p> <p><b><i>inflatione crurium.</i></b><br/>Accidit aliquando<br/>subsequenter quod crura<br/>equi posteriora universaliter<br/>pertumescant ex<br/>superfluitate humorum<br/>concursorum ibidem, quod<br/>more contigit quum equus<br/>herbas teneras comedit<br/>humores per corpus equi<br/>more solito commoventes,<br/>et sic ad infima loca<br/>concurrunt, ad crura<br/>tumefactiones non<br/>modicas adducentes, de<br/>quo equus patiens<br/>posteriori parte pi-</p> <p>Pag. 85<br/>ger efficitur, et hic morbus<br/>dicitur <i>inflatio crurium.</i></p> <p><b><i>Remedium contra.</i></b></p> |                               | <p>&lt;xxxxv. Di<br/>TUCTI<br/>LI INFLATURI DI LI GAMMI.&gt;<br/>&lt;...&gt;</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| <p>Cui sic convenienti<br/>juvamine subvenitur.<br/>Allaqueetur prius sursum in<br/>coxa patientis vena<br/>magistra, cruris videlicet<br/>tumefacti, et evacuato a<br/>vena incisa sanguine,<br/>prout decet, accipiatur<br/>creta alba et trita decenter<br/>et cum aceto fortissimo<br/>agitetur immiscendo ibidem<br/>de sale bene trito, ut fiat<br/>exinde velut pasta. Et de<br/>tali pasta postmodum totus<br/>tumor cruris universaliter<br/>emplastretur bis in die eadem<br/>renovando. Ad idem valet<br/>stercus caprinum<br/>dissolutum in aceto<br/>fortissimo, et postea cum<br/>totidem farina hordeacea<br/>agitatum veluti pasta, de<br/>qua totum crus inflatum<br/>similiter emplastretur,<br/>renovando eadem velut<br/>dixi. Ad idem valet si<br/>sanguisugae vel hirudines<br/>circum circa crus<br/>tumefactum abundanter<br/>apponantur, abraso prius<br/>loco universaliter<br/>pertumesciente, evacuando<br/>humores ad crura concursos<br/>propter subtractionem<br/>sanguinis ad exteriora<br/>deducti. Si praedictis<br/>omnibus tumefactio non<br/>decreseat, crura inflata<br/>cocturis ibidem decentibus<br/>universaliter decoquantur, et<br/>curentur cocturae postea,<br/>prout dixi.</p> |  |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

| Ruffo, <i>De medicina<br/>equorum</i>                                                                                                                                                                              | ms. De Cruyllis-<br>Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 85</p> <p><b>44. De<br/>spina vel<br/>trunco ligni<br/>ad crura intrante.</b></p> <p>Contigit autem casualiter<br/>quod juncturas equi vel<br/>genua aut aliqua parte<br/>cruris aliquis truncus ligni</p> |                               | <p>&lt;xxxxvj. DI</p> <p><u>TRUNCIA ET DI LINGVU</u><br/><u>CHI INTRA IN LI GAMMI.&gt;</u></p> <p>&lt;...&gt;</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| <p>vel</p> <p>Pag. 86<br/>spina subintrat, et intra<br/>carnes modo aliquo<br/>remanet. De quo vulnus<br/>circumque tumescit, et<br/>quandoque totum crus<br/>tumescit exinde, maxime si<br/>truncus vel spina aliquem<br/>nervum laedit, equus<br/>quandoque cogitur<br/>claudicare.</p> <p><b><i>Remedium contra.</i></b><br/>Ad extractionem quorum tali<br/>utatur cura decenti, quod<br/>abradatur prius vulnus<br/>universaliter circumque,<br/>postea accipiantur tria<br/>capita lacertarum, et trita<br/>aliquantulum supponantur in<br/>vulnus, et ibidem cum<br/>quadam petia alligentur.<br/>Ad idem valent radices<br/>arundinis et radices dictamni<br/>tritae, et superpositae in<br/>vulnere, postmodum et<br/>ligatae. Illud idem faciunt<br/>limaciae tritae, et cum<br/>butyro agitatae, et postmo-<br/>dum coctae. Medicinae<br/>tamen praedictae suppositae<br/>tae saepius renovatae<br/>stipitem vel spinam intus<br/>carnes existentes, ut dixi,<br/>mirabiliter ad exteriora<br/>deducunt; et extractis a<br/>vulnere spina vel trunco,<br/>vulnus curetur postea cum<br/>albugine ovi, et aliis<br/>consolidativis velut in<br/>praecedentibus capitulis<br/>continetur. Si vero tumor<br/>aliquis ex praedicta causa<br/>in cruribus remanserit<br/>cum emplastro absinthii,<br/>parietariae, brancae<br/>ursinae, axungiae, farinae<br/>et mellis tritis et decoctis<br/>insimul prout superius<br/>conti-netur, illa tumefactio<br/>reprimatur. Et sciendum est<br/>quod ad omnem tumorem vel<br/>inflationem mollem et<br/>recentem, quae fit praeter<br/>naturam ex percussione</p> |  |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

|                                                                                                                                                                                                                                |  |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| <p>aliqua in aliqua parte cruris, in genubus</p> <p>Pag. 87<br/>et in juncturis, satis valet mollificativum absinthii, parietariae et aliorum prout superius edocetur, easdem super tumefactionis locum saepius renovando.</p> |  |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 87<br/><b>45. De forma.</b></p> <p>Fit quoque quaedam infimitas, quae dicitur <i>forma</i> vulgariter inter juncturam pedis et ungulam, supra coronam pedis proprie in pastura, faciens in sui principio quamdam inflationem vel callositatem carnum supra pedem. Quae accidit ex percussione in aliquo duro loco, sed tamen occasione malae et indecentis pastojae. Solet saepius evenire, cui nisi in sui principio, quum junior est callositas, curis subscriptis citius succurritur, supraossum durissimum, quum veterascit, efficitur, extendens se aliquando universaliter per coronam. Unde patiens in egressibus patitur vehementer.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Contra quam si forma est juvenis vel moderna, nec non ex negligentia antiquata, docetur tale re medium impertiri, veluti per omnia in medicaminibus supraossum superius sufficienter edocui. Et nota quod praedicta infirmitas valde taediosa exsistit in egressibus patientis, quoniam locus ille, ubi</p> |                           | <p>&lt;.xxxxviii. Di FURMA<br/>IN LA CURUNA DI LU PEDI.&gt;<br/>&lt;...&gt;</p> |



|                                                                                        |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| curatur, nervosus existit, et<br>plenus venis, nec non arteriis<br>undique intricatis. |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

| Ruffo, <i>De medicina<br/>equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ms. De Cruyllis-<br>Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 88<br/><b>46. De crepatiis<br/>transfusus</b><br/><br/><b>vel ex transverso.</b><br/>Fit vero quaedam crepatia<br/><br/>magna et longa transversa<br/>eveniens<br/>equo<br/>occasione aliarum<br/>crepatiarum, veluti<br/>superius enarravi.<br/>Quae efficitur<br/>inter carnem vivam, et<br/>ungulam videlicet in<br/>bulletis,<br/>gressus impediens<br/>patientis<br/><br/>multo magis<br/>aliis<br/>crepatiis supradictis.<br/>Eo quod<br/>illa crepatia ex transverso<br/>efficitur,<br/>scindens<br/><br/>carnem ex transverso, quae<br/>continuatur cum ungulis.<br/>Et quum semper illa crepatia<br/>laedatur vel reprimatur ab<br/>ungulis potius patiens<br/>affligitur aliis<br/>antecedentibus.<br/><br/><b>Remedium contra.</b><br/>Cui<br/>minime potest<br/>unguentis vel aliis<br/>salubriter subveniri<br/><br/>nisi<br/>coadjuvetur<br/>beneficio cocturarum.<br/><br/>Idcirco</p> |                               | <p>/c. 78r/<br/>&lt;.xxxxiiij.&gt; DI LI CRIPATURI<br/><br/>CHI SI FANNO<br/>PER TRAVERSU.<br/>Fassi una crepatura<br/>alli fiati<br/>grandi <i>et</i> longa a traversu<br/>chi aveni<br/><br/>per accaxuni de li autri<br/>crepaturi, comu<br/>eu dissi di supra,<br/>la quali cripaza aveni<br/>intru la carni viva <i>et</i><br/>la ungia, zo <i>esti</i> in<br/>lu bullesi,<br/><i>et</i> inpacza allu andari,<br/><br/>allu cavalcari<br/>multu maiurimenti<br/>chi <i>non</i> fannuchi autri<br/>cri&lt;pati&gt; dicti di supra;<br/>inperzò chi<br/>&lt;...&gt;<br/><br/>essendu<br/>la carni a travers&lt;u&gt; la quali<br/>si <i>conjungi</i> la ungia.<br/><br/>Remediu.<br/>Alli quali crepati<br/>&lt;non&gt; si poti<br/><br/>cun salvamentu suveniri<br/>comu ad autri crepaczi,<br/>si <i>non</i><br/><br/>cu beneficiu di coctur&lt;i&gt;<br/>si nci ayta.<br/><i>Et inperchè</i></p> |

|                                                                                                                                                                                                                                 |  |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>quod extremitates<br/>crepatiae supradictae<br/>funditus cum ferro</p> <p>rotundo capite<br/>decoquantur, quoniam</p> <p>ignis beneficio<br/>dicta crepatia<br/>transversa<br/>augmentari non potest,<br/>sed decrescit.</p> |  | <p>dicu<br/>chi la strimitati<br/>de quista crepacza<br/>fini a ffundu cun ferru<br/>caud&lt;u&gt;<br/>ritundu <i>et</i> in capu<br/>digi cochiri, inperzò chi<br/>quista crepaza<br/>per la cura di lu focu</p> <p>non pò crixiri<br/>avanti,<br/>&lt;m&gt;a minima.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 84</p> <p><b><u>43. De</u></b></p> <p><b><u>inflatione crurium.</u></b></p> <p><u>Accidit aliquando</u><br/><u>subsequenter quod crura</u><br/><u>equi posteriora universaliter</u><br/><u>pertumescant ex</u><br/><u>superfluitate humorum</u><br/><u>concursorum ibidem, quod</u><br/><u>more contigit quum equus</u><br/><u>herbas teneras comedit</u><br/><u>humores per corpus equi</u><br/><u>more solito commoventes,</u><br/><u>et sic ad infima loca</u><br/><u>concurrunt, ad crura</u><br/><u>tumefactiones non</u><br/><u>modicas adducentes, de</u><br/><u>quo equus patiens</u><br/><u>posteriori parte pi-</u></p> <p>Pag. 85<br/><u>ger efficitur, et hic morbus</u><br/><u>dicitur <i>inflatio crurium.</i></u></p> <p><b><u>Remedium contra.</u></b></p> <p><u>Cui sic convenienti</u><br/><u>juvamine subvenitur.</u><br/><u>Allaqueetur prius sursum in</u><br/><u>coxa patientis vena</u><br/><u>magistra, cruris videlicet</u><br/><u>tumefacti, et evacuato a</u><br/><u>vena incisa sanguine,</u><br/><u>prout decet, accipiatur</u><br/><u>creta alba et trita decenter</u><br/><u>et cum aceto fortissimo</u><br/><u>agitetur immiscendo ibidem</u><br/><u>de sale bene trito, ut fiat</u><br/><u>exinde velut pasta. Et de</u><br/><u>tali pasta postmodum totus</u></p> |                           | <p>&lt;.xxxxv. DI<br/>TUCTI<br/>LI INFLATURI DI LI GAMMI.&gt;<br/>&lt;...&gt;</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| <p>tumor cruris universaliter<br/>emplastretur bis in die eadem<br/>renovando. Ad idem valet<br/>stercus caprinum<br/>dissolutum in aceto<br/>fortissimo, et postea cum<br/>totidem farina hordeacea<br/>agitatum veluti pasta, de<br/>qua totum crus inflatum<br/>similiter emplastretur,<br/>renovando eadem velut<br/>dixi. Ad idem valet si<br/>sanguisugae vel hirudines<br/>circum circa crus<br/>tumefactum abundanter<br/>apponantur, abraso prius<br/>loco universaliter<br/>pertumescente, evacuando<br/>humores ad crura concursos<br/>propter subtractionem<br/>sanguinis ad exteriora<br/>deducti. Si praedictis<br/>omnibus tumefactio non<br/>decreseat, crura inflata<br/>cocturis ibidem decentibus<br/>universaliter decoquantur, et<br/>curentur cocturae postea,<br/>prout dixi.</p> |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 88<br/><b>47. De cancro.</b><br/>Fit<br/>quoque<br/><br/>alius morbus<br/>circa junctures<br/>crurium juxta<br/>pedes<br/>vel inter juncturam et pedem<br/>videlicet<br/>in pastura, et quandoque<br/>in alia parte<br/>corporis<br/>generatur,<br/><br/>eveniens<br/><br/>ex aliquo vulnere<br/>ibi facto, et postmodum ex<br/>negligentia<br/>antiquato,<br/>qui efficitur multo-</p> |                           | <p>/c. 78r/<br/>&lt;.xxxxvj.&gt; DE CANCRO.<br/>Fassi<br/><br/>alli fiati<br/>una altra infirmitati<br/>appre&lt;ssu&gt; la juntura<br/><br/>de lu pedi,<br/><br/>in pastura, alla fiata<br/>/c. 78v/ in altra parti<br/>di lu corpu<br/><br/>di lu cavallu,<br/>et veni<br/>generalimenti<br/>per alcuna ferita<br/><br/>anticata,<br/>lu quali cancru si fa multi</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 89<br/>ties ex frequentatione aquae<br/>vel turpitudinis vel<br/>putredinis</p> <p>quum<br/>his jam</p> <p>vulnus juncturarum vel<br/>in aliqua parte cruris</p> <p>equitatur improvide;<br/>nam si vulnus<br/>veterascit,</p> <p>aquis<br/>quotidie,<br/>et</p> <p>sordibus coutendo,<br/>efficitur<br/>exinde quod<br/>cancer<br/>dicitur in vulgari.</p>                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>fiati <i>quando</i> tocca acqua,</p> <p><i>esti</i> fastidiu di lu focu di la<br/>&lt;lo&gt;rdura,<br/><i>per</i> più fiati<br/><i>quando</i></p> <p>lu cavallu àvi<br/>la ferita in la <i>juntura</i> oy<br/>&lt;in&gt; altra parti di la <i>gamma</i>,<br/><i>quando</i><br/>si cavalca dissurdatamenti;<br/><i>et</i> &lt;si&gt; la ferita<br/>&lt;...&gt;<br/><i>et</i> poi intru<br/>l'acqua</p> <p><i>et</i><br/>lu fastidiu<br/>&lt;...&gt;,<br/>deventa</p> <p>cancru.</p> |
| <p><b><i>Remedium contra.</i></b></p> <p>Cui<br/>tali cura<br/>vel remedio<br/>subvenitur;<br/>accipiatur<br/>videlicet<br/>de succo<br/>radicis<br/>asphodelorum</p> <p>drachmas VII,<br/>de calce viva<br/>IV,<br/>de auripigmento<br/>pulverizato II, et<br/>omnia<br/>diu<br/>coagitentur ad invicem,<br/>deinde ponantur in quodam<br/>vase subtili<br/>novo,<br/>oppilato<br/>postmodum</p> | <p>Pag. 601</p> <p>[f. 38 r.]</p> <p><b>Remediu.</b><br/>Cura<br/>kistu cancru<br/>in kistu modu.</p> <p>Pigla</p> <p>lu succu</p> <p>di li asfodilli,<br/>zò è li cugluni di li<br/>purraci,<br/>dragmi VII,<br/>di la calchina viva<br/>dragmi IIII,<br/>di auripigmentu<br/>pistatu dragmi II. E<br/>kisti cosi</p> <p>misca insembli,<br/>e poi li mitti in unu<br/>vaxellu invitriatu,</p> <p>cupruta</p> | <p>Remediu.</p> <p>Cura<br/>quistu cancru<br/>in quistu modu:</p> <p>pilgla</p> <p>sucu</p> <p>di li arffodilli,<br/>zo <i>esti</i> culglunchelli de li<br/>porraczi,<br/>drammi vij,<br/>cauchina viva<br/>drammi iiij,<br/>auru pumentu<br/>pis&lt;t&gt;atu drammi ij,<br/>quisti cosi</p> <p>misca insenbuli<br/><i>et</i> poi li mekti in unu<br/>vassellu de vitru,</p> <p>cuperta</p>                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ore<br>vasis,<br>ita quod<br><br>fumus vel vapor<br>non possit exire,<br>et dimittatur bullire<br>in tantum<br>vel coquere<br>in igne quousque perfecte<br>in pulverem redigantur. Et<br>de illo pulvere<br>postea<br>intromittatur in<br>vulnus<br>cancri sufficienter<br>tantummodo<br>bis in die, donec<br>cadat<br>cancer<br>vel<br>mortificetur<br>in vulnere.<br>Abluto<br>prius<br><br>cum aceto fortissimo, et<br>mortificato cancro ut decet,<br>curetur vulnus postea cum<br>albugine ovi, et<br>aliis, sicut<br><br>superius<br>in curis<br><br>vulnerum<br>edocetur,<br>casi vero signum,<br><br>et mortificationis cancri est,<br>vel apparet<br>quum vulnus cancri<br>circumque tumescit.<br>Ad idem valet<br>stercus humanum<br>pulverizatum<br>et mixtum cum<br>totidem tartari combusti<br>aequali mensura.<br>Ad idem valet adhuc<br>tartarum combustum<br><br>cum sale minuto<br>mixtum<br>et superpositum.<br>Aliud<br>adhuc dico | la bocca<br><br>ki<br>non di poza ixiri<br>lu vapuri ni lu fumu,<br><br>e lassalu bugliri<br>tantu<br><br>a lu focu ki conplutamenti<br>torninu in pulviri; e<br>kista pulviri<br><br>micti in<br><br>lu cancru sufficientimenti<br><br>dui fiati lu iornu, finkí<br><br>lu cancru<br><br>sia mortu,<br><br>lavandu<br>in prima<br>sempri lu cancru<br>cun lu achitu forti; e<br>mortu lu cancru, comu divi<br>cura poi la firita cun<br>lu blancu di ovu e<br>cun li altri cosi, comu<br>si amaistra<br>di supra<br><br>in li cocturi<br>di la firita<br><br>insigna ki<br>sia mortificatu kistu.<br><br>Quando la firita di lu cancru<br>tutta intornu infla, a<br>kistu cancru vali<br>lu stercu di lu homu<br>pulverizatu,<br>miscatu cun<br>altra tanta gruma arsa<br>in kissa midemi misura.<br>Ancora chi vali<br>la gumma arsa,<br>miscata<br>cun sali minutu<br><br>e misunchili.<br>Ancora<br><br>kisti | la bocca<br><br><i>qui</i><br>non ndi poza issiri<br>lu vapuri in llu fumu, <i>et</i><br><br>lassalu bulgliri<br>tantu<br><br>allu focu, <i>chi conplitamenti</i><br>torninu in pulviri, <i>et</i><br>quista pulviri<br><br>micti in<br><br><i>cancru sufficienti</i> <menti><br><br>dui fiati lu jurnu infini <i>chi</i><br><br>lu <i>cancru</i><br><br>sia mortu,<br><br>lavandu<br><br><i>cun</i> achitu forti; <i>et</i><br>mortu lu cancru comu divi,<br>cura poi la ferita <i>cun</i><br>lu blancu di lu ovu <i>et</i><br><i>cun</i> li altri cosi comu<br>si <i>ammaistra</i><br>da supra<br><br>in li c<o>cturi<br>de la ferita,<br><br><i>insigna chi</i><br>sia mortificata quista<br><br>quando la ferita di lu cancru<br>de intornu esti unflata.<br>Ad <i>quistu</i> cancru vali<br>lu stercu di lu homu<br>pulverizatu,<br>miscatu <i>cun</i><br>altritantu de <i>gumma</i> arssa<br>in quista mides <i>imi</i> misura.<br>Ancora vali<br>la <i>gunba</i> arsa, <i>et</i><br>/c. 79r/ miscata<br><i>cun</i> lu sali minutu<br><br><i>et misu</i> <chi>lu.<br>Ancora |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>mortificans cancrum<br/>quod melius est,<br/>oleum bene</p> <p>tritum cum pipere<br/>pulverizato, et</p> <p>Pag. 90<br/>piretro,<br/>aliquantulum</p> <p>axungiae veteris porcinae,<br/>et aliquantulum de sale,<br/>et tritis ad invicem</p> <p>intus in vulnus cancri<br/>immittantur<br/>et strictius alligentur, bis<br/>in die<br/>eadem tantummodo<br/>renovando,</p> <p>donec<br/>cancer<br/>ex toto mortificetur;</p> <p>fiat de vulnere postea,<br/>ut praedixi.<br/>Et nota quod pulvis<br/>asphodelorum<br/>dictis omnibus violentior est,<br/>et supradictis pulveribus<br/>in locis nervosis<br/>uti debet</p> <p>et venis<br/>et arteriis undique intricatis,<br/>quoniam<br/>in locis praedictis<br/>cavendum est</p> <p>incisiones vel cocturas<br/>facere<br/>quocumque modo;<br/>in locis tamen carnis<br/>ad plenum</p> <p>coqui,<br/>et incidere funditus facere<br/>nullatenus est dubitandum.<br/>Ideoque<br/>cancer<br/>posse curare magis</p> <p>facilius et<br/>citius in locis carnis<br/>cum incisionibus et<br/>cocturis quam cum</p> | <p>mortifica lu cancru,<br/>ki è meglu.</p> <p>Lu aglu<br/>pistatu cun pipi<br/>pulverizatu, e</p> <p>cun piratru,<br/>et un pocu di</p> <p>assungia di porcu vecchia,</p> <p>e, pistati insembli,<br/>mittili<br/>in la firita di lu cancru,</p> <p>e ligalu strictu, e dui fiati<br/>lu iornu,</p> <p>e poi chi fa di la firita<br/>comu dictu è.<br/>E nota ki la pulviri<br/>di li asfodilli<br/>è plui forti di li altri,<br/>e li supra dicti pulviri</p> <p>usari si divinu<br/>in locu nervusu<br/>e venenusu<br/>et intrizatu di artirij.<br/>In pirzò ki,<br/>in kisti loki,<br/>è da timiri<br/>farinchi<br/>taglaturi oi cutturi</p> <p>in alunu modu;<br/>ma, in li loki carnusi,</p> <p>cochi</p> <p>sicuramenti senza pagura;<br/>et inpirzò</p> <p>maiurmenti si pò curari<br/>lu cancru,<br/>e plui legiamenti e<br/>plui tostu in loki carnusi,<br/>e cun taglaturi [f. 38 v.] e<br/>cun cocturi, ki cun</p> | <p>mortifica cancru<br/>chi <i>esti</i> melglu:</p> <p>lu alglu<br/>pistatu <i>cun</i> pipi<br/>pulverizatu, <i>et</i></p> <p><i>cun</i> piretru,</p> <p><i>et cun</i><br/>sunza di porcu vecha</p> <p><i>et</i> pistati insebuli,<br/><i>et</i> mentili<br/>intru la ferita di lu cancru,</p> <p><i>et</i> ligalu strictu <i>et</i> dui fiati lu<br/>jurnu</p> <p>chi ndi mecti<br/>fini chi</p> <p><i>esti</i> beni mortificatu<br/>lu cancru,<br/><i>et</i> poi chi fa' di la ferita<br/>comu dictu <i>esti</i>.<br/><i>Et</i> nota chi la pulviri<br/>di li affodilli<br/><i>esti</i> plui forti chi li altri,<br/><i>et</i> li altri supradicti pulviri</p> <p>usari si divin<u>&lt;u&gt;</u><br/>in locu nerv<u>&lt;u&gt;</u>su,<br/><i>et</i> veninusu<br/><i>et</i> intregatu di a<u>&lt;r&gt;</u>teri,<br/>inperzò che<br/>i<u>&lt;n&gt;</u> quisti loqui<br/><i>esti</i> di timi<u>&lt;ri&gt;</u><br/>di farinchi<br/>cochitura oy taglatura</p> <p>in alunu modu;<br/>ma in li loqui carnusi</p> <p>pilgla <i>et</i><br/>cochili</p> <p>sicuramenti senza pagura,<br/><i>et</i> in<u>p&lt;erzò&gt;</u></p> <p>maiurimenti si pò curari<br/>lu cancru,<br/><i>et</i> plu<u>&lt;i&gt;</u> lejamenti <i>et</i><br/>plui tostu in loqui carnusi<br/><i>et cun</i> taglaturi <i>et</i><br/><i>cun</i> cucturi chi <i>cun</i></p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                          |                                         |                                                  |
|------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------|
| pulveribus et medicaminibus supradictis. | li pulviri oi cun li dicti medicamenti. | li pu<I>viri, <i>et</i> cu li dicti medicamenti. |
|------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 85</p> <p><b><u>44. De spina vel trunco ligni ad crura intrante.</u></b></p> <p><u>Contigit autem casualiter quod juncturas equi vel genua aut aliqua parte cruris aliquis truncus ligni vel</u></p> <p>Pag. 86</p> <p><u>spina subintrat, et intra carnes modo aliquo remanet. De quo vulnus circumque tumescit, et quandoque totum crus tumescit exinde, maxime si truncus vel spina aliquem nervum laedit, equus quandoque cogitur claudicare.</u></p> <p><b><u>Remedium contra.</u></b></p> <p><u>Ad extractionem quorum tali utatur cura decenti, quod abradatur prius vulnus universaliter circumque, postea accipiantur tria capita lacertarum, et trita aliquantulum supponantur in vulnus, et ibidem cum quadam petia alligentur. Ad idem valent radices arundinis et radices dictamni tritae, et superpositae in vulnere, postmodum et ligatae. Illud idem faciunt limaciae tritae, et cum butyro agitatae, et postmodum coctae. Medicinae tamen praedictae suppositae saepius renovatae stipitem vel spinam intus carnes existentes, ut dixi, mirabiliter ad exteriora deducunt; et extractis a vulnere spina vel trunco, vulnus curetur postea cum albugine ovi, et aliis consolidativis velut in</u></p> |                           | <p>&lt;.xxxxxvij. DI TRUNCIA ET DI LINGVU CHI INTRA IN LI GAMMI.&gt;</p> <p>&lt;...&gt;</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| <p><u>praecedentibus capitulis continetur. Si vero tumor aliquis ex praedicta causa in cruribus remanserit cum emplastro absinthii, parietariae, brancae ursinae, axungiae, farinae et mellis tritis et decoctis insimul prout superius conti-netur, illa tumefactio reprimatur. Et sciendum est quod ad omnem tumorem vel inflationem mollem et recentem, quae fit praeter naturam ex percussione aliqua in aliqua parte cruris, in genubus</u></p> <p><u>Pag. 87</u><br/> <u>et in juncturis, satis valet mollificativum absinthii, parietariae et aliorum prout superius edocetur, easdem super tumefactionis locum saepius renovando.</u></p> |  |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b> | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <p><u>Pag. 87</u><br/> <b><u>45. De forma.</u></b></p> <p><u>Fit quoque quaedam infimitas, quae dicitur forma vulgariter inter juncturam pedis et ungulam, supra coronam pedis proprie in pastura, faciens in sui principio quamdam inflationem vel callositatem carniū supra pedem. Quae accidit ex percussione in aliquo duro loco, sed tamen occasione malae et indecentis pastojae. Solet saepius evenire, cui nisi in sui principio, quum junior est callositas, curis subscriptis citius succurritur, supraossum durissimum, quum veterascit, efficitur, extendens se aliquando universaliter per coronam. Unde patiens in egressibus patitur vehementer.</u></p> <p><b><u>Remedium contra.</u></b></p> |                                  | <p>&lt;.xxxviiij. DI FURMA<br/> IN LA CURUNA DI LU PEDI&gt;<br/> &lt;...&gt;</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| <u>Contra quam si forma est</u><br><u>juvenis vel moderna, nec</u><br><u>non ex negligentia</u><br><u>antiquata, docetur tale re</u><br><u>medium impertiri, veluti</u><br><u>per omnia in</u><br><u>medicaminibus</u><br><u>supraossium superius</u><br><u>sufficenter edocui. Et nota</u><br><u>quod praedicta infirmitas</u><br><u>valde taediosa exsistit in</u><br><u>egressibus patientis,</u><br><u>quoniam locus ille, ubi</u><br><u>curatur, nervosus exsistit, et</u><br><u>plenus venis, nec non</u><br><u>arteriis undique intricatis.</u> |  |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 90<br><b>48. De fistula.</b><br><br>Accidit quandoque<br>praetera<br>quod<br>antiquate vulnere<br>diutius<br>fit quidam morbus intus<br>vulnus rodens et fodiens<br>carnes in vulnere<br>funditus<br>usque ad ossa<br>quandoque.<br>Quod accidit<br>ex longa antiquitate vulneris<br>incurati,<br>et quandoque<br>accidit ex cancro<br>non curato, ut<br><br>deceat.<br>Quoniam cancer,<br>propter antiquitatem,<br>de levi<br>nisi curetur decenter,<br>redigitur in <i>fistulam</i> ,<br><br>quae<br><br>sic vulgariter<br>appellatur. | Pag. 601<br><b>Di lu mali di la fistula.</b><br><b>Cap. XXXV.</b><br>Aveni a la fiata<br><br>pir antica firita,<br><br>naxi unu mali dintru<br>la firita e rudine cava<br>la carni in la firita<br><br>fini a ll'ossu,<br><br>lu quali mali aveni<br>pir longa vichiza di firita<br>non midicata.<br>A la fiata<br>aveni pir caxuni cancru<br>non curatu comu<br><br>Pag. 602<br>divi.<br>In pirzò ki lu cancru<br><br>legiamenti<br><br>diventa fistula,<br>si non si cura:<br>kista firita<br>non curata<br><br>esti dicta<br>fistula. | /c. 79r/<br><.xxxxviiiij.> DI LA FISTULA.<br><br>Aveni all<a> fiata<br><br><chi><br>per antica ferita<br><br>nassi unu mali dintru<br>la ferita, et rudi et cava<br>la carni in la ferita<br><br>infini all'ossu,<br><br>lu quali mali aveni<br>per longa vichiza di feri<ta><br>non medicata;<br>alla fiata<br>aveni per acasuni di cancru<br>et non curatu comu<br><br>divi,<br>inperzò lu cancru<br><br>lejamenti<br><br>diventa fistula,<br>si non /c. 79v/ si cura,<br>la ferita<br>et non cura<ta><br><br>esti dicta<br>fistula. |

|                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 91                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                   |
| <b><i>Remedium contra.</i></b>                                                                                                                                                              | Di la cura (e) di la fistula.                                                                                                                              | De la cura di la fistula.                                                                                                                                                                         |
| Si                                                                                                                                                                                          | <b>Remediu.</b><br>Si                                                                                                                                      | Si                                                                                                                                                                                                |
| vulnus<br>aliquantum vel                                                                                                                                                                    | la cura<br>di la firita                                                                                                                                    | la firita                                                                                                                                                                                         |
| cancer<br>propter antiquitatem<br>in fistulam redigitur,<br>asphodelorum pulvere solet<br>aliquando subveniri<br>immiscendo tamen                                                           | invecchia in<br>lu cancru,<br><br>diventa poi fistula.                                                                                                     | invecha in<br>lu cancru,<br><br>diventa poi fistula.                                                                                                                                              |
| praedicto pulveri                                                                                                                                                                           | Usanchili<br>dicti pulviri.<br>Agi tantu                                                                                                                   | Usa<br>li dicti pullviri                                                                                                                                                                          |
| de auripigmento quantum<br>de calce viva, ut<br>fiat violentior alio<br>supradicto.<br>Adhuc aliud                                                                                          | oripimentu quantu<br>di calchina viva, azò ki<br>sia plui forti di killa<br>di supra.                                                                      | <i>et</i> altrutantu<br>di auru pum<e>ntu quanti<br>de calchina viva, azò chi<br>sia più forti de quilla<br>di supra.                                                                             |
| ad<br>violentius<br>fistulam reprimendam:<br>accipiatur                                                                                                                                     | Et,<br>a<br><br>kista fistula mortificari,<br>agi<br>kista plui forti, zò<br>è agi<br>di la calchina viva et<br>altrutantu oripimentu,<br>e fandi pulviri; | <i>Et</i><br>a<br><br>quista fistula mortificari<br>àgi<br>quista pulvi forti, zo<br><i>esti</i> àgi<br>di la calchina viva <i>et</i><br>atritantu di auru pum<e>ntu,<br><i>et</i> fandi pulviri, |
| calx viva et<br>totidem de auripigmento,<br>et pulverizatis<br>decenter<br>coagitentur cum succo<br>allii,<br>caepe et                                                                      | e misca cun lu succu<br>di lu aglu<br>e di la chipulla e<br>cun lu succu di<br>lu ebulu, equali misura,                                                    | <i>et</i> misca cullu sucu<br>de lu aglu<br><i>et</i> di la chipulla <i>et</i> ,<br>cun lu sucu di<br>lu evulu equali misura,                                                                     |
| ebuli aequalis mensurae,<br>et agitates<br>insimul bulliant<br>suffICIENTER<br>cum tanto<br>melle liquido et<br>aceto quantum<br>de succis praedictis,<br>eadem<br>cum spatula<br>agitando, | insembli; e buglili<br><br>cun tantu<br><br>achitu quanti<br>sunu li predichi suki,                                                                        | insenbuli, <i>et</i> buglili<br><br>cun tantu<br><br>achitu quantu<br>li predicti suchi,                                                                                                          |
| donec fiat exinde quasi<br>unguentum. E<br>de illo unguento<br>intromittatur in<br>vulnus<br>fistulae bis in die<br>suffICIENTER,                                                           | miscati<br>insembli<br>omni cosa<br>fini ki è comu<br>unguentu;<br>di kistu unguentu<br>mitti in la<br><br>fistula dui fiati lu iornu,                     | misca<br>insenbuli<br>omni cosa<br>fini chi <i>esti</i> comu<br>unguentu, <i>et</i><br><br>mecti in la<br><br>fistula dui fiati lu jurnu                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                       |                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| et ligetur ibidem<br>si videbitur expedire,<br>vulnere                                                                                                                                                                                                                    | e ligala, e,<br>si bisogno esti,                                                                                      | <i>et</i> ligala;<br>si bisong<n>u <i>esti</i> ;                                                                                         |
| prius<br>fistulae<br>saepe<br>abluto cum aceto fortissimo.<br>Item aliud valet ad idem:<br>accipiatur<br>auripigmentum,<br>viridirame, calx<br>viva, omnia<br>pondere coaequali.                                                                                          | lava<br>in prima<br>la fistulu                                                                                        | lava<br>in <i>primu</i><br>la fistula                                                                                                    |
| Et pulverizatis<br>decenter<br>coagitentur ad invicem<br>cum<br>sufficienti<br>succo piretri et<br>atramento,                                                                                                                                                             | cun lu achitu forti.<br>Et ancora chi vali                                                                            | cun achitu forti.<br><i>Et</i> ancora chi vali                                                                                           |
| immiscendo ibidem<br>tantum de melle<br>liquido,<br>quantun de aceto fortissimo.                                                                                                                                                                                          | l'orpimentu,<br>viridirami, la calchina<br>viva: kisti cosi<br>tantu di ll'una quantu di<br>l'altra;<br>e pulverizati | lu auru pumentu,<br><i>et</i> lu viridirami, la cauchina<br>viva, di quisti cosi<br>tantu di l'unu quantu di<br>l'autru;<br>pulverizati, |
| Aliquantulum insimul<br>omnia decoquantur<br>saepius<br>agitando eadem                                                                                                                                                                                                    | e miscati insembli<br>cun                                                                                             | miscali insenbuli<br>cu                                                                                                                  |
| ut superiu docui.                                                                                                                                                                                                                                                         | lu succu di lu piritru e                                                                                              | lu sucu di lu piretru <i>et</i>                                                                                                          |
| Exinde,<br>intromittantur<br>in vulnus                                                                                                                                                                                                                                    | cun pulviri di lagusta,<br>e miscanchi<br>tantu meli                                                                  | cu laquisti,<br><i>et</i> miscanchi<br>tantu meli                                                                                        |
| petiae<br>velut amygdaliones<br>quotidie<br>bis in die,<br>abluto prius<br>vulnere cum aceto.<br>Et quia<br>violentius<br>et acrius est<br>omnibus supradictis<br>resalgar pulverizatum<br>decenter cum<br>saliva jejuni hominis<br>agitatum<br>intromittatur in fistulam | quantu di forti achitu;<br>e cocti<br>insembli un pocu<br>kisti cosi, miscandu<br>sempri                              | quantu di forti achitu,<br><i>et</i> cochi<br>insenbuli unu pucu<br>quisti cosi, miscandu<br>senpri                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                           | insembli<br>sicundu ki dissi di supra<br>in kistu midesmu capitulu,                                                   | <...><br>secundu chi dissi di supra<br>in <i>quistu</i> capitulu,                                                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                           | li mitti                                                                                                              | lu mecti                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                           | in la fistula                                                                                                         | in la fistula                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                           | in modu di una amendula                                                                                               | a modu di una amendula                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                           | dui fiati lu iornu;<br>lava in prima<br>la firita cun lu achitu.<br>[f. 39 r.] E kistu<br>ki esti plui forti          | dui fiati lu jurnu;<br>/c. 80r/ lava in <i>primu</i><br>la firita cun achitu.<br><i>Et quistu</i><br>chi esti più forti                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                           | di tutti li altri.<br>Risalgaru pulverizatu<br>beni e mischatu cun<br>la saliva di ll'omu digiunu,                    | di tucti li altri:<br>risalgaru pulverizatu<br><i>et</i> beni miscatu cun<br>la saliva di l'omu jejunu,                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                           | e mittilu in la fistula                                                                                               | <i>et</i> mectilu in la fistula                                                                                                          |
| Pag. 92<br>moderate.                                                                                                                                                                                                                                                      | temperatamenti;                                                                                                       | te<n>piratamenti,                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Signum vero mortificationis fistulae est quando vulnus fistulae circumque tumescit, et rubet interius mortificata fistula.</p> <p>Postmodum curandum est vulnus veluti de aliis vulneribus est expressum.</p> <p>Si vero in locis carnosus fistulae crearentur</p> <p>illud idem fiat per omnia, quod in cura cancri</p> <p>superius continetur.</p> | <p>e poi cura la firita, comu</p> <p>dictu è di supra di li altri firiti di supra.</p> <p>E, si</p> <p>li fistuli si creanu in loki carnusi, tuttu killu chi fa pir tutti cosi ki in li curi di lu cancru ki è di supra si conteni.</p> | <p><i>et</i> poi cura la ferita comu</p> <p>dictu <i>esti</i> di supra.</p> <p>Si</p> <p>li fistuli si creanu in loci carnusi, tuctu <i>quillu</i> chi fa' per tucti cosi <i>chi</i> in li curi di lu cancru qui di supra si <i>conteni</i>.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 92<br/><b>49. De malo pinsanese.</b></p> <p>Est quoque alia infirmitas quae fit equo prope</p> <p>in bulletis ungulae, ubi</p> <p>carnes vivae ungularum conjunguntur, quae velut infusio detinet</p> <p>et impedit gressus equi.</p> <p>Quandoque tamen fit</p> <p>in uno pede, et quandoque</p> <p>in reliquis universaliter accidit.</p> <p>Nota vero quod si fit in uno pede solummodo, nisi subveniatur instanter,</p> | <p>Pag. 602<br/><b>Di lu mali di ponsonisi. Cap. XXXXVI.</b></p> <p>È</p> <p>una altra infirmitati, ki aveni</p> <p>primamenti in li bulesi di li unghi, undi esti la carni di li vivi unghi e si congiuginu, la quali</p> <p>veni et inpacha lu andari di lu cavallu comu fa lu mali di lu infusu: e quandu esti kistu mali in lu unu pedi, quandu esti in tutti universalimenti.</p> <p>E sachi ki, si aveni in l'unu pedi tantu, si incontinenti nun lu succurri,</p> | <p>/c. 80r/<br/>&lt;.I.&gt; DI LU MALI PUNSONISI</p> <p>DECTO FORMA.</p> <p>Esti</p> <p>una altra infirmitati alla quali aveni</p> <p>in <i>primamenti</i> in lu bullesi de li ungni, undi esti la carni viva &lt;et&gt; l'unghi <i>chi</i> si <i>conjuginu</i>, la quali</p> <p>veni &lt;et&gt; inpaza lu andari di lu cavallu, comu fa lu mali di lu infusu, <i>quandu</i> esti quistu mali &lt;in&gt; l'unu pedi, <i>quand</i>&lt;u&gt; esti in tucti.</p> <p><i>Et</i> sazi &lt;chi&gt; si aveni in l'u&lt;nu&gt; pedi tantu, si <i>continenti non</i> lu succurri,</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>solet ceteris pedibus evenire.<br/>Quod accidit<br/>de levi<br/>ex malis humoribus ibidem<br/>concuris propter<br/>fumositatem</p> <p>praedictam.</p> <p>Facilius tamen<br/>contingit<br/>ex nimia frequentatione<br/>aquae,</p> <p>et turpitudinis<br/>fumositatem<br/>stabuli<br/>veniente ab<br/>aqua<br/>nec a sordibus</p> <p>dessiccatis<br/>tersorio<br/>cruribus indecenter,<br/>quae etiam adducit<br/>laesiones<br/>sive<br/>ulcera maligna</p> <p>equo<br/>et lingua laesa,</p> <p>potest<br/>de levi<br/>cognosci<br/>infirmas antedicta,</p> <p>quae</p> <p><i>mal pinsanese</i><br/>ab aliquibus<br/>nuncupatur.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Cui</p> <p>subscripto modo<br/>assolet subveniri,</p> <p>quod ungulae<br/>laesae</p> <p>patientis</p> | <p>aveni poi in tutti li altri pedi.<br/>Lu quali mali aveni<br/>legiamenti<br/>pir mali humuri locu<br/>scursi pir</p> <p>caxuni di<br/>la predicta<br/>infirmati;</p> <p>ma, plui legiamenti,</p> <p>pir troppu usanza<br/>di aqua<br/>e di spuza di sucu<br/>e lordura</p> <p>di stalla,</p> <p>l'acqua,<br/>e la spuza,<br/>e la terra<br/>dessiccata</p> <p>a li gambi comu nun divi,<br/>li quali cosi portanu<br/>lesiuni,<br/>oi kí</p> <p>la lingua</p> <p>di lu cavallu</p> <p>sia lesa,</p> <p>la predicta infirmitati<br/>legiamenti<br/>si canuxi:<br/>la quali<br/>infirmati<br/>è chamata<br/>da multi pirsuni<br/>mali di ponsonisi.</p> <p><b>Rimediū.</b><br/>Lu quali mali<br/>cura<br/>cun lu infra scriptu modu:</p> <p>zò è<br/>ki li unghi</p> <p>dananti<br/>di lu cavallu,</p> | <p>aveni poi in tucti li altri pedi,<br/>lu qualu malu aveni</p> <p>per mali omuri chi<br/>su scursi per</p> <p>l'acaxuni di<br/>la predicta<br/>infirmati<br/>di fumositati,<br/>ma più lejamenti</p> <p>per troppu usanza<br/>di aqua,<br/>&lt;...&gt;</p> <p>spucza<br/>et la terra,<br/>desiccata</p> <p>&lt;a&gt; li gambi comu non divi,<br/>li quali cosi portanu<br/>lesiuni</p> <p>in la ungna<br/>de lu cavallu,<br/>et lesa la lingua,</p> <p>la predicta infirmitati</p> <p>si canuxi,<br/>la quali</p> <p>esti appillata<br/>di multi persuni<br/>mali po&lt;n&gt;sunisi.</p> <p>&lt;Remediū&gt;.<br/>Lu quali mali<br/>si caza<br/>cullu infrascriptu modu,</p> <p>zoè<br/>chi li ungni<br/>dannata</p> <p>/c. 80v/ de lu cavallu</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                |                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| usque ad subtilitatem<br>subtus<br>so-                                                                                                                                                       | in fínkí sia assutiglatta<br>dissutta,<br>la sola                                                              | fini <...> assutiglata<br>di sucta<br>la sola                                                                                                     |
| Pag. 93<br>leam pedis primitus<br>praeparentur, et deinde<br>cum rosetta ferrea,<br>bullesiae pedum                                                                                          | di lu pedi primamenti<br>la conza, e poi<br>cun rosetta di ferru<br>la bullucica da li pedi                    | di lu pedi <i>primamenti</i><br>la <i>aconza</i> , <i>et</i> poi<br>culla lancecta di ferru                                                       |
| usque<br>quasi<br>ad vivum ungulae<br>subtilentur,<br>ut bullesiae dictae possint                                                                                                            | fini<br><br>a lu vivu di ll'unglia,<br><br>sì ki kista bullusitati poza                                        | lu bullesi <...><br><br><br><...>                                                                                                                 |
| aptius<br>undique                                                                                                                                                                            | da omni latu<br>plui aptamenti                                                                                 | di <i>omni</i> latu                                                                                                                               |
| exhalare;                                                                                                                                                                                    | exal(t)ari;                                                                                                    | più <i>apertamenti</i><br>esalari<br>pocza;                                                                                                       |
| deinde<br>ab utraque parte<br>bullesiorum                                                                                                                                                    | poi<br>da l'una parti e da l'altra<br>di la bullusitati                                                        | di l'una parti <et di l'altra>                                                                                                                    |
| flebotometur<br>decenter, ut<br>exinde<br>evacuentur<br>humores concursi,                                                                                                                    | si leva sangui<br>[f. 39 v.] <i>convinivilimenti</i> , kí                                                      | da quillu bullesi<br>libera sangui<br><i>convinivilimenti</i> , <i>chi</i><br>in za                                                               |
| vel<br>cum ferro cuspideo<br>calidissimo ab utraque<br>parte funditus<br>perforentur<br>cavendo saepe pedes laesos<br>a<br>sordibus et ab aqua,<br>nec non<br>eundem ullo modo<br>fatigando. | li homuri discursi<br>locu<br>si voytanu<br>pir kista sagnia; zò<br>è midichinari                              | li umuri discursi<br><br>chi si votanu<br><i>per</i> quista sangnia, zo esti<br>midichinari,<br>oy                                                |
| vel<br>cum ferro cuspideo<br>calidissimo ab utraque<br>parte funditus<br>perforentur<br>cavendo saepe pedes laesos<br>a<br>sordibus et ab aqua,<br>nec non<br>eundem ullo modo<br>fatigando. | cun ferru pongenti<br>beni caldu da ll'una parti e<br>da l'altra affundu,                                      | cun ferru <i>potenti</i><br>beni caudu da l'una parti <i>et</i><br>da l'altra a ffundu<br><i>pertusa</i> ,<br>guardandu senpri li pedi lesi<br>di |
| veluti<br>in                                                                                                                                                                                 | guardandu sempri li pedi lesi<br>da<br>ll'acqua e di la spuza<br>ni non<br><br>sia fatigatu<br>in nixunu modu. | la acqua <i>et</i> de la s<p>unza,<br><i>et</i> non<br><br>sia affanatu.                                                                          |
| Fiat<br>postea                                                                                                                                                                               | Poi                                                                                                            | Poi <...>                                                                                                                                         |
| pultrix de furfure,<br>aceto,<br>sebo,                                                                                                                                                       | Pag. 603<br>la pultigla di la simula<br>e di lu achitu<br>e sivu,                                              | la pultigla de la semula<br><i>et</i> di lu achitu                                                                                                |
| veluti<br>in                                                                                                                                                                                 | comu<br>si conteni<br>in                                                                                       | <i>et</i> sianu<br>comu<br>si <i>conveni</i><br>in                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>stortiliaturae capitulo<br/>continetur,<br/>et talis pultrix tantum calida<br/>quantum pati poterit in<br/>quadam ampia petia<br/>extendatur, et circa</p> <p>pedem laesum<br/>universaliter<br/>alligetur,<br/>bis in die eadem renovando.<br/>Cavendum est tamen<br/>ne patiens<br/>herbas comedat,</p> <p>imo de aliis parum<br/>comedat<br/>donec<br/>de morbo fuerit liberatus,<br/>quoniam<br/>herbae et multa herbaria<br/>humores addunt<br/>de more,<br/>ut jam dixi, et sic coutendo<br/>patiens liberabitur tali cura.<br/>De lingua vero</p> <p>dico<br/>quae laeditur<br/>de occasione praedicta</p> <p>qua liberabitur,<br/>quum cessante morbo a</p> <p>pedibus,<br/>linguae ulcera<br/>solidantur.</p> | <p>lu capitulu di lu sturtiglato,<br/>e kista pultigla, tantu calda<br/>quantu la pòi patiri, in<br/>una ampla peza<br/>la stendi, e tutu intornu<br/>la micti<br/>a lu pedi lesu,</p> <p>e ligala,<br/>e dui fiati lu iornu la rinova.<br/>E guardu ki<br/>lu cavallu nun<br/>mangi herba,<br/>manjandu<br/>di altri cosi poki,</p> <p>finkí<br/>è guaritu di kistu mali;<br/><br/>li herbi e li multi vidandi<br/>homuri adukinu</p> <p>a lu mali di la lingua,</p> <p>ki si danna<br/>pir la dicta caxuni;<br/>dicu ki,</p> <p>andatu via lu mali</p> <p>di li pedi,<br/>li occhi di la lingua<br/>soldanu<br/>poi.</p> | <p>lu capitulu di lu stortilglato,<br/>a equista pulta, tantu cauda<br/>quantu la poti sustiniri, in<br/>una anpla pecza<br/>la stendi, et tucta intornu<br/>la micti<br/>allu pedi machagnatu,</p> <p>et ligala<br/>et dui fiati lu jurnu la rinova.<br/>Et guarda chi<br/>lu cavallu &lt;non&gt;<br/>manja erba,<br/>manjandu<br/>di li altri cosi pochi,</p> <p>infini chi<br/>esti guaritu di quistu mali,<br/>&lt;...&gt;<br/>li erbi et li multi vidandi<br/>umuri aduchinu.</p> <p>Allu mali di la lingua</p> <p>chi si danna<br/>per la dicta accasuni<br/>&lt;dicu&gt; chi</p> <p>tucti lu mali<br/>di li pedi,<br/>li &lt;c&gt;ochi et la lingua<br/>soldanu<br/>poy.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                            | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                          | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 93</p> <p><b>50. De<br/>universis<br/>laesionibus ungularum,<br/>et primo de sita.</b></p> <p>Habito tractatu de<br/>aegritudinibus<br/>et remediis<br/>equi crurium,<br/>per omnia diligenter</p> <p>de laesionibus ungularum<br/>universaliter</p> | <p>Pag. 603</p> <p><b>Di</b></p> <p><b>la infirmitati di li unghi.</b></p> <p><b>Cap. XXXXVII.</b></p> <p>E, dictu di supra di<br/>li infirmitati</p> <p>di li gambi di lu cavallu,</p> <p>da ora inanti<br/>resta a vidiri<br/>di la infirmitati di li unghi.</p> | <p>/c. 80v/<br/>&lt;.lj.&gt; Di</p> <p>LA INFIRMITATI DI LI UNGNI.</p> <p>Esti dictu da supra di<br/>la infirmitati</p> <p>de li gammi et di lu cavallu,</p> <p>di ora avanti<br/>resta ad vidiri<br/>de la infirmitati di l'unghi.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| sequitur edocere.<br>Dicendum est primo                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                          |
| de sita                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pag. 603<br><b>Di la situla.<br/>Cap. XXXXVIIj.</b>                                                                                                                                                                                                 | /c. 81r/<br><.lij.>. DI LA SITULA.                                                                                                                                                                       |
| quae<br>fit                                                                                                                                                                                                                                                              | Aveni<br>una altra infirmitati                                                                                                                                                                                                                      | Aveni<br>una infirmitati                                                                                                                                                                                 |
| in equi<br>cruribus vel in pede                                                                                                                                                                                                                                          | in li unghi oi in li pedi<br>di lu cavallu                                                                                                                                                                                                          | all'ungni oy in li pedi<br>de lu cavallu                                                                                                                                                                 |
| Pag. 94<br>usque ad tuellum intrinsecus                                                                                                                                                                                                                                  | fini a la casella dintru<br>di li unghi,<br>e fendi la unghia<br>pir mezu e quandu pir<br>latu<br>traversu,<br>la quali fissura<br>si acumenza<br>da la curuna<br>di lu pedi                                                                        | fini allu cass<iol>u dintru<br>l'ungni<br><i>et</i> ffendi l'ungna<br><i>per</i> mezu <i>et</i> quandu <i>per</i><br>latu<br>traversu,<br>la quali fenditura<br>si comenza<br>da la curuna<br>di lu pedi |
| Scissura cujus                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                          |
| a corona<br>pedis<br>incipit<br>tendens<br>per longum inferius                                                                                                                                                                                                           | e va<br>ingiusu pir longu                                                                                                                                                                                                                           | <i>et</i> va<br>in jusu <i>per</i> longu,<br><i>et</i> va<br>perfini alla<br>strimitati de l'ungna<br>oy<br>di lu pedi, <i>et</i> spandi,<br>alla fiata,                                                 |
| usque ad<br>ungulae extremitatem,<br>vel<br>pedis emittens<br>quandoque<br>vivum sanguinem<br>per scissuram.                                                                                                                                                             | fini a la<br>extrimitati di li unghi<br><br>di lu pedi, e spandi<br>a la fiata<br><br>pir la fissura<br>sangu vivu:<br>la quali cosa aveni<br>pir lu mali di lu tuellu<br>ki è dintru da ll'unghia.<br>E cun zò sia cosa ki<br>la dicta infirmitati | <i>per</i> finditura<br>sangu vivu,<br>la quali cosa aveni<br><i>per</i> lu malu di lu tuellu,<br>chi <i>esti</i> dintru di l'ungna;<br><i>et</i> concossia cosa chi<br>la dicta infirmitati             |
| Quae accidit<br>ex laesione tuelli<br>intus ungulam permanente,<br>quum<br>praedicta infirmitas<br>initium<br>et caput<br>habeat                                                                                                                                         | àvi<br>cuminzamentu<br>da kistu tuellu.<br>Et a la fiata aveni<br>quandu lu cavallu è iuvini,<br>pir la tinnirizza di ll'unghia,                                                                                                                    | àvi<br>comenzamentu<br>di quistu tuellu,<br><i>et</i> alli fiati aveni<br>quandu lu cavallu <i>esti</i> juvini<br><i>et per</i> la teneriza di l'ungna,                                                  |
| a tuello,<br>et quandoque accidit<br>quum equus juvenior est<br>propter teneritatem ungue<br>tenerrimae.<br>Quandoque<br>percutiendo<br>eamdem vel premendo<br>acriter in aliquo<br>duro loco<br>laeditur tuellus tenerrimus,<br>ut praedixi; unde<br>equus<br>multoties | firendu<br><br>fortimenti in alcunu<br>locu duru<br>e lu tuellu tenniru si danna<br>comu dictu esti, undi<br>lu cavallu                                                                                                                             | u<r>tandu<br><br>forti in alcunu<br>locu duru,<br>lu tuellu <i>tenniru</i> si danna<br>comu dictu esti, undi<br>lu cavallu                                                                               |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>patitur,<br/><br/>et<br/>exinde<br/>claudicat quum saepius<br/>equitatur.<br/>Haec<br/>namque<br/><i>sita</i><br/>vulgariter<br/>nuncupatur,<br/><br/>assumens<br/>ex opere<br/>suum nomen<br/>eo quod de more ungulam<br/>scindit.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Cui<br/><br/>subscripto<br/>medicamine<br/>salubriter<br/>subvenitur:<br/>inquirantur primum<br/>radices sitae<br/>versus tuellum<br/>juxta coronam<br/>pedis inter vivum et<br/>mortuum ungulae cum<br/>rosnetta<br/>desuper ungula incidendo<br/>quousque<br/>exinde incipiat<br/>sanguinare.<br/>Deinde accipiat serpens, et<br/><br/>ad minutas petias<br/>incidatur,<br/>incisis prius cauda serpentis<br/>et capite, et projectis.<br/>Petiae illae serpentis<br/><br/>in quodam vase<br/>pleno<br/><br/>oleo communi<br/>decoquantur<br/>in tantum, quod carnes<br/>serpentis<br/>coquendo<br/>in oleo liquefiant, et ossa<br/>penitus arescant,<br/><br/>et fiat exinde velut<br/>unguentum.<br/>De tali unguento</p> | <p>di patixi<br/>duluri,<br/>e<br/><br/>zopica quando spissu<br/>si cavalca:<br/>kistu<br/><br/>vulgaramenti<br/>dictu &lt;...&gt;<br/><br/>pir opira &lt;...&gt;<br/><br/><b>Rimediū.</b><br/>A la quali<br/>si subveni<br/>cun lu infrascriptu<br/>midicamentu.<br/><br/>Riquedi in prima<br/>la radichi di la sita<br/>versu lu tuellu<br/>in pressu la curuna<br/>di lu pedi, intra lu vivu e<br/>lu mortu di ll'ungnia, cun<br/>rosneta,<br/>taglandu di supra da lungha<br/>finkí<br/><br/>sanguina;<br/>e poi pigla una serpi e<br/>taglala<br/>a buccuni pichuli,<br/><br/>e kisti buccuni di la serpi<br/>cochi<br/>in un vaxellu<br/>plinu<br/><br/>di oglu di oliva,<br/><br/>tantu ki la carni<br/>di la serpi<br/><br/>si disfaza in lu oglu e li ossa<br/><br/>diventinu nudi,<br/>e fandi comu<br/>unguentu;<br/>e di kistu unguentu</p> | <p>ndi patissi<br/>duluri<br/><i>et</i><br/><br/>zoppica <i>quando</i> spissu<br/>si cavalca,<br/>quistu<br/><br/>vulg&lt;ara&gt;menti<br/>dictu serà<br/>&lt;sita&gt;<br/><br/><i>per</i> opera.<br/><br/><b>Remediū.</b><br/>Alla quali<br/>si <i>conveni</i><br/>culli infrascripti<br/>midichini:<br/><br/>ricerca in <i>prima</i><br/>la radichi de la sita<br/><i>et ver&lt;su&gt;</i> di lu tuellu,<br/>appress&lt;u&gt; la curuna<br/>di lu pedi, intra lu vivu <i>et</i><br/>lu mortu in l'<i>ungna</i>, cun<br/>rusecta<br/>taglandu di supra di l'<i>ungna</i><br/>infini <i>chi</i><br/><br/>sanguina;<br/><i>et</i> poy pigla una serpi <i>et</i><br/>tagla<br/>a vuctuni /c. 81v/ piczuli,<br/><br/><i>et</i> quisti vuccuni di la serpi<br/>&lt;cochi&gt;<br/>in unu v&lt;a&gt;ssellu<br/><br/>piczulu<br/>di olglu di oliva,<br/><br/>tantu <i>chi</i> la carni<br/>di la serpi<br/><br/>si disfaza in l'olglu <i>et</i> li ossa<br/><br/>diventanu nudi,<br/><i>et</i> fandi comu<br/>unguentu,<br/>&lt;...&gt;</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| radi-                                                                                                                                                                                                   | la radichi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | la radichi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Pag. 95<br>ces sitae bis in die,<br>aliquantulum<br>calido,<br>sufficenter<br>quotidie<br>inungantur, et tali unguento<br>coutatur donec<br>sita praedicta mortificetur<br>decenter,<br>et ungula       | di la sita dui fiati lu iornu,<br><br>caldu<br>convinivilimenti,<br><br>ungi; cutali unguentu<br>usa finkí<br>la dicta sita mori<br><br>e l'ungha<br>torni<br>a lu statu di prima.<br><br>E guarda ki<br>lu pedi di la sita<br><br>nun toki<br><br>herba<br><br>in alcunu modu.<br><br>Alcuni maistri usanu di<br>cochiri<br>kista sita<br>in kistu modu:<br><br>ki, taglata in prima | di la sita dui fiati lu jornu,<br><br><caldu><br>convenivili<menti><br><br>ungi, <i>et</i> tali unguentu<br>usalu fini a tantu <i>chi</i><br>la dicta sita mori<br><br><i>et</i> l'ugna<br>torna<br>allu statu di <i>prima</i> .<br><br><i>Et</i> guarda <i>chi</i><br>lu pedi di la sita<br><br><i>non</i> tocqui<br><br>erba<br><br>in alcunu modu.<br><br>Alcuni mastri usanu di<br>cochiri<br>quista sita<br>in quistu modu:<br><br>talglanu in <i>prima</i> |
| ad statum pristinum<br>reducatur.<br>Cavendo tamen quod<br>pes comprehensus a sita<br>ab aqua et sordibus<br>non tangatur,<br>nec et equus patiens<br>herbas<br>comedat<br>ullo modo.<br>Item aliquando |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| sitam praedictam<br>subscripto modo<br>consueverunt curare,<br>quod incisa prius                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| ungula desuper cum<br>rosnetta usque<br>ad vivum,<br>ut dixi superius, radices<br>sitae funditus<br>coquebant                                                                                           | Pag. 604<br>la ungha di supra cun<br>la rosineta fini<br>a lu vivu<br>com'eu dissi, la radichi<br>di la sita fini a lu fundu<br>cochinu<br>cun ferru caldu.<br>Et<br>ancora<br>mortificanu kista sita cun<br>la pulviri di li asfodilli e<br>cun li altri pulviri                                                                                                                     | la ungha di supra cun<br>la rosecta fini<br>allu vivu<br>comu dissi, la radichi<br>de la sita infini allu fundu<br>cochinu<br>cun ferru caldu,<br><i>et</i><br>ancora<br>mortificanu quista sita cun<br>la pulviri di li affodilli <i>et</i><br>cun l'autri pulviri,                                                                                                                                                                                             |
| vel                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| mortificabant easdem cum<br>pulvere asphodelorum, vel<br>cum aliis pulveribus<br>cancrum<br>exstinguentibus.                                                                                            | ki mortificana<br>li carni;<br>poi fannu<br>una confecciuni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <i>et</i> mortificanu<br>la carni;<br><i>et</i> poi fanchi<br>una coffencioni<br>di pulviri                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Et deinde conficiebant<br>quamdam mixturam<br>de pulvere<br>olibani, mastice<br>mixto                                                                                                                   | di inchensu e di mastica e,<br>miscata<br>beni,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | di incensu <i>et</i> di mastica, <i>et</i><br>misca<br>beni,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| postmodum et<br>decocto cum sebo<br>arietino<br>et cera                                                                                                                                                 | cocta cun lu sivu<br>di lu muntuni<br>e chira                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <i>et</i> cocta cun sivu<br>de muntuni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>aequali mensura, et fiebant<br/>exinde utpote unguentum,<br/>postea<br/>de tali unguento</p> <p>bis in die, usque ad<br/>consolidationem carnis,<br/>et renascionem<br/>ungulae<br/>quotidie<br/>utebantur.<br/>Sed tamen,</p> <p>experientia edoctus,</p> <p>unguentum<br/>serpentis,<br/>quod<br/>superius docui,<br/>contra sitam magis approbo<br/>alio</p> <p>supradicto.<br/>Et nota quod<br/>si<br/>petiae serpentis<br/>incipiant</p> <p>liquefieri,</p> <p>et illa pinguedo<br/>postea collecta liquida et<br/>calida,<br/>velut ab igne exstiterit,</p> <p>desuper<br/>vel intus<br/>pulmonem<br/>dorsi</p> <p>equi sufficienter stilletur,</p> <p>mirabiliter in uno<br/>die consumit</p> <p>pulmonem</p> | <p>equali misura, e fazanundi<br/>comu unguentu;</p> <p>e di kistu unguentu<br/>usanu<br/>dui fiati lu iornu, finkí<br/>era suldata la carni</p> <p>e la unghia.</p> <p>Et eu Barthulu Spatafora,<br/>lu quali<br/>ò pruvata<br/>kista midichina e l'altra,<br/>maiurmenti aiu la midichina</p> <p>di lu serpenti</p> <p>ki kista<br/>di lu inchensu<br/>ki dicta è.<br/>E sachi ki</p> <p>li pecci di lu sirpenti</p> <p>taglati grossi e posti supra li<br/>carbuni allumati, misi in<br/>prima in unu spitu et</p> <p>arrustuti,<br/>tantu ki<br/>la graxa</p> <p>di lu sirpenti exa e<br/>culi,<br/>e cotta<br/>kista grassa, comu da lu focu<br/>si leva,<br/>mittili supra la fissura di la<br/>situla tantu ki basti.<br/>E poi ancora kista grassa<br/>supra</p> <p>lu pulmuni</p> <p>di ll'ossu</p> <p>dictu zà dirretu.<br/>Maraviglusamenti in unu<br/>iornu &lt;con&gt;suma<br/>e distringi<br/>killu pulmuni.</p> | <p>equali misura, <i>et</i> fanchindi<br/>unu unguentu,</p> <p>usandi<br/>dui fiati lu jornu fini chi<br/><i>esti</i> suldata la ca&lt;r&gt;ni.</p> <p>&lt;...&gt;</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                    |                                                                                                                                |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| et destruit.<br>Cavendum est tamen<br><br>ne cadat<br>ex pinguedine<br>illa in aliqua parte dorsi. | E guarda di<br>kista grassa,<br>ki mitti supra lu pulmuni,<br>non di cada<br><br>in alcuna parti di lu dossu<br>di lu cavallu. |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 96<br/><b>51. De superposita in corona pedis.</b></p> <p>Efficit et alia laesio super coronam pedis, videlicet inter carnem vivam et ungulam, faciens rupturam carnis ibidem.<br/>Quae si antiquata fuerit, multoties cancer efficitur. Et haec accidit quum equus casualiter</p> <p>pedem supra pedem imponit<br/>pedem illum reprimendo, quae dicitur <i>superposta</i>.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Cui tali medicamento subveniendum dico, quod statim quum vulnus efficitur occasione praedicta in tantum incidatur cum rosnetta decenti de propinqua ungula circa vulnus, quod ungula non tangat, nec premat modo aliquo carnem vivam, quoniam oppressio, quae fit de ungula ad vulnera</p> <p>carnis vivae non est</p> | <p>Pag. 604</p> <p><b>Di la infirmitati di li unghi.<br/>Cap. XXXXVIII.</b></p> <p>Fassi una altra lesiuni supra la curuna di lu pedi</p> <p>infra la carni viva e la unghia, e rumpi la carni;</p> <p>in la quali lesiuni si invecchia multi fiati e diventa cancru, e kistu aveni quando lu cavallu</p> <p>poni<br/>lu pedi su l'altu</p> <p>e premilu susu:<br/>lu quali è dictu supraposta.</p> <p><b>Remediu</b><br/>A lu quali mali cutali midichina usa:</p> <p>incontinenti ki firita si chi fa,</p> <p>intantu intagla cun rosineta</p> <p>la ungha appressu la firita, ki la ungha nun toki</p> <p>la carni viva, in pirzò ki lu primiri, ki la unghia fa a lu firiri</p> <p>di la carni viva, non li è</p> | <p>/c. 81v/</p> <p>&lt;.liij.&gt; DI LA INFIRMITATI DI L'UNGNI.</p> <p>Fassi una altra lesioni supra la coruna di lu pedi</p> <p>intra la carni viva <i>et</i> l'ugna, <i>et</i> runpi la ca&lt;r&gt;ni,</p> <p>la quali lesioni, /c. 82r/ si inveccha, multi fiati diventa cancru, <i>et</i> quistu aveni <i>quando</i> lu cavallu</p> <p>mecti<br/>lu pedi l'unu supra l'altu</p> <p><i>et</i> premi <i>quillu</i> susu, lu quali <i>esti</i> dictu supraposta.</p> <p>Remediu.<br/>Allu quali mali tali midichina usa:</p> <p>incontinenti <i>chi</i> firita si nche fa,</p> <p>intandu la talgla cun rosecta</p> <p>di l'ungna appressu la ferita <i>chì</i> l'ungna non tocca</p> <p>la carni viv&lt;a&gt;, inperzò <i>chi</i> lu primiri <i>chi</i> lu ungha fa</p> <p>supra<br/>la carni viva <i>non esti</i></p> |

|                                                                                                                                 |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| conueniens,<br>imo                                                                                                              | bona                                                                                                                                            | bona,                                                                                                                                              |
| taediosa<br>satis<br>exsistit.<br>Nec                                                                                           | ma<br>li è<br>dannu,                                                                                                                            | ma<br>li esti<br>dannu,                                                                                                                            |
| vulnus                                                                                                                          | ki<br>pir<br>la opiraciuni di la unghia<br>la firita<br>nun<br>pò suldari legiamenti.                                                           | <chi><br>per<br>la passioni di l'ungni<br>la firita<a><br>non<br>pò soldari lejamenti;                                                             |
| de levi solidari permittit<br>propter<br>continuam<br>oppressionem<br>ungulae<br>quam praedixi.<br>Et                           | E,<br>taglata<br>la unghia<br>dintornu<br>a la firita<br>convinivilimenti,                                                                      | et<br>taglata<br>la ungna<br>de intornu<br>alla ferita<br>convinivilimenti,                                                                        |
| ungula                                                                                                                          | tutta intornu lava                                                                                                                              | tuctu into<r>nu lava                                                                                                                               |
| decenter<br>incisa<br>circumque abluto<br>prius<br>vulnere<br>cum vino calido vel aceto<br>curetur vulnus, deinde               | la firita<br>cun vinu caldu oi achitu,<br>e poi cura la firita                                                                                  | cun vinu caudu oy achitu,<br>et poi cura la ferita<br>et solda                                                                                     |
| cum<br>solidativis<br>prout                                                                                                     | cun<br>killi cosi ki soldanu,<br>comu<br>di supra<br>si conteni<br>in li proximani curi.                                                        | cun<br>quilli cosi ch<i> soldanu,<br>comu<br>di supra<br>si conteni<br>in li proximani curi                                                        |
| in praecedentibus<br>continentur;<br>patientem<br>semper<br>cavendo                                                             | E guarda<br>lu cavallu<br>di ll'acqua e di la spuzza<br>in finkí la firita è<br>suldata.<br>E, si pir negligencia<br>oi pir mala cura la firita | et guarda<br>lu cavallu<br>di l'acqua et di la spucza<br>infini chi la firita esti<br>soldata.<br>Si per negligencia<br>oy per mala cura la firita |
| a sordibus, et ab aqua<br>donec vulnus fuerit<br>solidatum.<br>Si vero ex negligentia<br>vel ex incongrua cura vulnus<br>deinde | torni<br>in cancru,                                                                                                                             | torna<br>in cancru,                                                                                                                                |
| in cancrum<br>forsitan<br>redigatur,<br>curetur, velut praedixi                                                                 | curissi sicundu ki dissi<br>di supra<br>in lu capitulu                                                                                          | curasi secundu <chi> dissi<br>di supra.                                                                                                            |
| in capitulo<br>cancri.                                                                                                          | ki è dictu di supra.                                                                                                                            |                                                                                                                                                    |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>intrinsicus<br/>minus laedens.<br/>Fit et tertia</p> <p>non laedens<br/>tuellum<br/>in aliquo,<br/>sed</p> <p>vivum<br/>ungulae<br/>tangit,<br/>et laedit.<br/>Prima species<br/>ergo,<br/>quae<br/>funditus</p> <p>tuellum<br/>laedit<br/>ad pienum,<br/>satis<br/>pedi periculosa exsistit,<br/>quoniam<br/>tuellus est quaedam<br/>teneritas ossium fatta</p> <p>ad modum ungulae<br/>nutriens ungulam et<br/>gubernans,</p> <p>et etiam</p> <p>radices ungulae<br/>universaliter<br/>ad se<br/>tenens.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Cui<br/>si</p> <p>tuellus<br/>fuerit funditus</p> <p>nimis laesus,<br/>subveniatur<br/>salubriter<br/>beneficio<br/>ungulam dissolandi<br/>prout infra docebo</p> <p>quum locus affuerit.</p> | <p>non &lt;tocca lu&gt;<br/>&lt;ca&gt;seolu,</p> <p>ma<br/>tocca plui<br/>lu &lt;vivu&gt;<br/>di ll'unghia</p> <p>e da&lt;nna&gt; &lt;...&gt;<br/>&lt;La&gt; prima specia,</p> <p>ki</p> <p>tocca<br/>&lt;fina a lu&gt;</p> <p>&lt;cas&gt;eolu,</p> <p>assai<br/>è periculosa a lu pedi,<br/>in &lt;p&gt;irzò ki<br/>lu &lt;caseolu è&gt; &lt;u&gt;na<br/>tinniriza facta di ossa,<br/>facta<br/>a lu modu di l&lt; &gt;' &lt;unghia&gt;</p> <p>ki teni &lt;...&gt;</p> <p>li radichi di ll'unghia<br/>tutta intornu.</p> <p><b>Remediu</b><br/>A la quali inchiovatura</p> <p>ki t[occa]<br/>[lu] [c]aseolu,</p> <p>si<br/>tropu e dampna<br/>aviirailu,</p> <p>comu dissuta si amaistra<br/>cun la cura<br/>di ll'unghi di ssulatu<br/>quantu bisogno è.</p> | <p>dentru.</p> <p>Un'altra terza specia <i>esti</i><br/>de inchovaturi<br/><i>chi non danna</i> lu<br/>cassiolu</p> <p>&lt;...&gt;<br/>&lt;...&gt;<br/>&lt;...&gt;<br/>de la <i>ungna</i></p> <p><i>et danna.</i><br/>La <i>prima</i> specia,</p> <p>chi</p> <p>tocca</p> <p><i>et danna</i><br/>lu cassiolu,</p> <p>assai<br/><i>esti periculosa</i> allu pedi,<br/>inperzò &lt;chi&gt;<br/>lu cassiolu <i>esti</i> una<br/>tinniriza facta di ossa<br/><i>et facta</i><br/>al modu de la <i>ungna</i>,</p> <p><i>et non crissi gumma</i> alla<br/><i>ungna</i><br/><i>et</i><br/>teni<br/>assai<br/>la radichi di la <i>ungna</i><br/>tucta intornu.</p> <p>Remediu.<br/>Alla quali inchiovatura</p> <p>&lt;...&gt;<br/>lu cassellu</p> <p>di lu &lt;...&gt; troppu dannatu,<br/>aytarailu</p> <p>comu di <i>sucta</i> si amaistra<br/><i>cun</i> la cura<br/>di li ungni dissolati,<br/><i>quandu</i> bisungnassi.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Si vero</p> <p>fuerit parum laesus,<br/>discooperiatur cum aliquo<br/>ferri<br/>instrumento<br/>decenti sola<br/>ungulae circa vulnus,<br/>et in tantum circum circa<br/>laesionem</p> <p>de ungula<br/>incidatur<br/>funditus<br/>quod laesio attingatur,<br/>et discooperiatur<br/>decenter.<br/>Et discooperta<br/>postmodum clavatura,<br/>et bene</p> <p>attincta adsubtilietur sola<br/>ungulae<br/>universaliter</p> <p>et specialiter circa<br/>laesionem</p> <p>in tantum ungulam<br/>incidendo,<br/>quod sit</p> <p>Pag. 98<br/>spatium<br/>condecens<br/>inter laesionem et ungulam,</p> <p>ita quod<br/>ungula non<br/>premat nec adhaereat<br/>laesioni,<br/>quoniam carnis<br/>consolidationem et<br/>renovationem novae ungulae<br/>impediret.<br/>Et hoc peracto,<br/>ut dixi, decenter<br/>vulnus</p> <p>vel laesio<br/>stuppa<br/>sufficenter<br/>intincta in<br/>ovi albugine<br/>impleatur,<br/>deinde vulnus curetur cum</p> | <p>E, si<br/>lu caseolu<br/>è pocu dannatu,<br/>discoprilu cun alcunu<br/>ferru</p> <p>cunvinivili la sola<br/>di ll'ungghi intornu a la firita<br/>e d'intornu<br/>a lu mali;<br/>e tagla tantu<br/>di la unghia</p> <p>sicundu quanta la lesiuni va,<br/>e discoprila;</p> <p>poi a la inchovatura,</p> <p>undi<br/>è<br/>acinta, sutigla la sola<br/>di la unghia<br/>tutta<br/>intornu<br/>e specialimenti appressa<br/>la lesiuni;<br/>e tagla<br/>tantu di la unghia</p> <p>ki sia</p> <p>spaciu,</p> <p>intra la lesiuni e la unghia<br/>cunvinivili,<br/>sì ki<br/>la unghia non<br/>prema nin apogi a la<br/>lesiuni;</p> <p>e, factu kistu,</p> <p>la firita<br/>empli</p> <p>di stupa</p> <p>bagnata in<br/>lu blancu di lu ovu;</p> <p>e poi cura la firita cun</p> | <p><i>Et</i> si<br/>lu cassiolu<br/>esti unu pocu dannatu,<br/>discopritulu <i>cun</i> alcunu<br/>ferru</p> <p><i>convenivili</i> li soli<br/>di li ungni intornu alla firita,<br/>di into&lt;r&gt;nu<br/>lu mali,<br/><i>et</i> talgla tantu<br/>di la ungna</p> <p>a ffundu<br/><i>quanti</i> la lesioni vai,<br/><i>et</i> scoprila;</p> <p>poi in la chovatura</p> <p>undi<br/>&lt;...&gt;<br/>atinta, assutig&lt;l&gt;a li soli<br/>di la ungna</p> <p>intornu<br/><i>et</i> spicialimenti appressu<br/>la lesiuni,<br/><i>et</i> talgla<br/>tantu di la ungna</p> <p>chi sia</p> <p>&lt;spaciu&gt;</p> <p>intra la lesiuni <i>et</i> la ungna<br/><i>convenivili</i>,<br/>chì<br/><i>qu'illa</i> /c. 83r/ ungna non<br/>prema ni apoja alla<br/>lesiun&lt;i&gt;,<br/><i>et</i> factu quistu,</p> <p>la firita<br/>inpli</p> <p>di stuppa</p> <p>bagnata intru<br/>lu bla&lt;n&gt;cu di l'ovu;<br/><i>et</i> poi cura la ferita cullu</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                          |                                                                                                            |                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| sale minuto et aceto forti vel pulvere gallae                            | sali minutu et achitu forti, oi cun la pulviri                                                             | sali minutu <i>et</i> achitu forti, oy culla pulviri                                                                                |
| vel myrti aut lentisci, prout expressi superius in capitulo praecedenti. | di la calchina, oi la murtilla, oi di la lentichia, sicundu ki dissi di supra in lu capitolu ki è passatu. | di la calchina oy di l<a> murtilla oy di la <i>l</i> inticha, secundu chi eu dissi da supra in lu capitolu chi <i>esti</i> passatu. |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ms. De Cruyllis-Spatafora                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 98<br/><b>53. De inclavaturis, quae non tangunt tuellum.</b></p> <p>Si vero laesio clavelli</p> <p>transeat inter tuellum et ungulam, quae est secunda species clavaturae, minus periculosa existit,</p> <p>quoniam, eius causa, tuellus non laeditur, nisi ex latere.</p> <p>Cui solet taliter subveniri; prius inclavatura illa</p> <p>usque ad vivum funditus detegatur per longum ungulae incidendo, et elargando circa vulnus decenter, nec non circumcidatur ungula laesioni propinqua ut</p> <p>vulneri non adhaereat ullo modo inclavatura postmodum discooperta,</p> | <p>Pag. 605<br/><b>[Di] li inchovaturi ki nun toccanu</b></p> <p><b>lu vivu di ll'ungnia. Cap. L.</b></p> <p>Si la lesiuni di la inchiiovatura</p> <p>è ki passi intra lu caseolu e l'ungnia</p> <p>è minu periculosa di li altri in pirzò ki</p> <p>non danna lu caseolu si non da lu latu.</p> <p><b>Remediu.</b><br/>[f. 41 v.] A kista lesiuni [...]</p> | <p>/c. 83r/<br/>&lt;.lv.&gt; DE L'INCHOVATURI CHI NON TOCCANU</p> <p>LU VIVU DI LA UNGNA.</p> <p>Si la lesiuni</p> <p>di la <i>ungna</i><br/>esti &lt;...&gt; passa intr&lt;a&gt; lu cassellu <i>et</i> la <i>ungna</i>,</p> <p>esti minu <i>periculu</i>&lt;sa&gt; di li altri, <i>inperzò</i> chi</p> <p><i>non danna</i> lu cassiolu si <i>non</i> da latu.</p> <p>Remediu.<br/>&lt;A&gt; quista lisiuni saczi suveni&lt;ri&gt; cussi: in <i>prima</i> quista i&lt;n&gt;chovatura scopiri fini allu vivu, beni a <i>ffundu</i></p> <p>talglandu la <i>ungna</i>, allargando appressu la ferita <i>convenivi</i>&lt;limenti&gt;, <i>et</i> talgla intornu</p> <p>alla lesiuni,</p> <p>ch' non si appoja di l'<i>ungna</i> alla lesiunni</p> <p>in alcun&lt;u&gt; modu;</p> <p><i>et</i> poi</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>laesio totaliter impleatur<br/>de sale minuto, abluto<br/>prius vulnere cum<br/>aceto,</p> <p>pes laesus cum quadam<br/>petia<br/>alligetur;<br/>et curetur<br/>postea<br/>laesio bis in die,<br/>velut supra narravi.<br/>Si autem fiat<br/>tertia species<br/>inclavaturae, quae<br/>non laedit</p> <p>tuellum, sed transit<br/>per medium<br/>videlicet<br/>inter vivum et ungulam,<br/>illud idem fiat per omnia ut</p> <p>in secunda specie<br/>docui.<br/>Adjungitur tamen<br/>quod attincta<br/>vel</p> <p>Pag. 99<br/>discooperta<br/>prius inclavatura,<br/>decenter<br/>exterius ungula incidatur<br/>usque<br/>ad laesionem<br/>clavelli,</p> <p>quia nec</p> <p>sordis<br/>vel<br/>alicujus turpitudinis<br/>possint inter laesionem<br/>modo aliquo<br/>retineri.<br/>Et nota quod<br/>ceterae</p> <p>inclavaturae, quae non<br/>tangunt nec<br/>laedunt tuellum<br/>intrinsicus,<br/>possunt leviter</p> | <p>et agiungissi<br/>ki si attingi</p> <p>in prima la inchovatura<br/>&lt;...&gt;<br/>la unghia di fora tagla<br/>fini a</p> <p>lu ca&lt;seolu&gt;,</p> <p>ki non<br/>chi &lt;intri&gt;<br/>in illu<br/>spuza</p> <p>in alcunu modu.</p> <p>E sachi ki</p> <p>tutti<br/>li inchovaturi ki nun</p> <p>dannanu lu caseolu<br/>dintra,<br/>legiamenti si ponu</p> | <p>inpli la lesiuni tucta<br/>di sali minu'tu, lavata<br/>la lesioni in <i>prima cun</i><br/>achitu,<br/><i>et</i> liga<br/>lu pedi lesu <i>cun</i> una<br/>pecza</p> <p><i>et</i> cura</p> <p>la firita dui fiati lu jor'nu<br/>comu dissi di supra.<br/><i>Et</i> si esti<br/>altra specia<br/>de inchovatu&lt;ri&gt; la quali<br/><i>non</i> danna<br/>lu cassiolu dictu<br/>tuellu, /c. 83v/ ma passa</p> <p>intru l'ungna <i>et</i> lu vivu</p> <p><i>per</i> mezu,<br/>&lt;...&gt; quistu stissu chi vidissi<br/>di supra,<br/>in la secunda specia,</p> <p>aju&lt;n&gt;gisi<br/>chi, atinta</p> <p>in prima la inchovatura,</p> <p>la unghia da fora talgla<br/>fini alla<br/>lesiuni</p> <p>di lu cavallu,<br/>chi <i>non</i><br/>ci sta</p> <p>nulla marcingna</p> <p>in alcunu modu.</p> <p><i>Et</i> saczi chi</p> <p>tucti<br/>li inchovaturi chi <i>non</i></p> <p>dannanu lu cassiolu<br/>de intru<br/>lejamenti si ponnu</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| et decenter<br>curari attinctis<br>prius<br>funditus laesionibus<br>prout decet,<br>videlicet<br>cum subscriptis                                                                            | curari; attinta<br>in prima<br>a fundu la lesiuni<br>comu divi,<br>zò è<br>cun li infrascripti cosi,<br>unci                                                                                                                                                                                                       | curari, atinta<br><br>a ffundu la lesioni<br>comu divi,<br><br>cun li infrascripti cosi:                                                                                                                                                                                                                                     |
| sebum                                                                                                                                                                                       | in la firita:<br>sivu,                                                                                                                                                                                                                                                                                             | misi<br>in la ferita                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| vel cera vel oleum aut<br>aliquid unctuosum<br>bullientia intromissa in<br>vulnus.<br>Idem cum sale<br>vel<br>tartaro tritis.<br>Item valet ad<br>idem fuligo cum<br>sale et oleo agitatis. | chira, oi oglu, oi<br>altru untuusu buglutu,<br><br>et ancora cun lu sali,<br>et ancora<br>gumma pistata.<br>Ancora chi vali a<br>kistu mali la fuligini cun<br>sali e cun l'oglu miscati<br>insembli.<br>Et ancora<br>va[li] a kista lesiuni<br>lu blancu di ll'ovu<br>miscatu<br>cun lu [achitu e]<br>cun l'oglu | sianu<br>oy chira, oy oglu, oy<br>altru u<n>tuusu bulgluti,<br><br>oy ancora cun sali oy<br><br>gumma pistata.<br>Ancora chi vali a<br>cquissu mali lu fuligini cullu<br>sali et lu oglu miscatu<br>insenbuli.<br>Et ancora<br>chi vali a cquissa lesiuni<br>lu blancu di lu ovu<br>miscatu<br>cullu achitu et<br>cull'oglu. |
| Ad idem valet<br>albugo ovi                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| cum aceto et<br>oleo<br>agitata.<br>Ad idem<br>valet pulvis<br>gallae,<br>myrti<br>et lentisci intromissa in<br>laesionem,                                                                  | a kistu modu midesmu;<br>vali la pu[lviri]<br>[di la] galla<br><br>e di la lenticchia [intra la]<br>lesiuni,<br>lavandu<br>in prima                                                                                                                                                                                | A cquistu modu midesimi<br>vali la pulviri<br>de la galla,<br>de la mortilla<br>et di la lenticha misa in la<br>lesiuni,<br>lavandu<br>in prima                                                                                                                                                                              |
| prius<br>tamen<br>laesio<br>clavelli<br>cum aceto fortissimo<br>abluatur.<br>Et nota quod<br>ad ceteras                                                                                     | la [lesiuni]<br><br>cun ach[i]tu f[ortissimu].<br><br>E sachi                                                                                                                                                                                                                                                      | le lesiuni<br><br>cun achitu fortissimu.<br><br>Sanzi <chi>                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| laesiones                                                                                                                                                                                   | quandu<br>li lesiuni di                                                                                                                                                                                                                                                                                            | quandu<br>la lesiuni di                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| pedum vel ungularum<br>quae<br>accidunt<br>occasione clavelli vel<br>ligni<br>aut alicujus intrans intus<br>vivum ungulae,                                                                  | Pag. 606<br>li pedi e di ll'unghi<br><br>[...]<br>casuni di chovi oi<br>di [ligni]<br>[...] dintru di<br>[lu vivu] di ll'unghia                                                                                                                                                                                    | lu pedi <oy> de li ungni<br><br>aveninu<br>per accaxuni di chova, oy<br>di lingnu,<br>oy di altra cosa chi aveni<br>intru lu vivu de l'unghia<br>oy di lu pedi,                                                                                                                                                              |
| antequam ungula vel pes                                                                                                                                                                     | [...] da la [...]                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>tangatur ad<br/>inclavaturam inquirendam<br/>prout convenit.<br/>Fiat<br/>pultrix</p> <p>de furfure, sebo et<br/>malvis<br/>quae omnia</p> <p>bulliant</p> <p>cum aceto usque ad<br/>spissitudinem.</p> <p>Et<br/>deinde<br/>tantum calida quantum<br/>pati poterit<br/>ponatur</p> <p>in quadam petia,<br/>et in pede laeso ligetur</p> <p>a sero usque ad mane,<br/>et converso,<br/>quoniam<br/>talis pultrix mitigat<br/>dolorem,<br/>poros aperit,<br/>ungulas humectat, ut</p> <p>melius<br/>et levius pro velle ungulae<br/>inciduntur.<br/>Cavendum est tamen a<br/>sordibus et ab aqua<br/>et equitatu,<br/>juxta<br/>quod<br/>inclavatura<br/>periculosa exsistit<br/>patienti.</p> | <p>inchovatura [...]</p> | <p>si talgla per<br/>trovari la inchovatura.</p> <p>/c. 84r/ Fanchi</p> <p>quista pultigla<br/>di simula, <i>et</i> di sivu <i>et</i> di<br/>malvi</p> <p>cocti<br/><i>et</i> bulgluti<br/>insenbuli<br/>cullu achitu fini chi<br/>sianu <i>prisi</i><br/>insenbuli,<br/><i>et</i></p> <p>tantu caldi quantu<br/>li pò suffiriri,</p> <p>la liga allu pedi lesu<br/><i>cun</i> una pecza<br/>di pamnu,</p> <p><i>et</i> sianchi<br/>di lu matinu alla sira<br/><i>et</i> de la sira allu matinu,</p> <p>quista pultigla umilia lu<br/>duluri<br/><i>et</i> aprili li po&lt;r&gt;y<br/>amolla la ungni perchi<br/>si poza<br/>melglu</p> <p>talglari.<br/><i>Et</i> guarda lu pedi &lt;di&gt;<br/>l'acqua <i>et</i> di la spucza,<br/>di cavalcari,</p> <p>perchi</p> <p>sirria periculu&lt;sa&gt;<br/>alla inchovatu&lt;ra&gt; <i>et</i><br/>allu cavallu.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 100<br/><b>54. De inclavatura quae rumpit coronam.</b></p> <p>Accidit quandoque quod ex<br/>imperitia medicantis<br/>inclavatura non</p> |                           | <p>/c. 84r/<br/>&lt;.lvj.&gt; DE LI INCHOVATURI<br/>CHI TOCCANU LA CURUNA<br/>DI LA UNGNA.<br/>Aveni alla fiata <i>chi per</i><br/>stultiza di lu min&lt;i&gt;scalcu<br/>la inchovatura non</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>bene attingitur, nec curatur.<br/>Unde contingit<br/>quod putredo<br/>lesioni inclusa intus<br/>ungulam facit sibi viam<br/>exeundi<br/>inter carnem<br/>vivam<br/>et ungulam,<br/>videlicet<br/>supra pedem rumpens<br/>carnem<br/>ibidem,<br/>et efficitur quoddam vulnus<br/>emittens</p> <p>putredinem.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Quod vulnus<br/>tali modo<br/>curatur veluti in<br/>supraposito capitulo<br/>praecedenti.</p> <p>Inclavatura<br/>tamen inferius</p> <p>subtus solam<br/>ungulae<br/>requiratur, et<br/>attingatur decenter</p> <p>ad vivum, et<br/>deinde<br/>curetur, ut de aliis<br/>inclavaturis praedixi.</p> |  | <p>si cerca beni <i>et non</i> si cura,<br/>undi aveni<br/>chi la spucza<br/>di la lesiuni inclusa dintru<br/>di la ungna fassi via a ssi</p> <p>intra la carni</p> <p><i>et</i> l'ungna,</p> <p>supra lu pedi runpi<br/>la carni,</p> <p><i>et</i> fassi una firita<br/><i>et</i> manda<br/>dal locu<br/>fori<br/>la marchingna.</p> <p>&lt;Remediu&gt;.<br/>La quali ferita</p> <p>&lt;cura&gt; comu in<br/>lu capitulu di supra</p> <p>amaistrai,<br/><i>et</i> la inchovatura</p> <p>dintru<br/>sucta la sola</p> <p>cherca beni, <i>et</i></p> <p>supta<br/>allu vivu, <i>et</i></p> <p>cura la ferita comu di l'autri<br/>inchovaturi dissì.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | ms. De Cruyllis-Spatafora | MS. Harley 3535                                  |
|-----------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------|
|                                   |                           | <p>&lt;lvij. DI LU PEDI&gt;.<br/>&lt;...&gt;</p> |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                        | ms. De Cruyllis-Spatafora | MS. Harley 3535                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 100<br/><b>55. De ficu subtus.</b><br/><br/>Accidit quod pes laeditur<br/>subtus ungulam in medio<br/>solae,</p> |                           | <p>/c. 84v/<br/>&lt;lvij.&gt; DE LU FICU SUPTA<br/>LA SOLA DI LU PEDI.<br/>Aveni <i>chi</i> lu pedi si danna<br/>sucta l'unngna a menzu<br/>di la sola</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>videlicet ex aliquo ferro</p> <p>vel osso aut lapide sive ligno usque ad tuellum intrante,</p> <p>de quibus tuellus laeditur aliquando vehementer, ex qua laesione propter negligentiam marescalchi,</p> <p>ungula nisi incidetur, velut dixi superius,</p> <p>circa vulnus nascitur a tuello quaedam carnis superfluitas supra solam pedis per vulnus extrinsecus exeunte.</p> <p>Unde oppressione et coarctatione ungulae circum circa laesionem illa car-</p> <p>Pag. 101<br/>nis superfluitas cogitur</p> <p>supra</p> <p>pedis superficiem permanere ad modum <i>ficus</i> facta, et ideo <i>ficus</i> vulgariter nuncupatur.</p> <p><b><i>Remedium contra.</i></b><br/>Cui</p> <p>praesenti cura salubriter succurratur.<br/>Prius de ungula, quae</p> |  | <p>di sup̄ta,<br/>zo <i>esti per</i> alcuna</p> <p>ferita,<br/>oy <i>per</i> ossu, oy<br/><i>per</i> accaxuni di pitra, oy<br/>di lingnu,</p> <p>li quali intranu<br/>fini in lu cass&lt;iol&gt;u,<br/><i>chi</i> undi si danna</p> <p>forti, la <i>quali</i> lesiuni &lt;...&gt;<br/><i>per</i> diminticanza<br/>de lu miniscalcu<br/><i>chi</i><br/>tagla<br/>la ungna</p> <p>comu eu dissi di supra,<br/><i>et perzò</i><br/>nassi appressu la ferita<br/><i>et</i> appressu lu cassiolu una<br/>superchitati di carni supra<br/>la sola di lu pedi</p> <p><i>et</i> unu purtusu da intru;<br/>undi, <i>per</i> la oppressiuni<br/>&lt;et&gt; costringimentu<br/>di l'ungna, tuctu intornu<br/><i>et</i> quilla lesiuni</p> <p><i>et</i> superfluitati di carni<br/>costringi<br/>di stari</p> <p>sucta la sola<br/>di lu pedi</p> <p>a modu di ficu,<br/><br/><i>inperzò</i></p> <p>si chama<br/>ficu.</p> <p>Remediu.<br/>La quali lesiuni<br/>si cura<br/><i>cun</i> quista <i>presenti</i> cura:</p> <p>in <i>prima</i> quista ungula <i>chi</i></p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>exstat<br/>circa vulnus<br/>in tantum funditus incidatur<br/>quod fiat spatium<br/>condecens</p> <p>intra solam pedis</p> <p>et carnem superfluum,<br/>quae dicitur ficus. Postea<br/>vero</p> <p>ficu usque ad solae<br/>superficiem<br/>incidatur,<br/>et deinde<br/>extincto sanguine<br/>condecenter<br/>spongia marina super ficum<br/>cum petia una<br/>strictius<br/>alligetur,</p> <p>ut</p> <p>reliquus ficus<br/>in pede permanente</p> <p>usque ad tuellum<br/>corrodatur.<br/>Spongia vero non removeatur<br/>exinde, donec remanens<br/>ficus praedictus corrodatur,<br/>et corroso ficu<br/>curetur laesio, ut</p> <p>de aliis pedum laesionibus<br/>est expressum.<br/>In defectu vero<br/>spongiae</p> <p>multum a valet</p> <p>pulvis asphodelorum<br/>vel alii corrosivi pulveres<br/>supradicti, excepto<br/>resalgare, quod<br/>minime approbatur eoquod</p> <p>immoderate violentum<br/>exsistit.<br/>Cavendum est tamen<br/>ne</p> |  | <p>&lt;sta a&gt;<br/>latu di la fîrita<br/>tallgla tantu in fu&lt;n&gt;di<br/>chi sia &lt;spaciu&gt;<br/>convenivili<br/>factu<br/>intra la sola di lu pedi<br/>de lu cavallu<br/>et la carni rea chi<br/>dictu esti ficu, poi</p> <p>talgla<br/>lu ficu fini alla sola,</p> <p>ascundi lu sangu<br/>beni</p> <p>et liganchi<br/>cun una peza<br/>di stuppa marina<br/>beni stricta;</p> <p>et<br/>sinch'esti<br/>rumasu di lu ficu,</p> <p>/c. 85r/ l'assunza<br/>la rudi<br/>a ffundu<br/>infini allu tuellu,</p> <p>et rusu lu ficu,<br/>cura la lesioni comu<br/>eu dissi<br/>di l'autra lesiuni di lu pedi.</p> <p>Et si non hav&lt;i&gt;ssi<br/>de la insunza,</p> <p>mecti<br/>di la pulviri de li affodilli<br/>et di li altri pulviri corrosivi<br/>dicti di supra, ma non di<br/>risalgaru, perchi</p> <p>rudi<br/>forti t&lt;r&gt;oppu.</p> <p>Et non</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>coctura<br/>ibidem ullo modo<br/>facienda,</p> <p>quoniam tuellus<br/>propter teneritatem suam, et<br/>quia dessiccatum, quod est<br/>ab igne, taliter<br/>posse laedi,<br/>quod ungula cadere<br/>cogeretur,<br/>aut<br/>a tuello<br/>dividi</p> <p>quoquo modo.</p> |  | <p>chi fari<br/>cocturi,<br/>perzò chi lu casuolo</p> <p>si ndi guastiria<br/>et faria cadiri l'ungni,</p> <p>partiriasi<br/>la ungna<br/>da lu casiolu.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 102<br/><u><i>De spontationibus ungularum.</i></u><br/><u>Accidit aliquando praeterea quod equi infusio.</u><br/><u>ex negligentia prout convenit non curata.</u><br/><u>descendit ad pedes ex motu humorum ad crura more solito jam concursorum.</u><br/><br/><u><i>Remedium contra.</i></u><br/><u>Cui si recens fuerit vel moderna tali remedio succurratur.</u><br/><u>quod extremitas ungulae in anteriore parte videlicet cum rosnetta parva in tantum cavetur funditus donec vena magistra pedis, quae</u></p> |                           | <p>/c. 85r/<br/>&lt;.lviiiij.&gt; DI LI SPUNTATURI<br/>DI LI UNGNI.<br/>Aveni alla fiata<br/><br/>chi rinfundi lu cavallu<br/>et<br/>per negligencia<br/><br/>non midicatu<br/>li umuri<br/>dissindunu alli pedi,<br/><br/>scurssi<br/>in <i>prima</i> alli gammi.<br/><br/>&lt;Remediu&gt;.<br/>Alla quali lesioni<br/><br/>chi<br/><i>esti</i> fri&lt;s&gt;ca oy mode&lt;r&gt;na<br/>succurri <i>cun</i> quista cura.<br/><br/>La stremitati di la ungna<br/>dananti<br/>di lu pedi<br/><br/><i>cun</i> piczula rusunecta<br/>tantu la cava in fu&lt;n&gt;du<br/>chi la vina<br/>mania<br/><br/><i>qui</i></p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> <u>tendit ibidem</u><br/> <u>cum rosnetta praedicta</u><br/> <u>rumpatur.</u><br/> <u>et attincta vena</u><br/> <u>postmodum</u><br/> <u>usque</u><br/> <u>quasi</u><br/> <u>ad debilitatem corporis</u><br/> <u>sanguinetur.</u> </p> <p> <u>Et hoc fiat, si expedierit,</u><br/> <u>in</u><br/> <u>ceteris pedibus</u><br/> <u>claudicantibus.</u><br/> <u>Impleatur vulnus</u><br/> <u>post extinctionem</u><br/> <u>sanguinis</u> </p> <p> <u>sale minuto,</u> </p> <p> <u>ponatur</u> </p> <p> <u>stuppa</u> </p> <p> <u>in aceto</u><br/> <u>sufficenter</u> </p> <p> <u>infusa</u><br/> <u>desuper</u><br/> <u>vulnus,</u><br/> <u>pes</u><br/> <u>claudicans</u><br/> <u>cum decenti petia</u><br/> <u>alligetur, et</u> </p> <p> <u>usque ad diem secundum</u><br/> <u>nullo modo</u><br/> <u>dissolvatur.</u><br/> <u>deinde curetur vulnus cum</u><br/> <u>pulvere gallae,</u><br/> <u>myrti</u><br/> <u>et lentisci, bis</u><br/> <u>in die abluto</u><br/> <u>prius saepe</u><br/> <u>vulnere cum aceto,</u> </p> <p> <u>cavendo eosdem</u><br/> <u>a sordibus et ab aqua</u><br/> <u>donec convaluerint</u><br/> <u>condecenter.</u> </p> |  | <p>a za esti</p> <p>s'apra,</p> <p><i>et</i> lassa issiri lu sangu<br/>fini chi dibilissi lu cavallu,<br/><i>et</i> quistu fa', si bisongna,<br/>in<br/>chascunu pedi<br/>chi zoppica;</p> <p><i>et</i> poi chi <i>ndi</i> est inssutu<br/>lu sangu,<br/>inpii tucta la ferita<br/>di sali minutu,<br/><i>et</i> /c. 85v/ poi<br/>chi liga<br/>susu<br/>la stuppa<br/>abangnata<br/>in lu achitu,</p> <p><i>et</i> tuctu</p> <p>lu pedi</p> <p><i>cun</i> una peza <i>convinivili</i><br/>&lt;liga&gt; <i>et</i><br/><i>non</i> si assolga<br/>fini allu <i>secundu</i> jurnu,</p> <p>poi cur&lt;a&gt; la ferita cu<br/>la pulviri di la galla<br/>oy di la mortilla<br/>oy di lu lintiscu, dui volti<br/>lu jurnu lava</p> <p>la ferita <i>cun</i> achitu<br/>forti<br/><i>et</i> guarda<br/>di l'acqua <i>et</i> &lt;di la&gt; spucza<br/>fini chi <i>esti</i> guarita.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 101<br/> <b>56. De subbattuto subtus solam pedis.</b></p> <p>Contingit praeterea quod sola ungulae subtus pedem tam diu ducitur</p> <p>sine ferris per loca montuosa,</p> <p>Pag. 102<br/> dura, saxea vel petrosa, que adnihilatur quasi. Et in tantum subtilis efficitur locis duris assidue coutendo quod tuellus intrinsecus a praedicta sola ungulae non valet debitam et</p> <p>naturalem defensionem habere.<br/> De quo tuellus necessarie laeditur ob pressuram lapidum vel alicujus duri percussionem. Laeso vero tuello,</p> <p>fit inter tuellum</p> <p>et solam quaedam congregatio sanguinis vel humorum</p> <p>ad dolorem, more solito, concursorum.</p> <p><b><i>Remedium contra.</i></b><br/> Cui subvenitur salubriter beneficio</p> <p>ungulae desolandi; oportet</p> <p>tamen aliquando totam ungulam dissolare,</p> |                           | <p>/c. 85v/<br/> &lt;.lx.&gt; DI LU SUBACTUTU SUCTA LA SOLA.</p> <p>/c. 86v/<br/> &lt;.lxj.&gt; DI LI DISSOLUCIUNI<br/> <u>DI LA UNGNA</u><br/> <u>Aveni ancora &lt;chi la&gt;</u><br/> <u>sola di li ungni sucta lu pedi</u><br/> <u>tantu si porta</u><br/> <u>et mina</u><br/> <u>senza ferri per lochi</u></p> <p><u>vintusi et</u></p> <p><u>pitrusi chi</u><br/> <u>torna quasi mulla</u><br/> <u>et tantu diventa subtili</u></p> <p><u>chi lu cassiolu</u></p> <p><u>non poti</u></p> <p><u>haviri</u><br/> <u>la naturali defensiuni;</u></p> <p><u>&lt;...&gt;</u><br/> <u>esti bisongnu</u><br/> <u>chi si ndi danna per premiri</u><br/> <u>di petra oy di altru.</u></p> <p><u>Distractu lu tuellu,</u><br/> <u>lu sangu et li umuri</u><br/> <u>si ricolgh&lt;i&gt;nu intru</u><br/> <u>lu cassiolu</u><br/> <u>di lu pedi.</u></p> <p>/c. 87r/<br/> <b><u>Remediu.</u></b><br/> <u>A quistu mali si nchi suveni</u></p> <p><u>comu allu altru mali di supra</u><br/> <u>di li ungni dissolati.</u></p> <p><u>&lt;A&gt;diveni</u><br/> <u>alla fiata chi tucta</u><br/> <u>la unгна si ndi perdi.</u></p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>quandoque medietatem,<br/>quandoque partim juxta<br/>quod laesio<br/>magna vel parva exsistit.<br/>Id ut evacuentur humores<br/>ad dolorem concursi,<br/>et ut tuellus laesus<br/>melius curetur<br/>pro velle.<br/>Et<br/>praedicta<br/>omnia</p> <p>fiant<br/>per omnia<br/>usque ad convalescentiam,<br/>veluti subscribam<br/>in antea<br/>in dessolaturae capitulo<br/>consequenti.</p> <p>Pag. 103<br/><b><u>De dessolationibus<br/>ungularum et cura.</u></b><br/><u>Si vero humores concursi<br/>ad pedes<br/>occasione infusionis</u><br/><u>superius jam narratae</u></p> <p><u>intra ungulas.</u><br/><u>ex incongrua cura</u><br/><u>fuerint antiquati.</u><br/><u>oportebit</u><br/><u>pedes</u><br/><u>claudicantes</u><br/><u>penitus</u></p> <p><u>dissolari.</u><br/><u>ut humores</u><br/><u>et sanguis</u><br/><u>inclusi ibidem evacuentur</u><br/><u>ad plenum.</u><br/><u>Videlicet quod</u></p> <p><u>sola subter ungulam</u></p> <p><u>circum circa extremitatem</u><br/><u>circuitus</u><br/><u>ungulae cum rosnetta</u><br/><u>congrua</u><br/><u>incidatur:</u><br/><u>sola pedis deinde circumque</u><br/><u>incisa violenter</u><br/><u>extrinsecus</u></p> |  | <p><u>et quandu meza</u><br/><u>et quandu una parti, secundu</u><br/><u>&lt;chi&gt; la lesioni</u><br/><u>esti grandi o pichula.</u><br/><u>&lt;...&gt; divacari li umuri.</u></p> <p><u>azò chi lu cassiolu dannatu</u><br/><u>si cura melglu.</u></p> <p><u>E</u><br/><u>li midichini chi su dicti</u></p> <p><u>di supra</u><br/><u>usa</u></p> <p><u>fini chi esti guaritu.</u><br/><u>c&lt;om&gt;u lu scrivirò</u></p> <p><u>in cura dissolaciuni.</u></p> <p>Si li umuri scursi<br/>alli pedi,</p> <p>per li umuri di loru midemi<br/>chi dictu esti,<br/>haviorianusi ad invechari<br/>per la mala cura<br/>dintru di l'ungna,</p> <p>sirria bisongnu<br/>chi &lt;in&gt; li pedi<br/>chi zoppicanu</p> <p>l'ungna<br/>si parti da lu pedi,<br/>azò chi li umuri</p> <p>chi su rinchusi si ndi votinu<br/>beni.</p> <p>In lu solu<br/>di sucta l'ungna,<br/>danna<br/>into&lt;r&gt;nu la strimitati</p> <p>di l'ungna cun ruseta<br/>talglenti;</p> <p>talglata forti</p> <p>da intru,</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><u>ex-</u></p> <p>Pag. 104<br/> <u>stirpetur. Et extirpata</u><br/> <u>decenter</u><br/> <u>dimittatur</u><br/> <u>ungula</u><br/> <u>fere ad libitum</u><br/> <u>sanguinare.</u></p> <p><u>Exstincto sanguine postea</u></p> <p><u>stuppa</u><br/> <u>sufficienter</u><br/> <u>infusa in albugine ovi</u><br/> <u>intromittatur</u><br/> <u>abundanter</u><br/> <u>in vulnus.</u><br/> <u>universaliter pedem laesum</u><br/> <u>cum quadam petia alligando.</u></p> <p><u>et usque ad secundum diem</u><br/> <u>cum tali medicamine</u><br/> <u>dimittatur.</u><br/> <u>Postea vero abluatur vulnus</u><br/> <u>cum aceto</u><br/> <u>fortissimo</u><br/> <u>aliquantulum calefacto</u><br/> <u>et abluto, statim</u></p> <p><u>de sale</u><br/> <u>minuto.</u></p> <p><u>et totidem de tartaro</u><br/> <u>bene trito</u><br/> <u>vulnus totaliter impleatur.</u><br/> <u>ligando eundem cum petia</u><br/> <u>prout dixi.</u><br/> <u>nec</u><br/> <u>pedi laeso</u></p> <p><u>usque ad diem tertium</u><br/> <u>aliquid renovando.</u><br/> <u>Post</u><br/> <u>appositionem</u></p> <p><u>tamen salis et tartari</u><br/> <u>superponatur</u></p> <p><u>stuppa</u></p> <p><u>in aceto</u><br/> <u>fortissimo</u><br/> <u>madefacta.</u><br/> <u>deinde bis in die</u></p> |  | <p>lassa</p> <p>sanguinari<br/> la ungna<br/> et allezandi lu sangui, poi<br/> inpii<br/> la ferita<br/> di stuppa</p> <p>abnigata in blancu di ovu</p> <p>et ligala cun una peza,<br/> cun quista midichina<br/> /c. 86r/ sta<br/> fini allu secundu jurnu,</p> <p>et poi lava la frita<br/> cun achitu</p> <p>tepidu</p> <p>et inpii la frita de intornu<br/> cun sali</p> <p>pis&lt;t&gt;atu<br/> et altratantu gumma,</p> <p>ligandu cun &lt;una&gt; pecza,</p> <p>et non</p> <p>la renovari<br/> infini allu terzu jurnu,</p> <p>et poi</p> <p>leva quista<br/> et mintirai<br/> lu sali et la gunba;</p> <p>mint&lt;i&gt;ch&lt;i&gt;<br/> la stuppa<br/> abangnata<br/> in achitu;</p> <p>et poi dui fiati lu jurnu</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><u>cum aceto</u><br/><u>calido</u><br/><u>pedis laesio abluatur.</u></p> <p><u>et superadspargatur de</u><br/><u>pulvere gallae vel</u><br/><u>myrti aut lentisci</u><br/><u>vel tartari.</u><br/><u>quae</u><br/><u>carnes consolidant et</u><br/><u>humores constringunt. Et</u></p> <p><u>usque ad consolidationem</u><br/><u>carnium</u></p> <p><u>et renovationem</u><br/><u>ungulae talis cura procedat.</u><br/><u>cavendo</u></p> <p><u>semper pedem</u></p> <p><u>a sordibus et ab aqua.</u><br/><u>Vel</u><br/><u>aliud unguentum posse fieri</u><br/><u>ad consolidationem</u><br/><u>crurium.</u><br/><u>et attractionem</u><br/><u>humorum.</u><br/><u>quod post appositionem</u></p> <p><u>salis et tartari</u><br/><u>tantum uti debet.</u></p> <p><u>Accipiatur pulvis olibani.</u><br/><u>mastiche, picis graecae.</u><br/><u>aliquantulum sanguinis</u><br/><u>draconis, et misceantur cum</u><br/><u>cera</u><br/><u>nova</u><br/><u>liquida et totidem de sebo</u><br/><u>arietino, et bulliant</u><br/><u>insimul ut exinde efficiatur</u><br/><u>unguentum, et de tali</u><br/><u>unguento</u><br/><u>aliquantulum</u><br/><u>calido utatur in cura</u><br/><u>quam dixi.</u></p> <p><u>Et</u><br/><u>nota quod</u><br/><u>multae et diversae</u><br/><u>infirmities vel laesiones</u></p> <p><u>ad pedes equi</u><br/><u>eveniunt.</u><br/><u>quibus oportebit</u><br/><u>necessario</u><br/><u>ungulas dissolvere.</u></p> |  | <p>lava la f&lt;i&gt;rita di lu &lt;pedi&gt;<br/>cullu achitu,<br/>pulvirizaci susu di<br/>la pulviri di la galla, <i>et</i> di la<br/>mortilla <i>et</i> di la linticha,</p> <p>li quali pulviri<br/>soldanu la carni,<br/>li umuri dstringinu, <i>et</i><br/>quista c&lt;ura&gt; usa<br/>fini chi su suldati<br/>li carni<br/><i>et</i> l'ungna,</p> <p>guardandu<br/>beni<br/>senpri lu pedi<br/>lesu<br/>di spucza <i>et</i> d'acqua.</p> <p>Di quistu unguentu usa</p> <p>poi chi ày usatu<br/>di la pulviri<br/><i>et</i> di lu sali <i>et</i> de la gumma,<br/>&lt;...&gt;<br/>la &lt;...&gt; solda <i>et</i> tira:<br/>pista la pulviri di lu incensu<br/><i>et</i> di la mastica, pichi gregra,<br/>unu pocu di sangu<br/>drauni, <i>et</i> miscali cun<br/>chira</p> <p>scaglata, altritantu di sivu<br/>di muntuni, <i>et</i> fàlli bulgliri<br/>insebula <i>et</i> fandi<br/>unguentu, <i>et</i> quistu<br/>unguentu</p> <p>c&lt;a&gt;udu usa cun l'autra cura<br/>&lt;...&gt;<br/>di supra.<br/><i>Et</i></p> <p>multi /c. 86v/ altri diversi<br/>infirmities oy lisiuni<br/>aveninu<br/>alli pedi di lu cavallu,</p> <p>per li quali <i>esti</i> bisognu<br/>&lt;li&gt; ungi dessolari,</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>quae quum acciderint quum</u><br><br><u>Pag. 105</u><br><u>ungulae</u><br><u>dissolentur</u><br><br><u>praedictis medicaminibus</u><br><u>per omnia</u><br><u>coutatur.</u><br><br><u>Et</u><br><u>est sciendum quod</u><br><u>ad omnes</u><br><br><u>ungulas</u><br><u>augmentandas.</u><br><u>ut</u><br><br><u>at ferrandum melius</u><br><u>praeparentur.</u><br><u>et</u><br><u>pro velle levius</u><br><u>incidantur.</u><br><br><u>accipiatur malva,</u><br><u>parietaria.</u><br><br><u>furfur et sebum</u><br><u>arietinum insimul bulliant.</u><br><u>eadem agitando.</u><br><u>Et tali decoctione calida</u><br><u>ungulae</u><br><u>totaliter</u><br><u>involvuntur.</u><br><br><u>et saepe</u><br><u>eadem renovando.</u> |  | <li quali>, <i>quandu</i> <i>aveni</i> <i>chi</i><br><br>si dissolvinu,<br>usanchi<br>li midichini dicti di <i>supra</i><br><br>in quillu capitulu.<br><i>Et</i><br><...><br><br>fachi<n>du<br>li umuri<br>li ungni <...><br><br>chi<br>sianu<br>boni di firrari<br><br><i>et</i><br><br>de taglari,<br>fanchi quista pultigla:<br>pilgla la malva,<br><br><i>et</i> la vitriola,<br><i>et</i> la simula <i>et</i> lu sivu,<br><br><i>et</i> in quista decoccioni calda<br><br>inbolga<br>la ungra<br><i>et</i> spissu<br>la rinova <i>supra</i> li ungni. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                              | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 102<br><i><b>De spotionibus ungularum.</b></i><br>Accidit aliquando<br>praeterea<br>quod equi infusio,<br><br>ex negligentia<br>prout convenit<br>non curata,<br>descendit ad pedes<br>ex motu<br>humorum |                           | /c. 84r/<br><br><.lviiiij.> <u>DI LI SPUNTATURI</u><br><u>DI LI UNGNI.</u><br><u>Aveni alla fiata</u><br><br><u>chi</u> <u>rinfundi lu cavallu</u><br><i>et</i><br><u>per negligencia</u><br><br><u>non midicatu.</u><br><br><u>li umuri</u> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ad crura more solito jam<br/>concursorum.</p> <p><b><i>Remedium contra.</i></b></p> <p>Cui<br/>si</p> <p>recens fuerit vel moderna<br/>tali remedio succurratur,<br/>quod<br/>extremitas ungulae<br/>in anteriore parte</p> <p>videlicet<br/>cum rosnetta parva<br/>in tantum cavetur funditus<br/>donec vena magistra<br/>pedis,<br/>quae<br/>tendit ibidem<br/>cum rosnetta praedicta<br/>rumpatur,<br/>et attincta vena<br/>postmodum<br/>usque quasi ad debilitatem<br/>corporis<br/>sanguinetur.</p> <p>Et hoc fiat, si expedierit,<br/>in<br/>ceteris pedibus<br/>claudicantibus.<br/>Impleatur vulnus<br/>post extinctionem<br/>sanguinis</p> <p>sale minuto,</p> <p>ponatur<br/>stuppa</p> <p>in aceto<br/>sufficienter<br/>infusa desuper vulnus,</p> <p>pes<br/>claudicans<br/>cum decenti petia<br/>alligetur, et</p> <p>usque ad diem secundum<br/>nullo modo<br/>dissolvatur,<br/>deinde curetur vulnus cum<br/>pulvere gallae,<br/>myrti e<br/>lentisci,</p> |  | <p><u>dissindunu alli pedi.</u></p> <p><u>&lt;Remediu&gt;.</u><br/><u>Alla quali lesioni.</u></p> <p><u>chi</u><br/><u>esti fri&lt;s&gt;ca oy mode&lt;r&gt;na,</u><br/><u>succurri cun quista cura:</u></p> <p><u>la stremitati di la ungna</u><br/><u>dananti</u><br/><u>di lu pedi</u></p> <p><u>cun piczula rusunecta</u><br/><u>tantu la cava in fu&lt;n&gt;du</u><br/><u>chi la vina mania</u></p> <p><u>qui</u><br/><u>a za esti</u></p> <p><u>s'apra,</u></p> <p><u>et lassa issiri lu sangu</u><br/><u>fini chi dibilissi lu cavallu,</u><br/><u>et quistu fa, si bisongna,</u><br/><u>in</u><br/><u>chascunu pedi</u><br/><u>chi zoppica.</u></p> <p><u>Et poi chi ndi est inssutu</u><br/><u>lu sangu.</u><br/><u>inpii tucta la ferita</u><br/><u>di sali minutu,</u><br/><u>et /c. 85v/ poi</u><br/><u>chi liga susu</u><br/><u>la stuppa</u><br/><u>abangnata</u><br/><u>in lu achitu.</u></p> <p><u>et tuctu</u><br/><u>lu pedi</u></p> <p><u>cun una peza convinivili</u><br/><u>&lt;liga&gt;, et</u><br/><u>non si assolga</u><br/><u>fini allu secundu jurnu,</u></p> <p><u>poi cur&lt;a&gt; la ferita cu</u><br/><u>la pulviri di la galla</u><br/><u>oy di la mortilla oy</u><br/><u>di lu lintiscu,</u></p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| bis in die abluto<br>prius saepe<br>vulnere cum aceto,<br><br>cavendo eosdem<br>a sordibus et ab aqua<br>donec convaluerint<br>condecenter. |  | <u>dui volti lu jurnu lava</u><br><br><u>la ferita cun achitu</u><br><u>forti</u><br><u>et guarda</u><br><u>di l'acqua et &lt;di la&gt; spucza</u><br><u>fini chi esti guarita.</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <b>Ruffo, <i>De medicina equorum</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>ms. De Cruyllis-Spatafora</b> | <b>Ms. Harley 3535</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 103<br><i>De dessolationibus ungularum et cura.</i><br><br>Si vero humores concursi<br>ad pedes<br>occasione infusionis<br><br>superius jam narratae<br><br>intra ungulas,<br>ex incongrua cura<br><br>fuerint antiquati,<br>oportebit<br>pedes claudicantes<br><br>penitus<br><br>dissolari,<br>ut humores<br>et sanguis<br>inclusi ibidem<br>evacuentur ad plenum.<br>Videlicet quod<br>sola subter ungulam<br><br>circum circa extremitatem<br>circuitus<br>ungulae<br>cum rosnetta congrua<br>incidatur: sola pedis deinde<br>circumque<br>incisa violenter<br>extrinsecus ex-<br><br>Pag. 104<br>stirpetur. Et extirpata<br>decenter<br>dimittatur<br>ungula<br>fere ad libitum |                                  | /c. 85v/<br><.lxj.> DI LI DISSOLUCIUNI<br>DI LA UNGNA.<br><br><u>&lt;.lx.&gt; DI LU SUBACTUTU</u><br><u>SUCTA LA SOLA.</u><br><u>Si li umuri scursi</u><br><u>alli pedi.</u><br><br><u>per li umuri di loru midemi</u><br><u>chi dictu esti.</u><br><u>havirianusi ad invecchari</u><br><br><u>per la mala cura</u><br><u>dintru di l'ungna.</u><br><br><u>sirria bisongzu</u><br><u>chi &lt;in&gt; li pedi chi</u><br><u>zoppicanu</u><br><br><u>l'ungna</u><br><u>si parti da lu pedi.</u><br><u>azò chi li umuri</u><br><br><u>chi su rinchusi</u><br><u>si ndi votinu beni.</u><br><br><u>In lu solu di sucta l'ungna,</u><br><u>danna</u><br><u>into&lt;r&gt;nu la strimitati</u><br><br><u>di l'ungna</u><br><u>cun ruseta talglenti;</u><br><br><u>talglata forti</u><br><br><u>da intru.</u><br><br><br><u>lassa</u> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>sanguinare.</p> <p>Exstincto sanguine postea</p> <p>stuppa<br/>sufficienter<br/>infusa in albugine ovi<br/>intromittatur<br/>abundanter<br/>in vulnus,<br/>universaliter pedem laesum<br/>cum quadam petia alligando,</p> <p>et usque ad secundum diem<br/>cum tali medicamine<br/>dimittatur.<br/>Postea vero abluatur vulnus<br/>cum aceto<br/>fortissimo<br/>aliquantulum calefacto<br/>et abluto, statim</p> <p>de sale<br/>minuto,</p> <p>et totidem de tartaro<br/>bene trito<br/>vulnus totaliter impleatur,<br/>ligando eumdem cum petia<br/>prout dixi,<br/>nec<br/>pedi laeso</p> <p>usque ad diem tertium<br/>aliquid renovando.<br/>Post<br/>appositionem</p> <p>tamen</p> <p>salis et tartari<br/>superponatur</p> <p>stuppa</p> <p>in aceto<br/>fortissimo<br/>madefacta,<br/>deinde bis in die<br/>cum aceto<br/>calido<br/>pedis laesio abluatur,</p> <p>et supradspersatur de<br/>pulvere gallae vel<br/>myrti aut lentisci</p> |  | <p><u>sanguinari</u><br/><u>la ungna</u><br/><u>et allezandi lu sangui, poi</u><br/><u>inpii</u><br/><u>la ferita</u><br/><u>di stuppa</u></p> <p><u>abnigata in blancu di ovu</u></p> <p><u>et ligala cun una peza,</u><br/><u>cun quista midichina</u><br/><u>/c. 86r/ sta</u><br/><u>fini allu secundu jurnu,</u></p> <p><u>et poi lava la frita</u><br/><u>cun achitu</u></p> <p><u>tepidu</u></p> <p><u>et inpii la frita de intornu</u><br/><u>cun sali</u></p> <p><u>pis&lt;t&gt;atu</u><br/><u>et altratantu gumma,</u></p> <p><u>ligandu cun &lt;una&gt; pecza,</u></p> <p><u>et non</u></p> <p><u>la renovari</u><br/><u>infini allu terzu jurnu,</u></p> <p><u>et poi</u></p> <p><u>leva quista</u></p> <p><u>et mintirai</u><br/><u>lu sali et la gunba;</u></p> <p><u>mint&lt;i&gt;ch&lt;i&gt;</u><br/><u>la stuppa</u><br/><u>abangnata</u><br/><u>in achitu;</u></p> <p><u>et poi dui fiati lu jurnu</u></p> <p><u>lava la f&lt;i&gt;rita di lu &lt;pedi&gt;</u><br/><u>cullu achitu,</u><br/><u>pulvirizatu susu</u><br/><u>di la pulviri di la galla, et</u><br/><u>di la mortilla et di la linticha,</u></p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>vel tartari,<br/>quae<br/>carnes consolidant et<br/>humores constringunt.<br/>Et</p> <p>usque ad consolidationem<br/>carnium<br/>et renovationem<br/>ungulae<br/>talis cura procedat,<br/>cavendo</p> <p>semper pedem</p> <p>a sordibus et ab aqua.<br/>Vel<br/>aliud unguentum posse fieri<br/>ad consolidationem<br/>crurium,<br/>et attractionem humorum,<br/>quod post appositionem</p> <p>salis et tartari<br/>tantum uti debet.</p> <p>Accipiat</p> <p>pulvis olibani,<br/>mastice, picis graecae,<br/>aliquantulum sanguinis<br/>draconis, et misceantur cum<br/>cera<br/>nova<br/>liquida et totidem de sebo<br/>arietino, et bulliant<br/>insimul ut exinde efficiatur<br/>unguentum, et de tali<br/>unguento<br/>aliquantulum<br/>calido utatur in cura<br/>quam dixi.</p> <p>Et<br/>nota quod<br/>multae et diversae<br/>infirmities vel laesiones</p> <p>ad pedes equi<br/>eveniunt,<br/>quibus oportebit<br/>necessario<br/>ungulas dissolvere,<br/>quae quum acciderint quum</p> |  | <p><u>li quali pulviri</u><br/><u>soldanu la carni.</u><br/><u>li umuri dstringinu.</u><br/><u>et</u><br/><u>quista c&lt;ura&gt; usa</u><br/><u>fini chi su suldati</u><br/><u>li carni</u></p> <p><u>et l'ungna.</u></p> <p><u>guardandu</u><br/><u>beni</u><br/><u>sempri lu pedi</u><br/><u>lesu</u><br/><u>di spucza et d'acqua.</u></p> <p><u>Di quistu unguentu usa</u></p> <p><u>poi chi ày usatu</u><br/><u>di la pulviri et</u><br/><u>di lu sali et de la gumma.</u></p> <p><u>&lt;...&gt;</u><br/><u>la &lt;...&gt; solda</u><br/><u>et tira:</u></p> <p><u>pista</u><br/><u>la pulviri di lu incensu</u><br/><u>et di la mastica, pichi gregra.</u><br/><u>unu pocu di sangu</u><br/><u>drauni, et miscali cun</u><br/><u>chira</u></p> <p><u>scaglata, altritantu di sivu</u><br/><u>di muntuni, et fàlli bulgliri</u><br/><u>insebula et fandi</u><br/><u>unguentu; et quistu</u><br/><u>unguentu</u></p> <p><u>c&lt;a&gt;udu usa cun l'autra cura</u><br/><u>&lt;...&gt;</u><br/><u>di supra.</u><br/><u>Et</u></p> <p><u>multi /c. 86v/ altri diversi</u><br/><u>infirmities oy lisiuni</u><br/><u>aveninu</u><br/><u>alli pedi di lu cavallu</u></p> <p><u>per li quali esti bisognu</u></p> <p><u>&lt;li&gt; ungi dessolari.</u><br/><u>&lt;li quali&gt;, quandu aveni chi</u></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 105<br/>ungulae<br/>dissolentur</p> <p>praedictis medicaminibus<br/>per omnia<br/>coutatur.</p> <p>Et est sciendum quod ad<br/>omnes</p> <p>ungulas augmentandas, ut<br/>at ferrandum melius<br/>praeparentur, et<br/>pro velle levius<br/>inciduntur,</p> <p>accipiatur malva,<br/>parietaria,</p> <p>furfur et sebum<br/>arietinum insimul bulliant,<br/>eadem agitando.<br/>Et tali decoctione calida<br/>ungulae<br/>totaliter<br/>involvuntur,</p> <p>et saepe eadem renovando.</p> <p><b><u>56. De subbattuto<br/>subtus solam<br/>pedis.</u></b></p> <p><u>Contingit praeterea quod<br/>sola ungulae subtus pedem<br/>tam diu ducitur</u></p> <p><u>sine ferris per loca<br/>montuosa.</u></p> <p>Pag. 102<br/><u>dura, saxea vel<br/>petrosa, que<br/>adnihilatur quasi.</u><br/><u>Et in tantum subtilis efficitur<br/>locis duris assidue coutendo<br/>quod tuellus<br/>intrinsicus a praedicta sola<br/>ungulae<br/>non valet<br/>debitam et</u></p> <p><u>naturalem defensionem<br/>habere.</u><br/><u>De quo tuellus<br/>necessarie</u></p> |  | <p><u>si dissolvinu,</u><br/><u>usanchi</u><br/><u>li midichini dicti di supra,</u></p> <p><u>in quillu capitulu.</u></p> <p><u>Et &lt;...&gt; fachi&lt;n&gt;du li</u><br/><u>umuri</u><br/><u>li ungni &lt;...&gt; chi</u><br/><u>sianu boni di firrari et</u></p> <p><u>de taglari,</u><br/><u>fanchi quista pultigla:</u><br/><u>pilgla la malva,</u></p> <p><u>et la vitriola,</u><br/><u>et la simula et lu sivu,</u></p> <p><u>et in quista decocconi calda</u></p> <p><u>inbolga</u><br/><u>la ungna</u><br/><u>et spissu la rinova</u><br/><u>supra li ungni.</u></p> <p>Aveni ancora &lt;chi la&gt;<br/>sola di li ungni sucta lu pedi<br/>tantu si porta<br/>et mina<br/>senza ferri per lochi</p> <p>vintusi</p> <p>et pitrusi chi<br/>torna quasi mulla,<br/>et tantu diventa subtili</p> <p>chi lu cassiolu</p> <p>non poti</p> <p>haviri<br/>la naturali defensiuni,</p> <p>&lt;...&gt;<br/>esti bisongnu</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><u>laeditur ob pressuram lapidum vel alicujus duri percussione.</u><br/> <u>Laeso vero tuello, fit inter tuellum et solam</u><br/> <u>quaedam congregatio sanguinis vel humorum</u></p> <p><u>ad dolorem, more solito, concursorum.</u></p> <p><b><u>Remedium contra.</u></b><br/> <u>Cui subvenitur salubriter beneficio</u></p> <p><u>ungulae desolandi; oportet</u></p> <p><u>tamen aliquando totam ungulam dissolare, quandoque medietatem, quandoque partim juxta quod laesio magna vel parva existit.</u><br/> <u>Id ut evacuentur humores ad dolorem concursi, et ut tuellus laesus melius curetur pro velle.</u><br/> <u>Et praedicta omnia</u></p> <p><u>fiant per omnia usque ad convalescentiam, veluti subscribam in antea in dessolaturae capitulo consequenti.</u></p> |  | <p>chi si ndi danna per premiri di petra oy di altru.</p> <p>Distractu lu tuellu,</p> <p>lu sangu <i>et</i> li umuri si ricolgh&lt;i&gt;nu intru lu cassiolu di lu pedi.</p> <p>/c. 87r/<br/> Remediu.<br/> A quistu mali si nchi suveni</p> <p>comu allu altru mali di supra di li ungni dissolati.</p> <p>&lt;A&gt;diveni alla fiata chi tucta la ungna si ndi perdi, <i>et quandu meza et quandu una parti, secundu</i> &lt;chi&gt; la lesioni esti grandi o pichula, &lt;...&gt; divacari li umuri,</p> <p>azò chi lu cassiolu dannatu si cura melglu.</p> <p><i>Et</i> li midichini</p> <p>chi su dicti di supra usa</p> <p>fini chi <i>esti</i> guaritu, lu scrivirò</p> <p>in cura dissolaciuni.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                         | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pag. 105<br><b><i>De mutationibus ungularum.</i></b><br>Contingit autem multoties, quod ex negligentia, vel desidia marescalchi humores concursi ad pedes |                           | /c. 87r/<br><.lxij.> DE LA MUTACCIUNI DI LA UNGNA.<br>Aveni multi fia<ti><br><i>per negligencia</i><br>di lu minuscalcu chi li umuri discursi allu pedi |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>equi,<br/>et ibidem diutius<br/>introclusi<br/>in tantum<br/>intra ungulas<br/>antiquantur. Quod<br/>necessario ungulam<br/>a tuello<br/>intrinsico<br/>separant</p> <p>et evellunt, viam exeundi<br/>exterius inquirentes. Unde<br/>patiens cogitur laesam<br/>ungulam immutare,</p> <p>accidit<br/>quandoque quod ungula<br/>laesa separatur penitus a<br/>tuello,<br/>et illico cadit<br/>propter furorem<br/>et insultationem<br/>multorum humorum<br/>ad ungulam concursorum.<br/>Et quandoque paulatim<br/>ungula<br/>se dividit a tuello,<br/>cooperante natura, nova<br/>ungula nascente veterem<br/>ungulam propinquis<br/>conservante. Et hoc efficitur<br/>ob paucitatem humorum,</p> <p>quibus<br/>potest tale remedium<br/>exhiberi.</p> <p><b>Remedium contra.</b><br/>Statim<br/>vetus ungula<br/>cum rosnetta</p> <p>circa</p> <p>aliquantulum<br/>incidatur,<br/>ubi jungitur<br/>videlicet<br/>cum no-</p> <p>Pag. 106<br/>vella, ita quod<br/>vetus<br/>ungula,<br/>quae est fortis et dura,<br/>nec premat</p> |  | <p>di lu cavallu</p> <p>chi li lassa jungiri</p> <p>dintru la ungna<br/>&lt;...&gt;, &lt;...&gt;<br/>bisongnu esti qui lla ungna</p> <p>si sparta<br/>allu cassiolu</p> <p><i>et mutasi la ungna,<br/>et aveni</i></p> <p><i>per ferochitati,<br/>per &lt;...&gt;<br/>multi umuri<br/>discursi alla ungna.<br/>&lt;...&gt;</i></p> <p>si parti da lu cassiolu &lt;...&gt;</p> <p><i>et lavatu per a ppocu per<br/>pyu veritati non muta,<br/>alla quali<br/>si nchi fa quistu remediū.</i></p> <p>Remediū.<br/>/c. 87v/ Incontinenti,</p> <p>cun rosecta<br/>&lt;talga&gt;<br/>intornu<br/>la ungna &lt;vecha&gt;<br/>unu pocu</p> <p>undi si tocca</p> <p>culla</p> <p>nova, azò chi</p> <p>la ungna<br/>dura, &lt;chi&gt; esti forti,<br/>non prema</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>nec laedat<br/>ungulam teneram et<br/>modernam,<br/>deinde accipiantur duae<br/>partes de sebo arietino, et<br/>tertia pars cerae,<br/>et bullianti insimul agitando,<br/>immiscendo ibidem<br/>aliquantulum olei,<br/>et bulliant in tantum donec<br/>conficiatur unguentum<br/>exinde,<br/>et<br/>tali unguento bis in die<br/>postea aliquantulum calido<br/>nova ungula inungatur. Et<br/>nota quod<br/>istud unguentum<br/>ad augmentationem omnium<br/>ungularum et renovationem<br/>habile reperitur,</p> <p>cavendo<br/>ungulam<br/>quantum poterit<br/>a sordibus et<br/>ab aqua, et tali utatur cura<br/>donec</p> <p>fuerit<br/>decenter<br/>mutata.<br/>De ungula<br/>vero quae aliquando</p> <p>dividitur a tuello, et<br/>penitus<br/>cadit,<br/>multa dicere praetermitto<br/>propter morae dispendium.<br/>Sed tamen aliquod<br/>remedium invenitur, ad quod<br/>accipiat pix graeca,<br/>olibanum, mastix,<br/>bolus,</p> <p>sanguis draconis, galbanum<br/>aequali pondere,</p> <p>quae omnia<br/>pulverizata<br/>decenter<br/>liquefiant cum duobus<br/>partibus sebi arietini, et<br/>cum tertia parte cerae<br/>ad invicem decoquantur<br/>simul</p> |  | <p>la nova<br/><i>et non danna;</i></p> <p>poi pigla dui<br/>parti di sivu di muntuni <i>et</i><br/>terza parti di chira,</p> <p><i>et</i> fàlli bulgliri fini intantu<br/>chi sia unguentu,</p> <p><i>et</i></p> <p>ungi la ungna nova, <i>et</i></p> <p>quistu unguentu</p> <p><i>esti</i> bonu<br/>per mollificari tucti l'ungni.<br/><i>et</i> &lt;guarda&gt;<br/>la ungna</p> <p>di spucza,<br/>di l'acqua <i>et</i> quista cura usa<br/>fini <i>chi</i><br/>la ungna<br/><i>esti</i></p> <p>mutata.<br/>&lt;...&gt; la ungna<br/>&lt;...&gt;<br/><i>incontinenti</i><br/>si parti da lu cassiolu <i>et</i></p> <p>cadi,</p> <p>pilgla la pichi greca,<br/><i>et</i> mastica, <i>et</i> inche&lt;n&gt;su,</p> <p><i>et</i> unu pocu di<br/>sangu drauni <i>et</i> galbanu<br/>tantu di l'unu quantu di<br/>l'altru,</p> <p>pulvirizali</p> <p><i>et</i> mectili a bugliri <i>cun</i> dui<br/>parti di sivu di muntuni <i>et</i><br/>terza parti di chira,<br/><i>et</i> cochili insebuli</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>agitando. Deinde accipiatur pannus lineus fortis, et intromittatur in confectione praedicta, et in eadem totaliter infundatur, et de tali panno sufficienter</p> <p>de praedicta confectione illinito, fiat subtallaris unius ad modum pedis et tuelli, ungulae desuper imponatur, ita tamen quod tuellus praedictus assidue sit in concavitate subtallaris.</p> <p>Bis in die tamen subtallare extracto</p> <p>abluatur</p> <p>cum aceto fortissimo aliquantulum tepefacto, et iterum immisso subtiliter</p> <p>desuper tuellum, cavendo ne tuellus</p> <p>ab aliquo duro feriat: et quia</p> <p>Pag. 107<br/>equus<br/>per dimissionem ungulae</p> <p>directus supra pedes adstare non potest, fiat eidem cubile vel stratum de palea longa, ut decenter pro velle quiescat.</p> <p>Et<br/>si<br/>equus forte<br/>non posset<br/>rectius adstare pedibus ullo modo, et quia</p> |  | <p><i>et</i> misca; poi pigla pannu di linu forti <i>et</i> mictili in quista confortaciuni,</p> <p>bangnanduli,<br/><i>et</i> di qu&lt;i&gt;stu pannu sufficientimenti umiliatu<br/><i>et</i> untu<br/>di quista confecciuni</p> <p>/c. 88r/ fandi unu scremali a modu di lu pedi di lu cassiollu <i>et</i> &lt;...&gt; ungna &lt;...&gt;</p> <p>quista &lt;...&gt; dintra,<br/><i>et</i> dui fiati lu jurnu</p> <p>muta lu &lt;ca&gt;ssiolu<br/><i>et</i> lava<br/>la ungna<br/>cun achitu forti <i>et</i> caudu unu pocu, <i>et</i> poi lu mecti</p> <p>lu scremali<br/>sup&lt;r&gt;a lu cassiolu,<br/><i>et</i> guarda chi</p> <p>lu cavallu<br/>n&lt;on&gt; fera<br/>lu pedi<br/>in alcunu locu duru.</p> <p>Inperzò chi</p> <p>lu cavallu</p> <p>non porria<br/>stari dricu in pedi,</p> <p>fàlli unu lectu</p> <p>di palgla longa, chi</p> <p>si nchi riposa<br/>susu.</p> <p>Si</p> <p>non pò</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>semper jacere</p> <p>foret eidem<br/>nimium taediosum et<br/>damnosum, stet rectus<br/>artificialiter<br/>tali modo.<br/>Accipiatur videlicet canna<br/>una</p> <p>panni<br/>grossi et<br/>fortis<br/>canapacii, et si expedierit, fit<br/>fortior cum cingulis sutis<br/>ibidem.<br/>Et postea super pectore<br/>pannus collocetur, quod<br/>amplitudo panni<br/>a medietate corporis usque a<br/>extremitatem pectoris<br/>protendatur. Et deinde<br/>jungendo funes decenter in<br/>utroque capite panni,<br/>superius ad trabem alligetur,<br/>quod<br/>corpus equis<br/>sustineatur<br/>a panno universaliter vel<br/>a funibus<br/>praedictis.</p> <p>Tamen dictus equus,<br/>quantum suum posse fuerit,</p> <p>leviter pedibus<br/>premat terram,<br/>et sic<br/>coadiuvando naturam<br/>patientis,</p> <p>artificio supradicto pro<br/>ungulis nascendis<br/>poterit remedium inveniri.<br/>Et nota quod omnibus<br/>aegritudinibus, in quibus<br/>equus patiens supra pedes<br/>stare vix poterit, praedicto<br/>artificio panni vel funium<br/>natura patientis congrue<br/>adjuvatur.<br/>Et ut</p> |  | <p>chachiri in tucta ura,<br/>chì<br/>li sirria</p> <p>dannu, sta dirictu<br/>artificialmenti,</p> <p>mictenduli sucta la ventri<br/>unu pannu</p> <p>forti<br/>&lt;...&gt;,</p> <p>et ligalu supra li travi<br/>chì</p> <p>sia suspisu</p> <p>et culli cordi</p> <p>ataccatu, et tenendu lu<br/>cavallu cullu pannu, et li<br/>cordi lu suste&lt;n&gt;ganu chì<br/>non tocca in terra;<br/>et dorma cussi atisatu;</p> <p>et lu jo&lt;r&gt;nu<br/>lu fa' toccari in terra<br/>cun lu pedi planamenti,</p> <p>et cussi</p> <p>facendu</p> <p>purrà guariri.</p> <p>Azò qui<br/>li ungni nati</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>durae efficiantur<br/>ungulae post renovationem<br/>earum<br/>et fortes, accipiatur pulvis<br/>gallae et<br/>totidem<br/>de furfure, et</p> <p>cum aceto fortissimo<br/>ad invicem bulliant,<br/>easdem agitando<br/>immiscendo ibidem</p> <p>aliquantulum salis</p> <p>et sebi arietini,<br/>et tali decoctione</p> <p>pes<br/>universaliter<br/>involvatur<br/>cum quadam petia ampia<br/>eadem alligando,</p> <p>et bis in die<br/>tantummodo renovetur.</p> <p>Pag. 108<br/><b><i>De infirmitatibus<br/>naturalibus.</i></b><br/>Licet in principio<br/>mei tractatus<br/>de remediis aut curis</p> <p>infirmitatum<br/>et laesionum</p> <p>equorum<br/>accidentaliter<br/>evenientium<br/>huc usque praescriptum<br/>fuerit, eo quod accidentali<br/>infirmitates vel lesione<br/>crurium et pedum sunt prae<br/>minibus occurrentes,<br/>nihilominus</p> <p>remedia</p> <p>naturalium<br/>infirmitatum<br/>addere non omitto: de<br/>naturalibus amodo<br/>loquuturus.</p> |  | <p>diventanu duri</p> <p><i>et</i> forti, pigla la pulviri<br/>de la galla</p> <p><i>et</i> la simula, <i>et</i><br/>ungili<br/>cun lu achitu forti,</p> <p><i>et</i> misca insenbuli,<br/>mectinchi<br/>una pocu di sali,</p> <p><i>et</i> di sta decoccioni<br/>li volgi<br/>li pedi</p> <p>cun una peza anpla,</p> <p><i>et</i> mictila<br/>dui fiati lu jornu.</p> <p>Cunplisi lu tractatu di li<br/>lesiuni accidentali.</p> <p>Avimu vidutu da supra</p> <p>li curi, li remedii<br/>et li midichini<br/>de li infirmitati</p> <p>chi aveninu<br/>allu cavallu<br/>accidentalimenti,</p> <p><i>et</i> resta a vidiri di li<br/>medichini,<br/>de li curi<br/>chi su bisongnu<br/>in li infirmitati<br/>chi aveninu naturalimenti.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 108</p> <p><b><i>Incurabiles.</i></b></p> <p>Dico igitur subsequenter,<br/>quod iis omnibus, quae equo<br/>accidunt in ventre matris ex<br/>defectu naturae non posse<br/>medicinas congruas<br/>impertiri. In aliquibus tamen<br/>possunt remedia modo<br/>aliquo inveniri, quum equus<br/>videlicet nascitur</p> <p>cruribus obliquis<br/>vel pedibus,<br/>tam anteriori parte quam<br/>inferiori,<br/>tale remedium docebo.</p> |                           | <p>/c. 88v/<br/>&lt;.lxiiij.&gt; DI LA TURTIZA DE LI<br/>GAMBI.<br/><u>Alli gammi turti.</u><br/><br/><u>chi su di avanti comu di<br/>arrerri<br/>fanchi quista cura.</u></p> |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 108</p> <p><b><i>De obliquis cruribus.</i></b></p> <p><u>INCURABILES</u><br/><u>cruribus obliquis</u><br/><u>vel pedibus.</u><br/><u>tam anteriori parte quam</u><br/><u>inferiori, tale remedium docebo.</u><br/>Quod<br/>si crura posterioris partis<br/>interius obliquentur<br/>percutiendo<br/>vel transferendo<br/>unum pedem et alium in<br/>egressum,<br/>equus</p> <p>interior parte coxarum<br/>juxta testiculos<br/>ferris ad hoc decentibus<br/>decoquatur<br/>tres lineas in utraque parte<br/>coxarum faciendo</p> <p>ex transverso,<br/>et<br/>deinde<br/>quotidie<br/>more solito</p> |                           | <p>/c. 88v/<br/>&lt;.lxiiij.&gt; DI LA TURTIZA<br/>DE LI GAMBI.<br/><br/>Alli gammi turti,<br/><br/>chi su di avanti comu di<br/>arrerri, fanchi quista cura:<br/><br/>si li gammi darrerri<br/>su turti de lu latu dintru<br/>et ferisi<br/><br/>de l'unu pedi all'altru in<br/>lu so andari,<br/><br/>fàlli cochiri<br/>intru di li cossi<br/><br/>&lt;cun ferri&gt; <i>convenivili</i><br/><br/>per longu<br/>et per traversu,<br/>et</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>equitetur,</p> <p>quoniam<br/>in sui egressibus<br/>unam coxam cum alia<br/>cogitur</p> <p>tangere et fricare;<br/><u>Unde equus</u><br/><u>crebros ardores sentiens</u></p> <p>ex<br/>frequenti quoque<br/>tactu<br/>coxarum,</p> <p>Pag. 109<br/>quaedam<br/>efficitur excoriatio<br/>velut</p> <p>plaga<br/>propter cocturas superius<br/>enarratas.<br/>Unde equus<br/>crebros ardores sentiens</p> <p>necessario</p> <p>pergit</p> <p>apertius, largius solito<br/>vel directe, cavendo se pro<br/>posse</p> <p>ne cocturae<br/>fricentur<br/>ad invicem prout dixi.</p> <p>Simili modo fiat<br/>cruribus anterioribus<br/>faciendo cocturas praedictas<br/>interius<br/>videlicet<br/>in lacertis, et ita<br/>crura obliqua,<br/>modo aliquo, artificialiter<br/>diriguntur.</p> <p><b><i>De obliquis ungulis<br/>et cura earum.</i></b><br/>Obliquis vero ungulis<br/>sive pedibus<br/>tale remedium invenitur.<br/>Videlicet quod pedes<br/>ferrando</p> |  | <p>cavalcandu<br/><i>omni</i> jornu lu cavallu,<br/>&lt;inperzò chi&gt;<br/>in lu so andari<br/>&lt;...&gt;</p> <p>sucta<br/>lu tuccari <i>et</i> frica,<br/>undi lu cavallu<br/>senti grandi arduri<br/><i>et</i> duluri,<br/><i>qui</i><br/>&lt;per&gt;</p> <p>lu tuccari</p> <p>&lt;...&gt;</p> <p>scorczanu</p> <p><i>et</i> fannusi<br/>plagi,</p> <p><u>undi lu cavallu</u><br/><u>senti grandi arduri</u><br/><u><i>et</i> duluri,</u></p> <p>inperzò lu cavallu<br/>vai<br/>dapoi minu<br/>apertu <i>et</i> largu chi da prima,</p> <p><i>et</i> pò,<br/>vulgendusi in darrerri,</p> <p>di fricari</p> <p><i>et</i> di guardari li cocturi.<br/>&lt;Li cocturi&gt;<br/>similgiantimenti fa'<br/>in li gammi davanti,<br/>fachendu li dicti cocturi<br/>di lu latu dintru</p> <p><i>et</i> &lt;in&gt; li lachertti, <i>et</i> cussì<br/>li ganbi torti</p> <p>si adrizanu.</p> <p>&lt;.lxiiiij. DI LI UNGNI TURTI&gt;.</p> <p>&lt;A li ugni turti&gt;</p> <p>fa' quistu &lt;remediu&gt;:<br/>firrandu</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>frequenter<br/>possunt</p> <p>ungulae<br/>praeparari et aptari<br/>decenter<br/>ad modum<br/>rotunditatis ferri quoque<br/>modo.</p> <p>Unum tamen restat de<br/>ungularum<br/>praeparationibus recordari,<br/>quod interferitionem<br/>vel percussione<br/>de uno pede<br/>ad alium,<br/>non modicum prodest<br/>equo, videlicet<br/>quod ungulae</p> <p>magis<br/>exterius quam interius<br/>praeparentur.<br/>Et etiam ferro altiori<br/>in exteriori quam in anteriori<br/>parte</p> <p>ferretur assidue,<br/>et sic equus interferitione<br/>prae-</p> <p>Pag. 110<br/>dicta remedium<br/>obtinebit.</p> <p>Sed tamen solet equus<br/>aliquando interferiri de uno<br/>pede ad alium propter<br/>maciem, de qua debilitatione<br/>equo posset, adjuncta<br/>pinguedine, subveniri.</p> |  | <p>lu cavallu<br/>spissu,</p> <p>mutasi<br/>li ungni<br/>adisari <i>et</i> adrizari</p> <p>allu modu</p> <p>di lu offe&lt;...&gt; du di lu<br/>capistru,</p> <p><i>per</i> lu feriri</p> <p>de l'unu pedi<br/>all'autru,<br/><i>et</i> juva multu,</p> <p>infini chi &lt;li&gt; ungni<br/>su</p> <p>dintru <i>et</i> di fori<br/>isati;<br/>adisandu li ferri</p> <p>a modu chi divi<br/><i>et</i> firrandu spissu,</p> <p>guarirà<br/>di lu transfiriri.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina<br/>equorum</i>                                                                                             | ms. De Cruyllis-<br>Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 110<br/><i>De infirmitate</i></p> <p><i>muri</i><br/><i>vel gelsi et cura.</i><br/>Contra infirmitatem<br/>praeterea,</p> |                               | <p>/c. 88v/<br/>&lt;.lxij.&gt; DE LI INFIRMITATI<br/>DICTI<br/>MURI.</p> <p>Contra la infirmitati</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>quae dicitur <i>murus</i> dico<br/>quod illa superfluitas<br/>carnium quam<br/>praedixi usque<br/>ad superficiem<br/>corii cautius</p> <p>incidatur, deinde si<br/>locus<br/>nervosus non fuerit,</p> <p>ferris<br/>rotundis<br/>calefactis<br/>decenter<br/>radicitus<br/>decoquatur.<br/>Si vero</p> <p>nervosus fuerit,<br/><i>resalgar</i> pulverizatum<br/>decenter<br/>sub</p> <p>unius tarenì pondere<br/>superadspargatur,<br/>amplius de eodem secundum<br/>quod</p> <p>magis aut minus<br/>videbitur expedire,<br/>quoniam<br/><i>resalgar</i> corrodit<br/>acrius<br/>velut ignis.<br/>Deinde<br/>corrosio<br/><i>muri</i><br/>radicibus<br/>funditus intromittatur</p> <p>in vulnere stупpa<br/>ovi albugine<br/>sufficienter intinta, et de tali<br/>stупpa<br/>vulnus totaliter impleatur</p> <p>usque ad tertium diem,<br/>semel in die mutetur<br/>cum stупpa et<br/>albugine ovi,<br/>prout dixi.<br/>Deinde postea pro<br/>consolidazione festina<br/>vulnerum accipiatur calx<br/>viva et totidem de melle, et<br/>incorporetur insimul<br/>agitando, et incenda-</p> |  | <p>dictu muru dicu<br/>chi la superfluitati<br/>di la carni la quali<br/>dissi di supra fini<br/>alla suprana fachi<br/>di lu coiru saviamenti<br/><i>et cun</i> ingengnu<br/>li cachi, <i>et</i> poi si<br/>&lt;in&gt; lu locu<br/>non chi <i>esti</i> nervu,<br/>cochilu<br/><i>cun</i> ferru</p> <p>caldu</p> <p>fini alla radichi;</p> <p><i>et</i> si<br/>lu locu<br/><i>esti</i> nervusu,<br/>pulvirizanti susu risalgaru,</p> <p>tantu chi sia<br/>unu t&lt;a&gt;r&lt;eno&gt; a pisu,</p> <p><i>et</i> mitichi<br/>di più &lt;oy&gt; minu<br/>secundu lu mali,</p> <p>lu risalgaru cur&lt;rud&gt;endu<br/>comu focu.</p> <p>Currusu</p> <p>fini alli radichi,</p> <p>/c. 89r/ muta<br/>in la firta la stупpa<br/><i>cun</i> blancu di ovu,</p> <p><i>et</i> inpii la ferita beni,<br/>mutala una fiata lu jurnu<br/>fini allu terzu jurnu</p> <p><i>cun</i> la stupa <i>et</i><br/><i>cun</i> lu blancu d&lt;i&gt; lu ovu,<br/>comu eu dissì.<br/>Poi, per<br/>soldari tostu<br/>la ferita, pilgla la calchina<br/>viva <i>et</i> tantu meli, <i>et</i><br/>incorporali insebuli<br/>miscandu, <i>et</i> cuch&lt;i&gt;</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 111<br/>tur in igne veluti</p> <p>in<br/>proximo<br/>vermium capitulo. Et de<br/>tali pulvere intromettatur in<br/>vulnus cum stuppa minuta<br/>incisa<br/>involuta,<br/>de eodem<br/>tantummodo<br/>bis in die, abluto</p> <p>vulnere cum vino forti<br/>aliquantulum tepefacto.<br/>In defectu tamen</p> <p><i>resalgaris</i> accipiantur<br/>de calce viva drachmae<br/>IV,</p> <p>et totidem de tartaro,<br/>et de auripigmento drachmae<br/>II, et de viridirame drachmae<br/>II. Pulverizatae subtiliter<br/>ad invicem<br/>insimul<br/>intromittantur</p> <p>in vulnus bis</p> <p>vel ter<br/>sufficienter<br/>aut quatuor, donec<br/>radices praedicti muri<br/>funditus corrodantur,<br/>abluto semper<br/>prius<br/>vulnere<br/>peroptime<br/>cum aceto,<br/>quae pulvis est minus<br/>violentior<br/>pulvere<br/>resalgaris.<br/>Sciendum est tamen<br/>quod vix aut nunquam<br/>pili nascuntur ibidem.</p> |  | <p>&lt;in&gt; lu focu comu<br/>eu dissi<br/>in</p> <p>lu capitulu de lu vermi, <i>et</i> di<br/>sta pulviri m&lt;e&gt;cti in<br/>la ferita <i>cun</i> la stuppa minuta</p> <p>involuta</p> <p>dui fiati lu ju&lt;r&gt;nu, lavatu<br/>in <i>prima</i><br/>la ferita <i>cun</i> lu vinu forti,<br/>caudu unu pocu.</p> <p>In locu<br/>di lu risalgaru pilgla<br/>di la calchina viva drammi</p> <p>tri<br/><i>et</i> altratanta d&lt;i&gt; gum&lt;m&gt;a,<br/><i>et</i> di auru pumentu drammi<br/>ij, viridirami drammi<br/>dui, pulverizati subtilimenti</p> <p>insenbuli</p> <p><i>et</i> mutali<br/>in la ferita dui fiati<br/>lu jo&lt;r&gt;nu<br/>oy iij</p> <p>oy iiij, fini a tantu chi<br/>la radichi de lu muri<br/>fini allu fundu si curruda,<br/><i>et</i> lavandu senpri</p> <p>la firita</p> <p><i>cun</i> achitu;<br/><i>esti</i> quista pulviri minu forti</p> <p>chi lu risalgaru.<br/><i>Et</i> &lt;saczi&gt;<br/>chi appena oy mai no&lt;n&gt;<br/>ci nax&lt;i&gt;nu pili.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Haerley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 111</p> <p><i>De ceteris glandulis</i></p> <p><i>et cura.</i></p> <p>De ceteris vero superfluitatibus carniū quae naturaliter nascuntur</p> <p>intus corium et carnes quae dicuntur vulgariter</p> <p><i>glandulae</i> sive <i>testudines</i> aut <i>scrofulae</i>, nuncupantur; dico quod scisso prius corio per longum, ut exstat aliqua in equi corpore glandula,</p> <p>extrahatur talis glandula manibus, eamdem caute unguis excarnando</p> <p>vel scisso corio prius superadspargatur resalgar pulverizatum decenter vel extracta glandula prout poterit locus glandulae postmodum decoquatur,</p> <p>aut superadspargatur semel pulvis calcis vivae, auripigmenti, viridiramis, tartari, ut praedixi, et deinde usque ad consolidationem</p> <p>utatur cura, quae in</p> <p>muri capitulo continetur.</p> |                           | <p>/c.89r/</p> <p>&lt;.lxv.&gt; DI LI<br/>GLANDULI<br/>OY TESTUGINI<br/>OY SCRUFULI.</p> <p>Di tucti &lt;li&gt; altri<br/>superflu&lt;i&gt;tati di ca&lt;r&gt;ni<br/>chi naturalimenti nassinu<br/>qua&lt;n&gt;du<br/>dintru lo coiru <i>et</i> la carni,<br/>li quali vulgarimenti<br/>su dicti<br/>glanduli, tistugini<br/>oy scrufuli,</p> <p>dicu &lt;chi&gt; fisu</p> <p>lu coyru,</p> <p>undi sta alcuna<br/>glandula in lu corpu di lu<br/>cavallu,<br/>/c. 89v/ scippali fori</p> <p>culli mani,</p> <p>scurzanduli<br/>culli ungni <i>cun</i> guardia,<br/>oy, fisu lu coyru,</p> <p>pulverizatu susu lu risalgaru,</p> <p>oy scippa&lt;n&gt;duli fora,</p> <p>oy liga&lt;n&gt;dulu,<br/>cochi &lt;...&gt;<br/>in lu locu di lu risalgaru,</p> <p>pulv&lt;i&gt;rizaci supra</p> <p>la calchina viva,<br/>l'auru pumentu<br/><i>et</i> lu viridirami, lu tartaru,<br/>lu quali <i>esti</i> dictu di supra, <i>et</i><br/>poi infini chi<br/><i>esti</i> soldata<br/>la ferita<br/>usanchi la cura<br/>&lt;...&gt;<br/>di supra<br/>&lt;...&gt;<br/>lu muru.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Si<br/>vero propter incisionem vel</p> <p>Pag. 112<br/>excarnationem</p> <p>glandulae<br/>supradictae<br/>vena aliqua<br/>in sanguinem prorumpat<br/>ad restringendum<br/>sanguinem</p> <p>juxta quod<br/>in ipso anticoris remedio<br/>requiratur.</p> <p>Et fiat<br/>per omnia ad sanguinem<br/>restringendum, sicut ibidem<br/>docetur. Sciendum est<br/>tamen quod<br/>tutius et<br/>salubrius<br/>est</p> <p>praedictas glandulas<br/>destruere<br/>et depellere</p> <p>pulveribus supradictis<br/>quam incisionem vel<br/>decoctionem aut manuum<br/>tractationem, si glandulae<br/>in locis nervosis<br/>adjacent et<br/>venosis.</p> |  | <p><i>Et si</i></p> <p>in la carni<br/>di la glandula</p> <p>alcuna vina<br/>rupi in sangu,<br/>astri&lt;n&gt;gila,</p> <p>usanchi la cura dicta</p> <p>in lu capitulu de lu anticori<br/>di supra.</p> <p><i>Et sachi</i><br/>&lt;chi&gt;</p> <p>più sicuramenti</p> <p>pòi</p> <p>ristringiri</p> <p>la glandula<br/>cun li dicti pulviri</p> <p>in loqui nervusi</p> <p><i>et vinusi,</i><br/>chi non pò cun talgaturi oy<br/>per cochiri.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                       | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 113</p> <p><b>REGULAE<br/>COGNITIONUM<br/>OMNIUM EQUORUM</b></p> <p>Equus habens garecta ampia<br/>et extensa, et falces curbas,<br/>et quae garecta interius<br/>respiciant in egressu, de<br/>more celer et agilis debet<br/>esse.</p> <p>Equus habens<br/>garecta curba,</p> |                           | <p>/c. 89v/</p> <p>&lt;.lxvj.&gt; A CCANUXIRI LA<br/>NATURA DI LI CAVALLI.</p> <p>Et lu cavallu chi avi<br/>li garrecti quatрати,<br/>et li gammi</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>falces<br/>extensas et ancas curbas,<br/>debet naturaliter ambulare.<br/>Equus habens<br/>juncturas<br/>crurium<br/>juxta pedes<br/>naturaliter grossas<br/>et pasturalia<br/>curta,<br/>velut bovina,<br/>fortis esse censetur.<br/>Equus habens costas<br/>grossas velut bovinas et<br/>ventrem amplum et dorsum<br/>pedentem,</p> <p>laboriosus</p> <p>et sufferens<br/>judicatur.<br/>Equus habens maxillas<br/>grossas et collum curtum<br/>non de levi<br/>adfrenatur<br/>decenter.<br/>Equus habens pares<br/>balzanas, et non impares,<br/>non<br/>de facili<br/>gratiosus exsistit.</p> <p>Equus habens<br/>albas ungulas<br/>universas,<br/>vix aut<br/>nunquam<br/>duros pedes habebit.<br/>Equus habens<br/>auriculas<br/>pendentes et magnos<br/>oculos concavos,<br/>lentus vel remissus aut<br/>mollis exsistit.<br/>Equus habens nares magnas<br/>et inflatas et<br/>oculos grossos et non<br/>concavos,</p> <p>audax naturaliter<br/>reperitur.</p> <p>Pag. 114<br/>Equus habens<br/>os magnum,<br/>scissum sive<br/>laceratum maxillas<br/>graciles</p> |  | <p>stisi <i>et</i> l'anchi pilcati<br/>divi naturaliment<i>enti</i> andari.<br/>Et lu cavallu chi àvi<br/>li ginturi</p> <p>appresi li pedi<br/>naturaliment<i>enti</i> grassi<br/><i>et</i> pasturali<br/>&lt;curti&gt;</p> <p><i>esti</i> dictu forti.<br/>E ll<u>u</u> cavallu chi àvi li costi<br/>grossi comu voi, <i>et</i><br/>la ventri anpla <i>et</i> lu dossu</p> <p>chazata</p> <p><i>esti</i> forti mali duranti<br/><i>et</i> suffirenti.</p> <p><i>Et</i> si àvi li mascilli<br/>grossi <i>et</i> lu collu curtu,<br/>non si lassa lejament<i>enti</i><br/>infrenari.</p> <p>Et si lu cavallu àvi pari<br/>balzanaturi, non spari,<br/>non</p> <p>su grassi cavalli.<br/>Et si cavallu<br/>àvi li ungni bianchi<br/>per tuctu,</p> <p>no<br/>àvi forti pedi.<br/>Et si àvi<br/>&lt;li aurichi&gt;<br/>grandi <i>et</i> pindent<i>i</i>,<br/>&lt;...&gt;</p> <p>li ochi grossi <i>et</i> non<br/>cavati,<br/><i>esti</i> trovatu<br/>naturaliment<i>enti</i> arditu.</p> <p>/c. 90r/<br/>E ll<u>u</u> cavallu chi havi<br/>la bucca grandi</p> <p><i>et</i> squarzata, <i>et</i> la maxilla<br/>subtili</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>et magnas</p> <p>et collum<br/>longum et<br/>gracile<br/>versus caput satis<br/>habilis est ad frenandum.<br/>Equus tenens ad se<br/>truncum<br/>caudae strictius et fortiter<br/>intra coxas fixum,</p> <p>fortis e sufferens<br/>esse videtur,<br/>ut in pluribus,<br/>sed non celer.</p> <p>Equus habens<br/>crura et junctures<br/>crurium<br/>satis pilosas, et pilos longos<br/>in eisdem, laboriosus<br/>exsistit,</p> <p>sed agilis non de facili<br/>reperitur.<br/>Equus habens<br/>clunem longam et amplam et<br/>ancas longas et extensas, et<br/>qui sit posterus quam<br/>anterior altior,</p> <p>velox</p> <p>in longo cursu, ut<br/>in pluribus invenitur.</p> |  | <p><i>et magra,</i><br/>lu collu</p> <p>subtili,</p> <p>esti bonu ad infrinari.<br/>E si lu cavallu teni a ssi</p> <p>stricta la cuda fortimenti<br/>intra li cossi ficta,<br/><i>esti</i><br/>forti <i>et</i> suffirenti,</p> <p>ma pigru<br/>de lu andari.<br/>Et lu cavallu chi àvi<br/>li gammi <i>et</i> li ginturi</p> <p>multu pilusi <i>et</i> longi li pili</p> <p><i>et</i> fati li pili in lu andar&lt;i&gt;<br/>&lt;...&gt; <i>et esti</i> subtili.</p> <p>Et lu cavallu chi àvi<br/>longi li dui &lt;...&gt; <i>et</i> anpli, <i>et</i><br/>li anchi longi <i>et</i> stissi, <i>e</i><br/>chi sia de retru più<br/>altu chi davanti,<br/>esti<br/>currenti<br/><i>et</i> dura<br/>&lt;in&gt; longu cursu sincomu<br/>in lu plui si trova.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                                                                                                                                                 | ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 114<br/><b><i>De cognitione claudicationum.</i></b></p> <p>Equus claudicans<br/>a pede anteriori, et non<br/>premens</p> <p>versus terram in<br/>egressu<br/>nisi extremitatem vel<br/>tantummodo puncta pedis,<br/>ungula patitur.<br/>Equus claudicans<br/>anterior</p> |                           | <p>/c. 90r/<br/>&lt;.lxiiij.&gt; A CCANUXIRI</p> <p>ILLÀ UNDI ESTI LA<br/>INFIRMITATI.<br/>Lu cavallu chi zoppi&lt;ca&gt;<br/>di lu pedi de avanti <i>et</i> non<br/>premi<br/>cun lu pedi<br/>inversu la terra in<br/>lu so andari,</p> <p>in la ungna àvi lu mali.<br/>Lu cavallu chi zoppi&lt;ca&gt;<br/>de la parti di avanti</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>premens<br/>versus terram<br/>universaliter</p> <p>solam pedis,<br/>alibi<br/>quam ungula patitur.<br/>Equum claudicans et in<br/>oppressione pedis versus<br/>terram non plicans,<br/>nec aliquid curvans<br/>pasturalis vel juncturas,<br/>circa juncturas est<br/>laesio.<br/>Equus<br/>claudicans<br/>anterior,<br/>et in revolutione sua a<br/>dextris vel a sinistris<br/>abundantior esse videtur,<br/>dolor in spatulis permanet.</p> <p>Pag. 115<br/>Equus claudicans<br/>posterior, et<br/>in revolutione sua<br/>similiter<br/>claudicantior efficitur,<br/>in anca</p> <p>patitur.<br/>Equus pergens<br/>deorsum<br/>versus loca infima<br/>faciens in egressu<br/>passus anteriores minutos et</p> <p>crebros,</p> <p>pectoris aggravatione<br/>afficitur.<br/>Equus<br/>anterior<br/>claudicans et quum<br/>quiescit</p> <p>aliquantulum<br/>tendit<br/>pedem claudicantem</p> <p>ante alium,<br/>nihil<br/>se<br/>incumbens</p> <p>claudicanti,<br/>in crure</p> |  | <p><i>et</i> &lt;premi&gt;<br/>inveri di la terra<br/>universalimenti<br/>tucta<br/>la sola di lu pedi,<br/>in altra parti<br/>havi mali chi in l'ungni.<br/>Lu cavallu chi zoppica <i>per</i><br/>lu premiri de lu pedi inversu<br/>di la terra <i>non</i> plica<br/><i>et</i> curba<br/>li pasturali oy li junturi,<br/>appresu la juntura esti<br/>lu mali.<br/>/c. 90v/ Lu cavallu<br/>chi zoppica<br/>da la parti davanti<br/><i>et</i> quandu si volgi da manu<br/>manca <i>et</i> da manu dritta<br/>diventa più zoppu,<br/>lu duluri esti in li spalli.</p> <p>Lu cavallu chi zoppica<br/>di la parti di retru <i>et</i><br/>si &lt;n&gt;de rivolgiri<br/>similimenti<br/>diventa più zoppu,<br/>in l'anca<br/>di susu<br/>àvi lu mali.<br/>Lu cavallu chi vai<br/>allu pindinu</p> <p><i>et</i> fa &lt;in&gt; lu so andari<br/>li passi de avanti minuti, <i>et</i><br/>spissi<br/><i>et</i> duri<br/>susteni<br/>gravamentu in lu pectu.</p> <p>Lu cavallu</p> <p>chi zoppica &lt;et&gt; <i>quandu</i><br/>riposa<br/>distendi</p> <p>lu pedi zoppicanti<br/>unu pocu<br/><i>et</i> necti</p> <p>lu <i>quica</i><br/>assay<br/>a ssivi,<br/>&lt;in&gt; la gamma</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>vel in spatula patitur.<br/>Equus<br/>posterius<br/>claudicans</p> <p>non incumbens<br/>se<br/>in egressibus<br/>nisi in<br/>puncta pedis<br/>posterioris<br/>solummodo,<br/>nec aliquid curbanis<br/>juncturas,<br/>sed dirigit et elevat pedem<br/>claudicantem sine plicatione<br/>aliqua in egressibus,<br/>in junctura</p> <p>laesio.</p> <p><b><i>De cognitione morborum.</i></b><br/>Equus habens<br/>dolores intra corpus<br/>continue</p> <p>auriculas universaliter<br/>frigidas</p> <p>et oculos concavos<br/>semivivus esse censetur.<br/>Equus habens<br/>anticorem,</p> <p>et flatus narium<br/>emittit</p> <p>frigidum,<br/>et oculi fuerint lacrimantes<br/>assidue, quasi mortuus<br/>judicatur.<br/>Equus habens infirmitatem<br/>cimoirae vel<br/>vermem volativum</p> <p>in capite, et projicit<br/>vel emittit</p> <p>per nares humores<br/>continue<br/>velut aquam<br/>quasi<br/>pinguem et frigidam, vix<br/>evadit.</p> |  | <p>oy &lt;in la spalla&gt;<br/>àvi lu mali.<br/>Lu cavallu</p> <p>chi zoppica<br/>da li pedi darrereri<br/><i>et non</i> inchina</p> <p>la punta de lu pedi<br/>darrereri,</p> <p><i>non</i> quica alcuna cosa<br/>alli junturi,<br/>&lt;ma&gt; li alza <i>et</i> leva lu pedi<br/>zoppu, <i>et non</i> lu plica<br/>nenti in lu andari,<br/>in la junctura<br/>esti<br/>lu mali.</p> <p>Lu cavalli lu quali &lt;àvi&gt;<br/>lu duluri dintru lu corpu</p> <p><i>et</i> àvi<br/>tucti li aurichi<br/>gilati,<br/><i>et</i> li naschi di lu nasu gilati<br/><i>et</i> ochi cavati intru,<br/>esti mezu vivu.<br/>Lu cavallu chi àvi</p> <p>unflati li naschi dintru</p> <p><i>et</i> gecta fori<br/>umuri<br/>fridi &lt;...&gt;.</p> <p>Lu cavallu chi àvi lu mali</p> <p>di lu vermi volativu,<br/><i>et</i> àvi<br/>chimoria<br/>in testa <i>et</i> jecta</p> <p>continuamenti<br/>li umuri fora <i>per</i> li naschi</p> <p>comu acqua</p> <p>prisa, gilata, appena<br/>pò canpari.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Equus habens infirmitatem aragiati emittens in tantum per anum continue stercora liquefacta, quod</p> <p>Pag. 116<br/>nihil<br/>stercoris sive fimi<br/>in ventre</p> <p>patientis remanet</p> <p>quod emittat, nisi</p> <p>in infusionem<br/>revertitur infirmitas,<br/>ut in pluribus, morietur<br/>in proximo.</p> <p>Equus habens infirmitatem vivularum,<br/>et universaliter,</p> <p>et subito redigitur in sudore;<br/>et membra ejusdem singula<br/>contremiscunt,<br/>ipso</p> <p>continue storditionem<br/>capitis<br/>patiente,<br/>non commode videbitur<br/>posse evadere.<br/>Equus<br/>laborans infirmitate<br/>frigiditatis capitis, habens<br/>caput inflatum et oculos<br/>tumefactos,<br/>nec non<br/>caput deferens in egressu<br/>graviter deorsum<br/>extremitates</p> <p>auricularum pendentes<br/>et frigidas,<br/>vix aut nunquam poterit<br/>liberari.<br/>Equus<br/>patiens infirmitatem<br/>strangullionis,<br/>et cum</p> <p>difficultate<br/>et sonitu narium</p> |  | <p>/c. 91r/ Lu cavallu chi àvi infirmitati aragiata<br/><i>et</i> manda &lt;i&gt;n tantu</p> <p>lu stercu liquidu</p> <p><i>et</i><br/>non li ruman&lt;i&gt;</p> <p>in corpu</p> <p>nulla cosa<br/>&lt;chi&gt; non manda fori, <i>et</i> si la infirmitati non si converti i&lt;n&gt; mali di infusu,</p> <p>per la majuri parti morinu</p> <p>in primu<br/>oy de presenti.<br/><u>Lu cavallu chi àvi lu mali di li vivuli.</u></p> <p><u>incontinenti.</u><br/><u>di subito torna in suduri.</u><br/><u>tucti li soi membri</u><br/><u>tremanu</u></p> <p><u>et àvi</u><br/><u>continuamen&lt;ti&gt; sturditati</u><br/><u>in testa</u></p> <p><u>et &lt;non&gt; pò ben</u><br/><u>canpari.</u><br/><u>Lu cavallu</u><br/><u>chi patissi infirmitati</u><br/><u>di fridiza di testa et àvi</u><br/><u>la testa unflata et li ochi</u><br/><u>&lt;...&gt;.</u></p> <p><u>in lu so andari porta la testa</u><br/><u>gravusa jusu</u></p> <p><u>alli pedi.</u><br/><u>li aurichi pendenti.</u></p> <p><u>apena pò mai</u><br/><u>canpari.</u><br/><u>/c. 91v/ Lu cavallu</u><br/><u>chi àvi lu mali</u><br/><u>di lu straglugluni</u><br/><u>et cun</u><br/><u>gran</u><br/><u>pena</u></p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>et gutturis</p> <p>emittit aerem, et remittit, nec non totum guttur habet universaliter grossum vel inflatum, huic difficillime subvenitur.</p> <p><u>Equus habens infirmitatem vivularum, et universaliter,</u></p> <p><u>et subito redigitur in sudore: et membra ejusdem singula contremiscunt, ipso</u></p> <p><u>continue storditionem capitis</u><br/> <u>patiente,</u><br/> <u>non commode videbitur posse evadere.</u><br/> <u>Equus laborans infirmitate frigiditatis capitis, habens caput inflatum et oculos tumefactos,</u><br/> <u>nec non caput deferens in egressu graviter deorsum</u></p> <p><u>extremities auricularum pendentes et frigidas,</u><br/> <u>vix aut nunquam poterit liberari.</u><br/> <u>Equus patiens infirmitatem strangullionis, et cum</u></p> <p><u>difficultate et sonitu narium</u></p> <p><u>et gutturis</u></p> |  | <p><u>si mordi li naschi di lu nasu, gecta et trai lu yatu a ssi, et</u></p> <p>&lt;...&gt;</p> <p><u>unflatu</u></p> <p><u>lu cannarozu.</u><br/> <u>apena guarirà.</u><br/> Lu cavallu chi àvi duluri dintru lu corpu et àvi tucta fiata l'aurichi gilati, li nasqui di lu nasu gilati et li ochi cavati intru esti meju vivu de judicari.<br/> Lu cavallu chi àvi unflatu li naschi intru et jecta fora umuri fridi, lagrimal&lt;...&gt; li ochi tuta fia&lt;ta&gt;, lu judica per mortu.<br/> Lu cavallu chi àvi lu mali di li vivuli,</p> <p>incontinenti,<br/> di subito torna in suduri,<br/> tucti li soi membri tremanu</p> <p>et àvi continuamen&lt;ti&gt; sturditati in testa,</p> <p>et &lt;non&gt; pò ben canpari.<br/> Lu cavallu chi patissi infirmitati di fridiza di testa et àvi la testa unflata et li ochi &lt;...&gt;,<br/> in lu so andari porta la testa gravusa jusu alli pedi,</p> <p>li aurichi pendenti,</p> <p>apena pò mai canpari.<br/> /c. 91v/ Lu cavallu chi àvi lu mali di lu straglugluni et cun gran pena</p> <p>si mordi li naschi di lu nasu,</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                           |  |                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| emittit aerem, et remittit, nec<br><u>non totum</u><br><u>guttur</u><br><u>habet universaliter grossum</u><br><u>vel</u><br><u>inflatum</u> ,<br><br><u>huic difficillime subvenitur.</u> |  | gecta <i>et</i> trai lu yatu a ssi <i>et</i><br><br><...><br><br>unflatu<br>lu cannarozu,<br>apena guarirà. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | Ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                           | <p>/c. 91v/<br/>&lt;.lxviiij.&gt; UNGUENTU DI<br/>TUCTI LI MANJAXUNI DI LI<br/>CAVALLI.</p> <p>Unguentu forti bonu <i>esti</i><br/>provatissimo <i>per</i> sanari li<br/>canceri, li fistuli <i>et</i> li<br/>manjaxuni di <i>omni</i> manera<br/>di rungna, la quali si fa in<br/>quistu modu: pilgla unzi iij<br/>di anzarutu, litargiru unci ij,<br/>incensu unza j, mastica unza<br/>meza, curbu arsu unzi &lt;...&gt;,<br/>olglu rusatu unzi iij, olglu di<br/>oliva tanti <i>chi</i> abasti, <i>argentu</i><br/>vivu mortificatu in <i>prima</i><br/><i>cun</i> la sa&lt;l&gt;via u&lt;n&gt;za<br/>j <sup>1</sup>/<sub>2</sub>, <i>et</i> li predicti cosi<br/>polveriza subtilimenti, <i>et</i><br/>pistatili <i>et</i> misca <i>cun</i> olglu di<br/>oliva, <i>et</i> <i>cun</i> forti achitu <i>et</i><br/><i>cun</i> una scutella di terra oy<br/>bachili, mictendi tantu di<br/>l'olglu <i>quantu</i> di lu achitu<br/>abudivilimenti, amiscandu<br/>forti insenbuli infini <i>intantu</i><br/>chi <i>diventa</i> liquidu comu<br/>unguentu; <i>et</i> provalu <i>quandu</i><br/>ti bisongna;<br/>di quistu unguentu si unga lu<br/>infirmu &lt;...&gt; lu cavallu, li<br/>gammi &lt;...&gt; allu focu oy<br/>allu suli caldu, di li ginocha<br/>in susu, dui fiati lu jurnu, <i>et</i><br/>incontinenti chi <i>esti</i> untu,<br/>copiri li gammi <i>cun</i> unu<br/>pannu subtili, <i>et</i> chi sianu li<br/>gammi di <i>omni</i> parti coperti,<br/>senza dubiu guarirà.<br/>Si li pilgla lu mali alla ssuta,<br/>senpri facta in <i>prima</i> la<br/>purgaccioni <i>cun</i> catarticu<br/>imperiale, lassativu unza<br/>meza <i>cun</i> gera de rofinu,</p> |

|  |  |                                                                                                                                                                         |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | schiroppu violatu unzi ij, <i>et</i> dālilu in l’aura di lu matinu <i>cun</i> acqua calda, <i>et</i> poi si unga <i>cun</i> lu unguentu chi <i>esti</i> dictu di supra. |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | Ms. De Cruyllis Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                           | /c. 92r/<br><.lxviii.> LU MO<DU> DI<br>OP<D>ARI LU CAVALLU.<br>Si lu cavallu ferochi e rigulglusu chi <i>non</i> si lassa talglari oy cochiri, oy bisongnu di firrarilu, <...> drammi iij di squiamu, zo <i>esti</i> <er>ba grassa, <i>cun</i> pocu di orju, <i>et</i> serà opiatu chi <i>non</i> si sentirà lu cochiri in talglari di lu medicu, zo <i>esti</i> lu sinuscalcu.<br><i>Et</i> quando l’avirai minist<...> achitu, lavalì la testa <i>et</i> li culgluni <i>cun</i> achitu, <i>et</i> serà guaritu allu pari <i>et</i> torna a lu so statu di <i>primu</i> . |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | Ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                           | /c. 92r/<br><.lxx.> UNGUE<N>TU A<br>CREPACCI.<br>Bonu unguentu <i>et</i> provatu a crepati chi cumminu <i>per</i> rungna: fàlli avanti unu culuri <i>et</i> poi li lava li pedi <i>cun</i> vinu <i>et</i> assucanchili, <i>et</i> poi <i>prindi</i> lu sucu di lu sanbuc<u>, <i>et</i> farina subtili, <i>et</i> termentina <i>et</i> lu bla<ncu> di l’ovu, <i>et</i> miscali insebuli, <i>et</i> metilu supra li crepati, <i>et</i> metinchi supra quistu ung<uentu> la stuppa, unu pannu di linu cusutu, <i>et</i> staja cussì in spaci di jurni iij, <i>et</i> staa lu cavallu in locu nectu <i>et</i> in locu manja erba. |



| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | Ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                           | <p>&lt;.lxxij. A MALI DI TINGNA ET DI RUNGNA. LA CURA DI LI CRIPAZI&gt;.</p> <p>A mali di tingna <i>et</i> di rungna prindi l'alchanna <i>et</i> stenpirala cun achitu forti <i>et</i> lu clari di l'ovu, <i>et</i> mitili inebuli tantu chi diventa comu unguentu, in brevi jorni sirrà sanu.</p> <p>Ancora di li crepati pillà di li filigini drammi iij, <i>et</i> di verdirami drammi iij, auru pumentu dramma una <i>et</i> miscali fini chi diventa comu unguentu, <i>et</i> poi li bulgli in unu pingnatellu; /c. 92v/ factu quistu unguentu, lavirai li pedi di lu cavallu cun vinu forti <i>et</i> lassali assucari beni, <i>et</i> axucti chi sirà, l'ungirai de quistu unguentu dui fiati lu jornu.</p> <p><i>Et</i> di quistu unguentu, lu quali <i>non</i> sia in parti rinchusa, caya in lordura.</p> |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | Ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                |
|-----------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                           | <p>&lt;.lxxj. A MALI DI TINGNA ET DI RUNGNA. LA CURA DI LI CRIPAZI&gt;.</p> <p>&lt;...&gt;</p> |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i>                                                                                                                      | Ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pag. 44</p> <p><u>Ad impinguandum equum.</u></p> <p>Ut equus bene impinguari possit, accipe carnem testudinis, et fac eam bene bullire in aqua,</p> |                           | <p>/c. 92v/</p> <p>&lt;.lxxij.&gt; AD INGRASSARI LU CAVALLU.</p> <p>Ad</p> <p>ingrassari lu cavallu,</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                      |  |                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><u>et extrahe succum carnis, et de praedicta aqua immiscendo ibi furfurem dabis bibere: equus utendo praedicta aqua in brevi impinguatur, juxta velle. Ad idem valent fabae coctae, posito ibi sale, et hoc probatum est.</u></p> |  | <p>per fari budellu in tenpu brevi dàlli a manjari frumentu bulglutu cun lardu di po&lt;r&gt;cu et sali, et poi chi àgi bivutu jurni dui oy tri, cussi farrà budellu grandi. Et ancora esti bona in tenpu di vindingni la rachina &lt;...&gt; lu fa beni purgari.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | Ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                           | <p>/c. 92v/<br/>&lt;.lxxiij.&gt; LA BESTIA CHI ÀVI DOLGLA.<br/>Pilgla et sangnalu da lu palataru.<br/>Si perdi lu oduri, fanchi quista bivenda:<br/>prindi chiminu et olglu, et dàli a biviri. Et si la dolgla stringissi, fanchi una sangnia de li chiagni et poi prindi lu brazu, olglu, chipulla et agli, et mentililu allu fundamentu et levanchi lu fumeri;<br/>et si per avintura stringissi più forti, prindi una candila di chira et untala di olglu, et poi la salia di pipi, et prindi unu pidochu et mentinchilu allu pertusu di la menbra et mectilu intru cun la dicta candila.<br/>Ancora si la dolgla stringissi più forti, tu li leva li vivoli fiaccanchili et inpiuli di sali.<br/>&lt;Si&gt; per aventura la dolgla non l'avi lassatu, et tu chi fa' unu cristeri cun malva et blanca ursina, et vulglili tucti insebuli, et poi pilgla olglu, meli, et sali, et canilgla et un pocu di linu, et stri&lt;n&gt;gili tucti insenbuli.</p> |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <p>/c. 93r/ Et si per aventura la dolgla stringissi, <i>et tu'</i> fa dui focura d'intra&lt;n&gt;bu lli bandi.</p> <p>Et si la dolgla non potissi passari, fanchi una fossa di fumeri, <i>et</i> falla tantu funda chi staga la bestia dentru ecchetu la testa.</p> |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | Ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                           | <p>/c. 93r/<br/>&lt;.lxxiiij.&gt; AD MALI DI GARRESU.</p> <p>Si per aventura lu garresi unflasi <i>et non</i> fiaccassi di fora, <i>et</i> tu prindi busa de bacca nig&lt;r&gt;a <i>et</i> olglu, <i>et</i> figili fini intantu chi tona lu terzu, <i>et</i> poi chi li mecti di supra.</p> <p>Et si per aventura lu guarresi crepassi, <i>et</i> tu prin&lt;di&gt; pulviri di viti mantonica <i>et</i> mectichili dentr&lt;u&gt; la plaga, <i>et</i> poi quilla plaga veni soldandu.</p> <p>Et tu fa' unguentu di olglu, <i>et</i> meli, trimintina <i>et</i> virdirami, <i>et</i> bulglasi fini allu terzu intr&lt;u&gt; tri quartuzi di vinu blancu, <i>et</i> poi l'unta cun pinni, <i>et</i> poi prindi pulviri di &lt;e&gt;volu <i>et</i> di in&lt;...&gt;cu <i>et</i> di sangu traguni, <i>et</i> mectinchi pulv&lt;iri&gt; di tartuca.</p> <p>Et si per aventura chi fussi lu piovì dintru, <i>et</i> tu prindi pulv&lt;i&gt;ri di busa, <i>et</i> ministera co quactri fiati, <i>et</i> poi pilgl&lt;a&gt; achitu <i>et</i> sali, <i>et</i> inpastali <i>et</i> miscali, <i>et</i> po&lt;i&gt; mecti supra lu guarresi; comu illu <i>esti</i> assuc&lt;tu&gt;, <i>et</i> mectinchi&lt;...&gt;, rinova senpri, mecti da capu tantu chi si faza matura, <i>et</i> si per aventura chisso spir&lt;i&gt;sse, non ci fari altro nenti. Si illu</p> <p>/c. 93v/ amaturassi, <i>et</i> tu prindi auru pumentu u&lt;n&gt;za meza <i>et</i> calchi virgini, <i>et</i></p> |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <p>fanchi unu culuri, <i>non</i> chi sia troppu forti, ma chi sia bellu umili, <i>et</i> poi esti coctu chi in essi lu sangu, poi pilgla bianchi di ova <i>et</i> olglu comuni, bactusu beni, <i>et</i> untali dui jorni, <i>et</i> poi àgi sunza <i>trementina et</i> grippia, <i>et</i> si nchi àvi una sunza di stuppinu, mectinchila. <i>Et</i> fàlli bellu unguentu: ben dui unzi di olglu, mezu quartaruni di sivu di beccu, <i>et</i> untali tantu chi mutalu; <i>et</i> poi lu sangna di lu palataru, <i>et</i> quillu sangui collgilu <i>et</i> mectilu in una scutella, <i>et</i> prindi bianchi di ova bactusu cullu sangu <i>et</i> cun unu pocu di calchi virgini, <i>et</i> inpastali beni, <i>et</i> poi prindi una peza di linu nova quantu <i>esti</i> lu mali, <i>et</i> fanchi tantu di purtusu quantu dui carlini, <i>et</i> mectinchi lu inplastru, <i>et</i> poi mecti di supra lu mali <i>et non</i> lu livari fini chi sa&lt;...&gt;.</p> |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | Ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                           | <p>/c. 93v/<br/>&lt;.lxxv. DI BESTIA CHI ÀVI RUCTURA&gt;.<br/>Prindi bianchi di ova <i>et</i> fiuri di farina, unza menza di sangu draguni, unza menza di volu, sucu di radicata di ferula, inpastali tucti insenbuli <i>et</i> mectili supra la ructura <i>et non</i> havrà mali; falla stari ligata jurni octu <i>et</i> poi la leva, <i>et</i> lassala andari.</p> |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | Ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                           | <p>/c. 93v/<br/>&lt;.lxxvj.&gt; A MALI DI OCHI.<br/>/c. 95r/ Prindi <i>et</i> sangnalu d'in capu di l'ochu, <i>et</i> poi pillu scorza di gambari <i>et</i> erba di ochi, <i>et</i> siccala, fachindi di ctucti una pulviri,</p> |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                   |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | et poi ndi fachiti <i>per</i> spaciū di octu jurni.<br><i>Et</i> poi chi l'ài lavati di acqua <f>rida, <i>et</i> poi prinditi scorza di arangi, <i>et</i> <s>terca di cani, fachitindi pulviri <i>et</i> mictitila intro li ochi. |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | Ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                           | /c. 95r/<br><.lxxvij.> A SCOTULU.<br>Prindi <i>et</i> sang <sup>n</sup> alu di li chiagni; poi prindi lu sangui, <i>et</i> farina <i>et</i> olglu, <i>et</i> untandi la bes<tia>; <i>et</i> fachitila stari a llocu fridu <i>per</i> spaciū di matina <i>et</i> sira, <i>et</i> poi la lassati andari. |

| Ruffo, <i>De medicina equorum</i> | Ms. De Cruyllis-Spatafora | Ms. Harley 3535                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                           | /c. 95r/<br><.lxxvij.> A MALI DI MURITI.<br>Prindi basilico salvaju, <i>et</i> algli pistati, <i>et</i> chiniri di viti pitrusi, <i>et</i> chinniri di bruca, <i>et</i> chinn<i>ri d<i> junccu, <i>et</i> olglu <i>et</i> vinu blancu quartuzu unu; bulglili tucti insenbuli <i>et</i> datinchili a biviri.<br><br>Finito libro. Sit laus, gloria <i>Cristo</i> . Amen |

## **BIBLIOGRAFIA**

Sigle *Corpus ARTESIA*

|                                                                                                      |                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| DeclarusXIVM                                                                                         | Marinoni 1955.    |
| DialaguXIVS                                                                                          | Santangelo 1933.  |
| DisciplinaXIVB                                                                                       | Branciforti 1953. |
| EneasXIVS<br>EneasXIVF                                                                               | Folena 1956.      |
| PartenzaXVC                                                                                          | Cusimano 1952.    |
| RanzanoXVF                                                                                           | Fichera 1998.     |
| RenovaminiXVL                                                                                        | Luongo 1989.      |
| Rinaldi/ 2005 (1) – 1320 Capitula super cassia<br>Rinaldi/2005 (61) – 1328 Testimonianze di ingiurie | Rinaldi 2005.     |
| SAGataTranslXVC                                                                                      | Cusimano 1952.    |
| ValMaxXIVU                                                                                           | Ugolini 1967.     |

Sigle *Corpus TLIO*

|                                              |                |
|----------------------------------------------|----------------|
| Anonimo Genovese (ed. Cocito), a. 1311       | Cocito 1970.   |
| Giovanni da Vignano, XIII/XIV (bologn.>ven.) | Vincenti 1974. |

- Ambrosini, Riccardo, 1977. «Stratigrafia lessicale di testi siciliani dei secoli XIV e XV», in *Bollettino del Centro studi filologici e linguistici siciliani*, 13, pp.127-204.
- Aurigemma, Luisa, 1998. *La «mascalcia» di Lorenzo Rusio nel volgarizzamento del codice angelicano v. 3.14*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- Auliard, Cécile, 1997. «Les maréchaux à l'époque médiévale: forgerons ou vétérinaires?», in *Médiévales*, 33, pp. 161-173.
- Barbato, Marcello, 2005. «“Turpiter barbarizant”. Gli esiti di Cons. + L nei dialetti italiani meridionali e in napoletano antico», in *Revue de linguistique romane*, 69, pp. 405-435.
- Bernini, Enrica, 1996. *Censimento dei manoscritti di mascalcia. La mascalcia dello pseudo-Aristotele (capp. 40-107)*, Tesi di laurea, Università di Lecce.
- Bertelli, Sandro, 2007. «La Mascalcia di Giordano Ruffo nei più antichi manoscritti in volgare conservati a Firenze», in Ortoleva / Petringa 2009, pp. 389-427.
- Branciforti, Francesco, 1953. *Regole, costituzioni, confessionali e rituali*, a cura di F.B., Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1953, pp. 3-26 (Collezione di testi siciliani dei secoli XIV e XV, 3).

- Bruce-White, M. A., 1841. *Histoire des langues romanes et de leur littérature*, Paris, Treuttele et Würtz Libraires-Éditeurs, 3 voll.
- Brunori-Cianti, Lia, 2011. «Primo contributo per un censimento dei manoscritti di mascalcia conservati nelle biblioteche italiane», in Alba Veggetti, Carmelo Maddaloni (a cura di), *Atti II Convegno Nazionale di Storia della Medicina Veterinaria*, Reggio-Emilia, 25-26 marzo 1995, Brescia, Fondazione Iniziative Zooprofilattiche e Zootecniche, pp. 171-183.
- Cappelli, Adriano, [1990] 1996. *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Milano, Ulrico Hoepli Editore S.p.A.
- Caridi, Giuseppe, 1995. *La spada, la seta, la croce. I Ruffo di Calabria dal XIII al XIX secolo*, Torino, SEI.
- , 1999. *I Ruffo di Calabria (secoli XIII-XIX)*, Reggio Calabria, Falzea.
- Casapullo, Rosa, 1995. «Bibliografia dei testi siciliani dei secoli XIV e XV», in *Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani*, 18, pp. 13-34.
- Causati Vanni, Maria Anna, 2000. *Nelle scuderie di Federico II imperatore, ovvero L'arte di curare il cavallo*, Velletri, Vela.
- , 2005. «Il *De medicina equorum* ovvero l'arte di curare i cavalli», in Alba Veggetti, Ivo Zoccarato, Elisabetta Lasagna (a cura di), *Proceedings of the 35<sup>th</sup> International Congress of the World Association for the History of Veterinary Medicine. Atti del IV Congresso italiano di Storia della medicina veterinaria*, Grugliasco, 8-11 settembre 2004, Brescia, pp. 129-33.
- Cherubini, Paolo / Alessandro Pratesi, 2004. *Paleografia latina – Tavole*, Città del Vaticano, Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica.
- Cocito, Luciana, 1970. Anonimo Genovese, *Poesie*, a cura di L. C., Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- Coluccia, Rosario, 1987. Ferraiolo. *Cronaca*, edizione critica a cura di R. C., Firenze, Accademia della Crusca.
- Corpus ARTESIA* = Pagano, Mario / Salvatore Arcidiacono / Ferdinando Raffaele (a cura di), *Corpus ARTESIA. Archivio Testuale del Siciliano Antico*, Università di Catania-Centro di studi filologici e linguistici siciliani, <http://artesia.ovi.cnr.it>, aggiornamento 27.12.2018; ultima consultazione 20.11.2018).
- Cusimano, Giuseppe, 1952. *Poesie siciliane dei secoli XIV e XV*, a cura di G. C., II, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1952, pp. 7-115 (Collezione di testi siciliani dei secoli XIV e XV, 2).
- De Gregorio, Giacomo, 1905. «Il codice De Cruyllis-Spatafora in antico siciliano del sec. XIV, contenente la Mascalcia di Giordano Ruffo», in *Zeitschrift für romanische Philologie*, 29, pp. 566-606.
- Delprato, Pietro / Luigi Barbieri, 1867. *La Mascalcia di Lorenzo Rusio, volgarizzamento del secolo XIV messo in luce per la prima volta da Pietro Delprato e aggiuntovi testo latino per cura di Luigi Barbieri*, voll. 2, Bologna, Gaetano Romagnoli.
- Di Costa, Giuseppina, 2001. *Edizione di un inedito volgarizzamento in siciliano medievale della Mascalcia di Giordano Ruffo*, [Cod. Marciano It. III 27 (5008), cc. 2r-23r], Tesi di laurea, Università di Catania.



- Doyen-Higuet, Anne-Marie / Baudouin Van den Abeele (éds.), 2017. *Chevaux, chiens, faucons. L'Art vétérinaire antique et médiéval à travers les sources écrites, archéologiques et iconographiques*, Louvain-la-Neuve, Institut d'études médiévales (Textes, Études, Congrès, 28).
- Du Cange = *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, conditum a Carolo du FresneDomino Du Cange, [...] Editio nova aucta pluribus verbis aliorum scriptorum a L. Favre, niort, Favre 1883-1887.
- Fichera, Aldo, 2013. «I due trattati di mascalcia in volgare siciliano del ms. 2934 della Biblioteca Riccardiana di Firenze: problematica delle fonti», in *Bollettino del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani*, 24, pp. 55-85.
- , 2015. *L'edizione dei due trattati di mascalcia in volgare siciliano del codice 2934 della Biblioteca Riccardiana di Firenze*, Tesi di Dottorato, Università di Catania.
- Folena, Gianfranco, 1956. *La istoria di Eneas vulgarizata per Angilu di Capua*, a cura di G. F., Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1956 (Collezione di testi siciliani dei secoli XIV e XV, 7).
- Gualdo, Riccardo, 2005. «Ippiatría», in Ortensio Zecchino *et al.* (a cura di), *Federico II. Enciclopedia fridericiana*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2005-2008, 3 voll., II, pp. 81-86.
- Leone, Alfonso / Rosa Landa, 1984. *I paradigmi della flessione verbale nell'antico siciliano*, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Palermo (Biblioteca del Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 5).
- Luongo, Salvatore, 1989. *Ordini di la confessioni «Renovamini». Traduzione siciliana di un trattato attribuito a Bernardino da Siena*, a cura di S.L., Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1989 (Collezione di testi siciliani dei secoli XIV e XV, 17).
- Lupis, Antonio / Saverio Panunzio, 1992. *Caccia e pratica veterinaria a Napoli e nelle corti italiane del Quattrocento*, Bari, Adriatica.
- Maggiore, Marco, 2016a. *Scripto sopra Theseu Re: il commento salentino al «Teseida» di Boccaccio (Ugento, Nardò, ante 1487)*, 2 voll., Berlin / Boston, Walter de Gruyter.
- , 2016b. «Un inedito zodiaco in volgare siciliano: mr. Londra, British Library, Harley 3535», in *Bollettino del Centro studi filologici e linguistici siciliani*, 27, pp. 45-95.
- Marinoni, Augusto, 1955. *Dal Declarus di A. Senisio i vocaboli siciliani*, a cura di A. M., Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1955, (Collezione di testi siciliani dei secoli XIV e XV, 6).
- Molin, Geronimo, 1818. *Jordani Ruffi Calabriensis, Hippiatria, nunc primum edente Hieronymo Molin, Patavii, Typis Seminarii Patavini*.
- Montinaro, Antonio, 2009. «Un volgarizzamento inedito da Giordano Ruffo: Cola de Jennaro, *Della natura del cavallo e sua nascita* (Tunisi 1479)», in Ortoleva / Petringa 2009, pp. 471-530.
- , 2015. *La tradizione del «De medicina equorum» di Giordano Ruffo. Con un censimento dei testimoni manoscritti e a stampa*, Milano, Ledizioni («Biblioteca di Carte Romanze», 4).

- , 2016. «L'indagine lessicale come strumento di analisi di tradizioni testuali romanze. Esempificazioni dal *Liber marescalcie* di Giordano Ruffo», in *Carte Romanze*, 4/2, pp. 47-74.
- , 2017. «Il *De medicina equorum* di Giordano Ruffo. Tradizione romanza e spunti lessicali», Doyen-Higuet / Van den Abeele 2017, pp. 267-287.
- Olrog Hedvall, Yvonne, 1995. *Lo libro dele marescalcie dei cavalli. Trattato veterinario del Duecento*, Tesi di Dottorato, Università di Stoccolma.
- Ortoleva, Vincenzo / Maria Rosaria Petringa (a cura di), 2009. *La veterinaria antica e medievale. Testi greci, latini, arabi e romanzi*, Atti del II Convegno internazionale, Catania, 3-5 Ottobre, 2007, Lugano, Lumières Internationales.
- Pagano, Mario, 2012. «Appunti sparsi per un vocabolario del siciliano medievale», in *Bollettino del Centro studi filologici e linguistici siciliani*, 23, pp. 113-137.
- , 2013. «Il Medioevo. Testi in prosa», in Giovanni Ruffino (a cura di), *Lingue e culture in Sicilia*, 2 voll., Palermo, Centro studi filologici e linguistici siciliani, vol. II, pp. 792-817.
- , 2017a. «Inediti in volgare siciliano nel ms. London, British Library, Harley 3535», in *Le forme e la storia*, 10, pp. 79-97.
- , 2017b. «Un aperçu critique sur les traites de “Mascalcia” en sicilien medieval», in Doyen-Higuet / Van den Abeele 2017, pp. 289-315.
- Pérez Barcala, Gerardo, 2013. *A tradución galega do «Liber de medicina equorum» de Giordano Ruffo*, A Coruña, Fundación Barrié de la Maza.
- Pouille-Drieux, Yvonne, 1966. «L'hippiatrie dans l'occident latin du XIIIe au XVe siècle», in Guy Beaujouan / Yvonne Pouille / Jeanne Marie Dureau Lapeyssonie (éd. par), *Médecine humaine et vétérinaire à la fin du Moyen âge*, Genève – Paris, Droz – Minard, pp. 9-167 (Hautes études médiévales et modernes, 2).
- , 2007. «La médecine des chevaux ou “marechalerie” dans l'occident latin au Moyen âge» in *Le bulletin de la Société française d'histoire de la médecine et des sciences vétérinaires*, 7, pp. 4-25.
- , 2009. «Savoir soigner les chevaux dans l'Occident latin, de la fin de l'Antiquité à la Renaissance», in *Schedae*, 2, pp. 143-152.
- Prévot, Brigitte, 1991. *La science du cheval au Moyen Âge. Le «Traité d'hippiatria» de Jordanus Rufus*, 2, Paris, Klincksieck.
- Raffaele, Ferdinando, 2009. *Lu Raxunamentu di l'abbati Moises e di lu beatu Germanu supra la virtuti di la discretioni*, a cura di F. R., Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani (Supplementi al Bollettino, 17).
- Rapisarda, Stefano, 2008. «“Genitivo” apreposizionale in volgare siciliano (e in altre lingue romanze medievali)», in *Medioevo Romanzo*, 32, pp. 38-67.
- Resta, Gianvito, 1973. «Scongiuri in siciliano in antichi trattati di Mascalcia», in *Atti del Convegno di studi sul tema: Aspetti e prospettive della ricerca demologica in Italia*, Palermo, Manfredi, pp. 391-401.
- Rinaldi, Gaetana, 2005. *Testi d'archivio del Trecento*, 2 voll., a cura di G. M. R., Palermo, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani (Collezione di Testi Siciliani dei secoli XIV e XV, 24-25).

- Santangelo, Salvatore, 1933. *Libru de lu Dialugu de Sanctu Gregoriu traslatatu pir frati Iohanni Campulu de Missina*, a cura di S. S., Palermo, Scuola Tipografica Boccone del Povero.
- Steinschneider, Moritz, 1983. *Die hebraeischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Berlin, Kommissionsverlag des Bibliographischen Bureaus, 2 voll.
- Stivala, Laura, 2014. *Un inedito trattato di mascalcia in volgare siciliano: ms. Bibl. Marciana, it. III, 27 (5008) – cc. 23r-63v*, Tesi di Laurea, Università di Catania.
- TLIO = Beltrami, Pietro G. / Lino Leonardi (dir.), *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, Firenze, Istituto Opera del Vocabolario Italiano, sito internet: <<http://www.oiv.cnr.it/>>.
- Trolli, Domizia, 1990. *Studi su antichi trattati di veterinaria*, Parma, Istituto di Filologia Moderna – Università di Parma.
- Ugolini, Francesco A., 1967. *Valeriu Maximu traslatatu in vulgar messinisi per Accursu di Cremona*, a cura di F. A. U., Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani (Collezione di testi siciliani dei secoli XIV e XV, 10-11).
- Varvaro, Alberto, [1979] 2004. «Capitoli per la storia linguistica dell'Italia meridionale e della Sicilia. Gli esiti di -ND-, -MB-», in Varvaro 2004, pp. 180-195.
- , [1980] 2004. «Ancora su «-ND-» in Sicilia», in Varvaro 2004, pp. 196-198.
- , 2004. *Identità linguistiche e letterarie nell'Europa Romanza*, Roma, Salerno Editrice.
- Vincenti, Eleonora, 1974. Matteo dei Libri, *Arringhe*, a cura di E. V., Milano-Napoli, Ricciardi.
- VS = Piccitto, Giorgio / Giovanni Tropea / Salvatore C. Trovato (a cura di), *Vocabolario siciliano*, 5 voll., Palermo-Catania, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1977-2002 [vol. I (A-E) a cura di G. Piccitto, 1977; vol. II (F-M) a cura di G. Tropea, 1985; vol. III (N-Q) a cura di G. Tropea, 1990; vol. IV (R-Sgu) a cura di G. Tropea, 1997; vol V (Si-Z) a cura di S.C. Trovato, 2002].
- VSES = Varvaro, Alberto, *Vocabolario Storico-Etimologico del Siciliano (VSES)*, 2 voll., Palermo-Strasbourg, Centro di studi filologici e linguistici siciliani-Éditions de linguistique et de philologie, 2014.
- Zahlten, Johannes, 1971. «Die “Hippiatria” des Jordanus Ruffus. Ein Beitrag zur Naturwissenschaft am Hof Kaiser Friedrichs II», in *Archiv für Kulturgeschichte*, 53, pp. 20-52.